

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

**VOLUME
CLXXXI**

1937-1938

**N^{os} 4174 - 4200
et Annexe XLIV**

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N^o 4174. — Grèce et Pologne :	
Accord additionnel à la Convention signée à Athènes le 22 avril 1931, relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière. Signé à Athènes, le 5 octobre 1936	29
N^o 4175. — Brésil et Uruguay :	
Convention concernant les échanges artistiques entre les deux pays. Signée à Montevideo, le 20 décembre 1933	35
N^o 4176. — Brésil et Uruguay :	
Convention relative aux expositions d'échantillons et à la vente de produits nationaux. Signée à Montevideo, le 20 décembre 1933	45
N^o 4177. — Brésil et Uruguay :	
Convention pour le développement du tourisme. Signée à Montevideo, le 20 décembre 1933	55
N^o 4178. — Brésil et Uruguay :	
Convention pour la fixation du statut juridique de la frontière entre les deux pays, et protocole additionnel. Signés à Montevideo, le 20 décembre 1933	69
N^o 4179. — Brésil et Uruguay :	
Accord relatif à l'échange des publications. Signé à Montevideo, le 20 décembre 1933 ...	91
N^o 4180. — Chine et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Traité de non-agression. Signé à Nankin, le 21 août 1937	101

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

**VOLUME
CLXXXI**

1937-1938

**Nos. 4174 - 4200
and Annex XLIV**

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 4174. — Greece and Poland :	
Additional Agreement to the Convention signed at Athens on April 22nd, 1931, relating to the Operation of Regular Air Lines. Signed at Athens, October 5th, 1936	29
No. 4175. — Brazil and Uruguay :	
Convention regarding Artistic Exchanges between the Two Countries. Signed at Montevideo, December 20th, 1933	35
No. 4176. — Brazil and Uruguay :	
Convention regarding the Exhibitions of Samples and the Sale of National Products. Signed at Montevideo, December 20th, 1933	45
No. 4177. — Brazil and Uruguay :	
Convention for the Development of Tourist Traffic. Signed at Montevideo, December 20th, 1933	55
No. 4178. — Brazil and Uruguay :	
Convention regarding the Determination of the Legal Status of the Frontier between the Two Countries, and Additional Protocol. Signed at Montevideo, December 20th, 1933	69
No. 4179. — Brazil and Uruguay :	
Agreement regarding the Exchange of Publications. Signed at Montevideo, December 20th, 1933	91
No. 4180. — China and Union of Soviet Socialist Republics :	
Treaty of Non-Aggression. Signed at Nanking, August 21st, 1937	101

	Pages
N° 4181. — France et Luxembourg :	
Déclaration concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil. Signée à Paris, le 30 juin 1937	107
N° 4182. — Belgique et France :	
Déclaration concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil. Signée à Paris, le 7 juillet 1937	111
N° 4183. — Hongrie et Pologne :	
Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Budapest, le 24 avril 1936	115
N° 4184. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Bulgarie, Egypte, France, Grèce, Roumanie, Turquie, Union des Républiques soviétiques socialistes et Yougoslavie :	
Arrangement de Nyon, avec annexes et carte. Signé à Nyon, le 14 septembre 1937	135
N° 4185. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Bulgarie, Egypte, France, Grèce, Roumanie, Turquie, Union des Républiques soviétiques socialistes et Yougoslavie :	
Accord additionnel à l'Arrangement de Nyon. Signé à Genève, le 17 septembre 1937	149
N° 4186. — Belgique et Pays-Bas :	
Accord relatif aux commerçants ambulants. Signé à Bruxelles, le 9 juin 1937	153
N° 4187. — Etats-Unis d'Amérique et Pérou :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'échange des publications officielles. Lima, les 16 et 20 octobre 1936	161
N° 4188. — Etats-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Traité additionnel au Traité d'extradition du 23 juillet 1924. Signé à Bucarest, le 10 novembre 1936	177
N° 4189. — Etats-Unis d'Amérique et Costa-Rica :	
Accord commercial, avec annexes. Signé à San-José, le 28 novembre 1936... ..	183
N° 4190. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention revisant la Convention du 9 mai 1930 pour la conservation de la pêche du flétan dans l'océan Pacifique du Nord et dans la mer de Bering. Signée à Ottawa, le 29 janvier 1937	209
N° 4191. — Etats-Unis d'Amérique et Japon :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abrogation des baux perpétuels au Japon. Tokio, le 25 mars 1937	217

	Page
No. 4181. — France and Luxemburg :	
Declaration regarding the Reciprocal Issue Free of Charge of Copies of Civil Status Records. Signed at Paris, June 30th, 1937	107
No. 4182. — Belgium and France :	
Declaration regarding the Reciprocal Issue Free of Charge of Copies of Civil Status Records. Signed at Paris, July 7th, 1937	111
No. 4183. — Hungary and Poland :	
Convention regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Budapest, April 24th, 1936	115
No. 4184. — United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Bulgaria, Egypt, France, Greece, Roumania, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
The Nyon Arrangement, with Annexes and Map. Signed at Nyon, September 14th, 1937	135
No. 4185. — United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Bulgaria, Egypt, France, Greece, Roumania, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Agreement supplementary to the Nyon Arrangement. Signed at Geneva, September 17th, 1937	149
No. 4186. — Belgium and the Netherlands :	
Agreement relating to Itinerant Traders. Signed at Brussels, June 9th, 1937	153
No. 4187. — United States of America and Peru :	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Exchange of Official Publications. Lima, October 16th and 20th, 1936	161
No. 4188. — United States of America and Roumania :	
Supplementary Treaty to the Treaty of Extradition of July 23rd, 1924. Signed at Bucharest, November 10th, 1936	177
No. 4189. — United States of America and Costa Rica :	
Trade Agreement, with Annexes. Signed at San Jose, November 28th, 1936	183
No. 4190. — United States of America and Canada :	
Convention revising the Convention of May 9th, 1930, for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea. Signed at Ottawa, January 29th, 1937	209
No. 4191. — United States of America and Japan :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Termination of Perpetual Leaseholds in Japan. Tokyo, March 25th, 1937... ..	217

	Pages
N° 4192. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Convention relative au traitement juridique des entreprises de production ou de transport. Signée à Belgrade, le 22 février 1928	229
N° 4193. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 27 février 1936	241
Et échanges de notes relatifs à :	
L'application des dispositions de la convention susmentionnée à l'Ecosse, Belgrade, les 27 juillet et 20 septembre 1937	268
L'application des dispositions de la convention susmentionnée à la Rhodésie du Sud, Belgrade, les 1 ^{er} et 8 décembre 1937	270
L'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée, Belgrade, les 13 décembre 1937 et 2 février 1938	271
L'application des dispositions de la convention susmentionnée à Terre-Neuve, Belgrade, les 26 janvier et 2 février 1938	273
N° 4194. — France et Suisse :	
Arrangement concernant l'assistance réciproque aux chômeurs. Signé à Paris, le 9 juin 1933	275
N° 4195. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Londres, le 27 novembre 1936	281
N° 4196. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Japon :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abrogation des baux perpétuels au Japon. Tokio, le 25 mars 1937	289
N° 4197. — Brésil et Chili :	
Traité d'extradition. Signé à Rio de Janeiro, le 8 novembre 1935	297
N° 4198. — France et Suède :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance en matière d'impôts sur les successions, avec protocole et protocole final. Signés à Paris, le 24 décembre 1936	315
N° 4199. — Hongrie et Italie :	
Accord pour la valorisation du blé hongrois. Signé à Rome, le 4 juillet 1936	331
N° 4200. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Hongrie :	
Traité additionnel au Traité du 3 décembre 1873 concernant l'extradition réciproque des délinquants fugitifs. Signé à Budapest, le 18 septembre 1936	337

	Page
No. 4192. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Convention regarding the Legal Treatment of Producing or Transport Undertakings. Signed at Belgrade, February 22nd, 1928	229
No. 4193. — Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, February 27th, 1936	241
And Exchanges of Notes regarding :	
The Extension to Scotland of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, July 27th and September 20th, 1937	268
The Extension to Southern Rhodesia of the Provisions of the above-mentioned Con- vention, Belgrade, December 1st and 8th, 1937	270
The Accession of New Zealand to the above-mentioned Convention, Belgrade, December 13th, 1937, and February 2nd, 1938	271
The Extension to Newfoundland of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, January 26th and February 2nd, 1938	273
No. 4194. — France and Switzerland :	
Agreement respecting Reciprocity in the Relief of Unemployed Persons. Signed at Paris, June 9th, 1933	275
No. 4195. — Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Agreement regarding Trade and Payments. Signed at London, November 27th, 1936 ...	281
No. 4196. — Great Britain and Northern Ireland and Japan :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Termination of Perpetual Leases in Japan. Tokyo, March 25th, 1937	289
No. 4197. — Brazil and Chile :	
Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro, November 8th, 1935	297
No. 4198. — France and Sweden :	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Assistance in the Matter of Succession Duties, with Protocol and Final Protocol. Signed at Paris, December 24th, 1936	315
No. 4199. — Hungary and Italy :	
Agreement for the Valorisation of Hungarian Wheat. Signed at Rome, July 4th, 1936	331
No. 4200. — Great Britain and Northern Ireland and Hungary :	
Treaty supplementary to the Treaty of December 3rd, 1873, regarding Reciprocal Extra- dition of Fugitive Criminals. Signed at Budapest, September 18th, 1936	337

ANNEXE XLIV. — *Ratifications, adhésions, prolongations, dénonciations, etc.*

Pages

N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations, Genève, le 16 décembre 1920, et	
Disposition facultative prévue au Statut ci-dessus.	
Acceptation par Monaco de la juridiction de la Cour	346
Disposition facultative :	
<i>Signature</i>	347
<i>Ratifications</i>	348
N° 194. — Traité entre la Grande-Bretagne et le Portugal, relatif à l'application de la Convention d'extradition du 17 octobre 1892 à l'extradition entre les territoires de la République portugaise et certains Etats de la presqu'île Malaise protégés de la Grande-Bretagne. Signé à Lisbonne, le 10 janvier 1921.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Lisbonne, les 10 février et 15 mai 1937...	348
N° 566. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni pour l'application au Congo belge et à certains protectorats britanniques des conventions d'extradition en vigueur entre la Belgique et le Royaume-Uni. Signée à Londres, le 8 août 1923.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions de la convention susmentionnée. Bruxelles, les 8 février, 15 mars, 13 et 26 avril 1937	352
N° 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923.	
<i>Signature</i>	356
<i>Ratification</i>	357
N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève, le 12 septembre 1923.	
<i>Adhésion</i>	357
<i>Ratification</i>	357
N° 746. — Convention concernant l'établissement de communications téléphoniques entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes. Signée à Helsingfors, le 18 juin 1924.	
<i>Dénonciation</i>	358
N° 895. — Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et la Grande-Bretagne. Signé à Londres, le 22 mai 1924.	
Echange de notes relatif à l'application au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda des dispositions du traité susmentionné. Vienne, les 30 mars et 20 mai 1937	358

	Page
ANNEX XLIV. — <i>Ratifications, Accessions, Prolongations, Denunciations, etc.</i>	
No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations, Geneva, December 16th, 1920, and	
Optional Clause provided for in the above Statute.	
Acceptance by Monaco of the Jurisdiction of the Court	346
Optional Clause :	
<i>Signature</i>	347
<i>Ratifications</i>	348
No. 194. — Treaty between Great Britain and Portugal concerning the Application of the Extradition Convention of October 17th, 1892, to Extradition between the Territories of the Portuguese Republic and Certain States of the Malay Peninsula which are under the Protection of Great Britain. Signed at Lisbon, January 10th, 1921.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Lisbon, February 10th and May 15th, 1937	348
No. 566. — Convention between Belgium and the United Kingdom extending to the Belgian Congo and to Certain British Protectorates the existing Extradition Conventions between Belgium and the United Kingdom. Signed at London, August 8th, 1923.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Convention. Brussels, February 8th and March 15th, April 13th and 26th, 1937	352
No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, September 24th, 1923.	
<i>Signature</i>	356
<i>Ratification</i>	357
No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, September 12th, 1923.	
<i>Accession</i>	357
<i>Ratification</i>	357
No. 746. — Convention regarding Telephone Communication between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics. Signed at Helsingfors, June 18th, 1924.	
<i>Denunciation</i>	358
No. 895. — Treaty of Commerce and Navigation between Austria and Great Britain. Signed at London, May 22nd, 1924.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Vienna, March 30th and May 20th, 1937	358

	Pages
N° 1052. — Echange de notes entre les Gouvernements britannique et bulgare relatif au règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Sofia, le 12 novembre 1925.	
Echange de notes relatif à l'application au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda des dispositions de l'arrangement susmentionné. Sofia, les 7 et 29 avril 1937	361
N° 1163. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Estonie. Signé à Tallinn (Reval), le 18 janvier 1926.	
Echange de notes relatif à l'application au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda des dispositions du traité susmentionné. Riga, le 30 mars 1937, et Tallinn, le 16 juin 1937	362
N° 1323. — Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Siam et les Pays-Bas. Signé à La Haye, le 8 juin 1925.	
<i>Dénonciation</i>	364
N° 1512. — Accord entre la Grande-Bretagne et Mascate prorogeant pour une nouvelle période d'un an, à partir du 11 février 1927, le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891. Signé à Mascate, le 11 février 1927.	
Accord relatif à la prolongation pour un an, à partir du 11 février 1937, du Traité du 19 mars 1891 susmentionné. Signé à Mascate, le 11 février 1937	365
N° 1546. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Hongrie. Signé à Londres, le 23 juillet 1926.	
Echange de notes relatif à l'application au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda des dispositions du traité susmentionné. Budapest, les 1 ^{er} avril et 9 juin 1937	368
N° 1593. — Convention d'arbitrage entre la France et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Signée à Paris, le 11 novembre 1927.	
<i>Prorogation</i>	371
N° 1825. — Traité de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Signé à Londres, le 12 mai 1927.	
Echange de notes relatif à l'application au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda des dispositions du traité susmentionné. Belgrade, les 7 avril et 10 mai 1937	371
N° 1832. — Arrangement entre les autorités compétentes de France et de Grande-Bretagne, dans le but de faciliter l'admission des stagiaires dans les deux pays. Signé à Paris, le 16 mai 1928.	
Echange de notes relatif à la prolongation de l'arrangement susmentionné. Paris, le 2 août 1937	373

	Page
No. 1052. — Exchange of Notes between the British and Bulgarian Governments providing for the Provisional Regulation of Commercial Relations between the Two Countries. Sofia, November 12th, 1925.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Agreement. Sofia, April 7th and 29th, 1937	361
No. 1163. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Estonia. Signed at Tallinn (Reval), January 18th, 1926.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Riga, March 30th, 1937, and Tallinn, June 16th, 1937	362
No. 1323. — Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Siam and the Netherlands. Signed at The Hague, June 8th, 1925.	
<i>Denunciation</i>	364
No. 1512. — Agreement between Great Britain and Muscat renewing for a Further Period of One Year from February 11th, 1927, the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of March 19th, 1891. Signed at Muscat, February 11th, 1927.	
Agreement regarding the Prolongation for One Year from February 11th, 1937, of the above-mentioned Treaty of March 19th, 1891. Signed at Muscat, February 11th, 1937	365
No. 1546. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary. Signed at London, July 23rd, 1926.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Budapest, April 1st and June 9th, 1937	368
No. 1593. — Arbitration Convention between France and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Signed at Paris, November 11th, 1927.	
<i>Prolongation</i>	371
No. 1825. — Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Signed at London, May 12th, 1927.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Belgrade, April 7th and May 10th, 1937	371
No. 1832. — Arrangement between the Competent French and British Authorities for facilitating the Admission of Student Employees into the Two Countries. Signed at Paris, May 16th, 1928.	
Exchange of Notes regarding the Prolongation of the above-mentioned Arrangement. Paris, August 2nd, 1937	373

	Pages
N° 1966. — Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Suède. Signé à Helsingfors, le 6 juillet et à Stockholm, le 10 juillet 1928.	
Annexe à l'Arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Suède, relative à certaines relations de frontière. Helsinki, le 31 août 1936	376
N° 2045. — Traité de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la République de Panama. Signé à Panama, le 25 septembre 1928.	
Echange de notes relatif à l'application au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda des dispositions du traité susmentionné. Panama, les 1 ^{er} et 8 juin 1937	386
N° 2096. — Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927.	
<i>Ratification</i>	389
N° 2220. — Convention internationale relative à la circulation routière. Signée à Paris, le 24 avril 1926.	
<i>Adhésion</i>	389
<i>Erratum</i>	389
N° 2505. — Convention internationale relative à la circulation automobile. Signée à Paris, le 24 avril 1926.	
<i>Adhésions</i>	390
Note explicative	391
Situation d'Aden	391
N° 2560. — Convention internationale concernant les statistiques économiques, et protocole. Signés à Genève, le 14 décembre 1928.	
<i>Ratification</i>	392
N° 2623. — Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929.	
<i>Adhésion</i>	392
N° 2733. — Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.	
<i>Ratifications</i>	393
N° 2734. — Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.	
<i>Ratifications</i>	393
N° 2764. — Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 25 août 1924.	
<i>Ratification</i>	394

	Page
No. 1966. — Agreement regarding Telephone Service between Finland and Sweden. Signed at Helsingfors, July 6th, and at Stockholm, July 10th, 1928.	
Annex to the Agreement regarding Telephone Service between Finland and Sweden with reference to Certain Frontier Communications. Helsinki, August 31st, 1936 ...	376
No. 2045. — Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Panama. Signed at Panama, September 25th, 1928.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Panama, June 1st and 8th, 1937 ...	386
No. 2096. — Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva, September 26th, 1927.	
<i>Ratification</i> ...	389
No. 2220. — International Convention relating to Road Traffic. Signed at Paris, April 24th, 1926.	
<i>Accession</i> ...	389
<i>Erratum</i> ...	389
No. 2505. — International Convention relative to Motor Traffic. Signed at Paris, April 24th, 1926.	
<i>Accessions</i> ...	390
<i>Explanatory Note</i> ...	391
<i>Position of Aden</i> ...	391
No. 2560. — International Convention relating to Economic Statistics, and Protocol. Signed at Geneva, December 14th, 1928.	
<i>Ratification</i> ...	392
No. 2623. — International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, April 20th, 1929.	
<i>Accession</i> ...	392
No. 2733. — Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Signed at Geneva, July 27th, 1929.	
<i>Ratifications</i> ...	393
No. 2734. — Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, July 27th, 1929.	
<i>Ratifications</i> ...	393
No. 2764. — International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading, and Protocol of Signature. Signed at Brussels, August 25th, 1924.	
<i>Ratification</i> ...	394

	Pages
N° 2765. — Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 10 avril 1926.	
<i>Ratification</i>	394
N° 2849. — Accord relatif aux signaux maritimes. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930.	
<i>Ratification</i>	395
N° 2854. — Echange de notes entre les Gouvernements brésilien et néerlandais comportant un arrangement commercial provisoire. Rio de Janeiro, le 16 septembre 1931.	
<i>Abrogation</i>	395
N° 3045. — Convention concernant la condition des étrangers sur les territoires des Parties contractantes, adoptée par la sixième Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 20 février 1928.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	396
<i>Ratification</i>	396
N° 3046. — Convention fixant les règles à observer pour la concession du droit d'asile, adoptée par la sixième Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 20 février 1928.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	396
<i>Ratification</i>	396
N° 3145. — Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel. Signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.	
<i>Ratifications</i>	397
<i>Adhésions</i>	397
N° 3185. — Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers. Signée à Genève, le 30 mars 1931.	
<i>Adhésions</i>	397
N° 3219. — Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. Signée à Genève, le 13 juillet 1931.	
<i>Adhésions</i>	398
Protocole de signature de la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. Signé à Genève, le 13 juillet 1931.	
<i>Adhésions</i>	398
N° 3270. — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Irak. Signé à Bagdad, le 2 mai 1932.	
Echange de notes relatif à l'adhésion de l'Inde au traité susmentionné. Bagdad, les 25 mars et 19 avril 1937	398

	Page
No. 2765. — International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Maritime Liens and Mortgages, and Protocol of Signature. Signed at Brussels, April 10th, 1926.	
<i>Ratification</i>	394
No. 2849. — Agreement concerning Maritime Signals. Signed at Lisbon, October 23rd, 1930.	
<i>Ratification</i>	395
No. 2854. — Exchange of Notes between the Brazilian and Netherlands Governments constituting a Provisional Commercial Agreement. Rio de Janeiro, September 16th, 1931.	
<i>Abrogation</i>	395
No. 3045. — Convention regarding the Status of Aliens in the Respective Territories of the Contracting Parties, adopted by the Sixth International Conference of American States. Signed at Habana, February 20th, 1928.	
<i>Presentation for Registration</i>	396
<i>Ratification</i>	396
No. 3046. — Convention fixing the Rules to be observed for the Granting of Asylum, adopted by the Sixth International Conference of American States. Signed at Habana, February 20th, 1928.	
<i>Presentation for Registration</i>	396
<i>Ratification</i>	396
No. 3145. — Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, and Additional Protocol. Signed at Warsaw, October 12th, 1929.	
<i>Ratifications</i>	397
<i>Accessions</i>	397
No. 3185. — Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Signed at Geneva, March 30th, 1931.	
<i>Accessions</i>	397
No. 3219. — Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931.	
<i>Accessions</i>	398
Protocol of Signature of the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13th, 1931.	
<i>Accessions</i>	398
No. 3270. — Extradition Treaty between Great Britain and Northern Ireland and Iraq. Signed at Bagdad, May 2nd, 1932.	
Exchange of Notes regarding the Accession of India to the above-mentioned Treaty. Bagdad, March 25th and April 19th, 1937	398

	Pages
N° 3313. — Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
Retrait par la France de la réserve relative à l'article V de l'annexe II à la convention susmentionnée	402
N° 3316. — Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
Application par la France de l'article 27 de l'annexe II à la convention susmentionnée ...	403
N° 3321. — Convention réglementant l'échange du trafic téléphonique entre la Côte de l'Or, le Togo sous mandat britannique et le Togo sous mandat français. Signée à Lomé, le 21 septembre 1933, et à Accra, les 2 août et 7 octobre 1933.	
Convention subsidiaire à la convention susmentionnée. Signée à Accra, le 12 avril 1937, et à Lomé, le 23 avril 1937	404
N° 3442. — Traité de commerce entre le Reich allemand et la République de Finlande. Signé à Berlin, le 24 mars 1934.	
Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1937 la validité du traité susmentionné. Signé à Berlin, le 22 décembre 1936	406
N° 3458. — Traité de commerce entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie. Signé à Genève, le 18 juillet 1931.	
Echange de notes comportant un accord relatif au commerce de chevaux et d'eaux minérales purgatives, complétant le traité de commerce susmentionné. Berlin, le 23 juillet 1934	408
Echange de notes comportant un accord relatif au contingent de carpes, complétant le Traité de commerce du 18 juillet 1931. Berlin, le 10 novembre 1935	413
Echange de notes comportant un accord relatif à la modification du tarif douanier applicable aux robes, etc., à broderie plate, complétant le Traité de commerce du 18 juillet 1931. Berlin, le 2 mars 1936	419
N° 3476. — Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933.	
<i>Ratifications</i>	423
N° 3479. — Convention internationale des télécommunications, et règlements y annexés. Signés à Madrid, le 9 décembre 1932.	
<i>Ratification</i>	423
N° 3535. — Accord concernant les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Finlande. Signé à Berlin, le 2 octobre 1934.	
Protocole prorogeant jusqu'au 31 décembre 1937 la validité de l'accord susmentionné. Signé à Berlin, le 22 décembre 1936	424
N° 3581. — Convention relative aux fonctionnaires diplomatiques, adoptée par la sixième Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 20 février 1928.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	426
<i>Ratification</i>	426

	Page
No. 3313. — Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930.	
Withdrawal by France of the Reservation concerning Article V of Annex II of the above-mentioned Convention	402
No. 3316. — Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931.	
Application by France of Article 27 of Annex II of the above-mentioned Convention ...	403
No. 3321. — Agreement between the Gold Coast, Togoland under British Mandate and Togoland under French Mandate relating to Telephonic Communications. Signed at Lome, September 21st, 1933, and at Accra, August 2nd and October 7th, 1933.	
Agreement subsidiary to the above-mentioned Agreement. Signed at Accra, April 12th, 1937, and at Lome, April 23rd, 1937	404
No. 3442. — Treaty of Commerce between the German Reich and the Republic of Finland. Signed at Berlin, March 24th, 1934.	
Protocol renewing until December 31st, 1937, the Validity of the above-mentioned Treaty. Signed at Berlin, December 22nd, 1936	406
No. 3458. — Treaty of Commerce between the German Reich and the Kingdom of Hungary. Signed at Geneva, July 18th, 1931.	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Trade in Horses and Purgative Mineral Waters supplementing the above-mentioned Treaty of Commerce. Berlin, July 23rd, 1934	408
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Carp Quota supplementing the Treaty of Commerce of July 18th, 1931. Berlin, November 10th, 1935	413
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Modification of the Customs Tariff applicable to Dresses, etc., with Flat Embroidery, supplementing the Treaty of Commerce of July 18th, 1931. Berlin, March 2nd, 1936	419
No. 3476. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, October 11th, 1933.	
<i>Ratifications</i>	423
No. 3479. — International Telecommunication Convention, and Regulations annexed thereto. Signed at Madrid, December 9th, 1932.	
<i>Ratification</i>	
No. 3535. — Agreement concerning Payments in connection with Goods Transactions between Germany and Finland. Signed at Berlin, October 2nd, 1934.	
Protocol renewing until December 31st, 1937, the Validity of the above-mentioned Agreement. Signed at Berlin, December 22nd, 1936	424
No. 3581. — Convention regarding Diplomatic Officers, adopted by the Sixth International American Conference. Signed at Habana, February 20th, 1928.	
<i>Presentation for Registration</i>	426
<i>Ratification</i>	426

	Pages
N° 3582. — Convention relative aux agents consulaires, adoptée par la sixième Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 20 février 1928.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	426
<i>Ratification</i>	426
N° 3585. — Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Signée à Genève, le 11 octobre 1933.	
<i>Ratification</i>	427
N° 3637. — Echange de notes entre les Gouvernements letton et suédois comportant un arrangement pour le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre les deux pays. Riga, le 26 mars 1935.	
Echange de notes entre les Gouvernements letton et suédois concernant les paiements aux vendeurs lettons d'après le système de clearing établi entre les deux pays par l'arrangement susmentionné. Riga, le 21 novembre 1936.	
Echange de notes entre les Gouvernements letton et suédois comportant abrogation, à partir du 1 ^{er} août 1937, de l'Arrangement du 21 novembre 1936 susmentionné. Riga, le 28 juillet 1937	427
N° 3663. — Convention relative au Statut international des réfugiés. Signée à Genève, le 28 octobre 1933.	
<i>Ratification</i>	429
N° 3706. — Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne. Signée à La Haye, le 12 avril 1933.	
<i>Adhésions</i>	430
N° 3727. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Tchécoslovaquie, relative à l'assistance judiciaire, additionnelle à la Convention conclue le 11 novembre 1924 entre les deux pays pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure. Signée à Prague, le 15 février 1935.	
Echange de notes relatif à l'application à certaines colonies britanniques et à certains protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique des dispositions de la Convention du 15 février 1935 susmentionnée. Prague, les 5 et 15 décembre 1936	430
N° 3762. — Accord entre le Gouvernement du Reich allemand et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni en vue de faciliter les paiements. Signé à Berlin, le 1^{er} novembre 1934.	
Echange de notes relatif à l'extension de la portée de l'article 7, paragraphe (ii), de l'accord susmentionné. Berlin, le 18 juin 1937	434
N° 3763. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Suisse, additionnelle au Traité d'extradition du 26 novembre 1880. Signée à Berne, le 19 décembre 1934.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du Traité d'extradition signé à Berne le 26 novembre 1880, modifié par la Convention additionnelle du 29 juin 1904 et par la convention susmentionnée. Berne, les 15 février et 17 mars 1937	438

	Page
No. 3582. — Convention regarding Consular Agents, adopted by the Sixth International American Conference. Signed at Habana, February 20th, 1928.	
<i>Presentation for Registration</i>	426
<i>Ratification</i>	426
No. 3585. — Convention for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Signed at Geneva, October 11th, 1933.	
<i>Ratification</i>	427
No. 3637. — Exchange of Notes between the Latvian and Swedish Governments constituting an Arrangement for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between the Two Countries. Riga, March 26th, 1935.	
Exchange of Notes between the Latvian and Swedish Governments regarding Payments to be made to Latvian Vendors according to the Clearing System established between the Two Countries by the above-mentioned Arrangement. Riga, November 21st, 1936.	
Exchange of Notes between the Latvian and Swedish Governments terminating, as from August 1st, 1937, the above-mentioned Arrangement of November 21st, 1936. Riga, July 28th, 1937	427
No. 3663. — Convention relating to the International Status of Refugees. Signed at Geneva, October 28th, 1933.	
<i>Ratification</i>	429
No. 3706. — International Sanitary Convention for Aerial Navigation. Signed at The Hague, April 12th, 1933.	
<i>Accessions</i>	430
No. 3727. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia regarding Judicial Assistance supplementary to the Convention concluded on November 11th, 1924, between the Two Countries for the Purpose of facilitating the Conduct of Legal Proceedings. Signed at Prague, February 15th, 1935.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the Provisions of the above-mentioned Convention of February 15th, 1935. Prague, December 5th and 15th, 1936	430
No. 3762. — Agreement between the Government of the German Reich and His Majesty's Government in the United Kingdom to facilitate Payments. Signed at Berlin, November 1st, 1934.	
Exchange of Notes providing for the Extension of the Obligations of Article 7, Paragraph (ii), of the above-mentioned Agreement. Berlin, June 18th, 1937	434
No. 3763. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Switzerland supplementary to the Extradition Treaty of November 26th, 1880. Signed at Berne, December 19th, 1934.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the Extradition Treaty signed at Berne on November 26th, 1880, as amended by the Supplementary Convention of June 29th, 1904, and by the above-mentioned Convention. Berne, February 15th and March 17th, 1937	438

	Pages
N° 3781. — Traité pour prévenir la guerre (non-agression et conciliation). Signé à Rio de Janeiro, le 10 octobre 1933.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	440
<i>Adhésion</i>	440
Note de la Colombie relative à des déclarations faites par ce pays en adhérant au traité susmentionné. Buenos-Ayres, le 27 avril 1934	441
N° 3802. — Convention sur les droits et devoirs des Etats, adoptée par la septième Conférence internationale américaine. Signée à Montevideo, le 26 décembre 1933.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	443
<i>Ratification</i>	443
N° 3803. — Convention relative à l'extradition, adoptée par la septième Conférence internationale américaine, signée à Montevideo, le 26 décembre 1933, et Clause d'option entre la République Argentine et l'Uruguay, annexée à la convention susmentionnée, signée à Montevideo, le 26 décembre 1933.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	444
N° 3823. — Convention entre l'Autriche et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, additionnelle au Traité d'extradition du 3 décembre 1873. Signée à Vienne, le 29 octobre 1934.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions de la convention susmentionnée. Vienne, les 9 février et 7 mai 1937	444
N° 3877. — Protocole pour reconnaître à la Cour permanente de Justice internationale la compétence d'interpréter les conventions de La Haye de droit international privé. Signé à La Haye, le 27 mars 1931.	
<i>Ratifications</i>	448
N° 3919. — Traité de commerce entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie. Signé à Vienne, le 21 décembre 1932.	
Echange de notes relatif à l'amendement d'une disposition du traité de commerce susmentionné. Vienne, le 15 février 1936	449
N° 3925. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Lithuanie concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Kaunas, le 24 avril 1934.	
Echange de notes relatif à l'application à certaines colonies britanniques et à certains protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique des dispositions de la convention susmentionnée. Kaunas, les 29 mai et 16 juin 1937... ..	452
N° 3928. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Hongrie concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Budapest, le 25 septembre 1935.	
Echange de notes relatif à l'application à certaines colonies britanniques et à certains protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique des dispositions de la convention susmentionnée. Budapest, les 25 mai et 6 juillet 1937	458

	Page
No. 3781. — Anti-War Treaty (Non-Aggression and Conciliation). Signed at Rio de Janeiro, October 10th, 1933.	
<i>Presentation for Registration</i>	440
<i>Accession</i>	440
Note from Colombia regarding Declarations made by this Country when acceding to the above-mentioned Treaty. Buenos Ayres, April 27th, 1934	441
No. 3802. — Convention on Rights and Duties of States adopted by the Seventh International Conference of American States. Signed at Montevideo, December 26th, 1933.	
<i>Presentation for Registration</i>	443
<i>Ratification</i>	443
No. 3803. — Convention on Extradition adopted by the Seventh International Conference of American States, signed at Montevideo, December 26th, 1933, and Optional Clause between the Argentine Republic and Uruguay, annexed to the above-mentioned Convention, signed at Montevideo, December 26th, 1933.	
<i>Presentation for Registration</i>	444
No. 3823. — Convention between Austria and Great Britain and Northern Ireland supplementary to the Treaty of December 3rd, 1873, regarding Extradition. Signed at Vienna, October 29th, 1934.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Convention. Vienna, February 9th and May 7th, 1937	444
No. 3877. — Protocol recognising the Competence of the Permanent Court of International Justice to interpret the Hague Conventions on Private International Law. Signed at The Hague, March 27th, 1931.	
<i>Ratifications</i>	448
No. 3919. — Treaty of Commerce between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary. Signed at Vienna, December 21st, 1932.	
Exchange of Notes regarding the Amendment of One of the Provisions of the above-mentioned Treaty of Commerce. Vienna, February 15th, 1936	449
No. 3925. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Lithuania regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at Kaunas, April 24th, 1934.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the Provisions of the above-mentioned Convention. Kaunas, May 29th and June 16th, 1937	452
No. 3928. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Hungary regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at Budapest, September 25th, 1935.	
Exchange of Notes regarding the Extension to Certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the Provisions of the above-mentioned Convention. Budapest, May 25th and July 6th, 1937	458

	Pages
N° 3952. — Arrangement provisoire concernant le Statut des réfugiés provenant d'Allemagne. Signé à Genève, le 4 juillet 1936.	
<i>Signature définitive</i>	464
N° 3960. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France pour l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Paris, le 18 janvier 1934.	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République française relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée. Paris, les 23 février, 11 mars, 1 ^{er} avril et 27 avril 1937	465
N° 3961. — Accord entre les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni, de l'Inde, des Pays-Bas et du Siam pour la réglementation de la production et de l'exportation du caoutchouc. Signé à Londres, le 7 mai 1934.	
Protocole entre les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni, de l'Inde, des Pays-Bas et du Siam modifiant l'Accord du 7 mai 1934 pour la réglementation de la production et de l'exportation du caoutchouc. Signé à Londres, le 5 février 1937.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	469
N° 4022. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement néerlandais comportant un accord relatif à la frontière entre la Nouvelle-Guinée néerlandaise et le Territoire de la Nouvelle-Guinée administré sous mandat par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie. Londres, le 14 septembre 1936.	
<i>Présentation à l'enregistrement</i>	470
N° 4025. — Procès-verbal concernant les règles de la guerre sous-marine prévues par la partie IV du Traité de Londres du 22 avril 1930. Signé à Londres, le 6 novembre 1936.	
<i>Adhésions</i>	470
N° 78 a). — Traité d'extradition entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Signé à Copenhague, le 31 mars 1873.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Londres, le 2 juillet 1937	471
N° 79 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Haïti. Signé à Port-au-Prince, le 7 décembre 1874.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Port-au-Prince, les 23 février et 13 mars 1937	473

	Page
No. 3952. — Provisional Arrangement concerning the Status of Refugees coming from Germany. Signed at Geneva, July 4th, 1936.	
<i>Definitive Signature</i>	464
No. 3960. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and France providing for the Reciprocal Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters. Signed at Paris, January 18th, 1934.	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in New Zealand and the Government of the French Republic regarding the Accession of New Zealand to the above-mentioned Convention. Paris, February 23rd, March 11th, April 1st and April 27th, 1937	465
No. 3961. — Agreement between the Governments of France, the United Kingdom, India, the Netherlands and Siam to regulate Production and Export of Rubber. Signed at London, May 7th, 1934.	
Protocol between the Governments of France, United Kingdom, India, the Netherlands and Siam amending the Agreement of May 7th, 1934, for the Regulation of the Production and Export of Rubber. Signed at London, February 5th, 1937.	
<i>Presentation for Registration</i>	469
No. 4022. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and the Netherlands Government constituting an Agreement regarding the Boundary between Netherlands New Guinea and the Territory of New Guinea administered under Mandate by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia. London, September 14th, 1936.	
<i>Presentation for Registration</i>	470
No. 4025. — Proces-Verbal relating to the Rules of Submarine Warfare set forth in Part IV of the Treaty of London of April 22nd, 1930. Signed at London, November 6th, 1936.	
<i>Accessions</i>	470
No. 78 (a). — Extradition Treaty between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Ireland. Signed at Copenhagen, March 31st, 1873.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. London, July 2nd, 1937	471
No. 79 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Haiti. Signed at Port-au-Prince, December 7th, 1874.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Port-au-Prince, February 23rd and March 13th, 1937	473

	Pages
N° 81 a). — Traité d'extradition entre la Bolivie et la Grande-Bretagne. Signé à Lima, le 22 février 1892.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. La Paz, les 3 et 21 avril 1937	475
N° 82 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Libéria. Signé à Londres, le 16 décembre 1892.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Monrovia, les 27 février et 1 ^{er} mars 1937	478
N° 83 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Roumanie. Signé à Bucarest, le 21 mars 1893.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Bucarest, les 13 février et 29 juillet 1937	480
N° 84 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Chili. Signé à Santiago, le 26 janvier 1897.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Santiago, les 12 et 29 mars 1937	482
N° 85 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Serbie. Signé à Belgrade, les 23 novembre et 6 décembre 1900.	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement yougoslave relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Belgrade, les 9 février et 24 avril 1937	485
N° 87 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Pérou. Signé à Lima, le 26 janvier 1904.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Lima, les 5 et 17 mars 1937	488
N° 88 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et Panama. Signé à Panama, le 25 août 1906.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Panama, les 24 et 30 mars 1937	491
N° 97 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Nicaragua. Signé à Managua, le 19 avril 1905.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Managua, les 5 et 8 mai 1937	494

- | | Page |
|---|------|
| No. 81 (a). — Extradition Treaty between Bolivia and Great Britain. Signed at Lima, February 22nd, 1892. | |
| Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. La Paz, April 3rd and 21st, 1937 | 475 |
| No. 82 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Liberia. Signed at London, December 16th, 1892. | |
| Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Monrovia, February 27th and March 1st, 1937 | 478 |
| No. 83 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Roumania. Signed at Bucharest, March 21st, 1893. | |
| Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Bucharest, February 13th and July 29th, 1937 | 480 |
| No. 84 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Chile. Signed at Santiago, January 26th, 1897. | |
| Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Santiago, March 12th and 29th, 1937 | 482 |
| No. 85 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Serbia. Signed at Belgrade, November 23rd and December 6th, 1900. | |
| Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Yugoslav Government regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Belgrade, February 9th and April 24th, 1937 | 485 |
| No. 87 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Peru. Signed at Lima, January 26th, 1904. | |
| Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Lima, March 5th and 17th, 1937 | 488 |
| No. 88 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Panama. Signed at Panama, August 25th, 1906. | |
| Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Panama, March 24th and 30th, 1937 | 491 |
| No. 97 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Nicaragua. Signed at Managua, April 19th, 1905. | |
| Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Managua, May 5th and 8th, 1937 | 494 |

	Pages
N° 100 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Guatemala, signé à Guatemala, le 4 juillet 1885, amendé par le Protocole additionnel, signé à Guatemala, le 30 mai 1914.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. Guatemala, les 23 mars et 6 avril 1937	497
N° 101 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Suède et la Norvège, signé à Stockholm, le 26 juin 1873, et Déclaration additionnelle du 18 février 1907.	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le Gouvernement norvégien relatif à l'application des dispositions du traité et de la déclaration additionnelle susmentionnés au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques. Oslo, les 11 février et 10 juin 1937	500
N° 107 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Salvador. Signé à Paris, le 23 juin 1881.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions du traité susmentionné. San-Salvador, les 12 mars et 8 avril 1937	504
N° 128 a). — Accord entre la Grande-Bretagne et le Paraguay relatif à l'extradition entre certains protectorats britanniques et le Paraguay (additionnel au Traité d'extradition du 12 septembre 1908). Signé à Assomption, le 16 juillet 1913.	
Echange de notes relatif à l'application au Protectorat des îles Salomon britanniques des dispositions de l'accord susmentionné. Assomption, les 11 mars et 16 avril 1937	507

	Page
No. 100 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Guatemala, signed at Guatemala, July 4th, 1885, as amended by the Additional Protocol, signed at Guatemala, May 30th, 1914.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. Guatemala, March 23rd and April 6th, 1937	497
No. 101 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Sweden and Norway, signed at Stockholm, June 26th, 1873, and Additional Declaration of February 18th, 1907.	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Great Britain and the Norwegian Government regarding the Extension of the Provisions of the above-mentioned Treaty and Additional Declaration to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate. Oslo, February 11th and June 10th, 1937	500
No. 107 (a). — Extradition Treaty between Great Britain and Salvador. Signed at Paris, June 23rd, 1881.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Treaty. San Salvador, March 12th and April 8th, 1937	504
No. 128 (a). — Agreement between Great Britain and Paraguay relating to Extradition between Certain British Protectorates and Paraguay (supplementary to the Extradition Treaty of September 12th, 1908). Signed at Asuncion, July 16th, 1913.	
Exchange of Notes regarding the Extension to the British Solomon Islands Protectorate of the Provisions of the above-mentioned Agreement. Asuncion, March 11th and April 16th, 1937	507

N° 4174.

GRÈCE ET POLOGNE

Accord additionnel à la Convention signée à Athènes le 22 avril 1931, relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière. Signé à Athènes, le 5 octobre 1936.

GREECE AND POLAND

Additional Agreement to the Convention signed at Athens on April 22nd, 1931, relating to the Operation of Regular Air Lines. Signed at Athens, October 5th, 1936.

N° 4174. — ACCORD¹ ADDITIONNEL A LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE SIGNÉE A ATHÈNES LE 22 AVRIL 1931, RELATIVE A L'EXPLOITATION DES LIGNES DE COMMUNICATION AÉRIENNE RÉGULIÈRE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 5 OCTOBRE 1936.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations.
L'enregistrement de cet accord additionnel a eu lieu le 4 septembre 1937.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES
et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'article 3 de la Convention² entre la République hellénique et la République de Pologne relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes le 22 avril 1931, un accord additionnel à ladite convention et ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

S. E. le Général Jean METAXAS, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ; et

S. E. le Général Michel PASSARIS, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Air ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

S. E. Monsieur Wladyslaw DE SCHWARZBURG-GÜNTHER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Pologne à Athènes ; et

S. E. Monsieur Aleksander BOBKOWSKI, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Communications ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de la République de Pologne consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Thessaloniki-Sofia-Bucarest-Lwow, établie par l'article premier de la convention susmentionnée, soit prolongée jusqu'à Varsovie et Gdynia et *vice versa*.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 26 juin 1937.

² Vol. CXXIX, page 313, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4174. — ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF POLAND SIGNED AT ATHENS ON APRIL 22ND, 1931, RELATING TO THE OPERATION OF REGULAR AIR LINES. SIGNED AT ATHENS, OCTOBER 5TH, 1936.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration of this Additional Agreement took place September 4th, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

Being equally desirous of further developing air communications between the two countries, have resolved to that end to conclude an Additional Agreement to the Convention³ between the Hellenic Republic and the Republic of Poland, signed at Athens, April 22nd, 1931, relating to the Operation of Regular Air Lines, under Article 3 of the same, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency General Jean METAXAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, and

His Excellency General Michel PASSARIS, Under-Secretary of State at the Air Ministry ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Monsieur Wladyslaw DE SCHWARZBURG-GÜNTHER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Poland in Athens, and

His Excellency Monsieur Aleksander BOBKOWSKI, Under-Secretary of State at the Ministry of Communications ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The Government of the Republic of Poland agrees, in so far as Polish territory is concerned, to the extension of the air line Thessaloniki-Sofia-Bucharest-Lwów, established under Article 1 of the above-mentioned Convention, to Warsaw and Gdynia, and *vice versa*.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 26th, 1937.

³ Vol. CXXIX, page 313, of this Series.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Lwow-Bucarest-Sofia-Thessaloniki, établie par l'article premier de la convention susmentionnée, soit prolongée en direction de Palestine avec atterrissage à Athènes.

Article 2.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent mutuellement que les entreprises de navigation aérienne hellénique et polonaise jouiront toujours de tous les privilèges accordés depuis la signature du présent accord par leurs gouvernements à toutes les autres compagnies aériennes étrangères ayant droit d'exploitation sur leurs territoires respectifs.

Article 3.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la convention citée ci-dessus et sera soumis, en ce qui concerne la mise en vigueur, revision et prolongation aux mêmes conditions qui sont définies à l'alinéa 2 de l'article 19 de ladite convention.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le cinq octobre mil neuf cent trente-six.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

(L. S.) J. METAXAS.

(L. S.) M. PASSARIS.

(L. S.) A. BOBKOWSKI.

(L. S.) Ladislas DE SCHARZBURG-GÜNTHER.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles et commerciales
au Min. des Aff. étrangères,*

A. J. Argyropoulos.

The Government of the Kingdom of Greece agrees, in so far as Greek territory is concerned, to the extension of the air line Lwów-Bucharest-Sofia-Thessaloniki, established under Article 1 of the above-mentioned Convention, in the direction of Palestine, with a landing in Athens.

Article 2.

The two High Contracting Parties mutually guarantee that Greek and Polish air navigation undertakings shall at all times enjoy all privileges accorded by the Greek and Polish Governments after the signature of the present Agreement to any other foreign air companies possessing rights of operation within their respective territories.

Article 3.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall remain in force for the same period as the Convention aforementioned, and shall be subject in respect of its entry into force, revision and extension to the conditions specified in the second paragraph of Article 19 of the said Convention.

Done at Athens in duplicate, the fifth day of October, one thousand nine hundred and thirty-six.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

(L. S.) J. METAXAS.

(L. S.) M. PASSARIS.

(L. S.) A. BABKOWSKI.

(L. S.) Ladislas DE SCHARZBURG-GÜNTHER.

N° 4175.

BRÉSIL ET URUGUAY

Convention concernant les échanges artistiques entre les deux pays. Signée à Montevideo, le 20 décembre 1933.

BRAZIL AND URUGUAY

Convention regarding Artistic Exchanges between the Two Countries. Signed at Montevideo, December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4175. — CONVENIO¹ DE INTERCAMBIO ARTISTICO ENTRE O BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 septembre 1937.

A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY no animo em que se encontram de procurar por todos os meios aperfeiçoar as relações da amizade que tão intimamente as une ; convencidas de que pelo conhecimento de seus artistas melhor poderão os seus povos avaliar a força de idealismo que os anima e julgar do adiantamento que já atingiram no campo das artes, resolveram celebrar um Convenio de intercambio artistico e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores ; e

O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, ministro das Relações Exteriores ;

Os quaes, depois de se communicarem os respectivos Plenos Poderes, que foram achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo Primeiro.

O Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil realizará annualmente em Montevidéu e o Governo da Republica Oriental do Uruguay no Rio de Janeiro D. F., uma exposição de bellas artes e artes applicadas, destinada a fazer conhecer as produções culminantes de seus artistas e de alguns ramos de sua industria. A « Exposição brasileira » em Montevidéu será organizada á sua custa pela Escola Nacional de Bellas Artes do Rio de Janeiro D. F., e, pela mesma forma, a « Exposição uruguaya » no Rio do Janeiro D. F., pelo Circulo de Bellas Artes de Montevidéu.

Artigo II.

As exposições constarão de obras de arte e de artes applicadas nas industrias, com secções de livraria, mobiliario, ceramica, bem como uma especial de projectos architectonicos.

Artigo III.

Durante o tempo que durar a Exposição, serão realizados semanalmente concertos de musica nacional, dizendo-se conferencias sobre litteratura e arte e fazendo-se demonstrações a respeito de festas e bailados tradicionaes.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4175. — CONVENIO¹ DE INTERCAMBIO ARTISTICO ENTRE EL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Convention took place September 8th, 1937.

LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, en el ánimo en que se encuentran de procurar por todos los medios perfeccionar las relaciones de amistad que tan íntimamente las uné; convencidas de que por el conocimiento de sus artistas podrán sus pueblos apreciar mejor la fuerza de idealismo que los anima y juzgar el adelanto que ya tuvieran en el campo de las artes, resolvieron celebrar un Convenio de Intercambio Artístico y, con ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios:

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY:

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores, y

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL:

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de comunicarse los respectivos Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo Primero.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay realizará anualmente en Rio de Janeiro y el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil en Montevideo, una exposición de bellas artes aplicadas, destinada a hacer conocer las producciones culminantes de sus artistas y de algunos ramos de su industria. La «Exposición Uruguay» en Rio de Janeiro, será organizada a su costo por el Circulo de Bellas Artes de Montevideo y en la misma forma la «Exposición Brasileña» en Montevideo por la Escuela Nacional de Bellas Artes de Rio de Janeiro.

Artículo II.

Las exposiciones constarán de obras de arte y de artes aplicadas a las industrias, con secciones de libros, muebles, cerámica, así como una especial de proyectos arquitectónicos.

Artículo III.

Durante el tiempo que dure la Exposición, serán realizados semanalmente conciertos de música nacional, dándose conferencias sobre literatura y arte y haciéndose demostraciones relativas a fiestas y bailes tradicionales.

¹ The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

Artigo IV.

Os gastos de organização e policia da Exposição, serão feitos pelo Governo do paiz onde ella se realizar, o qual arrecadará a importancia dos respectivos ingressos, arcando com qualquer eventual *deficit*.

Artigo V.

O Governo do paiz que promover a Exposição custeará o transporte dos volumes a ella destinados até a capital do outro paiz, e, igualmente, os gastos de viagem e permanencia de todo o pessoal, inclusive artistas e conferencistas, que se julgar necessario levar para a outra capital.

Artigo VI.

O Governo do paiz onde se realizar a Exposição compromette-se a desembaraçar, livre de direitos aduaneiros ou de qualquer outro onus os volumes a ella destinados e, uma vez terminada a exposição, a reembarca-los nas mesmas condições.

Artigo VII.

O presente convenio será ratificado e suas ratificações se trocarão no Rio de Janeiro D. F., dentro do mais breve prazo possivel, continuando elle em vigor indefinidamente até ser denunciado por uma das Partes Contractantes, com seis meses de antecipação.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima referidos assignaram o presente Convenio, em dois exemplares, nas linguas portuguesa e hespanhola, e lhes appuzeram os respectivos sellos, em Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

Artículo IV.

Los gastos de organización y vigilancia de la Exposición serán hechos por el Gobierno del país donde ella se realice, el cual recaudará el importe de los respectivos ingresos, cargando con cualquier *deficit* eventual.

Artículo V.

El Gobierno del país que promueva la Exposición costeará el transporte de los volúmenes a ella destinados hasta la capital del otro país e, igualmente, los gastos de viaje y permanencia de todo el personal, inclusive artistas y conferencistas, que se juzgare necesario llevar para la otra capital.

Artículo VI.

El Gobierno del país donde se realice la Exposición se compromete a despachar, libre de derechos aduaneros o de cualquier otro gravamen, los volúmenes a ella destinados, y una vez terminada la Exposición, a reembarcarlos en las mismas condiciones.

Artículo VII.

El presente Convenio será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en Rio de Janeiro dentro del más breve plazo posible, continuando él en vigor indefinidamente hasta ser denunciado por una de las Partes contratantes, con seis meses de anticipación.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba referidos firmaron el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y les pusieron los respectivos sellos, en Montevideo a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

¹ TRADUCTION.

N^o 4175. — CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ARTISTIQUES ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, désireuses de rendre par tous les moyens plus parfaites les relations d'amitié qui les unissent si intimement, convaincues que par la connaissance de leurs artistes leurs peuples pourront mieux apprécier la force de l'idéalisme qui les anime et juger les progrès déjà accomplis dans le domaine de l'art, ont résolu de conclure une convention concernant les échanges artistiques et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D^r Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ; et

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay organisera tous les ans à Rio de Janeiro, et le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil, à Montevideo, une exposition des beaux-arts et arts appliqués, destinée à faire connaître les meilleures productions de leurs artistes et de certaines branches de leurs industries. L'« Exposition uruguayenne » à Rio de Janeiro sera organisée à ses frais par le Cercle des Beaux-arts de Montevideo, et, de la même façon, l'« Exposition brésilienne » le sera à Montevideo par l'Ecole nationale des Beaux-arts de Rio de Janeiro.

Article II.

Les expositions consisteront en œuvres d'art et d'art appliqué à l'industrie, avec des sections de librairie, d'ameublement, de céramique et une section spéciale de projets architecturaux.

Article III.

Pendant la durée de l'exposition, il sera donné chaque semaine des concerts de musique nationale, des conférences sur la littérature et l'art et des représentations de fêtes et de danses traditionnelles.

Article IV.

Les frais d'organisation intérieure et de police de l'exposition seront supportés par le gouvernement du pays où elle aura lieu, lequel percevra les entrées respectives et prendra à sa charge tout déficit éventuel.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4175. — CONVENTION REGARDING ARTISTIC EXCHANGES
BETWEEN BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, being equally desirous of still further improving by every possible means the friendly relations which so closely unite them, and being convinced that through a knowledge of their artists their peoples will be better able to appreciate the strength of the idealism which inspires them and measure the progress already made in the sphere of art, have resolved to conclude a Convention regarding artistic exchanges, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ;

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, Minister of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The Government of the Oriental Republic of Uruguay shall organise annually at Rio de Janeiro and the Government of the Republic of the United States of Brazil shall organise annually at Montevideo an exhibition of fine arts and applied arts, for the purpose of spreading a knowledge of the best productions of their artists and of certain branches of their industries. The "Uruguayan Exhibition" at Rio de Janeiro shall be organised at its own expense by the Montevideo Fine Arts Club and, similarly, the "Brazilian Exhibition" at Montevideo shall be organised at its own expense by the Rio de Janeiro National School of Fine Arts.

Article II.

The exhibitions shall consist of works of art and of art applied to industries, with sections for books, furniture and pottery and a special section for architectural plans.

Article III.

During the period of the exhibition, there shall be given each week concerts of national music, lectures on literature and art and performances representing festivals and traditional dances.

Article IV.

The cost of the internal organisation and policing of the exhibition shall be defrayed by the Government of the country in which the exhibition takes place, which Government shall also receive the revenue derived from admission charges and meet any deficit.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article V.

Le gouvernement du pays qui organise l'exposition supportera les frais de transport des colis qui lui sont destinés jusqu'à la capitale de l'autre pays, ainsi que les frais de voyage et de séjour de tout le personnel, y compris artistes et conférenciers, qu'il jugera nécessaire d'envoyer dans l'autre capitale.

Article VI.

Le gouvernement du pays où l'exposition aura lieu s'engage à laisser entrer en franchise de droits de douane ou de toute autre charge les colis qui lui sont destinés et, une fois l'exposition terminée, à les réexpédier dans les mêmes conditions.

Article VII.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Rio de Janeiro dans le plus bref délai possible ; elle demeurera en vigueur indéfiniment jusqu'au moment où elle aura été dénoncée par l'une des Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention en deux exemplaires, en espagnol et en portugais, et y ont apposé leurs cachets respectifs, à Montevideo, le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

Article V.

The Government of the country which promotes the exhibition shall defray the cost of transport of packages consigned thereto as far as the capital of the other country and also the travelling expenses and subsistence allowances of all staff, including artists and lecturers, which it may deem necessary to send to the other capital.

Article VI.

The Government of the country in which the exhibition takes place undertakes to admit free of Customs duties and any other charges packages consigned thereto and to redespach them under the same conditions as soon as the exhibition is closed.

Article VII.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible. It shall remain in force for an indeterminate period until denounced by one of the Contracting Parties at six months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

N° 4176.

BRÉSIL ET URUGUAY

Convention relative aux expositions
d'échantillons et à la vente de pro-
duits nationaux. Signée à Monte-
video, le 20 décembre 1933.

BRAZIL AND URUGUAY

Convention regarding the Exhibitions
of Samples and the Sale of Natio-
nal Products. Signed at Monte-
video, December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4176. — CONVENIO¹ ENTRE O BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY SOBRE EXPOSIÇÕES DE AMOSTRAS E VENDA DE PRODUCTOS NACIONAES. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 septembre 1937.

A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e A REPUBLICA O. DO URUGUAY, desjando promover a approximação commercial cada vez maior entre os dois paizes, convencidas da necessidade de robustecer e assegurar essa orientação por actos concretos, resolveram celebrar um Convenio relativo a exposições de amostras e venda de productos nacionaes e, com esse fim, nomearam seus plenipotenciarios :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores,
e

O PRESIDENTE DA REPUBLICA O. DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, Ministro das Relações Exteriores.

Os quaes, depois de se communicarem os respectivos Plenos Poderes, que foram achados em bôa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro.

O Governo da Republica dos Estado Unidos do Brasil installará na cidade de Montevidéo um Salão de exposição de amostras e venda permanente de seus productos nacionaes ; e a mesma installação e com identico fim, o Governo da Republica O. do Uruguay fará no Rio de Janeiro, D. F.

Artigo II.

Os productos destinados a essas exposições não pagarão direitos aduaneiros, nem outro qualquer imposto ou onus fiscal, entrando no paiz como amostras sem valor ; todavia, no caso de venda, ficarão sujeitos ao pagamento dos direitos de importação et de consumo, pela forma a ser combinada entre as autoridades fiscaes dos dois paizes.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

Nº 4176. — CONVENIO¹ ENTRE EL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE EXPOSICIONES DE MUESTRAS Y VENTA DE PRODUCTOS NACIONALES. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Convention took place September 8th, 1937.

LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY Y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, en el deseo de promover la aproximación comercial siempre mayor entre los dos países, convencidas de la necesidad de robustecer y afianzar esa orientación por actos concretos, han resuelto celebrar un Convenio relativo a exposiciones de muestras y venta de productos nacionales y, con ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY,

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores,
y

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL,

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores ;

Los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo Primero.

El Gobierno de la República O. del Uruguay instalará en la ciudad de Río de Janeiro un Salón de exposición de muestras y venta permanente de sus productos nacionales ; y la misma instalación y con el mismo fin, el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil establecerá en la ciudad de Montevideo.

Artículo II.

Los productos destinados a esas exposiciones, no pagarán derechos de aduana, ni otro impuesto o recargo fiscal, entrando al país como muestras sin valor, a menos que lleguen a ser vendidos, caso en que serán recaudados los derechos de importación y de consumo, en la forma que se combine entre las autoridades fiscales de ambos países.

¹ The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

Artigo III.

A venda dos productos não se poderá realizar senão a retalho, tão sómente como uma demonstração pratica das qualidades e do custo do artigo.

As condições de venda de taes productos serão objecto de regulamentação especial e concordante dos dois Governos.

Artigo IV.

Aos expositores será cobrada uma pequena commissão de venda destinada a custear os gastos com a manutenção dos Salões.

Artigo V.

Os Salões de exposição e venda ficarão sob a immediata direcção, fiscalizão e responsabilidade dos Consulados Geraes do Brasil em Montevidéo e da Republica O. do Uruguay no Rio de Janeiro, D. F., e sob a superintendencia das repectivas Embaixadas nessas capitaeas.

Artigo VI.

Os Governos do Brasil e da Republica O. do Uruguay fixarão os recursos necessarios á installação dos seus Salões de exposição e venda, e regulamentarão devidamente o seu funcionamento, de modo a poderem os mesmos fornecer quaesquer informações sobre os productos nacionaes, com a garantia do testemunho official e da competencia technica.

Artigo VII.

O presente Convenio entrará em vigor trinta dias depois de trocados os respectivos instrumentos de ratificação na cidade de Rio de Janeiro, D. F. Vigorará por um anno, considerando-se prorogado por tacita reconducção até que seja denunciado por qualquer das Partes contractantes, mediante notificação prévia de trez mezes.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima nomeados firmaram o presente Convenio, em dois exemplares, nas linguas portugueza e hespanhola, e lhes appuzeram os respectivos sellos, em Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É Cópia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,
*Chefe do Serviço dos Limites
e Actos Internacionaes.*

Artículo III.

La venta de los productos únicamente podrá realizarse al por menor, solamente como una demostración práctica de las calidades y del costo del artículo.

Las condiciones de venta de tales productos serán objeto de reglamento especial y concordante de los dos Gobiernos.

Artículo IV.

Se cobrará a los expositores una moderada comisión de venta, destinada a costear los gastos de mantenimiento de los Salones.

Artículo V.

Los Salones de exposición y venta quedarán bajo la inmediata dirección, fiscalización y responsabilidad de los Consulados generales de la República O. del Uruguay en Río de Janeiro y del Brasil en Montevideo y bajo la superintendencia de las respectivas Embajadas en esas capitales.

Artículo VI.

Los Gobiernos de la República O. del Uruguay y del Brasil arbitrarán los recursos necesarios para instalar sus Salones de exposición y venta, y reglamentarán debidamente su funcionamiento, de modo que puedan suministrar los informes que se soliciten sobre los productos nacionales, con las garantías de la información oficial y la competencia técnica.

Artículo VII.

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de canjeados los respectivos Instrumentos de ratificación en la ciudad de Río de Janeiro. Estará en vigor por un año, considerándose prorrogado por tácita reconducción hasta que sea denunciado por cualquiera de las Partes contratantes, por medio de notificación previa de tres meses.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y les pusieron los respectivos sellos, en Montevideo, a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É Copia authentica :

Secretaria de Estado dos Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,
*Chefe do Serviço dos Limites
e Actos Internacionaes.*

¹ TRADUCTION.

N^o 4176. — CONVENTION ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIVE AUX EXPOSITIONS D'ÉCHANTILLONS ET A LA VENTE DE PRODUITS NATIONAUX. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY et LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, désireuses de développer toujours plus le rapprochement commercial entre les deux pays, convaincues de la nécessité de renforcer et d'assurer cette orientation par des actes concrets, ont résolu de conclure une convention relative aux expositions d'échantillons et à la vente de produits nationaux et ont, à cette fin, nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D^r Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ; et

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay installera dans la ville de Rio de Janeiro une salle d'exposition d'échantillons et de vente permanente de ses produits nationaux ; pour les mêmes fins, le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil procédera à la même installation dans la ville de Montevideo.

Article II.

Les produits destinés à ces expositions seront exempts de droits de douane ainsi que de tout autre impôt ou charge fiscale et entreront dans le pays comme échantillons sans valeur ; toutefois, au cas où ces produits seraient vendus, les droits d'importation et de consommation seront perçus de la façon qui sera fixée d'un commun accord par les autorités fiscales des deux pays.

Article III.

La vente des produits ne pourra se faire qu'au détail et uniquement à titre de démonstration pratique des qualités et du coût de chaque article.

Les conditions de vente de ces produits feront l'objet d'un règlement spécial et identique établi par les deux gouvernements.

Article IV.

Les exposants devront acquitter une modique commission de vente destinée à couvrir les frais d'entretien des salles d'exposition et de vente.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4176. — CONVENTION BETWEEN BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY REGARDING THE EXHIBITIONS OF SAMPLES AND THE SALE OF NATIONAL PRODUCTS. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, desirous of developing the increasingly close commercial relations between the two countries and being convinced of the need of strengthening and fortifying this tendency by concrete acts, have decided to conclude a Convention regarding exhibitions of samples and the sale of national products, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ;

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio de MELLO FRANCO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The Government of the Oriental Republic of Uruguay shall establish at Rio de Janeiro a hall for the exhibition of samples and the permanent sale of its national products ; and the Government of the United States of Brazil shall establish a similar hall at Montevideo for the same purpose.

Article II.

The products intended for these exhibitions shall be exempted from Customs duties and from all other fiscal taxes or charges, and shall be admitted to the country as samples without value, unless such products should be sold, in which case the import and consumption taxes shall be recovered in a manner to be fixed by joint agreement between the fiscal authorities of the two countries.

Article III.

Such products may only be sold retail, and then solely as a practical demonstration of the qualities and cost of each article.

The conditions of sale for such products shall be determined by special and identical regulations laid down by the two Governments.

Article IV.

The exhibitors shall pay a moderate commission on sales for the purpose of defraying the costs of upkeep of the exhibition premises.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article V.

Les salles d'exposition et de vente seront placées sous la direction immédiate, le contrôle et la responsabilité du Consulat général de la République orientale de l'Uruguay à Rio de Janeiro et du Consulat général du Brésil à Montevideo, ainsi que sous la haute surveillance des ambassades respectives dans ces capitales.

Article VI.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement du Brésil fixeront les crédits nécessaires à l'installation des salles d'exposition et de vente et en régleront le fonctionnement de telle façon que celles-ci puissent fournir les renseignements qui leur seront demandés sur les produits nationaux avec les garanties que présentent des renseignements officiels et la compétence technique.

Article VII.

La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification respectifs, qui aura lieu à Rio de Janeiro. Elle restera en vigueur pendant un an et sera considérée comme prorogée par tacite reconduction jusqu'au moment où elle aura été dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant préavis de trois mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, et y ont apposé leurs cachets, à Montevideo le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

Article V.

The halls of exhibition and sale shall be placed under the immediate management, control and responsibility of the General Consulates of the Oriental Republic of Uruguay at Rio de Janeiro and of Brazil at Montevideo, and under the superintendence of the Embassies of the two Powers in those capitals.

Article VI.

The Governments of the Oriental Republic of Uruguay and of Brazil shall determine the credits necessary for fitting up the halls for exhibition and sale, and shall organise them in such a way that they may be able to supply official information on national products, in an authoritative and technically competent manner.

Article VII.

The present Convention shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification at Rio de Janeiro. It shall remain in force for one year and shall be regarded as prolonged by tacit consent until denounced by one of the Contracting Parties on giving three months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention, in duplicate Spanish and Portuguese texts, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

N° 4177.

BRÉSIL ET URUGUAY

Convention pour le développement
du tourisme. Signée à Montevideo,
le 20 décembre 1933.

BRAZIL AND URUGUAY

Convention for the Development of
Tourist Traffic. Signed at Mon-
tevideo, December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

N^o 4177. — CONVENIO ¹ ENTRE O BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY PARA O FOMENTO DO TURISMO. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 septembre 1937.

A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY, convencidas de que o turismo de seus nacionaes muito pode contribuir para a maior approximação de seus povos, dando-lhes a conhecer não só suas condições de vida, como igualmente permittindo, pelo contacto mais assiduo, uma melhor comprehensão de seus mutuos interesses, resolveram celebrar um Convênio para o formento do turismo e, com esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e

O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, Ministro das Relações Exteriores ;

Os quaes, depois de se communicarem os respectivos Plenos Poderes que foram achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo Primeiro.

O Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da Republica Oriental do Uruguay se compromettem a providenciar para a suppressão de qualquer imposto ou taxa que grave a sahida ou a entrada de turistas procedentes dos seus paizes.

Artigo II.

Cada uma das Partes contractantes providenciará, em consequencia, para que os nacionaes da outra, de ambos os sexos e de qualquer idade que não sejam immigrantes e procedam directamente do territorio do seu paiz de origem, possam penetrar no seu territorio, munidos apenas de passaporte nacional valido, acompanhado tão sómente dos documentos sanitarios.

§ 1^o. Tanto os passaportes, individuaes ou collectivos como os demais documentos dos turistas, serão visados gratuitamente pela autoridade consular.

§ 2^o. Só excepcionalmente poderão as autoridades consulares exigir outros documentos, quando tiverem razões para suspeitar que o portador do passaporte é indesejaval, segundo as leis do paiz a que se destina.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4177. — CONVENIO¹ ENTRE EL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA EL FOMENTO DEL TURISMO. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Convention took place September 8th, 1937.

LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, convencidas de que el turismo de sus nacionales mucho puede contribuir para la mayor aproximación de sus condiciones de vida como permitiendo igualmente, por el contacto más asiduo, una mejor comprensión de sus mutuos intereses, resolvieron celebrar un Convenio para el fomento del turismo y, con ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY :

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores, y

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de comunicarse los respectivos Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

Artículo Primero.

El Gobierno de la República O. del Uruguay y el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil se comprometen a gestionar la supresión de cualquier impuesto o tasa que grave la salida o entrada de turistas procedentes de sus países.

Artículo II.

Cada una de las Partes contratantes tomará, en consecuencia, las providencias necesarias para que los nacionales de la otra, de ambos sexos, y de cualquier edad, que no sean inmigrantes y procedan directamente del territorio de su país de origen, puedan penetrar en su territorio munidos solamente de su pasaporte nacional válido, acompañado sólo de los documentos sanitarios ;

1º. Tanto los pasaportes, individuales o colectivos, como los demás documentos de los turistas serán visados gratuitamente por la autoridad consular.

2º. Sólo excepcionalmente podrán las autoridades consulares exigir otros documentos, cuando tuvieren razones para sospechar que el portador del pasaporte es indeseable, según las leyes del país a que se destina.

¹ The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

§ 3º. Tal exigencia não poderá, entretanto, ser feita, em caso algum, quando se tratar de pessoa que exerça alto cargo publico, ou de elevada representação social, ou apresentada por qualquer entidade turistica de reconhecida idoneidade.

§ 4º. O « visto » do passaporte de turista, que tem preferencia sobre qualquer outro acto consular, e que poderá ser concedido independentemente da presença, no Consulado, do portador do passaporte, será valido por tres mezes, findos os quaes poderá ser ainda renovado pelo prazo maximo de tres mezes, pela policia do lugar onde se achar o turista, a qual, por sua vez, poderá pedir o « visto » prévio das autoridades consulares no paiz que emittiu o passaporte.

§ 5º. Cada passaporte de turista levará, em lugar visivel, ao lado do « visto », a indicação, com carimbo, da palavra *Turista*.

§ 6º. Os pedidos de « visto » para taes passaportes poderão ser feitos por intermedio das companhias de navegação ou agencias de turismo, ás quaes os Consulados fornecerão as formulas impressas necessarias, dispensando-se, igualmente, para taes pedidos, as photographias exigidas para os demais.

Artigo III.

Cada uma das Partes Contractantes reconhece o direito de livre transito, por todo o territorio de jurisdicção federal, estadual ou provincial e municipal, dos vehiculos de turismo da outra Parte.

Os governos dos dois paizes providenciarão junto aos governos e autoridades dos Estados o provincias e municipios respectivos, para o cumprimento dos compromissos decorrentes deste artigo e do artigo 1º deste Convenio.

Paragrapho unico. O uso e a regulamentação de uma chapa internacional para os automoveis e de uma carteira internacional de automobilista serão objecto de posterior ajuste entre as organizações automobilisticas dos dois paizes.

Artigo IV.

Os governos dos dois paizes se obrigam a favorecer um accôrdo subsidiario do presente Convenio, para regular o transito de aviões e dirigiveis com passageiros e correspondencia, exclusivamente.

Artigo V.

Subsidiariamente a este Convenio e afim de facilitar sempre o intercambio turistico, realizar-se-á, com a possivel brevidade, uma conferencia de technicos aduaneiros dos dois paizes para combinar as bases de um regime aduaneiro similar, relativo ás bagagens de turistas dos paizes contractantes.

Artigo VI.

No sentido de incrementar o movimento turistico entre os dois paizes, e, de um modo geral, facilitar o cumprimento dos compromissos decorrentes deste Convenio, os dois governos poderão, cada qual, recorrer á collaboração das organizações de turismo dos seus paizes.

O Governo do Brasil envidará seus esforços para promover a federação das organizações turisticas do paiz, ou poderá aceitar, nesse character, alguma das organizações já existentes.

O Governo da Republica Oriental do Uruguay considera que a essa finalidade corresponde á Comissão Nacional de Turismo, com séde em Montevidéo.

Artigo VII.

Qualquer Estado americano que o desejar, poderá adherir a este Convenio communicando esse seu proposito ao Ministerio das Relações Exteriores da Republica Oriental do Uruguay. Cada

3°. Tal exigencia no podrá, entretanto, ser hecha, en ningún caso, cuando se trate de persona que ejerza alto cargo público, o de elevada representación social, o presentada por cualquier entidad de turismo de reconocida idoneidad.

4°. La visación del pasaporte de turista, que tiene preferencia sobre cualquier otro acto consular y que podrá ser concedida independientemente de la presencia, en el Consulado, del portador del pasaporte, será válida por tres meses, después de los cuales podrá todavía ser renovada por un plazo máximo de tres meses, por la policía del lugar en que se encuentra el turista, la cual, a su vez podrá pedir la visación previa de las autoridades consulares del país que emitió el pasaporte.}

5°. Cada pasaporte de turista llevará en lugar visible, al alto de la visación, la indicación, con sello, de la palabra *Turista*.

6°. Los pedidos de visación para tales pasaportes podrán ser hechos por intermedio de las compañías de navegación o agencias de turismo a las cuales los Consulados suministrarán las formulas impresas necesarias, dispensándose, igualmente, para tales pedidos, las fotografías exigidas para los demás.

Artículo III.

Cada una de las Partes contratantes reconoce el derecho de libre tránsito por todo el territorio de jurisdicción federal, estadual, provincial y municipal de los vehículos de turismo de la otra Parte.

Los gobiernos de los dos países gestionarán de los gobiernos y autoridades de los Estados o provincias y municipios respectivos el cumplimiento de los compromisos derivados de este artículo y del artículo I de este Convenio.

Párrafo único. El uso y la reglamentación de una chapa internacional para los automóviles, y de una Cédula Internacional de automovilista serán objeto de posterior ajuste entre las organizaciones automovilísticas de los dos países.

Artículo IV.

Los gobiernos de los dos países se obligan a propiciar un acuerdo subsidiario del presente Convenio para reglamentar el tránsito de aviones y dirigibles, con pasajeros y correspondencia exclusivamente.

Artículo V.

Subsidiariamente a este Convenio y a fin de facilitar siempre el intercambio turístico, se realizará a la brevedad posible una conferencia de técnicos aduaneros de ambos países para combinar las bases de un régimen aduanero similar relativo a los equipajes de turistas de los países contratantes.

Artículo VI.

Con el fin de fomentar el movimiento turístico entre los dos países y, de un modo general, facilitar el cumplimiento de los compromisos derivados del presente Convenio, los dos gobiernos podrán, cada cual, recurrir a la colaboración de los organismos de turismo de sus países.

El Gobierno del Brasil se esforzará para promover la federación de los organismos turísticos del país o podrá aceptar, en ese carácter, cualquiera de los organismos ya existentes.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay considera que a esa finalidad corresponde la Comisión Nacional de Turismo con asiento en Montevideo.

Artículo VII.

Cualquier Estado americano que lo desee podrá adherir a este Convenio, comunicando su propósito al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay. Cada

adhesão só se fará effectiva depois de com ella se manifestarem de accôrdo os Governos da Republica dos Estados Unidos do Brasil e dos outros Estados que, na occasião, sejam parte neste Convenio.

Artigo VIII.

O presente Convenio será ratificado e suas ratificações serão trocadas na cidade do Rio de Janeiro, D. F., dentro do mais breve prazo possível, continuando elle em vigor indefinidamente até ser denunciado por uma das partes contractantes, com seis mezes de antecedencia.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima referidos assignaram o presente Convenio, em dois exemplares, nas linguas portugueza e hespanhola, e lhes appuzeram os seus respectivos sellos, em Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

adhesión solamente se hará efectiva después de que con ella se manifestaren de acuerdo los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Bresil y de los otros Estados que, en esa ocasión, sean parte en este Convenio.

Artículo VIII.

El presente Convenio será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en la ciudad de Rio de Janeiro dentro del más breve plazo posible, continuando él en vigor indefinidamente hasta ser denunciado por una de las Partes contratantes, con seis meses de anticipación.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba referidos firmaron el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y les pusieron sus respectivos sellos, en Montevideo a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,
Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

¹ TRADUCTION.

N° 4177. — CONVENTION ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY POUR LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY et LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, convaincues que le tourisme de leurs ressortissants peut contribuer beaucoup à un plus grand rapprochement de leurs peuples, non seulement en leur faisant connaître leurs conditions de vie, mais encore en permettant, par un contact plus suivi, une compréhension meilleure de leurs intérêts mutuels, ont résolu de conclure une convention pour le développement du tourisme et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D^r Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ; et

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil s'engagent à pourvoir à la suppression de tout impôt ou taxe grevant la sortie ou l'entrée de touristes venant de leurs pays.

Article II.

En conséquence, chacune des Parties contractantes prendra les mesures nécessaires pour que les ressortissants de l'autre, des deux sexes et de tout âge, qui ne sont pas des émigrants et qui arrivent directement de leur pays d'origine, puissent pénétrer sur son propre territoire, munis seulement de leur passeport national valide, uniquement accompagné des certificats sanitaires.

1° Les passeports, individuels ou collectifs, ainsi que les autres pièces des touristes seront visés gratuitement par l'autorité consulaire.

2° Exceptionnellement, les autorités consulaires pourront exiger d'autres pièces lorsqu'elles auront des raisons de soupçonner que le porteur du passeport est indésirable selon les lois du pays dans lequel il se rend.

3° Toutefois, ces pièces ne pourront être exigées en aucun cas lorsqu'il s'agira d'une personne exerçant une haute charge publique, ou occupant un rang social élevé, ou présentée par quelque institution de tourisme reconnue.

4° Le visa du passeport de touriste, qui aura la priorité sur tout autre acte consulaire et qui pourra être accordé même si le porteur du passeport ne se présente pas en personne au consulat, aura une validité de trois mois ; passé ce délai, il pourra être renouvelé

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4177. — CONVENTION BETWEEN BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE DEVELOPMENT OF TOURIST TRAFFIC. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, being convinced that touring by their nationals may greatly contribute towards drawing their peoples more closely together, not only by mutually acquainting them with their respective conditions of living but also by making possible, through more frequent contact, a better comprehension of their mutual interests, have resolved to conclude a Convention for the development of tourist traffic and have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ;

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr Afranio DE MELLO FRANCO, Minister of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the Republic of the United States of Brazil undertake to adopt measures for the abolition of all taxes and charges levied on the departure or entry of tourists from either of their countries.

Article II.

Each of the Contracting Parties shall accordingly adopt the necessary measures to enable nationals of the other Party, of either sex and of any age, who are not emigrants and who arrive direct from the territory of their country of origin, to enter its own territory on presentation of a valid national passport only, accompanied solely by health certificates :

1. The passports, individual or collective, and also the other documents of tourists, shall receive the visa of the consular authority free of charge.

2. In exceptional cases only, the consular authorities may require other documents when they have reason to suspect that the bearer of the passport is undesirable according to the laws of the country to which he is going.

3. Such papers shall, however, in no case be required in respect of a person holding high public office or of high social status or introduced by any approved tourist association.

4. The visa of a tourist passport, which shall have priority over any other consular document and which may be granted without the bearer of the passport appearing in person at the consulate, shall be valid for three months, after which it may still be renewed

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

pour une période maximum de trois mois par la police du lieu où se trouve le touriste ; celle-ci, de son côté, pourra exiger le visa préalable des autorités consulaires du pays qui a' délivré le passeport.

5° Tout passeport de touriste portera bien visiblement au-dessus du (à côté du) visa l'indication *touriste* avec cachet.

6° Les demandes de visa pour ces passeports pourront être faites par l'intermédiaire des compagnies de navigation ou des agences de tourisme, auxquelles les consulats fourniront les formules imprimées nécessaires, ces demandes étant dispensées des photographies exigées pour les autres.

Article III.

Chacune des Parties contractantes reconnaît aux véhicules de tourisme de l'autre Partie le droit de libre transit par tout le territoire relevant de la juridiction fédérale, de celle des Etats, des provinces et des municipalités.

Les gouvernements des deux pays prendront les mesures nécessaires pour obtenir des gouvernements et autorités des Etats, provinces et municipalités respectifs l'observation des engagements découlant du présent article et de l'article premier de la présente convention.

Paragraphe unique. L'emploi et la réglementation d'une plaque d'identité internationale pour les automobiles et d'une carte internationale d'automobiliste feront l'objet d'un arrangement ultérieur entre les organisations d'automobilistes des deux pays.

Article IV.

Les gouvernements des deux pays s'engagent à favoriser la conclusion d'un accord complémentaire à la présente convention pour réglementer le transit des avions et des dirigeables transportant exclusivement des passagers et du courrier.

Article V.

Accessoirement à la présente convention et afin de faciliter encore les échanges touristiques, une conférence d'experts douaniers des deux pays se réunira dans le plus bref délai possible pour établir les bases d'un régime douanier identique pour les bagages des touristes des pays contractants.

Article VI.

Afin de développer le mouvement touristique entre les deux pays et, d'une manière générale, de faciliter l'observation des engagements découlant de la présente convention, les deux gouvernements pourront, chacun de son côté, recourir à la collaboration des organisations de tourisme de leur pays.

Le Gouvernement du Brésil s'efforcera de réaliser la fédération des organisations touristiques du pays, ou il pourra agréer à ce titre l'une quelconque des organisations déjà existantes.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay estime que la Commission nationale de tourisme, qui a son siège à Montevideo, répond à cette fin.

Article VII.

Tout Etat américain qui le désirerait peut adhérer à la présente convention, en avisant de son intention le Ministère des Affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay. Aucune

for a period not exceeding three months by the police of the place where the tourist happens to be. The police may, in their turn, require a previous visa by the consular authorities of the country which issued the passport.

5. Every tourist passport shall bear in a clearly visible place beside the visa the word *Tourist* with a stamp.

6. Applications for visas for such passports may be made through steamship companies or tourist agencies which the consulates shall supply with the necessary printed forms and, in respect of such applications, the photographs required in other cases shall not be necessary.

Article III.

Each of the Contracting Parties shall accord to tourist vehicles of the other Party the right of free transit throughout the whole of the territory within the Federal, state, provincial and municipal jurisdiction.

The Governments of the two countries shall take the necessary measures to ensure that the Governments and authorities of the respective States, provinces and municipalities fulfil the obligations arising out of the present Article and out of Article I of the present Convention.

Note : The use of international identity plates for motor vehicles and of an international certificate for motorists, together with the regulations relating thereto, shall be the subject of a subsequent agreement between the automobile organisations of the two countries.

Article IV.

The Governments of the two countries undertake to further the conclusion of a supplementary agreement to the present Convention for the purpose of regulating the transit of aeroplanes and airships carrying only passengers and mails.

Article V.

As supplementary to the present Convention and in order further to facilitate tourist traffic, a conference of Customs experts from both countries shall be held as soon as possible for the purpose of determining the bases of a similar Customs system in respect of the baggage of tourists from the contracting countries.

Article VI.

With the object of encouraging tourist traffic between the two countries and, in general, of facilitating the fulfilment of the undertakings arising out of the present Convention, each of the two Governments may have recourse to the collaboration of the tourist organisations of their countries.

The Government of Brazil will endeavour to promote the federation of the tourist organisations of the country or it may, for the purpose in question, approve any one of the already existing organisations.

The Government of the Oriental Republic of Uruguay approves, for this purpose, the National Tourist Traffic Commission, which has its headquarters at Montevideo.

Article VII.

Any American State which so desires may accede to the present Convention by communicating its intention to the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay. No accession

adhésion ne deviendra effective avant que le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et celui des autres Etats qui, à ce moment, seront parties à la présente convention, aient exprimé leur sentiment.

Article VIII.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Rio de Janeiro dans le plus bref délai possible; elle demeurera en vigueur indéfiniment jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée, moyennant préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, et y ont apposé leurs cachets, à Montevideo, le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

shall become effective until the Governments of the Republic of the United States of Brazil and the other States which are at that time Parties to the present Convention have signified their agreement thereto.

Article VIII.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible. It shall remain in force for an indeterminate period until denounced by either Contracting Party at six months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, the twentieth day of December, on thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

N° 4178.

BRESIL ET URUGUAY

Convention pour la fixation du statut juridique de la frontière entre les deux pays, et protocole additionnel. Signés à Montevideo, le 20 décembre 1933.

BRAZIL AND URUGUAY

Convention regarding the Determination of the Legal Status of the Frontier between the Two Countries, and Additional Protocol. Signed at Montevideo, December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4178. — CONVENIO¹ PARA A FIXAÇÃO DO ESTATUTO JURIDICO DA FRONTEIRA ENTRE O BRASIL E O URUGUAY. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 septembre 1937.

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY, desejosos de evitar quaesquer causas de desintelligencia na fronteira commum e favorecer quanto possivel as boas relações de vizinhança existentes entre os dois paises, resolveram celebrar um Convenio, no qual fôsse estabelecido o estatuto juridico de tal fronteira ; e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios respectivos, a saber :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores ;

O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, Ministro das Relações Exteriores ;

Os quaes, depois de haverem exhibido os seus Plenos Poderes, achados em bôa e devida forma, convieram nos sehuintes artigos :

Artigo Primeiro.

Os Estados contractantes obrigam-se a conservar as estradas de rodagem e caminhos que atravessem ou acompanhem a fronteira commum, bem como as obras que se encontrem em seu percurso, mantendo-as de accordo com as necessidades do transito e melhorando-as quando os dois Governos o julguem conveniente.

Artigo II.

Para effeitos do artigo anterior, considera-se que uma estrada ou caminho acompanha a fronteira quando o seu eixo não esteja a mais de tres kilometros de distancia da linha divisoria.

Artigo III.

A conservação ou malhoramento das estradas ou caminhos cuja linha mediana, como succede com o actual corredor internacional, ora coincide com a fronteira, ora penetra no territorio de um ou de outro Estado, incumbirá aos dois Estados, nas partes em que houver tal coincidencia ou

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4178. — CONVENIO¹ PARA LA FIJACION DEL ESTATUTO JURIDICO DE LA FRONTERA ENTRE EL BRASIL Y EL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Convention took place September 8th, 1937.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISIONAL DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, en el deseo de evitar cualesquier causa de desinteligencia en la frontera común y favorecer cuanto sea posible las buenas relaciones de vecindad existentes entre los dos países, resolvieron celebrar un Convenio en el cual quedase establecido el estatuto jurídico de esa frontera ; y, para ese fin, nombraron como Plenipotenciarios, respectivamente :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores ;

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISIONAL DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores ;

Los cuales después de haber exhibido los respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en los siguientes artículos :

Artículo Primero.

Los Estados contractantes contraen la obligación de conservar las carreteras y caminos que atraviesen o acompañen la frontera común, como también las obras que se hallaren en sus recorridos, manteniéndolas de acuerdo con la necesidad del tránsito y mejorándolas cuando los dos Gobiernos lo juzguen conveniente.

Artículo II.

Para los efectos del artículo anterior se considera que una carretera o camino acompaña la frontera cuando su eje no esté a más de tres kilómetros de distancia de la línea divisoria.

Artículo III.

La conservación o mejoramiento de las carreteras o caminos cuya línea media, como sucede con el actual corredor internacional, coincida unas veces con la frontera o penetre otras en el territorio de uno o de otro Estado, incumbirá a los dos Estados en las partes en que existiera tal

¹ The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

nos cruzamentos com a fronteira. O respectivo trabalho poderá ser executado pelo Governo que tiver tomado a sua iniciativa, mas sómente depois de entendimento com o outro Governo e aprovação, por ambos, do orçamento das obras a serem realizadas. As despesas ocasionadas por taes obras serão pagas pelos dois Governos, em forma proporcional ás superficies territoriaes attingidas.

Artigo IV.

O trafego e o serviço policial e aduaneiro das estradas, caminhos e pontes da fronteira serão regulamentados por accordos especiaes entre os dois Governos.

Artigo V.

O regime juridico da viação férrea da fronteira continuará a ser regulado pelo Convenio¹ especial de 15 de Maio de 1913, cujas regras serão applicadas a outras estradas de ferro que, porventura, venham a ligar pontos dos territorios do Brasil e do Uruguai.

Artigo VI.

Toda a largura das estradas ou caminhos que coincidam com a fronteira poderá ser utilizada por pessoas procedentes de qualquer dos dois Estados, sem necessidade de passaporte ou salvo-conducto.

Artigo VII.

Ao pessoal de ambos os estados incumbido dos serviços de segurança publica, vigilancia da fronteira, alfandega, correios, telegraphos, telephones e saude publica, será permittido, quando transitar no chamado corredor internacional ou nos trechos de estradas ou caminhos que coincidam com a fronteira, o uso dos respectivos uniformes e do competente armamento regulamentar.

Artigo VIII.

Os agentes da autoridade de ambos os Estados poderão proceder aos actos relativos ás suas funções em toda a largura do corredor internacional ou dos trechos de estradas ou caminhos que coincidam com a fronteira e deverão prestar-se auxilios mutuos. Quando taes actos forem exercidos contra nacionaes do outro Estado, os ditos Agentes deverão proceder, tanto quanto possivel, de accôrdo com as autoridades deste ultimo.

Artigo IX.

Parallelamente aos segmentos rectilíneos que constituem a linha divisoria entre o marco 11 principal e 49 intermedio, com excepção das zonas urbana e suburbana, e a uma distancia de vinte e dois metros de cada lado da dita divisoria, os proprietarios deverão levantar aramados em frente ás respectivas propriedades.

Artigo X.

O corredor internacional, que ficará definitivamente constituido da maneira indicada no artigo anterior, terá regime juridico identico ao das demais estradas ou caminhos fronteiriços. Os trechos do corredor internacional que actualmente se afastam da linha de caracterização poderão ter suas dimensões reduzidas de accôrdo com as necessidades do trafego.

Artigo XI.

No futuro, não poderá ser elevada nenhuma construcção dentro da faixa de 44 metros de largura, a que se refere o artigo 9º.

Em qualquer outro trecho da fronteira, não serão permittidas novas construcções ou reconstrucções a menos de dez metros da linha divisoria.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, page 611.

coincidencia o en los cruces con la frontera. El respectivo trabajo podrá ser ejecutado por el Gobierno que hubiera tomado la iniciativa, pero sólo después de entenderse con el otro Gobierno y ser aprobado por ambos el presupuesto de las obras a realizarse. Los gastos ocasionados por tales obras serán pagados por los dos Gobiernos, en proporción de la superficie territorial comprendida.

Artículo IV.

El tráfico y los servicios policial y aduanero de las carreteras, caminos y puentes de la frontera, serán reglamentados por acuerdos especiales entre los dos Gobiernos.

Artículo V.

El régimen jurídico de la vialidad férrea de la frontera continuará reglamentándose por el Convenio¹ especial del 15 de mayo de 1913, cuyas reglas serán aplicadas a otros ferrocarriles que viniesen a ligar puntos de los territorios del Brasil y del Uruguay.

Artículo VI.

Todo el ancho de las carreteras o caminos que coincidan con la frontera podrá ser utilizado por persona procedente de cualquiera de los dos Estados, sin necesidad de pasaporte o salvoconducto.

Artículo VII.

Al personal de ambos Estados adscripto a los servicios de seguridad pública, vigilancia de la frontera, aduana, correos, telégrafos, teléfonos y salud pública, se les permitirá, cuando transiten por el llamado corredor internacional o en los trechos de carreteras o caminos que coincidan con la frontera, el uso del respectivo uniforme y del correspondiente armamento reglamentario.

Artículo VIII.

Los Agentes de la autoridad de ambos Estados podrán proceder a los actos relativos a sus funciones en todo el ancho del corredor internacional o de los trechos de carreteras o caminos que coincidan con la frontera y deberán prestarse mutuo auxilio. Cuando tales actos fueran ejercidos contra nacionales del otro Estado dichos agentes deberán proceder, en lo posible, de acuerdo con las autoridades de este último.

Artículo IX.

Paralelamente a los segmentos rectilíneos que constituyen la línea divisoria entre el marco 11, principal, y 49, intermedio, con excepción de las zonas urbanas y sub-urbanas, y a una distancia de 22 metros a cada lado de dicha divisoria, los propietarios deberán levantar alambrados frente a las respectivas propiedades.

Artículo X.

El corredor internacional, que quedará definitivamente constituido en la forma indicada en el artículo anterior, tendrá régimen jurídico idéntico al de las demás carreteras o caminos fronterizos. Los trechos del corredor internacional que actualmente se apartan de la línea de caracterización, podrán reducir sus dimensiones, de acuerdo con las necesidades del tráfico.

Artículo XI.

En el futuro no podrá levantarse ninguna construcción dentro de la faja de 44 metros de ancho a que se refiere el artículo IX. En cualquier otro trecho de la frontera no se permitirá hacer nuevas construcciones o reconstrucciones a menos de diez metros de la línea divisoria.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, page 611.

Artigo XII.

A construção de estradas, caminhos, pontes e meios de passagem de qualquer natureza, através da fronteira, não poderá ser feita senão mediante accôrdo entre as autoridades competentes dos dois Estados e de conformidade com o artigo II da Convenção de Caracterização, assignada a 27 de Dezembro de 1916.

Artigo XIII.

A pedra e a areia necessarias á construção e melhoramentos das estradas e demais obras acima referidas poderão ser tiradas do corredor internacional, segundo as conveniencias do serviço e contanto que não prejudiquem o seu estado de conservação. Os dois Estados deverão conceder as maiores facilidades para os transportes no interior das zonas fronteiriças do material destinado a taes construcções ou melhoramentos.

Artigo XIV.

As autoridades dos dois Estados que forem encarregadas dos trabalhos acima especificados poderão communicar-se entre si, sobre esse assumpto, directamente e por escripto.

Artigo XV.

As autoridades competentes dos dois Estados procederão com todo o rigor contra os individuos que commeterem depredações em marcos da fronteira ou signaes geodesicos, applicando a taes individuos os dispositivos penaes respectivos.

Artigo XVI.

O proprietario do predio, onde se achar um signal geodesico de alvenaria ou concreto, será responsavel pela conservação do mesmo.

Artigo XVII.

De dez em dez annos, depois de prévio entendimento entre os dois Estados, delegados designados por cada um delles procederão conjunctamente a uma inspecção geral da fronteira, para os fins indicados no artigo seguinte. A primeira inspecção realizar-se-á em 1948.

Artigo XVIII.

A commissão mixta de inspecção terá por missão : verificar o estado de todos os marcos, balisas, bóias e demais signaes da fronteira ; adoptar as medidas necessarias para se remediarem as lacunas porventura encontradas ; providenciar sobre a pintura, rebôco, concertos e demais reparos necessarios á conservação dos ditos signaes, bem como sobre o restabelecimento do trecho de caracterização que porventura tenha sido descaracterizado. A mesma commissão terá tambem por missão verificar os eventuaes deslocamentos dos leitos dos cursos dagua no percurso da fronteira e fazer proceder, quando necessario, á rectificação de plantas ou mappas da fronteira.

Artigo XIX.

Cada um dos dois Estados terá o direito de dispôr de metade da agua que corre nos cursos dagua da fronteira.

Artículo XII.

La construcción de carreteras, caminos, puentes y medios de pasaje de cualquier naturaleza a través de la frontera, no podrá hacerse sino mediante acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Estados y de conformidad con el artículo 2º de la Convención de caracterización firmada el 27 de diciembre de 1916.

Artículo XIII.

La piedra y arena necesarias a la construcción y mejoramiento de carreteras y demás obras ya referidas podrán ser sacadas del corredor internacional de acuerdo con la conveniencia del servicio y siempre que no perjudique su estado de conservación. Los dos Estados deberán conceder las mayores facilidades para el transporte en el interior de las zonas fronterizas del material destinado a tales construcciones o mejoras.

Artículo XIV.

Las autoridades de los dos Estados que fueran encargadas de los trabajos más arriba especificados podrán comunicarse entre sí, sobre ese asunto, directamente y por escrito.

Artículo XV.

Las autoridades competentes de los dos Estados procederán con todo rigor contra los individuos que cometan depredaciones en marcos de la frontera o en las señales geodésicas, aplicando a estos individuos las disposiciones penales respectivas.

Artículo XVI.

El propietario del predio donde estuviese una señal geodésica, de albañilería o de concreto, será responsable de la conservación de la misma.

Artículo XVII.

Cada diez años, después de previo entendimiento, los dos Estados procederán conjuntamente, por medio de Delegados designados por cada uno de ellos, a una inspección general de la frontera para los fines indicados en el artículo siguiente. La primera inspección se realizará en 1940.

Artículo XVIII.

La Comisión mixta de inspección tendrá por misión : verificar el estado de todos los marcos, balizas, boyas y demás señales de la frontera ; adoptar las medidas necesarias para que se remedien las omisiones que se pudieran encontrar ; disponer lo relativo a la pintura, reboque, composturas y reparaciones necesarias a la conservación de dichas señales, como también al restablecimiento del trecho de caracterización que se hubiere descaracterizado. La misma Comisión tendrá también por misión verificar los eventuales desplazamientos de los trechos de los cursos de agua en el recorrido de la frontera y hará proceder en caso necesario a la rectificación de los planos o mapas de la frontera.

Artículo XIX.

Cada uno de los dos Estados tendrá el derecho de disponer de la mitad del agua que corre en los cursos de agua de la frontera.

Artigo XX.

Quando o estabelecimento de uma instalação para aproveitamento de aguas fôr susceptível de acarretar modificação sensível e durável no regime de curso de um rio fronteiro ou que corte a fronteira, o Estado contractante, que pretender tal aproveitamento, não realizará as obras necessarias para isso antes de se pôr de accôrdo com o outro Estado.

Artigo XXI.

Cada Estado contractante fará em seu proprio territorio o serviço de policia das aguas, com as limitações assignaladas nos differentes regimes de fronteira vigentes, de accôrdo com os instrumentos internacionaes que lhes sejam applicaveis. Nos casos em que o regime adoptado seja o do álveo ou da communidade das aguas, a jurisdicção de cada ribeirinho chegará até a margem opposta, mas sem alcançar a sua parte terrestre.

Artigo XXII.

O direito de pesca será exercido pelos nacionaes de cada Estado nas aguas de suas respectivas jurisdicções.

Artigo XXIII.

Os funcionarios que, nos termos do presente Convenio, forem encarregados dos trabalhos de conservação e melhoramentos na fronteira commum poderão, tanto quanto o exigirem as suas actividades, circular livremente ao longo da mesma fronteira e transpô-la em qualquer ponto.

Artigo XXIV.

Quando um dos dois Estados julgar necessario *occupar* os vertices de triangulação localizados no territorio do outro, afim de realizar verificações ou outras operações semelhantes, o primeiro levará isso ao conhecimento do segundo e, uma vez obtida a sua aquiescencia, fará praticar as operações que deseje, em presença de um agente do Governo do Estado em cujo territorio esteja localizado o dito vertice.

Artigo XXV.

O presente Convenio entrará em vigor trinta dias depois de effectuada a troca das ratificações. Sua duração será por tempo indeterminado e só poderá cessar ou modificar-se de accôrdo com prévia declaração de uma das Altas Partes contractantes á outra, com antecipação minima de um anno.

Artigo XXVI.

A troca das ratificações do presente Convenio deverá effectuar-se na cidade do Rio de Janeiro, D. F., dentro da maior brevidade possível.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima indicados assignaram o presente Convenio em dois exemplares, cada um dos quaes nas linguas portugueza e espanhola e lhes appuzeram seus respectivos sellos, na cidade de Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

Artículo XX.

Cuando el establecimiento de una instalación para aprovechamiento de aguas fuese susceptible de acarrear modificación sensible y durable en el régimen de curso de un río fronterizo, o que corte la frontera, el Estado contratante que pretendiese tal aprovechamiento no realizará las obras necesarias para ello antes de ponerse de acuerdo con el otro Estado.

Artículo XXI.

Cada Estado contratante hará en su propio territorio el servicio de policía de aguas, con las limitaciones indicadas en los diferentes regímenes de frontera vigentes, de acuerdo con los instrumentos internacionales que le sean aplicables. En los casos en que el régimen adoptado sea el del álveo, o de comunidad de aguas, la jurisdicción de cada ribereño llegará hasta la margen opuesta, pero sin alcanzar a su parte terrestre.

Artículo XXII.

El derecho de pesca será ejercido por los nacionales de cada Estado en las aguas de sus respectivas jurisdicciones.

Artículo XXIII.

Los funcionarios que por los términos del presente convenio fueran encargados de los trabajos de conservación y mejoramiento en la frontera común, podrán, tanto como lo exigieran sus actividades, circular libremente a lo largo de la misma frontera y trasponerla en cualquier punto.

Artículo XXIV.

Cuando uno de los dos Estados considerara necesario *ocupar* los vértices de triangulación ubicados en territorio del otro, con el fin de realizar verificaciones u otras operaciones semejantes, el primero pondrá esto en conocimiento del segundo, y una vez obtenida su aquiescencia, hará practicar las operaciones que desee en presencia de un agente del Gobierno del Estado en cuyo territorio esté ubicado el vértice.

Artículo XXV.

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de efectuado el canje de las ratificaciones del mismo ; su duración es por tiempo indeterminado y sólo podrá cesar o modificarse previa manifestación de una de las Altas Partes dirigida a la otra con una anticipación mínima de un año.

Artículo XXVI.

El canje de las ratificaciones del presente Convenio tendrá lugar en la ciudad de Rio de Janeiro, D. F., a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba indicados firmaron el presente Convenio en dos ejemplares, redactados ambos en español y portugués, y los sellaron con sus respectivos sellos en la ciudad de Montevideo, a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

PROTOCOLLO ADDICIONAL AO CONVENIO

PARA A FIXAÇÃO DO ESTATUTO JURIDICO DA FRONTEIRA ENTRE O BRASIL E O URUGUAY.

Em seguida á assignatura do Convenio para a fixação do estatuto juridico da fronteira entre o Brasil e o Uruguay, os Plenipotenciarios, Sua Excellencia o Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, pelo Brasil, e Sua Excellencia o Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, pelo Uruguay, convieram em estabelecer o seguinte Protocollo Adicional ao referido Convenio, cujo artigo unico tem a mesma força e valor que os artigos nelle incluidos.

Artigo Unico.

Em complemento ao artigo 20 do mencionado Convenio, firmado nesta mesma data, fica entendido que as obras de aproveitamento do Rio Negro que o Governo do Uruguay venha a realizar, seja em conformidade com os atuaes estudos, ou com outros, têm o accôrdo previo do Brasil.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima indicados firmam o presente Protocollo Adicional, que entrará em vigor ao mesmo tempo que o mencionado Convenio, em dois exemplares, redigidos ambos em portuguez e espanhol, em Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.

Rio de Janeiro, D. F.;
em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

*Chefe do Serviço
dos Limites e Actos Internacionaes.*

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO

PARA LA FIJACION DEL ESTATUTO JURIDICO DE LA FRONTERA ENTRE EL URUGUAY Y EL BRASIL.

A continuación de haber firmado el Convenio para la fijación del Estatuto Jurídico de la Frontera entre el Uruguay y el Brasil, los Plenipotenciarios, Su Excelencia el Señor Doctor Alberto MAÑÉ, por el Uruguay y Su Excelencia el Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, por el Brasil, convinieron en asentar el siguiente Protocolo Adicional al referido Convenio, cuyo Artículo Unico tiene la misma fuerza y valor que los Artículos en él insertados.

Artículo Unico.

En ampliación del Artículo 20 del Convenio mencionado, firmado con esta misma fecha, queda entendido que las obras de aprovechamiento del Río Negro que realizare el Gobierno del Uruguay, sea de conformidad con los estudios actuales, sea con otros, tienen el acuerdo previo del Brasil.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Protocolo Adicional, el que entrará en vigor al mismo tiempo que el Convenio mencionado, extendido en dos ejemplares y redactados, ambos, en los idiomas español y portugués, en Montevideo, a los veinte días de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É copia authentica :

Secretaría de Estado das Relações Exteriores.

Rio de Janeiro, D. F.,
em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

*Chefe do Serviço
dos Limites e Actos Internacionaes.*

¹ TRADUCTION.

N^o 4178. — CONVENTION POUR LA FIXATION DU STATUT JURIDIQUE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, désireux d'éviter toute cause de malentendus à la frontière commune et de favoriser dans la mesure du possible les bonnes relations de voisinage existant entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention fixant le statut juridique de cette frontière et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D^r Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à entretenir les routes carrossables et chemins qui traversent ou longent la frontière commune, ainsi que les ouvrages se trouvant sur leur parcours, en les maintenant en état de répondre aux besoins du transit et en les améliorant lorsque les deux gouvernements le jugeront opportun.

Article II.

Aux fins de l'article précédent, une route ou un chemin est considéré comme longeant la frontière lorsque son axe n'est pas distant de plus de trois kilomètres de la ligne de séparation.

Article III.

L'entretien ou l'amélioration des routes ou chemins dont la ligne médiane, comme c'est le cas du corridor international actuel, tantôt coïncide avec la frontière, tantôt pénètre dans le territoire de l'un ou de l'autre Etat, incombera aux deux Etats dans les parties où la ligne coïncide avec la frontière ou la coupe. Les travaux respectifs pourront être exécutés par le gouvernement qui en aura pris l'initiative, mais seulement après accord avec l'autre gouvernement et lorsque les deux gouvernements auront approuvé le budget des travaux à exécuter. Les dépenses occasionnées par ces travaux seront payées par les deux gouvernements proportionnellement à la surface de leur territoire affectée par ces travaux.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4178. — CONVENTION REGARDING THE DETERMINATION OF THE LEGAL STATUS OF THE FRONTIER BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL and THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY, being desirous of obviating any causes of misunderstanding on the common frontier and of fostering as far as possible the good neighbourly relations existing between the two countries, have resolved to conclude a Convention for determining the legal status of that frontier and have for this purpose appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, Minister of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I.

The contracting States undertake to keep in repair the highways and other roads which cross or run along the common frontier, and also the works situated on such highways and roads, to maintain them, in accordance with traffic requirements, and to improve them whenever the two Governments consider it expedient to do so.

Article II.

For the purposes of the previous Article, a highway or other road shall be deemed to run along the frontier when its axis is not more than three kilometres distant from the boundary line.

Article III.

The responsibility for the upkeep or improvement of highways or other roads the median line of which, as in the case of the present international corridor, sometimes coincides with the frontier and at other times enters the territory of one or other of the two States, shall be assumed by both States in respect of those parts thereof which coincide with or intersect the frontier. Work thereon may be carried out by the Government which has taken the initiative, but only after it has come to an agreement with the other Government and the estimate for the work to be carried out has been approved by both Governments. The cost of such work shall be defrayed by the two Governments proportionately to the area of the territory affected thereby.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article IV.

La circulation ainsi que les services de police et de douane sur les routes, chemins et ponts de la frontière, feront l'objet de règlements établis par voie d'accords spéciaux conclus entre les deux gouvernements.

Article V.

Le régime juridique de la circulation ferroviaire à la frontière continuera à être réglementé par la Convention spéciale du 15 mai 1913, dont les règles seront appliquées aux autres voies ferrées qui viendraient à être établies en vue de relier des points situés sur les territoires du Brésil et de l'Uruguay.

Article VI.

Les personnes venant de l'un ou de l'autre des deux Etats pourront, sans passeport ni sauf-conduit, utiliser toute la largeur des routes ou chemins coïncidant avec la frontière.

Article VII.

Les agents des deux Etats chargés des services de sûreté publique, de surveillance de la frontière, de douane, de postes, télégraphes, téléphones et de santé publique, seront autorisés, lorsqu'ils passeront par le corridor international ou sur les tronçons de routes ou de chemins coïncidant avec la frontière, à porter leurs uniformes respectifs et, le cas échéant, l'armement réglementaire.

Article VIII.

Les agents de l'autorité des deux Etats pourront accomplir les actes relatifs à l'exécution de leurs fonctions sur toute la largeur du corridor international ou des tronçons de routes ou de chemins coïncidant avec la frontière et devront se prêter mutuellement aide. Si ces actes sont exercés contre des ressortissants de l'autre Etat, lesdits agents devront, dans la mesure du possible, agir d'accord avec les autorités de ce dernier Etat.

Article IX.

Parallèlement aux segments rectilignes qui constituent la ligne de séparation entre la borne principale N° 11 et la borne intermédiaire N° 49, à l'exception des zones urbaines et suburbaines, et à une distance de 22 mètres de part et d'autre de ladite ligne, les propriétaires devront placer des fils de fer devant leurs propriétés respectives.

Article X.

Le corridor international, qui sera définitivement constitué de la façon indiquée à l'article précédent, aura un régime juridique identique à celui des autres routes ou chemins de frontière. Les tronçons du corridor international qui s'écartent actuellement de la ligne de délimitation pourront avoir leurs dimensions réduites conformément aux besoins du trafic.

Article XI.

A l'avenir, aucune construction ne pourra être élevée à l'intérieur de la bande de 44 mètres de large dont il est question à l'article IX.

Sur les autres parties de la frontière, aucune nouvelle construction ou reconstruction ne sera autorisée à moins de dix mètres de la ligne de séparation.

Article IV.

Traffic and the police and Customs services on highways, other roads and bridges on the frontier shall be regulated by special agreements between the two Governments.

Article V.

The legal regime of the frontier railway system shall continue to be governed by the Special Convention of May 15th, 1913, the provisions of which shall be applied to any other railways that may in future connect places in Brazilian territory with places in Uruguayan territory.

Article VI.

The whole width of highways or other roads coinciding with the frontier may be used by persons coming from either of the two States, without its being necessary for them to have passports or passes.

Article VII.

The officials of either State responsible for the public security, frontier supervision, Customs, postal, telegraph, telephone and public health services may, when passing through the so-called international corridor and on the portions of highways or other roads coinciding with the frontier, wear their respective uniforms and carry such arms as are prescribed in the relevant regulations.

Article VIII.

The agents of the authorities of both States may perform the acts required for the proper discharge of their duties over the whole width of the international corridor or of portions of highways or other roads coinciding with the frontier, and shall lend each other assistance. When such acts are directed against nationals of the other State, the said agents shall, as far as possible, act in agreement with the authorities of the latter.

Article IX.

Except in urban and suburban zones, owners must place wire-netting in front of their properties, parallel to the straight segments constituting the boundary line between the principal boundary mark No. 11 and the intermediate mark No. 49, at a distance of 22 metres on either side of the said boundary line.

Article X.

The international corridor, which shall be finally established in the manner specified in the previous Article, shall be subject to the same legal regime as the other frontier highways or roads. The portions of the international corridor which at present diverge from the boundary line may be made narrower if traffic requirements permit.

Article XI.

In future, no building may be erected within the strip of territory 44 metres in width referred to in Article IX.

On other portions of the frontier, no building shall be erected or re-erected at a distance of less than ten metres from the boundary line.

Article XII.

La construction de routes, chemins, ponts et moyens de passage de toute sorte à travers la frontière ne pourra être effectuée qu'après accord entre les autorités compétentes des deux Etats et conformément à l'article II de la Convention de délimitation signée le 27 décembre 1916.

Article XIII.

La pierre et le sable nécessaires à la construction et à l'amélioration des routes et autres ouvrages susmentionnés pourront être tirés du corridor international selon les besoins du service et sous réserve que son état de conservation n'ait pas à en souffrir. Les deux Etats devront accorder les plus grandes facilités pour le transport à l'intérieur des zones frontalières du matériel destiné à ces constructions ou améliorations.

Article XIV.

Les autorités des deux Etats chargées des travaux susindiqués pourront communiquer entre elles à ce sujet directement et par écrit.

Article XV.

Les autorités compétentes des deux Etats exerceront des poursuites sévères contre les individus qui auront commis des déprédations sur les bornes de la frontière ou sur les signaux géodésiques et appliqueront à ces individus les dispositions pénales respectives.

Article XVI.

Tout propriétaire de domaine où se trouverait un signal géodésique en maçonnerie ou en béton sera responsable de la conservation de ce signal.

Article XVII.

Tous les dix ans, après accord préalable entre les deux Etats, des délégués désignés par chacun d'eux procéderont conjointement à une inspection générale de la frontière pour les fins indiquées à l'article suivant. La première inspection aura lieu en 1940.

Article XVIII.

La Commission mixte d'inspection aura pour mission de vérifier l'état de toutes les bornes, balises, bouées et des autres signaux de la frontière ; de prendre les mesures nécessaires pour remédier aux lacunes éventuelles ; de pourvoir à la peinture, au crépi, à la remise en état et aux réparations nécessaires à la conservation desdits signaux, ainsi qu'au rétablissement des marques de délimitation sur les points où, pour une raison ou une autre, elles auraient disparu. Cette commission aura également pour mission de vérifier, le cas échéant, tout déplacement du lit des cours d'eau le long de la frontière et de faire procéder, en cas de besoin, à la rectification des plans ou cartes de la frontière.

Article XIX.

Chacun des deux Etats aura le droit de disposer de la moitié de l'eau qui coule dans les cours d'eau de la frontière.

Article XII.

No highways, roads, bridges or any other means of crossing the frontier shall be constructed except by agreement between the competent authorities of the two States and in accordance with Article II of the Delimitation Convention signed on December 27th, 1916.

Article XIII.

The stone and sand required for the construction and improvement of the highways and other works mentioned above may be taken from the international corridor, according to the requirements of the service, provided this does not harmfully affect its state of preservation. Both States shall grant all possible facilities for transport within the frontier zones of the material to be used for such construction or improvement.

Article XIV.

The authorities of the two States responsible for the work referred to above may communicate with each other on the matter directly and in writing.

Article XV.

The competent authorities of the two States shall take severe measures against persons damaging boundary marks or geodesic signs, and shall apply to them the relevant penal provisions.

Article XVI.

The owner of any land on which a geodesic sign made of stone or concrete is situated shall be responsible for the upkeep thereof.

Article XVII.

Every ten years, after previous agreement between the two States, delegates appointed by each State shall jointly carry out a general inspection of the frontier for the purposes specified in the following Article. The first inspection shall take place in 1940.

Article XVIII.

It shall be the duty of the joint inspection commission to examine the state of all marks, beacons, buoys and other frontier signs ; to take the necessary steps to remedy any omissions that may be discovered ; to give instructions for any painting, plastering, reconditioning and other repairs that may be necessary for the upkeep of the said signs, and also for the replacement of any boundary marks that may have been removed. It shall also be the duty of the said commission to verify any shifting of the beds of watercourses running along the frontier and, if necessary, to have the plans or maps of the frontier corrected.

Article XIX.

Each of the two States shall be entitled to dispose of half the water flowing in the frontier watercourses.

Article XX.

Si l'établissement d'une installation pour l'utilisation des eaux est susceptible d'entraîner une modification sensible et durable dans le régime d'un cours d'eau longeant ou coupant la frontière, l'Etat contractant désireux de procéder à cette installation n'exécutera les travaux nécessaires à cet effet qu'après s'être mis d'accord avec l'autre Etat.

Article XXI.

Chaque Etat contractant assurera sur son propre territoire le service de police des eaux, avec les limitations indiquées dans les divers régimes de frontière en vigueur et conformément aux instruments internationaux qui leur sont applicables. Au cas où le régime adopté serait celui du lit ou de la communauté des eaux, la juridiction de chaque riverain s'étendra jusqu'à la rive opposée, sans en atteindre toutefois la partie terrestre.

Article XXII.

Le droit de pêche sera exercé par les ressortissants de chaque Etat dans les eaux de leur juridiction respective.

Article XXIII.

Les fonctionnaires qui, aux termes de la présente convention, seraient chargés des travaux d'entretien et d'amélioration à la frontière commune pourront, dans la mesure où l'exigerait leur activité, circuler librement le long de ladite frontière et la franchir en un point quelconque.

Article XXIV.

Si l'un des Etats juge nécessaire *d'occuper* les points de triangulation situés sur le territoire de l'autre, afin de procéder à des vérifications ou à d'autres opérations similaires, l'Etat en question en informera le second et, après avoir obtenu son assentiment, fera procéder aux opérations requises en présence d'un agent du gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve situé ledit point.

Article XXV.

La présente convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications. Elle est conclue pour une durée indéterminée, et elle ne pourra cesser d'avoir effet ou être modifiée qu'à la suite d'une déclaration préalable faite par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre, avec préavis minimum d'un an.

Article XXVI.

L'échange des ratifications de la présente convention s'effectuera dans la ville de Rio de Janeiro dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susindiqués ont signé la présente convention en deux exemplaires, chacun en langue portugaise et en langue espagnole, et y ont apposé leurs cachets, dans la ville de Montevideo, le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

Article XX.

When there is a possibility that the installation of plant for the utilisation of the water may cause an appreciable and permanent alteration in the rate of flow of a watercourse running along or intersecting the frontier, the contracting State desirous of such utilisation shall not carry out the work necessary therefor until it has come to an agreement with the other State.

Article XXI.

Each of the contracting States shall be responsible for the water police service in its own territory, subject to the limitations specified in the various frontier regimes in force, in accordance with the international instruments applicable thereto. Should the regime adopted be that of the bed or of the joint ownership of the water, the jurisdiction of each riparian State shall extend as far as the opposite bank, but shall not include the land skirting the watercourse.

Article XXII.

Fishing rights shall be exercised by the nationals of each State in the waters within their respective jurisdictions.

Article XXIII.

Officials who, under the present Convention, are in charge of work for the upkeep and improvement of the common frontier may, in so far as their activities require it, move freely along the said frontier and cross it at any point.

Article XXIV.

Should either of the two States consider it necessary to *occupy* any triangulation vertices situated in the territory of the other State, in order to carry out work of verification or other similar operations, it shall inform the other State thereof and, after obtaining its consent, shall carry out the operations it desires to perform in the presence of an agent of the Government of the State in whose territory the vertex in question is situated.

Article XXV.

The present Convention shall come into force thirty days after the exchange of the ratifications thereof. It shall remain in force for an indeterminate period and may not be terminated or modified except after notice given by one of the High Contracting Parties to the other at least one year in advance.

Article XXVI.

The exchange of the ratifications of the present Convention shall take place in the city of Rio de Janeiro as soon as possible.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, each in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals, in the city of Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION

POUR LA FIXATION DU STATUT JURIDIQUE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY.

A la suite de la signature de la Convention pour la fixation du statut juridique de la frontière entre le Brésil et l'Uruguay, les plénipotentiaires des deux pays, à savoir : Son Excellence le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, pour le Brésil, et Son Excellence le D^r Alberto MAÑÉ, pour l'Uruguay, sont convenus d'établir le protocole additionnel ci-après à ladite convention, protocole dont l'article unique a la même force et la même vigueur que les articles contenus dans la convention.

Article unique.

Pour compléter l'article XX de la convention susmentionnée, signée à la date de ce jour, il est entendu que les travaux d'utilisation du Rio Negro que le Gouvernement uruguayen effectuerait, soit conformément aux études actuelles, soit conformément à d'autres études, ont l'assentiment préalable du Brésil.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susindiqués ont signé le présent protocole additionnel, qui entrera en vigueur à la même date que la convention susmentionnée, en deux exemplaires, tous deux en langue portugaise et en langue espagnole, à Montevideo, le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION

REGARDING THE DETERMINATION OF THE LEGAL STATUS OF THE FRONTIER
BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY.

After signing the Convention regarding the determination of the legal status of the frontier between Brazil and Uruguay, the Plenipotentiaries, His Excellency Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, for Brazil, and His Excellency Dr. Alberto MAÑÉ, for Uruguay, have agreed to draw up the following Additional Protocol to the said Convention, the sole Article of which shall have the same force and validity as the Articles of the Convention.

Sole Article.

In amplification of Article XX of the above-mentioned Convention signed this day, it is understood that the previous assent of Brazil has been given in respect of work for the utilisation of the Rio Negro which the Government of Uruguay may carry out, in accordance either with the present or with other plans.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol, which shall come into force at the same time as the above-mentioned Convention.

Done in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, at Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

N° 4179.

BRÉSIL ET URUGUAY

Accord relatif à l'échange des publications. Signé à Montevideo, le 20 décembre 1933.

BRAZIL AND URUGUAY

Agreement regarding the Exchange of Publications. Signed at Montevideo, December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

N^o 4179. — ACCORDO ¹ ENTRE O BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY PARA PERMUTA DE PUBLICAÇÕES. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 8 septembre 1937.

A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY, no desejo que as anima de um maior aperfeiçoamento na informação a respeito de suas actividades a fim de melhor se conhecerem seus povos, certas de que esse conhecimento se logrará facilmente desde que existam em Bibliothecas do Brasil e do Uruguay secções especiaes a que sejam remittidas todas as publicações officiaes sobre o Uruguay e o Brasil, resolveram celebrar um accôrdo para permuta de publicações e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e

O PRESIDENTE DA REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, Ministro das Relações Exteriores ;

Os quaes, depois de se communicarem os respectivos Plenos Poderes que foram achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro.

Haverá na Bibliotheca do Itamaraty e na Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, D. F., uma secção dedicada á Republica Oriental do Uruguay.

Artigo II.

Haverá na Bibliotheca do Ministerio das Relações Exteriores da Republica Oriental do Uruguay e na Bibliotheca Nacional de Montevideo uma secção dedicada ao Brasil.

Artigo III.

Para a installação dessas secções, o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da Republica Oriental do Uruguay compromettem-se forcener uma collecção de obras capazes de dar a conhecer a ideologia que anima seus homens de estudo e de sciencia.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4179. — ACUERDO ¹ ENTRE EL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA EL CANJE DE PUBLICACIONES. FIRMADO EN MONTEVIDFO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Agreement took place September 8th, 1937.

LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, en el deseo que las anima de una mayor perfección en la información respecto de sus actividades a fin de mejor conocerse sus pueblos, convencidas de que ese conocimiento se logrará fácilmente desde que existan en Bibliotecas del Uruguay y del Brasil secciones especiales a las que sean remitidas todas las publicaciones oficiales sobre el Brasil y el Uruguay, resolvieron celebrar un acuerdo para la permuta de publicaciones y, con ese fin nombraron sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores ; y

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores ;

Los cuales, después de comunicarse los respectivos Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente :

Artículo primero.

Habrà en la Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y en la Biblioteca Nacional de Montevideo una sección dedicada al Brasil.

Artículo II.

Habrà en la Biblioteca de Itamaraty y en la Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro una sección dedicada a la República Oriental del Uruguay.

Artículo III.

Para la instalación de esas secciones, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil se comprometen a proveer una colección de obras capaces de dar a conocer la ideología que anima a sus hombres de estudio y de ciencia.

¹ The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

Artigo IV.

A partir de 1º de Abril de 1934, os dois Governos se compromettem a fazer fornecer ás missões diplomaticas brasileira em Montevidéo e uruguaia no Rio de Janeiro, D. F., tres exemplares de cada uma de suas publicações officiaes e de todas aquellas que forem editadas com seu auxilio.

Artigo V.

A Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, D. F., e a Bibliotheca Nacional de Montevidéo entrarão em accôrdo para manter, com a desejavel frequencia, o serviço de permutas de obras editadas no Brasil e no Uruguay e de copias ou photographias de documentos que possam ter interesse para a historia americana.

Artigo VI.

O presente Accôrdo será ratificado e suas ratificações se trocarão no Rio de Janeiro, D. F., dentro do mais breve prazo possivel ,continuando elle em vigor indefinidamente até ser denunciado por uma das Partes contractantes, com seis mezes de antecipação.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima referidos assignaram o presente Accôrdo, em dois exemplares, nas linguas portuguesa e espanhola, e lhes appuzeram os respectivos sellos, em Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

Artículo IV.

A partir del 1º de abril de 1934 los dos Gobiernos se comprometen a hacer proveer a las misiones diplomáticas, uruguaya en Río de Janeiro y brasileña en Montevideo, de tres ejemplares de cada una de sus publicaciones oficiales, y de todas aquellas que fueron editadas con su auxilio.

Artículo V.

La Biblioteca Nacional de Montevideo y la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro entrarán en acuerdo para mantener, con la deseable frecuencia, el servicio de canje de obras editadas en el Uruguay y en el Brasil y de copias o fotografías de documentos que puedan tener interés para la historia americana.

Artículo VI.

El presente Acuerdo será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en Río de Janeiro dentro del más breve plazo posible, continuando él en vigencia indefinidamente hasta ser denunciado por una de las Partes contratantes, con seis meses de anticipación.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y los sellaron, en Montevideo a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É copia autentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

¹ TRADUCTION.

N^o 4179. — ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF A L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS. SIGNÉ A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY et LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, animées du désir de rendre plus parfait l'échange d'informations relatives à leurs activités, afin que leurs peuples en viennent à mieux se connaître, convaincues qu'il serait facile d'obtenir ce résultat s'il existait dans les bibliothèques de l'Uruguay et du Brésil des sections spéciales auxquelles seraient fournies toutes les publications officielles sur le Brésil et l'Uruguay, ont résolu de conclure un accord relatif à l'échange des publications et ont, à cette fin, nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D^r Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ; et

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D^r Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La Bibliothèque du Ministère des Affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay et la Bibliothèque nationale de Montevideo comprendront une section consacrée au Brésil.

Article II.

La Bibliothèque d'Itamaraty et la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro comprendront une section consacrée à la République orientale de l'Uruguay.

Article III.

Pour l'installation de ces sections, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil s'engagent à fournir une collection d'œuvres capables de faire connaître la pensée qui anime leurs hommes de lettres et leurs savants.

Article IV.

A partir du 1^{er} avril 1934, les deux gouvernements s'engagent à faire fournir à la mission diplomatique uruguayenne à Rio de Janeiro et à la mission diplomatique brésilienne à Montevideo trois exemplaires de chacune de leurs publications officielles et de toutes celles qui auraient été éditées avec leur appui.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4179. — AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY REGARDING THE EXCHANGE OF PUBLICATIONS. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, being desirous of further improving the exchange of information concerning their activities in order that their peoples may know each other better and being convinced that such mutual knowledge will be readily acquired if in the libraries of Uruguay and Brazil there are special sections to which all official publications concerning Brazil and Uruguay are supplied, have resolved to conclude an Agreement regarding the exchange of publications, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ; and

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio DE MELLO FRANCO, Minister of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

There shall be a section devoted to Brazil in the Library of the Ministry of Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay and in the National Library at Montevideo.

Article II.

There shall be a section devoted to the Oriental Republic of Uruguay in the Library of Itamaraty and in the National Library at Rio de Janeiro.

Article III.

For the purpose of establishing these sections, the Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the United States of Brazil undertake to supply a collection of works serving to convey a knowledge of the ideas which inspire their men of letters and scientists.

Article IV.

As from April 1st, 1934, both Governments undertake to ensure that the Uruguayan Diplomatic Mission at Rio de Janeiro and the Brazilian Diplomatic Mission at Montevideo are supplied with three copies of each of their official publications and of all publications published with Government assistance.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article V.

La Bibliothèque nationale de Montevideo et la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro s'entendront pour maintenir, avec la fréquence désirable, le service d'échange d'œuvres éditées en Uruguay et au Brésil et de copies ou de photographies de documents pouvant intéresser l'histoire américaine.

Article VI.

Le présent accord sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rio de Janeiro dans le plus bref délai possible; il restera en vigueur indéfiniment jusqu'au moment où il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, et y ont apposé leurs cachets, à Montevideo, le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

Article V.

The National Library at Montevideo and the National Library at Rio de Janeiro shall agree together for the purpose of maintaining, with the frequency desirable, the service for the exchange of works published in Uruguay and in Brazil and of copies or photographs of documents which may be of interest in connection with American history.

Article VI.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible. It shall remain in force for an indeterminate period until denounced by one of the Contracting Parties at six months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

N° 4180.

**CHINE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Traité de non-agression. Signé à
Nankin, le 21 août 1937.

**CHINA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Treaty of Non-Aggression. Signed
at Nanking, August 21st, 1937.

No. 4180. — TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS. SIGNED AT NANKING, AUGUST 21ST, 1937.

English official text communicated by the Director of the Permanent Office of the Chinese Delegation to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 8th, 1937.

THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, animated by the desire to contribute to the maintenance of general peace, to consolidate the amicable relations now existing between them on a firm and lasting basis, and to confirm in a more precise manner the obligations mutually undertaken under the Treaty¹ for the Renunciation of War signed in Paris on August 27th, 1928, have resolved to conclude the present Treaty and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :
Dr. Wang CHUNG-HUI, Minister for Foreign Affairs ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :
Mr. Dimitri BOGOMOLOFF, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Republic of China ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The two High Contracting Parties solemnly reaffirm that they condemn recourse to war for the solution of international controversies, and that they renounce it as an instrument of national policy in their relations with each other, and, in pursuance of this pledge, they undertake to refrain from any aggression against each other either individually or jointly with one or more other Powers.

Article 2.

In the event that either of the High Contracting Parties should be subjected to aggression on the part of one or more third Powers, the other High Contracting Party obligates itself not to render assistance of any kind, either directly or indirectly, to such third Power or Powers at any time during the entire conflict, and also to refrain from taking any action or entering into any agreement which may be used by the aggressor or aggressors to the disadvantage of the Party subjected to aggression.

¹ Vol. XCIV, page 57 ; Vol. CXXXIV, page 411 ; Vol. CLII, page 298 ; and Vol. CLX, page 354, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4180. — TRAITÉ DE NON-AGRESSION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A NANKIN, LE 21 AOUT 1937.

Texte officiel anglais communiqué par le directeur du Bureau permanent de la délégation chinoise près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 septembre 1937.

LE GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, animés du désir de contribuer au maintien de la paix générale, de consolider les relations amicales qui existent déjà entre eux pour les établir sur une base ferme et durable et de confirmer, d'une manière plus précise, les obligations mutuellement assumées en vertu du Traité² de renonciation à la guerre, signé à Paris le 27 août 1928, ont décidé de conclure le présent traité et ont, à cette fin, désigné comme leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :
Le D^r Wang CHUNG-HUI, ministre des Affaires étrangères ;

LE COMITÉ EXÉCUTIF CENTRAL DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :
M. Dimitri BOGOMOLOFF, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près la République de Chine ;

Qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les deux Hautes Parties contractantes réaffirment solennellement qu'elles condamnent le recours à la guerre pour la solution des différends internationaux et qu'elles y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles. Conformément à ces assurances, elles s'engagent à s'abstenir de toute agression l'une contre l'autre, soit individuellement, soit conjointement avec une ou plusieurs autres Puissances.

Article 2.

Au cas où l'une des deux Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une agression de la part d'une ou de plusieurs tierces Puissances, l'autre Haute Partie contractante s'oblige à ne rendre aucune assistance d'aucune sorte, directement ou indirectement, à ladite tierce Puissance, ou aux dites tierces Puissances, à aucun moment pendant la durée totale du conflit, et également à s'abstenir de prendre toute mesure ou de conclure tout accord susceptibles d'être utilisés par l'agresseur, ou les agresseurs, au détriment de celle des Parties qui aura été l'objet de l'agression.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. XCIV, page 57 ; vol. CXXXIV, page 411 ; vol. CLII, page 298 ; et vol. CLX, page 354, de ce recueil.

Article 3.

The provisions of the present Treaty shall not be so interpreted as to affect or modify the rights and obligations arising, in respect of the High Contracting Parties, out of bilateral or multilateral treaties or agreements of which both High Contracting Parties are signatories and which were concluded prior to the entering into force of the present Treaty.

Article 4.

The present Treaty is drawn up in duplicate in English. It comes into force on the day of signature by the above-mentioned Plenipotentiaries and shall remain in force for a period of five years. Either of the High Contracting Parties may notify the other, six months before the expiration of the period, of its desire to terminate the Treaty. In case both Parties fail to do so in time, the Treaty shall be considered as being automatically extended for a period of two years after the expiration of the first period. Should neither of the High Contracting Parties notify the other, six months before the expiration of the two-year period of its desire to terminate the Treaty, it shall continue in force for another period of two years, and so on successively.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

Done at Nanking, the twenty-first day of August, 1937.

(Signed) Wang CHUNG-HUI.

(Signed) D. BOGOMOLOFF.

Certified true copy :

*Assistant Director of the
Department of International Affairs :*

Lin chi-ban.

Article 3.

Les dispositions du présent traité ne seront pas interprétées de manière à affecter ou à modifier les droits et obligations qui résultent pour les Hautes Parties contractantes des traités ou accords bilatéraux ou multilatéraux dont les deux Hautes Parties contractantes sont signataires et qui ont été conclus avant l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 4.

Le présent traité est rédigé en langue anglaise, en deux exemplaires. Il entre en vigueur le jour de sa signature par les plénipotentiaires susdésignés et restera en vigueur pendant une période de cinq années. L'une des deux Hautes Parties contractantes pourra notifier à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de la période susvisée, son désir de mettre fin au traité. Si les deux Parties ne procèdent pas à cette notification dans le délai prévu, le traité sera considéré comme étant automatiquement prolongé pour une période de deux ans à compter de l'expiration de la première période. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, dans les six mois précédant l'expiration de la période de deux ans, son désir de mettre fin au traité, le traité restera en vigueur pendant une nouvelle période de deux ans, et ainsi de suite.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Nankin, le vingt et un août 1937.

(Signé) Wang CHUNG-HUI.

(Signé) D. BOGOMOLOFF.

N° 4181.

FRANCE ET LUXEMBOURG

**Déclaration concernant la délivrance
gratuite réciproque des expéditions
d'actes de l'état civil. Signée à
Paris, le 30 juin 1937.**

FRANCE AND LUXEMBURG

**Declaration regarding the Reciprocal
Issue Free of Charge of Copies
of Civil Status Records. Signed at
Paris, June 30th, 1937.**

N^o 4181. — DÉCLARATION ENTRE LA FRANCE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LA DÉLIVRANCE GRATUITE RÉCIPROQUE DES EXPÉDITIONS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. SIGNÉE A PARIS, LE 30 JUIN 1937.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 9 septembre 1937.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG désirant assurer la délivrance réciproque des expéditions d'actes de l'état civil réclamées dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes sont convenus de ce qui suit :

« Le Gouvernement français, pour les sujets luxembourgeois nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, séparés légalement, divorcés ou décédés en France et le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg, pour les Français nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, séparés légalement, divorcés ou décédés au Luxembourg s'engagent à délivrer sans frais à l'autre Partie contractante des expéditions littérales des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

» Les Gouvernements français et grand-ducal s'engagent aussi à délivrer sans frais pour le même objet les expéditions des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalités autres que la nationalité française ou luxembourgeoise.

» Les Gouvernements français et grand-ducal se délivrent gratuitement les expéditions d'actes de l'état civil demandées pour leurs ressortissants respectifs indigents.

» La demande sera faite à l'autorité locale de chaque pays par la mission diplomatique ou par les consuls de l'autre pays ; la demande spécifiera sommairement le motif, par exemple : « intérêt administratif » ou « indigence du Français (ou du Luxembourgeois) requérant ».

» Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de la nationalité de l'intéressé au regard des deux gouvernements. »

La présente déclaration entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1937. Elle remplacera la précédente Déclaration¹ concernant la communication réciproque des actes de l'état civil, signée à Paris le 14 juin 1875 ; ce dernier arrangement a été dénoncé et a cessé d'être en vigueur le 31 décembre 1936.

En foi de quoi, les soussignés, Yvon DELBOS, ministre des Affaires étrangères de la République française, et M. Antoine FUNCK, chargé d'Affaires du Luxembourg près le Gouvernement français, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à Paris, en double exemplaire le 30 juin 1937.

Copie certifiée conforme :
Le Chef du Service du Protocole,
M. Lozé.

(Signé) (L. S.) Ant. FUNCK.
(Signé) (L. S.) Yvon DELBOS.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 640.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4181. — DECLARATION BETWEEN FRANCE AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG REGARDING THE RECIPROCAL ISSUE FREE OF CHARGE OF COPIES OF CIVIL STATUS RECORDS. SIGNED AT PARIS, JUNE 30TH, 1937.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Declaration took place September 9th, 1937.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG, being desirous of providing for the reciprocal issue of copies of civil status records required for administrative purposes or for indigent persons, have agreed as follows :

“ The French Government undertakes, in respect of Luxemburg subjects born, recognised, legitimated, adopted, married, legally separated, divorced or deceased in France, and the Government of the Grand Duchy of Luxemburg, in respect of French nationals born, recognised, legitimated, adopted, married, legally separated, divorced or deceased in Luxemburg, to issue, free of charge, to the other Contracting Party literal copies of civil status records drawn up in their respective territories, whenever such copies are requested for administrative purposes.

“ The French and Grand-Ducal Governments also undertake to issue, free of charge, for the same purpose, copies of civil status records concerning foreigners of nationalities other than French or Luxemburg.

“ The French and Grand-Ducal Governments shall communicate to each other, free of charge, copies of civil status records requested for their respective indigent nationals.

“ The requests shall be made to the local authority of each country by the diplomatic representatives or consuls of the other country ; such requests shall specify briefly the grounds on which they are made ; for instance, ‘ administrative purposes ’ or ‘ indigence of the French (or Luxemburg) applicant ’.

“ The issue of a copy of a civil status record shall in no way affect the question of the nationality of the person concerned with regard to the two Governments.”

The present Declaration shall come into force on July 1st, 1937, and shall replace the previous Declaration with regard to the reciprocal communication of civil status records, signed in Paris on June 14th, 1875. The latter agreement has been denounced and ceased to apply on December 31st, 1936.

In faith whereof the undersigned, M. Yvon DELBOS, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, and M. Antoine FUNCK, Chargé d’Affaires of Luxemburg accredited to the French Government, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate, this 30th day of June, 1937.

(Signed) (L. S.) Ant. FUNCK.

(Signed) (L. S.) Yvon DELBOS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d’information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 4182.

BELGIQUE ET FRANCE

**Déclaration concernant la délivrance
gratuite réciproque des expéditions
d'actes de l'état civil. Signée à
Paris, le 7 juillet 1937.**

BELGIUM AND FRANCE

**Declaration regarding the Reciprocal
Issue Free of Charge of Copies
of Civil Status Records. Signed at
Paris, July 7th, 1937.**

N^o 4182. — DÉCLARATION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE
CONCERNANT LA DÉLIVRANCE GRATUITE RÉCIPROQUE DES
EXPÉDITIONS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. SIGNÉE A PARIS, LE
7 JUILLET 1937.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.
L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 9 septembre 1937.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES désirant assurer la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil réclamées dans un intérêt administratif et au profit de personnes indigentes, sont convenus de ce qui suit :

« Le Gouvernement français pour les sujets belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en France et le Gouvernement belge pour les Français nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Belgique, s'engagent à délivrer sans frais à l'autre Partie contractante des expéditions littérales des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

» Les Gouvernements français et belge s'engagent aussi à délivrer sans frais, pour le même objet, les expéditions des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalités autres que la nationalité française ou belge.

» Les Gouvernements français et belge se délivreront gratuitement les expéditions d'actes de l'état civil demandés pour leurs ressortissants respectifs indigents.

» La demande sera faite à l'autorité locale de chaque pays par la mission diplomatique ou par les consuls de l'autre pays ; cette demande spécifiera sommairement le motif, par exemple : « intérêt administratif » ou « indigence du Français (ou du Belge) requérant ».

» Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de la nationalité de l'intéressé au regard des deux gouvernements. »

La présente convention entrera en vigueur le premier juillet 1937 et remplacera la précédente Déclaration¹ franco-belge du 25 août 1876 qui était relative à la transmission réciproque des expéditions d'actes de l'état civil concernant les ressortissants de chacun des deux pays. Ce dernier arrangement a été dénoncé et cessera d'être en vigueur le 30 juin 1937.

En foi de quoi, les soussignés M. Yvon DELBOS, ministre des Affaires étrangères de la République française, et le comte DE KERCHOVE DE DENTERGHEM, ambassadeur de Belgique près le Gouvernement français, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double original le 7 juillet 1937.

(Signé) (L. S.) Comte DE KERCHOVE.

(Signé) (L. S.) Yvon DELBOS.

Copie certifiée conforme :
Le Chef du Service du Protocole,
M. Lozé.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, page 149.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4182. — DECLARATION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING THE RECIPROCAL ISSUE FREE OF CHARGE OF COPIES OF CIVIL STATUS RECORDS. SIGNED AT PARIS, JULY 7TH, 1937.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Declaration took place September 9th, 1937.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being desirous of providing for the reciprocal issue, free of charge, of copies of civil status records required for administrative purposes or for indigent persons, have agreed as follows :

“ The French Government undertakes, in respect of Belgian subjects born, recognised, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in France, and the Belgian Government, in respect of French nationals born, recognised, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in Belgium, to issue, free of charge, to the other Contracting Party literal copies of civil status records drawn up in their respective territories, whenever such copies are requested for administrative purposes.

“ The French and Belgian Governments also undertake to issue, free of charge, for the same purpose, copies of civil status records concerning foreigners of nationalities other than French or Belgian.

“ The French and Belgian Governments shall communicate to each other, free of charge, copies of civil status records requested for their respective indigent nationals.

“ The requests shall be made to the local authority of each country by the diplomatic representative or consuls of the other country ; such requests shall specify briefly the grounds on which they are made ; for instance, ‘ administrative purposes ’ or ‘ indigence of the French (or Belgian) applicant ’.

“ The issue of a copy of a civil status record shall in no way affect the question of the nationality of the person concerned with regard to the two Governments. ”

The present Convention shall come into force on July 1st, 1937, and shall replace the previous Franco-Belgian Declaration of August 25th, 1876, with regard to the reciprocal communication of copies of civil status records concerning the nationals of each of the two countries. The latter agreement has been denounced and will cease to apply on June 30th, 1937.

In faith whereof the undersigned, M. Yvon DELBOS, Minister for Foreign Affairs of the French Republic, and Count DE KERCHOVE DE DENTERGHEM, Ambassador of Belgium to the French Government, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate, this 7th day of July, 1937.

(Signed) (L. S.) Count DE KERCHOVE.

(Signed) (L. S.) Yvon DELBOS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 4183.

HONGRIE ET POLOGNE

Convention d'extradition et d'entr'-
aide judiciaire en matière pénale.
Signée à Budapest, le 24 avril 1936.

HUNGARY AND POLAND

Convention regarding Extradition
and Judicial Assistance in Criminal
Matters. Signed at Budapest,
April 24th, 1936.

N° 4183. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ENTR'AIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉE A BUDAPEST, LE 24 AVRIL 1936.

Texte officiel français communiqué par le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 septembre 1937.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE
et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Désirant, d'un commun accord, conclure une convention à l'effet de régler l'extradition des malfaiteurs et l'entr'aide judiciaire en matière pénale, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires:

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Le général en disponibilité vitéz Jules GÖMBÖS DE JÁKFA, président du Conseil des ministres et ministre de la Défense nationale ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Marjan ZYNDRAM KOŚCIALKOWSKI, président du Conseil des ministres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

EXTRADITION DES MALFAITEURS.

Article premier.

INFRACTIONS DONNANT LIEU A L'EXTRADITION.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour des faits, pour lesquels, d'après les lois des deux Parties peut être appliquée une peine privative de liberté dont le maximum est au moins un an ou une peine plus grave ou qui ont été condamnées par les tribunaux de l'autre Partie à une peine privative de liberté de six mois au moins ou à une peine plus grave.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 14 juin 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4183. — CONVENTION ² REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT BUDAPEST, APRIL 24TH, 1936.

French official text communicated by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 14th, 1937.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

Having determined, by common consent, to conclude a Convention to regulate the extradition of criminals and judicial assistance in criminal matters, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

General Jules GÖMBÖS DE JÁKFA, President of the Council of Ministers and Minister of National Defence ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Marjan ZYNDRAM KOŚCIAŁKOWSKI, President of the Council of Ministers ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

EXTRADITION OF CRIMINALS.

Article 1.

EXTRADITABLE OFFENCES.

The Contracting Parties undertake to deliver up to each other, on request, persons who, being proceeded against by the judicial authorities of the one Party in respect of offences punishable under the laws of both Parties by detention for a maximum term of at least one year, or a more serious penalty, or having been sentenced by the courts of the other Party to a term of detention of at least six months, or a more serious penalty, shall be found in the territory of the other Party.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 14th, 1937.

L'extradition sera également accordée en cas de tentative, d'actes préparatoires et de participations auxdites infractions, punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

Quant aux infractions de droit commun, punies aussi par les lois pénales militaires, la décision, s'il s'agit ou non d'un délit d'extradition au sens de l'alinéa un, dépend seulement de la peine prévue par le droit commun.

Article 2.

RESTRICTIONS A L'OBLIGATION D'EXTRADER.

L'extradition ne sera pas accordée :

1. Si la personne réclamée est ressortissante de la Partie requise.
La République de Pologne ne livre pas, en outre, les ressortissants de la Ville libre de Dantzig ;
2. Si l'infraction est commise sur le territoire de la Partie requise.
Si l'infraction est commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne sera accordée que dans le cas où la législation de la Partie requise autorise la poursuite de la même infraction commise en dehors de son territoire ;
3. Si la poursuite de l'infraction est réservée en vertu des lois de la Partie requise exclusivement à la juridiction de cette Partie ;
4. Si contre la personne dont l'extradition est demandée, une procédure pénale, intentée pour la même infraction sur le territoire de la Partie requise, a déjà été définitivement terminée ;
5. Si d'après la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties la poursuite ou la peine est prescrite ou éteinte, sauf le cas de l'extinction de la procédure causée par une loi sur l'amnistie en vigueur sur le territoire de la Partie requise ;
6. En cas de délits politiques ou de faits connexes à ces délits.
Ne seront pas réputés délits politiques ni faits connexes à de tels délits les attentats à la vie :
 - a) D'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille ;
 - b) Des membres d'un gouvernement ;
 - c) De l'inspecteur général ou du commandant en chef des forces armées d'une des Parties contractantes

y compris la tentative et la participation.

La Partie requise appréciera librement, dans chaque cas particulier, le caractère de l'infraction selon les circonstances de la cause; elle pourra exiger de la Partie requérante la production de tous les renseignements et justifications nécessaires ;

7. En cas d'infractions punissables exclusivement par les lois pénales militaires ;
8. En cas d'infractions prévues exclusivement par les dispositions des lois au sujet de la presse ;
9. En cas d'infractions prévues exclusivement par les lois sur les douanes, impôts ou par les autres lois financières ;
10. En cas d'infractions formant selon les lois de l'une des deux Parties une contravention.

Extradition shall also be granted in cases of attempts to commit such offences, or of preparation for, or participation in, the commission of such offences, provided that such acts are punishable under the laws of both Contracting Parties.

As regards criminal offences which are also punishable under the military penal laws, the question of whether an offence is extraditable within the meaning of the first paragraph of this Article shall be determined solely by the penalty prescribed by the ordinary criminal law.

Article 2.

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO GRANT EXTRADITION.

Extradition shall not be granted :

(1) If the person claimed is a national of the Party applied to.

In addition, the Republic of Poland shall not surrender nationals of the Free City of Danzig ;

(2) If the offence has been committed in the territory of the Party applied to.

If the offence has been committed outside the territory of the Party making the requisition, extradition shall only be granted if under the laws of the Party applied to proceedings may be instituted in respect of the offence concerned, even if committed outside its territory ;

(3) If, under the laws of the Party applied to, the institution of proceedings in respect of the offence is exclusively reserved to the jurisdiction of that Party ;

(4) If criminal proceedings instituted against the person claimed in respect of the same offence in the territory of the Party applied to have been finally terminated ;

(5) If, under the laws in force in the territory of one of the Parties, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, except in cases in which the bar to proceedings arises out of an amnesty law in force in the territory of the Party applied to ;

(6) In the case of political offences or acts connected with such offences.

Attempts on the life of the following persons shall not be regarded as political offences or as acts connected with such offences :

(a) A Head of State or a member of his family ;

(b) Members of a Government ;

(c) The Inspector-General or Commander-in-Chief of the armed forces of either of the Contracting Parties ;

nor shall attempts at or participation in the commission of such offences be so regarded.

The Party applied to shall itself decide as to the character of the offence in each individual case, according to the circumstances ; it may require the Party making the requisition to supply any information necessary to substantiate its claim.

(7) In the case of offences punishable exclusively under the military penal laws ;

(8) In the case of acts which only constitute offences under laws relating to the press ;

(9) In the case of acts which only constitute offences under the laws concerning Customs or taxes, or other financial laws ;

(10) In the case of acts which, under the laws of either of the Parties, constitute mere police offences.

Article 3.

L'extradition peut être refusée dans le cas où d'après la législation d'une des Parties contractantes l'infraction en question ne peut être poursuivie que sur la demande (plainte, proposition, accusation privée) de la partie lésée et la Partie requérante n'a pas justifié de l'existence de cette demande.

A la plainte de la partie lésée sont équivalentes : une dénonciation de sa part auprès des autorités compétentes, sa déposition en qualité de témoin ou toute autre manifestation de sa volonté qui exprime son désir de poursuivre.

Article 4.

L'extradition peut être refusée si pour le même fait sur le territoire de l'Etat requis une action pénale est intentée contre l'individu réclamé.

Article 5.

DEMANDE D'EXTRADITION.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique. Elle indiquera la nationalité de l'individu réclamé.

La demande sera accompagnée soit du mandat d'arrêt judiciaire ou de toute autre décision judiciaire ordonnant l'arrestation du malfaiteur, soit d'un jugement de condamnation passé en force de chose jugée. Les documents susmentionnés ou bien un document distinct, annexé à cet effet, devra contenir le bref résumé des faits, la nature et la gravité de l'infraction et l'indication des textes des lois appliquées ou applicables à l'infraction ainsi qu'à la peine qu'elle entraîne. Les textes des lois devront y être de même contenus ou annexés.

En cas d'infraction contre la propriété, il faut indiquer, autant que possible, l'objet et le montant du dommage causé ou tenté. On joindra également, autant que possible, le signalement de la personne à livrer, sa photographie, l'empreinte digitale et toutes autres données nécessaires à la constatation de l'identité.

Les documents mentionnés seront produits en original ou en expédition authentique.

Article 6.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction, pour laquelle l'extradition est réclamée, rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à la Partie requérante et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

En aucun cas, la Partie requérante ne pourra être tenue à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 7.

DÉTENTION DE LA PERSONNE RÉCLAMÉE.

Il sera procédé à la mise en détention de la personne dont l'extradition a été réclamée, dès que la demande aura été reçue, sauf le cas, où il est évident que l'extradition ne pourra avoir lieu.

En cas d'urgence la personne réclamée devra être arrêtée même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention de l'existence d'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 5 et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou l'autorité compétente (parquet, police) de la Partie requérante à l'autorité compétente (tribunal, parquet, police) de la Partie requise.

Article 3.

Extradition may be refused if, under the laws of either of the Contracting Parties, a prosecution can only be instituted in respect of the offence in question at the suit (complaint, motion or private accusation) of the injured party, and if the Party making the requisition has not supplied evidence that such a suit has been brought.

The following acts shall be regarded as equivalent to a complaint by the injured party ; his laying an information before the competent authorities, his giving evidence as a witness, or any other manifestation of his intention to prosecute.

Article 4.

Extradition may be refused if criminal proceedings have been instituted against the person claimed in respect of the same act in the territory of the State applied to.

Article 5.

REQUISITION FOR EXTRADITION.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. It shall state the nationality of the person claimed.

The requisition shall be accompanied either by the judicial warrant of arrest or some other judicial document ordering the arrest of the criminal, or by a copy of a sentence having acquired the force of *res judicata*. These documents, or a separate document annexed for the purpose, shall contain a short statement of the facts, indicating the nature and gravity of the offence, a reference to the laws applied or applicable to the offence and the penalty involved. The texts of the laws shall also be reproduced in such documents or appended thereto.

In the case of an offence against property, particulars shall, wherever possible, be furnished of the property concerned and of the amount of the actual or attempted damage. If possible, a description of the person to be surrendered, his photograph, finger-prints, and any other particulars necessary to establish his identity, should also be supplied.

The above-mentioned documents should be either originals or authentic copies.

Article 6.

In case of doubt as to whether the offence in respect of which extradition is required falls within the provisions of the present Convention, explanations shall be sought from the Party making the requisition, and extradition shall only be granted if the explanations supplied are such as to remove such doubt.

The Party making the application may in no case be required to furnish proof of the guilt of the person claimed.

Article 7.

DETENTION OF THE PERSON CLAIMED.

The person whose extradition has been claimed shall be taken into custody as soon as the requisition is received, except in cases in which it is clear that extradition cannot take place.

In urgent cases, the person claimed should be arrested even before the requisition for extradition is presented, on the receipt of a notification transmitted by post or telegraph, provided always that mention is made therein of the existence of one of the documents enumerated in the second paragraph of Article 5, and also of the nature of the offence. Such notification may be addressed direct by the court or competent authority (prosecutor's office, police) of the Party making the requisition to the competent authority (court, prosecutor's office, police) of the Party applied to.

Les autorités compétentes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu qui aura été signalé antérieurement par les autorités de l'autre Partie ou inscrit — comme recherché — par la police de l'autre Partie dans leurs bulletins ou registres respectifs.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 2 ou 3 en informera sans retard, par voie télégraphique, l'autorité qui l'a causée en indiquant en même temps le jour et l'endroit de la détention.

Article 8.

MISE EN LIBERTÉ DE LA PERSONNE DÉTENUE.

La personne détenue pourra être mise en liberté :

1. S'il n'est pas donné suite à la demande d'extradition de la personne détenue ;
2. Si les explications exigées conformément à l'article 6 ne sont pas parvenues dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en sera parvenue à la Partie requérante ;
3. Si, en cas de l'arrestation effectuée au sens de l'alinéa 2 de l'article précédent, la demande d'extradition n'est pas parvenue par la voie prévue à l'article 5 dans le délai de six semaines à partir du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 4 de l'article précédent a été expédiée ;
4. Si, en cas de l'arrestation effectuée au sens de l'alinéa 3 de l'article précédent, aucune communication annonçant la demande d'extradition n'est pas parvenue par voie prévue à l'article 5, dans le délai de quinze jours à partir de la date où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 4 de l'article précédent a été expédiée, ou bien si, dans le délai de six semaines à partir de la même date, la demande d'extradition n'est pas parvenue par la même voie.

Si l'extradition a été accordée, la Partie requérante, qui se procurera les autorisations nécessaires du transit le plus tôt possible, sera tenue de se faire délivrer la personne réclamée dans un délai de trois mois à compter du jour où elle aura reçu l'information que l'extradition a été accordée. Passé ce délai, la personne dont il s'agit pourra être mise en liberté.

Article 9.

CONCURRENCE DES DEMANDES.

En cas de réclamation du même individu de la part de plusieurs Etats soit pour le même fait, soit pour faits distincts, l'Etat requis décidera auquel de ces Etats l'individu sera livré.

Article 10.

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle, qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées définitivement ou jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine ou qu'il en ait obtenu la remise.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition, sauf motifs spéciaux qui seront portés aussitôt à la connaissance de la Partie requérante.

Article 11.

REMISE TEMPORAIRE DE LA PERSONNE RÉCLAMÉE.

Si l'ajournement de l'extradition mentionné à l'article précédent pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de la Partie requérante, la prescription ou autres entraves importantes

The competent authorities may, even in the absence of such a notification, order the provisional arrest of any person previously reported wanted by the authorities of the other Party or entered as wanted by the police of that Party in their bulletins or registers.

An authority having arrested any person under the two preceding paragraphs shall without delay inform, by telegraph, the authority which has caused such arrest to be made, mentioning the date and place of arrest.

Article 8.

RELEASE OF THE PERSON DETAINED.

The person detained may be released :

- (1) If the requisition for his extradition is not complied with ;
- (2) If the explanations demanded under Article 6 are not received within one month from the day on which the demand reached the Party making the requisition ;
- (3) If, in the case of an arrest made under the second paragraph of the preceding Article, the requisition for extradition fails to arrive, through the channel indicated in Article 5, within six weeks from the date of the despatch of the notification of arrest provided for in the fourth paragraph of the preceding Article ;
- (4) If, in the case of an arrest made under the third paragraph of the preceding Article, no communication announcing the intention to claim extradition is received through the channel indicated in Article 5 within fifteen days from the date of the despatch of the notification of arrest provided for in the fourth paragraph of the preceding Article, or if within six weeks from that date the requisition for extradition is not received through the prescribed channel.

Should extradition be granted, the Party making the requisition shall obtain any necessary transit authorisations as soon as possible and shall take over the custody of the person claimed within three months from the date of its being informed that extradition has been granted. On the expiration of this period, the said person may be released.

Article 9.

REQUISITION FOR EXTRADITION BY MORE THAN ONE STATE.

Should the same person be claimed by more than one State in respect of either the same or a separate offence, the State applied to shall determine to which of these States such person shall be surrendered.

Article 10.

POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

Should the person claimed be under trial or have been convicted in the State applied to for an offence other than that which occasioned the requisition for extradition, his extradition may be postponed until the proceedings are finally terminated or until he has either served his sentence or obtained the remission thereof.

Such postponement shall not prevent an immediate decision in the matter of extradition, unless this is precluded by special reasons of which the Party making the requisition shall at once be notified.

Article 11.

TEMPORARY SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED.

If postponement of extradition under the preceding Article might have the effect, under the laws of the Party making the requisition, of enabling the offender to obtain exemption from

à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

Article 12.

RESTRICTION DE LA POURSUITE DE LA PERSONNE EXTRADÉE.

La personne extradée ne pourra être poursuivie, ni punie sur le territoire de la Partie à laquelle elle a été livrée, ni extradée à un Etat tiers que pour les infractions en raison desquelles l'extradition a été explicitement accordée.

Néanmoins, elle pourra être poursuivie ou livrée à un Etat tiers pour des infractions antérieures à l'extradition :

1. Si la Partie, qui a accordé l'extradition, y consent ultérieurement ; ce consentement ne pourra pas être refusé, si l'extradition en vertu de cette convention aurait dû être accordée ;

2. Si la personne extradée n'a pas quitté de son propre gré le territoire de la Partie, à laquelle elle avait été livrée, au cours d'un mois à compter du jour où la procédure pénale relative à l'infraction ayant causé l'extradition, a été terminée définitivement et, en cas de condamnation, à compter du jour où elle a purgé sa peine ou en a obtenu la remise, ou bien si elle y est revenue de son gré ;

3. Si, sauf le cas d'infractions prévues par le point 6 alinéa un et par les points 7-10 de l'article 2, la personne extradée déclare y consentir dans un procès-verbal judiciaire. Une copie conforme de ce procès-verbal devra être transmise à la Partie ayant accordé l'extradition. Dans ce cas la poursuite ou la punition est admise seulement, si, dans un délai d'un mois à partir de la réception de cette communication, la Partie requise ne s'y oppose pas.

Article 13.

TRANSIT DES MALFAITEURS.

Les dispositions de cette convention concernant l'extradition des malfaiteurs, seront également appliquées à la demande et à la permission du transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne extradée par un Etat tiers à l'autre Partie.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

Article 14.

COMMUNICATION DU RÉSULTAT DE LA PROCÉDURE.

La Partie contractante à laquelle la personne poursuivie a été livrée, informera, sur demande, l'autre Partie du résultat définitif de la procédure pénale en lui communiquant une expédition de la décision relative.

CHAPITRE II

ENTR'AIDE JUDICIAIRE.

Article 15.

Les Parties contractantes s'engagent à se prêter réciproquement, sur demande, entr'aide judiciaire en matière pénale. Elles feront notamment signifier les actes de la procédure pénale des autorités judiciaires de l'autre Partie à des personnes se trouvant sur le territoire de la Partie

prosecution through lapse of time, or of placing other serious difficulties in the way of the prosecution, the person claimed may be surrendered temporarily, failing special reasons to the contrary, provided always that he is returned as soon as the preliminary examination in the State making the requisition for which his temporary surrender was required is completed.

Article 12.

RESTRICTIONS ON THE PROSECUTION OF PERSONS SURRENDERED.

A person surrendered shall not be prosecuted or punished within the territory of the Party to which he has been surrendered, or extradited to a third State, in respect of offences other than those for which extradition was granted.

He may, nevertheless, be prosecuted or surrendered to a third State in respect of offences committed prior to his extradition :

(1) If the Party which granted extradition subsequently consents thereto ; such consent cannot be refused if extradition would have had to be granted under the present Convention ;

(2) If the person surrendered does not, of his own free will, leave the territory of the Party to which he was surrendered within one month from the day on which the criminal proceedings in respect of the extradition offence were finally terminated or, in the event of conviction, from the day on which he finished serving or obtained the remission of his sentence, or if he returns there of his own free will ;

(3) If, except in the case of the offences referred to in the first paragraph of No. 6 and in Nos. 7 to 10 of Article 2, the person surrendered signifies his consent in a judicial record. A duly authenticated copy of such record must be forwarded to the Party which granted extradition. In this event, prosecution or punishment is only permitted if no objection is raised by the Party applied to within one month from the receipt of such notification.

Article 13.

CONVEYANCE IN TRANSIT OF OFFENDERS.

The provisions of the present Convention regarding the extradition of offenders shall also apply to requests for and the authorisation of the conveyance in transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered by a third State to the other Party.

Such conveyance shall be effected by officials of the Party applied to under such conditions and by such route as it may determine.

Article 14.

COMMUNICATION OF THE RESULT OF PROCEEDINGS.

The Contracting Party to which an accused person has been surrendered shall, on request, inform the other Party of the final result of the criminal proceedings and shall forward to it a copy of the relevant decision.

CHAPTER II.

JUDICIAL ASSISTANCE.

Article 15.

The Contracting Parties undertake to accord to each other, on request, judicial assistance in criminal matters. They shall, in particular, serve the documents connected with criminal proceedings emanating from the judicial authorities of the other Party on persons within the

requis. Elles donneront suite aux commissions rogatoires concernant les actes d'instruction, tels que : l'audition des prévenus, des témoins et des experts, visite sur lieu, visite domiciliaire, perquisition personnelle et saisie du corps de délit ou des pièces de conviction. Elles s'engagent à se fournir, sur demande, des renseignements du casier judiciaire. Elles se remettront également les actes judiciaires et les objets ayant trait aux affaires pénales, qui seront à retourner le plus tôt possible.

Article 16.

Dans la commission rogatoire respective doit être précisé l'acte à effectuer, elle doit également contenir les données nécessaires pour l'accomplir.

En particulier, les demandes de notification doivent contenir l'adresse du destinataire et la nature de l'acte ou du document à notifier.

En outre, il y a lieu d'indiquer dans la commission rogatoire la cause pénale pour laquelle l'aide est nécessaire, désigner nom, profession, domicile et nationalité de tous les inculpés, faire un exposé bref des faits et indiquer les lois pénales qualifiant l'infraction.

Article 17.

REFUS DE L'ENTR'AIDE JUDICIAIRE.

L'entr'aide judiciaire en matière pénale pourra être refusée :

1. S'il s'agit de la poursuite ou de la condamnation d'un sujet de la Partie requise qui ne se trouve pas sur le territoire de la Partie requérante ;
2. Si la citation d'un témoin ou d'un expert contient la mention des conséquences légales de la non-comparution, consistant en une peine ou une imposition de frais ou bien en un mandat d'amener ou d'arrêt ;
3. S'il s'agit d'une des infractions énumérées au point 6 alinéa un et aux points 7-10 de l'article 2 de cette convention ;
4. Si dans l'Etat requis l'acte à opérer ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;
5. Si l'Etat requis juge que l'exécution de la demande de l'entr'aide judiciaire est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ;
6. La communication des dossiers et documents pourra être également refusée dans le cas où il s'agit des dossiers particulièrement importants et leur transmission pourrait éveiller des craintes spéciales.

Néanmoins, dans ce cas les copies des pièces requises par la commission rogatoire sont à envoyer à l'autorité requérante.

Lorsqu'une perquisition, une saisie ou l'envoi des pièces de conviction est demandé, il ne sera donné suite à la commission rogatoire que dans le cas où existent les conditions nécessaires pour donner lieu à l'extradition d'après les stipulations de la présente convention.

Article 18.

L'entr'aide judiciaire en matière pénale sera prêtée en observant les lois de la Partie requise.

L'autorité requise devra user des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution des commissions rogatoires émanant des autorités de l'Etat requis.

territory of the Party applied to. They shall give effect to rogatory commissions in connection with the preliminary examination in such matters as : the hearing of accused persons, witnesses and experts, inspection of the scene of the offence, domiciliary search or personal search and the seizure of objects connected with or serving to establish proof of the offence. They undertake to supply each other, on request, with information contained in the criminal records. They shall also transmit to each other judicial documents and articles connected with the criminal proceedings, which shall be returned as soon as possible.

Article 16.

Rogatory commissions shall specify the exact nature of the assistance desired and shall contain all such particulars as are necessary for the purpose.

In particular, requests for the service of documents must indicate the nature of the paper or document to be served and the address of the person for whom it is intended.

The rogatory commission must also specify the criminal proceedings in respect of which assistance is required, state the name, occupation, place of residence and nationality of all the accused persons, give a brief account of the facts and indicate the criminal laws defining the offence.

Article 17.

REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE.

Judicial assistance in criminal matters may be refused :

(1) If its purpose is the prosecution or conviction of a national of the Party applied to who is not within the territory of the Party making the application ;

(2) If the summons addressed to a witness or an expert contains a reference to the legal consequences of non-attendance, viz. some particular penalty, liability for costs, or the issue of an order to produce or warrant of arrest ;

(3) In the case of any of the offences enumerated in the first paragraph of No. 6 and in Nos. 7 to 10 of Article 2 of the present Convention ;

(4) If in the State applied to the form of assistance desired does not fall within the attributions of the judicial authority ;

(5) If the State applied to considers that the granting of the request for judicial assistance would be likely to affect its sovereignty or security ;

(6) So far as the forwarding of records and documents is concerned, in cases in which these are of particular importance and their transmission might give rise to special risks.

In these cases, however, copies of the documents applied for in the rogatory commission shall be forwarded to the authority making the application.

In cases in which the request is for a search, a seizure, or the despatch of articles serving to establish proof of guilt, effect shall only be given to the rogatory commission if the conditions necessary for extradition under the terms of the present Convention are fulfilled.

Article 18.

Judicial assistance in criminal matters shall be granted in accordance with the laws of the Party applied to.

The authority applied to shall employ the same measures of constraint as in giving effect to rogatory commissions issued by other authorities within the country.

Article 19.

VOIE DE TRANSMISSION DE LA DEMANDE.

Les demandes de signification ainsi que les autres demandes de l'entr'aide judiciaire seront transmises par la voie diplomatique.

Dans le cas d'extrême urgence où toute perte de temps pourrait entraîner le risque de compromettre le résultat de la procédure pénale, les autorités poursuivantes pourront saisir directement les autorités compétentes de l'Etat requis. Les pièces dressées en exécution de ces demandes seront envoyées par la même voie aux autorités requérantes.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, celle-ci transmettra, par voie officielle, la demande à l'autorité compétente de son Etat et en informera simultanément l'autorité requérante.

Article 20.

CITATION DES TÉMOINS ET EXPERTS DU TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante est jugée nécessaire ou désirable, une invitation parvenue à cet effet lui sera signifiée, toutefois sans toute mesure de coercition.

Cette invitation contiendra une promesse formelle de restitution des frais. Des frais de voyage et de séjour, calculés depuis le moment de son départ, seront accordés à la personne invitée, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu ; il pourra lui être fait, sur sa demande, par les soins des autorités judiciaires de sa résidence, l'avance en tout ou en partie des frais de voyage. Cette avance sera ensuite remboursée par l'Etat requérant.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité par les tribunaux de l'autre Partie contractante, comparaitra volontairement devant eux, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les infractions formant l'objet du procès où il figure. Toutefois il perdra ce privilège, si, ayant eu la faculté de le faire, il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans une semaine à partir du moment où sa présence devant le tribunal a cessé d'être nécessaire.

Si la personne, citée en qualité de témoin, se trouve en détention sur le territoire de la Partie requise, sa remise temporaire pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée dans les 48 heures après que sa présence près du tribunal ait cessé d'être nécessaire. Une pareille demande ne pourra être refusée que pour des motifs d'importance et notamment si la personne se trouvant en détention préventive, s'y oppose.

Si la personne, citée en qualité de témoin, se trouve en détention sur le territoire d'un Etat tiers, le transit par le territoire de l'une des Parties contractantes sera, sur demande, également accordé.

Article 21.

COMMUNICATIONS DES CONDAMNATIONS.

Les Parties contractantes s'engagent à s'informer réciproquement, à la fin de chaque trimestre, des condamnations passées en force de chose jugée, prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contre les ressortissants de l'autre pour crimes et délits.

Elles se communiqueront également les décisions ultérieures, concernant lesdites condamnations.

Les communications visées ci-dessus seront échangées par la voie prescrite dans l'article 19.

Les prescriptions ci-dessus énoncées ne sont pas applicables aux infractions visées par le point 6 alinéa un et par les points 7-10 de l'article 2.

Article 19.

TRANSMISSION OF REQUESTS.

Requests for the service of documents, together with other requests for judicial assistance, shall be transmitted through the diplomatic channel.

In cases of extreme urgency, in which any loss of time might involve the risk of compromising the result of the criminal proceedings, the prosecuting authorities may approach the competent authorities of the State applied to direct. The documents prepared in response to such requests shall be forwarded through the same channel to the authorities making the application.

If the authority applied to should not be competent to deal with the matter, it shall forward the request through the official channel to the competent authority in its own State and at the same time inform the authority making the application accordingly.

Article 20.

SUMMONING OF WITNESSES AND EXPERTS WITHIN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY.

Should the attendance in person of a witness or expert, to be found in the territory of the other Contracting Party, be considered necessary or desirable in connection with criminal proceedings, any request to that effect which may be forwarded shall be notified to such person, though without the use of any form of constraint.

Such a request shall contain a formal undertaking to defray all costs. Travelling and subsistence allowances shall be granted to the person concerned, as from the time of his departure in accordance with the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place ; the whole or part of his travelling expenses may, at his request, be advanced to him by the judicial authorities of his place of residence. Such advance shall subsequently be refunded by the State making the application.

No witness or expert, of whatever nationality, who, when summoned by the courts of the other Contracting Party, appears voluntarily before them may be prosecuted or detained in respect of previous offences or on the ground of complicity in the offences forming the subject of the proceedings in which he is appearing. He shall, however, forfeit this privilege if, being in a position to do so, he fails to leave the territory of the Party making the application within one week of his presence in court ceasing to be necessary.

Should the person summoned as a witness be in custody within the territory of the Party applied to, a request may be made for his temporary surrender subject to an undertaking to return him within forty-eight hours of his presence in court ceasing to be necessary. Such a request may only be refused for serious reasons, in particular if the person awaiting trial objects to its being granted.

If the person summoned as a witness is in custody within the territory of a third State, permission for his conveyance in transit through the territory of either of the Contracting Parties shall similarly be granted on request.

Article 21.

NOTIFICATION OF CONVICTIONS.

The Contracting Parties undertake to inform each other, at the end of each quarter, of all convictions having acquired the force of *res judicata* pronounced by the courts of one Party against nationals of the other, in respect of crimes and delicts.

They shall also communicate to each other any subsequent decisions relating to such convictions.

The notifications referred to above shall be exchanged through the channel indicated in Article 19.

The above provisions shall not apply to the offences referred to in the first paragraph of No. 6 and in Nos. 7 to 10 of Article 2.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS APPLICABLES A L'EXTRADITION AINSI QU'A L'ENTR'AIDE JUDICIAIRE.

Article 22.

RÉDACTION, LÉGALISATION ET TRADUCTION DES DEMANDES.

Les demandes d'extradition, leurs annexes, les demandes de signification, les commissions rogatoires et les autres demandes d'entr'aide judiciaire seront rédigées dans la langue officielle de la Partie requérante et dans la forme prescrite par les lois de cette Partie. Elles ne devront pas être légalisées, mais elles devront être revêtues du sceau de l'autorité requérante, et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise ou bien dans la langue française.

La traduction sera officielle, ou bien rédigée ou légalisée par un interprète assermenté et munie de sa signature et du sceau officiel.

Les réponses et leurs annexes ainsi que les communications prévues à l'article 21 ne seront pourvues de traduction qu'à la demande de la Partie requérante et contre remboursement des frais de traduction.

En cas de refus de l'extradition ou de l'entr'aide judiciaire, la Partie requérante sera informée par la Partie requise des motifs de ce refus.

Article 23.

FRAIS DE L'EXTRADITION ET DE L'ENTR'AIDE JUDICIAIRE.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute entr'aide judiciaire en matière pénale, seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Toutefois, la Partie requérante remboursera les frais de la remise temporaire mentionnée à l'article 11 et les frais du transit prévu à l'article 13.

La Partie requérante remboursera de même les sommes versées aux experts ainsi que les frais résultant de l'exécution des alinéas 2, 4 et 5 de l'article 20.

Article 24.

REMISE DES PIÈCES DE CONVICTION.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les objets provenant d'une infraction, ou bien qui peuvent servir de pièce de conviction, même s'ils sont passibles de saisie ou de confiscation.

Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront remis, autant que possible, en même temps que l'extradition ou le transit sera effectué. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition ne pourrait être accordée ou effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Cette remise comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans l'Etat requis et qui seraient découverts ultérieurement.

Les droits des tiers sur ces objets seront toutefois réservés. Dans ce cas, ils devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à la Partie ayant accordé la remise.

La Partie, à laquelle la remise de ces objets aura été demandée, pourra les retenir provisoirement, si elle les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Elle pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, sous l'obligation de les retourner à son tour dès que faire se pourra.

CHAPTER III.

PROVISIONS APPLICABLE BOTH TO EXTRADITION AND TO JUDICIAL ASSISTANCE.

Article 22.

DRAWING UP, LEGALISATION AND TRANSLATION OF REQUESTS.

Requisitions for extradition together with the annexes thereto, requests for the service of documents, rogatory commissions and other requests for judicial assistance shall be drawn up in the official language of the Party making the application and in the form prescribed by its laws. They shall not require legalisation, but must bear the seal of the authority making the application and be accompanied by a translation in the official language of the Party applied to or in French.

The translation shall be official or alternatively shall be prepared or legalised by a sworn interpreter and shall bear his signature and the official seal.

The replies and the annexes thereto, together with the notifications prescribed in Article 21, shall only be accompanied by a translation if the Party making the application so requests, and subject to the repayment by it of the cost of translation.

Should extradition or judicial assistance be refused, the Party applied to shall inform the Party making the application of the reasons for such refusal.

Article 23.

COSTS OF EXTRADITION AND OF JUDICIAL ASSISTANCE.

Expenses occasioned by a requisition for extradition or by a request for any form of judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Party within whose territory they were incurred.

Nevertheless, the Party making the requisition shall reimburse the cost of surrender under Article 11, and the cost of conveyance in transit under Article 13.

The Party making the application shall likewise refund the sums paid to experts, together with any expenses arising out of action under Article 20, paragraphs 2, 4 and 5.

Article 24.

HANDING-OVER OF ARTICLES SERVING TO ESTABLISH PROOF OF AN OFFENCE.

The Contracting Parties undertake to hand over to each other, on request, any articles obtained through an offence or capable of serving as a proof of guilt, even if such articles are liable to seizure or confiscation.

If these articles are in the possession of the accused at the time of his extradition or conveyance in transit, they shall, as far as possible, be handed over at the time when the extradition or conveyance in transit takes place. They shall be handed over even if extradition cannot be granted or effected in consequence of the death or escape of the accused person. This shall also apply to any similar articles which the accused person may have concealed or deposited in the State applied to and which may be subsequently discovered.

The rights of third parties in respect of such articles shall, however, be reserved. In such cases, the articles shall be returned as soon as possible after the termination of the proceedings and without charge to the party which handed them over.

The Party which has been requested to hand over such articles may retain them temporarily if it regards them as necessary for the purposes of the preliminary criminal examination. It may also, when handing them over, reserve the right to demand their return for the same purpose, undertaking in its turn to send them back as soon as possible.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES.

Article 25.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie le plus tôt possible.

Article 26.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Budapest, en double exemplaire, le 24 avril 1936.

(L. S.) GÖMBÖS, *m. p.*

(L. S.) Marjan ZYNDRAM KOŚCIALKOWSKI, *m. p.*

CHAPTER IV.

FINAL PROVISIONS.

Article 25.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

Article 26.

The present Convention shall come into force three months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the expiry of a period of six months from the day on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Budapest in duplicate, this 24th day of April, 1936.

(L. S.) GÖMBÖS, *m. p.*

(L. S.) Marjan ZYNDRAM KOŚCIALKOWSKI, *m. p.*

N° 4184.

ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
BULGARIE, ÉGYPTE, FRANCE,
GRÈCE, ROUMANIE, TURQUIE,
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES
ET YOUGOSLAVIE

Arrangement de Nyon, avec annexes et carte.
Signé à Nyon, le 14 septembre 1937.

UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
BULGARIA, EGYPT, FRANCE,
GREECE, ROUMANIA, TURKEY,
UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND YUGOSLAVIA

The Nyon Arrangement, with Annexes and
Map. Signed at Nyon, September 14th,
1937.

N^o 4184. — ARRANGEMENT¹ DE NYON ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA BULGARIE, L'ÉGYPTE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA ROUMANIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LA YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A NYON, LE 14 SEPTEMBRE 1937.

Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire général de la Conférence méditerranéenne tenue à Nyon du 9 au 14 septembre 1937. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 14 septembre 1937.

Considérant qu'à l'occasion du conflit espagnol des attaques répétées ont été commises dans la Méditerranée par des sous-marins, à l'encontre des navires de commerce n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne ;

Que ces actes constituent des violations des règles de droit international énoncées dans la partie IV du Traité² de Londres du 22 avril 1930 au sujet de la destruction des navires de commerce, qu'ils sont contraires aux principes d'humanité les plus élémentaires et qu'ils doivent être à juste titre qualifiés d'actes de piraterie ;

Que, sans aucunement admettre le droit de l'un ou l'autre parti en lutte en Espagne d'exercer les droits de belligérants ou de contrôler la navigation de commerce en haute mer, même en observant les lois de la guerre sur mer, et sans préjudice du droit d'une Puissance participant au présent accord d'effectuer telle action qu'elle jugera appropriée pour protéger sa navigation de commerce contre toutes sortes d'immixtion en haute mer, ainsi que sans préjudice d'autres mesures collectives qui pourraient être convenues ultérieurement, il est nécessaire en premier lieu de convenir de mesures collectives particulières contre les actes de piraterie accomplis par des sous-marins ;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, se sont réunis en conférence à Nyon du 9 au 14 septembre 1937 et ont arrêté les dispositions suivantes qui entreront immédiatement en vigueur :

I. Les Puissances participantes donneront des instructions à leurs forces navales pour qu'elles agissent conformément aux paragraphes II et III ci-dessous en vue de protéger tout navire de commerce n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne.

II. Tout sous-marin qui attaquerait un tel navire d'une manière contraire aux règles de droit international énoncées dans le Traité international de limitation et de réduction des armements navals signé à Londres le 22 avril 1930 et confirmées dans le Protocole³ signé à Londres le 6 novembre 1936, sera contre-attaqué et si possible détruit.

III. La prescription énoncée au paragraphe précédent s'appliquera également à tout sous-marin rencontré dans le voisinage d'un point où un navire, n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne, viendrait d'être attaqué, en violation des règles mentionnées au paragraphe précédent, dans le cas où les circonstances dans lesquelles ce sous-marin a été rencontré autorisent à penser qu'il est l'auteur de l'attaque.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1937.

² Vol. CXII, page 65 ; et vol. CXVII, page 331, de ce recueil.

³ Vol. CLXXIII, page 353, de ce recueil.

No. 4184. — THE NYON ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BULGARIA, EGYPT, FRANCE, GREECE, ROUMANIA, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT NYON, SEPTEMBER 14TH, 1937.

French and English official texts communicated by the Secretary-General of the Mediterranean Conference held at Nyon from September 9th to 14th, 1937. The registration of this Arrangement took place September 14th, 1937.

Whereas arising out of the Spanish conflict attacks have been repeatedly committed in the Mediterranean by submarines against merchant ships not belonging to either of the conflicting Spanish parties ; and

Whereas these attacks are violations of the rules of international law referred to in Part IV of the Treaty² of London of April 22nd, 1930, with regard to the sinking of merchant ships and constitute acts contrary to the most elementary dictates of humanity, which should be justly treated as acts of piracy ; and

Whereas without in any way admitting the right of either party to the conflict in Spain to exercise belligerent rights or to interfere with merchant ships on the high seas even if the laws of warfare at sea are observed and without prejudice to the right of any Participating Power to take such action as may be proper to protect its merchant shipping from any kind of interference on the high seas or to the possibility of further collective measures being agreed upon subsequently, it is necessary in the first place to agree upon certain special collective measures against piratical acts by submarines :

In view thereof the undersigned, being authorised to this effect by their respective Governments, have met in conference at Nyon between the 9th and the 14th September 1937, and have agreed upon the following provisions which shall enter immediately into force :

I. The Participating Powers will instruct their naval forces to take the action indicated in paragraphs II and III below with a view to the protection of all merchant ships not belonging to either of the conflicting Spanish parties.

II. Any submarine which attacks such a ship in a manner contrary to the rules of international law referred to in the International Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armaments signed in London on April 22nd, 1930, and confirmed in the Protocol³ signed in London on November 6th, 1936, shall be counter-attacked and, if possible, destroyed.

III. The instruction mentioned in the preceding paragraph shall extend to any submarine encountered in the vicinity of a position where a ship not belonging to either of the conflicting Spanish parties has recently been attacked in violation of the rules referred to in the preceding paragraph in circumstances which give valid grounds for the belief that the submarine was guilty of the attack.

¹ Came into force September 14th, 1937.

² Vol. CXII, page 65 ; and Vol. CXVII, page 331, of this Series.

³ Vol. CLXXIII, page 353, of this Series.

IV. Pour l'exécution pratique des décisions qui précèdent, les Puissances participantes sont convenues des dispositions suivantes :

1^o Dans la Méditerranée occidentale et le canal de Malte, exception faite pour la zone tyrrhénienne où la surveillance pourra faire l'objet de dispositions particulières, cette exécution incombe en haute mer et dans les eaux territoriales des Puissances participantes, aux flottes britannique et française, suivant la répartition arrêtée entre les deux gouvernements.

2^o En Méditerranée orientale,

a) Cette exécution incombe pour les eaux territoriales aux gouvernements intéressés, chacun en ce qui le concerne ;

b) En haute mer, exception faite pour la mer Adriatique, elle est confiée jusqu'à l'entrée des Dardanelles aux flottes britannique et française, suivant la répartition convenue entre les deux gouvernements, dans les zones où il y a lieu de craindre que la navigation ne soit en péril. Les autres Puissances participantes qui sont riveraines de la Méditerranée s'engagent à fournir à ces flottes, dans la mesure de leurs moyens, l'assistance qui leur serait demandée ; elles les autoriseront notamment à poursuivre leur action dans leurs eaux territoriales ainsi qu'à user de ceux de leurs ports qu'elles indiqueront.

3^o Il est entendu en outre que les limites des zones mentionnées aux N^{os} 1 et 2 ci-dessus et leur répartition seront à toute époque susceptibles d'être révisées par les Puissances participantes, afin de pouvoir tenir compte de tout changement dans la situation.

V. Les Puissances participantes conviennent qu'en vue de faciliter l'exécution des dispositions ci-dessus, elles limiteront pour ce qui les concerne, l'utilisation de leurs sous-marins dans la Méditerranée, de la manière suivante :

a) Sauf ce qui est prévu sous b) et c) ci-après, aucun sous-marin ne prendra la mer dans la Méditerranée ;

b) Les sous-marins pourront circuler, après notification à chacune des autres Puissances participantes, à condition qu'ils naviguent en surface et soient accompagnés par un bâtiment de surface ;

c) Chaque Puissance participante se réserve, aux fins d'exercices, certaines zones définies dans l'annexe I ci-après dans lesquelles ses sous-marins échapperont aux restrictions mentionnées sous a) et b).

Les Puissances participantes conviennent également que chacune d'elles n'admettra la présence d'aucun sous-marin étranger dans ses eaux territoriales, excepté dans le cas de relâche forcée ou dans les conditions prévues à l'alinéa b) ci-dessus.

VI. Les Puissances participantes conviennent également qu'en vue de faciliter l'exécution du programme ci-dessus décrit, elles pourront recommander, chacune pour ce qui la concerne, à leurs navires de commerce de suivre, dans la Méditerranée, certaines routes principales convenues entre elles et définies dans l'annexe II ci-après.

VII. Rien dans le présent accord ne limite le droit d'une Puissance participante d'envoyer ses bâtiments de surface dans une partie quelconque de la Méditerranée.

VIII. Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien les engagements internationaux existants enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations.

IX. Si l'une des Puissances participantes annonce son intention de se retirer du présent accord, cette notification aura effet à l'expiration d'un délai de 30 jours, et toute autre Puissance participante pourra également sortir de l'accord à cette même date, à condition d'avoir fait connaître avant celle-ci son intention à cet effet.

IV. In order to facilitate the putting into force of the above arrangements in a practical manner, the Participating Powers have agreed upon the following arrangements:

1. In the western Mediterranean and in the Malta Channel, with the exception of the Tyrrhenean Sea, which may form the subject of special arrangements, the British and French fleets will operate both on the high seas and in the territorial waters of the Participating Powers, in accordance with the division of the area agreed upon between the two Governments.

2. In the eastern Mediterranean,

(a) Each of the Participating Powers will operate in its own territorial waters ;

(b) On the high seas, with the exception of the Adriatic Sea, the British and French fleets will operate up to the entrance to the Dardanelles, in those areas where there is reason to apprehend danger to shipping in accordance with the division of the area agreed upon between the two Governments. The other Participating Governments possessing a sea border on the Mediterranean undertake, within the limit of their resources, to furnish these fleets any assistance that may be asked for ; in particular, they will permit them to take action in their territorial waters and to use such of their ports as they shall indicate.

3. It is further understood that the limits of the zones referred to in subparagraphs 1 and 2 above, and their allocation shall be subject at any time to revision by the Participating Powers in order to take account of any change in the situation.

V. The Participating Powers agree that, in order to simplify the operation of the above-mentioned measures, they will for their part restrict the use of their submarines in the Mediterranean in the following manner :

(a) Except as stated in (b) and (c) below, no submarine will be sent to sea within the Mediterranean.

(b) Submarines may proceed on passage after notification to the other Participating Powers, provided that they proceed on the surface and are accompanied by a surface ship.

(c) Each Participating Power reserves for purposes of exercises certain areas defined in Annex I hereto in which its submarines are exempt from the restrictions mentioned in (a) or (b).

The Participating Powers further undertake not to allow the presence in their respective territorial waters of any foreign submarines except in case of urgent distress, or where the conditions prescribed in sub-paragraph (b) above are fulfilled.

VI. The Participating Powers also agree that, in order to simplify the problem involved in carrying out the measures above described, they may severally advise their merchant shipping to follow certain main routes in the Mediterranean agreed upon between them and defined in Annex II hereto.

VII. Nothing in the present agreement restricts the right of any Participating Power to send its surface vessels to any part of the Mediterranean.

VIII. Nothing in the present agreement in any way prejudices existing international engagements which have been registered with the Secretariat of the League of Nations.

IX. If any of the Participating Powers notifies its intention of withdrawing from the present Arrangement, the notification will take effect after the expiry of thirty days and any of the other Participating Powers may withdraw on the same date if it communicates its intention to this effect before that date.

Fait à Nyon ce quatorze septembre mil neuf cent trente-sept en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Done at Nyon, this fourteenth day of September nineteen hundred and thirty-seven, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, and which will be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

*Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

*United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

Anthony EDEN.

Bulgarie :

Bulgaria :

G. KIOSSÉIVANOFF.
N. MOMTCHILOFF.

Egypte :

Egypt :

Wacyf BOUTROS-GHALI.
H. AFIFI.

France :

France :

Yvon DELBOS.

Grèce :

Greece :

N. MAVROUDIS.
N. POLITIS.
S. POLYCHRONIADIS.

Roumanie :

Rumania :

Victor ANTONESCO.

Turquie :

Turkey :

D^r R. ARAS.

*Union des Républiques soviétiques
socialistes :*

*Union of Soviet Socialist
Republics :*

Maxime LITVINOFF.

Yougoslavie :

Yugoslavia :

Bojidar POURITCH.

ANNEXES

ANNEXE I

ZONES RÉSERVÉES ¹ POUR EXERCICES DE SOUS-MARINS.

En exécution du § V, alinéa c) de l'arrangement, les Puissances participantes se réservent, aux fins d'exercices, les zones définies ci-dessous, dans lesquelles leurs sous-marins échapperont aux restrictions mentionnées aux alinéas a) et b) du même paragraphe de l'arrangement.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- Zone N^o 1. *Au voisinage de Gibraltar* : la zone délimitée par les parallèles 35° 35' et 35° 50' N, et par les méridiens 04° 50' et 05° 08' W.
- Zone N^o 2. *A l'ouest de l'île de Lemnos* : la zone délimitée par les parallèles 39° 45' et 40° 00' N, et par les méridiens 24° 38' et 24° 57' E.
- Zone N^o 3. *Malte* : la zone délimitée par un secteur circulaire de 40 milles de rayon, entre le 135 et le 270 du feu de Delimara.
- Zone N^o 4. *Chypre* : la zone délimitée par un secteur circulaire de 40 milles de rayon, entre le 45 et le 135 de Famagouste.

Bulgarie : Néant.

Egypte : Néant.

France :

- Zone N^o 1. *Golfe de Tunis* : à l'intérieur de la ligne joignant l'île Plane et l'île Zembra.
- Zone N^o 2. *Au large de Toulon* : la zone comprise entre la côte et la ligne suivante : méridien de Sicié ; parallèle passant par un point situé à 3 milles au sud du cap d'Armes et s'étendant jusqu'au méridien du Titan ; de là, relèvement au 60 jusqu'au méridien de Menton.
- Zone N^o 3. *Golfe de Hammamet* : la zone délimitée par le parallèle d'Hammamet et le méridien de l'île de Kuriat.

Grèce :

- Zone N^o 1. *Golfe de Corinthe* : la partie du golfe située à l'est de la ligne Fort-Rion, Fort Anti-Rion.
- Zone N^o 2. *Golfe d'Athènes* : la partie du golfe située au NW de la ligne joignant la pointe SE de l'île Poros, l'île Phleva et la pointe Zervi (baie de Vari).

Roumanie : Ne demande pas de zone en Méditerranée.

Turquie : La zone des eaux territoriales reliant les Détroits à la zone militarisée de Smyrne.
Le Gouvernement turc se réserve trois autres zones, à savoir : aux Dardanelles, dans la mer de Marmara et en mer Noire.

Union des Républiques soviétiques socialistes : Ne demande pas de zone en Méditerranée.

Yougoslavie : La zone comprise à l'intérieur de la ligne reliant l'estuaire du fleuve Boyana ;
le point situé par 42° 00' N et 18° 00' E ;
le point situé par 43° 00' N et 15° 20' E ;
le point situé par 44° 20' N et 14° 20' E ;
le phare Grujia.

¹ Voir carte jointe.

ANNEX I.

AREAS RESERVED ¹ FOR SUBMARINE EXERCISES.

In accordance with paragraph V, sub-paragraph (c) of the Arrangement, the Participating Powers reserve for the purposes of exercises the areas defined below, within which their submarines will be exempt from the restrictions mentioned in paragraph V, sub-paragraphs (a) and (b), of the Arrangement.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

- Area No. 1. *In the vicinity of Gibraltar.* The area enclosed by Latitude 35° 35' N and 35° 50' N, Longitude 04° 50' W and 05° 08' W.
- Area No. 2. *West of Island of Lemnos.* The area enclosed by Latitude 39° 45' N and 40° 00' N, Longitude 24° 38' E and 24° 57' E.
- Area No. 3. *Malta.* Area enclosed by sector of a circle of 40 miles radius between 135° and 270° from Delimara Light.
- Area No. 4. *Cyprus.* Area enclosed by sector of a circle of 40 miles radius between 045° and 135° from Famagusta.

Bulgaria : Nil.

Egypt : Nil.

France :

- Area No. 1. *Gulf of Tunis.* The portion of the Gulf lying south of a line joining Plane Island and Zembra Island.
- Area No. 2. *Off Toulon.* The area lying between the coast and the following line : Meridian of Sicié, a parallel passing through a point 3 miles South of Cape D'Armes and extending to the Meridian of Titan and thence 060° to the Meridian passing through Mentone.
- Area No. 3. *Gulf of Hammamet.* The area lying between the parallel passing through Hammamet and the Meridian of the Island of Kuriat.

Greece :

- Area No. 1. *Gulf of Corinth.* The portion of the Gulf to the East of a line joining Fort Rion and Fort Antirion.
- Area No. 2. *Gulf of Athens.* The portion of the Gulf to North-West of a straight line joining S.E. corner of Poros Island, Phleba Island and Zervi Point (Vari Bay).

Roumania : Does not require any zone in the Mediterranean.

Turkey : The area covered by the territorial waters joining the Straits to the militarised zone of Smyrna.
The Turkish Government reserves three other areas, viz. : the Straits of the Dardanelles, the Sea of Marmara and the Black Sea.

Union of Soviet Socialist Republics : Does not require any zone in the Mediterranean.

Yugoslavia : The area enclosed by the lines joining the following points :
North of River Boyana.
42° 00' N 18° 00' E
43° 00' N 15° 20' E
44° 20' N 14° 20' E
Grujia Light.

¹ See attached chart.

ANNEXE II

PRINCIPALES ROUTES ¹ QUE CHAQUE PUISSANCE PARTICIPANTE POURRA RECOMMANDER
A SES NAVIRES DE COMMERCE DE SUIVRE.

I. En exécution du § VI, les principales routes suivantes sont convenues ainsi :

Route N° 1 : Gibraltar-Port-Saïd (ou la Méditerranée orientale).

Passe par les points suivants :

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas.
- B. 15 milles au nord du feu du cap Matifou.
- C. 30 milles dans le 60 de la Galite.
- D. 10 milles au nord du feu de l'île Gozo.
- E. 35° 47' N — 16° 40' E.
- M. 33° 30' N — 25° 00' E.

Route N° 2 : Gibraltar-ports espagnols-Marseille.

Passe par les points suivants :

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas.
- F. 15 milles à l'est du cap San Antonio.
- G. 15 milles à l'est du cap San Sebastian.

Route N° 3 : Gibraltar-Marseille (par l'est des Baléares).

Passe par les points suivants :

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas.
- H. 20 milles à l'est du feu de l'île Ayre (Minorque).

Route N° 4 : Gibraltar-Gênes.

Passe par les points suivants :

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas.
- H. 20 milles à l'est du feu de l'île Ayre (Minorque).

Route N° 5 : Alger-Marseille ou Gênes.

Passe par les points suivants :

- B. 15 milles au nord du feu du cap Matifou.
- H. 20 milles à l'est du feu de l'île Ayre (Minorque).

Route N° 6 : Marseille-Bizerte-Port-Saïd.

Passe par les points suivants :

- I. 15 milles dans le 229 du feu de l'île Toro (Sardaigne).
- C. 30 milles dans le 60 de la Galite.
- D. 10 milles au nord du feu de l'île Gozo.
- E. 35° 47' N — 16° 40' E.

¹ Voir carte jointe.

ANNEX II.

MAIN ROUTES ¹ WHICH EACH SIGNATORY POWER MAY ADVISE ITS MERCHANT SHIPS TO FOLLOW.

I. In accordance with paragraph VI the following main routes are hereby agreed :

Route No. 1 : Gibraltar-Port Said (or Eastern Mediterranean).

Pass through the following points :

- A. 40 miles north of Habibas Island light.
- B. 15 miles north of Cape Matifou light.
- C. 060° Galita Island light 30 miles.
- D. 10 miles north of Gozo Island light.
- E. 35° 47' north, 16° 40' east.
- M. 33° 30' north, 25° 00' east.

Route No. 2 : Gibraltar-Spanish ports-Marseilles.

Pass through the following points :

- A. 40 miles north of Habibas Island light.
- F. 15 miles east of Cape San Antonio.
- G. 15 miles east of Cape San Sebastian.

Route No. 3 : Gibraltar-Marseilles (East of Balearics).

Pass through the following points :

- A. 40 miles north of Habibas Island light.
- H. 20 miles east of Aire Island light (Minorca).

Route No. 4 : Gibraltar-Genoa.

Pass through the following points :

- A. 40 miles north of Habibas Island light.
- H. 20 miles east of Aire Island light (Minorca).

Route No. 5 : Algiers-Marseilles or Genoa.

Pass through the following points :

- B. 15 miles north of C. Matifou light.
- H. 20 miles east of Aire Island light (Minorca).

Route No. 6 : Marseilles-Bizerta-Port Said.

Pass through the following points :

- I. 229° Toro Island light (Sardinia) 15 miles.
- C. 060° Galita Island light 30 miles.
- D. 10 miles north of Gozo Island light.
- E. 35° 47' north, 16° 40' east.

¹ See attached chart.

Route N° 7 : Marseille-Messine-Port-Saïd.

Du point J, à 25 milles au sud de Marseille, vers les bouches de Bonifacio, et du point E vers le détroit de Messine.

Route N° 8 : Mer Egée et mer Noire-Méditerranée occidentale.

Passé par le point E, les canaux de Cervi et de Doro.

Route N° 9 : Ports espagnols-Méditerranée orientale (par le nord des Baléares).

Passé par le point G et les bouches de Bonifacio.

Route N° 10 : Ports espagnols-Méditerranée occidentale (par le sud des Baléares).

Passé par les points suivants :

F. 15 milles à l'est du cap San Antonio.

B. 15 milles au nord du feu du cap Matifou.

Route N° 11 : Ports de l'Adriatique-Méditerranée occidentale.

Passé par les points suivants :

K. 25 milles à l'est d'Otrante.

E. 35° 47' N — 16° 40' E.

Route N° 12 : Ports de l'Adriatique-Méditerranée orientale.

Passé par les points suivants :

K. 25 milles à l'est d'Otrante.

L. 30 milles dans le 249 de la pointe nord de l'île Zante.

M. 33° 30' N — 25° 00' E.

Route N° 13 : Mer Noire et mer Egée-Alexandrie.

Passé par les points suivants :

N. 23 milles à l'est du phare de Skyros, à l'ouest de l'île Stampalia et à travers le détroit de Kaso.

2. Aux navires se rendant à des ports intermédiaires situés en dehors de ces routes, il est recommandé de rester sur les routes ci-dessus jusque par le travers de leur port de destination et, de même, quand ils quittent de tels ports, il leur est recommandé de rejoindre par la voie la plus directe la route intéressée.

3. Les routes ci-dessus peuvent être changées par accord, dans la mesure où l'expérience pourrait rendre souhaitable de le faire.

4. En cas de nécessité, les autorités navales locales opérant dans le cadre de cet accord sont qualifiées pour changer les routes qui y sont recommandées.

Leur décision devra aussi être communiquée pour information aux Puissances participantes par la voie diplomatique.

Route No. 7 : Marseilles–Messina–Port Said.

Through point :

- J. 25 miles south of Marseilles towards the Straits of Bonifacio and through point :
- E. 35° 47' north, 16° 40' east towards Messina.

Route No. 8 : Ægean and Black Sea–Western Mediterranean.

Pass point E. and Cervi and Doro Channels.

Route No. 9 : Spanish ports–Eastern Mediterranean–North of Balearics.

Pass point G. and Straits of Bonifacio.

Route No. 10 : Spanish ports–Eastern Mediterranean–South of Balearics.

Pass the points :

- F. 15 miles east of Cape San Antonio.
- B. 15 miles north of C. Matifou light.

Route No. 11 : Adriatic ports–Western Mediterranean.

Pass through the following points :

- K. 25 miles east of Otranto.
- E. 35° 47' north, 16° 40' east.

Route No. 12 : Adriatic ports–Eastern Mediterranean.

Pass through the following points :

- K. 25 miles east of Otranto.
- L. 249° North point Zante Island 30 miles.
- M. 33° 30' north, 25° 00' east.

Route No. 13 : Black Sea–Ægean–Alexandria.†

Pass through point :

- N. 23 miles east of Skyros light and then west of Stampalia Island through Kaso Strait.

2. Ships proceeding to intermediate ports lying off these routes are advised to remain on the above routes until abreast their port of destination and similarly when leaving such ports they are advised to proceed by the most direct course to reach the route in question.

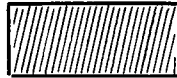
3. The above routes may be altered by agreement—in such manner as may be proved by experience to be advisable.

4. In emergency the local naval authorities operating under this agreement are empowered to vary the route herein recommended.

Their decisions shall also be communicated for information to the Participating Powers through the diplomatic channel.

ADDENDUM AUX ANNEXES A L'ARRANGEMENT DE NYON
(paragraphe V c) et VI).

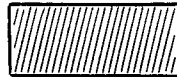
CARTE ILLUSTRANT : a) Les zones réservées pour exercices de sous-marins (Annexe I).



b) Les routes principales que chaque Puissance participante pourra recommander à ses navires de commerce de suivre (Annexe II). — — — —

ADDENDUM TO ANNEXES TO NYON ARRANGEMENT
(paragraphs V (c) and VI).

CHART ILLUSTRATING : (a) Areas reserved for Submarine Exercises (Annex I).



(b) Main Routes which Each Signatory Power may advise its Merchant Ships to follow (Annex II). — — — —

N° 4185.

ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
BULGARIE, ÉGYPTÉ, FRANCE,
GRÈCE, ROUMANIE, TURQUIE,
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES
ET YOUGOSLAVIE

Accord additionnel à l'Arrangement de Nyon.
Signé à Genève, le 17 septembre 1937.

UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
BULGARIA, EGYPT, FRANCE,
GREECE, ROUMANIA, TURKEY,
UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND YUGOSLAVIA

Agreement supplementary to the Nyon
Arrangement. Signed at Geneva, Septem-
ber 17th, 1937.

N^o 4185. — ACCORD ADDITIONNEL A L'ARRANGEMENT DE NYON ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA BULGARIE, L'ÉGYPTE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA ROUMANIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LA YOUGO-SLAVIE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 17 SEPTEMBRE 1937.

Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire général de la Conférence méditerranéenne tenue à Genève le 17 septembre 1937. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 septembre 1937.

Considérant que, dans l'Arrangement¹ signé à Nyon le 14 septembre 1937, par lequel ont été convenues des mesures collectives particulières à l'encontre des actes de piraterie accomplis par des sous-marins en Méditerranée, les Puissances participantes ont réservé la possibilité de prendre des mesures collectives ultérieures ;

Qu'il est actuellement jugé opportun de prendre de telles mesures à l'encontre d'actes semblables accomplis par des navires de surface ou des aéronefs ;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, se sont réunis à Genève le dix-sept septembre et ont arrêté les dispositions suivantes, qui entreront immédiatement en vigueur :

I. Le présent accord complète l'Arrangement de Nyon et sera considéré comme en faisant partie intégrante.

II. Le présent accord s'applique à toute attaque menée en Méditerranée, contre un navire de commerce n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne, par un bâtiment de surface ou un aéronef, sans considération des principes d'humanité consacrés par le droit international de la guerre sur mer, énoncés dans la partie IV du Traité² de Londres du 22 avril 1930 et confirmés dans le Protocole³ signé à Londres le 6 novembre 1936.

III. Tout bâtiment de surface, participant en haute mer à la protection de la navigation commerciale conformément à l'Arrangement de Nyon, qui serait témoin d'une attaque menée dans les conditions énoncées au paragraphe précédent, doit :

a) Si l'attaque est effectuée par un aéronef, ouvrir le feu sur celui-ci ;

b) Si l'attaque est effectuée par un bâtiment de surface, intervenir dans la mesure de ses moyens pour s'y opposer, en faisant éventuellement appel au renfort qu'il aurait à sa portée.

Dans leurs eaux territoriales, les Puissances participantes, chacune en ce qui la concerne, régleront la conduite à tenir par leurs propres bâtiments de guerre, dans l'esprit du présent accord.

¹ Voir page 135 de ce volume.

² Vol. CXII, page 65 ; et vol. CXVII, page 331, de ce recueil.

³ Vol. CLXXIII, page 353, de ce recueil.

No. 4185. — AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE NYON ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BULGARIA, EGYPT, FRANCE, GREECE, ROUMANIA, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 17TH, 1937.

French and English official texts communicated by the Secretary-General of the Mediterranean Conference held at Geneva on September 17th, 1937. The registration of this Agreement took place September 17th, 1937.

Whereas under the Arrangement¹ signed at Nyon on the 14th September, 1937, whereby certain collective measures were agreed upon relating to piratical acts by submarines in the Mediterranean, the Participating Powers reserved the possibility of taking further collective measures ; and

Whereas it is now considered expedient that such measures should be taken against similar acts by surface vessels and aircraft ;

In view thereof, the undersigned, being authorised to this effect by their respective Governments, have met in conference at Geneva on the seventeenth day of September and have agreed upon the following provisions which shall enter immediately into force :

I. The present Agreement is supplementary to the Nyon Arrangement and shall be regarded as an integral part thereof.

II. The present Agreement applies to any attack by a surface vessel or an aircraft upon any merchant vessel in the Mediterranean not belonging to either of the conflicting Spanish parties, when such attack is accompanied by a violation of the humanitarian principles embodied in the rules of international law with regard to warfare at sea, which are referred to in Part IV of the Treaty² of London of April 22nd, 1930, and confirmed in the Protocol³ signed in London on November 6th, 1936.

II. Any surface war vessel, engaged in the protection of merchant shipping in conformity with the Nyon Arrangement, which witnesses an attack of the kind referred to in the preceding paragraph shall :

(a) If the attack is committed by an aircraft, open fire on the aircraft ;

(b) If the attack is committed by a surface vessel, intervene to resist it within the limits of its powers, summoning assistance if such is available and necessary.

In territorial waters each of the Participating Powers concerned will give instructions as to the action to be taken by its own war vessels in the spirit of the present Agreement.

¹ See page 135 of this Volume.

² Vol. CXII, page 65 ; and Vol. CXVII, page 331, of this Series.

³ Vol. CLXXIII, page 353, of this Series.

Fait à Genève ce dix-sept septembre mil neuf cent trente-sept, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Done at Geneva, this seventeenth day of September 1937, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which will be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

*Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

*United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

Anthony EDEN.

Bulgarie :

Bulgaria :

G. KIOSSÉIVANOFF.
N. MOMTCHILOFF.

Egypte :

Egypt :

Wacyf BOUTROS-GHALI.
H. AFIFI.

France :

France :

Yvon DELBOS.

Grèce :

Greece :

N. MAVROUDIS.
N. POLITIS.
S. POLYCHRONIADIS.

Roumanie :

Rumania :

Victor ANTONESCO.

Turquie :

Turkey :

D^r R. ARAS.

*Union des Républiques soviétiques
socialistes :*

*Union of Soviet Socialist
Republics :*

Maxime LITVINOFF.

Yougoslavie :

Yugoslavia :

Bojidar POURITCH.

N° 4186.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Accord relatif aux commerçants ambulants. Signé à Bruxelles, le 9 juin 1937.

**BELGIUM
AND THE NETHERLANDS**

Agreement relating to Itinerant Traders. Signed at Brussels, June 9th, 1937.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4186. — NEDERLANDSCH-BELGISCHE OVEREENKOMST INZAKE
DE LEURDERS. GETEEKEND TE BRUSSEL, DEN 9 JUNI 1937.

French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place September 17th, 1937.

DE NEDERLANDSCHE REGERING

en

DE BELGISCHE REGERING,

bezield met den wensch de voorwaarden te regelen, waarop de onderdanen van één der beide anden gerechtigd zullen zijn eenig beroep, eenige nijverheid of eenigen handel rondreizend in let andere land uit te oefenen, zijn tot overeenstemming gekomen over de volgende artikelen :

AFDEELING I.

GEVESTIGDE LEURDERS.

Artikel 1.

De onderdanen van één der beide contracteerende landen zullen op het grondgebied van het andere land eenig beroep, eenige nijverheid of eenigen handel rondreizend alleen dan kunnen uitoefenen, indien zij daar regelmatig en onafgebroken gedurende ten minste vijf jaren verblijf houden. De tijd, doorgebracht in militairen dienst in één der beide landen, wordt niet beschouwd als een onderbreking van het verblijf, maar telt niet mede voor de berekening hiervan.

Artikel 2.

Onder voorbehoud, dat de voorwaarde inzake het verblijf van vijf jaren wordt inachtgenomen, zijn belanghebbenden voor de uitoefening van hun werkzaamheid niet onderworpen aan andere voorwaarden dan die, welke aan eigen onderdanen worden opgelegd, in het bijzonder niet aan belastingen of differentieele rechten of andere voorwaarden van welken aard ook.

Artikel 3.

Ten einde rekening te houden met de gelijkwaardigheid der belangen in de beide landen wordt overeengekomen, dat de inwoners van één der beide verdragsluitende landen, die verblijf houden op het grondgebied van het andere land en die daar eenig beroep, eenige nijverheid of eenigen handel rondreizend uitoefenden voor 1 December 1935, de eventueel vereischte vergunningen zullen verkrijgen, zonder dat de voorwaarde inzake het verblijf vervuld behoeft te zijn.

N^o 4186. — ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS
RELATIF AUX COMMERÇANTS AMBULANTS. SIGNÉ A
BRUXELLES, LE 9 JUIN 1937.

Textes officiels français et néerlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 17 septembre 1937.

LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS

et

LE GOUVERNEMENT BELGE,

Désirant régler les conditions dans lesquelles les ressortissants d'un des deux pays seront autorisés à exercer une profession, une industrie ou un commerce ambulant dans l'autre pays, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I

AMBULANTS RÉSIDENTS.

Article premier.

Les ressortissants d'un des deux pays contractants ne pourront exercer sur le territoire de l'autre pays une profession, une industrie ou un commerce ambulant que s'ils y résident régulièrement et de façon continue depuis cinq ans au moins. Le temps passé au service militaire dans l'un des deux pays n'est pas considéré comme interruptif du séjour, mais il n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de celui-ci.

Article 2.

Sous réserve que la condition de séjour de cinq années soit observée, les intéressés ne seront pas soumis, pour l'exercice de leur activité, à des conditions autres que celles imposées aux nationaux, notamment à des taxes ou droits différentiels ou autres conditions quelles qu'elles soient.

Article 3.

En vue de tenir compte de l'équivalence des intérêts dans les deux pays il est entendu que les ressortissants d'un des deux pays contractants qui résident sur le territoire de l'autre pays et qui y exerçaient une profession, une industrie ou un commerce ambulant avant le 1^{er} décembre 1935, obtiendront les autorisations éventuellement nécessaires sans que la condition de séjour soit nécessairement remplie.

AFDEELING II.

LEURDERS IN HET GRENSGEBIED.

Artikel 4.

Aan onderdanen van één der beide landen, die, gedomicilieerd in het grensgebied van dat land, in beginsel elken avond derwaarts terugkeeren en in dat land hun opslagplaats of winkel hebben, zal worden toegestaan hun beroep, nijverheid of handel rondreizend uit te oefenen in het grensgebied van het andere land, onder voorbehoud, dat zij zich richten naar de voorschriften en verordeningen, welke in laatstgenoemd land van kracht zijn.

Artikel 5.

Met betrekking tot deze overeenkomst zijn de grensgebieden die, welke zijn vastgesteld bij de overeenkomst tusschen de beide Regeeringen ten aanzien van de toepassing van de regeling voorzien voor de grensarbeiders in de artikelen 18-20 van het Vestigings- en Arbeidsverdrag¹ tusschen België en Nederland gesloten te Genève den zosten Februari 1933.

AFDEELING III.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

Artikel 6.

De wijze van toepassing van deze overeenkomst zal het voorwerp uitmaken van een notawisseling langs diplomatieken weg.

Artikel 7.

Deze overeenkomst is opgesteld in de Fransche en in de Nederlandsche taal ; beide teksten hebben gelijkelijk rechtskracht.

Zij zal met ingang van 1 Juli 1937 in werking treden.

De overeenkomst is gesloten voor den tijd van 1 jaar en zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd kunnen worden, behoudens het recht van ieder der partijen, haar op te zeggen met inachtneming van een termijn van drie maanden.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan in tweevoud, te Brussel, den 9den Juni 1937.

(L. S.) J. PATIJN.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

¹ Vol. CLXV, page 383, of this Series.

SECTION II

AMBULANTS FRONTALIERS.

Article 4.

Les ressortissants d'un des deux pays qui, domiciliés dans la zone frontalière de celui-ci où ils retournent, en principe, chaque soir, ont dans ce pays leur dépôt de marchandises ou leur magasin, seront admis à exercer dans la zone frontalière de l'autre pays la profession, industrie ou commerce ambulants sous réserve de se conformer aux prescriptions réglementaires en vigueur dans ce dernier pays.

Article 5.

Au regard du présent accord, les zones frontalières sont celles déterminées par l'accord entre les deux gouvernements en vue de l'application du régime prévu pour les travailleurs frontaliers dans les articles 18 à 20 de la Convention¹ d'établissement et de travail entre la Belgique et les Pays-Bas, conclue à Genève le 20 février 1933.

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 6.

Les modalités d'application du présent accord feront l'objet d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 7.

Le présent accord est rédigé en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Il entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1937.

Il est conclu pour une durée d'un an et sera ensuite renouvelable par tacite reconduction d'année en année, sauf le droit pour chaque Partie de le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en double, à Bruxelles, le 9 juin 1937.

(L. S.) P. H. SPAAK.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

¹ Vol. CLXV, page 383, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4186. — AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS RELATING TO ITINERANT TRADERS. SIGNED AT BRUSSELS, JUNE 9TH, 1937.

THE NETHERLANDS GOVERNMENT
and

THE BELGIAN GOVERNMENT,

Being desirous of regulating the conditions under which the nationals of each of the two countries shall be authorised to engage in any itinerant occupation, industry or trade in the other country, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

RESIDENT ITINERANTS.

Article 1.

The nationals of either contracting country may only engage, in the territory of the other country, in any itinerant occupation, industry or trade, provided they have resided there regularly and continuously for at least five years. Time spent on military service in either country shall not be regarded as interrupting the period of residence, but shall not be counted in calculating that period.

Article 2.

Provided the qualification of five years' residence is fulfilled, the persons concerned shall not be subject, in carrying on their activities, to conditions other than those imposed on nationals. In particular, they shall not be liable to differential taxes or charges or to any other conditions whatsoever.

Article 3.

With a view to securing the equivalence of interests in the two countries, it is agreed that nationals of either contracting country who reside in the territory of the other country and were engaged there in an itinerant occupation, industry or trade before December 1st, 1935, shall be entitled to such authorisations as they may require, irrespective of the residential qualification.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SECTION II.

FRONTIER ITINERANTS.

Article 4.

Nationals of either country who are domiciled in the frontier zone of the country and as a rule return there every night and have their stock of goods or their shop in that country shall be permitted to engage in their itinerant occupation, industry or trade in the frontier zone of the other country, provided they conform to the rules and regulations in force in that country.

Article 5.

For the purposes of the present Agreement, the frontier zones shall be those fixed by the agreement concluded between the two Governments for the application of the system provided for frontier workers in Articles 18 to 20 of the Convention regarding Establishment and Labour concluded between Belgium and the Netherlands on February 20th, 1933.

SECTION III.

GENERAL PROVISIONS.

Article 6.

The details of application of the present Agreement shall be settled by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 7.

The present Agreement is done in French and Dutch, both texts being equally authentic. It shall come into force on July 1st, 1937.

It is concluded for a period of one year, after which it shall be renewable by tacit consent from year to year, each Party reserving the right to denounce it on giving three months' notice.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this 9th day of June, 1937.

(L. S.) J. PATIJN.

(L. S.) P. H. SPAAK.

N° 4187.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PÉROU

Echange de notes comportant un accord relatif à l'échange des publications officielles. Lima, les 16 et 20 octobre 1936.

UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Exchange of Official Publications. Lima, October 16th and 20th, 1936.

Nº 4187. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PERU ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO AL INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES OFICIALES. LIMA, 16 Y 20 DE OCTUBRE DE 1936.

No. 4187. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. LIMA, OCTOBER 16TH AND 20TH, 1936.

Textes officiels espagnol et anglais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 septembre 1937.

Spanish and English official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 22nd, 1937.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
Número 6-3/103.

LIMA, 16 de octubre de 1936.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Con referencia a nuestras conversaciones y al Memorandum de Vuestra Señoría, de 28 de agosto último, me es grato dejar constancia de que hemos convenido en lo siguiente :

Habrà un intercambio completo de publicaciones oficiales entre el Perú y los Estados

I.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
Number 6-3/103.

LIMA, October 16th, 1936.

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES :

With reference to our conversations and to Your Excellency's memorandum of August 28th, 1936, I have the honour to make it a matter of record that we have agreed upon the following :

There shall be a complete exchange of official publications between Peru and the United

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1936.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Came into force October 20th, 1936.

² Translation of the Government of the United States of America.

Unidos de América, que será regido en la siguiente forma :

1.— La oficina oficial de intercambio por parte del Perú es la Sección de Propaganda y Publicaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores. La oficina oficial de intercambio para el envío de publicaciones por parte de los Estados Unidos es la « Smithsonian Institution ».

2.— Los envíos de intercambio serán recibidos en nombre del Perú por el Ministerio de Relaciones Exteriores y en nombre de los Estados Unidos por la Biblioteca del Congreso.

3.— El Perú proporcionará regularmente, en un ejemplar, las publicaciones oficiales de los departamentos, oficinas e instituciones que aparecen de la lista anexa. Sin necesidad de negociaciones posteriores se extenderá el envío a las publicaciones de las Oficinas del Estado que se creen en el futuro.

4.— Los Estados Unidos proporcionarán regularmente, en un ejemplar, un lote completo de las publicaciones oficiales de los departamentos, oficinas e instituciones que aparecen en la lista anexa número dos. Sin necesidad de negociaciones posteriores se extenderá el envío a las publicaciones de las Oficinas del Estado que se creen en el futuro.

5.— No están comprendidas en este intercambio las publicaciones confidenciales, formularios en blanco y notas circulares de carácter reservado.

6.— En cuanto a las oficinas que en la actualidad no editan publicaciones y que no se mencionan en las listas adjuntas, es entendido que llegado el caso de que las editaran quedarían comprendidas en la obligación de intercambio.

7.— Cada uno de los Gobiernos sufragará los gastos postales, de ferrocarriles, marítimos y todos los que existan en el país.

8.— Ambos Gobiernos expresan su buena voluntad para enviar los embarques, en cuanto esté a su alcance.

9.— Este acuerdo es independiente de los ya existentes sobre intercambio de publicaciones celebrados entre los diversos departamentos de ambos Gobiernos y no los afecta.

States of America, which shall be conducted under the following terms :

1. The official exchange office on the part of Peru is Section of Propaganda and Publications of the Ministry of Foreign Affairs. The official exchange office for the transmission of publications of the United States is the Smithsonian Institution.

2. The exchange sendings shall be received on behalf of Peru by the Ministry of Foreign Affairs ; on behalf of the United States by the Library of Congress.

3. Peru will furnish regularly in one copy the official publications of the departments, offices and institutions which appear in the attached list. The list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, the publications of any new offices that the State may create in the future.

4. The United States will furnish regularly in one copy a full set of the official publications of the departments, bureaus, offices, and institutions which appear in the attached list number two. The list shall be extended to include, without the need of subsequent negotiations, the publications of any new offices that the State may create in the future.

5. Confidential publications, blank forms, and circular letters not of a public nature are not to be included in this exchange.

6. So far as offices which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, there is the understanding that publications issued in the future by the offices shall be furnished in one copy.

7. Each Party to the Agreement shall bear the postal, railroad, steamship and other charges arising in its own country.

8. Both Parties express their willingness, so far as possible, to expedite shipments.

9. This Agreement is not concerned with the already existing exchange agreements between the various Government departments, etc., of the two countries.

Con la recepción de la nota de Vuestra Señoría, idéntica a la presente, mi Gobierno considerará concluído el acuerdo anterior.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

Alberto ULLOA.

Al Honorable señor
Louis G. Dreyfus,
Encargado de Negocios de
los Estados Unidos,
Lima.

LISTA DE PUBLICACIONES OFICIALES PERUANAS QUE DEBEN ENVIARSE A LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO DE WASHINGTON, EN VIRTUD DEL CONVENIO DE INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES ENTRE LOS GOBIERNOS DEL PERÚ Y DE LOS ESTADOS UNIDOS.¹

Ministerio de Relaciones Exteriores :

Memoria del Ministro del Ramo ;
Boletín Oficial del Ministerio ;
Tratados, Convenciones y Acuerdos vigentes entre el Perú y otros Estados ;
Suplementos a los Tratados ;
Informaciones económicas, comerciales y financieras del Perú ;
Revista de Actualidades peruanas.

Ministerio de Gobierno y Policía :

Anuario de Legislación peruana ;
Constitución política del Perú (vigente) ;

Memoria del Ministro del Ramo.

Ministerio de Hacienda y Comercio :

Presupuesto General de la República ;
Cuenta General de la República ;
Anuario del Comercio Exterior del Perú ;

Resumen trimestral del Comercio especial del Perú ;
Boletín mensual del Comercio especial del Perú ;
Boletín del Banco central de Reserva del Perú ;

Upon receipt of Your Excellency's note, identical in tenor to the present communication, my Government will consider that the foregoing Agreement enters into effect.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my distinguished consideration.

Alberto ULLOA.

The Honorable Louis G. Dreyfus,
Chargé d'Affaires
of the United States,
Lima.

LIST OF PERUVIAN OFFICIAL PUBLICATIONS WHICH ARE TO BE FURNISHED TO THE LIBRARY OF CONGRESS AT WASHINGTON IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT ON EXCHANGE OF PUBLICATIONS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF PERU AND OF THE UNITED STATES.¹

Ministry of Foreign Affairs :

Report (Memoria) of the Minister ;
Official Bulletin of the Department ;
Treaties, Conventions, and Agreements in force between Peru and Other States ;
Supplements to the Treaties ;
Economic, Commercial and Financial Reports of Peru ;
Review of Current Events in Peru.

Ministry of Gobierno and Police :

Annual Publication of Peruvian Legislation ;
Political Constitution of Peru (the one in force) ;
Report of the Minister.

Ministry of Hacienda and Commerce :

General Budget of the Republic ;
General Accounts of the Republic ;
Annual Publication on the Foreign Commerce of Peru ;
Quarterly Résumé of the Special Commerce of Peru ;
Monthly Bulletin of the Special Commerce of Peru ;
Bulletin of the Central Reserve Bank of Peru ;

¹ Esta lista fué remitida a la Embajada Norteamericana por el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú con nota fechada feb. 1º 17 de 1937.

¹ This list was transmitted to the American Embassy by the Peruvian Minister of Foreign Affairs with a note dated February 17th, 1937.

- Memoria de la Superintendencia General de Bancos ;
Memoria del Ministro del Ramo ;
Boletín de Aduanas.
- Ministerio de Fomento e Industrias :*
Memoria del Ministro del Ramo ;
Boletín de la Dirección General de Fomento ;
Boletín de la Dirección de Agricultura ;
Cartillas de Divulgación de la Sección « Propaganda Agrícola » ;

Boletín de la Sección de Irrigación ;
Boletín de la Dirección General de Obras Públicas ;
Boletín del Cuerpo de Ingenieros de Minas ;
Boletín de la Dirección de Minas y Petróleo ;
Boletín de la Escuela de Artes y Oficios.
- Ministerio de Salud Pública, Trabajo y Previsión Social :*
Memoria del Ministro del Ramo ;
Boletín de la Dirección General de Salubridad Pública ;
Cartillas de Higiene.
- Ministerio de Educación Pública :*
Memoria del Ministro del Ramo ;
Revista de Educación ;
Programa Oficial de Enseñanza.
- Ministerio de Justicia y Culto :*
Memoria del Ministro del Ramo ;
Anales de la Corte Suprema ;
Memoria del Presidente de la Corte Suprema ;

Memoria del Presidente de la Corte Superior.
- Ministerio de Guerra :*
Memoria del Ministro del Ramo ;
Revista de la Escuela Militar del Perú ;
Boletín del Clase.
- Ministerio de Marina y Aviación :*
Memoria del Ministro del Ramo ;
Revista « Aviación » ;
Revista de la Escuela Naval del Perú ;
Revista « Alas ». (Comandancia General de Aeronáutica) .
- Sociedad Nacional Agraria :*
Memoria Anual.
- Sociedad Nacional de Industrias :*
Revista « La Industria Peruana ».
- Report of the Office of the General Superintendent of Banks ;
Report of the Minister ;
Customs Bulletin.
- Ministry of Fomento and Industries :*
Report of the Minister ;
Bulletin of the General Bureau of Fomento ;
Bulletin of the Office of Agriculture ;
Pamphlets for Purposes of Popularization, of the Section entitled « Agricultural Propaganda » ;
Bulletin of the Irrigation Section ;
Bulletin of the General Office of Public Works ;

Bulletin of the Corps of Mining Engineers ;
Bulletin of the Office of Mines and Petroleum ;
Bulletin of the Vocational School.
- Ministry of Public Health, Labor and Social Welfare :*
Report of the Minister ;
Bulletin of the General Office of Public Health ;
Health Pamphlets.
- Ministry of Public Education :*
Report of the Minister ;
Review of Education ;
Official Program of Education.
- Ministry of Justice and Worship :*
Report of the Minister ;
Annals of the Supreme Court ;
Report of the President (Chief Justice) of the Supreme Court ;
Report of the President of the Superior Court.
- Ministry of War :*
Report of the Minister ;
Review of the Military School of Peru ;
Bulletin of the Class.
- Ministry of Marine and Aviation :*
Report of the Minister ;
The Review, « Aviation » ;
Review of the Naval School of Peru ;
The Review, « Alas » (Wings), from the Office of the General Command of Aviation.
- National Agrarian Society :*
Annual Report.
- National Society of Industries :*
The Review, « La Industria Peruana » (Peruvian Industries).

- Universidad Mayor de San Marcos de Lima :*
 Memoria Anual del Rector ;
 Revista Universitaria ;
 « Letras ». (Organo de la Facultad de Letras);
 Boletín Bibliográfico (de la Biblioteca Central de la Universidad) ;
 Revista de la Facultad de Derecho ;
 Revista de la Facultad de Medicina.
- Universidad del Cuzco :*
 Revista Universitaria ;
 Memoria del Rector.
- Universidad de Arequipa :*
 Memoria Anual del Rector ;
 Revista Universitaria.
- Universidad de Trujillo :*
 Memoria Anual del Rector ;
 Revista Universitaria.
- Museo Nacional :*
 Revista del Museo ;
 Cuadernos de Arte Peruano.
- Municipalidad de Lima :*
 Memoria Anual del Alcalde ;
 Boletín de la Biblioteca Municipal ;
 Reglamento Interior de la Municipalidad ;
 Decretos y Resoluciones Municipales.
- Academia Nacional de Medicina :*
 Anales de la Medicina Peruana.
- Colegio de Abogados de Lima :*
 Revista del Foro.
- Sociedad Geografica de Lima :*
 Revista de la Sociedad Geográfica.
- Universidad Mayor de San Marcos de Lima.*
 (Great University of San Marcos de Lima) :
 Annual Report of the Rector ;
 University Review ;
 " Letras " (Organ of the Faculty of Letters);
 Bibliographical Bulletin (from the Central Library of the University) ;
 Review of the Faculty of Law ;
 Review of the Faculty of Medicine.
- University of Cuzco :*
 University Review ;
 Report of the Rector.
- University of Arequipa :*
 Annual Report of the Rector ;
 University Review.
- University of Trujillo :*
 Annual Report of the Rector ;
 University Review.
- National Museum :*
 Review of the Museum ;
 Albums of Peruvian Art.
- Municipality of Lima :*
 Annual Report of the Alcalde ;
 Bulletin of the Municipal Library ;
 Regulations of the Municipality ;
 Municipal Decrees and Resolutions.
- National Academy of Medicine :*
 Annals of Peruvian Medicine.
- College of Lawyers of Lima :*
 Revista del Foro (" Court Review ") ;
- Geographical Society of Lima :*
 Review of the Geographical Society.

II.

EMBASSY
 OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
 No. 1177.

LIMA, October 20th, 1936.

EXCELLENCY,

With reference to our conversations, to my memorandum on August 28th last, and to Your Excellency's note No. 6-3/103 of October 16th, 1936, I have the honour to express our agreement

for the exchange of official publications between the Governments of the United States of America and of Peru, as follows :

There shall be a complete exchange of official publications between Peru and the United States of America, which shall be conducted under the following terms :

1. The official exchange office on the part of Peru is Section of Propaganda and Publications of the Ministry of Foreign Affairs. The official exchange office for the transmission of publications of the United States is the Smithsonian Institution.

2. The exchange sendings shall be received on behalf of Peru by the Ministry of Foreign Affairs ; on behalf of the United States by the Library of Congress.

3. Peru will furnish regularly in one copy the official publications of the departments, offices and institutions which appear in the attached list. The list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiations, the publications of any new offices that the State may create in the future.

4. The United States will furnish regularly in one copy a full set of the official publications of the departments, bureaus, offices, and institutions which appear in the attached list number two. The list shall be extended to include, without the need of subsequent negotiations, the publications of any new offices that the State may create in the future.

5. Confidential publications, blank forms, and circular letters not of a public nature are not to be included in this exchange.

6. So far as offices which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, there is the understanding that publications issued in the future by the offices shall be furnished in one copy.

7. Each Party to the Agreement shall bear the postal, railroad, steamship and other charges arising in its own country.

8. Both Parties express their willingness, so far as possible, to expedite shipments.

9. This Agreement is not concerned with the already existing exchange agreements between the various Government departments, etc., of the two countries.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

Louis G. DREYFUS, jr.
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency
Doctor Alberto Ulloa,
Minister of Foreign Affairs,
Lima.

LIST OF UNITED STATES GOVERNMENT DEPARTMENTS, BUREAUS, OFFICES, AND INSTITUTIONS, OFFICIAL PUBLICATIONS OF WHICH ARE TO BE FURNISHED TO THE PERUVIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU.¹

1. Congress. (Publications include the Congressional Record, bound ; the Journals, Documents, and Reports, bound, of both the Senate and the House of Representatives ; and all documents not bearing a Congressional number printed by order of either House.)
2. The President of the United States.
3. Department of State.

¹ This list was transmitted to the Peruvian Minister of Foreign Affairs by the American Embassy with a note dated February 24th, 1937.

4. Department of the Treasury, and the following subordinate bureaus :
 - (a) Office of the Comptroller of currency ;
 - (b) Office of the Treasurer of the United States ;
 - (c) Bureau of Customs ;
 - (d) Bureau of internal revenue ;
 - (e) Federal alcohol administration ;
 - (f) Bureau of mint ;
 - (g) Bureau of the Public Health Service ;
 - (h) Coast Guard ;
 - (i) Bureau of the Budget.
5. Department of War and the following subordinate offices :
 - (a) Office of the Adjutant General ;
 - (b) Office of the Judge Advocate General ;
 - (c) Office of the Surgeon General ;
 - (d) Office of the Chief of Engineers ;
 - (e) Office of the Chief Signal Officer ;
 - (f) Bureau of Insular Affairs ;
 - (g) Office of the Chief of the Air Corps ;
 - (h) National Guard Bureau ;
 - (i) Office of the Chief of the Chemical Warfare Service ;
 - (j) Army War College ;
 - (k) Military Academy : West Point.
6. Department of Justice and the following subordinate offices :
 - (a) Federal Bureau of Investigation ;
 - (b) Bureau of Prisons.
7. Post Office Department ;
8. Department of the Navy, and the following subordinate offices :
 - (a) Office of Naval Operations ;
 - (b) Bureau of Navigation, including Hydrographic Office and Naval Observatory ;
 - (c) Bureau of Medicine and Surgery ;
 - (d) Bureau of Engineering.
 - (e) Bureau of Aeronautics ;
 - (f) Marine Corps ;
 - (g) Naval Academy, Annapolis ;
 - (h) Naval War College.
9. Department of the Interior, and the following subordinate offices :
 - (a) General land office ;
 - (b) Bureau of Indian Affairs ;
 - (c) Office of Education ;
 - (d) Geological Survey ;
 - (e) Bureau of Reclamation ;
 - (f) Bureau of Mines ;
 - (g) National Park Service ;
 - (h) Board on Geographic Names.
10. Department of Agriculture, and the following subordinate offices :
 - (a) Office of Experiment Stations ;
 - (b) Bureau of Biological Survey ;
 - (c) Bureau of Chemistry and Soils ;
 - (d) Forest Service ;
 - (e) Bureau of Public Roads ;
 - (f) Soil Conservation Service ;
 - (g) Weather Bureau.

11. Department of Commerce, and the following subordinate offices :
- (a) Bureau of Air Commerce ;
 - (b) Bureau of census ;
 - (c) Bureau of Foreign and Domestic Commerce ;
 - (d) National Bureau of Standards ;
 - (e) National Bureau of Fisheries ;
 - (f) Bureau of Lighthouses ;
 - (g) Coast and Geodetic Survey ;
 - (h) Bureau of Marine Inspection and Navigation ;
 - (i) Patent office (drawings and specifications of patents are not available on international exchange) ;
 - (j) Shipping Board Bureau.
12. Department of Labor, including the following subordinate offices :
- (a) Bureau of Labor Statistics ;
 - (b) Immigration and Naturalization Service ;
 - (c) Children's Bureau ;
 - (d) Women's Bureau ;
 - (e) Employment Service.
13. Board of Governors of the Federal Reserve System.
14. Board of Tax Appeals.
15. Bureau of American Ethnology.
16. Civil Service Commission.
17. Court of Claims of the United States.
18. Court of Customs and Patent Appeals.
19. District of Columbia Government.
20. Farm Credit Administration.
21. Federal Communications Commission.
22. Federal Home Loan Bank Board.
23. Federal Housing Administration.
24. Federal Power Commission.
25. Federal Trade Commission.
26. General Accounting Office.
27. Government Printing Office.
28. Interstate Commerce Commission.
29. Library of Congress (including the Copyright Office).
30. National Advisory Committee for Aeronautics.
31. National Archives.
32. National Mediation Board.
33. National Museum.
34. Securities and Exchange Commission.
35. Smithsonian Institution (only publications issued by the Government printing office).
36. Social Security Board.
37. Supreme Court of the United States.
38. Tariff Commission.
39. Veterans' Administration.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4187. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES. LIMA, LES 16 ET 20 OCTOBRE 1936.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 6-3/103.

LIMA, le 16 octobre 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à nos conversations et à votre mémorandum en date du 28 août 1936, j'ai l'honneur de consigner par écrit l'accord auquel nous sommes parvenus sur les points suivants :

Il sera procédé à un échange complet des publications officielles entre le Pérou et les Etats-Unis d'Amérique, échange qui sera assuré dans les conditions suivantes :

1. Le service officiel d'échange, au Pérou, est la Section de la Propagande et des Publications du Ministère des Affaires étrangères. Le service officiel d'échange chargé de la transmission des publications des Etats-Unis est la « Smithsonian Institution ».

2. Les envois effectués à titre d'échange seront reçus, pour le compte du Pérou, par le Ministère des Affaires étrangères et, pour le compte des Etats-Unis, par la Bibliothèque du Congrès.

3. Le Pérou fournira régulièrement, en un seul exemplaire, les publications officielles des ministères, offices et institutions figurant dans la liste ci-jointe. On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, les publications de tout nouvel office ou bureau créé ultérieurement par l'Etat.

4. Les Etats-Unis fourniront régulièrement, en un seul exemplaire, une collection complète des publications officielles des départements, bureaux, offices et institutions figurant dans la liste N^o 2 ci-jointe. On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, les publications de tout nouvel office créé ultérieurement par l'Etat.

5. Les publications confidentielles, les formules en blanc et les circulaires de caractère non public ne seront pas comprises dans cet échange.

6. En ce qui concerne les offices qui, à l'heure actuelle, ne font pas paraître de publications et qui ne figurent pas dans les listes jointes, il est convenu que les publications qu'ils pourront faire paraître ultérieurement seront fournies en un exemplaire.

7. Chacune des Parties à l'accord assumera les frais de transport par poste, chemin de fer ou bateau ainsi que les autres frais encourus dans son propre pays.

8. L'une et l'autre Partie se déclarent disposées à accélérer dans la mesure du possible les envois.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

9. Le présent accord ne vise pas les conventions d'échange existant déjà entre les diverses administrations des deux gouvernements.

Dès réception d'une note, conçue dans les mêmes termes que la présente communication, mon gouvernement considérera que l'accord ci-dessus entre en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

Alberto ULLOA.

L'honorable Louis G. Dreyfus,
Chargé d'Affaires des Etats-Unis,
Lima.

LISTE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES PÉRUVIENNES QUI SERONT FOURNIES A LA BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS A WASHINGTON, CONFORMÉMENT A L'ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS ¹.

Ministère des Affaires étrangères :

Rapport (Memoria) du ministre ;
Bulletin officiel du ministère ;
Traités, conventions et accords en vigueur entre le Pérou et les autres Etats ;
Suppléments aux traités ;
Rapports économiques, commerciaux et financiers du Pérou ;
Revue des actualités péruviennes.

Ministère de l'Intérieur et de la Police :

Annales de la législation péruvienne ;
Constitution politique du Pérou (en vigueur) ;
Rapport du ministre.

Ministère des Finances et du Commerce :

Budget général de la République ;
Comptes généraux de la République ;
Annales du commerce extérieur du Pérou ;
Résumé trimestriel du commerce spécial du Pérou ;
Bulletin mensuel du commerce spécial du Pérou ;
Bulletin de la Banque centrale de Réserve du Pérou ;
Rapport du Bureau du surintendant général des banques ;
Rapport du ministre ;
Bulletin douanier.

Ministère de l'Economie nationale et de l'Industrie :

Rapport du ministre ;
Bulletin de la Direction générale de l'Economie nationale ;
Bulletin de la Direction de l'Agriculture ;
Brochures de vulgarisation de la Section de « Propagande agricole » ;
Bulletin de la Section d'Irrigation ;
Bulletin de la Direction générale des Travaux publics ;
Bulletin du Corps des ingénieurs des mines ;
Bulletin de la Direction des Mines et du Pétrole ;
Bulletin de l'Ecole des Arts et Métiers.

¹ Cette liste a été transmise à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique par le ministre des Affaires étrangères du Pérou, avec une note en date du 17 février 1937.

Ministère de la Santé publique, du Travail et de la Prévoyance sociale :

Rapport du ministre ;
Bulletin de l'Office général de la Santé publique ;
Brochures sur les questions d'hygiène.

Ministère de l'Éducation publique :

Rapport du ministre ;
Revue de l'Éducation ;
Programme officiel de l'enseignement.

Ministère de la Justice et du Culte :

Rapport du ministre ;
Annales de la Cour suprême ;
Rapport du président de la Cour suprême ;
Rapport du président de la Cour supérieure.

Ministère de la Guerre :

Rapport du ministre ;
Revue de l'École militaire péruvienne ;
« Boletín del Clase ».

Ministère de la Marine et de l'Aviation :

Rapport du ministre ;
Revue « Aviación » ;
Revue de l'École navale péruvienne ;
Revue « Alas », éditée par la Direction générale de l'Aéronautique.

Société nationale d'Agriculture :

Rapport annuel.

Société nationale des Industries :

Revue « L'Industrie péruvienne ».

Universidad Mayor de San Marcos de Lima (Grande université de San Marcos de Lima) :

Rapport annuel du recteur ;
Revue de l'Université ;
« Letras » (Organe de la Faculté des Lettres) ;
Bulletin bibliographique (de la Bibliothèque centrale de l'Université) ;
Revue de la Faculté de Droit ;
Revue de la Faculté de Médecine.

Université de Cuzco :

Revue de l'Université ;
Rapport du recteur.

Université d'Arequipa :

Rapport annuel du recteur ;
Revue de l'Université.

Université de Trujillo :

Rapport annuel du recteur ;
Revue de l'Université .

Musée national :

Revue du Musée ;
Albums d'art péruvien.

Municipalité de Lima :

Rapport annuel de l'Alcalde ;
Bulletin de la Bibliothèque municipale ;
Règlements municipaux ;
Décrets et décisions de la municipalité.

Académie nationale de Médecine :

Annales de la médecine péruvienne.

Barreau de Lima :

Revue judiciaire.

Société de Géographie de Lima :

Revue de la Société de Géographie.

II.

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 1177.

LIMA, le 20 octobre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à nos conversations, à mon mémorandum du 28 août dernier et à la note de Votre Excellence (référence 6-3/103) du 16 octobre 1936, j'ai l'honneur de vous informer de notre accord sur l'échange des publications officielles entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Pérou, dans les conditions suivantes :

Il sera procédé à un échange complet des publications officielles entre le Pérou et les Etats-Unis d'Amérique, échange qui sera assuré dans les conditions suivantes :

1. Le service officiel d'échange, au Pérou, est la Section de la Propagande et des Publications du Ministère des Affaires étrangères. Le service officiel d'échange chargé de la transmission des publications des Etats-Unis est la « Smithsonian Institution ».

2. Les envois effectués à titre d'échange seront reçus, pour le compte du Pérou, par le Ministère des Affaires étrangères et, pour le compte des Etats-Unis, par la Bibliothèque du Congrès.

3. Le Pérou fournira régulièrement, en un seul exemplaire, les publications officielles des ministères, offices et institutions figurant dans la liste ci-jointe. On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, les publications de tout nouvel office ou bureau créé ultérieurement par l'Etat.

4. Les Etats-Unis fourniront régulièrement, en un seul exemplaire, une collection complète des publications officielles des départements, bureaux, offices et institutions figurant dans la liste N° 2 ci-jointe. On complétera cette liste en y faisant figurer, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, les publications de tout nouvel office créé ultérieurement par l'Etat.

5. Les publications confidentielles, les formules en blanc et les circulaires de caractère non public ne seront pas comprises dans cet échange.

6. En ce qui concerne les offices qui, à l'heure actuelle, ne font pas paraître de publications et qui ne figurent pas dans les listes jointes, il est convenu que les publications qu'ils pourront faire paraître ultérieurement seront fournies en un exemplaire.

7. Chacune des Parties à l'accord assumera les frais de transport par poste, chemin de fer ou bateau ainsi que les autres frais encourus dans son propre pays.

8. L'une et l'autre Partie se déclarent disposées à accélérer dans la mesure du possible les envois.

g. Le présent accord ne vise pas les conventions d'échange existant déjà entre les diverses administrations, etc., des deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

Louis G. DREYFUS jr.,
Chargé d'Affaires p. i.

Son Excellence
le Dr Alberto Ulloa,
Ministre des Affaires étrangères,
Lima.

LISTE DES DÉPARTEMENTS, BUREAUX, OFFICES ET INSTITUTIONS DES ETATS-UNIS DONT LES PUBLICATIONS OFFICIELLES SERONT FOURNIES AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PÉROU, CONFORMÉMENT A L'ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU ¹.

1. Congrès. (Les publications comprennent les archives du Congrès reliées ; les journaux, documents et rapports, reliés, du Sénat et de la Chambre des représentants, ainsi que tous les documents ne portant pas de numéro indicatif du Congrès, imprimés par ordre de l'une ou l'autre Chambre).
2. Le Président des Etats-Unis.
3. Le Département d'Etat.
4. Le Département de la Trésorerie et les services suivants qui en dépendent :
 - a) Office du contrôleur de la monnaie ;
 - b) Office du trésorier des Etats-Unis ;
 - c) Bureau des douanes ;
 - d) Bureau des recettes intérieures ;
 - e) Administration fédérale des alcools ;
 - f) Bureau de la Monnaie ;
 - g) Bureau de la Santé publique ;
 - h) Service des gardes-côtes ;
 - i) Bureau du Budget.
5. Le Département de la Guerre et les services suivants qui en dépendent :
 - a) Office de l'adjudant général ;
 - b) Office du juge-avocat général ;
 - c) Office du directeur du Service de Santé ;
 - d) Office du directeur du Génie ;
 - e) Office du directeur du Service de Signalisation ;
 - f) Bureau des Affaires insulaires ;
 - g) Office du directeur de l'Aéronautique ;
 - h) Bureau de la Garde nationale ;
 - i) Office du directeur du Service de la Guerre chimique ;
 - j) Ecole supérieure de Guerre ;
 - k) Académie militaire de West Point.
6. Le Département de la Justice et les services suivants qui en dépendent :
 - a) Bureau fédéral des Recherches ;
 - b) Bureau des Prisons.
7. Le Département des Postes.

¹ Cette liste a été transmise au ministre des Affaires étrangères du Pérou par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, avec une note en date du 24 février 1937.

8. Le Département de la Marine et les services suivants qui en dépendent :
- a) Office des Opérations navales ;
 - b) Bureau de la Navigation, y compris l'Office hydrographique et l'Observatoire de la Marine ;
 - c) Bureau de Médecine et de Chirurgie ;
 - d) Bureau du Génie maritime ;
 - e) Bureau de l'Aéronautique ;
 - f) « Marine Corps » ;
 - g) Académie navale d'Annapolis ;
 - h) Ecole supérieure de la Marine.
9. Le Département de l'Intérieur et les services suivants qui en dépendent :
- a) Office général foncier ;
 - b) Bureau des Affaires indiennes ;
 - c) Office de l'Education ;
 - d) Service géologique ;
 - e) Bureau des Récupérations ;
 - f) Bureau des Mines ;
 - g) Service des Parcs nationaux ;
 - h) Service de la Nomenclature géographique.
10. Le Département de l'Agriculture et les services suivants qui en dépendent :
- a) Office des Stations d'expérimentation ;
 - b) Bureau des Travaux biologiques ;
 - c) Bureau du Service chimique et des Terrains ;
 - d) Service forestier ;
 - e) Bureau des Voies publiques ;
 - f) Service de Conservation du sol ;
 - g) Bureau météorologique.
11. Le Département du Commerce et les services suivants qui en dépendent :
- a) Bureau du Commerce aérien ;
 - b) Bureau du Recensement ;
 - c) Bureau du Commerce extérieur et intérieur ;
 - d) Bureau national des Etalons (Standards) ;
 - e) Bureau national des Pêcheries ;
 - f) Bureau des Phares ;
 - g) Service côtier et Service géodésique ;
 - h) Bureau de l'Inspection de la marine et de la navigation ;
 - i) Office des Brevets (les dessins et spécifications de brevets ne peuvent être obtenus par voie d'échange international) ;
 - j) Bureau de la Marine de commerce.
12. Le Département du Travail, y compris les services suivants qui en dépendent :
- a) Bureau des Statistiques du travail ;
 - b) Service de l'Immigration et de la Naturalisation ;
 - c) Bureau de l'Enfance ;
 - d) Bureau de la Femme ;
 - e) Service de l'Emploi.
13. Conseil d'administration du Système de la Réserve fédérale.
14. Bureau des Appels fiscaux.
15. Bureau de l'Ethnologie américaine.
16. Commission des Services administratifs.
17. « Court of Claims » des Etats-Unis.
18. Cour d'appel en matière douanière et de brevets.
19. Gouvernement du District de Columbia.

20. Administration du Crédit agricole.
 21. Commission des Communications fédérales.
 22. « Federal Home Loan Bank Board ».
 23. Administration fédérale du Logement.
 24. Commission fédérale des Forces motrices.
 25. Commission fédérale du Commerce.
 26. Office de la Comptabilité générale.
 27. Imprimerie nationale.
 28. Commission du Commerce entre Etats.
 29. Bibliothèque du Congrès, y compris le « Copyright Office ».
 30. Commission consultative nationale de l'Aéronautique.
 31. Archives nationales.
 32. « National Mediation Board ».
 33. Musée national.
 34. « Securities and Exchange Commission ».
 35. « Smithsonian Institution » (seulement les publications de l'Imprimerie nationale).
 36. « Social Security Board ».
 37. Cour suprême des Etats-Unis.
 38. Commission des Tarifs douaniers.
 39. « Veterans' Administration ».
-

N° 4188.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ROUMANIE**

Traité additionnel au Traité d'extradition du 23 juillet 1924. Signé à Bucarest, le 10 novembre 1936.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND ROUMANIA**

Supplementary Treaty to the Treaty of Extradition of July 23rd, 1924. Signed at Bucharest, November 10th, 1936.

No. 4188. — SUPPLEMENTARY TREATY¹ TO THE TREATY OF EXTRADITION OF JULY 23RD, 1924, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, NOVEMBER 10TH, 1936.

English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations. The registration of this Supplementary Treaty took place September 22nd, 1937.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE KINGDOM OF RUMANIA judging it necessary to conclude an additional Treaty to the Treaty of Extradition signed at Bucharest on July 23rd, 1924, to complete the cases in which extradition is granted between the two States, have appointed for this purpose as Plenipotentiaries as follows :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Leland HARRISON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States in Rumania ; and

HIS MAJESTY THE KING OF RUMANIA :

Mr. Victor BĂDULESCU, Under Secretary for Foreign Affairs ;

Who, after having exchanged their credentials, recognized in due and good form, have agreed to the following provisions :

Article I.

The crimes and offenses which follow are added to Article II of the above-mentioned Treaty, for which extradition may be granted, that is :

24. Crimes and offenses against the bankruptcy laws.

Article II.

The present Treaty will be considered as forming an integral part of the Treaty of July 23rd, 1924, and, consequently, the list in Article II shall be so completed that point 24 of the principal Treaty shall become point 25.

Article III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties according to their respective constitutional provisions and will come into force on the day of exchange of ratifications, which will take place at Bucharest as soon as possible.

¹ The exchange of ratifications took place at Bucharest, July 27th, 1937.

N^o 4188. — TRAITÉ¹ ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION
DU 23 JUILLET 1924 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 10 NOVEMBRE 1936.

Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité additionnel a eu lieu le 22 septembre 1937.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE ROYAUME DE ROUMANIE, jugeant nécessaire de conclure un traité additionnel du Traité d'extradition signé à Bucarest le 23 juillet 1924, pour compléter les cas dans lesquels l'extradition est accordée entre les deux Etats, ont nommé à ces fins comme plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Leland HARRISON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis en Roumanie ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Victor BĂDULESCO, sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les crimes et délits qui suivent sont ajoutés à l'article II du traité ci-dessus mentionné, pour lesquels l'extradition peut être accordée, savoir :

24. Les crimes et les délits contre les lois de la faillite.

Article II.

Le présent traité sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité du 23 juillet 1924, et, en conséquence, la liste de l'article II sera complétée de la sorte que le point 24, du traité principal, devienne le point 25.

Article III.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions constitutionnelles respectives et deviendra exécutoire le jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu, aussitôt que faire se pourra, à Bucarest.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 27 juillet 1937.

Article IV.

The present Treaty will be in force for the duration of enforcement of the Treaty of July 23rd, 1924, and their application will cease at the same time.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty, drawn up in the English language and in the French language, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Bucharest, the tenth day of the month of November 1936.

(Seal) (Signed) Leland HARRISON.

(Seal) (Signed) Victor BĂDULESCU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Supplementary Treaty in all the languages in which it was signed.

Pour copie conforme :

P. le Ministre,
Radulesco.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,
*Chief Clerk and
Administrative Assistant.*

Article IV.

Le présent traité restera en vigueur pendant toute la durée que sera en vigueur le Traité du 23 juillet 1924 et leur application cessera en même temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité, rédigé en langue anglaise et en langue française, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Bucarest, le dixième jour du mois de novembre 1936.

(Sceau) (Signé) Leland HARRISON.

(Sceau) (Signé) Victor BĂDULESCU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Supplementary Treaty in all the languages in which it was signed.

Pour copie conforme :

P. le Ministre,
Radulesco.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,
*Chief Clerk and
Administrative Assistant.*

N° 4189.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET COSTA-RICA**

Accord commercial, avec annexes.
Signé à San-José, le 28 novembre
1936.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND COSTA RICA**

Trade Agreement, with Annexes.
Signed at San Jose, November
28th, 1936.

No. 4189. — TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSE, NOVEMBER 28TH, 1936.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place September 22nd, 1937.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal advantages for the promotion of trade, have decided to conclude a Trade Agreement and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries as follows :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Leo R. SACK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Costa Rica ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

His Secretary of the Interior, Acting Secretary of Foreign Relations, Licentiate Luis FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ ;

Who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the Republic of Costa Rica, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the Republic of Costa Rica in force on the day of the signature of this Agreement.

Article II.

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Costa Rica, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties,

¹ Came into force August 2nd, 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4189. — CONVENIO ¹ COMMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 28 DE NOVIEMBRE DE 1936.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 septembre 1937.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, deseosos de estrechar los vínculos de amistad entre ambos países por el mantenimiento del principio de igualdad de trato como base de relaciones comerciales y por la concesión de ventajas mutuas y recíprocas para la promoción del comercio, han decidido concluir un Convenio Comercial y para ese fin han designado sus Plenipotenciarios, así :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

A su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en San José, Leo R. SACK.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

A su Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación encargado del de Relaciones Exteriores, Licenciado Luis FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ ;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, y de encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista I, anexa a este Convenio, del cual forma parte, se eximirán, al ser importados en la República de Costa Rica, de derechos aduaneros ordinarios que excedan a los establecidos en dicha Lista. Esos artículos estarán también exentos de cualesquiera otros derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones mayores a los que rijan al día de la firma de este Convenio con respecto a la importación, o cuya imposición posterior requieran leyes vigentes en la República de Costa Rica el día de la firma de este Convenio.

Artículo II.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Costa Rica, enumerados y descritos en la Lista II anexa a este Convenio del cual forma parte, se eximirán al ser importados en los Estados Unidos de América, de derechos aduaneros ordinarios que excedan a los establecidos en dicha Lista. Esos artículos estarán también exentos de cualesquiera otros

¹ Entré en vigueur le 2 août 1937.

taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

Article III.

The United States of America and the Republic of Costa Rica agree that the notes included in Schedules I and II, respectively, are hereby given force and effect as integral parts of this Agreement.

Article IV.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, or the Republic of Costa Rica, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

Article V.

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Costa Rica, enumerated and described in Schedules I and II, respectively, imported into the other country, on which *ad valorem* rates of duty or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, it is understood and agreed that the bases and methods of determining dutiable value and of converting currencies shall be no less favorable to importers than the bases and methods prescribed under laws and regulations of the Republic of Costa Rica and the United States of America, respectively, in force on the day of the signature of this Agreement.

Article VI.

1. The Republic of Costa Rica will not impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I, nor will the United States of America impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Costa Rica, enumerated and described in Schedule II.

2. The foregoing provision shall not apply to :

(a) Prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ;
(2) designed to protect human, animal or plant life ; (3) relating to prison-made goods ;
or (4) relating to the enforcement of police or revenue laws ; or to

(b) Quantitative restrictions in whatever form, imposed by the United States of America or the Republic of Costa Rica, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures operating to regulate or control the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles. Whenever the Government of either country proposes to establish or change any restriction authorized by this subparagraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity within thirty days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action ; and if an agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall

derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones mayores a los que rijan al día de la firma de este Convenio con respecto a la importación o cuya imposición posterior requieran leyes vigentes en los Estados Unidos de América el día de la firma de este Convenio.

Artículo III.

Los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica convienen en dar a las notas que forman parte de las Listas I y II, respectivamente, fuerza y efecto como partes integrantes de este Convenio.

Artículo IV.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República de Costa Rica, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualesquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones internas, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

Artículo V.

En cuanto a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República de Costa Rica, enumerados y descritos en las Listas I y II, respectivamente, sobre los cuales, al importarse del uno al otro país, se imponen o se impusieren derechos *ad valorem* o derechos basados sobre o regidos de algún modo por el valor, se entiende y conviene que las bases y métodos para determinar el valor imponible y la conversión de monedas, no serán menos favorables a los importadores que las bases y métodos establecidos por las leyes y reglamentos de la República de Costa Rica y de los Estados Unidos de América, respectivamente, vigentes el día de la firma de este Convenio.

Artículo VI.

1. La República de Costa Rica no impondrá prohibición alguna, ni cuotas de importación o aduaneras, licencias de importación ni otra forma de reglamento cuantitativo, obren o no en conexión con agencias de control centralizado, sobre la importación o venta de ninguno de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, que se enumeran y describen en la Lista I; ni los Estados Unidos de América impondrán prohibición alguna, ni cuotas de importación o aduaneras, licencias de importación ni otra forma de reglamento cuantitativo, obren o no en conexión con agencias de control centralizado sobre la importación o venta de ninguno de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Costa Rica, enumerados y descritos en la Lista II.

2. No se aplicará la estipulación anterior a :

a) Prohibiciones o restricciones impuestas : 1) Con fundamentos morales o humanitarios ; 2) Encaminados a proteger la vida humana, animal o vegetal ; 3) Relativas a efectos fabricados en prisiones ; o 4) Relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales ; ni a

b) Restricciones cuantitativas de cualquier forma sobre importación o venta de artículo alguno cultivado, producido o manufacturado en uno u otro país, impuestas, por los Estados Unidos de América o por la República de Costa Rica en conexión con medidas gubernativas encaminadas a regir o controlar la producción, el abastecimiento del mercado, o los precios de artículos nacionales análogos, o tendientes a aumentar el costo del trabajo de producción de tales artículos. En caso de que el Gobierno de uno u otro país se proponga establecer o cambiar cualquier restricción autorizada en este inciso, lo notificará por escrito al otro Gobierno y le dará oportunidad para que dentro de treinta días del recibo de la notificación trate con él acerca de la acción propuesta ; y si dentro de los treinta días siguientes al recibo de aquella notificación, no se llegare a un acuerdo respecto del asunto, el Gobierno que se proponga iniciar tal acción quedará en libertad

be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

3. It is understood that the provisions of this Article do not affect the application of measures directed against misbranding, adulteration and other fraudulent practices, such as are provided for in the pure food and drug laws of the United States of America, or the application of measures directed against unfair practices in import trade, such as are provided for in Section 337 of the United States Tariff Act of 1930.

Article VII.

1. If the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Costa Rica establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article in which the other country has an interest, or imposes a lower import duty or charge on the importation or sale of a specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, the Government taking such action will :

(a) Give public notice of the total quantity, or any change therein, of any such article permitted to be imported or sold or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge, during a specified period ;

(b) Allot to the other country for such specified period a share of such total quantity as originally established or subsequently changed in any manner, equivalent to the proportion of the total importation of such article which such other country supplied during a previous representative period, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment ; and

(c) Give public notice of the allotments of such quantity among the several exporting countries, and at all times, upon request, advise the Government of the other country of the quantity of any such article the growth, produce or manufacture of each exporting country, which has been imported or sold or for which licenses or permits for importation or sale have been granted.

2. Neither the United States of America nor the Republic of Costa Rica shall regulate the total quantity of importations into its territory or sales therein of any article in which the other country has an interest by import licenses or permits issued to individuals or organizations, unless the total quantity of such article permitted to be imported or sold during a quota period of not less than three months shall have been established, and unless the regulations covering the issuance of such licenses or permits shall have been made public before such regulations are put into force.

Article VIII.

In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Costa Rica establishes or maintains an official monopoly or centralized agency for the importation of or trade in a particular commodity, the Government establishing or maintaining such monopoly or centralized agency will give sympathetic consideration to all representations that the other Government may make with respect to alleged discriminations against its commerce in connection with purchases by such monopoly or centralized agency.

Article IX.

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by the United States of America and the Republic of Costa Rica to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

de obrar en cualquier tiempo, y el otro Gobierno, dentro de los quince días de consumada la acción, queda también en libertad de dar por terminado todo este Convenio, a los treinta días de notificarlo por escrito.

3. Queda entendido que las estipulaciones de este artículo no afectan la aplicación de medidas dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de los Estados Unidos de América ; ni la aplicación de medidas encaminadas contra prácticas desleales en el comercio de importación, como las previstas en la Sección 337 de la Ley de Tarifas de 1930 de los Estados Unidos.

Artículo VII.

1. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República de Costa Rica, establece o mantiene alguna forma de restricción cuantitativa, o control de importación o venta de cualquier artículo en que esté interesado el otro país, o sobre importación o venta de determinada cantidad de cualquier artículo, impone derecho o carga menor que el derecho o carga impuesta a las importaciones en exceso de esa cantidad, el Gobierno que así actúe deberá :

a) Dar aviso público de la cantidad total, o cualquier cambio de ésta, que de alguno de esos artículos se permita importar o vender o que se permita importar o vender con derecho o carga reducidos, durante determinado período ;

b) Asignar al otro país durante tal determinado período, parte de la cantidad total que originalmente se hubiere establecido o, posteriormente cambiado en modo alguno, en equivalencia a la proporción de la importación total del artículo que el otro país haya enviado durante un período representativo anterior, a menos que mutuamente se convenga en prescindir de tal asignación ; y,

c) Dar aviso público de las asignaciones de tal cantidad entre los diferentes países exportadores y en todo tiempo, mediante solicitud, informar al Gobierno del otro país sobre la cantidad de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado de cada país exportador que se haya importado o vendido, o para cuya importación o venta se hayan concedido licencias o permisos.

2. Ni los Estados Unidos de América ni la República de Costa Rica regularán por licencias o permisos de importación a favor de individuos u organizaciones, la cantidad total de importaciones a su territorio o ventas en él de ningún artículo que interese al otro país, a menos que haya sido establecida la cantidad total del artículo objeto del permiso de importación o venta durante un período de cuota no menor de tres meses, y a menos que los reglamentos sobre expedición de tales licencias o permisos se hubieren publicado antes de su entrada en vigor.

Artículo VIII.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República de Costa Rica, establezca o mantenga monopolio oficial o agencia centralizada para la importación o venta de determinado artículo, el Gobierno que establezca o mantenga tal monopolio o agencia centralizada, considerará amistosamente las representaciones que hará el otro Gobierno con respecto a las parcialidades alegadas contra su comercio en conexión con compras por tal monopolio o agencia centralizada.

Artículo IX.

Los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica se conceden mutuamente las ventajas de tarifa y demás beneficios estipulados en este Convenio sujetos a la condición de que si el Gobierno de uno u otro país, directa o indirectamente, estableciere o mantuviere alguna forma de control, sobre el cambio extranjero, administrará tal control en forma que asegure a nacionales y comercio del otro país garantía de justa y equitativa parte en las asignaciones del cambio.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form or control of foreign exchange by the principle that, as nearly as may be determined, the share of the total available exchange which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

With respect to non-commercial transactions it is agreed that the Government of each country shall apply any form of control of foreign exchange in a non-discriminatory manner as between the nationals of the other country and the nationals of any third country.

The Government of each country will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article. If, within thirty days after the receipt of such representations, a satisfactory adjustment has not been made or an agreement has not been reached with respect to such representations, the Government making them may, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, terminate this Article or this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article X.

Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Costa Rica to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Costa Rica or the United States of America, respectively. This provision refers to: Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation; the method of levying such duties or charges; all rules and formalities in connection with importation or exportation; and all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

Article XI.

Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America, or the Republic of Costa Rica, respectively, pertaining to the classification of articles for Customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective country, except as otherwise specifically provided in statutes of the United States of America relating to articles imported into Puerto Rico.

No administrative ruling by the United States of America or the Republic of Costa Rica effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for or withdrawn for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal, or plant life, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

Article XII.

In the event that a wide variation occurs in the rate of exchange between the currencies of the United States of America and the Republic of Costa Rica, the Government of either country, if it considers the variation so substantial as to prejudice the industries or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement or to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Respecto al cambio aprovechable para transacciones comerciales, se acuerda que, en la administración de cualquier forma de control de cambio extranjero, se regirá el Gobierno de cada país por el principio de que, hasta donde se pueda establecer aproximadamente, la parte del total de cambio disponible que se asigne al otro país no será menor que la parte empleada en período representativo anterior al establecimiento de cualquier control de cambio, para la liquidación de obligaciones comerciales a favor de nacionales de tal otro país.

Con respecto a transacciones no comerciales, se acuerda que el Gobierno de cada país administrará cualquiera forma de control de cambio extranjero, de manera que no habrá distinción entre los nacionales del otro país y los de cualquier tercer país.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente cualesquiera representaciones que el otro Gobierno pueda hacer respecto la aplicación de las estipulaciones de este artículo. Si, dentro de los treinta días de recibidas tales representaciones, no se llega a arreglo satisfactorio ni se ajusta acuerdo respecto de ellas, el Gobierno que las hace puede, dentro de los quince días posteriores a la expiración del mencionado plazo de treinta días, terminar este artículo o el Convenio en su totalidad a los treinta días de notificación escrita.

Artículo X.

Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya otorgado u otorgue después los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica sobre artículos originarios de o destinados a un tercer país, se acordarán inmediata e incondicionalmente a los correspondientes artículos originarios de o destinados a, respectivamente, la República de Costa Rica o los Estados Unidos de América. Esta estipulación se refiere a : derechos aduaneros o cargas de cualquier género sobre o en conexión con importación o exportación ; método de imponer tales derechos o cargas ; todas las reglas y formalidades relativas a importación o exportación, y todas las leyes y reglamentos que afecten en el país la venta o uso de artículos importados.

Artículo XI.

Las leyes, los reglamentos de autoridades administrativas y las decisiones de autoridades administrativas o judiciales de los Estados Unidos de América, o de la República de Costa Rica, respectivamente, en cuanto a clasificación de artículos para fines aduaneros o tasa de derechos, se publicarán oportunamente en forma tal que facilite a los comerciantes enterarse de ellos. Tales leyes, reglamentos y decisiones, se aplicarán con uniformidad en todos los puertos del país respectivo, a excepción de lo que de otro modo se haya dispuesto específicamente en estatutos de los Estados Unidos de América en relación con artículos importados en Puerto Rico.

No tendrá efecto retroactivo disposición administrativa alguna de los Estados Unidos de América o de la República de Costa Rica que aumente la tasa de los derechos o cargas aplicables por práctica estable y uniforme a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito para tales importaciones, ni deberá aplicarse tal disposición a artículos introducidos al país o retirados de la Aduana para el consumo con anterioridad a la expiración de los treinta días a contar de la fecha de publicación del Reglamento, en la forma oficial de costumbre. Las estipulaciones de este párrafo no son aplicables a órdenes administrativas que establezcan derechos contra el « dumping » o se refieran a reglamentos para la protección de la vida humana, animal o vegetal, o a la seguridad pública, o que hagan cumplir resoluciones judiciales.

Artículo XII.

En caso de que varíe sensiblemente el tipo de cambio entre las monedas de los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica, cada uno de los Gobiernos, si considera la variación tan sustancial como para perjudicar las industrias o el comercio de su país, estará en libertad de proponer negociaciones para modificar este Convenio, o para darlo por completamente terminado a los treinta días de notificación escrita.

Article XIII.

There will not be imposed in the United States of America or in the Republic of Costa Rica, on importations of articles the growth, produce or manufacture of the other country, greater than nominal penalties because of errors in documentation, made in the country of export, provided it can be established by the importer or other party in interest to the satisfaction of the Customs authorities that the errors were clerical in origin or were made in good faith.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of Customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of Customs formalities, or the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life ; and upon request it will afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

Article XIV.

1. Except as otherwise provided in the second paragraph of this Article, the provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America or the Republic of Costa Rica, respectively, to the commerce of the other country, shall not apply to the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam, or to the Panama Canal Zone.

2. Subject to the reservations set forth in the third, fourth, and fifth paragraphs of this Article, the provisions of Article X shall apply to articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the Republic of Costa Rica, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the other country. It is understood, however, that the provisions of this paragraph do not apply to the Panama Canal Zone.

3. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Republic of Costa Rica to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the Republic of Costa Rica may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of Costa Rica to the commerce of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua or Panama, so long as any such advantage is not accorded to any other country, shall be excepted from the operation of this Agreement.

5. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect to any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to the Philippine Islands irrespective of any change in the political status of the Philippine Islands.

6. Unless otherwise specifically provided in this Agreement, the provisions thereof shall not be construed to apply to police or sanitary regulations ; and nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as the United States of America or the Republic of Costa Rica, respectively, may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, munitions, or implements of war, and, in exceptional circumstances, of all other military supplies.

Article XV.

In the event that the United States of America or the Republic of Costa Rica adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object

Artículo XIII.

No se impondrán en los Estados Unidos de América ni en la República de Costa Rica sobre la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país, sanciones mayores que nominales por causa de errores en la documentación, hechas en el país exportador, siempre que pueda establecerse por el importador u otra persona interesada a satisfacción de las autoridades de la Aduana, que esos errores fueron de copia o que fueron hechos de buena fe.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente las representaciones que el otro Gobierno pueda hacerle respecto al funcionamiento de las reglamentaciones de Aduana, restricciones cuantitativas o su administración, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para la protección de la vida humana, animal o vegetal ; y a solicitud dará amplia oportunidad de consulta en relación con tales representaciones.

Artículo XIV.

1. A excepción de lo estipulado en contrario en el párrafo segundo de este artículo, las disposiciones del presente Convenio relativas al tratamiento acordado, respectivamente, por los Estados Unidos de América o por la República de Costa Rica al comercio del otro país, no se aplicarán a las Islas Filipinas, las Islas Vírgenes, la Samoa Estadunidense, la Isla de Guam, ni a la Zona del Canal de Panamá.

2. Con las reservas establecidas en los párrafos tercero, cuarto y quinto de este artículo, las estipulaciones del artículo X se aplicarán a artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad de los Estados Unidos de América o de la República de Costa Rica, y que se importen de o que se exporten a cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad del otro país. Se entiende, sin embargo, que las disposiciones de este párrafo no se aplican a la Zona del Canal de Panamá.

3. Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica a países adyacentes para facilitar el tráfico fronterizo, y las ventajas resultantes de una unión aduanera de que los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica puedan formar parte.

4. Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo futuro acuerde la República de Costa Rica al comercio de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua o Panamá, mientras tales ventajas no se concedan a cualquier otro país.

5. Se exceptuarán de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o por la Zona del Canal de Panamá entre sí o a la República de Cuba. Las disposiciones de este párrafo continuarán aplicándose respecto de cualesquiera ventajas que ahora o después acuerden los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá, a Islas Filipinas, con prescindencia de cualquier cambio en el estado político de las Islas Filipinas.

6. Salvo expresas disposiciones en contrario de este Convenio, sus estipulaciones no se tendrán como aplicables a los reglamentos de policía o sanidad ; y nada de este Convenio se considerará como contrario a la adopción de medidas sobre prohibir o restringir la exportación de oro o plata o para impedir la adopción de las medidas que los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica, respectivamente, hallen oportunas para controlar la exportación o la venta para exportación de armas, municiones o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

Artículo XV.

En caso de que los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica adopten cualquier medida que, aunque sin contradecir los términos de este Convenio, se considere por el Gobierno del otro país como nulificando o perjudicando cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno

of the Agreement, the Government of the country which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the Government of the other country may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

Article XVI.

The present Agreement shall come into force on the thirtieth day following proclamation thereof by the President of the United States of America and the President of the Republic of Costa Rica, or should the proclamations be issued on different days, on the thirtieth day following the date of the later in time of such proclamations, and shall remain in force for the term of three years thereafter, unless terminated pursuant to the provisions of Articles VI, IX, or XII. The Government of each country shall notify the Government of the other country of the date of its proclamation.

Unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate this Agreement upon the expiration of the aforesaid term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to termination under the provisions of Articles VI, IX or XII, until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of San Jose, this twenty-eighth day of November, nineteen hundred and thirty-six.

(Seal) Leo R. SACK.

(Seal) Luis FERNÁNDEZ.

SCHEDULE I.

Costa Rican Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Costa Rican Colones
--------------------------------------	-------------------------	--

The provisions of this Schedule will be interpreted as though they had been included in the current Costa Rican tariff law by an amendment to that law.

Abbreviation : G. K. = Gross Kilo

Ex 18	Cash registers	G. K. 0.40
Ex 18	Typewriters	G. K. 0.40
Ex 18	Adding and similar machines	G. K. 0.40
Ex 20	Steel furniture of all kinds	G. K. 0.80
Ex 61	Silk hosiery	G. K. 15.00
Ex 63	Fly paper	G. K. 0.05
Ex 67	Paper napkins	G. K. 0.40
Ex 77	Trunks unlined or lined with tin or ordinary material	G. K. 0.40
Ex 78(bis)	Radios, accessories and parts	G. K. 1.00
87	Construction lumber, boards, beams and planks, wooden frames for windows and doors, round or straight-edged poles, for Province of Limon except hospital	G. K. 0.01

del país que la haya adoptado considerará las representaciones y propuestas que el Gobierno del otro país pueda hacer con la mira de efectuar un arreglo mutuamente satisfactorio del asunto.

Artículo XVI.

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de su promulgación por los Presidentes de los Estados Unidos de América y de la República de Costa Rica, o, si las promulgaciones se hicieren, en días diferentes, a los treinta días de la fecha de la última promulgación ; y estará vigente durante el término de tres años, a menos que antes se hubiere terminado en virtud de las estipulaciones de los artículos VI, IX o XII. El Gobierno de cada uno de los países notificará al otro la fecha de la promulgación del Convenio.

A no ser que el Gobierno de uno de los países, por lo menos seis meses antes de la expiración del indicado plazo de tres años, notifique al otro su intención de terminar este Convenio al cumplirse dicho lapso, el Convenio continuará en vigencia, sujeto a terminación, conforme las cláusulas de los artículos VI, IX o XII, a los seis meses de la fecha en que uno de los Gobiernos haga la notificación al otro Gobierno.

En fe de lo expuesto los respectivos Plenipotenciarios firman este Convenio y ponen sus sellos en él, por duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos auténticos, en la ciudad de San José, a los veintiocho días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y seis.

(Sello) LEO R. SACK.

(Sello) LUIS FERNÁNDEZ.

LISTA I.

Número de la Partida del Arancel de Costa Rica	Descripción de los artículos	Aforo máximo de los derechos en Colones de Costa Rica
--	------------------------------	---

Las estipulaciones de esta Lista deben interpretarse como si hubiesen sido incluídas en el Arancel de Aduanas vigente como enmienda a la Ley.

Abreviación : K. B. = Kilo Bruto

Ex 18	Máquinas registradoras	K. B. 0.40
Ex 18	Máquinas de escribir	K. B. 0.40
Ex 18	Máquinas de sumar y semejantes	K. B. 0.40
Ex 20	Acero en muebles de todas clases	K. B. 0.80
Ex 61	Medias de seda natural	K. B. 15.00
Ex 63	Papel para coger moscas	K. B. 0.05
Ex 67	Servilletas de papel	K. B. 0.40
Ex 77	Baúles sin forrar o forrados con lata o género ordinario	K. B. 0.40
Ex 78 bis	Radio receptores, sus accesorios y partes	K. B. 1.00
87	Maderas para construcción en tablas, tablones, vigas, marcos de madera para ventanas y puertas, palos redondos o reglas, para la provincia de Limón, exceptuando el Hospital	K. B. 0.01

Costa Rican Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Costa Rican Colones
88	Construction lumber, boards, beams and planks, wooden frames for windows and doors, round or straight-edged poles, for other Provinces	G. K. 0.02
Ex 94	Fine leathers such as calfskin, patent or not, sheepskin, goatskin, cordovan, morocco leather. Tanned skins with hair, provided they are not for adornment	G. K. 0.50
Ex 103	Fresh fruit	G. K. 0.04
Ex 107 (bis)	Wheat flour, first quality, as defined in Decree No. 16 of June 20th, 1931	G. K. 0.15
Ex 109 and Ex 112	Oatmeal, oat groats, flaked and rolled oats, and other cracked cereals and prepared cereals	G. K. 0.16
Ex 113	Condensed milk, pure or with sugar added, containing not less than 8 per cent and 25 per cent of cream and solids respectively	G. K. 0.30
Ex 113	Evaporated milk, pure or with sugar added, containing not less than 7.8 per cent and 25 per cent of cream and solids respectively	G. K. 0.20
116	Pure hog lard	G. K. 0.55
Ex 118	Canned salmon, canned mackerel, canned shellfish, prepared or preserved in any form, and canned sardines, prepared or preserved in tomato, mustard or other sauces	G. K. 0.50
Ex 118	Dried fruit (except as provided for in tariff item number 106)	G. K. 0.40
Ex 118	Fruits preserved in their own juice, in syrup or sugared	G. K. 0.50
Ex 118	Canned vegetables, not specified	G. K. 0.50
Ex 122	Chewing gum	G. K. 1.00
Ex 122	Dried skimmed milk	G. K. 0.65
Ex 122	Dried whole milk	G. K. 0.60
Ex 122 (3)	Canned hog meat, other than cured or pickled ham and shoulder	G. K. 1.30
129	Rosin	G. K. 0.05
Ex 132	Ready-mixed paints, ready for immediate use or application, enamel paints and enamels, including cellulose lacquers and enamels, and asphalt varnishes, and other prepared paints not specifically classified, ready for immediate use or application	G. K. 0.30
Ex 133	Varnishes prepared without pigments and not specifically provided for	G. K. 0.60
Ex 135	Pharmaceutical preparations, liquid, not specified, such as distilled waters, oils, balsams, colodions, eye washes, decoctions, elixirs, official essences and spirits, emulsions, fluid extracts, syrups, drops, glycerolates, juices, lotions, solutions or liquors, tinctures, liniments, honeys, oxymels, mixtures, mucilages, and wines	G. K. 1.50
Ex 135	Unperfumed toilet soap and shaving soap and paste, perfumed or not	G. K. 1.00
Ex 136	Liquid dentifrices	G. K. 2.00
Ex 137	Plasters, medicinal, not specified	G. K. 1.70
Ex 137	Dentifrices, unspecified	G. K. 2.00
Ex 138	Ointments and medicinal salves	G. K. 2.50
Ex 139	Pharmaceutical preparations, dry, not specified, such as : pills, coated or uncoated, dragees, compound powders, small gelatine capsules or perles, medicinal cigarettes and pencils, tablets or cachets, suppositories in various forms, candles, medicinal teas, dosified medicines in granular form, and salts, prepared or compounded, not including the effervescent varieties	G. K. 4.00
Ex 139	Yeast, dried or prepared, for medicinal use	G. K. 4.00
Ex 139	Serums and vaccines, not specified	G. K. 3.00
Ex 145	Cigarettes	G. K. 8.00

NOTE I. — It is agreed that the Costa Rica Government will not impose any certification requirements or any formality for the importation, registration, licensing and sale of pharmaceutical

Número de la Partida del Arancel de Costa Rica	Descripción de los Artículos	Aforo máximo de los derechos en Colones de Costa Rica
88 Ex 94	Maderas para construcción en tablas, tablones, vigas, marcos de madera para ventanas y puertas, palos redondos o reglas para otras provincias Cueros finos como becerros, charolados o no, carneros, badanas, cordobanes y tafiletes. Pieles curtidas con su pelo, que no sean de adorno .	K. B. 0.02 K. B. 0.50
Ex 103	Frutas frescas	K. B. 0.04
Ex 107 bis	Harina de trigo de primera calidad, conforme con lo estipulado en el decreto N° 16 del 20 de junio de 1931	K. B. 0.15
Ex 109 y	Avena machacada, avena molida, avena en copos o escamas, y otros	K. B. 0.16
Ex 112	cereales quebrados y los preparados	K. B. 0.30
Ex 113	Leche condensada pura o adicionada de azúcar, cuya cantidad de crema y materias sólidas sean no menos de 8 y 25 %, respectivamente . . .	K. B. 0.20
Ex 113	Leche evaporada pura o adicionada de azúcar, cuya cantidad de crema y materias sólidas sean no menos de 7,8 y 25 %, respectivamente . . .	K. B. 0.55
116	Manteca de cerdo, pura	K. B. 0.50
Ex 118	Salmón en latas, marcarela en latas, mariscos y crustáceos en latas, preservados o preparados en cualquier forma, sardinas en latas, preparadas o preservadas en tomate, mostaza, u otras salsas	K. B. 0.40
Ex 118	Frutas secas (con excepción de las indicadas en la partida 106)	K. B. 0.50
Ex 118	Frutas conservadas en su jugo, en almíbar o azucaradas	K. B. 0.50
Ex 118	Conservas de hortalizas no especificadas	K. B. 1.00
Ex 122	Gomas para mascar	K. B. 0.65
Ex 122	Leche desnatada seca en polvo	K. B. 0.60
Ex 122	Leche pura seca en polvo	K. B. 1.30
Ex 122 (3)	Carne de cerdo en latas excluyendo jamón y lomo, curado, o en escabeche	K. B. 0.05
129	Pez rubia	K. B. 0.30
Ex 132	Pinturas preparadas, listas para inmediato uso o aplicación, pinturas de esmalte, y esmaltes, incluyendo lacas y esmaltes celulosos, barnices de asfalto y toda clase de pinturas no especificadas, listas para inmediato uso o aplicación	K. B. 0.60
Ex 133	Barnices preparados sin pigmentos y no especificados	K. B. 1.50
Ex 135	Preparaciones farmacéuticas, líquidas, no especificadas, tales como : aguas destiladas, aceites, bálsamos, colodiones, aguas para los ojos, decocciones, elixires, esencias oficinales y espíritus, emulsiones, extractos flúidos, siropes o jarabes, glóbulos, glicerolatos, jugos, lociones, soluciones o licores, tinturas, linimentos, miel, ojimiel, mixturas, mucilagos y vinos	K. B. 1.00
Ex 135	Jabones de tocador no perfumados, jabones y pasta para afeitar, perfumados o no	K. B. 2.00
Ex 136	Dentífricos líquidos	K. B. 1.70
Ex 137	Emplastos medicinales no especificados	K. B. 2.00
Ex 137	Preparaciones dentífricas no especificadas	K. B. 2.50
Ex 138	Ungüentos y pomadas medicinales	K. B. 4.00
Ex 139	Preparaciones farmacéuticas secas, no especificadas, como : píldoras desnudas o cubiertas, grageas, polvos compuestos, cápsulas gelatinosas o perlas, cigarrillos y lápices medicinales, sellos o cachets, supositorios en varias formas, bujías, tés medicinales, gránulos dosificados y sales compuestas o preparadas, no incluyendos las efervescentes	K. B. 4.00
Ex 139	Levaduras desecadas o preparadas para uso medicinal	K. B. 3.00
Ex 139	Sueros y vacunas no especificados	K. B. 8.00
Ex 145	Cigarrillos	K. B. 8.00

N° 1. — Es convenido que el Gobierno de Costa Rica no exigirá requerimientos de certificación o cualquier otra formalidad para la importación, registro, permiso y venta de especialidades farmacéuticas

specialities and patent medicines which are impossible of fulfillment in the United States because of the lack of a duly authorized Federal agency.

It is further agreed that the fees for the permanent registration, analysis and licensing and for the fulfillment of any other required formality with respect to the manufacture, importation and sale of medicinal products and pharmaceutical specialties shall not in the aggregate exceed 10 colones.

NOTE 2. — No special Customs treatment shall be accorded to any third country with respect to any article of specified trade name, or other exclusive designation now classified under Section IX of the Costa Rican Customs Tariff (second edition), without prior negotiations between the Governments of the United States and Costa Rica with respect to appropriate modifications of the nomenclature, import duties, or other charges or exactions on the pharmaceutical products and patent medicines classified in the above-named section.

SCHEDULE II.

NOTE : The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the tariff laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, insofar as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the paragraph of the Tariff Act of 1930 noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Maximum rates of duties Specific rates in United States dollars
747	Pineaples :	
	In crates	0.35 per crate of 2.45 cubic ft.
	In bulk	0.009 each
752	Guavas prepared or preserved, and not specially provided for . .	17 1/2% <i>ad valorem</i>
752	Bananas dried, desiccated, or evaporated	17 1/2% <i>ad valorem</i>
752	Mango pastes and pulps, and guava pastes and pulps	28% <i>ad valorem</i>
1618	Bananas, green or ripe	Free
1618	Plantains, green or ripe	Free
1653	Cocoa or cacao beans, and shells thereof	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of Section 319	Free
1765	Deerskins, raw	Free
1765	Reptile skins, raw	Free
1790	Turtles	Free
1803	Cabinet woods in the log	Free
1803	Balsa wood in the log	Free

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement, including two Schedules annexed thereto, in all the languages in which it was signed.

*For the Secretary of State
of the United States of America :*

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

de patente que sean de imposible cumplimiento de los Estados Unidos, causadas por falta de una Agencia Federal debidamente autorizada.

Es además convenido que los derechos para el registro permanente, análisis y registro y para el cumplimiento de cualesquiera otras formalidades requeridas con respecto a la manufactura, importación y venta de productos medicinales y especialidades farmacéuticas, no serán mayores de 10 colones.

NOTA 2. — No se autorizará ningún tratamiento especial aduanero a ninguna tercera nación con respecto a ninguno de los artículos de nombre comercial especificados u otra designación exclusiva ahora clasificados en la Sección IX del Arancel de Aduanas de Costa Rica (segunda edición), sin previo entendimiento entre los Gobiernos de los Estados Unidos y Costa Rica, con respecto a una apropiada modificación de la nomenclatura, derechos de importación u otros cargos o exacciones sobre los productos farmacéuticos y medicinas de patente clasificadas en la Sección antes mencionada.

LISTA II.

NOTA : Las disposiciones de esta Lista, para su interpretación y efecto, y la aplicación a ellas de las disposiciones colaterales de las leyes de Arancel de los Estados Unidos de América serán determinadas, en cuanto fuere posible, como si cada disposición de esta Lista apareciera respectivamente en el párrafo de la Ley de Arancel de 1930 señalado en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de los artículos.

Tarifa de los Estados Unidos. Ley de 1930. Párrafo.	Descripción de artículos	Aforos máximos Derechos especificados en dólares de los Estados Unidos de América
747	Piñas : En jabas	0.35 por jaba de 2.45 pies cúbicos 0.009 c/u.
	Sueltas	
752	Guayabas preparadas o en conserva y no especialmente especificadas	17½% <i>ad valorem</i>
752	Bananos secos, deshidratados o evaporados	17½% <i>ad valorem</i>
752	Pastas y pulpas de mangos, y pastas y pulpas de guayabas y guabas	28% <i>ad valorem</i>
1618	Bananos verdes o maduros	Libre
1618	Plátanos, verdes o maduros	Libre
1653	Cocoa o cacao en grano y las cáscaras de éste	Libre
1654	Café, excepto el café importado a Puerto Rico, sobre el cual se ha puesto un aforo autorizado por Sección 319	Libre
1765	Cueros crudos de venado	Libre
1765	Cueros crudos de reptiles	Libre
1790	Tortugas	Libre
1803	Maderas finas para muebles en trozas	Libre
1803	Madera de balsa, en trozas	Libre

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement, including two Schedules annexed thereto, in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4189. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA. SIGNÉ A SAN-JOSÉ, LE 28 NOVEMBRE 1936.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays en maintenant le principe de l'égalité de traitement comme base des relations commerciales et en accordant des concessions et avantages mutuels et réciproques en vue de développer le commerce, ont décidé de conclure un accord commercial et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Leo R. SACK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la République de Costa-Rica ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

M. Luis FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, secrétaire d'Etat à l'Intérieur et secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères par intérim ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord et faisant partie intégrante de celui-ci, seront exemptés, à leur importation dans la République de Costa-Rica, des droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous autres droits, impôts, taxes, charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette importation, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés ou prévus par les lois de la République de Costa-Rica en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Article II.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République de Costa-Rica, qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent accord et faisant partie intégrante de celui-ci, seront exemptés, à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous droits, impôts, taxes, charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette importation, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés ou prévus par les lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur à la date de la signature du présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica conviennent que le présent article donne plein et entier effet aux notes qui figurent dans les listes I et II comme faisant partie intégrante du présent accord.

Article IV.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Costa-Rica seront exemptés, après leur importation dans l'autre pays, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances intérieures, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires d'origine nationale ou en provenance de tout autre pays étranger.

Article V.

En ce qui concerne les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Costa-Rica énumérés et désignés dans les listes I et II, respectivement, qui sont importés dans l'autre pays et qui sont ou pourront être soumis à des droits *ad valorem* ou à des droits établis ou déterminés, de quelque manière que ce soit, d'après la valeur desdits articles, il est entendu et convenu que les bases et méthodes utilisées pour le calcul de la valeur imposable et la conversion des monnaies ne seront pas moins favorables aux importateurs que les bases et méthodes prescrites par les lois et règlements de la République de Costa-Rica et des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, qui sont en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Article VI.

1. Aucune prohibition, aucun contingent d'importation ou contingent douanier, aucune licence d'importation ni aucune autre forme de restriction quantitative imposée ou non en application d'un système quelconque de contrôle centralisé, ne sera établi par la République de Costa-Rica à l'égard de l'importation ou de la vente de tout article, récolté, produit ou manufacturé aux Etats-Unis d'Amérique, qui est énuméré et désigné dans la liste I, ni par les Etats-Unis d'Amérique à l'égard de l'importation ou de la vente de tout article, récolté, produit ou manufacturé dans la République de Costa-Rica, qui est énuméré et désigné dans la liste II.

2. La disposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux prohibitions et restrictions suivantes :

a) Prohibitions et restrictions 1^o édictées pour des raisons de moralité ou d'humanité ; 2^o destinées à protéger la vie des hommes, des animaux ou des végétaux ; 3^o visant les articles fabriqués dans les prisons ; ou 4^o ayant trait à l'application de lois de police ou de lois fiscales.

b) Restrictions quantitatives sous quelque forme que ce soit, édictées par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République de Costa-Rica à l'égard de l'importation ou de la vente d'un article quelconque récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, en application de mesures administratives visant à régler ou à contrôler la production, la mise en vente ou les prix des articles nationaux similaires ou tendant à accroître les frais de main-d'œuvre entrant dans le coût de la production desdits articles. Avant d'établir ou de modifier une restriction quantitative quelconque autorisée en vertu des dispositions du présent alinéa, le gouvernement du pays qui a cette intention en avisera par écrit l'autre gouvernement et donnera à celui-ci l'occasion de se consulter avec lui à ce sujet dans un délai de trente jours à dater de la réception dudit avis. Si aucun accord n'est intervenu dans les trente jours suivant la réception de l'avis susmentionné, le gouvernement qui envisage de prendre les mesures en question aura la faculté de le faire, par la suite, à n'importe quel moment ; d'autre part, dans les quinze jours qui suivront l'établissement ou la modification de ladite restriction, il sera loisible à l'autre gouvernement de mettre fin en totalité au présent accord, moyennant un préavis de trente jours donné par écrit.

3. Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent atteinte ni à l'application des mesures destinées à combattre les contrefaçons, falsifications et autres pratiques frauduleuses conformément aux lois des Etats-Unis d'Amérique relatives au contrôle des denrées alimentaires et des produits pharmaceutiques, ni à l'application des mesures tendant à réprimer les pratiques de concurrence déloyale dans le commerce d'importation, en vertu notamment de l'article 337 de la loi douanière des Etats-Unis de 1930.

Article VII.

1. Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou celui de la République de Costa-Rica établirait ou maintiendrait une forme quelconque de restriction ou de contrôle quantitatifs à l'égard de l'importation ou de la vente d'un article intéressant l'autre pays, ou dans le cas où l'un ou l'autre gouvernement assujettirait l'importation ou la vente d'une quantité déterminée d'un tel article à un droit d'importation ou à une taxe inférieurs au droit ou à la taxe qui frappent les importations excédant cette quantité, il est convenu que le gouvernement qui prendra cette mesure :

a) Portera à la connaissance du public la quantité totale (ainsi que toute modification éventuelle de ladite quantité) de cet article dont l'importation ou la vente est autorisée moyennant ce droit ou cette taxe réduits pendant une période déterminée ;

b) Accordera à l'autre pays, durant ladite période, sauf convention contraire, une fraction du contingent d'importation initial ou du contingent d'importation modifié ultérieurement d'une manière quelconque, qui sera proportionnelle à la fraction des importations totales dudit article que l'autre pays aura fournie pendant une période-type antérieure ;

c) Portera à la connaissance du public les contingents accordés aux divers pays exportateurs et informera en tout temps, sur sa demande, le gouvernement de l'autre pays de la quantité de tout article de ce genre, récolté, produit ou manufacturé dans chacun des pays exportateurs, qui aura été importée ou vendue ou pour laquelle des licences ou des permis d'importation ou de vente auront été accordés.

2. Ni les Etats-Unis d'Amérique ni la République de Costa-Rica ne réglementeront par des licences ou des permis d'importation délivrés à des particuliers ou à des organisations la quantité totale des importations dans leur territoire ou des ventes sur celui-ci de tout article intéressant l'autre pays, à moins que la quantité totale des importations ou des ventes autorisées dudit article, pendant une période de contingentement qui ne sera pas inférieure à trois mois, n'ait été préalablement établie et que les règlements concernant la délivrance de ces licences ou permis n'aient été rendus publics avant leur entrée en vigueur.

Article VIII.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Costa-Rica établirait ou maintiendrait un monopole officiel ou un organisme central pour l'importation ou le commerce d'une marchandise déterminée, il est convenu que le gouvernement du pays qui établira ou maintiendra un tel monopole ou organisme examinera avec bienveillance toutes représentations que l'autre gouvernement jugerait devoir formuler à propos de discrimination dont il considérerait que son commerce est l'objet, dans les achats effectués par ce monopole ou cet organisme.

Article IX.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica s'accordent réciproquement les avantages douaniers et autres prévus par le présent accord, à la condition que, dans le cas où l'un ou l'autre gouvernement établirait ou maintiendrait, directement ou indirectement, un système de contrôle des changes, le gouvernement qui prendra une telle mesure appliquera ce contrôle de manière à assurer aux ressortissants et au commerce de l'autre pays une part juste et équitable dans la répartition des devises.

En ce qui concerne les devises mises à la disposition du commerce pour ses opérations, il est convenu que le gouvernement de chaque pays s'inspirera, dans l'application de tout système de contrôle des changes, du principe suivant : dans toute la mesure du possible, la fraction du montant total de devises attribuée à l'autre pays ne devra pas être inférieure à celle qui aura été utilisée, durant une période-type antérieure à l'établissement du système de contrôle des changes, pour le règlement des dettes commerciales envers les ressortissants de cet autre pays.

En ce qui concerne les opérations n'ayant pas un caractère commercial, il est convenu que le gouvernement de chaque pays appliquera le système de contrôle des changes qui se trouvera en vigueur de manière à éviter toute discrimination entre les ressortissants de l'autre pays et ceux d'un tiers pays quelconque.

Le gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance toutes représentations que l'autre gouvernement pourrait formuler relativement à l'application des dispositions du présent article. Si, dans un délai de trente jours à dater de la réception de ces représentations, elles n'ont pas fait l'objet d'un arrangement satisfaisant ou si un accord n'est pas intervenu à leur sujet, le gouvernement qui les a formulées peut, dans les quinze jours qui suivront l'expiration du délai susmentionné, dénoncer le présent article ou la totalité du présent accord moyennant un préavis de trente jours, donné par écrit.

Article X.

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être accordé à l'avenir, par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République de Costa-Rica, à un produit originaire d'un tiers pays ou expédié à destination du territoire d'un tiers pays, sera accordé immédiatement et sans condition au produit similaire, originaire ou expédié à destination du territoire de la République de Costa-Rica ou des Etats-Unis d'Amérique, respectivement. La présente disposition vise les droits de douane et les redevances de toute espèce frappant l'importation ou l'exportation ou perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, le mode de perception de ces droits ou redevances, les règlements et formalités applicables à l'importation ou à l'exportation ainsi que les lois ou règlements concernant la vente ou l'emploi, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

Article XI.

Les lois, les règlements d'autorités administratives et les décisions d'autorités administratives et judiciaires des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Costa-Rica, respectivement, concernant la classification d'articles pour les besoins des douanes ou le taux des droits, seront publiés sans retard et de telle manière que les commerçants puissent en avoir connaissance. Ces lois, règlements et décisions seront appliqués uniformément dans tous les ports de chacun des deux pays, sauf dans les cas expressément déterminés par les lois et ordonnances des Etats-Unis d'Amérique concernant les marchandises importées à Porto-Rico.

Aucun règlement administratif des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Costa-Rica augmentant le taux des droits ou les redevances applicables, d'après une pratique consacrée et uniforme, aux importations en provenance du territoire de l'autre pays, ou imposant des conditions nouvelles à ces importations, n'aura effet rétroactif ou ne s'appliquera aux marchandises entrées dans le pays ou dédouanées en vue de la consommation intérieure avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de la publication officielle de l'avis relatif à ce règlement. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux arrêtés administratifs établissant des droits « anti-dumping » ou se rapportant à des règlements relatifs à la protection de la vie des hommes, des animaux ou des végétaux, ou concernant des mesures de sécurité publique, ni à ceux qui ont pour objet de donner effet à des décisions judiciaires.

Article XII.

Dans le cas où le taux du change entre les devises nationales respectives des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Costa-Rica accuserait un écart important, si le gouvernement de l'un ou de l'autre pays estime que cet écart est assez considérable pour porter préjudice aux

industries ou au commerce du pays, il aura la faculté, soit de proposer l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent accord, soit d'y mettre fin en totalité moyennant un préavis de trente jours, donné par écrit.

Article XIII.

Les erreurs que pourraient contenir les documents, et qui auraient été commises dans le pays d'exportation, ne donneront lieu, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Costa-Rica, dans le cas d'importations de marchandises récoltées, produites ou fabriquées dans l'autre pays, qu'à des sanctions nominales, pourvu que l'importateur ou l'autre partie intéressée puisse prouver aux autorités douanières qu'il ne s'agit que d'une erreur d'écriture, commise sans intention frauduleuse.

Le gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance les représentations que l'autre gouvernement pourra formuler au sujet de l'application des règlements douaniers, des restrictions quantitatives ou de leur application, de l'observation des formalités douanières ou de l'application des lois et règlements sanitaires visant la protection de la vie des hommes, des animaux ou des végétaux. Le gouvernement de chaque pays fournira à l'autre, sur sa demande, la possibilité de discuter ces représentations.

Article XIV.

1. Sauf dispositions contraires du deuxième alinéa du présent article, les stipulations du présent accord concernant le traitement qui doit être accordé par les Etats-Unis d'Amérique et par la République de Costa-Rica, respectivement, au commerce de l'autre pays, ne s'appliquent pas aux îles Philippines, aux îles Vierges, au Samoa américain, à l'île de Guam, ni à la Zone du Canal de Panama.

2. Sous réserve des dispositions des troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article, les stipulations de l'article X s'appliqueront aux articles récoltés, produits ou manufacturés dans tout territoire relevant de la souveraineté ou de l'autorité des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Costa-Rica et importés en provenance ou exportés à destination de tout territoire relevant de la souveraineté ou de l'autorité de l'autre pays. Il est entendu, toutefois, que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas à la Zone du Canal de Panama.

3. Les avantages qui ont été ou qui pourront être accordés par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République de Costa-Rica à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ainsi que les avantages résultant d'une union douanière à laquelle l'un ou l'autre des deux pays pourra devenir partie, seront exclus de l'application du présent accord.

4. Les avantages qui ont été ou qui pourront être accordés par la République de Costa-Rica au commerce du Guatemala, du Salvador, du Honduras, du Nicaragua ou du Panama, pour autant qu'ils ne sont accordés à aucun autre pays, seront exclus de l'application du présent accord.

5. Les avantages que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du Canal de Panama se sont accordés ou pourront s'accorder réciproquement, ou ont accordé ou pourront accorder à la République de Cuba, seront exclus de l'application du présent accord. Les dispositions du présent alinéa continueront de s'appliquer à tout avantage qui a été ou qui pourra être accordé aux îles Philippines par les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, ou par la Zone du Canal de Panama, indépendamment de toute modification éventuelle du statut politique des îles Philippines.

6. Sauf dispositions contraires du présent accord, les stipulations de celui-ci ne s'appliqueront ni aux règlements de police ni aux règlements sanitaires. Aucune disposition du présent accord n'empêchera l'adoption de mesures tendant à prohiber ou à restreindre l'exportation de l'or ou de l'argent, ni l'adoption de toute mesure que les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Costa-Rica pourront respectivement juger opportune pour assurer le contrôle des exportations ou de la vente aux fins d'exportation des armes, munitions ou matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures de guerre.

Article XV.

Dans le cas où les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Costa-Rica adopteraient une mesure qui, alors même qu'elle ne serait pas incompatible avec les dispositions du présent accord, serait jugée par l'autre gouvernement comme étant contraire ou préjudiciable à l'une quelconque des fins visées par le présent accord, le gouvernement du pays qui aura adopté une telle mesure examinera les représentations et les propositions que le gouvernement de l'autre pays pourra formuler en vue de régler la question à la satisfaction réciproque des Parties.

Article XVI.

Le présent accord entrera en vigueur le trentième jour après sa promulgation par le président des Etats-Unis d'Amérique et par le président de la République de Costa-Rica ou, si les promulgations n'ont pas lieu le même jour, le trentième jour après la date de la promulgation la plus tardive, et il demeurera en vigueur pendant trois ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions des articles VI, IX ou XII. Le gouvernement de chacun des deux pays avisera le gouvernement de l'autre pays de la date à laquelle il aura promulgué le présent accord.

Si l'accord n'est pas dénoncé par le gouvernement de l'un ou de l'autre pays six mois au moins avant l'expiration du délai susmentionné de trois ans, il demeurera en vigueur, à moins qu'il n'y soit mis fin en vertu des dispositions des articles VI, IX ou XII, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement, moyennant un préavis de six mois, donné par écrit.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à San-José, le vingt-huit novembre mil neuf cent trente-six.

(Sceau) Leo R. SACK.

(Sceau) Luis FERNÁNDEZ.

LISTE I

Numéro du tarif de Costa-Rica	Désignation des articles	Taux maximums des droits exprimés en colons de Costa-Rica
-------------------------------	--------------------------	---

Les dispositions de la présente liste sont considérées comme ayant été insérées dans la loi douanière de Costa-Rica, par voie d'amendement à ladite loi.

Abréviation : K. B. = Kilo brut

Ex 18	Caisses enregistreuses	K. B. 0,40
Ex 18	Machines à écrire	K. B. 0,40
Ex 18	Machines à additionner et similaires	K. B. 0,40
Ex 20	Meubles en acier de toute sorte	K. B. 0,80
Ex 61	Bonneterie de soie	K. B. 15,00
Ex 63	Papier tue-mouches	K. B. 0,05
Ex 67	Serviettes en papier	K. B. 0,40
Ex 77	Malles non doublées ou doublées de fer blanc ou de tissu ordinaire	K. B. 0,40
Ex 78 bis	Appareils de T. S. F., accessoires et parties d'appareils	K. B. 1,00
87	Bois de construction tels que : planches, madriers et planchettes, châssis de fenêtres et de portes en bois, piliers ronds ou équarris, pour la province de Limon, sauf Hospital	K. B. 0,01

Numéro du tarif de Costa-Rica	Désignation des articles	Taux maximums des droits exprimés en colons de Costa-Rica
88	Bois de construction tels que : planches, madriers et planchettes, châssis de fenêtres et de portes en bois, piliers ronds ou équarris, pour les autres provinces	K. B. 0,02
Ex 94	Cuir fins tels que veau, verni ou non, mouton, basane, cordouan et maroquin. Peaux tannées en poils, autres que de parure	K. B. 0,50
Ex 103	Fruits frais	K. B. 0,04
Ex 107 bis	Farine de froment de première qualité répondant à la définition du décret N° 16 du 20 juin 1931	K. B. 0,15
Ex 109 et	Farine d'avoine, avoine concassée, flocons d'avoine et avoine mondée, et autres céréales concassées et préparées	K. B. 0,16
Ex 112	Lait condensé, pur ou additionné de sucre, contenant de la crème et des matières solides en quantités non inférieures à 8 % et 25 % respectivement	K. B. 0,30
Ex 113	Lait évaporé, pur ou additionné de sucre, contenant de la crème et des matières solides en quantités non inférieures à 7,8 et 25 % respectivement	K. B. 0,20
116	Saindoux de porc pur	K. B. 0,55
Ex 118	Saumon, maquereau et crustacés en boîtes, assaisonnés ou conservés de quelque manière que ce soit, et sardines en boîtes, assaisonnées ou conservées dans la sauce tomate, la moutarde ou d'autres sauces	K. B. 0,50
Ex 118	Fruits séchés (sauf ceux qui sont visés au N° 106)	K. B. 0,40
Ex 118	Fruits conservés dans leur jus, dans le sirop ou fruits confits	K. B. 0,50
Ex 118	Conserves de légumes en boîtes non dénommées	K. B. 0,50
Ex 122	Gomme à mâcher	K. B. 1,00
Ex 122	Lait écrémé en poudre	K. B. 0,65
Ex 122	Lait entier en poudre	K. B. 0,60
Ex 122 (3)	Viandes de porc en conserve, autres que le jambon et l'épaule de porc fumés ou en saumure	K. B. 1,30
129	Poix blonde	K. B. 0,05
Ex 132	Couleurs préparées, pour l'usage immédiat, peintures-émaïl et émaux, y compris les laques et les émaux à base de cellulose, et les vernis à base de bitume, ainsi que toutes autres couleurs préparées ne rentrant pas dans une catégorie spéciale, pour l'usage immédiat	K. B. 0,30
Ex 133	Vernis préparés sans pigments et non spécialement dénommés	K. B. 0,60
Ex 135	Préparations pharmaceutiques liquides non dénommées, telles que : eaux distillées, huiles, baumes, collodions, collyres, décoctions, élixirs, essences et spiritueux officinaux, émulsions, extraits fluides, sirops, gouttes, glycérolés, sucs, lotions, solutions ou liqueurs, teintures, liniments, miels, oxymiels, mixtures, mucilages et vins	K. B. 1,50
Ex 135	Savons de toilette non parfumés et savons et pâtes pour la barbe parfumés ou non	K. B. 1,00
Ex 136	Dentifrices liquides	K. B. 2,00
Ex 137	Emplâtres médicinaux non dénommés	K. B. 1,70
Ex 137	Dentifrices non dénommés	K. B. 2,00
Ex 138	Onguents et pommades médicinaux	K. B. 2,50
Ex 139	Préparations pharmaceutiques sèches, non dénommées, telles que pilules, enrobées ou non, dragées, poudres composées, petites capsules de gélatine ou perles, cigarettes et crayons médicinaux, comprimés ou cachets, suppositoires divers, bougies, thés médicinaux, granulés dosés et sels préparés ou composés non effervescents	K. B. 4,00
Ex 139	Levures sèches ou préparées pour usage médicinal	K. B. 4,00
Ex 139	Sérums et vaccins non dénommés	K. B. 3,00
Ex 145	Cigarettes	K. B. 8,00

NOTE I. — Il est convenu que le Gouvernement de Costa-Rica n'exigera pour l'importation, l'inscription au registre du commerce, la licence ou la vente dans le cas de spécialités pharmaceutiques

et de médicaments à marque déposée ni attestation ni autre formalité dont l'exécution est impossible aux Etats-Unis par suite de l'absence d'un organe fédéral dûment habilité à cet effet.

Il est convenu en outre que les taxes d'inscription permanente au registre du commerce, d'analyse et de licence, ainsi que toute taxe afférente à toute autre formalité relative à la fabrication, l'importation et la vente des médicaments et des spécialités pharmaceutiques, ne dépasseront pas au total 10 colons.

NOTE 2. — Il ne sera accordé de traitement particulier en matière douanière à des pays tiers pour aucun article de marque ou de tout autre dénomination exclusive figurant actuellement dans la classe IX du tarif douanier de Costa-Rica (deuxième édition) sans que les Gouvernements des Etats-Unis et de Costa-Rica négocient préalablement les modifications qu'il conviendra d'apporter à la nomenclature, aux droits d'importation et autres taxes ou redevances frappant les médicaments et les spécialités pharmaceutiques rentrant dans la classe susmentionnée.

LISTE II

NOTA : Les dispositions de la présente liste seront interprétées et prendront effet, et l'application des dispositions complémentaires des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions énoncées dans la présente liste sera déterminée, autant que faire se pourra, comme si chacune des dispositions de la présente liste figurait respectivement dans le paragraphe de la loi douanière de 1930 indiqué dans la colonne qui se trouve à gauche de la désignation des articles.

Paragraphe de la loi douanière des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits maximums Droits spécifiques en dollars des Etats-Unis
747	Ananas : En caisses à claire-voie	0,35 par caisse de 2,45 pieds cubes
	En vrac	0,009 la pièce
752	Goyaves préparées ou conservées et non spécialement dénommées	17 1/2% <i>ad valorem</i>
752	Bananes séchées, tapées ou évaporées	17 1/2% <i>ad valorem</i>
752	Pâtes et pulpes de mangues ainsi que pâtes et pulpes de goyaves	28% <i>ad valorem</i>
1618	Bananes vertes ou mûres	Exemptes
1618	Figues-bananes vertes ou mûres	Exemptes
1653	Fèves et pellicules de cacao	Exemptes
1654	Café, à l'exception du café importé à Porto-Rico et sur lequel un droit est perçu en vertu de l'article 319	Exempt
1765	Peaux de cerf brutes	Exemptes
1765	Peaux de reptiles brutes	Exemptes
1790	Tortues	Exemptes
1803	Bois ronds d'ébénisterie	Exempts
1803	Bois ronds de balsa	Exempts

N° 4190.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA**

Convention revisant la Convention
du 9 mai 1930 pour la conserva-
tion de la pêche du flétan dans
l'océan Pacifique du Nord et dans
la mer de Bering. Signée à Ottawa,
le 29 janvier 1937.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA**

Convention revising the Convention
of May 9th, 1930, for the Preser-
vation of the Halibut Fishery of
the Northern Pacific Ocean and
Bering Sea. Signed at Ottawa,
January 29th, 1937.

No. 4190. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REVISING THE CONVENTION OF MAY 9TH, 1930, FOR THE PRESERVATION OF THE HALIBUT FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA. SIGNED AT OTTAWA, JANUARY 29TH, 1937.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Canadian Advisory Officer to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 22nd, 1937.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA,

Desiring to provide more effectively for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, have resolved to conclude a Convention revising the Convention² for the preservation of that fishery signed on their behalf at Ottawa on May 9th, 1930, and have named as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Norman ARMOUR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Canada ; and

HIS MAJESTY, FOR THE DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister and Secretary of State for External Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of Canada, respectively, are hereby prohibited from fishing for halibut (*Hippoglossus*) both in the territorial waters and in the high seas off the western coasts of the United States of America, including the southern as well as the western coasts of Alaska, and of Canada, from the first day of November next after the date of the exchange of ratifications of this Convention to the fifteenth day of the following February, both days inclusive, and within the same period yearly thereafter.

The International Fisheries Commission provided for by Article III is hereby empowered, subject to the approval of the President of the United States of America and of the Governor General of Canada, to suspend or change the closed season provided for by this Article, as to part or all of the convention waters, when it finds after investigation such suspensions or changes are

¹ The exchange of ratifications took place at Ottawa, July 28th, 1937.

² Vol. CXXI, page 45, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4190. — CONVENTION ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA REVISANT LA CONVENTION DU 9 MAI 1930 POUR LA CONSERVATION DE LA PÊCHE DU FLÉTAN DANS L'OcéAN PACIFIQUE DU NORD ET DANS LA MER DE BERING. SIGNÉE A OTTAWA, LE 29 JANVIER 1937.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et l'« Advisory Officer » du Canada près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 septembre 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR CE QUI CONCERNE LE DOMINION DU CANADA, et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Désireux d'assurer plus efficacement la conservation de la pêche au flétan dans l'océan Pacifique du Nord et dans la mer de Bering, ont résolu de conclure une convention portant révision de la Convention ³ pour la conservation de ladite pêche signée en leur nom à Ottawa le 9 mai 1930, et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ, POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le très honorable William Lyon MACKENZIE KING, premier ministre et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Norman ARMOUR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Canada ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il est interdit par les présentes aux ressortissants et habitants et aux vaisseaux et bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique et du Canada, respectivement, de pêcher le flétan (*Hippoglossus*) à la fois dans les eaux territoriales et en haute mer au large des côtes occidentales des Etats-Unis d'Amérique y compris la côte méridionale ainsi que la côte occidentale de l'Alaska et du Canada, à partir du premier jour de novembre après la date de l'échange des ratifications de la présente convention jusqu'au quinzième jour de février suivant, ces deux jours inclus, et durant la même période de chaque année subséquente.

Sous réserve de l'approbation du président des Etats-Unis d'Amérique et du gouverneur général du Canada, la Commission internationale des Pêcheries, prévue à l'article III, est, par les présentes, autorisée en ce qui concerne, en partie ou en totalité, les eaux visées par la présente convention, à suspendre ou à modifier la saison prohibée établie par le présent article, chaque fois

¹ Traduction du Gouvernement du Canada. ¹ Translation of the Canadian Government.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 28 juillet 1937.

³ Vol. CXXI, page 45, de ce recueil.

necessary, and to permit, limit, regulate and prohibit in any area or at any time when fishing for halibut is prohibited, the taking, retention and landing of halibut caught incidentally to fishing for other species of fish, and the possession during such fishing of halibut of any origin.

It is understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the nationals or inhabitants or the fishing vessels or boats of the United States of America or of Canada, from fishing in the waters hereinbefore specified for other species of fish during the season when fishing for halibut in such waters is prohibited by this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions.

It is further understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the International Fisheries Commission from conducting fishing operations for investigation purposes at any time.

Article II.

Every national or inhabitant, vessel or boat of the United States of America or of Canada engaged in halibut fishing on the high seas in violation of this Convention or of any regulation adopted under the provisions thereof may be seized by the duly authorized officers of either High Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon. The authorities of the nation to which such person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of the provisions of this Convention, or any regulations which may be adopted in pursuance of its provisions, and to impose penalties for such violations ; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

Each High Contracting Party shall be responsible for the proper observance of this Convention, or of any regulation adopted under the provisions thereof, in the portion of its waters covered thereby.

Article III.

The High Contracting Parties agree to continue under this Convention the Commission as at present constituted and known as the International Fisheries Commission, established by the Convention¹ for the preservation of the halibut fishery, signed at Washington, March 2nd, 1923, and continued under the Convention signed at Ottawa, May 9th, 1930, consisting of four members, two appointed by each Party, which Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut in the convention waters and shall publish a report of its activities from time to time. Each of the High Contracting Parties shall have power to fill, and shall fill from time to time, vacancies which may occur in its representation on the Commission. Each of the High Contracting Parties shall pay the salaries and expenses of its own members, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

The High Contracting Parties agree that for the purposes of protecting and conserving the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, the International Fisheries Commission, with the approval of the President of the United States of America and of the Governor General of Canada, may, in respect of the nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of Canada, from time to time :

- (a) Divide the convention waters into areas ;
- (b) Limit the catch of halibut to be taken from each area within the season during which fishing for halibut is allowed ;

¹ Vol. XXXII, page 93, of this Series.

qu'un examen lui en fera voir la nécessité, et à permettre, limiter, réglementer et interdire en toute zone et en tout temps, lorsque la pêche du flétan est prohibée, la prise, la détention et le débarquement de flétan pris accidentellement en pêchant d'autres espèces de poisson, ainsi que la possession, au cours de telle pêche, de flétan de toute provenance.

Il est entendu que rien dans la présente convention ne pourra empêcher les ressortissants ou habitants ou les vaisseaux ou bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique ou du Canada de pêcher, dans les eaux ci-dessus mentionnées, d'autres espèces de poisson durant la saison où la pêche du flétan, dans lesdites eaux, est interdite par la présente convention ou par tout règlement adopté en conformité de ses dispositions.

Il en est entendu, en outre, que rien dans la présente convention ne pourra empêcher la Commission internationale des Pêcheries d'exercer, en tout temps, des opérations de pêche pour fins scientifiques.

Article II.

Tout ressortissant ou habitant, tout vaisseau ou bateau des Etats-Unis d'Amérique ou du Canada se livrant à la pêche hauturière du flétan en contravention de la présente convention ou de tout règlement adopté en conformité de ses dispositions, pourra être saisi par les agents dûment autorisés de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et détenu par les exécuteurs de ladite saisie et livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé du pays auquel cette personne, ce vaisseau ou bateau appartient, à l'endroit le plus rapproché du lieu de la saisie, ou ailleurs, selon qu'il pourrait être convenu. Les autorités du pays auquel cette personne, ce vaisseau ou ce bateau appartient, auront seules juridiction pour poursuivre en justice les infractions aux prescriptions de la présente convention ou à tout règlement qui pourrait être adopté en conformité de ces dispositions et pour imposer des pénalités relatives à ces infractions ; et les témoins et preuves indispensables à ces poursuites devront être fournis, en tant que ces témoins ou preuves relèvent de l'autre Haute Partie contractante, avec toute la rapidité possible, aux autorités ayant juridiction pour mener lesdites poursuites.

Dans la partie des eaux qui lui est attribuée, il appartiendra à chacune des Hautes Parties contractantes d'observer convenablement la présente convention ou tout règlement adopté en conformité de ses dispositions.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de maintenir sous l'empire de la présente convention, la Commission telle que présentement constituée et connue sous le nom de Commission internationale des Pêcheries, établie par la Convention¹ pour la conservation de la pêche du flétan, signée à Washington le 2 mars 1923, et prolongée en vertu de la Convention signée à Ottawa le 9 mai 1930, composée de quatre membres, deux nommés par chaque Partie, laquelle Commission poursuivra les recherches jugées nécessaires touchant l'histoire naturelle du flétan dans les eaux visées par la convention et publiera, de temps à autre, un rapport sur ses activités. Chacune des Hautes Parties contractantes sera autorisée à remplir et remplira, de temps à autre, les vacances qui pourront se produire dans sa représentation à la Commission. Chacune des Hautes Parties contractantes devra payer les honoraires et les dépenses de ses propres commissaires, et les dépenses communes encourues par la Commission devront être réparties également entre les deux Hautes Parties contractantes.

En vue de la protection et de la conservation de la pêche du flétan dans l'océan Pacifique du Nord et dans la mer de Bering, la Commission internationale des Pêcheries avec l'approbation du président des Etats-Unis d'Amérique et du gouverneur général du Canada, pourra, en ce qui concerne les ressortissants et habitants et les vaisseaux et bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique, de temps à autre :

- a) Diviser en zones les eaux désignées par la présente convention ;
- b) Limiter les prises de flétan qu'il sera permis d'effectuer dans chaque zone dans les limites de la saison durant laquelle la pêche du flétan est autorisée ;

¹ Vol. XXXII, page 93, de ce recueil.

(c) Prohibit departure of vessels from any port or place, or from any receiving vessel or station, to any area for halibut fishing, after any date when in the judgment of the International Fisheries Commission the vessels which have departed for that area prior to that date or which are known to be fishing in that area shall suffice to catch the limit which shall have been set for that area under section (b) of this paragraph ;

(d) Fix the size and character of halibut fishing appliances to be used in any area ;

(e) Make such regulations for the licensing and departure of vessels and for the collection of statistics of the catch of halibut as it shall find necessary to determine the condition and trend of the halibut fishery and to carry out the other provisions of this Convention ;

(f) Close to all halibut fishing such portion or portions of an area or areas as the International Fisheries Commission find to be populated by small, immature halibut.

Article IV.

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulations adopted thereunder, with appropriate penalties for violations thereof.

Article V.

The present Convention shall remain in force for a period of five years and thereafter until two years from the date when either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

This Convention shall, from the date of the exchange of ratifications, be deemed to supplant the Convention for the preservation of the halibut fishery signed at Ottawa, May 9th, 1930.

Article VI.

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as practicable, and the Convention shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done at Ottawa on the twenty-ninth day of January, in the year one thousand nine hundred and thirty-seven.

(Seal) NORMAN ARMOUR.

(Seal) W. L. MACKENZIE KING.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

Certified to be a true copy of the Convention between Canada and the United States of America for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, signed at Ottawa, January 29th, 1937.

Laurent Baudry,
*Acting Under-Secretary of State
for External Affairs.*

Dated this 15th day of October, A.D., 1937.

c) Interdire le départ de vaisseaux de tout port ou lieu ou de tout vaisseau ou station de réception, à destination d'une zone quelconque de pêche de flétan, après une date quelconque, quand, de l'avis de la Commission internationale des Pêcheries, les vaisseaux qui sont partis pour ladite zone avant ladite date ou que l'on sait pêcher dans cette zone, suffiront pour capturer la quantité limite qui aura été établie pour cette zone en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe ;

d) Déterminer les dimensions et la nature des engins employés dans la pêche du flétan dans une zone quelconque ;

e) Edicter tels règlements visant la délivrance de licences et de congé aux vaisseaux, ainsi que la réunion de la statistique des prises de flétan qu'elle jugera utile pour déterminer les conditions et les variations de la pêche du flétan et en vue de l'application des autres dispositions de la convention ;

f) Interdire toute pêche de flétan dans telle partie ou parties d'une ou plusieurs zones que la Commission internationale des Pêcheries aura trouvées peuplées de flétans de petite taille, non parvenus à maturité.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'édicter et de mettre en vigueur toute législation qui paraîtra indispensable pour donner effet aux dispositions de la présente convention et de tout règlement y relatif comportant des pénalités appropriées pour contraventions auxdites dispositions.

Article V.

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq années et ensuite jusqu'à deux ans à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

La présente convention, à partir de la date de l'échange des ratifications, sera censée remplacer la Convention pour la conservation de la pêche du flétan signée à Ottawa le 9 mai 1930.

Article VI.

La présente convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Ottawa dans le plus bref délai possible et ladite convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, en double exemplaire, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Ottawa le vingt-neuvième jour de janvier mil neuf cent trente-sept.

(L. S.) W. L. MACKENZIE KING.

(L. S.) Norman ARMOUR.

Certifié une traduction du texte original anglais de la Convention entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique pour la conservation de la pêche du flétan dans l'océan Pacifique du Nord et dans la mer de Bering, signée à Ottawa le 29 janvier 1937.

Laurent Beaudry,

*Sous-Secrétaire d'Etat suppléant
aux Affaires extérieures.*

Ce 14 octobre 1937.

N° 4191.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET JAPON

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abrogation des baux perpétuels au Japon. Tokio, le 25 mars 1937.

UNITED STATES OF AMERICA
AND JAPAN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Termination of Perpetual Leaseholds in Japan. Tokyo, March 25th, 1937.

No. 4191. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE JAPANESE GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE TERMINATION OF PERPETUAL LEASEHOLDS IN JAPAN. TOKYO, MARCH 25TH, 1937.

English and Japanese official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 22nd, 1937.

Textes officiels anglais et japonais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 septembre 1937.

I.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

No. 705

TOKYO, March 25th, 1937 (12 Showa).

EXCELLENCY,

On March 4th, 1937, I had the pleasure to inform the Imperial Japanese Ministry of Foreign Affairs that the Government of the United States was prepared to accept a mutually satisfactory settlement of the perpetual lease system which originated in former treaties between the United States and Japan, and on that basis I now have the honor, under instructions from my Government, to confirm to Your Excellency the following understanding between the Government of the United States of America and the Imperial Japanese Government :

(1) That the said system of perpetual leases shall come to an end on the first day of the fourth month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 1st day of April, 1942, when the leaseholds shall without compensation be converted into the rights of ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards

tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

While requesting Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Joseph C. GREW.

His Excellency
Mr. Naotake Sato,
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

TOKYO, *March 25th*, 1937.

MY DEAR MINISTER,

Permit me to refer to my note of today's date relating to the system of perpetual leases and to inform you that by the words "until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained", it is understood that until March 31st, 1942, no taxes at present in force shall be collected other than those heretofore collected from the leaseholders, nor shall any taxes which may be introduced in the future be collected from the leaseholders if such taxes are directly connected with the perpetual leaseholds.

In the event of an American leasehold being transferred it is also understood that it shall continue to be subject to the terms of the understanding in my note under reference.

The friendly spirit in which this settlement has been brought about will, I trust, ensure its successful operation.

Sincerely yours.

Joseph C. GREW.

His Excellency
Mr. Naotake Sato,
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

III.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

昭和十二年（千九百三十七年）三月二十五日東京ニ於テ

「アメリカ」合衆國特命全權大使
ジョゼフ、クラーク、グルー閣下

佐藤 善 武

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ如ク御通報相成敬承致候

千九百三十七年三月四日日本使ハ合衆國政府ガ合衆國日本國間ノ舊條約ニ起原ヲ有スル永代借地制度ニ付相互ニ満足ナル解決ヲ受諾スルノ用意アル旨日本帝國外務省ニ對シ通報致置候處右ノ基礎ニ於テ本使ハ茲ニ本國政府ノ訓令ニ依リ「アメリカ」合衆國政府及大日本帝國政府間ノ左記了解ヲ閣下ニ對シ確認スルノ光榮ヲ有シ候

(一) 前記永代借地制度ハ昭和十七年四月一日即チ千九百四十二年四月一日ニ終止スベク其ノ

際永代借地權ハ何等ノ補償ナク日本國法令ノ規定ニ從ヒ所有權ニ轉換セラルベシ右轉換ハ永代借地及其ノ上ニ存スル建物ニ對スル登録稅ノ賦課ナクシテ行ハルベシ

(二) 昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄免稅ニ關スル現狀ハ維持セ

ラルベク且紛議アリタル租稅ニシテ未ダ徵收セラレズ滯納ト爲リ居ルモノニ對シテハ日本國當局ニ依リ此ノ上納稅ヲ要求セラルルコトナカルベシ

本大臣ハ右了解ヲ本問題ノ最終的解決トシテ茲ニ確認スル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

III.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

TOKYO, *March 25th, 12 Showa (1937)*.

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

On March 4th, 1937, I had the pleasure to inform the Imperial Japanese Ministry of Foreign Affairs that the Government of the United States was prepared to accept a mutually satisfactory settlement of the perpetual lease system which originated in former treaties between the United States and Japan, and on that basis I now have the honor, under instructions from my Government, to confirm to Your Excellency the following understanding between the Government of the United States of America and the Imperial Japanese Government :

(1) That the said system of perpetual leases shall come to an end on the first day of the fourth month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 1st day of April, 1942, when the leaseholds shall without compensation be converted into the rights of ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

I have the honor to inform Your Excellency that I hereby confirm the above understanding for a final settlement of this question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Naotake SATO.

His Excellency
Mr. Joseph Clark Grew,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

IV.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

昭和十二年（千九百三十七年）三月二十五日東京ニ於テ

佐藤武

「アメリカ」合衆國特命全權大使
ジョゼフ、クラーク、グルー閣下

外務省

以書翰啓上致候陳者本日附賀翰ヲ以テ昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄免稅ニ關スル現狀ハ維持セラルベクナル字句ニ依リ千九百四十二年三月三十一日迄現ニ實施中ノ租稅ガ從來永代借地權者ヨリ徵收セラレタルモノノ外徵收セラルルコトナカルベク又將來設ケラルルコトアルベキ租稅ガ永代借地權ニ直接關係アルモノナルニ於テハ永代借地權者ヨリ徵收セラルルコトナカルベキモノト了解セララルモノナル旨御通報相成敬承致候

本大臣ハ右ノ點及米國人ノ有スル永代借地權ガ移轉セラルル場合ニ於ケル其ノ地位ニ關スル閣下ノ了解ヲ確認スルヲ欣快トスルト共ニ本解決ヲ見ルニ至レル友誼的精神ニ因リ本解決ガ首尾ヨク實行セラルルニ至ルベキコトヲ等シク期待致候

敬具

外
務
省

IV.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.TOKYO, *March 25th, 12 Showa (1937).*

MY DEAR AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date in which Your Excellency was so good as to inform me that by the words "until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained", it is understood that until March 31st, 1942, no taxes at present in force shall be collected other than those heretofore collected from the leaseholders, nor shall any taxes which may be introduced in the future be collected from the leaseholders if such taxes are directly connected with the perpetual leaseholds.

I take pleasure in confirming Your Excellency's understanding on this point and also with respect to the status of an American leasehold in the event of its transfer, and I reciprocate Your Excellency's hope that the friendly spirit in which this settlement has been brought about will ensure its successful operation.

Naotake SATO.

His Excellency
Mr. Joseph Clark Grew,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America.

Certified to be true and complete textual
copies of the original Notes in all the languages
in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United
States of America.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4191. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABROGATION DES BAUX PERPÉTUELS AU JAPON. TOKIO, LE 25 MARS 1937.

I.

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
N^o 705.

TOKIO, le 25 mars 1937 (12 Showa).

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le 4 mars 1937, j'ai eu le plaisir de porter à la connaissance du Ministère impérial japonais des Affaires étrangères que le Gouvernement des Etats-Unis était disposé à accepter un règlement, satisfaisant pour les deux Parties, du système des baux perpétuels découlant de traités antérieurs entre les Etats-Unis et le Japon, et, sur cette base, j'ai maintenant l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de confirmer à Votre Excellence l'accord suivant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial japonais :

1. Ledit système des baux perpétuels prendra fin le premier jour du quatrième mois de la dix-septième année de Showa, soit le premier avril de l'année 1942 ; les baux seront alors convertis, sans compensation, en droits de propriété, conformément aux dispositions des lois et ordonnances japonaises. Cette conversion sera effectuée libre de tous droits d'enregistrement en ce qui concerne les terrains faisant l'objet de baux perpétuels et les immeubles qui y sont élevés.

2. Jusqu'au trente et unième jour du troisième mois de la dix-septième année de Showa, soit le trente et unième jour de mars 1942, la situation actuelle, en ce qui concerne les exemptions d'impôts, sera maintenue, et les autorités japonaises renonceront à toute demande en vue du recouvrement des arriérés d'impôts contestés qui n'auraient pas encore été réglés.

En priant Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord ci-dessus, je saisis cette occasion, etc.

Joseph C. GREW.

Son Excellence
Monsieur Naotake Sato,
Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté Impériale Japonaise,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

TOKIO, le 25 mars 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Permettez-moi de me référer à ma note en date de ce jour, relative au système des baux perpétuels, et de porter à votre connaissance que les mots « jusqu'au trente et unième jour du troisième mois de la dix-septième année de Showa, soit le trente et unième jour de mars 1942, la situation actuelle, en ce qui concerne les exemptions d'impôts, sera maintenue » doivent être entendus comme signifiant que, jusqu'au trente et un mars 1942, aucun des impôts actuellement en vigueur ne sera perçu en dehors de ceux qui ont été jusqu'ici perçus sur les locataires jouissant d'un bail et qu'aucun des impôts qui pourront être établis à l'avenir ne sera perçu sur ces locataires si ces impôts se rattachent directement aux baux perpétuels.

En cas de transfert d'un bail perpétuel américain, il est également entendu que ce bail continuera d'être soumis aux dispositions de l'accord contenu dans la note à laquelle je me réfère.

L'esprit amical dans lequel cet accord a été conclu sera, j'en suis persuadé, la garantie de son succès pour l'avenir.

Veuillez agréer, etc.

Joseph C. GREW.

Son Excellence
Monsieur Naotake Sato,
Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté Impériale Japonaise,
etc., etc., etc.

III.

TOKIO, le 25 mars, 12 Showa (1937).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date d'aujourd'hui, par laquelle Votre Excellence m'informe de ce qui suit :

Le 4 mars 1937, j'ai eu le plaisir de porter à la connaissance du Ministère impérial japonais des Affaires étrangères que le Gouvernement des Etats-Unis était disposé à accepter un règlement, satisfaisant pour les deux Parties, du système des baux perpétuels découlant de traités antérieurs entre les Etats-Unis et le Japon, et, sur cette base, j'ai maintenant l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de confirmer à Votre Excellence l'accord suivant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial japonais :

1. Ledit système des baux perpétuels prendra fin le premier jour du quatrième mois de la dix-septième année de Showa, soit le premier avril de l'année 1942 ; les baux seront alors convertis, sans compensation, en droits de propriété, conformément aux dispositions des lois et ordonnances japonaises. Cette conversion sera effectuée libre de tous droits d'enregistrement en ce qui concerne les terrains faisant l'objet de baux perpétuels et les immeubles qui y sont élevés.

2. Jusqu'au trente et unième jour du troisième mois de la dix-septième année de Showa, soit le trente et unième jour de mars 1942, la situation actuelle, en ce qui

concerne les exemptions d'impôts, sera maintenue, et les autorités japonaises renonceront à toute demande en vue du recouvrement des arriérés d'impôts contestés qui n'auraient pas encore été réglés.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que je confirme par la présente l'accord ci-dessus en vue d'un règlement définitif de cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

Naotake SATO.

Son Excellence

Monsieur Joseph Clark Grew,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique.

IV.

TOKIO, le 25 mars, 12 Showa (1937).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui par laquelle Votre Excellence veut bien m'informer que les termes « jusqu'au trente et unième jour du troisième mois de la dix-septième année de Showa, soit le trente et unième jour de mars 1942, la situation actuelle, en ce qui concerne les exemptions d'impôts, sera maintenue » seront entendus comme signifiant que, jusqu'au trente et un mars 1942, aucun des impôts actuellement en vigueur ne sera perçu en dehors de ceux qui ont été jusqu'ici perçus sur les locataires jouissant d'un bail et qu'aucun des impôts qui pourront être établis à l'avenir ne sera perçu sur ces locataires si ces impôts se rattachent directement aux baux perpétuels.

Jé suis heureux de confirmer à Votre Excellence notre accord sur ce point et aussi sur la question de la situation juridique réservée à un bail perpétuel américain en cas de transfert, et j'exprime à mon tour l'espoir, formulé par Votre Excellence, que l'esprit amical dans lequel cet accord a été conclu est la garantie de son succès pour l'avenir.

Naotake SATO.

Son Excellence

Monsieur Joseph Clark Grew,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique.

N° 4192.

**HONGRIE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention relative au traitement
juridique des entreprises de pro-
duction ou de transport. Signée à
Belgrade, le 22 février 1928.

**HUNGARY AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Legal
Treatment of Producing or Trans-
port Undertakings. Signed at
Belgrade, February 22nd, 1928.

N^o 4192. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIVE AU TRAITEMENT JURIDIQUE DES ENTREPRISES DE PRODUCTION OU DE TRANSPORT. SIGNÉE A BELGRADE, LE 22 FÉVRIER 1928.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations et le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 septembre 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE,

Désirant régler toutes questions relatives au transfert du siège des entreprises de production ou de transport, exerçant leur activité dans les territoires divisés de l'ancienne Monarchie austro-hongroise,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. le docteur VOÏSLAV MARINKOVITCH, son ministre des Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le baron PAUL FORSTER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade ; et

M. ALFRED DE NICKL, conseiller de Légation, directeur de la Section économique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Attendu que selon les dispositions légales actuellement en vigueur dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les entreprises de production ou de transport exerçant leur activité dans les territoires qui, appartenant autrefois à la Monarchie austro-hongroise, appartiennent actuellement au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, entreprises, ayant toutefois leur siège dans le territoire du Royaume de Hongrie, peuvent être obligées, par une invitation spéciale à adresser à la société, à transférer leur siège ou bien à procéder à leur sectionnement, les Parties contractantes sont convenues des articles suivants :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 10 juin 1937.

Entrée en vigueur le 25 juin 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4192. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES REGARDING THE LEGAL TREATMENT OF PRODUCING OR TRANSPORT UNDERTAKINGS. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 22ND, 1928.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 23rd, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES,
and

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY,

Being desirous of settling all questions relating to the transfer of the registered offices of producing or transport undertakings carrying on their activities in the partitioned territories of the former Austro-Hungarian Monarchy,

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Voïslav MARINKOVITCH, His Minister for Foreign Affairs ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Baron Paul FORSTER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade,
and

M. Alfred DE NICKL, Counsellor of Legation, Director of the Economic Section in the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Whereas, under the legal provisions at present in force in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, producing or transport undertakings carrying on their activities in the territories which, having belonged formerly to the Austro-Hungarian Monarchy, now belong to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, but still having their registered offices in the territory of the Kingdom of Hungary, may be required, by a special request addressed to the company concerned, to transfer their registered offices or to divide themselves into separate undertakings, the Contracting Parties have agreed on the following Articles :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, June 10th, 1937. Came into force June 25th, 1937.

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes déclare de ne pas demander le transfert que de celles des entreprises de production ou de transport qui bornent leur activité sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne l'étendant pas sur le territoire de la Hongrie. Il est pourtant entendu de part et d'autre, que le fait qu'une entreprise de production ou de transport, dont la maison principale est située dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a des établissements secondaires en Hongrie (p. e. dépôts de bière ou de brasseries), n'empêche pas le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes d'exiger le transfert du siège de l'entreprise tout entière dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes tandis que, d'autre part, le fait qu'une entreprise hongroise a des établissements secondaires du même genre dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne pourra servir de motif pour demander le transfert du siège de l'entreprise.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes déclare de ne demander le transfert du siège que des entreprises de production ou de transport qui existaient le 1^{er} novembre 1918 dans le territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et avaient leur siège dans le territoire actuel de la Hongrie. Il ne sera fait usage de ce droit que dans un délai d'un an à partir du jour de la mise en vigueur de la présente convention.

Article 2.

Dans le cas où une entreprise de production ou de transport ayant son siège en Hongrie exercerait son activité déjà depuis le 1^{er} novembre 1918 dans les territoires des deux États, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes peut demander son sectionnement. Le fait que des établissements secondaires (article premier) existent, ne pourra servir de motif pour demander le sectionnement. Toute mesure, de quelque nature qu'elle soit, reconnue nécessaire et utile pour l'exécution du sectionnement sera, sous tous les rapports, protégée par les deux États et aucune entrave ne sera mise par n'importe quelle action gouvernementale, spécialement en matière de droit financier au sectionnement. En cette occurrence les biens et les réserves de l'entreprise seront répartis entre les entreprises nouvellement formées. Le sectionnement des entreprises doit avoir lieu, en principe, à la base de la valeur intrinsèque, éventuellement à la base de la valeur inscrite dans le bilan. Les fonds de pensions seront répartis en la proportion des traitements et salaires dus dans les deux États pour les trois années précédant le sectionnement ; dans ce cas toute mesure nécessaire sera prise pour que les droits des ressortissants hongrois, ainsi que ceux des ayants droit au secours, habitant sur le territoire de l'État hongrois, soient assurés en ce qui concerne leurs traitements et secours courants et échéants à l'avenir.

Le sectionnement pourra s'effectuer en particulier par la création d'entreprises indépendantes ou bien par l'union de la partie détachée de l'entreprise avec une entreprise indépendante, déjà existante.

Article 3.

Des sociétés ayant leur siège en Hongrie et ayant eu le 1^{er} novembre 1918 des entreprises de production ou de transport tant sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes que sur le territoire d'un État tiers, sont obligées, sur l'invitation du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, de transformer l'entreprise de production ou de transport sise sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en entreprises indépendantes. Dans ce cas, seront appliquées en leur sens les dispositions de cette convention ayant trait au sectionnement des entreprises, toutefois sans préjudice aux droits et prétentions légitimes de l'État tiers intéressé, ainsi que de ses ressortissants.

Article 1.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes declares that it will not require transfer except in the case of producing or transport undertakings which confine their activities to the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and do not extend them to the territory of Hungary. It is nevertheless understood on both sides that the fact that a producing or transport undertaking, the chief establishment of which is situated in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, has secondary establishments (e.g., beer depôts or breweries) in Hungary, shall not prevent the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes from requiring the transfer of the registered office of the whole undertaking to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, whilst, on the other hand, the fact that a Hungarian undertaking has secondary establishments of the same kind in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall not constitute a reason for requiring the transfer of the registered office of the undertaking.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes declares that it will not require the transfer of the registered office except in the case of producing or transport undertakings which were in existence on November 1st, 1918, within the present territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and of which the registered offices were situated within the present territory of Hungary. This right shall not be exercised until after the expiration of a period of one year as from the date of the entry into force of the present Convention.

Article 2.

In cases in which a producing or transport undertaking having its registered office in Hungary has carried on its activities since November 1st, 1918, in the territories of the two States, the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes may require that it should be divided into separate undertakings. The existence of secondary establishments (Article 1) shall not constitute a reason for requiring such division. All measures, of whatever kind they may be, that are recognised as being necessary and expedient for effecting the division shall be facilitated in every respect by the two States and no obstacle shall be placed in the way of the division by governmental action of any kind, more particularly in the matter of financial law. In such cases the property and reserves of the undertaking shall be apportioned between the newly constituted undertakings. The division of undertakings shall, in principle, be effected on the basis of the intrinsic value or on that of the value shown in the balance-sheet. Pensions funds shall be apportioned in proportion to the amount due in the two States in respect of salaries and wages during the three years preceding the division ; all necessary measures shall be taken in such cases to ensure that the rights of Hungarian nationals and of all persons entitled to any benefits inhabiting the territory of the Hungarian State are safeguarded in respect of salaries and benefits the payment of which is due or may fall due in the future.

The division may, in particular, be effected either by the creation of independent undertakings or by the amalgamation of the detached part of the undertaking with an independent undertaking already in existence.

Article 3.

Companies the registered offices of which are in Hungary and which, on November 1st, 1918, possessed producing or transport undertakings both within the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and also within the territory of a third State shall be required, at the demand of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, to transform the producing or transport undertakings situated within the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes into independent undertakings. In such cases, the provisions of this Convention concerning the division of undertakings shall apply, but without prejudice to the legitimate rights and claims of the third State concerned and of its nationals.

Article 4.

Dans le cas où une entreprise dont le siège doit être transféré, aurait un fonds géré par elle et constitué soit par des cotisations communes du patron et des employés, soit exclusivement par des cotisations des employés, et destiné à l'entretien des fonctionnaires, employés et ouvriers de cette entreprise, ainsi que des membres de leur famille et des survivants (fonds divers de pensions, secours et autres), ou bien dans le cas où un fonds destiné à ces buts formerait une partie des biens figurant dans le bilan de l'entreprise, des mesures appropriées seront prises afin que les droits des employés, des membres de leurs familles et des survivants, droits soit acquis, soit échus, soient satisfaits de ces biens en tant que ces biens suffisent. Il est entendu que les ressortissants des deux Etats seront traités d'une façon égale.

Article 5.

Lors du transfert du siège ou du sectionnement le transfert de droits de participation ne sera pas exigé.

Article 6.

Les Parties contractantes se communiqueront aussitôt que possible leurs réclamations éventuelles contre le procédé du gouvernement de la Partie dont le procédé, selon l'avis de l'autre, ne serait pas conforme aux principes de cette convention, pour qu'elles soient réglées d'un commun accord. De telles réclamations ne pourront retarder l'exécution du transfert ou du sectionnement.

Article 7.

Au cas où le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes inviterait une entreprise à transférer, conformément à cette convention, son siège, le Gouvernement Serbe, Croate et Slovène informera de cette invitation le Ministère royal hongrois des Affaires étrangères afin que le tribunal hongrois, compétent à la tenue du Registre des raisons sociales en raison du siège actuel de l'entreprise, et le bureau des contributions hongrois compétent, ou à Budapest, l'inspecteur des contributions, en soient informés à temps.

Si l'invitation au transfert a été déjà émise, cette information doit être donnée ultérieurement. Ceci ne s'applique pas aux cas, où les sociétés respectives ont déjà transféré leurs sièges dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

En cas de sectionnement, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes prendra en outre les mesures nécessaires afin que le Ministère royal hongrois du Commerce en soit également informé en temps utile.

Le transfert du siège projeté doit être annoté dans le Registre des raisons sociales. Avant la radiation dans le Registre des raisons sociales hongrois il faut procéder à la convocation des créanciers. A cette convocation les dispositions des paragraphes 202 et 205 de la loi hongroise N° XXXVII de l'année 1875 seront appliquées en leur sens général, toutefois un délai de deux mois doit être accordé aux créanciers pour leurs déclarations.

Le procédé de convocation sera dispensable dans les cas où le tribunal compétent déclarerait la radiation admissible sans ce procédé et dans les cas où une entreprise établirait à la place de l'ancien établissement principal hongrois conformément aux prescriptions légales, une succursale.

Dans ces cas l'entreprise aura le droit à être admise à l'exercice de son activité.

Après quoi la radiation dans le Registre des raisons sociales hongrois doit être faite.

Article 4.

If an undertaking, the registered office of which is to be transferred, possesses a fund administered by it and constituted either by joint contributions from the employer and the employees or exclusively by contributions from the employees, intended for the maintenance of the officials, employees and workmen of the said undertaking and of the members of their families and survivors (various pensions, benefit and other funds) or if a fund intended for such purposes forms part of the assets shown in the balance sheet of the undertaking, appropriate measures shall be taken to ensure that the rights, whether acquired or matured, of employees, members of their families and survivors are satisfied out of such assets in so far as these are sufficient for the purpose. It is understood that the nationals of the two States shall be treated on an equal footing.

Article 5.

In the event of the transfer of the registered office or of the division of an undertaking, the transfer of rights of participation shall not be required.

Article 6.

The Contracting Parties shall, as soon as possible, communicate to each other any complaints which they may wish to make on the ground that an act of the Government of one Party is not, in the opinion of the other, in accordance with the principles of this Convention, in order that such complaints may be settled by agreement. The carrying into effect of the transfer or division shall not be delayed on account of such complaints.

Article 7.

In cases in which the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes requests an undertaking to transfer its registered office, in accordance with this Convention, the said Government shall inform the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs of such request, in order that the Hungarian court responsible for keeping the register of commercial undertakings which is competent in view of the location of the present registered office of the undertaking concerned, and the competent Hungarian revenue office or, at Budapest, the Inspector of Taxes, may be informed in due course.

If the request to effect the transfer has already been made, such information shall be given subsequently. This does not apply to cases in which the companies concerned have already transferred their registered offices to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

In cases of division, the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall further take the necessary measures to ensure that the Royal Hungarian Ministry of Commerce is also informed thereof in due course.

The proposed transfer of a registered office shall be recorded in the register of commercial undertakings. Before the undertaking is struck off the Hungarian register of commercial undertakings, a meeting of creditors shall be summoned. The provisions of paragraphs 202 and 205 of Hungarian Law No. XXXVII of the year 1875 shall, in general, apply to the summoning of such a meeting, but a period of two months shall be allowed to creditors for the purpose of making their declarations.

The summoning of a meeting may be dispensed with in cases in which the competent court declares that the undertaking can be struck off the register without the summoning of a meeting and in cases in which an undertaking establishes a branch in place of the former Hungarian chief establishment in accordance with the provisions of the law.

In such cases the undertaking in question shall be entitled to carry on its activities.

It shall subsequently be struck off the Hungarian register of commercial undertakings.

Article 8.

Les questions d'imposition résultant du transfert du siège et du sectionnement des entreprises de production ou de transport seront réglées comme suit :

A. IMPÔTS DIRECTS.

En ce qui concerne ces impôts, seront appliquées les dispositions de la convention conclue entre le Royaume de Hongrie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, pour éviter la double imposition et pour régler autres questions en matière de contributions directes.

Dans le cas cependant où les établissements des entreprises se trouveraient tout entiers sur le territoire de l'un des Etats, et le siège de l'entreprise sur le territoire de l'autre, l'assiette de l'impôt sur les bénéfices industriels, de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur les mines, de l'impôt de guerre (sur l'excédent des profits) pour les années de 1919 jusqu'au jour du transfert de siège, doit être faite par l'Etat dans lequel les établissements sont situés. 10 % de la base des impôts fixée conformément aux lois de l'Etat qui les impose seront à titre de quote-part du siège de l'entreprise remis à l'autre Etat pour l'assiette. Cette remise aura lieu par l'envoi de copies de la documentation de la base des impôts.

Aux entreprises qui, conformément à cette convention, transfèrent leur siège ou se partagent et qui le jour du transfert du siège ou de sectionnement possèdent des titres d'emprunts de guerre dont la valeur est indiquée dans le bilan à base duquel le transfert du siège ou le sectionnement eut lieu, il sera permis d'amortir, exempté de droits, la valeur de ces titres d'emprunts inscrite dans le bilan les 10 ans à partir de l'exercice qui suit celui du transfert du siège ou du sectionnement.

Au cas de sectionnement des entreprises la quote-part des titres d'emprunt de guerre qui sont à amortir exempts de droits, sera évaluée conformément aux dispositions de l'article 2.

B. EXEMPTION DE DROITS PROVENANT DU TRANSFERT OU DU SECTIONNEMENT DES ENTREPRISES.

I. Les entreprises qui transfèrent, conformément à cette convention, leur siège, ne seront assujetties à ce titre à aucune imposition (droits et taxes) de quelque nature que ce soit. En cas de sectionnement d'une entreprise ce même principe sera appliqué.

Les profits résultant des transactions de capital effectuées en conséquence du transfert du siège ou du sectionnement ne seront pas soumis à l'imposition, pourvu qu'ils soient déposés dans un fonds de réserve extraordinaire devant figurer dans le bilan comme passif spécial, et pourvu que l'entreprise renonce au bénéfice de la prescription libératoire de l'exemption pour le cas où cette réserve serait engagée dans une transaction imposable.

II. Lors du transfert du siège ou du sectionnement aux termes de cette convention, les entreprises en question sont exemptes :

Des droits fixes et de pourcentage sur les inscriptions et radiations dans le registre de commerce (des raisons sociales) ;

Des droits de transfert de toute sorte ;

Des droits sur l'inscription dans le registre foncier ;

Des droits sur l'émission d'actions, mais seulement pour la partie du capital-actions qui équivaut à la valeur figurant dans le bilan spécial des biens situés sur le territoire de l'Etat qui applique l'impôt ;

En outre de toute taxe additionnelle autonome aux droits susmentionnés, ainsi que des impôts autonomes indépendants prélevés lors du transfert de biens ;

Enfin, de l'impôt sur le chiffre d'affaires et de la taxe de luxe.

Article 8.

Questions of taxation arising from the transfer of registered offices or from the division of producing or transport undertakings shall be settled as follows :

A. DIRECT TAXES.

In respect of these taxes, the provisions of the Convention concluded between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for the prevention of double taxation and for the settlement of other questions connected with direct taxes shall apply.

In cases, however, in which the establishments of an undertaking are situated wholly within the territory of one of the States and the registered office of the said undertaking is situated within the territory of the other, the assessment of the tax on industrial profits, the company tax, the mines tax and the war tax (on excess profits) for the years from 1919 up to the date of the transfer of the registered office shall be made by the State within whose territory the establishments are situated. Ten per cent of the basis of the taxes, fixed in accordance with the laws of the State which imposes them, shall, as constituting the proportion applicable to the registered office of the undertaking, be allotted to the other State for assessment purposes. This allotment shall be effected by the transmission of copies of the documents relating to the basis of the taxes.

Undertakings which, in accordance with this Convention, transfer their registered offices or divide themselves into separate undertakings and which, at the date of the transfer of the registered offices or of the division, possess war loan bonds the value of which is shown in the balance sheet on the basis of which the transfer of the registered offices or the division was effected shall, during a period of ten years as from the financial year following that in which the transfer of the registered offices or the division was effected, be entitled to amortise, free of tax, the value of such loan bonds as shown in the balance sheet.

In cases of the division of undertakings, the proportionate part of the war loan bonds which are to be amortised free of tax shall be determined in accordance with the provisions of Article 2.

B. EXEMPTION FROM CHARGES RELATING TO THE TRANSFER OR DIVISION OF UNDERTAKINGS.

I. Undertakings which transfer their registered offices in accordance with this Convention shall not be liable on that account to any tax (charges or dues) of any kind whatsoever. The same principle shall apply in the case of the division of an undertaking.

Profits arising out of capital transactions effected in consequence of the transfer of the registered office or of the division of an undertaking shall not be liable to any tax, provided that they are deposited in an extraordinary reserve fund shown in the balance sheet as a special liability and provided that the undertaking waives its right to plead that a claim for tax is barred in consequence of such exemption in the event of this reserve being employed for the purpose of a transaction liable to tax.

II. In respect of the transfer of a registered office or the division of an undertaking under the terms of this Convention, the undertakings in question shall be exempt from :

Fixed and percentage charges in respect of the entry of undertakings in, and the removal of their names from, the commercial register (commercial undertakings) ;

Transfer charges of all kinds ;

Charges in respect of entries in the land register ;

Charges in respect of the issuing of shares, but only as regards such part of the share capital as is equivalent to the value, as shown in the special balance sheet, of property situated within the territory of the State which imposes the tax ;

And also any charge of an autonomous character additional to the above-mentioned charges, as well as independent taxes of such character levied in respect of the transfer of property ;

And, finally, the tax on business turnover and the luxury tax.

Article 9.

Les dispositions de cette convention seront applicables par analogie aux entreprises de production ou de transport exerçant leur activité sur le territoire du Royaume de Hongrie, tandis que leur siège et leur direction commerciale se trouvent dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 10.

Les entreprises de production ou de transport qui ne seront pas invitées à transférer leur siège ou à procéder au sectionnement conformément aux dispositions de cette convention, pourront maintenir leurs succursales existantes sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, pourvu qu'elles observent les dispositions légales en vigueur et applicables aux entreprises de tous les autres Etats, sans qu'une admission spéciale à l'exercice de leur commerce ou industrie soit nécessaire.

Article 11.

Toutes les autres questions résultant de l'exécution du transfert ou du sectionnement des entreprises, seront réglées par des accords spéciaux.

Article 12.

La présente convention sera appliquée aux sociétés qui, jusqu'à la date de sa mise en vigueur n'auraient pas transféré leur siège et qui n'auraient déjà pas été radiées dans le Registre des raisons sociales.

Article 13.

La présente convention ne se rapporte pas aux sociétés de chemins de fer pour lesquelles des arrangements spéciaux sont prévus dans l'article 304 du Traité de Trianon.

Elle ne s'applique pas à la Francis Canal Company, qui fait l'objet d'une convention spéciale entre les deux gouvernements.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le 22 février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) D^r V. MARINKOVITCH, *m. p.*

(L. S.) FORSTER, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,*

Ivan Kovatchevitch.

Article 9.

The provisions of the present Convention shall apply by analogy to producing or transport undertakings which carry on their activities in the territory of the Kingdom of Hungary but of which the registered offices and centre of commercial management are situated in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Article 10.

Producing or transport undertakings which are not required to transfer their registered offices or to divide themselves into separate undertakings in accordance with the provisions of the present Convention may, provided that they observe the legal provisions in force which are applicable to the undertakings of all other States, maintain their existing branches within the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes without any special authorisation being necessary for the carrying on of the trade or industry in which they are engaged.

Article 11.

All other questions arising out of the transfer or division of undertakings shall be settled by special agreements.

Article 12.

The present Convention shall apply to companies which, at the date of its entry into force, have not transferred their registered offices and have not been struck off the register of commercial undertakings.

Article 13.

The present Convention shall not apply to the railway companies in respect of which provision for special arrangements is made in Article 304 of the Treaty of Trianon.

It shall not apply to the Francis Canal Company, which is the subject of a special Convention between the two Governments.

Article 14.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of the ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, the 22nd day of February, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Dr. V. MARINKOVITCH, *m. p.*

(L. S.) FORSTER, *m. p.*

(L. S.) NICKL, *m. p.*

N° 4193.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET YOUGOSLAVIE

Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 27 février 1936 ; et échanges de notes relatifs à : l'application des dispositions de la convention susmentionnée à l'Ecosse, Belgrade, les 27 juillet et 20 septembre 1937 ; l'application des dispositions de la convention susmentionnée à la Rhodésie du Sud, Belgrade, les 1^{er} et 8 décembre 1937 ; l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée, Belgrade, les 13 décembre 1937 et 2 février 1938 ; l'application des dispositions de la convention susmentionnée à Terre-Neuve, Belgrade, les 26 janvier et 2 février 1938.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND YUGOSLAVIA

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, February 27th, 1936, and Exchanges of Notes regarding : the Extension to Scotland of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, July 27th and September 20th, 1937 ; the Extension to Southern Rhodesia of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, December 1st and 8th, 1937 ; the Accession of New Zealand to the above-mentioned Convention, Belgrade, December 13th, 1937, and February 2nd, 1938 ; the Extension to Newfoundland of the Provisions of the above-mentioned Convention, Belgrade, January 26th and February 2nd, 1938.

No. 4193. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 27TH, 1936.

English and Yugoslav official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place September 23rd, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA BY THE COUNCIL OF REGENCY,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Anthony EDEN, M.C., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;
and

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA BY THE COUNCIL OF REGENCY :

M. Slavko GROUITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;
and
M. Milan KUGLER, Judge of the Court of Cassation at Zagreb ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ The exchange of ratifications took place at Belgrade, June 18th, 1937.

TEXTE YOUGOSLAVE. — YUGOSLAV TEXT.

№ 4193. — КОНВЕНЦИЈА¹ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И УЈЕДИ-
ЊЕНЕ КРАЉЕВИНЕ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ О
ПОСТУПКУ У ГРАЂАНСКИМ И ТРГОВАЧКИМ СТВАРИМА. ПОТПИСАНА
У ЛОНДОНУ 27 ФЕБРУАРА 1936 ГОДИНЕ.

Textes officiels anglais et yougoslave communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 septembre 1937.

У ИМЕ ЊЕГОВОГ ВЕЛИЧАНСТВА КРАЉА ЈУГОСЛАВИЈЕ, КРАЉЕВСКИ НАМЕСНИЦИ,
И
ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ, ИРСКЕ И БРИТАНСКИХ ПРЕКОМОРСКИХ
ДОМИНИОНА, ЦАР ИНДИЈЕ,
Желећи да уреде међусобну помоћ у вођењу поступка у грађанским и трговачким
стварима које су у течају или које могу бити у течају пред Њиховим односним судским
властима;
Одлучили су да у ту сврху склопе Конвенцију и одредили су као Своје Пуномоћнике;

У ИМЕ ЊЕГОВОГ ВЕЛИЧАНСТВА КРАЉА ЈУГОСЛАВИЈЕ, КРАЉЕВСКИ НАМЕСНИЦИ:
Г. Славка Грулића, изванредног посланика и пуномоћног Министра у Лондону,
И
Г. Милана Куглера— судију Стола седморице у Загребу; и

ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ, ИРСКЕ И БРИТАНСКИХ ПРЕКОМОРСКИХ
ДОМИНИОНА, ЦАР ИНДИЈЕ:

ЗА ВЕЛИКУ БРИТАНИЈУ И СЕВЕРНУ ИРСКУ:

Right Honourable Anthony Eden, Његовог Величанства Главног државног
секретара за извањске послове;

Који су, пошто су изменили своја пуномоћија, нађена у доброј и прописној форми,
сагласили се о следећем:

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 18 juin 1937.

I. PRELIMINARY.

Article 1.

(a) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words :

(1) " Territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 17 or accessions under Article 18 ; and (b) in relation to His Majesty the King of Yugoslavia, the Kingdom of Yugoslavia ;

(2) " Persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons ;

(3) " Artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations ;

(4) " Nationals of a High Contracting Party " shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party ;

(5) " Nationals of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under His protection ; and (b) in relation to His Majesty the King of Yugoslavia all Yugoslavian citizens.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4 in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

(b) In Part II of this Convention the expression " country of origin " means the country from which the documents to be served emanate, and the expression " country of execution " means the country in which service of documents is to be effected.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of

I. — УВОДНА НАРЕЂЕЊА.

Члан 1.

(a) У колико у овој Конвенцији противно није изрично установљено, она ће се применити само на грађанске и трговачке ствари, укључивши и неспорне ствари.

(b) У овој Конвенцији речи:

(1) «територија једне (или друге) Високе Стране Уговорнице» имају се тумачити (a) у односу према Његовом Величанству Краљу Велике Британије, Ирске и Британских прекоморских Доминиона, Цару Индије, тако да се под њима подразумевају Енглеска и Велска и све територије за које је ова Конвенција на снази услед проширења у смислу члана 17, или приступања у смислу члана 18, а (b) у односу према Његовом Величанству Краљу Југославије, да се подразумева Краљевина Југославија;

(2) «лица» сматрају се да се односе на физичка и правна лица;

(3) «правна лица» сматрају се да обухватају и трговачка друштва, деоничарска друштва, задруге, удружења и друге корпорације;

(4) «држављани Високе Стране Уговорнице» сматрају се да обухватају и правна лица установљена или протоколисана према законима територије дотичне Високе Стране Уговорнице;

(5) «држављани једне (или друге) Високе Стране Уговорнице» сматрају се (a) у односу према Његовом Величанству Краљу Велике Британије, Ирске и Британских прекоморских Доминиона, Цару Индије да се ту подразумевају сви поданици Његовог Величанства, ма где имали пребивалиште и сва лица под Његовом заштитом, а (b) у односу према Његовом Величанству Краљу Југославије, сви држављани Краљевине Југославије.

II. — ДОСТАВЉАЊЕ СУДСКИХ И ВАНСУДСКИХ АКТА.

Члан 2.

(a) Ако се судска или вансудска акта издана на територији једне од Високих Страна Уговорница имају на тражење судске власти са те територије доставити лицима на територији друге Високе Стране Уговорнице, акта могу се доставити адресату макаквог био држављанства, на којигод од начина предвиђених у члановима 3 и 4 у свима случајевима где би такав начин достављања био признат по законима земље молиље.

(b) У делу II ове Конвенције израз «земља молиља» значи земљу од које проистичу акта која се имају доставити, а израз «замољена земља» значи земљу у којој се достављање аката има извршити.

Члан 3.

(a) Молба за достављање треба да буде управљена и отпослана од дипломатског или консуларног агента који ради за земљу молиљу надлежној власти замољене земље, молећи ту власт да настоји да се дотични акт достави.

(b) Молба за достављање треба да буде састављена на језику замољене земље, а треба да садржи имена и занимање странака, име, занимање и адресу адресата и

the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served either in duplicate or accompanied by a certified copy.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language in duplicate. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.
In Yugoslavia to the Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicate documents or on the certified copy or attached thereto.

Article 4.

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :

(1) By a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin ;

(2) Through the post.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a national of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (b) of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2) of paragraph (a) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective

природу акта који се има доставити, и треба да буде приложен акт који се има доставити или у дубликату или да буде пропраћен овереним преписом.

(*c*) Акт који се има доставити треба да буде састављен или на језику замољене земље, или мора бити пропраћен преводом на томе језику у дубликату. Такав превод треба да буде оверен од дипломатског или консуларног агента који ради за земљу молиљу.

(*d*) Молбе за достављање морају бити управљене и отпослане:

У Енглеској Senior Master'у of the Supreme Court of Judicature.

У Југославији Министарству правде.

Ако власт којој је припослана молба за достављање не би била надлежна да изврши доставу, она ће (изузевши у случајевима у којима је извршење ускраћено у смислу одељка (*f*) овога члана) из властите побуде упутити молбу надлежној власти замољене земље.

(*e*) Доставу ће извршити надлежна власт замољене земље која ће доставити акт на начин прописан законима те земље за достављање сличних аката, осим ако би у молби за достављање била изражена жеља за неки нарочити начин достављања, достављање ће се извршити на тај начин у колико то не би било у противности са законима те земље.

(*f*) Извршење молбе за достављање, прописно учињене према горњим одредбама овога члана— неће се моћи ускратити, осим ако (1) аутентичност молбе за достављање није установљена, или (2) Висока Страна Уговорница на чијој би се територији достава имала извршити, сматра да би то било на уштрб њеном суверенитету или њеној безбедности.

(*g*) У сваком случају када молба за достављање није извршена од власти којој је била послана, потоња ће одмах извести дипломатског или консуларног агента који је молбу отпослао, наводећи разлог због кога је извршење молбе било ускраћено, или пак надлежну власт којој је молба била упућена.

(*h*) Власт која је извршила молбу за достављање издаће сведоџбу (— акт) која потврђује доставу или наводи разлог који ју је спречио и показује факат, начин и датум такве извршене или покушане доставе, те ће поменути сведоџбу припослати дипломатском или консуларном агенту који је отпослао молбу за достављање. Сведоџбу о достави или о покушаној достави треба ставити на један од дубликата акта или на оверени препис или њима припојити.

Члан 4.

(*a*) Достављање може бити извршено без молбе властима замољене земље или без њиховог посредовања на један од следећих начина:

(1) Преко дипломатског или консуларног агента који ради за земљу молиљу;

(2) Преко поште.

(*b*) Сва акта достављена на начин предвиђен под (1) у претходном одељку морају бити или састављена на језику замољене земље или пропраћена преводом на томе језику овереном како је то прописано у члану 3 (*c*), изузевши ако је адресат држављанин Високе Стране Уговорнице са чије је територије акт потекао.

(*c*) Високе Стране Уговорнице слажу се да је такође у начелу пожељно да би се наређења одељка (*b*) овога члана применила на акта достављена на начин предвиђен под (2) одељка (*a*) овога члана. Без обзира на то, ако у њиховим односним територијама

territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(d) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 6

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Article 7 or 8.

(b) In Part III of this Convention, the expressions :

(1) " Taking of evidence " shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise ; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

(2) " Witness " shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

(3) " Country of origin " shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and " country of execution ", the country in which the evidence is to be taken.

Article 7.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct

нема никаквих законских прописа који би чинили обавезним превођење у таквим случајевима, Високе Стране Уговорнице не примају никакву обавезу у тому погледу.

(d) Подразумева се да ће питање правоваљаности неке доставе извршене употребом једног од начина на који се односи одељак (a) овога члана остати ствар слободне оцене дотичног суда Високих Страна уговорница у сагласности са својим законима.

Члан 5.

(a) У оним случајевима у којима су акта била достављена према наређењима члана 3, Висока Страна Уговорница чији је дипломатски или консуларни агент управио молбу за достављање, накнадиће другој Високој Страни Уговорници трошкове и издатке који се по закону замољене земље имају платити лицу постављеном да изврши достављање, као и трошкове и издатке који су настали извршењем доставе на неки нарочити начин. Ови трошкови и издаци не смеју бити већи од оних који су обично дозвољени у судовима замољене земље.

(b) Накнаду ових трошкова и издатака тражиће надлежна власт која је извршила доставу од дипломатског или консуларног агента који је управио молбу у часу када му шиље сведодбу према одредби члана 3 (h).

(c) Изузевши горе прописано, ниједна Висока Страна Уговорница нема да плати другој никакве таксе макакве врсте због достављања неког акта.

III. — ИЗВОЂЕЊЕ ДОКАЗА.

Члан 6.

(a) Ако судска власт са територије једне од Високих Страна Уговорница тражи извођење доказа на територији друге Високе Стране Уговорнице, такав се доказ може изводити, макаквог држављанства биле странке или сведоци на један од начина прописаних у члановима 7 или 8.

(b) У делу III ове Конвенције израз:

(1) «Извођење доказа» сматра се да обухвата узимање изјава од тужиоца, туженика, вештака, или неког другог лица под заклетвом или на други начин; заклињање тужиоца, туженика, вештака, или другог неког лица обзиром на неки правни поступак и подношење, идентификација и испитивање исправа, узорака, или других ствари.

(2) «Сведок» сматра се да обухвата свако лице чије се сведочење тражи у смислу горе наведеног.

(3) «Земља молиља» сматра се да значи земљу чије судске власти траже доказ, а «замољена земља» земљу у којој се доказ има извести.

Члан 7.

(a) Судска власт земље молиље може да се према законским прописима своје земље обрати молбеним писмом надлежној власти замољене земље, молећи ту власт да изведе доказ.

(b) Молбено писмо треба да је састављено на језику замољене земље или да је пропраћено преводом на томе језику. Овакав превод треба да је оверен од дипломатског

by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted :

In England by a Yugoslav Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Yugoslavia by a British Consular Officer to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused :

(1) If the authenticity of the Letter of Request is not established ;

(2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

или консуларног агента који ради за земљу молиљу. Молбено писмо треба да садржи природу поступка за који се тражи доказ, дајући сва потребна обавештења у вези с тим, имена странака у тој ствари, и имена, занимање и адресу сведока. Оно треба да је или (1) пропраћено списком питања која се имају поставити сведоку или сведоцима или, обзиром на природу случаја, описом исправа, узорака или других ствари које се имају поднети идентификовати, или испитати и преводом од тога овереним на начин који је овде прописан, или (2) треба да замоли надлежну власт да дозволи да таква питања буду стављена *viva voce* како ће то странке или њихови заступници желети да ставе.

(c) Молбена писма треба да се доставе:

У Енглеској преко Југословенског дипломатског или консуларног агента Senior Masteru of the Supreme Court of Judicature.

У Југославији преко Британског консуларног агента Министарству правде.

У случају да власт којој је достављено молбено писмо не би била надлежна да га изврши, она ће (изузевши у случајевима у којима је извршење ускраћено у смислу одељка (f) овога члана) из властите побуде упутити молбено писмо надлежној власти замољене земље.

(d) Надлежна власт замољене земље има извршити молбено писмо и изводити тражени доказ употребом истих принудних мера и истог поступка који се примењује при извршењу молбених писама или одредаба које потичу од власти њене властите земље, осим ако је у молбеном писму изражена жеља да се поступи по неком нарочитом поступку, по таквом нарочитом поступку поступиће се у колико то не би било у противности са законима замољене земље.

(e) Дипломатски или консуларни агент који је послао молбено писмо известиће се, ако он то жели, о времену када ће се и о месту где ће се водити поступак, да би могао извести заинтересовану странку или странке којима ће бити дозвољено да присуствују лично или, ако оне то желе, да буду заступљене претставницима који имају право да приступе судовима било земље молиље било замољене земље.

(f) Извршење молбеног писма које је сачињено према горњим прописима овог члана моћи ће се ускратити једино:

(1) Ако аутентичност молбеног писма није установљена ;

(2) Ако у замољеној земљи извршење дотичног молбеног писма не улази у делокруг рада судске власти;

(3) Ако Висока Страна Уговорница на чијој би се територији молбено писмо имало извршити сматра да би то било на уштрб њеном суверенитету или њеној безбедности.

(g) У сваком оном случају где молбено писмо није извршено од власти којој је упућено, потоња ће одмах извести дипломатског или консуларног агента који јој је молбено писмо упутио, наводећи разлоге због којих је извршење молбеног писма било ускраћено, или пак надлежну власт којој је молбено писмо било упућено.

(h) Ако је молбено писмо било извршено, надлежна власт којој је исто било припослано или упућено отпослаће дипломатском или консуларном агенту преко којег јој је молбено писмо било приспослано, потребне исправе у потврду његовог извршења.

Article 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution by a Diplomatic or Consular Officer in that country acting for the country of origin appointed for this purpose by the court in that country.

(b) An officer so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution. The attendance and giving of evidence before any such officer shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by such officer shall, unless the recipient is a national of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. PROVISIONS RELATING TO EQUALITY OF TREATMENT IN JUDICIAL MATTERS.

Article 11.

LEGAL PROTECTION AND ACCESS TO THE COURTS OF JUSTICE.

(a) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same rights in respect of the legal protection of person and property, and shall have free access

Члан 8.

(a) Доказ ће такође моћи изводити без молбе властима замољене земље или њиховог посредовања и дипломатски или консуларни агент у тој земљи који ради за земљу молиљу постављен у ту сврху од суда земље молиље.

(b) Агент тако постављен да изводи доказ може умолити лица именована од суда који га је поставио да дођу пред њега и да даду доказ. Он може изводити све врсте доказа који нису противни законима замољене земље. Присуство и давање доказа пред таквим агентом биће потпуно драговољно и никаква принудна сретства немају се применити.

(c) Молбе за приступање које су издане од таквог агента имају бити састављене на језику замољене земље или пропраћене преводом на томе језику, осим ако је адресат држављанин Високе Стране Уговорнице за чију се судску власт тражи доказ.

(d) Доказ се може изводити према поступку који је признат по закону земље молиље, и странке ће имати право да присуствују лично или да буду заступане претставницима који имају право да приступе судовима било земље молиље било замољене земље.

Члан 9.

Чињеница да није успео покушај да се изведе доказ на начин описан у члану 8 из разлога што неки сведок није хтео да приступи или да сведочи, не искључује накнадну молбу учињену према члану 7.

Члан 10.

(a) Ако је доказ извођен на начин предвиђен у члану 7, Висока Страна Уговорница чија је судска власт управила молбено писмо надокнадиће другој Високој Страни Уговорници све издатке који су настали код надлежне власти оне потоње, у извршењу те молбе и то све трошкове и издатке плативе сведоцима, вештацима тумачима, или преводиоцима, трошкове да се постигне приступ сведока који нису драговољно дошли и трошкове и издатке плативе свакоме лицу коме је таква власт наложила да ради у случајевима где закон замољене земље дозвољава да се то чини и све трошкове и издатке који су настали услед нарочитог поступка који је био затражен и по коме се поступило. Ови издаци треба да буду такви какви су обично дозвољени у сличним случајевима пред судовима замољене земље.

(b) Накнаду ових трошкова треба да тражи надлежна власт која је извршила молбено писмо од дипломатског или консуларног агента који га је припослао када му пошаље исправе, које доказују да је оно извршено како је то предвиђено у члану (h).

(c) Изузевши оно што је горе одређено никакве таксе било какве врсте нема једна Висока Страна Уговорница платити другој у вези са извођењем доказа.

IV. — ПРОПИСИ КОЈИ СЕ ОДНОСЕ НА ЈЕДНАКОСТ У ПОСТУПАЊУ У СУДСКИМ СТВАРИМА.

Члан 11.

Законска заштита и приступ судовима.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице уживаће на територији друге иста права у погледу законске заштите личности и својине и имаће слободан приступ

to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including the taxes and fees payable), as nationals of the latter High Contracting Party.

(b) This Article applies to criminal as well as to civil and commercial matters.

Article 12.

SECURITY FOR COSTS.

(a) The nationals of one High Contracting Party resident in a territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be compelled to give security for costs or court fees in any case where a national of such other High Contracting Party would not be so compelled in similar circumstances.

(b) The nationals of one High Contracting Party, resident outside the territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where they possess in that territory "immoveable property" or other property not readily transferable which is sufficient to cover these costs and fees.

(c) It is understood that the interpretation of the expressions "immoveable property" and "property not readily transferable" is a matter within the exclusive competence of the respective courts of the High Contracting Parties.

Article 13.

FREE LEGAL ASSISTANCE.

(a) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with nationals of the latter High Contracting Party as regards free legal assistance for poor persons.

(b) The provisions of this Article apply to criminal as well as to civil and commercial matters, but do not apply to artificial persons.

Article 14.

IMPRISONMENT FOR DEBT.

(a) The nationals of one High Contracting Party shall not in the territories of the other High Contracting Party be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure in any case where the nationals of the other High Contracting Party would not be so liable.

(b) The provisions of this Article do not apply to artificial persons.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 15.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

судовима ради тражења или одбране својих права под истим условима (укључивши плативе таксе и трошкове) као и држављанин потоње Високе Стране Уговорнице.

(b) Овај члан примениће се подједнако на кривичне као и на грађанске и трговачке ствари.

Члан 12.

ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ПАРНИЧНИХ ТРОШКОВА.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице који пребивају на територији друге где је поступак у течају не смеју бити принуђени да дају обезбеђење за парничне трошкове или судске таксе у случају где држављани такве друге Високе Стране Уговорнице не би под сличним околностима били на то принуђени.

(b) Држављани једне Високе Стране Уговорнице које пребивају изван територије друге где је поступак у течају неће бити принуђени да дају обезбеђење за парничне трошкове или судске таксе у случају када они поседују у тој територији «непокретну имовину» или другу имовину која није лако преносива а која је имовина довољна за покриће ових трошкова и такса.

(c) Подразумева се да је тумачење израза «непокретна имовина» и «имовина која није лако преносива» ствар која спада у искључиву надлежност дотичних судова Високих Страна Уговорница.

Члан 13.

СИРОМАШКО ПРАВО.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице уживаће на територији друге Високе Стране Уговорнице у погледу сиромашког права потпуну једнакост у поступању са држављанима потоње Високе Стране Уговорнице.

(b) Одредбе овога члана примењују се подједнако на кривичне као и на грађанске и трговачке ствари али, не примењују се на правна лица.

Члан 14.

ПРИТВОР ЗБОГ ДУГОВА.

(a) Држављани једне Високе Стране Уговорнице неће подлежати на територији друге Високе Стране Уговорнице притвору као сретству за извршење због дугова или као превентивном сретству у случају у коме држављанин друге Високе Стране Уговорнице не би томе подлежали.

(b) Одредбе овога члана не примењују се на правна лица.

V. — ОПШТА НАРЕЂЕЊА.

Члан 15.

Макакве тешкоће које би могле настати у вези са применом ове Конвенције уредиће се дипломатским путем.

Article 16.

The present Convention, of which the English and Yugoslav texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in Belgrade. The Convention shall come into force two months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any Mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 16 by a notification given through His Minister at Belgrade, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be two months from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Yugoslavia has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect two months after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the

Члан 16.

Ова Конвенција чији ће енглески и југословенски текстови бити подједнако аутентични подвргнуће се ратификацији. Ратификационе исправе измениће се у Београду. Конвенција ће ступити на снагу два месеца од дана кога су измењене ратификационе исправе и остаће у важности три године од дана када је ступила на снагу. Ако ниједна од Високих Страна Уговорница не би саопштила другој дипломатским путем најмање шест месеци пре истека овога рока од три године своју намеру да обустави важење Конвенције, она ће остати у важности до истека од шест месеци од дана кога буде једна Висока Страна Уговорница саопштила да се обустави њено важење.

Члан 17.

(a) Ова Конвенција не важи *ipso facto* за Шкотску, Северну Ирску, Острва у Ламаншу и за Острво Ман, нити за ма коју Колонију, прекоморску територију или Протекторат Његовог Величанства Краља Велике Британије, Ирске и Британских прекоморских Доминиона, Цара Индије, нити за макоју територију под Његовим суверенитетом, нити за макоју Мандаторну територију над којом се мандат извршује од Његове Владе у Уједињеној Краљевини, али Његово Величанство може у свако доба док је ова Конвенција у смислу члана 16 на снази, нотификацијом даном преко Његовог Министра у Београду проширити дејство Конвенције на макоју од горе поменутих територија.

(b) Оваква нотификација треба да назначи власти на дотичној територији којима ће се припослати молбе за достављање у смислу члана 3, или молбена писма у смислу члана 7, и језик на коме се имају чинити саопштења и преводи. Дан кога ће тако проширење ступити на снагу биће два месеца од дана нотификације.

(c) Свака од Високих Страна Уговорница моћи ће у свако доба по истеку од три године откада је проширење ове Конвенције ступило на снагу за макоју територију поменути у одељку (a) овога члана обуставити дејство таквог проширења шестомесечним отказом учињеним дипломатским путем.

(d) Обустављање дејства Конвенције (— отказ) према члану 16 у колико није другојачије изричито утаноачено између обе Високе Стране Уговорнице, обуставиће *ipso facto* њено дејство наспрам свих територија на које је била проширена према одељку (a) овога чланка.

Члан 18.

(a) Високе Стране Уговорнице сагласне су да Његово Величанство Краљ Велике Британије, Ирске и прекоморских Британских Доминиона, Цар Индије, може у свако доба док је ова Конвенција на снази, или према члану 16, или по сили приступања према овоме члану нотификацијом даном дипломатским путем приступити овој Конвенцији односно макога другог Члана Британског Комонвелта Народа чија би Влада желела да се такав приступ изврши, претпостављајући да се никаква нотификација за приступање не може дати у оно доба када је Његово Величанство Краљ Југославије дало отказ за све територије Његовог Величанства на које се Конвенција примењује. Наређења члана 17 (b) ваља применити на овакву нотификацију. Свако такво приступање ступиће на снагу два месеца од дана његове нотификације.

(b) Иза истека од три године од дана ступања на снагу макога приступања према одељку (a) овога члана моћи ће свака од Високих Страна Уговорница шестомесечним отказом, учињеним дипломатским путем, обуставити примену Конвенције за макоју

Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Yugoslav texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 27th day of February, 1936.

(L. S.) Anthony EDEN, *m. p.*

(L. S.) Slavko Y. GROUITCH, *m. p.*

(L. S.) Milan KUGLER, *m. p.*

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,
*Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,*
Ivan Kovatchevitch.

земљу односно које је дана нотификација о приступању. Обустављање дејства (—отказ) Конвенције према члану 16 не проузрокује обустављање њеног дејства за макоју такву земљу.

(c) Свака нотификација приступања према одељку (a) овога члана може обухватати сваку зависну или мандаторну територију под управом Владе те земље односно које је таква нотификација о приступању дана, а свако отказивање односно такве земље према одељку (b) примениће се на сваку зависну или мандаторну територију која је била укључена у нотификацији о приступању у односу на ту земљу.

У потврду чега потписани су потписали ову Конвенцију у енглеском и југословенском тексту и придали своје печате.

Рађено у дупликату у Лондону дана 27 фебруара 1936 год.

(M. П.) Славко Грџић, с. р.

(M. П.) Милан Куглер, с. р.

(M. П.) Антони Идн, с. р.

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,
Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,
Ivan Kovatchevitch.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4193. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1936.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE, PAR LE CONSEIL DE RÉGENCE,

Désireux de se prêter une assistance mutuelle dans l'accomplissement des actes de procédure relatifs aux affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou pourront être saisies leurs autorités judiciaires ;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable Anthony EDEN, M.C., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ;
et

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE, PAR LE CONSEIL DE RÉGENCE :

M. Slavko GROUITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;
et
M. Milan KUGLER, juge de la Cour de cassation de Zagreb ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier.

a) Sauf disposition contraire expresse, la présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

b) Dans la présente convention :

1^o Le terme « territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera interprété : a) pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, comme signifiant l'Angleterre, le Pays de Galles et tous les territoires pour lesquels la convention est en vigueur en raison des extensions prévues à l'article 17 ou des accessions prévues à l'article 18 ; et b) pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, le Royaume de Yougoslavie ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2° Le terme « personnes » sera entendu comme signifiant les personnes physiques et les personnes morales ;

3° Le terme « personnes morales » sera entendu comme comprenant les sociétés en nom collectif, les sociétés de capitaux, les associations et autres groupements dotés de la personnalité civile ;

4° Le terme « ressortissants d'une Haute Partie contractante » sera entendu comme comprenant les personnes morales constituées ou enregistrées conformément aux lois du territoire de cette Haute Partie contractante ;

5° Le terme « ressortissants de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera entendu comme signifiant : *a)* pour ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile, et toutes les personnes placées sous sa protection ; et *b)* pour ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, tous les citoyens yougoslaves.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 2.

a) Lorsqu'il y a lieu de signifier, à la requête d'une autorité judiciaire siégeant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, des actes judiciaires ou extrajudiciaires, dressés sur ce territoire, à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces actes pourront être signifiés au destinataire, quelle que soit sa nationalité, de l'une des manières prévues aux articles 3 et 4 dans tous les cas où un tel mode de signification est reconnu par la loi du pays d'origine.

b) Dans la partie II de la présente convention, le terme « pays d'origine » signifie le pays d'où émanent les actes à signifier et le terme « pays d'exécution » signifie le pays où lesdits actes doivent être signifiés.

Article 3.

a) La demande de signification devra être adressée et envoyée par un agent diplomatique ou consulaire, agissant pour le pays d'origine, à l'autorité compétente du pays d'exécution, pour demander à cette autorité de faire signifier l'acte en question.

b) La demande de signification devra être rédigée dans la langue du pays d'exécution et devra indiquer les noms et qualités des parties, les nom, qualité et adresse du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié ; elle devra être accompagnée de l'acte qui doit être signifié, soit en double expédition, soit avec copie certifiée conforme.

c) L'acte à signifier devra, soit être rédigé dans la langue du pays d'exécution, soit être accompagné d'une traduction en cette langue, en double expédition. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire agissant pour le pays d'origine.

d) Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

En Angleterre, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature ».

En Yougoslavie, au Ministère de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été envoyée n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, cette autorité devra (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe *f)* du présent article) faire suivre d'office la demande à l'autorité compétente du pays d'exécution.

e) La signification devra être assurée par l'autorité compétente du pays d'exécution, qui signifiera l'acte dans la forme prescrite par la législation de ce pays pour la signification d'actes analogues, sauf dans le cas où, dans la demande de signification, serait exprimé le désir qu'un

mode spécial de signification soit appliqué. Dans ce cas, l'acte devra être signifié dans ladite forme, pour autant que celle-ci n'est pas incompatible avec la législation du pays.

f) L'exécution de la demande de signification, dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article, ne pourra être refusée que : 1^o si l'authenticité de la demande de signification n'est pas établie ; ou 2^o si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où une demande de signification n'est pas exécutée par l'autorité à laquelle elle a été envoyée, celle-ci doit immédiatement aviser l'agent diplomatique ou consulaire par lequel la demande a été envoyée, en indiquant le motif pour lequel l'exécution de la demande a été refusée ou en spécifiant l'autorité compétente à laquelle la demande a été transmise.

h) L'autorité qui aura assuré l'exécution de la demande devra fournir une attestation établissant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle elle n'a pas pu être assurée, et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification, et elle devra envoyer ladite attestation à l'agent diplomatique ou consulaire par qui la demande de signification a été envoyée. Cette attestation de signification ou de tentative de signification sera portée sur l'un des doubles ou sur la copie certifiée conforme ou annexée à ces pièces.

Article 4.

a) La signification peut être effectuée, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande quelconque aux autorités du pays d'exécution ou sans que ces autorités aient à intervenir, par l'un quelconque des modes prévus ci-après :

- 1^o Par un agent diplomatique ou consulaire, agissant pour le pays d'origine ;
- 2^o Par la voie postale.

b) Tous les actes signifiés dans la forme mentionnée à l'alinéa 1 du précédent paragraphe devront, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier, ou bien être rédigés dans la langue du pays d'exécution ou bien être accompagnés d'une traduction en cette langue, certifiée conforme suivant les dispositions de l'article 3 c).

c) Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en principe il est également désirable que les dispositions du paragraphe b) du présent article s'appliquent aux actes signifiés suivant le mode prévu à l'alinéa 2 du paragraphe a) du présent article. Néanmoins, à défaut, dans leurs territoires respectifs, de dispositions légales rendant la traduction obligatoire en pareil cas, les Hautes Parties contractantes n'acceptent aucune obligation à cet égard.

d) Il est convenu que c'est aux tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes qu'il incombera de statuer en toute indépendance, conformément à leurs lois respectives, sur la validité de toute signification effectuée selon l'un des modes mentionnés dans le paragraphe a) du présent article.

Article 5.

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Haute Partie contractante dont l'agent diplomatique ou consulaire aura transmis la demande de signification remboursera à l'autre Haute Partie contractante les frais et dépenses qui, en vertu de la législation du pays d'exécution, sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification ainsi que tous frais et dépenses afférents aux significations effectuées sous une forme spéciale. Ces frais et dépenses ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement autorisés en ce qui concerne les tribunaux de ce pays.

b) L'autorité compétente qui aura assuré la signification réclamera le remboursement de ces frais et dépenses à l'agent diplomatique ou consulaire qui a adressé la demande, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue au paragraphe h) de l'article 3.

c) A l'exception des frais et dépenses prévus ci-dessus, la signification d'actes quelconques ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

III. RÉUNION DES PREUVES

Article 6.

a) Lorsqu'une autorité judiciaire du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies, quelle que soit la nationalité des parties ou des témoins, suivant l'un quelconque des modes prévus à l'article 7 ou à l'article 8.

b) Dans la partie III de la présente convention :

1^o L'expression « réunion des preuves » doit être interprétée comme comprenant l'établissement d'un procès-verbal des dépositions d'un demandeur, d'un défendeur, d'un expert ou de toute autre personne déposant sous la foi du serment ou autrement ; l'assermentation d'un demandeur, d'un défendeur, d'un expert ou de toute autre personne, aux fins d'un acte de procédure quelconque ; ainsi que la production, l'identification et l'examen de documents, échantillons ou autres objets ;

2^o Le terme « témoin » sera considéré comme comprenant toute personne dont la déposition devra être recueillie comme il est dit ci-dessus ;

3^o L'expression « pays d'origine » sera interprétée comme signifiant le pays dont l'autorité judiciaire demande la réunion de preuves et l'expression « pays d'exécution » comme signifiant le pays dans lequel les preuves doivent être recueillies.

Article 7.

a) L'autorité judiciaire du pays d'origine pourra, conformément à la législation de ce pays, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente du pays d'exécution pour lui demander de recueillir les preuves.

b) La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue du pays d'exécution ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire agissant pour le pays d'origine. La commission rogatoire devra indiquer la nature de l'affaire pour laquelle est demandée la réunion des preuves et fournir toutes les indications nécessaires à cet effet, les noms des parties ainsi que les noms, qualités et adresses des témoins. Elle devra également, soit 1^o être accompagnée d'une liste des questions à poser au témoin ou aux témoins ou, selon le cas, d'une description des documents, échantillons ou autres objets à produire, à identifier ou à examiner, ainsi que d'une traduction, certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus ; soit 2^o demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix telles questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

c) Les commissions rogatoires seront transmises :

En Angleterre, par un agent diplomatique ou consulaire yougoslave au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;

En Yougoslavie, par un agent consulaire britannique au Ministère de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, ladite autorité (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe f) du présent article) devra faire suivre d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente du pays d'exécution.

d) L'autorité compétente du pays d'exécution devra donner effet à la commission rogatoire et recueillir les preuves demandées en ayant recours aux mêmes mesures coercitives et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays, sauf dans le cas où, dans la commission rogatoire, serait exprimé le désir qu'une procédure spéciale soit suivie, auquel cas cette procédure spéciale devra être appliquée dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la législation du pays d'exécution.

e) L'agent diplomatique ou consulaire qui transmet la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu des procédures en question, afin qu'il puisse aviser la partie intéressée ou les parties intéressées, qui seront autorisées à y assister en personne ou à s'y faire représenter, si elles le désirent, par tout représentant ayant qualité pour paraître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

f) L'exécution d'une commission rogatoire remplissant les conditions prévues ci-dessus dans le présent article ne pourra être refusée que :

1° Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2° Si, dans le pays d'exécution, l'exécution de la commission rogatoire en question ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3° Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle cette commission rogatoire doit être exécutée juge cette exécution de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où une commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, celle-ci devra en informer immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire par lequel ladite commission a été transmise, en indiquant les motifs pour lesquels l'exécution de la commission rogatoire a été refusée ou l'autorité compétente à laquelle elle a été retransmise.

h) Lorsqu'une commission rogatoire a été exécutée, l'autorité compétente à laquelle elle a été transmise ou retransmise fournira à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'a transmise les pièces justificatives attestant qu'elle a été exécutée.

Article 8.

a) Les preuves peuvent également être recueillies, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande aux autorités du pays d'exécution et sans l'intervention de celles-ci, par les soins d'un agent diplomatique ou consulaire, résidant dans ce pays et agissant pour le pays d'origine, qui aura été désigné à cet effet par le tribunal de ce pays.

b) L'agent ainsi désigné pour recueillir les preuves pourra requérir les individus nommés par le tribunal qui l'aura désigné, de comparaître et de déposer devant lui. Il pourra recueillir tous les genres de preuves qui ne sont pas contraires à la législation du pays d'exécution. La comparution et les dépositions devant un tel agent seront entièrement volontaires, et aucune mesure de coercition ne pourra être utilisée.

c) Les assignations à comparaître lancées par un tel agent devront, à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire réclame ladite réunion de preuves, être rédigées dans la langue du pays d'exécution ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue.

d) Les preuves pourront être recueillies conformément à la procédure reconnue par la législation du pays d'origine, et les parties auront le droit d'être personnellement présentes ou de se faire représenter par tous représentants qui ont qualité pour paraître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

Article 9.

Le fait qu'une tentative en vue de recueillir des preuves suivant le mode prévu à l'article 8 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître ou de déposer ne fera pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire conformément à l'article 7.

Article 10.

a) Lorsque les preuves sont recueillies de la manière prévue à l'article 7, la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire a adressé la commission rogatoire devra rembourser à l'autre Haute Partie contractante tous les frais encourus par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités et frais dus aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont

pas comparu volontairement, ainsi que des frais et débours dus à toutes personnes que ladite autorité pourra avoir déléguées, lorsque la législation du pays d'exécution permet cette délégation, et de tous autres frais et dépenses résultant du fait qu'une procédure spéciale a été demandée et suivie. Ces dépenses devront correspondre à celles qui sont normalement autorisées dans des cas analogues en ce qui concerne les tribunaux du pays d'exécution.

b) Le remboursement de ces dépenses sera réclamé par l'autorité compétente qui aura assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent diplomatique ou consulaire qui la lui aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution conformément à l'alinéa *h)* de l'article 7.

c) Sauf dans les cas prévus ci-dessus, la réunion de preuves ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

IV. DISPOSITIONS RELATIVES A L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Article 11.

PROTECTION LÉGALE ET ACCÈS AUX TRIBUNAUX.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur les territoires de l'autre, des mêmes droits quant à la protection légale de leur personne et de leurs biens, et auront libre accès aux tribunaux pour la sanction et la défense de leurs droits aux mêmes conditions (y compris les droits et frais de justice), que les ressortissants de cette dernière Haute Partie contractante.

b) Cet article s'applique aux affaires criminelles aussi bien qu'aux affaires civiles et commerciales.

Article 12.

CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE JUSTICE.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre, où l'action est intentée, ne seront pas obligés de fournir caution pour les taxes ou frais de justice toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un ressortissant de cette autre Haute Partie contractante ne serait pas obligé de le faire.

b) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, résidant hors du territoire de l'autre, où l'action est intentée, ne seront pas obligés de fournir caution pour les taxes ou frais de justice dans tous les cas où ils posséderont, sur ce territoire, des propriétés « immobilières », ou d'autres biens difficilement transmissibles, suffisants pour couvrir ces taxes et frais.

c) Il est convenu que l'interprétation des expressions « propriétés immobilières » et « biens difficilement transmissibles » relève exclusivement de la compétence des tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes.

Article 13.

ASSISTANCE JUDICIAIRE.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, d'une parfaite égalité de traitement avec les ressortissants de cette autre Haute Partie contractante, en ce qui concerne l'assistance judiciaire aux indigents.

b) Les dispositions du présent article s'appliqueront aux affaires criminelles aussi bien qu'aux affaires civiles et commerciales, mais elles ne s'appliqueront pas aux personnes morales.

Article 14.

EMPRISONNEMENT POUR DETTES.

a) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, passibles d'emprisonnement à titre de sanction d'une dette ou à titre de mesure conservatoire dans tous les cas où les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante ne seraient pas passibles d'une telle mesure.

b) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux personnes morales.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16.

La présente convention, dont les textes anglais et yougoslave font également foi, devra être ratifiée. Les ratifications seront échangées à Belgrade. La convention entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa mise à effet. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

a) La présente convention ne sera pas applicable *ipso facto* à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord, aux îles anglo-normandes, à l'île de Man, ni à aucun des colonies, territoires d'outre-mer ou protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ni à aucun des territoires placés sous sa suzeraineté, ni à aucun des territoires sous mandat à l'égard desquels le mandat est exercé par son gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté pourra à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur conformément à l'article 16, étendre l'application de cette convention à l'un quelconque des territoires susmentionnés, au moyen d'une notification transmise par l'intermédiaire de son ministre à Belgrade.

b) Cette notification devra indiquer les autorités du territoire en question auxquelles les demandes de signification prévues à l'article 3, ou les commissions rogatoires prévues à l'article 7, devront être transmises, ainsi que la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions. Toute extension de ce genre entrera en vigueur deux mois après la date de cette notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de l'extension de cette convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe a) du présent article, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, y mettre fin, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention dans les conditions prévues à l'article 16 mettra *ipso facto* un terme à l'application de cette convention aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement en termes exprès par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 18.

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pourra, à toute époque, tant que la présente convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 16, soit en vertu d'une adhésion fondée sur le présent article, au moyen d'une notification transmise par la voie diplomatique, adhérer à la présente convention au nom de tout autre membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement pourrait désirer que cette adhésion fût effectuée, sous réserve, toutefois, qu'aucune notification d'adhésion ne pourra être faite à aucun moment si Sa Majesté le Roi de Yougoslavie a dénoncé la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté auxquels s'applique la convention. Les dispositions du paragraphe *b)* de l'article 17 seront applicables à une telle notification. Toute adhésion de ce genre prendra effet deux mois après la date de sa notification.

b) Après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur d'une adhésion en vertu du paragraphe *a)* du présent article, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la convention à l'un quelconque des pays qui auront fait l'objet d'une notification d'adhésion. L'expiration de la convention telle qu'elle est prévue à l'article 16 n'affectera pas son application à l'un quelconque des pays ci-dessus visés.

c) Les notifications d'adhésion visées au paragraphe *a)* du présent article pourront comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administrés par le gouvernement du pays que vise la notification d'adhésion ; de même, toute dénonciation de la convention concernant l'un quelconque des pays visés au paragraphe *b)* s'étendra à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat compris dans la notification d'adhésion relative audit pays.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente convention, dans les textes anglais et yougoslave, et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 27 février 1936.

(L. S.) Anthony EDEN, *m. p.*

(L. S.) Slavko Y. GROUITCH, *m. p.*

(L. S.) Milan KUGLER, *m. p.*

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BELGRADE, JULY 27TH AND SEPTEMBER 20TH, 1937.

Registered on January 5th, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 99.
(81/II/37).

BELGRADE, *July 27th, 1937.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 27th February, 1936, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

The authority in Scotland to whom requests for service under Article 3 or for the taking of evidence under Article 7, should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 27th September next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

Terence SHONE.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'ECOSSE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BELGRADE, LES 27 JUILLET ET 20 SEPTEMBRE 1937.

Enregistré le 5 janvier 1938 à la demande du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 99.
(81/II/37).

BELGRADE, *le 27 juillet 1937.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'extension des effets de cette convention à l'Ecosse.

L'autorité en Ecosse à laquelle doivent être adressées les demandes de signification prévues à l'article 3 ou les commissions rogatoires prévues à l'article 7 est le « Crown Agent » à Edimbourg, et la langue dans laquelle les communications et traductions devront être rédigées est l'anglais.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par les présentes entrera en vigueur deux mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 septembre prochain.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication,

Je saisis cette occasion, etc.

Terence SHONE.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 16136.

BELGRAD, le 20 septembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 27 juillet 1937, N° 99 (81/II/37) ayant trait à l'extension à l'Ecosse de la Convention concernant le règlement de l'assistance réciproque et la procédure en matière civile et commerciale devant les autorités judiciaires, signée à Londres le 27 février 1936.

En même temps, j'ai l'honneur de vous faire savoir que cette communication a été publiée dans le *Journal officiel*, N° 189-LV en date du 21 août 1937.

En vous remerciant de cette aimable information, je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre adjoint,

Le Directeur du Département politique,
B. STOYADINOVITCH.

Son Excellence
Sir Ronald H. Campbell,
Ministre de Grande-Bretagne,
Belgrad.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 16136.

BELGRADE, September 20th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 27th, 1937, No. 99 (81/II/37), concerning the extension to Scotland of the Convention relating to mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters before the judicial authorities, which was signed at London on February 27th, 1936.

At the same time, I have the honour to state that your communication has been published in the *Official Journal*, No. 189-LV, dated August 21st, 1937.

Thanking you for the information in question, I have the honour to be, etc.

For the Deputy Minister :

B. STOYADINOVITCH,
Director of the Political Department.

His Excellency
Sir Ronald H. Campbell,
British Minister,
Belgrade.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BELGRADE, DECEMBER 1ST AND 8TH, 1937.

Registered on January 29th, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 169.
(81/17/37).

BELGRADE, December 1st, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed in London on the 27th February 1936, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia at Salisbury and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 1st February next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA RHODÉSIE DU SUD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BELGRADE, LES 1^{ER} ET 8 DÉCEMBRE 1937.

Enregistré le 29 janvier 1938 à la demande du secrétaire d'État aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 169.
(81/17/37).

BELGRADE, le 1^{er} décembre 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'extension des effets de cette convention à la Rhodésie du Sud.

L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées en Rhodésie du Sud est le « Registrar of the High Court of Southern Rhodesia », à Salisbury, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites est l'anglais.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note deviendra applicable deux mois après la date de cette note, c'est-à-dire le 1^{er} février prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 25060.

BEOGRAD, le 8 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'en vertu de l'article 17 *a*) de la Convention concernant les procédures judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'application de ladite convention a été étendue à la Rhodésie du Sud et que cette extension produira ses effets à partir du 1^{er} février 1938.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

D^r KOROSHETS.

A Son Excellence

Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
à Beograd.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND
TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.
BELGRADE, DECEMBER 13TH, 1937, AND FEBRUARY 2ND, 1938.

Registered on April 1st, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 173.
(81/20/37).

BELGRADE, December 13th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 25060.

BELGRADE, December 8th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter notifying me, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed in London on February 27th, 1936, that the operation of the Convention has been extended to Southern Rhodesia and that this extension will come into force on February 1st, 1938.

I have the honour to be, etc.

Dr. KOROSHETS.

His Excellency

Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Belgrade.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
BELGRADE, LES 13 DÉCEMBRE 1937 ET 2 FÉVRIER 1938.

Enregistré le 1^{er} avril 1938 à la demande du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 173.
(81/20/37).

BELGRADE, le 13 décembre 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de notifier

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

to Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on 27th February 1936 the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of New Zealand at Wellington and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 18 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 13th February next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 1835.

BEOGRAD, le 2 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'en vertu de l'article 17 (a) de la Convention concernant les procédures judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'application de ladite convention a été étendue à la Nouvelle-

à Votre Excellence, conformément à l'article 18 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'adhésion à ladite convention de Sa Majesté au nom de la Nouvelle-Zélande.

L'autorité, en Nouvelle-Zélande, à laquelle devront être adressées les demandes de signification, conformément à l'article 3, ou les commissions rogatoires, conformément à l'article 7, est le « Registrar of the Supreme Court of New Zealand », à Wellington, et la langue à utiliser dans les communications et traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 18 a) de ladite convention, l'adhésion ainsi notifiée prendra effet deux mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 13 février 1938.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 1835.

BELGRADE, February 2nd, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter informing me that, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on February 27th, 1936, the operation of the said Convention has been extended to New Zealand

Zélande et que cette extension produira ses effets à partir du 13 février 1938.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Dr M. STOYADINOVITCH.

A Son Excellence
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Beograd.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BELGRADE, JANUARY 26TH AND FEBRUARY 2ND, 1938.

Registered on April 1st, 1938, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 6.
(65/2/38).

BELGRADE, *January 26th*, 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 27th February, 1936, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

2. The authority in Newfoundland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the

and that such extension will take effect as from February 13th, 1938.

I have the honour to be, etc.

Dr. M. STOYADINOVITCH.

His Excellency
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Belgrade.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BELGRADE, LES 26 JANVIER ET 2 FÉVRIER 1938.

Enregistré le 1^{er} avril 1938 à la demande du secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 6.
(65/2/38).

BELGRADE, *le 26 janvier* 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'extension des effets de cette convention à Terre-Neuve.

2. L'autorité, à Terre-Neuve, à laquelle devront être adressées les demandes de signification ou les commissions rogatoires, est le

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Supreme Court, Newfoundland, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force two months from the date of this note, that is to say, on the 26th March next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 1457.

BEograd, le 2 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'en vertu de l'article 17 (*a*) de la Convention concernant les procédures judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Londres le 27 février 1936, l'application de ladite Convention a été étendue à Terre-Neuve (Newfoundland) et que cette extension produira ses effets à partir du 26 mars 1938.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Dr M. STOYADINOVITCH.

A Son Excellence,
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Beograd.

«Registrar of the Supreme Court, Newfoundland», et la langue à utiliser dans les communications et traductions est l'anglais.

3. Conformément à l'article 17 *b*) de ladite convention, l'extension ainsi notifiée prendra effet deux mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 26 mars 1938.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence
Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 1457.

BELGRADE, February 2nd, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter informing me that, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on February 27th, 1936, the operation of the said Convention has been extended to Newfoundland and that such extension will take effect as from March 26th, 1938.

I have the honour to be, etc.

Dr. M. STOYADINOVITCH.

His Excellency
Sir Ronald H. Campbell, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
Belgrade.

N° 4194.

FRANCE ET SUISSE

Arrangement concernant l'assistance
réciproque aux chômeurs. Signé à
Paris, le 9 juin 1933.

**FRANCE
AND SWITZERLAND**

Agreement respecting Reciprocity in
the Relief of Unemployed Persons.
Signed at Paris, June 9th, 1933.

N° 4194. — ARRANGEMENT¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE
CONCERNANT L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE AUX CHÔMEURS.
SIGNÉ A PARIS, LE 9 JUIN 1933.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 24 septembre 1937.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, désireux de réaliser, en ce qui concerne les secours de chômage, l'égalité de traitement des ressortissants de l'un des deux Etats travaillant sur le territoire de l'autre Etat avec les nationaux de ce dernier Etat, conformément au principe consacré par l'article 3 de la Convention concernant le chômage adoptée par la Conférence internationale du Travail dans sa première session et ratifiée par les deux Etats, ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes :

Article premier.

Dans le cas où les travailleurs de l'un des deux Etats régulièrement admis à travailler dans l'autre Etat se trouveraient en chômage, ils devront s'adresser au service public de placement le plus voisin de leur résidence.

Ces travailleurs bénéficieront des avantages auxquels ont droit les ressortissants de l'Etat de résidence de la part des institutions d'assurance-chômage proprement dites ou des institutions de secours en cas de chômage.

Les avantages visés au présent article sont :

En France :

Les secours alloués par les caisses mutuelles et syndicales de chômage et les institutions publiques d'assistance aux chômeurs de toute nature, subventionnées par l'Etat ;

En Suisse :

Les prestations ordinaires et extraordinaires des caisses d'assurance-chômage reconnues par la Confédération suisse, les allocations de crise versées aux chômeurs dans la gêne par les cantons et les communes avec l'appui financier de la Confédération.

Article 2.

Le présent arrangement ne s'applique pas aux travailleurs saisonniers ni à ceux qui, domiciliés dans l'un des deux pays, travaillent dans l'autre. Ces derniers feront l'objet d'un accord spécial.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 15 juillet 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4194. — AGREEMENT ² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND
RESPECTING RECIPROCITY IN THE RELIEF OF UNEMPLOYED
PERSONS. SIGNED AT PARIS, JUNE 9TH, 1933.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place September 24th, 1937.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE SWISS FEDERAL COUNCIL, being desirous of introducing equality of treatment in the matter of unemployment relief as between the nationals of one of the two States working in the territory of the other State and the nationals of the latter, in conformity with the principle embodied in Article 3 of the Convention concerning unemployment adopted by the International Labour Conference at its first session and ratified by both States, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

If workers of one of the two States who have been duly authorised to work in the other State are unemployed, they shall apply to the public employment exchange office nearest to their place of residence.

Such workers shall be entitled to the benefits to which the nationals of the State of residence are entitled from unemployment insurance institutions properly so called or unemployment relief institutions.

The benefits referred to in this Article shall mean :

In France :

The relief granted by the mutual benefit and trade union unemployment funds and public unemployment relief institutions of all kinds subsidised by the State ;

In Switzerland :

Ordinary and extraordinary benefits from the unemployment insurance funds approved by the Swiss Confederation ; the emergency allowances granted by the Cantons and communes to indigent unemployed persons with the help of grants-in-aid from the Confederation.

Article 2.

This Agreement shall not apply to seasonal workers or to workers who are domiciled in one of the two countries but work in the other. A special agreement shall be concluded with respect to the latter.

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

¹ Translation of the International Labour Office.

² The exchange of ratifications took place at Berne, July 15th, 1937.

Article 3.

Le présent arrangement est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé en tout temps moyennant un préavis donné trois mois à l'avance.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, le 9 juin 1933.

PAUL-BONCOUR.
François ALBERT.
DUNANT.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole,
M. Lozé.

Article 3.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time subject to three months' notice.

In faith whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, this 9th day of June, 1933.

PAUL-BONCOUR.
François ALBERT.
DUNANT.

N° 4195.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET YOUGOSLAVIE**

Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Londres, le 27 novembre 1936.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND YUGOSLAVIA**

Agreement regarding Trade and Payments. Signed at London, November 27th, 1936.

No. 4195. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 27TH, 1936.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place September 24th, 1937.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA, desiring to facilitate and extend trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Kingdom of Yugoslavia on the other, have agreed as follows :

Article 1.

The Government of Yugoslavia undertake to issue sufficient licences for the importation into Yugoslavia of all goods grown, produced, manufactured in or re-exported from the United Kingdom in respect of which import restrictions are or may subsequently be imposed, and the total value of the licences so to be issued shall depend on the total value of exports from Yugoslavia to the United Kingdom. They will also issue permits for the purchase of the free foreign exchange required for payment in full at the due date for all such goods and for incidental payments arising from the purchase of such goods, including freight, insurance and commission.

In this Article the expression "free foreign exchange" means sterling or currency, other than Yugoslavian currency, the conversion of which into sterling is not subject to any restriction.

Article 2.

All goods imported into Yugoslavia under import licences issued on or after the 1st January, 1937, in accordance with the provisions of Article 1 of this Agreement shall be required by the Government of Yugoslavia to be accompanied by certificates of United Kingdom origin or of re-export from the United Kingdom, as the case may be, issued by a United Kingdom Chamber of Commerce or other body or person authorised by the Government of the United Kingdom.

¹ The exchange of ratifications took place at Belgrade, June 18th, 1937.

¹ TEXTE SERBO-CROATE. — SERBO-CROAT TEXT.

№ 4195. — ТРГОВИНСКИ ² СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И УЈЕДИЊЕНЕ КРАЉЕВИНЕ ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ. ПОТПИСАНОМ У ЛОНДОНУ 27 НОВЕМБРА 1936 ГОДИНЕ.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 24 septembre 1937.

Влада Југославије и Влада Уједињене Краљевине Британије и Северне Ирске, у жељи да олакшају и прошире трговину и индустрију између Краљевине Југославије с једне стране и Уједињене Краљевине Велике Британије и Северне Ирске с друге, уговориле су што следује:

Члан 1.

Влада Југославије обавезује се да ће издавати довољно дозвола за увоз у Југославију све робе која успева, која се производи, израђује или која се реекспортира из Уједињене Краљевине— за чији увоз постоје или би могла накнадно бити заведена ограничења, тако да ће укупна вредност овако изданих дозвола зависити од укупне вредности извоза из Југославије у Уједињену Краљевину. Она ће такође издавати дозволе за набавку слободних девиза потребних за плаћање у потпуности о року све робе и свих споредних плаћања, која потичу из набавке те робе, укључујући превозне трошкове, осигурање и комисион.

У овом члану израз «слободне девизе» значи стерлинг или валуту, другу сем југословенске валуте, за чију конверзију у стерлинг нема ограничења.

Члан 2.

За сву робу увезену у Југославију са увозним дозволама издатим 1 или после 1 јануара 1937, према одредбама члана 1 овог Споразума, југословенска Влада ће захтевати уверења о пореклу Уједињене Краљевине или о реекспорту из Уједињене Краљевине, већ према приликама, издата од стране трговинске коморе Уједињене Краљевине или неког другог тела или лица овлашћеног од Владе Уједињене Краљевине.

¹ Traduction communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne.

¹ Translation communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 18 juin 1937.

Article 3.

1. The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

2. The Agreement shall come into force on the exchange of ratifications, and shall remain in force until the 30th June, 1937. If, however, ratifications shall not have been exchanged by the 1st January, 1937, the Agreement shall come into force provisionally on that date, subject to termination in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other three months before the 30th June, 1937, of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall remain in force until the expiration of three months after the date on which either Contracting Government shall have given to the other notice of termination through the diplomatic channel.

Article 4.

The Treaty¹ of Commerce and Navigation signed at London on the 12th May, 1927, and the Exchange of Notes of the same date remain in force.

For so long as this Agreement remains in operation the provisions of that Treaty and Exchange of Notes shall be construed subject to the provisions of this Agreement in relation to the matters and to the territories to which this Agreement applies.

In faith whereof the undersigned being duly authorised to this effect by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in London, in duplicate, this 27th day of November, 1936, in the English language.

A translation shall be made into the Serbo-Croatian language as soon as possible, and in case of divergence the English text shall prevail, as the negotiations were carried out in that language.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Slavko GROUITCH.

(L. S.) Milivoj PILJA.

¹ Vol. LXXX, page 165, of this Series.

Члан 3.

(1) Овај споразум биће ратификован, а ратификације измењане у Београду што скорије.

(2) Споразум ступа на снагу по измени ратификација и важиће до 30 јуна 1937. Ипак, ако ратификације не буду измењане до 1 јануара 1937, Споразум ће ступити на снагу привремено тога дана, с тим да престаје да важи према одредбама из параграфа 3 овог члана.

(3) У случају да ниједна од Влада уговорница не извести другу на три месеца пре 30 јуна 1937 године о својој намери да Споразум откаже, Споразум ће остати на снази до истека три месеца после датума када једна од Влада уговорница буде обавестила дипломатским путем ону другу о отказу.

Члан 4.

Уговор¹ о трговини и пловидби, потписан у Лондону 12 маја 1927 године и размена нота од истог дана остају на снази.

Све дотле док је овај Споразум на снази, одредбе тога Уговора и размене нота биће тумачене према одредбама овога Споразума, у односу на питања и на територије, на које се овај Споразум примењује.

У доказ чега потписани, овлашћени у ту сврху од својих респективних Влада, потписали су овај Споразум.

Рађено у Лондону, у два примерка, 27 дана месеца новембра 1936, на енглеском језику.

Што пре има да се изради превод на српско-хрватском језику, а у случају размишљања важиће енглески текст, пошто су преговори вођени на том језику.

(М. П.) Славко Грулић, с. р.

(М. П.) Миливој Пиља, с. р.

(М. П.) Антони Идн, с. р.

(М. П.) Валтер Рансиман, с. р.

¹ Vol. LXXX, page 165, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4195. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE YUGOSLAVIE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ A LONDRES, LE 27 NOVEMBRE 1936.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE YUGOSLAVIE, désireux de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Royaume de Yougoslavie, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement de Yougoslavie s'engage à délivrer, en nombre suffisant, des licences d'importation en Yougoslavie pour toutes les marchandises cultivées, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni ou réexportées du Royaume-Uni, qui peuvent faire actuellement ou pourraient faire ultérieurement l'objet de restrictions d'importation ; la valeur totale des licences ainsi délivrées dépendra de la valeur totale des exportations de Yougoslavie à destination du Royaume-Uni. Le Gouvernement yougoslave délivrera également des autorisations pour l'achat des devises étrangères libres nécessaires au paiement intégral, à la date d'échéance, de ces marchandises, ainsi qu'aux paiements accessoires découlant de ces achats, y compris les frais de fret, d'assurance et de commission.

Aux termes du présent article, l'expression « devises étrangères libres » signifie le sterling ou toute monnaie autre que la monnaie yougoslave dont la conversion en sterling n'est soumise à aucune restriction.

Article 2.

Le Gouvernement yougoslave exigera que toutes les marchandises importées en Yougoslavie en vertu de licences d'importation délivrées à partir du 1^{er} janvier 1937, conformément aux dispositions de l'article premier du présent accord, soient accompagnées de certificats d'origine du Royaume-Uni, ou de réexportation de ce pays, selon le cas, délivrés par une chambre de commerce du Royaume-Uni ou tout autre organisme ou personne autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 3.

1. Le présent accord sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Belgrade aussitôt que possible.

2. L'accord prendra effet à dater de l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1937. Toutefois, au cas où cet échange n'aurait pas eu lieu au 1^{er} janvier 1937, l'accord entrera en vigueur provisoirement à cette date et pourra se terminer conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Au cas où ni l'un ni l'autre des gouvernements contractants n'aurait fait connaître à l'autre gouvernement, trois mois avant le 30 juin 1937, son intention de mettre fin à l'accord, celui-ci

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle l'un des gouvernements contractants aura donné à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation.

Article 4.

Le Traité de commerce et de navigation signé à Londres le 12 mai 1927, ainsi que l'Echange de notes de la même date, restent en vigueur.

Tant que le présent accord restera en vigueur, les dispositions dudit traité et de l'échange de notes seront interprétées sous réserve des dispositions du présent accord, pour les questions et les territoires auxquels s'applique cet accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Londres, en double expédition, ce vingt-septième jour de novembre 1936, en langue anglaise.

Il sera établi, aussitôt que possible, une traduction en serbo-croate; en cas de divergence, le texte anglais fera foi, les négociations ayant eu lieu en cette langue.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) Slavko GROUITCH.

(L. S.) Milivoj PILJA.

N° 4196.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET JAPON**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abrogation des baux perpétuels au Japon. Tokio, le 25 mars 1937.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND JAPAN**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Termination of Perpetual Leases in Japan. Tokyo, March 25th, 1937.

No. 4196. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE JAPANESE GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE TERMINATION OF PERPETUAL LEASES IN JAPAN. TOKYO, MARCH 25TH, 1937.

English and Japanese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 24th, 1937.

Textes officiels anglais et japonais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 24 septembre 1937.

I.

SIR R. CLIVE TO MR. NAOTAKE SATO.

TOKYO, *March 25th, 1937 (12 Showa).*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the conversations which have recently been conducted between this Embassy and the Imperial Japanese Ministry for Foreign Affairs with a view to liquidating once for all in a spirit of friendship and conciliation the system of perpetual leases which originated in former treaties between Great Britain and Japan, I have the honour to confirm to your Excellency the following understanding between His Majesty's Government and the Imperial Japanese Government :

(1) That the said system of perpetual leases shall come to an end on the first day of the fourth month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 1st day of April, 1942, when the leaseholds shall without compensation be converted into the rights of ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

I have the honour to request that your Excellency will be so good as to confirm the above understanding.

I avail, etc.

R. H. CLIVE.

¹ Came into force March 25th, 1937.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1937.

II.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

昭和十二年（千九百三十七年）三月二十五日東京ニ於テ

英國特命全權大使

サー、ロバート、ヘンリー、クライブ閣下

佐藤 武

MR. NAOTAKE SATO TO SIR R. CLIVE.

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ如ク御通報相成敬承致候

英國日本國間ノ舊條約ニ起原ヲ有スル永代借地制度ヲ友誼及互讓ノ精神ヲ以テ最終的ニ解消セ
 ンガ爲最近本大使館ト日本帝國外務省トノ間ニ行ハレタル商議ニ關聯シ本使ハ英國政府及大日
 本帝國政府間ノ左記了解ヲ閣下ニ對シ確認スルノ光榮ヲ有シ候

(一) 前記永代借地制度ハ昭和十七年四月一日即チ千九百四十二年四月一日ニ終止スベク其ノ

際永代借地權ハ何等ノ補償ナク日本國法令ノ規定ニ從ヒ所有權ニ轉換セラルベシ右轉換ハ
 永代借地及其ノ上ニ存スル建物ニ對スル登録稅ノ賦課ナクシテ行ハルベシ

(二) 昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄免稅ニ關スル現狀ハ維持セ

ラルベク且紛議アリタル租稅ニシテ未ダ徵收セラレズ滯納ト爲リ居ルモノニ對シテハ日本
 國當局ニ依リ此ノ上納稅ヲ要求セララルコトナカルベシ

本大臣ハ右了解ヲ本問題ノ最終的解決トシテ茲ニ確認スル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.TOKYO, *March 25th, 1937 (12 Showa)*.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date in which your Excellency has informed me as follows :

With reference to the conversations which have recently been conducted between this Embassy and the Imperial Japanese Ministry for Foreign Affairs with a view to liquidating once for all in a spirit of friendship and conciliation the system of perpetual leases which originated in former treaties between Great Britain and Japan, I have the honour to confirm to your Excellency the following understanding between His Majesty's Government and the Imperial Japanese Government :

(1) That the said system of perpetual leases shall come to an end on the first day of the fourth month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 1st day of April, 1942, when the leaseholds shall without compensation be converted into the rights of ownership in accordance with the provisions of Japanese laws and ordinances. Such conversion shall be effected free of registration taxes in respect of lands under perpetual leases and buildings thereon.

(2) That until the thirty-first day of the third month of the seventeenth year of Showa, corresponding to the 31st day of March, 1942, the present position as regards tax exemptions shall be maintained, and no further claims shall be made by the Japanese authorities for arrears of such disputed taxes as may still be uncollected.

I have the honour to inform your Excellency that I hereby confirm the above understanding for a final settlement of this question.

I avail, etc.

Naotake SATO.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4196. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABROGATION DES BAUX PERPÉTUELS AU JAPON. TOKIO, LE 25 MARS 1937.

I.

SIR R. CLIVE A M. NAOTAKE SATO.

TOKIO, le 25 mars 1937 (12 Showa).

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux conversations qui ont récemment eu lieu entre l'Ambassade britannique et le Ministère impérial japonais des Affaires étrangères, en vue de mettre fin une fois pour toutes, dans un esprit d'amitié et de conciliation, au système de baux perpétuels découlant de traités antérieurs entre la Grande-Bretagne et le Japon, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord ci-dessous entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement impérial japonais.

1^o Ledit système de baux perpétuels prendra fin le premier jour du quatrième mois de la dix-septième année de Showa, soit le 1^{er} avril de l'année 1942; les baux seront alors convertis, sans compensation, en droits de propriété conformément aux dispositions des lois et ordonnances japonaises. Cette conversion sera effectuée libre de tout droit d'enregistrement en ce qui concerne les terrains faisant l'objet de baux perpétuels et les immeubles qui y sont élevés.

2^o Jusqu'au trente et unième jour du troisième mois de la dix-septième année de Showa, soit le trente et unième jour de mars 1942, la situation actuelle, en ce qui concerne les exemptions d'impôts, sera maintenue, et les autorités japonaises renonceront à toute demande en vue du recouvrement des arriérés d'impôts contestés qui n'auraient pas encore été réglés.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

R. H. CLIVE.

II.

M. NAOTAKE SATO A SIR R. CLIVE.

TOKIO, le 25 mars 1937 (12 Showa).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date d'aujourd'hui, par laquelle elle a bien voulu porter ce qui suit à ma connaissance :

Comme suite aux conversations qui ont récemment eu lieu entre l'Ambassade britannique et le Ministère impérial japonais des Affaires étrangères, en vue de mettre

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

fin une fois pour toutes, dans un esprit d'amitié et de conciliation, au système de baux perpétuels découlant de traités antérieurs entre la Grande-Bretagne et le Japon, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord ci-dessous entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement impérial japonais.

1^o Ledit système de baux perpétuels prendra fin le premier jour du quatrième mois de la dix-septième année de Showa, soit le 1^{er} avril de l'année 1942 ; les baux seront alors convertis sans compensation en droits de propriété, conformément aux dispositions des lois et ordonnances japonaises. Cette conversion sera effectuée libre de tout droit d'enregistrement en ce qui concerne les terrains faisant l'objet de baux perpétuels et les immeubles qui y sont élevés.

2^o Jusqu'au trente et unième jour du troisième mois de la dix-septième année de Showa, soit le trente et unième jour de mars 1942, la situation actuelle, en ce qui concerne les exemptions d'impôts, sera maintenue, et les autorités japonaises renonceront à toute demande en vue du recouvrement des arriérés d'impôts contestés qui n'auraient pas encore été réglés.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je confirme par la présente l'accord ci-dessus, qui constitue un règlement définitif de la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Naotake SATO.

N° 4197.

BRÉSIL ET CHILI

Traité d'extradition. Signé à Rio de Janeiro, le 8 novembre 1935.

BRAZIL AND CHILE

Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro, November 8th, 1935.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4197. — TRATADO¹ DE EXTRADIÇÃO ENTRE O BRASIL E O CHILE. ASSINADO NO RIO DE JANEIRO, EM 8 DE NOVEMBRO DE 1935.

Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 septembre 1937.

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e o PRESIDENTE DA REPUBLICA DO CHILE, desejosos de tornar mais efficaz a cooperação dos dois paizes na repressão do crime, resolveram celebrar um Tratado de extradição de delinquentes, e para esse effeito nomearam seus Plenipotenciarios, a saber :

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL :

O Senhor Doutor José Carlos DE MACEDO SOARES, Ministro de Estado das Relações Exteriores ;

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DO CHILE :

O Senhor Doutor Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario no Brasil ;

Os quaes, depois de haverem trocado os seus respectivos Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes :

Artigo Primeiro.

As Altas Partes Contractantes obrigam-se, nas condições estabelecidas pelo presente Tratado, e de accôrdo com as formalidades legais vigentes em cada um dos dois paizes, á entrega reciproca dos individuos que, processados ou condemnados pelas autoridades judicias de uma dellas, se encontrarem no territorio da outra.

Quando o individuo fôr nacional do Estado requerido, este não será obrigado a entregal-o.

§ 1º. Não concedendo a extradição do seu nacional, o Estado requerido ficará obrigado a processal-o e julgal-o criminalmente pelo facto que se lhe imputa, se tal facto tiver o character de delicto e fôr punivel pelas suas leis penaes.

Caberá nesse caso ao Governo reclamante fornecer os elementos de convicção para o processo e julgamento do inculpado ; e a sentença ou resolução definitiva sobre a causa deverá ser-lhe communicada.

§ 2º. A naturalização do inculpado, posterior ao facto delictuoso que tenha servido de base a um pedido de extradição, não constituirá obstaculo a esta.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Santiago, le 9 août 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4197. — TRATADO ¹ DE EXTRADICION ENTRE EL BRASIL Y CHILE.
FIRMADO EN RIO DE JANEIRO, EL 8 DE NOVIEMBRE DE 1935.

Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Treaty took place September 28th, 1937.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE, deseosos de tornar más eficaz la cooperación de los dos países en la represión del crimen, resolvieron celebrar un Tratado de extradición de delincuentes, y, para ese efecto, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL ;

Al Señor Doctor Don José Carlos DE MACEDO SOARES, Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

Al Señor Doctor Don Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Brasil ;

Los cuales, después de haber cambiado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en las siguientes disposiciones :

Artículo Primero.

Las Altas Partes contratantes se obligan, en las condiciones establecidas por el presente Tratado y de acuerdo con las formalidades legales vigentes en cada uno de los dos países, a la entrega recíproca de los individuos que, procesados o condenados por autoridades judiciales de una de ellas, se encuentren en el territorio de la otra.

Cuando el individuo fuere nacional del Estado requerido, éste no será obligado a entregarlo.

§ 1º. No concediendo la extradición de su nacional, el Estado requerido quedará obligado a procesarlo y a juzgarlo criminalmente por el hecho que se le impute, si tal hecho tuviese el carácter de delito y fuera punible por sus leyes penales.

Cabrá en este caso al Gobierno reclamante suministrar los elementos de convicción para el proceso y el juicio del acusado ; y la sentencia o resolución definitiva de la causa deberá serle comunicada.

§ 2º. La naturalización del inculpado, posterior al delito que haya servido de base a un pedido de extradición, no constituirá obstáculo a éste.

¹ The exchange of ratifications took place at Santiago, August 9th, 1937.

Artigo II.

Autorizam a extradição as infracções que as leis do Estado requerido punam com a pena de um anno ou mais de prisão, comprehendidas não só a autoria e a co-autoria, mas tambem a tentativa e a cumplicidade.

Artigo III.

Quando a infracção se tiver verificado fora do territorio das Altas Partes Contractantes, o pedido de extradição poderá ter andamento se as leis do Estado requerente e as do Estado requerido autorizarem a punição de tal infracção, na condição indicada, isto é, commettida em paiz estrangeiro.

Artigo IV.

Não será concedida a extradição :

- a) Quando o Estado requerido fôr competente, segundo suas leis, para julgar o delicto ;
- b) Quando, pelo mesmo facto, o delinquente já tiver sido ou esteja sendo julgado no Estado requerido ;
- c) Quando a acção ou a pena já estiver prescripta, segundo as leis do Estado requerente ou do requerido ;
- d) Quando a pessoa reclamada tiver que comparecer, no Estado requerente, perante tribunal ou juizo de excepção ;
- e) Quando o delicto fôr de natureza politica, ou puramente militar, ou contra o livre exercicio de qualquer culto, ou fôr previsto exclusivamente nas leis de imprensa.

A allegação do fim ou motivo politico não impedirá a extradição, se o facto constituir principalmente infracção da lei penal commum.

Neste caso, concedida a extradição, a entrega do extraditando ficará dependente do compromisso, por parte do Estado requerente, de que o fim ou motivo politico não concorrerá para agravar a penalidade.

A apreciação do character da infracção cabe exclusivamente ás autoridades do Estado requerido.

Artigo V.

O pedido de extradição será feito por via diplomatica ou, por excepção, na falta de agentes diplomaticos, directamente, isto é, de Governo a Governo. Deverá ser instruido com cópia ou traslado authenticico da sentença de condemnação, ou de mandado de prisão, ou acto de processo criminal equivalente, emanado de juiz competente. Além disso, deverá ser acompanhado, não somente de cópia dos textos das leis applicaveis á especie e das leis referentes á prescripção da acção ou da pena, mas tambem dos dados ou antecedentes necessarios para comprovação da identidade do individuo reclamado.

§ 1º. Das peças ou documentos apresentados, deverão constar a indicação precisa do facto incriminado, a data e o lugar em que foi praticado.

§ 2º. Quando possivel, as peças justificativas do pedido de extradição serão acompanhadas de traducção, devidamente authenticada, na lingua do Estado requerido.

Artigo VI.

Sempre que o julgarem conveniente, as Partes Contractantes poderão solicitar, uma á outra, por meio dos respectivos agentes diplomaticos ou directamente, de Governo a Governo, que se proceda á prisão preventiva do inculpado, assim como á apprehensão dos objectos relativos ao delicto.

Essa providencia será executada mediante a indicação de que a infracção commettida autoriza a extradição, segundo este Tratado, e a simples allegação da existencia de um dos documentos que devem instruir o pedido e se acham mencionados no artigo anterior.

Artículo II.

Procede la extradición por las infracciones que las leyes del Estado requerido castiguen con pena de un año o más de prisión, alcanzando no solo al autor y al co-autor, sino también a la tentativa y a la complicidad.

Artículo III.

Cuando la infracción se haya verificado fuera del territorio de las Altas Partes contratantes, el pedido de extradición podrá ser tramitado si las leyes del Estado requerente y las del Estado requerido autorizaren el castigo de tal infracción, en la condición indicada, es decir, cometida en país extranjero.

Artículo IV.

No será concedida la extradición :

- a) Cuando el Estado requerido fuere competente, según sus leyes, para juzgar el delito ;
- b) Cuando por el mismo hecho el delincuente hubiera sido o estuviese siendo juzgado por el Estado requerido ;
- c) Cuando la acción o la pena estuviese ya prescrita, según las leyes del Estado requerente y del requerido ;
- d) Cuando la persona reclamada tuviese que comparecer, en el Estado requirente, ante un tribunal o juicio de excepción ;
- e) Cuando el delito fuere de naturaleza política, o puramente militar, o contra el libre ejercicio de cualquier culto, o fuese previsto exclusivamente en las leyes de prensa.

La alegación del fin o motivo político no impedirá la extradición, si el hecho constituyese principalmente infracción de la ley penal común.

Si en este caso fuese concedida la extradición, la entrega del extraditado quedará sujeta al compromiso, por parte del Estado requirente, de que el fin o motivo político no concurrirá para agravar la pena.

La apreciación del carácter de la infracción es de la exclusiva competencia de las autoridades del Estado requerido.

Artículo V.

El pedido de extradición será hecho por vía diplomática o, por excepción, a falta de agentes diplomáticos, directamente, esto es, de Gobierno a Gobierno. Deberá ser instruido con copia o traslado auténtico de la sentencia de condena, o del mandato de prisión, o acto de proceso criminal equivalente, emanado de juez competente. Además, deberá ser acompañado, no solamente de la copia de los textos de las leyes aplicables a la especie y de las leyes referentes a la prescripción de la acción o de la pena, pero también de los datos o antecedentes necesarios para la comprobación de la identidad del individuo reclamado.

§ 1º. De las piezas o documentos presentados, deberá constar la indicación precisa del hecho inculpado, la fecha y el lugar en que éste fué practicado.

§ 2º. Cuando fuere posible, las piezas justificativas del pedido de extradición serán acompañadas de traducción, debidamente autenticada en la lengua del Estado requerido.

Artículo VI.

Siempre que lo juzgaren conveniente, las Partes contratantes podrán solicitar, una a otra, por medio de los respectivos Agentes diplomáticos y directamente, de Gobierno a Gobierno, que se proceda a la prisión preventiva del inculpado, así como a la retención de los objetos relativos al delito.

Esa providencia será ejecutada mediante la indicación de que la infracción cometida autoriza la extradición, según este Tratado, y la simple alegación de la existencia de uno de los documentos que deban instruir el pedido y se hallen mencionados en el Artículo anterior.

Nesse caso, se dentro do prazo maximo de sessenta dias, contados da data em que o Estado requerido receber a solicitação da prisão preventiva do individuo inculpado, o Estado requerente não apresentar o pedido formal de extradição, devidamente instruido, o detido será posto em liberdade, e a sua extradição só poderá ser solicitada, pelo mesmo facto, na forma estabelecida no artigo 5º.

Artigo VII.

Concedida a extradição, o Estado requerido não conservará preso o extraditando por mais de sessenta dias, contados da data em que tiver notificado ao Estado requerente que a extradição foi autorizada e o inculpado se acha á sua disposição. Vencido esse prazo sem que o extraditando tenha sido remettido ao seu destino, o Estado requerido dar-lhe-á liberdade e não o deterá novamente pela mesma causa.

Artigo VIII.

Quando a extradição de um individuo fôr pedida por differentes Estados, referindo-se os pedidos ao mesmo delicto, será dada preferencia ao Estado em cujo territorio a infracção houver sido commettida.

Se se tratar de factos distinctos, será dada preferencia ao Estado em cujo territorio houver sido commettido o delicto mais grave, a juizo do Estado requerido.

Se se tratar de factos differentes que o Estado requerido repute de igual gravidade, a preferencia será determinada pela prioridade do pedido.

Nas duas ultimas hypotheses, o Estado requerido poderá, ao conceder a extradição, estipular como condição que a pessoa reclamada seja ulteriormente extraditada.

Artigo IX.

O inculpado, que fôr extraditado em virtude deste Tratado, não poderá ser julgado por nenhuma outra infracção commettida anteriormente ao pedido de extradição, nem poderá ser reextraditado para terceiro paiz que o reclame, salvo se nisso convier o Estado requerido ou se o extraditado, posto em liberdade, permanecer voluntariamente no territorio do Estado requerente por mais de tres mezes, contados da data em que foi solto. Em todo caso, deverá elle ser advertido das consequencias a que o exporia sua permanencia no territorio do Estado onde foi julgado.

Artigo X.

Sem prejuizo de terceiros, todos os objectos, valores ou documentos que se relacionarem com o delicto e, no momento da prisão, tenham sido encontrados em poder do extraditando, serão entregues ao Estado requerente, após decisão das autoridades competentes do Estado requerido.

Os objectos ou valores que se encontrarem em poder de terceiros e tenham igualmente relação com o delicto serão tambem apprehendidos, mas só serão entregues depois de resolvidas as excepções oppostas pelos interessados.

A entrega dos referidos objectos, valores e documentos será effectuada ainda que a extradição, já concedida, não se tenha podido realizar por motivo de fuga ou morte do inculpado.

Artigo XI.

O transito pelo territorio das Altas Partes Contractantes de pessoa entregue por terceiro Estado á outra Parte, e que não pertença ao paiz de transito, será permittido, mediante simples solicitação, acompanhada da apresentação, em original ou em cópia authenticada, de algum dos documentos destinados a instruir os pedidos de extradição, mencionados no artigo 5º deste Tratado, ou do documento que tiver concedido a extradição, e independentemente de qualquer formalidade judicial.

En ese caso, si dentro del plazo máximo de sesenta días, contados desde la fecha en que el Estado requerido reciba la solicitud de prisión preventiva del individuo inculcado, el Estado requirente no presentase el pedido formal de extradición, debidamente instruido, el detenido será puesto en libertad, y su extradición solo podrá ser solicitada, por el mismo hecho, en la forma establecida en el Artículo V.

Artículo VII.

Concedida la extradición, el Estado requerido no conservará preso al extraditado por más de sesenta días, contados desde la fecha en que se hubiese notificado al Estado requirente que la extradición ha sido autorizada y que el inculcado se halle a su disposición. Vencido ese plazo sin que el extraditado haya sido remitido a su destino, el Estado requerido le dará libertad y no le detendrá nuevamente por la misma causa.

Artículo VIII.

Cuando la extradición de un individuo fuere pedida por diferentes Estados, refiriéndose los pedidos al mismo delito, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio haya sido cometida la infracción.

Si se tratase de hechos diferentes, se dará la preferencia al Estado en cuyo territorio hubiese sido cometido el delito más grave, a juicio del Estado requerido.

Si se tratase de hechos diferentes que el Estado requerido repute de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

En las dos últimas hipótesis, el Estado requerido podrá, al conceder la extradición, estipular como condición que la persona reclamada sea ulteriormente extraditada.

Artículo IX.

El inculcado, que fuera extraditado en virtud de este Tratado, no podrá ser juzgado por ninguna otra infracción cometida anteriormente al pedido de extradición, ni podrá ser reextraditado para un tercer país que lo reclame, salvo si conviniese en ello el Estado requerido o si el extraditado, puesto en libertad, permaneciese voluntariamente en el territorio del Estado requirente por más de tres meses, contados desde la fecha en que fué puesto en libertad. En todo caso, deberá él ser advertido de las consecuencias a que lo expondría su permanencia en el territorio del Estado en que fué juzgado.

Artículo X.

Sin perjuicio de derechos de terceros, todos los objetos, valores o documentos que se relacionaren con el delito, y que, en el momento de la prisión, hayan sido encontrados en poder del extraditado, serán entregados al Estado requirente, después de la decisión de las autoridades competentes del Estado requerido.

Los objetos o valores que se encontraren en poder de terceros y tengan igualmente relación con el delito serán también recogidos, pero sólo serán entregados después de resueltas las excepciones formuladas por los interesados.

La entrega de los referidos objetos, valores o documento será efectuada aún cuando la extradición, ya concedida, no se haya podido realizar por motivo de fuga o muerte del inculcado.

Artículo XI.

El tránsito por el territorio de las Altas Partes contratantes de toda persona entregada por un tercer Estado a otra parte, y que no pertenezca al país de tránsito, será permitido, mediante simple solicitud, acompañada de la presentación, en original o en copia autenticada, de alguno de los documentos destinados a instruir los pedidos de extradición, mencionados en el Artículo V de este Tratado, o del documento que hubiese concedido la extradición, e independientemente de cualquier formalidad judicial.

Essa permissão será concedida desde que não ocorra nenhuma das excepções do artigo 4º, nem se opponham ao transitio graves motivos de ordem publica.

Artigo XII.

Correrão por conta do Estado requerido as despesas decorrentes do pedido de extradição, até o momento da entrega do extraditando aos guardas ou agentes devidamente habilitados de Governo requerente, no porto ou ponto da fronteira do Estado requerido que o Governo desto indique ; e por conta do Estado requerente as posteriores á dita entrega, inclusive as de transitio.

Artigo XIII.

Quando a pena applicavel á infracção fôr a de morte, o Estado requerido só concederá extradição sob a garantia, dada por via diplomatica pelo Governo requerente, de que tal pena será convertida na immediatamente inferior.

Artigo XIV.

Ao individuo reclamado será facultado usar, no Estado requerido, de todos os meios legaes permittidos pela lei local, para recuperar a sua liberdade, e basear-se, para esse mesmo fim, nas disposições do presente Tratado.

Artigo XV.

O presente Tratado será ratificado, depois de preenchidas as formalidades constitucionaes de uso em cada um dos Estados contractantes, e entrará em vigor um mez após a troca dos instrumentos de ratificação, a effectuar-se na cidade de Santiago do Chile no mais breve prazo possivel.

Cada uma das Altas Partes Contractantes poderá denuncial-o em qualquer momento, mas os seus effectos só cessarão seis mezes depois da denuncia.

Em fé do que os Plenipotenciarios acima nomeados firmaram o presente Tratado em dois exemplares, ambos nas linguas portugueza e castelhana, e nelle appuzeram os seus respectivos sellos.

Feito na cidade do Rio de Janeiro, D. F., aos oito dias do mez de Novembro do anno de mil novecentos e trinta e cinco.

(L. S.) José Carlos DE MACEDO SOARES.

(L. S.) M. MARTÍNEZ DE F.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro D.F., em 26 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,
Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

Este permiso será concedido siempre que no concurra ninguna de las excepciones del Artículo IV, ni se opongan al tránsito graves motivos de orden público.

Artículo XII.

Correrán por cuenta del Estado requerido los gastos provenientes del pedido de extradición, hasta el momento de la entrega del extraditado a los guardias o agentes debidamente habilitados del Gobierno requirente, en el puerto o punto de la frontera del Estado requerido que el Gobierno de éste indique ; y por cuenta del Estado requirente las posteriores a dicha entrega, inclusive las de tránsito.

Artículo XIII.

Cuando la pena aplicable a la infracción fuere la de muerte, el Estado requerido sólo concederá la extradición bajo la garantía, dada por vía diplomática por el Gobierno requirente, de que tal pena será conmutada por la inmediatamente inferior.

Artículo XIV.

Al individuo reclamado se le facultará para usar, en el Estado requerido, de todos los medios legales permitidos por la ley local, para recuperar su libertad, y basarse, para ese mismo fin, en las disposiciones del presente Tratado.

Artículo XV.

El presente Tratado será ratificado, después de llenadas las formalidades constitucionales en cada uno de los Estados contratantes, y entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación, a efectuarse en la ciudad de Santiago de Chile dentro del más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán seis meses después de la denuncia.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron el presente Tratado en dos ejemplares, ambos en las lenguas portuguesa y castellana y en él pusieron sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Rio de Janeiro, D. F., a los ocho dias del mes de noviembre del año de mil novecientos treinta y cinco.

(L. S.) José Carlos DE MACEDO SOARES.

(L. S.) M. MARTÍNEZ DE F.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro D.F., em 26 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes.

¹ TRADUCTION.

N^o 4197. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI.
SIGNÉ A RIO DE JANEIRO, LE 8 NOVEMBRE 1935.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, désireux de rendre plus efficace la collaboration des deux pays dans la répression du crime, ont décidé de conclure un traité d'extradition des délinquants et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D^r José Carlos DE MACEDO SOARES, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Le D^r Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Brésil ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, conformément au présent traité et aux dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays, à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties, se trouvent sur le territoire de l'autre.

Si l'individu est ressortissant de l'Etat requis, celui-ci ne sera pas tenu de le livrer.

§ 1. En cas de non-extradition d'un national, l'Etat requis sera tenu de le poursuivre et de le traduire devant les tribunaux criminels pour l'acte qui lui est imputé, si cet acte a le caractère d'un délit et tombe sous le coup de ses lois pénales.

Dans ce cas, il appartiendra au gouvernement requérant de fournir les éléments de preuves nécessaires à la poursuite et au jugement de l'inculpé ; la sentence ou la décision définitive de la cause devra lui être communiquée.

§ 2. La naturalisation de l'inculpé, postérieure au fait délictueux qui aura servi de base à une demande d'extradition, ne constituera pas un obstacle à cette demande.

Article II.

L'extradition sera accordée pour les infractions que les lois de l'Etat requis punissent d'un an ou plus de prison, et elle pourra être accordée non seulement pour les auteurs et les co-auteurs, mais encore dans les cas de tentative et de complicité.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4197. — EXTRADITION TREATY BETWEEN BRAZIL AND CHILE.
SIGNED AT RIO DE JANEIRO, NOVEMBER 8TH, 1935.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being desirous of rendering more effective the collaboration of the two countries in the punishment of crime, have decided to conclude a Treaty for the extradition of delinquents and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. José Carlos DE MACEDO SOARES, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

Dr. Marcial MARTÍNEZ DE FERRARI, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Brazil ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The High Contracting Parties undertake, in conformity with the present Treaty and with the laws in force in each of the two countries, to surrender to each other any persons who are being proceeded against or have been convicted by the judicial authorities of one of the Parties and who are in the territory of the other Party.

Should the person in question be a national of the State applied to, the said State shall not be obliged to surrender him.

§ 1. Should it refuse to surrender its national, the State applied to shall be obliged to take proceedings against him, and to try him under its criminal law for the act of which he is accused, if the said act has the character of an offence and is punishable under its penal law.

In such cases the applicant Government shall be responsible for supplying the necessary evidence for the prosecution and trial of the accused, and the final sentence or decision in respect of the case must be communicated to the said Government.

§ 2. Naturalisation of the accused, if granted subsequent to the offence in respect of which an application for extradition has been made, shall not stand in the way of such extradition.

Article II.

Extradition shall be granted in respect of offences which, under the laws of the State applied to, are punishable by imprisonment of one year or more, and may be granted not only in respect of persons committing the offence and their accomplices, but also in cases where there have been attempts to commit an offence and complicity in the said attempts.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Lorsque l'infraction aura été commise en dehors du territoire des Hautes Parties contractantes, il sera donné suite à la demande d'extradition si les lois de l'Etat requérant et celles de l'Etat requis autorisent la punition d'une telle infraction dans les conditions indiquées, c'est-à-dire lorsqu'elle est commise en pays étranger.

Article IV.

L'extradition ne sera pas accordée :

- a) Si l'Etat requis est compétent, selon ses propres lois, pour juger le délit ;
- b) Si, pour le même fait, le délinquant a déjà été jugé ou fait l'objet de poursuites judiciaires dans l'Etat requis ;
- c) Si l'action ou la peine est déjà prescrite suivant les lois de l'Etat requérant ou de l'Etat requis ;
- d) Si la personne réclamée doit comparaître, dans l'Etat requérant, devant un tribunal ou un juge d'exception ;
- e) Si le délit est d'ordre politique ou purement militaire, ou commis contre le libre exercice d'un culte, ou s'il est prévu exclusivement dans les lois sur la presse.

L'allégation de la fin ou du motif politique n'empêchera pas l'extradition, si le fait incriminé constitue principalement une infraction à la loi pénale commune.

Dans ce cas, si l'extradition est accordée, la remise de l'intéressé sera subordonnée à un engagement, de la part de l'Etat requérant, garantissant que le but ou le motif politique ne concourra pas à aggraver la peine.

L'appréciation du caractère de l'infraction est exclusivement réservée aux autorités de l'Etat requis.

Article V.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique ou, à titre exceptionnel, en l'absence d'agents diplomatiques, directement, c'est-à-dire de gouvernement à gouvernement. Elle devra être accompagnée de la copie ou expédition authentique de la sentence de condamnation ou du mandat d'arrêt ou de toute autre pièce de procédure pénale équivalente, émanant du juge compétent. De plus, elle devra être accompagnée non seulement de la copie du texte des lois applicables au cas ainsi que des lois concernant la prescription de l'action ou de la peine, mais encore des renseignements ou antécédents nécessaires pour permettre d'établir l'identité de l'individu réclamé.

§ 1. Les pièces ou documents présentés devront fournir l'indication précise du fait incriminé ainsi que de la date et du lieu où il a été commis.

§ 2. Si possible, les pièces justificatives de la demande d'extradition seront accompagnées d'une traduction dûment certifiée conforme, dans la langue de l'Etat requis.

Article VI.

Toutes les fois qu'elles le jugeront opportun, les Parties contractantes pourront demander l'une à l'autre, par l'entremise de leurs agents diplomatiques respectifs ou directement de gouvernement à gouvernement, qu'il soit procédé à la détention préventive de l'inculpé ainsi qu'à la confiscation des pièces à conviction.

Cette mesure sera exécutée après qu'il aura été indiqué que l'infraction commise donne lieu à extradition aux termes du présent traité et sur la simple allégation de l'existence de l'un des documents qui doivent accompagner la demande et qui sont mentionnés à l'article précédent.

Dans ce cas, si, dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date à laquelle l'Etat requis aura reçu la demande de détention préventive de l'individu inculpé, l'Etat requérant ne

Article III.

When the offence was committed outside the territory of the High Contracting Parties, the application for extradition may be complied with if the laws of the applicant State and those of the State applied to authorise punishment of such an offence under such conditions, that is to say, when committed abroad.

Article IV.

Extradition shall not be granted :

- (a) If the State applied to would be competent under its own laws to try the offence ;
- (b) If the accused has already been or is being tried in the State applied to ;
- (c) If under the laws of the country applied to or under those of the applicant country immunity from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time ;
- (d) If the person applied for is to be brought before an extraordinary court or judge in the applicant country ;
- (e) If the offence is of a political or strictly military character or is an offence against the free exercise of religion or the Press laws.

Nevertheless, the fact that a political object or motive is alleged shall not prevent extradition if the act committed is primarily an offence at ordinary law.

In this case, if extradition is granted, the surrender of the person concerned shall be conditional on an undertaking by the applicant State that the political object or motive will not entail any increase in the penalty.

The authorities of the country applied to shall be the sole judges of the character of the offence in each case.

Article V.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel or, in exceptional cases, in the absence of diplomatic agents, direct, that is to say, from Government to Government. It must be accompanied by a copy or a certified duplicate of the sentence or warrant for arrest, or any other equivalent document of criminal procedure issued by the competent judge. Furthermore, it must be accompanied, not only by a copy of the texts of the laws applicable to the case in question, and of the laws concerning prescription of the proceedings or penalty, but also by the information or antecedents necessary to prove the identity of the individual whose extradition is applied for.

§ 1. The official papers or documents submitted must give an exact description of the charge and state the date and place at which the offence was committed.

§ 2. Whenever possible, the documents produced in justification of the claim for extradition must be accompanied by a duly certified translation in the language of the State applied to.

Article VI.

Whenever they consider it desirable, the Contracting Parties may request one another, through their respective diplomatic representatives or direct from Government to Government, to place the accused under preventive detention and to seize such articles as may be required as evidence.

Such measures shall be taken after it has been established that the offence which has been committed gives rise to extradition under the present Treaty, and on a mere statement of the existence of one of the documents which should accompany the application as laid down in the previous Article.

In such cases if, within a period not exceeding sixty days from the date on which the State applied to has received the request for the preventive detention of the accused, the applicant State

présente pas la demande officielle d'extradition dûment accompagnée des pièces nécessaires, le détenu sera remis en liberté et son extradition ne pourra être demandée, pour le même fait, que dans la forme prescrite à l'article V.

Article VII.

Si l'extradition est accordée, l'Etat requis ne gardera pas en prison l'individu extradé plus de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura notifié à l'Etat requérant que l'extradition a été autorisée et que l'inculpé se trouve à sa disposition. Si ce délai expire sans qu'il ait été pris livraison de l'inculpé, l'Etat requis lui rendra la liberté et ne l'arrêtera pas une seconde fois pour le même motif.

Article VIII.

Si plusieurs Etats demandent l'extradition d'un individu et si les demandes se rapportent au même délit, la préférence sera accordée à l'Etat dans le territoire duquel l'infraction aura été commise.

S'il s'agit de faits distincts, la préférence sera donnée à l'Etat dans le territoire duquel aura été commis le délit que l'Etat requis jugera le plus grave.

S'il s'agit de faits différents que l'Etat requis juge de même gravité, la préférence sera donnée à la demande la plus ancienne en date.

Dans ces deux dernières hypothèses, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, imposer comme condition que la personne réclamée soit ultérieurement extradée.

Article IX.

L'inculpé dont l'extradition aura été accordée en vertu du présent traité ne pourra pas être jugé pour une autre infraction commise antérieurement à la demande d'extradition et ne pourra être remis à un Etat tiers qui le réclame qu'avec le consentement de l'Etat requis ou si l'intéressé, mis en liberté, demeure volontairement sur le territoire de l'Etat requérant pendant plus de trois mois à compter de la date à laquelle il a été libéré. En tout cas, il devra être averti des conséquences auxquelles l'exposerait son séjour sur le territoire de l'Etat où il a été jugé.

Article X.

Sans préjudice des droits des tiers, tous les objets, valeurs ou documents se rapportant au délit et qui, au moment de l'arrestation, auront été trouvés en la possession de la personne dont on demande l'extradition, seront remis à l'Etat requérant après décision des autorités compétentes de l'Etat requis.

Les objets ou valeurs se trouvant en la possession de tiers et se rapportant également au délit seront aussi confisqués mais ne seront remis que lorsqu'il aura été statué sur les oppositions faites par les intéressés.

La remise des objets, valeurs et documents en question sera faite même si l'extradition, déjà accordée, ne peut avoir lieu par suite de la fuite ou de la mort de l'inculpé.

Article XI.

Le transit par le territoire des Hautes Parties contractantes d'une personne livrée par un Etat tiers à l'autre Partie et n'appartenant pas au pays de transit sera autorisé sur simple demande accompagnée de l'original ou de la copie certifiée conforme de l'un des documents destinés à compléter les demandes d'extradition et mentionnés à l'article V du présent traité, ou du document par lequel l'extradition aura été accordée, et sans aucune formalité judiciaire.

Cette autorisation sera accordée à la condition qu'il ne s'agisse pas d'une des exceptions prévues à l'article IV et qu'aucun motif sérieux d'ordre public ne s'oppose au transit.

does not make an official application for extradition accompanied by the necessary official papers, the accused shall be released and his extradition for the same offence may be applied for only in the manner laid down in Article V.

Article VII.

Once extradition has been granted, the State applied to may not keep the person to be extradited under arrest for more than sixty days from the date on which the applicant State has been notified that extradition has been authorised and that the accused is at its disposal. Should that period expire without the accused having been handed over, the State applied to shall release him and shall not arrest him again for the same offence.

Article VIII.

If the extradition of a person is requested by several States, and if the requisitions relate to the same offence, extradition shall be granted to the State in whose territory the offence was committed.

If there are several offences, preference shall be given to the State in whose territory the offence which the State applied to considers to be the most serious was committed.

If there are several offences which the State applied to considers to be of equal gravity, preference shall be determined by priority of requisition.

In the last two cases, the State applied to may, when granting extradition, stipulate that the person claimed shall be subsequently extradited.

Article IX.

Proceedings may not be taken against an accused person extradited under the present Treaty in respect of any other offence committed prior to the requisition for extradition, nor may he be re-extradited to a third State claiming him unless the State applied to consents thereto, or unless the extradited person after his release voluntarily remains in the territory of the applicant State for more than three months after the date of his release. In any case, he must be warned of the possible consequences of remaining in the territory of the State in which he was tried.

Article X.

Without prejudice to the rights of third parties, all articles, securities or documents connected with the offence which at the moment of arrest were found in the possession of the person whose extradition is applied for shall be handed over to the applicant State, after a decision has been taken by the competent authorities of the State applied to.

Articles or securities found in the possession of third parties and also connected with the offence shall likewise be seized, but they shall only be handed over after any objections raised by those concerned have been dealt with.

The said articles, securities or documents shall be handed over even if extradition has been granted but cannot be carried out by reason of the escape or death of the accused.

Article XI.

The conveyance in transit through the territory of one of the High Contracting Parties of a person extradited by a third State to the other Party and who is not a national of the country of transit shall be permitted on a simple request accompanied by the original or a certified copy of one of the documents intended for justification of a requisition for extradition, as laid down in Article V of the present Treaty or of the document by which extradition is granted, and without any judicial formality.

Such authorisation shall be granted so long as none of the exceptions provided for in Article IV arise and there is no serious reason connected with public order standing in the way of the conveyance in transit in question.

Article XII.

Les dépenses entraînées par la demande d'extradition seront à la charge de l'Etat requis jusqu'au moment de la remise de l'inculpé aux gardes ou agents dûment habilités par le gouvernement requérant, dans tel port ou en tel point de la frontière de l'Etat requis qu'indiquera le gouvernement de ce dernier ; les dépenses postérieures à ladite remise, y compris les frais de transit, seront à la charge de l'Etat requérant.

Article XIII.

Si la peine applicable à l'infraction est la peine de mort, l'Etat requis n'accordera l'extradition que si le gouvernement requérant lui donne par la voie diplomatique la garantie que cette peine sera commuée en une peine immédiatement inférieure.

Article XIV.

L'individu réclamé aura la faculté d'user dans l'Etat requis, pour recouvrer sa liberté, de tous les moyens légaux autorisés par la législation de cet Etat, et il pourra à cette fin invoquer les dispositions du présent traité.

Article XV.

Le présent traité sera ratifié lorsque les formalités constitutionnelles en usage dans chacun des Etats contractants auront été remplies, et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui s'effectuera en la ville de Santiago-du-Chili dans le plus bref délai possible.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment, mais ses effets ne cesseront que six mois après la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité en deux exemplaires, tous deux en langue portugaise et en langue espagnole, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Rio de Janeiro, le huit novembre mil neuf cent trente-cinq.

(L. S.) José Carlos DE MACEDO SOARES.

(L. S.) M. MARTÍNEZ DE F.

Article XII.

The expenses occasioned by the application for extradition shall be defrayed by the State applied to up to the time when the accused is handed over to guards or agents duly accredited by the applicant Government in the port or at the frontier point of the State applied to, indicated by the Government of that State ; expenditure subsequent to such handing over, including the cost of conveyance in transit, shall be defrayed by the applicant State.

Article XIII.

Should the death penalty be applicable to the offence, the State applied to shall only grant extradition subject to a guarantee given through the diplomatic channel by the applicant Government that such penalty shall be commuted to the next most severe penalty.

Article XIV.

The person whose extradition is claimed shall be entitled in the State to which application is made to use all legal means authorised by the legislation of that State to recover his liberty, and for that purpose he may invoke the provisions of the present Treaty.

Article XV.

The present Treaty shall be ratified after the customary constitutional formalities in each of the contracting States have been complied with, and shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at the city of Santiago de Chile.

Either High Contracting Party may denounce it at any time, but it shall only cease to have effect six months after denunciation.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty, in duplicate Portuguese and Spanish texts, and have thereto affixed their seals.

Done at Rio de Janeiro, the eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-five.

(L. S.) José Carlos DE MACEDO SOARES.

(L. S.) M. MARTÍNEZ DE F.

N° 4198.

FRANCE ET SUÈDE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance en matière d'impôts sur les successions, avec protocole et protocole final. Signés à Paris, le 24 décembre 1936.

FRANCE AND SWEDEN

Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Assistance in the Matter of Succession Duties, with Protocol and Final Protocol. Signed at Paris, December 24th, 1936.

N^o 4198. — CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE A PARIS, LE 24 DÉCEMBRE 1936.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1^{er} octobre 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux d'éviter les doubles impositions et d'édicter des règles d'assistance administrative en matière d'impôts sur les successions, ont décidé de conclure une convention et désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Einar HENNINGS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède auprès de M. le Président de la République française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Yvon DELBOS, député, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DOUBLES IMPOSITIONS.

Article premier.

§ 1. Les immeubles et droits immobiliers faisant partie de la succession d'un ressortissant d'un des deux Etats contractants ne seront soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés.

§ 2. La question de savoir si un bien ou droit a le caractère immobilier sera résolue d'après la législation de l'Etat dans lequel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 14 septembre 1937.
Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4198. — CONVENTION ² BETWEEN FRANCE AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF ASSISTANCE IN THE MATTER OF SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 24TH, 1936.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 1st, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of avoiding double taxation and of establishing rules of administrative assistance in the matter of succession duties, have decided to conclude a Convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Einar HENNINGS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Sweden to the President of the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Yvon DELBOS, Member of the Chamber of Deputies, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

SECTION I.

DOUBLE TAXATION.

Article I.

§ 1. Immovable property and rights in respect of immovable property passing on the death of a national of one of the two contracting States shall be liable to succession duties only within the State in which the property or the object of the rights are situate.

§ 2. The question whether a given property or right is immovable property or a right in respect of immovable property shall be determined in conformity with the law of the State in which the property or the object of the right is situate.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, September 14th, 1937. Came into force October 1st, 1937.

Article 2.

Les biens meubles corporels, autres que ceux entrant dans les prévisions de l'article 3, faisant partie de la succession d'un ressortissant d'un des deux Etats contractants seront soumis à la règle posée à l'article premier.

Article 3.

Les biens mobiliers laissés par les ressortissants de l'un des deux Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou autre, y compris les entreprises de navigation maritime ou aérienne, seront soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats, les biens ne seront soumis à l'impôt que dans cet Etat ;

b) Si l'entreprise a un établissement stable dans chacun des deux Etats, les biens seront soumis à l'impôt dans chaque Etat, dans la mesure où ils sont affectés à l'établissement situé dans cet Etat.

Article 4.

§ 1. Les biens laissés par un ressortissant de l'un des deux Etats et auxquels ne s'appliquent pas les articles premier, 2 ou 3, seront soumis aux dispositions suivantes :

a) Si le *de cuius* était domicilié, au moment de son décès, dans l'un des deux Etats, lesdits biens ne seront soumis à l'impôt sur les successions que dans cet Etat ;

b) Si le *de cuius* n'avait pas son domicile dans l'un des deux Etats, lesdits biens ne seront soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès ; s'il était, au moment de son décès, ressortissant des deux Etats, chaque cas d'espèce fera l'objet de conventions particulières entre les autorités fiscales des deux Etats.

§ 2. Sera réputé domicile au sens de la présente convention, le lieu où l'intéressé a sa résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation.

Article 5.

§ 1. Les dettes afférentes à une entreprise de la nature visée à l'article 3 seront imputables sur les biens affectés à cette entreprise. Si l'entreprise possède un établissement stable dans chacun des deux Etats, les dettes seront imputables sur les biens affectés à l'établissement dont elles dépendent.

§ 2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 3, seront imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fera sur les biens situés dans chacun des deux Etats proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au § 1 que dans la mesure où ces dettes ne seront pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

§ 3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 seront imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 4.

§ 4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister un solde non couvert, ce solde sera déduit des autres biens soumis à l'impôt des successions dans le même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde sera imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat.

Article 2.

Material movable property passing on the death of a national of one of the two contracting States, not being property of the kind to which Article 3 relates, shall be subject to the rule laid down in Article 1.

Article 3.

Movable property left by a national of one of the two contracting States, which is invested in a commercial, industrial or other enterprise, including enterprises engaged in maritime or air navigation, shall be liable to succession duties in accordance with the following rules :

(a) If the enterprise has a fixed establishment in one of the two States only, the property shall be dutiable only in the said State ;

(b) If the enterprise has a fixed establishment in both States, the property shall be dutiable in each State to the extent to which such property appertains to the establishment situate in the said State.

Article 4.

§ 1. Property left by a national of one of the two States, to which Articles 1, 2 and 3 do not apply, shall be subject to the following provisions :

(a) If the deceased at the time of his death was domiciled in one of the two States, the property shall be liable to succession duties only in such State ;

(b) If the deceased was not domiciled in either State, the property shall be liable to succession duties only in the State of which the deceased was a national at the time of his death ; if at the time of his death he was a national of both States, the revenue authorities of the two States shall come to a special agreement in regard to each particular case.

§ 2. For the purposes of the present Convention, the term " domicile " shall be deemed to mean the place in which the party concerned has his habitual residence, that is to say, his permanent home.

Article 5.

§ 1. Debts encumbering an enterprise of the kind to which Article 3 relates shall be chargeable against the property appertaining to the said enterprise. If the enterprise has a fixed establishment in both States, the debts shall be chargeable against the property appertaining to the establishment concerned.

§ 2. Debts secured on immovable property or rights in respect of immovable property, or on property appertaining to an enterprise of the kind to which Article 3 relates, shall be chargeable against such property. If one and the same debt is secured on property situate in both States, it shall be chargeable against the property situate in each of the two States to the extent to which it is liable to assessment for duty.

The above provision shall apply to debts of the kind to which § 1 relates only in so far as such debts are not covered by the provisions of that paragraph.

§ 3. Debts other than those to which paragraphs 1 and 2 relate shall be chargeable against the property to which the provisions of Article 4 are applicable.

§ 4. Should the debt-charge provisions of the three preceding paragraphs leave a balance of uncovered debt, such balance shall be charged against other property liable to succession duties in the same State. If there is no other dutiable property in the said State or if, after the outstanding debt has been charged against such property, there is still a balance uncovered, the said balance shall be chargeable against property dutiable in the other State.

Article 6.

Si, par suite de décès, une succession est soumise à des impôts, partie dans l'un, partie dans l'autre des deux Etats, les Etats contractants pourront prendre pour base du calcul du taux de l'impôt la valeur de l'intégralité de la succession.

Article 7.

Les Etats contractants confient à leurs autorités fiscales suprêmes le soin de s'entendre, pour déterminer les modalités d'application de la convention, ainsi qu'en cas de difficultés ou de doutes concernant son interprétation.

TITRE II

ASSISTANCE RÉCIPROQUE.

Article 8.

§ 1. Les mesures d'assistance édictées dans la convention conclue entre les deux Etats contractants, en matière d'impôts directs, seront applicables en matière d'impôts sur les successions.

§ 2. Le Gouvernement suédois prendra les dispositions nécessaires pour que les héritiers d'un Français domicilié en France ne puissent appréhender des fonds et titres dépendant de la succession et existant en Suède sans avoir observé les formalités prévues par l'article 52 de la loi française du 13 juillet 1925.

TITRE III.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 9.

§ 1. La présente convention, faite en double exemplaire en langue française, sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag et, en ce qui concerne la France, par le Président de la République française avec l'assentiment du Parlement.

Les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Stockholm.

§ 2. La convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera à tous les cas de décès d'un *de cuius* intestat ou testateur survenu après sa mise en vigueur.

§ 3. La convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux Etats contractants. En cas de dénonciation six mois avant l'expiration d'une année civile, la convention cessera d'être en vigueur au 1^{er} janvier suivant, sinon au 1^{er} janvier de la seconde année suivante.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé cette convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Paris, le 24 décembre 1936.

Einar HENNINGS.

Yvon DELBOS.

Article 6.

If the estate of a deceased person is dutiable partly in one of the two States and partly in the other, the two contracting States may take the value of the whole of such estate as the basis for the calculation of the rate of duty.

Article 7.

The contracting States leave it to their respective supreme revenue authorities to concert together for the purpose of determining the manner of application of the present Convention, as also in the event of difficulties or doubts arising in regard to the interpretation thereof.

SECTION II.

RECIPROCAL ASSISTANCE.

Article 8.

§ 1. The rules concerning assistance laid down in the Convention concluded between the two contracting States in the case of direct taxes shall apply to the case of succession duties.

§ 2. The Swedish Government shall take the necessary steps to prevent heirs of a Frenchman domiciled in France from taking possession of assets or securities in Sweden passing on the decease of the latter without complying with the formalities for which Article 52 of the French Law of July 13th, 1925, provides.

SECTION III.

GENERAL PROVISIONS.

Article 9.

§ 1. The present Convention, done in duplicate in French, shall be ratified in the case of Sweden by His Majesty the King of Sweden with the assent of the Riksdag, and in the case of France by the President of the French Republic with the assent of Parliament.

The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

§ 2. The Convention shall come into force on the first day of the month following the date on which the instruments of ratification are exchanged. It shall apply to all deceased testators or intestates whose decease occurs after its entry into force.

§ 3. The Convention shall continue in force until it is denounced by one of the two contracting States. In the event of denunciation six months before the expiry of a calendar year, it shall cease to be in force on the first of January of the year following ; if not denounced six months before the expiry of a calendar year, it shall cease to be in force on the first of January of the next year but one.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, the 24th day of December, 1936.

Einar HENNINGS.

Yvon DELBOS.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la présente convention conclue ce jour entre la Suède et la France en vue d'éviter les doubles impositions en matière de droits de succession, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante, qui forme partie intégrante de la convention même :

I. Il est entendu que les biens successoraux de l'espèce visée aux articles 1 et 2 qui ne se trouvent dans aucun des deux Etats, et les biens successoraux de l'espèce visée à l'article 3 qui n'appartiennent pas à un établissement stable situé dans l'un des deux Etats, seront traités conformément aux dispositions de l'article 4.

II. Il est entendu que l'expression « entreprise commerciale, industrielle ou autre » de l'article 3, § 1, désigne les entreprises visées aux articles 3 et 5 de la convention conclue entre les deux Etats, pour éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ainsi que celles qui se rattachent à une profession libérale. Seront considérés comme biens investis dans une telle entreprise, au sens de l'article 3, la participation à une entreprise constituée sous forme de société, à l'exception des actions, parts bénéficiaires et autres titres.

III. Il est convenu, en outre, que, pour déterminer le sens du terme « établissement stable » à l'article 3, il sera fait application des stipulations de la convention conclue entre les deux Etats contractants, en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs.

IV. En cas de doute sur le point de savoir dans lequel des deux Etats le *de cuius* a eu son domicile fiscal, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux Etats. On considérera à cet égard quel a été celui des deux Etats dans lequel se sont trouvés centralisés les intérêts de cette personne ; s'il est impossible d'aboutir à une décision sur ce point on s'en tiendra à la nationalité du *de cuius*.

V. Il est entendu que les dettes (article 5) ne seront déduites de la valeur des majorats et autres biens analogues que dans la mesure où elles seront afférentes à ces biens ou garanties par ceux-ci.

VI. Il est entendu que l'article 5 de la convention ne porte aucune atteinte aux règles prévues par la législation des deux pays au sujet des justifications à produire par les ayants droit pour obtenir la déduction des dettes.

VII. Il est entendu que les droits de donation entre vifs ne sont pas visés par la présente convention.

VIII. La présente convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les droits de succession ne seront pas perçus dans l'Etat où les agents susvisés exercent leurs fonctions, il appartiendra à l'Etat qui les a nommés de percevoir ces droits.

IX. L'article 8 a été établi en prévision de la mise en vigueur du projet de loi suédois réglant diverses questions de droit international en matière de succession.

Il est entendu que quand ce projet sera en application, les justifications que les ayants droit d'une succession ouverte en France devront produire en vertu dudit projet pour entrer en possession des avoirs en Suède et dépendant de la succession, comprendront l'ordonnance du président du tribunal prévue par l'article 52 de la loi française du 13 juillet 1925.

Fait à Paris, le 24 décembre 1936.

Einar HENNINGS.

Yvon DELBOS.

PROTOCOL.

On proceeding to sign the present Convention concluded this day between Sweden and France for the avoidance of double taxation in the matter of succession duties, the undersigned Plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Convention itself :

I. It is understood that successional property of the kind referred to in Articles 1 and 2 which is not situate in either of the two States, and successional property of the kind referred to in Article 3 which does not appertain to a permanent establishment situate in one or other of the two States, shall be treated in accordance with the provisions of Article 4.

II. It is understood that the expression " commercial, industrial or other enterprise " in Article 3, § 1, refers to the enterprises mentioned in Articles 3 and 5 of the Convention concluded between the two States for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes, as also to enterprises in connection with one of the liberal professions. Participations in enterprises in company form, other than shares, bonus shares and other securities, shall rank as property invested in a commercial, industrial or other enterprise within the meaning of Article 3.

III. It is further agreed that the expression " permanent establishment " in Article 3 shall be interpreted in accordance with the provisions of the Convention concluded between the two contracting States for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes.

IV. In case of doubt as to which of the two States is the State of fiscal domicile of a deceased person, the question shall be determined by special agreement between the supreme revenue authorities of the two States. Regard shall be had in such case to which of the two States is the State in which the interests of the deceased person are centred ; where no decision is forthcoming on the point, the question shall be determined by the nationality of the deceased person.

V. It is understood that debts (Article 5) shall not be charged against entailed estates (*majorats*) or other property of a like nature, save in so far as they constitute specific encumbrances thereof or are specifically secured thereon.

VI. It is understood that nothing in Article 5 of the Convention shall affect the rules laid down by the law of either country in the matter of proof to be shown by creditors claiming the imposition of debt-charges on property passing.

VII. It is understood that the present Convention does not apply to rights in respect of donations *inter vivos*.

VIII. Nothing in the present Convention shall affect such immunities from taxation as are, or may hereafter be, accorded to diplomatic or consular officials in virtue of the general rules of international law. Where by reason of such immunities such officials are not liable to succession duties in the State in which they exercise their functions, the State by which they are accredited or appointed shall be empowered to levy such duties.

IX. Article 8 has been inserted in anticipation of the entry into force of the Swedish bill for the settlement of sundry questions of international law in the matter of successions.

It is understood that, when the said bill shall be in force, the proofs to be shown under the provisions of the bill in the case of property passing in France by persons seeking to take possession of assets in Sweden forming part of the succession shall include an Order by the President of the court as provided in Article 52 of the French Law of July 13th, 1925.

Done at Paris, the 24th day of December, 1936.

Einar HENNINGS.

Yvon DELBOS.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la convention entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs et de la convention entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance en matière d'impôts sur les successions, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont fait les déclarations concordantes suivantes qui forment partie intégrante de ces conventions :

Conformément aux dispositions des conventions tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs ainsi que d'impôts sur les successions, les administrations fiscales des deux Etats se sont déclarées d'accord sur les mesures d'application suivantes, qui seront mises en vigueur en même temps que ces conventions.

I. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE.

I. Sans qu'il soit, en aucune façon, porté atteinte à la compétence des diverses autorités particulières des deux Etats, la correspondance relative aux diverses formes d'assistance administrative sera échangée uniquement entre les administrations fiscales supérieures, lesquelles saisiront, s'il y a lieu, les autorités particulières. Les renseignements transmis d'office seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat transmetteur, les demandes d'assistance rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant seront accompagnées de leur traduction.

II. La demande d'assistance indiquera :

- a) L'autorité requérante ;
- b) Le nom, l'adresse et la nationalité de la personne visée dans la demande ;
- c) L'imposition au titre de laquelle la demande est faite, et la période ou la date au titre de laquelle cette imposition est établie.

III. L'administration fiscale supérieure ayant saisi celle de l'autre Etat d'une demande, sera informée sans retard des suites données à cette demande, qu'elles soient totales ou partielles. De même, elle sera avisée dans le moindre délai des motifs qui s'opposeraient à ce que la demande faite par elle puisse recevoir satisfaction, et mise en possession de tous renseignements qui pourraient présenter de l'importance pour un réexamen de l'affaire.

IV. Ainsi que le prévoit la convention, la procédure d'assistance sera celle fixée par la législation de l'Etat requis. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, toutes formes particulières d'assistance compatible avec cette législation pourront être appliquées.

V. L'autorité à laquelle sera finalement transmise la demande d'assistance emploiera les moyens d'action et voies nécessaires dont elle pourrait user pour donner suite à une demande analogue des autorités de l'Etat requis. Il ne sera cependant pas fait usage d'un moyen d'action auquel ne correspondrait pas un moyen similaire dans la législation de l'Etat requérant. A cet égard, les administrations fiscales des deux Etats constatent que dans leurs législations respectives, des droits similaires existent, d'une façon générale, en ce qui concerne le contrôle des impôts directs visés dans la convention, ainsi qu'en matière de droits sur les successions. En cas de doute, l'administration fiscale supérieure devra, en transmettant la demande, attester que la législation de son propre Etat permettrait de donner satisfaction à une demande analogue.

VI. Les dispositions des paragraphes précédents seront applicables aux demandes de signification d'actes. Ces demandes indiqueront, outre les renseignements visés au § II, l'adresse du destinataire, ainsi que la nature et l'objet de l'acte à signifier. L'autorité compétente de l'Etat requis pourra se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir. Toutefois, si l'Etat requérant en exprime le désir, il sera procédé à la

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention between Sweden and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the matter of direct taxes, and the Convention between Sweden and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of assistance in the matter of succession duties, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments for the purpose, have made the following joint declarations, which shall form an integral part of the said Conventions.

In accordance with the provisions of the Conventions for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes and in the matter of succession duties, the revenue administrations of the two States declare their agreement to the following measures of application to be put into force at the same time as the said Conventions.

I. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE.

I. Subject always to the maintenance unimpaired of the competence of the various special authorities of both States, correspondence concerning the different forms of administrative assistance shall be exchanged only between the chief revenue administrations, who shall, when necessary, inform the special authorities. Particulars communicated in the ordinary course shall be in the official language of the State by which they are communicated; requests for assistance in the official language of the State applying shall be accompanied by a translation.

II. Requests for assistance shall specify :

- (a) The authority applying ;
- (b) The name, address and nationality of the person to whom the request relates ;
- (c) The taxation in respect of which the request is made, and the period or date in respect of which it is imposed.

III. Where the chief revenue administration of one State transmits a request to the supreme revenue authority of the other State, it shall be informed without delay as to the action taken on the request, whether such action is complete or incomplete. It shall further be notified with the least possible delay of any reasons there may be against compliance with the request, and shall be placed in possession of any particulars which may have a bearing on the reconsideration of the matter.

IV. Assistance procedure shall be in the form for which the law of the State applied to provides, as stipulated in the Convention. Nevertheless, any special forms of assistance, not being incompatible with the law of the State applied to, may be adopted at the request of the State applying.

V. The authority in receipt of a request for assistance in the last instance shall take all such steps, and employ all such means of action, as it would be bound to take and employ in order to comply with a similar request from the authorities of the State applied to, provided always that no means of action shall be employed to which there is no corresponding means of action under the law of the State applying. The revenue administrations of the two States take note in this connection of the existence under the law of their respective countries of similar rights in general in the matter of the supervision of the direct taxes to which the Convention relates, as also in the matter of succession duties. In doubtful cases, the chief revenue administration transmitting the request must certify that the law of its own country empowers it to comply with a request of the kind concerned.

VI. The provisions of the preceding paragraphs shall apply to requests for the service of documents. Requests for the service of documents shall specify, in addition to the particulars indicated in § II, the address of the recipient and the nature and purpose of the document for service. The competent authority of the State applied to may limit its action to serving the document by merely handing it to the recipient, if the latter is willing to receive it. Nevertheless, if the State

signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de l'Etat requis pour l'exécution de significations de même nature, à la condition que l'acte soit rédigé dans la langue officielle de l'Etat requis, ou accompagné d'une traduction officielle dans cette langue.

VII. Pour la suite donnée aux demandes d'assistance ou aux demandes de signification d'actes, il ne devra être perçu ni taxe ni frais d'aucune sorte. Sont exceptés de cette disposition, sauf convention contraire, les émoluments versés aux personnes entendues et aux experts, les frais occasionnés par le concours d'un agent d'exécution, ou les frais d'emploi d'une procédure particulière selon le § IV. S'il y a lieu, les administrations fiscales se renseigneront mutuellement sur le montant présumé de ces frais.

II. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT.

VIII. La demande de recouvrement d'une créance doit émaner de l'autorité fiscale suprême de l'un des Etats contractants et être adressée à l'autorité correspondante de l'autre Etat. La demande indiquera :

- a) L'autorité requérante ;
- b) Le nom, l'adresse et la nationalité du débiteur ;
- c) La nature de l'impôt, la période ou la date au titre desquelles il est établi, son montant, le montant des intérêts éventuellement dus et leur date de départ ;
- d) S'il s'agit d'une amende fiscale, sa nature et son montant ;
- e) Tous autres renseignements de nature à faciliter ou à hâter le recouvrement de la dette.

La demande devra être accompagnée : d'une copie ou d'un extrait officiel d'une décision ou d'un arrêt de l'autorité compétente constatant l'existence de la dette fiscale, ou d'un extrait officiel d'un rôle concernant cette dette.

IX. Il n'y aura pas lieu à demande d'assistance aux termes des paragraphes VIII et suivants de la présente déclaration :

- a) S'il est possible de présumer que la dette est pratiquement recouvrable dans l'Etat requérant ;
- b) Si la somme restant due n'atteint pas 300 francs ou 50 couronnes suédoises.

X. Les titres exécutoires (décisions, arrêts, ordonnances) devront être reconnus par l'autorité fiscale suprême de l'Etat requis. Cette reconnaissance devra être exprimée formellement. Ils seront revêtus de l'exécutoire administratif dans la forme prévue par la législation de l'Etat requis.

XI. Les mesures de recouvrement à adopter par l'Etat requis devront être conformes à sa législation interne, les autorités qualifiées s'efforçant de les appliquer au mieux des intérêts du requérant. Toutefois, l'ouverture d'une procédure de faillite en Suède ou d'une action judiciaire, autre que celle relative aux incidents de la procédure d'exécution, ne pourra avoir lieu sans un examen particulier de son opportunité par les administrations fiscales, et sans l'assentiment de l'autorité fiscale suprême de l'Etat requis.

XII. Pour tenir compte des dispositions de la loi suédoise, concernant la limitation du montant de l'obligation fiscale, au cas de décès du contribuable, à la somme recueillie par chaque ayant droit et en vue d'assurer la réciprocité, il est convenu que les demandes de recouvrement ne pourront recevoir exécution qu'à concurrence seulement du montant de la part nette recueillie par chacun des ayants droit, sans solidarité.

XIII. Le recouvrement sera toujours fait dans la monnaie de l'Etat requis. Pour ce faire, l'autorité fiscale suprême de l'Etat requis exprimera en sa monnaie le montant objet du recouvrement au dernier cours officiel de vente à vue avant le jour de la réception de la demande de recouvrement par l'autorité fiscale suprême.

applying so desires, the document shall be served in the form laid down in the internal law of the State applied to for service in such cases, provided the document is in the official language of the State applied to or is accompanied by an official translation in that language.

VII. No fees or costs of whatever sort shall be charged for action taken on requests for assistance or requests for service of documents ; but this provision shall not apply, in the absence of any agreement to the contrary, to emoluments paid to persons for hearings or to experts, or to the costs of the services of agents of execution, or the costs of resort to special procedure under § IV. The revenue administrations shall notify one another, as required, of the probable amount of such costs.

II. ASSISTANCE IN THE MATTER OF COLLECTION.

VIII. Requests for the collection of claims shall come from the supreme revenue authority of one of the contracting States and shall be addressed to the corresponding authority of the other State. Such requests shall specify :

- (a) The authority applying ;
- (b) The name, address and nationality of the debtor ;
- (c) The nature of the tax, the period or date in respect of which it is imposed, the amount due, and the amount of any interest due and the date from which such interest begins to run ;
- (d) In the case of revenue penalties, the nature and amount of such penalties ;
- (e) Any other information of a nature to facilitate or accelerate collection.

Requests must be accompanied by a copy or official extract of a decision or order by the competent authority specifying the revenue charge concerned, or by an official extract from the revenue records concerning the said charge.

IX. No requests for assistance under the provisions of paragraphs VIII and following of the present declaration shall lie, where :

- (a) There is a presumption that the amount due is in fact recoverable in the State applying ;
- (b) The amount due is less than 300 francs or 50 Swedish crowns.

X. Executory acts (decisions, orders, instructions) must be recognised as such by the supreme revenue authority of the State applied to. Such recognition must be notified in due form. The said acts shall be put in execution in the manner provided by the law of the State applied to.

XI. Action to be taken by the State applied to with a view to collection must not conflict with the internal law of the State applied to. Subject to the above qualification, the competent authorities shall endeavour to make such action conform with the interests of the applicant as far as possible, provided always that bankruptcy proceedings may not be instituted in Sweden, nor may any judicial proceedings be instituted, except in connection with the execution procedure, without consideration in each case by the revenue administrations of the desirability of such proceedings and the assent thereto of the supreme revenue authority of the State applied to.

XII. In order to comply with the provisions of Swedish law limiting the amount of the revenue charge due from a taxpayer in the event of his death to the sums received by the several parties entitled thereto, and in order to ensure reciprocal treatment, it is agreed that requests for collection may not be executed beyond the total of the net sums received by the parties entitled thereto severally but not jointly.

XIII. Collection shall always be in the currency of the State applied to. Accordingly, the supreme revenue authority of the State applied to shall convert the amount for collection into its own currency at the last sight (spot) selling rate quoted before the date on which the request for collection is received by the supreme revenue authority.

Le montant ainsi calculé en couronnes suédoises ou respectivement en francs français constituera le montant à recouvrer. Les recouvrements effectifs seront versés immédiatement le cas échéant après déduction des frais :

Par l'Autorité française, au compte de la Banque de l'Etat suédois à la Banque de France à Paris en monnaie française avec indication du lieu de paiement suédois et avec demande que les frais de transfert soient débités au destinataire ;

Par l'Autorité suédoise, au compte de la Banque de France à la Banque de l'Etat suédois à Stockholm, en monnaie suédoise, avec demande que le montant soit viré au compte indiqué pour chaque autorité fiscale, et que les frais soient débités au destinataire.

XIV. Les dispositions du § III seront appliquées *mutatis mutandis* à l'assistance prévue aux paragraphes VIII et suivants.

XV. L'Etat requis sera responsable vis-à-vis de l'Etat requérant des sommes recouvrées par les autorités ou fonctionnaires de l'Etat requis.

XVI. Pour l'application des mesures prévues aux paragraphes VIII et suivants, il ne sera perçu d'autres frais ou taxes que ceux qui seraient établis s'il s'agissait de recouvrement pour le compte de l'Etat requis ou d'autorités de cet Etat. Le montant recouvré de ces frais ou taxes sera conservé par l'Etat requis, ou par les autorités qualifiées dudit Etat. Au cas où le montant présumé des recouvrements à opérer apparaîtrait devoir être sensiblement inférieur aux dettes en principal ou intérêts, et aux frais et taxes, l'administration fiscale supérieure de l'Etat requis se concerterait avec l'administration fiscale supérieure de l'Etat requérant avant de donner suite à la demande d'assistance.

NOTA.

Par « autorité fiscale suprême », on entend les ministres des Finances de l'un ou l'autre Etat.

Par « administrations fiscales supérieures », on entend les divers chefs de Départements des Ministères des Finances des deux Etats chargés de diriger l'assiette ou le recouvrement des impôts directs et des droits de succession, ou les autres fonctionnaires compétents faisant partie des Ministères des Finances.

Par « autorités particulières », on entend toutes autorités compétentes pour intervenir dans l'assiette ou le recouvrement des mêmes impôts et droits, autres que les précédentes.

Fait à Paris, le 24 décembre 1936.

Einar HENNINGS.

Yvon DELBOS.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 15 septembre 1937.

Le Chef des Archives p. i.,
C^{te} Lewenhaupt.

The amount so converted into Swedish crowns or French francs, as the case may be, shall be the amount for collection. Amounts collected shall be paid over immediately, after deduction of the costs (if any), as follows :

By the French authority concerned to the account of the Riksbank at the Banque de France in Paris, in French currency, with particulars of the Swedish place of payment and a request for the debiting of the cost of transfer to the recipient ;

By the Swedish authority concerned to the account of the Banque de France at the Riksbank in Stockholm, in Swedish currency, with a request for the transfer of the amount to the account specified in the case of the revenue authority concerned, and for the debit of the cost to the recipient.

XIV. The provisions of § III shall be applicable *mutatis mutandis* to the assistance for which paragraphs VIII and following provide.

XV. The State applied to shall be responsible to the State applying for the sums collected by its authorities or officials.

XVI. No costs or fees shall be charged for the application of the measures provided in paragraphs VIII and following other than such as would be imposed in case of collection for account of the State applied to or the authorities thereof. The amount of such costs or fees when collected shall be retained by the State applied to or by the competent authorities thereof. Where the presumed proceeds of the collection are considerably less than the principal or interest of the amount due and the costs and/or fees thereto attaching, the chief revenue administration of the State applied to shall concert with the chief revenue administration of the State applying before taking action on the request for assistance.

NOTE.

The term "supreme revenue authority" shall be deemed to mean the Finance Ministers of either State.

The term "chief revenue administrations" shall be deemed to mean the various Heads of Departments of the Finance Ministries of the two States in charge of the assessment or collection of direct taxes or succession duties, or other competent officials of the two Finance Ministries.

The term "special authorities" shall be deemed to mean any authorities competent to take steps in connection with the assessment or collection of the said taxes or duties, other than the authorities above mentioned.

Done at Paris, the 24th day of December, 1936.

Einar HENNINGS.

Yvon DELBOS.

N° 4199.

HONGRIE ET ITALIE

Accord pour la valorisation du blé
hongrois. Signé à Rome, le 4 juillet
1936.

HUNGARY AND ITALY

Agreement for the Valorisation of
Hungarian Wheat. Signed at
Rome, July 4th, 1936.

N^o 4199. — ACCORD¹ ENTRE LA HONGRIE ET L'ITALIE POUR LA VALORISATION DU BLÉ HONGROIS. SIGNÉ A ROME, LE 4 JUILLET 1936.

Texte officiel français communiqué par le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 octobre 1937.

S. A. SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, EMPEREUR D'ETHIOPIE, animés du désir de développer et d'intensifier les rapports économiques entre les deux pays conformément au programme énoncé dans le Protocole² signé à Rome le 17 mars 1934, ont résolu de conclure un nouvel accord à ce sujet et ont nommé comme plénipotentiaires :

S. A. SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

S. E. Etienne DE WINCHKLER, ministre du Commerce et des Communications ;

S. E. le baron Frederic VILLANI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, EMPEREUR D'ETHIOPIE :

S. E. le comte Galeazzo CIANO, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement italien adoptera les mesures nécessaires pour permettre à la Federazione Italiana dei Consorzi Agrari d'acheter d'une organisation à désigner par le Gouvernement hongrois deux millions de quintaux de blé hongrois de la récolte 1936-37 à un prix rémunérateur.

Article 2.

Le Gouvernement hongrois, pour assurer aux exportations italiennes une partie équitable de son marché, atténuera pour les marchandises italiennes l'application du régime des restrictions d'importation.

En outre, le Gouvernement hongrois se déclare prêt à considérer avec bienveillance toute demande qui lui sera adressée par le Gouvernement italien pour obtenir des réductions des droits de douane intéressant l'exportation italienne dans son marché ou bien des changements de classification douanière intéressant la même exportation.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 9 mars 1937.

Entré provisoirement en vigueur le 10 juillet 1936.

² Vol. CLIV, page 287, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4199. — AGREEMENT² BETWEEN HUNGARY AND ITALY FOR THE VALORISATION OF HUNGARIAN WHEAT. SIGNED AT ROME, JULY 4TH, 1936.

French official text communicated by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 7th, 1937.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, EMPEROR OF ETHIOPIA, being desirous of fostering and stimulating economic relations between the two countries, in conformity with the programme laid down in the Protocol³ signed at Rome on March 17th, 1934, have decided to conclude a new Agreement on this subject and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency M. Etienne DE WINCHKLER, Minister for Trade and Communications ;
His Excellency Baron Frederic VILLANI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy, Emperor of Ethiopia ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, EMPEROR OF ETHIOPIA :

His Excellency Count Galeazzo CIANO, Minister and Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who have agreed as follows :

Article 1.

The Italian Government shall take the necessary steps to enable the " Federazione Italiana dei Consorzi Agrari " to purchase from an organisation to be designated by the Hungarian Government two million quintals of Hungarian wheat of the 1936-37 crop at a remunerative price.

Article 2.

The Hungarian Government, in order to reserve a fair share of the Hungarian market for Italian exports, shall relax the application of the system of import restrictions to Italian goods.

In addition, the Hungarian Government declares its willingness to consider favourably any request made to it by the Italian Government for reductions in Customs duties, or for changes in Customs classification, affecting Italian exports to the Hungarian market.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, March 9th, 1937. Came provisionally into force July 10th, 1936.

³ Vol. CLIV, page 287, of this Series.

Article 3.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

Il est toutefois entendu qu'on pourra le mettre en application à titre provisoire par échange de notes.

Il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1937.

Fait à Rome le 4 juillet 1936.

WINCHKLER.

CIANO.

VILLANI.

Pour copie certifiée conforme :

Budapest, le 10 mai 1937.

D^r P. Sébestyén,

*Conseiller de section ministériel,
Chef de la Section des traités.*

Article 3.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It is, however, understood that the present Agreement may be put into provisional operation by means of an exchange of notes.

The present Agreement shall remain in force until June 30th, 1937.

Done at Rome, this 4th day of July, 1936.

WINCHKLER.

VILLANI.

CIANO.

N° 4200.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET HONGRIE**

Traité additionnel au Traité du
3 décembre 1873 concernant l'ex-
tradition réciproque des délin-
quants fugitifs. Signé à Budapest,
le 18 septembre 1936.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND HUNGARY**

Treaty supplementary to the Treaty
of December 3rd, 1873, regarding
Reciprocal Extradition of Fugitive
Criminals. Signed at Budapest,
September 18th, 1936.

No. 4200. — TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF DECEMBER 3RD, 1873, REGARDING RECIPROCAL EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS. SIGNED AT BUDAPEST, SEPTEMBER 18TH, 1936.

English and Hungarian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 13th, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a Supplementary Treaty to this end and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Geoffrey George KNOX, K.C.M.G., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Budapest ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Kálmán KÁNYA DE KÁNYA, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Article 2 of the Extradition Treaty² signed at Vienna on the 3rd December, 1873, shall be amended by the addition of the following clause :

“ Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any act, not being one in respect of which there is an obligation to grant extradition under the preceding provisions of this Article, but which is a crime or offence which is punishable, according to the laws of both of the High Contracting Parties for the time being in force, by not less than two years' imprisonment, and for which, according to the said laws, the grant may be made. ”

¹ The exchange of ratifications took place at London, July 13th, 1937.
Came into force October 13th, 1937.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 213.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

4200 sz. — MENEKÜLT BÜNTETTESEK KÖLCSÖNÖS KIADATÁSÁNAK ÜGYÉBEN NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG VALAMINT MAGYARORSZÁG KÖZÖTT 1873 DECEMBER 3-ÁN LÉTREJÖTT SZERZŐDÉST KIEGÉSZÍTŐ PÓTSZERZŐDÉS¹. ALÁÍRATOTT BUDAPESTEN 1936 SZEPTEMBER 18-ÁN.

Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 octobre 1937.

Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA, ÍRORSZÁG ÉS A TENGERENTULI BRIT BIRTOKOK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA és Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA a menekült büntettek kölcsönös kiadásának további rendezését óhajtván, elhatározták, hogy ebből a célból Pótszerződést kötnek és evégett meghatalmazottaikká kinevezték :

Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA, ÍRORSZÁG ÉS A TENGERENTULI BRIT BIRTOKOK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA :

NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL :

Sir Geoffrey George KNOX, K.C.M.G., Ő Nagyméltóságát, Ő Felsége rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét Budapesten ;

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

kányai KÁNYA Kálmán Ő Nagyméltóságát, magyar királyi külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben állapodtak meg :

I. cikk.

A Bécsben, 1873. ² évi december hó 3. napján kelt Kiadatasi Szerződés II. cikke a következő záradék hozzáadásával módosul :

« A megkeresett Magas Szerződő Fél szabad elhatározásából kiadást engedélyezhet olyan cselekményért is, amely miatt e cikk előbbi rendelkezései szerint a kiadás nem kötelező ugyan, a cselekmény azonban mindkét Magas Szerződő Félnek törvényei szerint legalább két évi szabadságvesztés-büntetéssel büntethető olyan büntett vagy vétség, amely miatt az említett törvények értelmében a kiadás engedélyezésének helye van.»

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 13 juillet 1937.
Entré en vigueur le 13 octobre 1937.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 527.

Article 2.

The foregoing amendment shall apply to extradition proceedings between Hungary on the one hand and, on the other hand, the following territories of His Majesty, that is to say, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, Newfoundland, British Colonies, British Protectorates to which the Extradition Treaty of the 3rd December, 1873, applies, and mandated territories to which the said Treaty has been or may be extended, and in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 3.

The High Contracting Parties agree that His Majesty the King may accede to the present Treaty in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations, whose Government may desire that such accession be effected, by a notice given to that effect by the appropriate diplomatic representative of His Majesty at Budapest. From the date that such notice comes into force the amendment set forth in Article 1 shall apply to extradition proceedings between Hungary on the one hand, and, on the other, the territory of the Member of the Commonwealth concerned.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty and is exercised by the Government of the Member concerned.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified. The ratifications shall be exchanged in London as soon as possible.

Article 5.

The present Treaty shall enter into force three months after the exchange of ratifications and shall have the same duration as the Extradition Treaty of the 3rd December, 1873.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English and Hungarian languages at Budapest the 18th day of September, 1936.

(Seal) G. G. KNOX.

(Seal) KÁNYA Kálmán.

2. cikk.

A fenti módosítást a kiadatási eljárásban egyrésztől Magyarország, másrésztől Ő Felségének következő területei között kell alkalmazni :

Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Csatorna-Szigetek, a Man-Sziget, Ujfundland, a Brit Gyarmatok, a Brit Védett Területek, amelyekre az 1873. évi december hó 3. napján kelt Kiadatási Szerződés alkalmazást nyer, továbbá azok a megbízás folytán igazgatott területek, amelyekre az említett Szerződés hatálya kiterjed vagy ki fog terjedni és amelyekre vonatkozóan a megbízást Ő Felségének Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyságában kinevezett Kormánya gyakorolja.

3. cikk.

A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy Ő Felsége a Király a Brit Államközösség bármely olyan Tagja részéről, amelynek Kormánya kívánja, csatlakozhatik a jelen Szerződéshez Ő Felsége illetékes budapesti diplomáciai képviselőjének erre irányuló közlésével. Attól a naptól kezdve, amidőn ez a közlés hatályossá válik, az 1. cikkben megállapított módosítást a kiadatási eljárásban alkalmazni kell egyrésztől Magyarország, másrésztől az Államközösség illető Tagjának területe között.

A Brit Államközösség valamelyik Tagja részéről e cikk első bekezdése értelmében tett közlés vonatkozhatik bármely olyan területre, amelynek tekintetében Ő Felsége a Nemzetek Szövetsége részéről megbízást fogadott el és amely megbízást az illető Tag kormánya gyakorolja.

4. cikk.

A jelen Szerződés megerősítésre szorul. A megerősítő okiratokat Londonban, mihelyt lehetséges, ki kell cserélni.

5. cikk.

A jelen Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő három hónap mulva lép hatályba és mindaddig érvényben marad, amíg az 1873. évi december hó 3-án kelt Kiadatási Szerződés.

Aminek hitelül a fentnevezett meghatalmazottak ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten, két példányban, angol és magyar nyelven, 1936. évi szeptember hó 18. napján.

(Seal) G. G. KNOX.

(Seal) KÁNYA Kálmán.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4200. — TRAITÉ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE ADDITIONNEL AU TRAITÉ DU 3 DÉCEMBRE 1873 CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. SIGNÉ A BUDAPEST, LE 18 SEPTEMBRE 1936.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de prendre de nouvelles dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants fugitifs, ont résolu de conclure à cette fin un traité additionnel et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Geoffrey George KNOX, K.C.M.G., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Budapest ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Kálmán KÁNYA DE KÁNYA, ministre royal hongrois des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'article 2 du Traité d'extradition signé à Vienne le 3 décembre 1873 sera amendé par l'addition de la clause ci-après :

« L'extradition peut également être accordée, au gré de la Haute Partie contractante requise, pour tout acte qui, bien que n'étant pas couvert par l'obligation d'accorder l'extradition en vertu des dispositions précédentes du présent article, constitue un crime ou un délit pour lequel les lois en vigueur des deux Parties contractantes prévoient une peine de deux ans de prison au minimum ainsi que la faculté d'accorder l'extradition. »

Article 2.

L'amendement ci-dessus sera applicable à la procédure d'extradition entre la Hongrie, d'une part, et, d'autre part, les territoires ci-après de Sa Majesté, à savoir : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes, l'île de Man, Terre-Neuve, les Colonies britanniques, les Protectorats britanniques auxquels le Traité d'extradition du 3 décembre 1873 est applicable, ainsi que les territoires sous mandat auxquels ledit traité a été ou pourra être étendu,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et à l'égard desquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi pourra adhérer au présent traité, pour tout autre membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement pourra désirer cette adhésion, par voie de notification faite, à cette fin, par le représentant diplomatique compétent de Sa Majesté à Budapest. A partir de la date à laquelle ladite notification entrera en vigueur, l'amendement mentionné à l'article premier s'appliquera à la procédure d'extradition entre la Hongrie, d'une part, et, d'autre part, le territoire du membre intéressé du Commonwealth.

Toute notification faite en vertu du premier alinéa du présent article pour un membre quelconque du Commonwealth britannique de nations pourra comprendre tout territoire à l'égard duquel un mandat au nom de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté et est exercé par le gouvernement du membre intéressé.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

Article 5.

Le présent traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Traité d'extradition du 3 décembre 1873.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue hongroise, à Budapest, le 18 septembre 1936.

(Sceau) G. G. KNOX.

(Sceau) KÁNYA Kálmán.

ANNEXE XLIV



ANNEX XLIV



ANNEXE XLIV

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, PROLONGATIONS, DÉNONCIATIONS, ETC.

N° 170. — PROTOCOLE¹ DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920, ET

DISPOSITION FACULTATIVE PRÉVUE AU STATUT CI-DESSUS.

ACCEPTATION PAR MONACO
DE LA JURIDICTION DE LA COUR.

Le Greffier de la Cour permanente de Justice internationale a transmis au Secrétariat, le 12 mai 1937, en application du chiffre 3 de la Résolution du Conseil du 17 mai 1922, copie certifiée conforme de la Déclaration du ministre d'Etat de la Principauté de Monaco du 22 avril 1937, ratifiée à la même date par S. A. S. le Prince souverain de Monaco, relative à l'acceptation par la Principauté de la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; vol. CLVI, page 176 ; vol. CLX, page 325 ; vol. CLXIV, page 352 ; vol. CLXVIII, page 228 ; vol. CLXXII, page 388 ; et vol. CLXXVII, page 382, de ce recueil.

ANNEX XLIV.

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, PROLONGATIONS, DENUNCIATIONS, ETC.

No. 170. — PROTOCOL¹ OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS, GENEVA, DECEMBER 16TH, 1920, AND OPTIONAL CLAUSE PROVIDED FOR IN THE ABOVE STATUTE.

ACCEPTANCE BY MONACO
OF THE JURISDICTION OF THE COURT.

The Registrar of the Permanent Court of International Justice transmitted to the Secretariat, on May 12th, 1937, in application of No. 3 of the Resolution of the Council of May 17th, 1922, a certified true copy of a Declaration of the Minister of State of the Principality of Monaco dated April 22nd, 1937, ratified on the same date by His Serene Highness the Sovereign Prince of Monaco, with regard to the acceptance by the Principality of the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392 ; Vol. CXLVII, page 318 ; Vol. CLII, page 282 ; Vol. CLVI, page 176 ; Vol. CLX, page 325 ; Vol. CLXIV, page 352 ; Vol. CLXVIII, page 228 ; Vol. CLXXII, page 388 ; and Vol. CLXXVII, page 382, of this Series.

La déclaration est conçue comme suit :

DÉCLARATION

La Principauté de Monaco, représentée par son ministre d'Etat, directeur des Relations extérieures, déclare accepter la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément au Pacte de la Société des Nations et aux termes du Statut et du Règlement de la Cour, pour tous différends nés ou à naître. La Principauté de Monaco s'engage à exécuter de bonne foi les sentences rendues, et à ne pas recourir à la guerre contre tout Etat qui s'y conformera.

En même temps, la Principauté de Monaco déclare accepter comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour et au chiffre 2, alinéa 4, de la résolution du Conseil du 17 mai 1922 pour une durée de cinq années sur tous les différends qui s'élèveraient après la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette déclaration, sauf les cas où les Parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

MONACO, le 22 avril 1937.

*Le Ministre d'Etat,
Directeur des Relations extérieures,*
(L. S.) (Signé) M. BOUILLOUX-LAFONT.

DISPOSITION FACULTATIVE

SIGNATURE

Nouvelle Déclaration de la Colombie.

La République de Colombie reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention

The Declaration is worded as follows :

DECLARATION.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

The Principality of Monaco, represented by the Minister of State, Director of External Relations, hereby accepts the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with the Covenant of the League of Nations and with the terms of the Statute and Rules of the Court, in respect of all disputes which have already arisen or which may arise in the future. The Principality of Monaco undertakes to carry out in full good faith the decision or decisions of the Court and not to resort to war against a State complying therewith.

At the same time, the Principality of Monaco accepts as compulsory, *ipso facto* and without special convention, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court and No. 2, paragraph 4, of the Resolution of the Council of May 17th, 1922, for a period of five years in any disputes arising after the present Declaration with regard to situations or facts subsequent to this Declaration, except in cases where the Parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement.

MONACO, April 22nd, 1937.

(L. S.) (Signed) M. BOUILLOUX-LAFONT,
*Minister of State, Director
of External Relations.*

OPTIONAL CLAUSE.

SIGNATURE.

Further Declaration by Colombia.

The Republic of Colombia recognises as compulsory, *ipso facto* and without special

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

¹ Traduction du Greffe de la Cour permanente de Justice internationale.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translation by the Registry of the Permanent Court of International Justice.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

spéciale, sous condition de réciprocité, vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36 du Statut.

La présente déclaration ne s'applique qu'aux différends nés de faits postérieurs au 6 janvier 1932.

GENÈVE, le 30 octobre 1937.

J. M. YEPES,
Conseiller juridique de la
Délégation permanente de Colombie
près la Société des Nations.

RATIFICATIONS

DANEMARK 24 mai 1937.
AUTRICHE 30 juin 1937.
COLOMBIE 30 octobre 1937.

agreement, on condition of reciprocity, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36 of the Statute.

The present Declaration applies only to disputes arising out of facts subsequent to January 6th, 1932.

GENEVA, October 30th, 1937.

J. M. YEPES,
Legal Adviser of the Permanent
Delegation of Colombia
to the League of Nations.

RATIFICATIONS.

DENMARK May 24th, 1937.
AUSTRIA June 30th, 1937.
COLOMBIA October 30th, 1937.

No. 194. — TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND PORTUGAL CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION CONVENTION OF OCTOBER 17TH, 1892, TO EXTRADITION BETWEEN THE TERRITORIES OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND CERTAIN STATES OF THE MALAY PENINSULA WHICH ARE UNDER THE PROTECTION OF GREAT BRITAIN. SIGNED AT LISBON, JANUARY 10TH, 1921.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. LISBON, FEBRUARY 10TH AND MAY 15TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 23rd, 1937.

Nº 194. — TRAITÉ¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE PORTUGAL, RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 17 OCTOBRE 1892 A L'EXTRADITION ENTRE LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET CERTAINS ÉTATS DE LA PRESQU'ILE MALAISE PROTÉGÉS DE LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A LISBONNE, LE 10 JANVIER 1921.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, LES 10 FÉVRIER ET 15 MAI 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 juin 1937.

¹ Vol. VII, page 271 ; and Vol. CLVI, page 178, of this Series.

¹ Vol. VII, page 271 ; et vol. CLVI, page 178, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 53 (145/2).

LISBON, *February 10th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 1 of the Treaty signed at Lisbon on the 10th January, 1921, relating to the extradition of fugitive criminals between Portugal and certain British protectorates, provides for the extension of the provisions of that Treaty to British protectorates other than those mentioned in the list annexed to the said Treaty.

2. I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the provisions of the above-mentioned Treaty should be extended to the British Solomon Islands Protectorate. If this proposal is agreeable to the Portuguese Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as placing upon record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of Your Excellency's reply should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Charles WINGFIELD.

His Excellency
Dr. Antonio de Oliveira Salazar,
Acting Minister for Foreign Affairs.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 53 (145/2).

LISBONNE, *le 10 février 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le second alinéa de l'article premier du Traité signé à Lisbonne le 10 janvier 1921 au sujet de l'extradition des criminels fugitifs entre le Portugal et certains protectorats britanniques prévoit l'extension des dispositions de ce traité aux protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés dans la liste annexée audit traité.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose d'étendre les dispositions du traité susmentionné au Protectorat des îles Salomon britanniques. Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements à ce sujet et que la date d'entrée en vigueur de l'accord soit la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Charles WINGFIELD.

Son Excellence
le D^r Antonio de Oliveira Salazar,
Ministre des Affaires étrangères p. i.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS.
DIRECÇÃO GERAL DOS NEGOCIOS POLITICOS
E ECONOMICOS.

Proc. 30,1.

No. 25.

LISBOA 15 de Maio de 1937.

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota dessa Embaixada No. 53 (145/2), de 10 de Fevereiro ultimo, em que V. Ex^a se dignou transmitir-me a proposta do Governo de Sua Majestade Britânica para que, de harmonia com o previsto no paragrafo segundo do artigo 1º do Tratado assinado em Lisboa aos 10 de Janeiro de 1921 sobre a extradição de criminosos entre Portugal e determinados protectorados Britanicos, as suas disposições abrangam alem dos territorios expressamente designados na lista anexa àquele Tratado, o Protectorado Britânico das Ilhas Salomão.

2. Em resposta cumpre-me informar V. Ex^a de que o Governo Português dá a sua plena adesão à proposta do Governo de Sua Majestade Britânica concordando em que passem a aplicar-se ao Protectorado acima mencionado as disposições do Tratado de Extradição entre Portugal et a Grã-Bretanha, de 17 de Outubro de 1892, modificado pela Convenção¹ suplementar assinada em Lisboa aos 20 de Janeiro de 1932.

3. Nesta conformidade, deverão a Nota de V. Ex^a et a presente Nota ser consideradas como significando o acôrdo a que chegaram os Governos Português e Britânico no sentido de aplicar as disposições vigentes entre os dois países em matéria de extradição, ao Protectorado Britânico das Ilhas Salomão. Entender-se-à tambem, consoante o proposto por V. Ex^a, que a data desta Nota marca a data da entrada em vigor deste acôrdo.

4. Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Ex^a, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

A. DE SALAZAR.

Sua Excelência
Sir Charles Wingfield,
etc., etc., etc.

² TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION GÉNÉRALE
DES QUESTIONS POLITIQUES
ET ÉCONOMIQUES.

Dossier 30,1.

Nº 25.

LISBONNE, le 15 mai 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 53 (145/2) du 10 février dernier, par

¹ Vol. CXLI, page 267 ; et vol. CLVI, page 282, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT OF POLITICAL
AND ECONOMIC AFFAIRS.

File 30,1.

No. 25.

LISBON, May 15th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 53 (145/2),

¹ Vol. CXLI page 267 ; and Vol. CLVI, page 282, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique tendant à ce que, conformément au second alinéa de l'article premier du Traité signé à Lisbonne le 10 janvier 1921, concernant l'extradition des criminels entre le Portugal et certains protectorats britanniques, les dispositions de ce traité s'étendent, en plus des territoires expressément désignés dans la liste annexée audit traité, au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais, donnant sa pleine adhésion à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique, accepte que les dispositions du Traité d'extradition entre le Portugal et la Grande-Bretagne, en date du 17 octobre 1892, amendé par la Convention additionnelle signée à Lisbonne le 20 janvier 1932, soient appliquées au protectorat susmentionné.

3. Dans ces conditions, la note de Votre Excellence et la présente note devront être considérées comme constatant l'accord intervenu entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement britannique, et aux termes duquel les dispositions en vigueur entre les deux pays en matière d'extradition s'appliquent au Protectorat des îles Salomon britanniques. Il est également entendu, conformément à la proposition de Votre Excellence, que ledit accord entre en vigueur à la date de la présente note.

4. Je saisis cette occasion, etc.

A. DE SALAZAR.

Son Excellence
Sir Charles Wingfield,
etc., etc., etc.

dated February 10th last, informing me that His Britannic Majesty's Government propose that, in accordance with paragraph 2 of Article 1 of the Treaty signed at Lisbon on January 10th, 1921, relating to the extradition of criminals between Portugal and certain British protectorates, the provisions of that Treaty should be extended, in addition to the territories expressly mentioned in the list annexed to the said Treaty, to the British Solomon Islands Protectorate.

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government fully accepts the proposal of His Britannic Majesty's Government, and agrees that the provisions of the Extradition Treaty between Portugal and Great Britain of October 17th, 1892, as amended by the Supplementary Convention signed at Lisbon on January 20th, 1932, shall be applied to the above-mentioned protectorate.

3. In these circumstances, Your Excellency's note and the present note shall be regarded as placing upon record the agreement reached between the Portuguese Government and the British Government, to the effect that the provisions in force between the two countries in regard to extradition shall be applied to the British Solomon Islands Protectorate. It is also understood, in accordance with Your Excellency's proposal, that the said agreement shall enter into force on the date of the present note.

4. I avail myself of this opportunity, etc.

A. DE SALAZAR.

His Excellency
Sir Charles Wingfield,
etc., etc., etc.

No. 566. — CONVENTION ¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM EXTENDING TO THE BELGIAN CONGO AND TO CERTAIN BRITISH PROTECTORATES THE EXISTING EXTRADITION CONVENTIONS BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, AUGUST 8TH, 1923.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BRUSSELS, FEBRUARY 8TH AND MARCH 15TH, APRIL 13TH AND 26TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 23rd, 1937.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 26.
(129/2/37.)

BRUSSELS, *February 8th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second paragraph of Article 1 of the Convention signed at London on the 8th August, 1923, relating to the extradition of fugitive criminals between Belgium and certain British protectorates, provides for the extension of the provisions of that Convention to British protectorates other than those mentioned in the list annexed to the said Convention.

2. I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the provisions

¹ Vol. XXII, page 375 ; Vol. LXXXIII, page 385 ; Vol. LXXXVIII, page 297 ; Vol. CXXII, page 326 ; and Vol. CLVI, page 182, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 566. — CONVENTION ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI POUR L'APPLICATION AU CONGO BELGE ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES DES CONVENTIONS D'EXTRADITION EN VIGUEUR ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉE A LONDRES, LE 8 AOUT 1923.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BRUXELLES, LES 8 FÉVRIER, 15 MARS, 13 ET 26 AVRIL 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 juin 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 26.
(129/2/37.)

BRUXELLES, *le 8 février 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le paragraphe 2 de l'article premier de la Convention signée à Londres le 8 août 1923 et relative à l'extradition des délinquants fugitifs entre la Belgique et certains protectorats britanniques prévoit que les dispositions de cette convention pourront être étendues à d'autres protectorats britanniques que ceux mentionnés dans la liste annexée à ladite convention.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose

¹ Vol. XXII, page 375 ; vol. LXXXIII, page 385 ; vol. LXXXVIII, page 297 ; vol. CXXII, page 326 ; et vol. CLVI, page 182, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

of the above-mentioned Convention should be extended to the British Solomon Islands Protectorate. If this proposal is agreeable to the Belgian Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as placing upon record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of Your Excellency's reply should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Esmond OVEY.

His Excellency
Monsieur Paul Spaak,
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

Direction générale C.
3^e Bureau.
N^o 1260/33.

BRUXELLES, le 15 mars 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par son office du 8 février 1937, N^o 26 (129/2/37), Votre Excellence a bien voulu me faire part de la proposition de son gouvernement de voir étendre aux îles Salomon, les dispositions de la Convention d'extradition belgo-britannique du 8 août 1923.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge accepte l'extension envisagée sous réserve toutefois que celle-ci vise également l'Accord intervenu par l'Echange de notes¹ des 28 juin et 2 juillet 1928, en ce sens que les dispositions du Traité² d'extradition du 29 octobre 1901 et des conventions additionnelles à ce traité seront également applicables dans les rapports des îles Salomon avec les territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

d'étendre les dispositions de cette convention au Protectorat des îles Salomon britanniques. Si cette proposition agréée au Gouvernement belge, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme enregistrant l'accord des deux gouvernements en cette matière, et que la date de la réponse de Votre Excellence soit considérée comme la date de la mise en vigueur de cet accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Esmond OVEY.

Son Excellence,
Monsieur Paul Spaak,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE.

Direction générale C.
3^e Bureau.
No. 1260/33.

BRUSSELS, March 15th, 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

In a letter dated February 8th, 1937, No. 26 (129/2/37), Your Excellency informed me of your Government's proposal to extend to the Solomon Islands the provisions of the Extradition Treaty of August 8th, 1923, between Belgium and the United Kingdom.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees to the proposed extension, provided always that the latter takes account of the agreement arrived at by an Exchange of Notes¹ on June 28th and July 2nd, 1928, in such a manner that the provisions of the Extradition Treaty² of October 29th, 1901, and of the Conventions supplementary thereto shall also be applied in the relations between the Solomon Islands and the territory of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate in the name of the League of Nations.

¹ Vol. LXXXVIII, page 297, de ce recueil.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 617.

¹ Vol. LXXXVIII, page 297, of this Series.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 94, page 7.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me marquer l'accord du Gouvernement de Sa Majesté britannique sur ce point.

Je suggérerai que l'extension dont il s'agit n'entre en vigueur qu'un mois après la date de cette communication de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le ministre :

Le Secrétaire général,
F. VAN LANGENHOVE.

Son Excellence
le très honorable sir Esmond Ovey,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
à Bruxelles.

III.

BRITISH EMBASSY.

No. 68.
(129/6/37.)

BRUSSELS, *April 13th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Your Excellency's note Direction Générale C. 3^e Bureau, No. 1260/33, of the 15th March, 1937, relative to the extension to the British Solomon Islands Protectorate of the Extradition Convention signed at London on the 8th August, 1923, I have the honour to inform you, in accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom agree that, as the result of the above-mentioned extension, the Extradition Treaty signed at Brussels on the 29th October, 1901, as modified by the Conventions signed at London on the 5th March, 1907,¹ and the 3rd March, 1911, must be regarded as applying to extradition proceedings between the British Solomon Islands Protectorate and the territories of Ruanda-Urundi, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the King of the Belgians.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 472.

I should be obliged if Your Excellency would kindly inform me whether His Britannic Majesty's Government is in agreement on this point.

I would suggest that the extension in question should come into force one month after the date of Your Excellency's communication.

I avail myself of this opportunity, etc.

For the Minister :

F. VAN LANGENHOVE,
Secretary-General.

His Excellency
The Rt. Hon. Sir Esmond Ovey,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Brussels.

III.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 68.
(129/6/37).

BRUXELLES, *le 13 avril 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la note de Votre Excellence (Direction générale C. 3^e Bureau, N^o 1260/33) en date du 15 mars 1937 concernant l'extension au Protectorat des îles Salomon britanniques de la Convention d'extradition signée à Londres le 8 août 1923, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte, comme conséquence de l'extension susmentionnée, que le Traité d'extradition signé le 29 octobre 1901 à Bruxelles et modifié par les Conventions signées à Londres le 5 mars 1907¹ et le 3 mars 1911 soit considéré comme s'appliquant à la procédure d'extradition entre le Protectorat des îles Salomon britanniques et les territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels Sa Majesté le Roi des Belges a accepté un mandat au nom de la Société des Nations.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 758.

2. His Majesty's Government further agree with the proposal of the Belgian Government that the above-mentioned extension shall enter into force one month after the date of the present note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Noel CHARLES.

His Excellency
Monsieur Paul Spaak,
Minister for Foreign Affairs.

IV.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

Direction générale C.
3^e Bureau.
N^o 1260/33.

BRUXELLES, le 26 avril 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 avril 1937, N^o 68 (129/6/37).

Le Gouvernement belge prend acte de ce que le Gouvernement de Sa Majesté britannique admet comme conséquence de l'extension aux îles Salomon de la Convention d'extradition belgo-britannique du 8 août 1923, que les dispositions du Traité d'extradition du 29 octobre 1901 et des Conventions additionnelles à ce traité des 5 mars 1907 et 3 mars 1911, soient également considérées comme étant applicables dans les rapports des îles Salomon avec les territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

Il est d'autre part, bien entendu que l'extension dont il s'agit entrera en vigueur le 13 mai 1937.

Les demandes d'extradition d'individus réfugiés aux îles Salomon seront présentées par M. le Consul de Belgique à Suva. Je vous serais obligé, Monsieur le Chargé d'Affaires, de vouloir

2. Le Gouvernement de Sa Majesté se rallie, d'autre part, à la proposition du Gouvernement belge, selon laquelle l'extension susindiquée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Noel CHARLES.

Son Excellence,
Monsieur Paul Spaak,
Ministre des Affaires étrangères.

IV.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE.

Direction générale C.
3^e Bureau.
N^o 1260/33.

BRUSSELS, April 26th, 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 13th, 1937, No. 68 (129/6/37).

The Belgian Government notes that, as a result of the extension to the Solomon Islands of the Extradition Convention of August 8th, 1923, between Belgium and the United Kingdom, His Britannic Majesty's Government agrees that the provisions of the Extradition Treaty of October 29th, 1901, and of the Conventions supplementary thereto dated March 5th, 1907, and March 3rd, 1911, shall also be regarded as applicable to the relations between the Solomon Islands and the territory of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate in the name of the League of Nations.

It is, moreover, agreed that the extension in question shall come into force on May 13th, 1937.

Requisition for extradition of persons seeking refuge in the Solomon Islands will be made by the Belgian Consul at Suva. I would be obliged if you would kindly inform me which

bien me faire connaître quelle est l'autorité britannique chargée de recevoir ces requêtes.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :
Le Directeur général,
M. F. COSTERMANS.

Monsieur Noel Charles, Baronnet,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,
Bruxelles.

is the British authority whose duty it is to receive such applications.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
M. F. COSTERMANS,
Director-General.

Sir Noel Charles, Bart.,
Chargé d'Affaires of the United Kingdom,
Brussels.

N^o 678. — PROTOCOLE¹ RELATIF AUX
CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ A
GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

SIGNATURE

LIECHTENSTEIN.

« Je signe le présent protocole, au nom de la Principauté de Liechtenstein, sous la réserve³ suivante :

» Ne sont dorénavant valables que s'ils ont été revêtus de la forme authentique les accords qui sont l'objet d'un contrat spécial ou de clauses faisant partie d'autres contrats, attribuant compétence à un tribunal étranger, s'ils sont conclus entre nationaux et étrangers ou entre nationaux dans le pays.

¹ Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX, page 355 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXIII, page 393 ; vol. LXXXVIII, page 312 ; vol. XCVI, page 190 ; vol. C, page 211 ; vol. CIV, page 499 ; vol. CVII, page 470 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXVII, page 55 ; et vol. CLVI, page 185, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

³ Cette réserve a été soumise à l'acceptation des Etats Parties au protocole.

No. 678. — PROTOCOL¹ ON ARBITRATION
CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, SEP-
TEMBER 24TH, 1923.

SIGNATURE.

LIECHTENSTEIN.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

“ I sign the present Protocol, on behalf of the Principality of Liechtenstein, subject to the following reservation³ :

“ Agreements which are the subject of a special contract, or of clauses embodied in other contracts, attributing competence to a foreign tribunal, if they are concluded between nationals and foreigners or between nationals in the country, shall henceforth be valid only when they have been drawn up in due legal form.

¹ Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 116 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIX, page 355 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXIII, page 393 ; Vol. LXXXVIII, page 312 ; Vol. XCVI, page 190 ; Vol. C, page 211 ; Vol. CIV, page 499 ; Vol. CVII, page 470 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXVII, page 55 ; and Vol. CLVI, page 185, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

³ This reservation has been submitted to the States Parties to the Protocol for acceptance.

» Cette disposition s'applique également aux stipulations des statuts, contrats de société et actes semblables, ainsi qu'aux accords qui soumettent un différend à un tribunal arbitral siégeant à l'étranger.

» Est nul tout accord qui soumet à un tribunal étranger ou à un tribunal arbitral un différend en matière de contrats d'assurance, lorsque le preneur d'assurance est domicilié dans le pays ou lorsque l'intérêt assuré se trouve dans le pays.

» Il incombe au tribunal de veiller d'office et même au cours de la procédure d'exécution forcée ou de faillite à ce que cette disposition soit observée. »

C. GORGÉ.

GENÈVE, le 13 mai 1937.

" This provision shall apply also to stipulations in articles of association, deeds of partnership and similar instruments and also to agreements for the submission of a dispute to an arbitral tribunal sitting in a foreign country.

" Any agreement which submits to a foreign tribunal or to an arbitral tribunal a dispute relating to insurance contracts shall be null and void if the person insured is domiciled in the country or if the interest insured is situated in the country.

" It shall be the duty of the tribunal to ensure as a matter of routine that this provision is observed even during procedure for distraint or during bankruptcy proceedings. "

C. GORGÉ.

GENEVA, May 13th, 1937.

RATIFICATION

INDE 23 octobre 1937.

RATIFICATION.

INDIA October 23rd, 1937.

N^o 685. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923.

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 12TH, 1923.

ADHÉSION

AFGHANISTAN 10 mai 1937.

ACCESSION.

AFGHANISTAN May 10th, 1937.

RATIFICATION

SALVADOR 2 juillet 1937.

RATIFICATION.

SALVADOR July 2nd, 1937.

¹ Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LIX, page 357 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 313 ; vol. XCII, page 368 ; vol. XCVI, page 191 ; vol. C, page 211 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXXVI, page 433 ; vol. CXLII, page 341 ; vol. CLII, page 294 ; vol. CLVI, page 186 ; vol. CLX, page 335 ; vol. CLXIV, page 361 ; et vol. CLXXII, page 398, de ce recueil.

¹ Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 261 ; Vol. XXXV, page 315 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LIX, page 357 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 313 ; Vol. XCII, page 368 ; Vol. XCVI, page 191 ; Vol. C, page 211 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXXVI, page 433 ; Vol. CXLII, page 341 ; Vol. CLII, page 294 ; Vol. CLVI, page 186 ; Vol. CLX, page 335 ; Vol. CLXIV, page 361 ; and Vol. CLXXII, page 398, of this Series.

No 746. — CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 18 JUIN 1924.

No. 746. — CONVENTION¹ REGARDING TELEPHONE COMMUNICATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS. SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 18TH, 1924.

DÉNONCIATION

DÉNONCIATION PAR LES DEUX PARTIES LE 30 JUIN 1936, EFFECTIVE A PARTIR DU 30 SEPTEMBRE 1936.

Communiquée par le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations, le 3 août 1937.

DENUNCIATION.

DENUNCIATION BY THE TWO PARTIES ON JUNE 30TH, 1936, EFFECTIVE AS FROM SEPTEMBER 30TH, 1936.

Communicated by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations, August 3rd, 1937.

No. 895. — TREATY² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN AUSTRIA AND GREAT BRITAIN. SIGNED AT LONDON, MAY 22ND, 1924.

No 895. — HANDELS- UND SCHIFFFAHRTS-VERTRAG² ZWISCHEN ÖSTERREICH UND GROSSBRITANNIEN. GEZEICHNET IN LONDON, AM 22. MAI 1924.

EXCHANGE OF NOTES³ REGARDING THE EXTENSION TO KENYA (COLONY AND PROTECTORATE) AND TO THE UGANDA PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. VIENNA, MARCH 30TH AND MAY 20TH, 1937.

NOTENWECHSEL³ ÜBER DIE ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN DES OBENERWÄHNTEN VERTRAGES AUF KENYA (KOLONIE UND PROTEKTORAT) UND AUF DAS PROTEKTORAT UGANDA. WIEN, DEN 30. MÄRZ UND 20. MAI 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

BRITISH LEGATION.

No. 30.
(165/2/37.)

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give notice to Your Excellency, in accordance with the provisions of Article 24

I.

VIENNA, *March 30th*, 1937.

¹ Vol. XXIX, page 295, de ce recueil.

² Vol. XXXV, page 175 ; and Vol. XLV, page 165, of this Series.

³ In force as from March 30th, 1937.

¹ Vol. XXIX, page 295, of this Series.

² Vol. XXXV, page 175 ; et vol. XLV, page 165, de ce recueil.

³ En vigueur à partir du 30 mars 1937.

of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Austria, signed at London on the 22nd May, 1924, of the desire of His Majesty The King that the provisions of the said Treaty shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. SELBY.

His Excellency
The Federal Minister for Foreign Affairs,
Vienna.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

BUNDESKANZLERAMT.
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN.

WIEN, am 20. Mai 1937.

HERR GESANDTER,

Ich beehre mich, den Empfang der geschätzten Note Eurer Exzellenz vom 30. März 1937, Zl. 30 (165/2/37) zu bestätigen, durch welche Eure Exzellenz im Sinne der Bestimmungen des Artikels 24 des österreichisch-grossbritannischen Handels- und Schifffahrtsvertrages vom 22. Mai 1924 angezeigt haben, dass Seine Majestät der König wünsche, dass die Bestimmungen des erwähnten Vertrages auf Kenya (Kolonie und Protektorat) und auf das Protektorat Uganda angewendet werden.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*Der Staatssekretär
für die Auswärtigen Angelegenheiten,
Guido SCHMIDT.*

Seiner Exzellenz
Sir Walford Selby,
K.C.M.G., C.B., C.V.O., Königlich
grossbritannischer ausserordentlicher
Gesandter und bevollmächtigter
Minister, Wien.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

OFFICE
OF THE FEDERAL CHANCELLORY.
DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

VIENNA, May 20th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of March 30th, 1937, Zl. 30 (165/2/37), in which you inform me, in accordance with the provisions of Article 24 of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Austria, of May 22nd, 1924, that it is the desire of His Majesty the King that the provisions of the above-mentioned Treaty shall also apply to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate.

I have the honour to be, etc.

Guido SCHMIDT,
*Secretary
of State for Foreign Affairs.*

His Excellency
Sir Walford Selby, K.C.M.G., C.B., C.V.O.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Vienna.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 895. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'AUTRICHE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 MAI 1924.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU KÉNIA (COLONIE ET PROTECTORAT) ET AU PROTECTORAT DE L'UGANDA DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. VIENNE, LES 30 MARS ET 20 MAI 1937.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 30.
(165/2/37.)

VIENNE, le 30 mars 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que, conformément aux dispositions de l'article 24 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Autriche, signé à Londres le 22 mai 1924, Sa Majesté le Roi désire que les dispositions dudit traité s'appliquent au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir donner des instructions pour qu'il me soit en temps opportun accusé réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

W. SELBY.

Son Excellence,
le Ministre fédéral des Affaires étrangères,
Vienne.

II.

CHANCELLERIE FÉDÉRALE.
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

VIENNE, le 20 mai 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 30 mars 1937, Zl.30 (165/2/37), par laquelle Votre Excellence a fait connaître, conformément aux dispositions de l'article 24 du Traité de commerce et de navigation austro-britannique du 22 mai 1924, que Sa Majesté le Roi désire que les dispositions du traité susmentionné s'appliquent au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda.

Veuillez agréer, etc.

*Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères,
Guido SCHMIDT.*

Son Excellence
Sir Walford Selby, K.C.M.G., C.B., C.V.O.,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
Vienne.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 1052. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE BRITISH AND BULGARIAN GOVERNMENTS PROVIDING FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SOFIA, NOVEMBER 12TH, 1925.

N^o 1052. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET BULGARE RELATIF AU RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. SOFIA, LE 12 NOVEMBRE 1925.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO KENYA (COLONY AND PROTECTORATE) AND TO THE UGANDA PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SOFIA, APRIL 7TH AND 29TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU KÉNIA (COLONIE ET PROTECTORAT) ET AU PROTECTORAT DE L'OUGANDA DES DISPOSITIONS DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. SOFIA, LES 7 ET 29 AVRIL 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 23rd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 juin 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 41.
(136/2/37.)

N^o 41.
(136/2/37.)

SOFIA, *April 7th*, 1937.

SOFIA, *le 7 avril* 1937.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

In accordance with the provisions of paragraph 4 of the Notes exchanged by Sir William Erskine and the Bulgarian Minister for Foreign Affairs on the 12th November 1925, I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give to Your Excellency notice of accession to the provisions of the said Notes in respect of Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des notes échangées, le 12 novembre 1925, entre sir William Erskine et le ministre des Affaires étrangères de Bulgarie, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de ces notes ont été étendues au Kénia (Colonie et Protectorat) ainsi qu'au Protectorat de l'Ouganda.

2. I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

2. J'ai l'honneur de vous demander qu'en temps opportun il me soit officiellement accusé réception de la présente notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my high consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

Maurice PETERSON.

Maurice PETERSON.

His Excellency

Son Excellence,

Monsieur G. Kiosseivanoff,
President of the Council and
Minister for Foreign Affairs,
Sofia.

Monsieur G. Kiosseivanoff,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Sofia.

¹ Vol. XLIII, page 165 ; Vol. XLV, page 201 ; and Vol. LXXXVIII, page 330, of this Series.

¹ Vol. XLIII, page 165 ; vol. XLV, page 201 ; et vol. LXXXVIII, page 330, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.

SOFIA, le 29-IV-37.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre lettre N° 41 (136/2/37) en date du 7 avril courant, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je n'ai pas manqué de notifier aux autorités compétentes bulgares la teneur de cette même lettre, à savoir que les dispositions de l'Arrangement commercial provisoire, conclu le 12 novembre 1925 par échange de notes entre la Bulgarie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, ont été étendues également à la Colonie et Protectorat du Kénia, ainsi qu'au Protectorat de l'Ouganda et vous prie de bien vouloir noter que cet élargissement de l'application de l'arrangement commercial susvisé prend effet à partir de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. ALTINOFF.

A Son Excellence
Monsieur M. D. Peterson,
Sofia.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND ECCLESIASTICAL AFFAIRS.

SOFIA, April 29th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your letter No. 41 (136/2/37) of the 7th instant, I have the honour to inform you that I have duly notified the competent Bulgarian authorities of its purport, namely, that the stipulations of the Provisional Commercial Agreement, concluded on November 12th, 1925, by an exchange of notes between Bulgaria and the United Kingdom of Great Britain, have been extended to Kenya Colony and Protectorate, and to the Uganda Protectorate, and to request you to note that this extension of the application of the above-mentioned Commercial Agreement shall take effect as from to-day.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. ALTINOFF.

His Excellency
M. D. Peterson, Esq.,
Sofia.

No. 1163. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ESTONIA. SIGNED AT TALLINN (REVAL), JANUARY 18TH, 1926.

EXCHANGE OF NOTES² REGARDING THE EXTENSION TO KENYA (COLONY AND PROTECTORATE) AND TO THE UGANDA PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. RIGA, MARCH 30TH, 1937, AND TALLINN, JUNE 16TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

N° 1163. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ESTONIE. SIGNÉ A TALLINN (REVAL), LE 18 JANVIER 1926.

ECHANGE DE NOTES² RELATIF A L'APPLICATION AU KÉNIA (COLONIE ET PROTECTORAT) ET AU PROTECTORAT DE L'OUGANDA DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. RIGA, LE 30 MARS 1937, ET TALLINN, LE 16 JUIN 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

¹ Vol. XLVIII, page 209 ; and Vol. LXIII, page 418, of this Series.

² In force as from March 30th, 1937.

¹ Vol. XLVIII, page 209 ; et vol. LXIII, page 418, de ce recueil.

² En vigueur à partir du 30 mars 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. M. T. 2.

RIGA, *March 30th*, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give notice to Your Excellency, in accordance with the provisions of Article 28 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Estonia, signed at Tallinn on the 18th January, 1926, of the desire of His Majesty The King that the provisions of the said Treaty shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

2. I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. MONSON.

His Excellency
Dr. Fr. Akel,
Minister for Foreign Affairs,
Tallinn.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 348-V.

TALLINN, *June 16th*, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I beg to confirm the receipt of the note No. M.T.2., 30th March, 1937, by which Your Excellency informed me in accordance with the provisions of Article 28 of the Treaty of Com-

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o M. T. 2.

RIGA, *le 30 mars* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que, conformément aux dispositions de l'article 28 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Estonie, signé à Tallinn le 18 janvier 1926, Sa Majesté le Roi désire que les dispositions dudit traité s'appliquent au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda.

2. J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir, en temps opportun, accuser officiellement réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

E. MONSON.

Son Excellence
le D^r Fr. Akel,
Ministre des Affaires étrangères,
Tallinn.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 348-V.

TALLINN, *le 16 juin* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N^o M.T.2 en date du 30 mars 1937, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que, conformément aux dispositions de l'article 28

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

merce and Navigation between the United Kingdom and Estonia, signed at Tallinn on the 18th January, 1926, of the desire of His Majesty The King that the provisions of the said Treaty shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government have duly noticed the extension of the said Treaty to the above-mentioned territories. Kenya and Uganda appear in the list of British territories to which apply the provisions of the said Treaty, which has been published in the Riigi Teataja 42—1937.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

For the Minister and by authorisation:

N. KAASIK,

Director of the Political Department.

Son Excellence

Monsieur E. St. J. D. J. Monson, Bart.,
British Legation,
Riga.

du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Estonie, signé à Tallinn le 18 janvier 1926, Sa Majesté le Roi désire que les dispositions dudit traité s'appliquent au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement estonien a pris acte de l'extension dudit traité aux territoires susmentionnés. Le Kénia et l'Ouganda figurent dans la liste des territoires britanniques auxquels s'appliquent les dispositions dudit traité, liste qui a été publiée dans le Riigi Teataja 42—1937.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre et par délégation:

N. KAASIK,

Directeur du Département politique.

Son Excellence,

Monsieur E. St. J. D. J. Monson, Bart.,
Légation de Grande-Bretagne,
Riga.

N^o 1323. — TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE SIAM ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 8 JUIN 1925.

DÉNONCIATION

Dénonciation par le Siam, le 5 novembre 1936.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 15 novembre 1937.

No. 1323. — TREATY ¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SIAM AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 8TH, 1925.

DENUNCIATION.

Denunciation by Siam, November 5th, 1936.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, November 15th, 1937.

¹ Vol. LVI, page 57, de ce recueil.

¹ Vol. LVI, page 57, of this Series.

No. 1512. — AGREEMENT¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND MUSCAT RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF ONE YEAR FROM FEBRUARY 11TH, 1927, THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 19TH, 1891. SIGNED AT MUSCAT, FEBRUARY 11TH, 1927.

N° 1512. — ACCORD¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET MASCATE PROROGÉANT POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE D'UN AN, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1927, LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 19 MARS 1891. SIGNÉ A MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1927.

AGREEMENT REGARDING THE PROLONGATION FOR ONE YEAR FROM FEBRUARY 11TH, 1937, OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY OF MARCH 19TH, 1891. SIGNED AT MUSCAT, FEBRUARY 11TH, 1937.

ACCORD RELATIF À LA PROLONGATION POUR UN AN, A PARTIR DU 11 FÉVRIER 1937, DU TRAITÉ DU 19 MARS 1891 SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A MASCATE, LE 11 FÉVRIER 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

الامانة

نحن الموقعون ادناه قد اتفقا على ما ياتي :- ان معاهدة
المدارة و التجارة و الملاحة بين بريطانيا العظمى و مسقط المعاهدة في اليوم
الثامن من شهر شعبان سنة ١٢٠٨ هجرية الموافق لـ ١٩ مارس ١٨٩١
ستظل بهذا التحريم وجود كل او اية مراحل بين عظمة المرحوم
المسيه فوصل بن تركي و الحكومة البريطانية المعظمة في شان تمدد بل
تلك المعاهدة . و تبقى نافذة لمدة سنة واحدة من هذا اليوم الحادي
عشر من شهر فبراير ١٩٣٧ الموافق لـ ٢٨ ذى القعدة ١٣٥٥ هجرية
ان لم يستأخر عن المعاهدة القديمة الاثفة الذكر بمعااهدة منا صبة

¹ Vol. V, page 59 ; Vol. VIII, page 261 ; Vol. X, page 459 ; Vol. XVII, page 163 ; Vol. XXV, page 387 ; Vol. XXXV, page 233 ; Vol. LVII, page 13 ; Vol. LXIV, page 397 ; Vol. LXXXIII, page 440 ; Vol. XCVI, page 194 ; Vol. C, page 224 ; Vol. CVII, page 499 ; Vol. CXXX, page 444 ; Vol. CXXXVIII, page 440 ; Vol. CLVI, page 201 ; Vol. CLX, page 343 ; and Vol. CLXVIII, page 230, of this Series.

¹ Vol. V, page 59 ; vol. VIII, page 261 ; vol. X, page 459 ; vol. XVII, page 163 ; vol. XXV, page 387 ; vol. XXXV, page 233 ; vol. LVII, page 13 ; vol. LXIV, page 397 ; vol. LXXXIII, page 440 ; vol. XCVI, page 194 ; vol. C, page 224 ; vol. CVII, page 499 ; vol. CXXX, page 444 ; vol. CXXXVIII, page 440 ; vol. CLVI, page 201 ; vol. CLX, page 343 ; et vol. CLXVIII, page 230, de ce recueil.

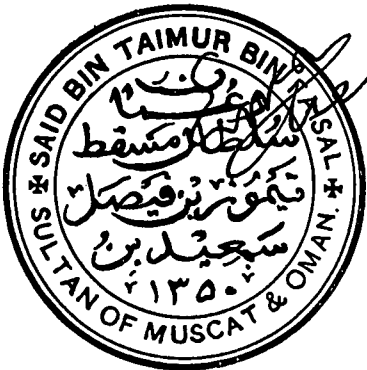
بالاتفاق بين عظمة سلطان مسقط و عمان والحكومة الانكليزية الممظمة .
ومن المفهوم ايضا ان ولاية كندا وحكومة ايرلندا الحرة لهما ان تنسحا
من المساعدة الآتفة المذكور في اى وقت وذلك باسعار من ممثل صاحب
الجلالة البريطانية بمسقط .

وكذلك من المفهوم ان الاتحاد الاسترالي واتحاد جنو ب
افريقيا (فهما يتعلق بناتال والترزفال وولاية اورانج الحرة) قد
انسحا من الاشتراك في المساعدة الآتفة الذكر كما بلغ ممثل صاحب
الجلالة البريطانية بمسقط بكتابه العرفين ٦ وحي/١٨٨ والمؤرخين في
٣ ديسمبر ١٩٢٣ و ٢٧ أكتوبر ١٩٢٢ بالترتيب .

فناكهدا لذلك نحن — اى انا سعيد بن نيجور سلطان مسقط
و عمان بخط يدى و انا مهجر آر . بي . واتس آى . ا . الوكيل المفوض
لهذا الغرض بالنهابة عن الحكومة البريطانية الممظمة — قد امضينا هذا
التحرير و ثلاثة عشر صورة منه و اثبتنا عليها ختمينا .

نحرر بمسقط في هذا اليوم الحادى عشر من شهر فبراير ١٩٢٢

الموافق لـ ٢٨ ذى القعدة ١٣٥٥ هجرية .



بالتصاميم

Major,
Political Agent, Muscat.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE

We, the undersigned, have agreed to what follows :

That the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Muscat, signed on the eighth day of Shaban 1308-H corresponding to the 19th March 1891, will be prolonged by this writing, notwithstanding all, or any, correspondence between His Late Highness Saiyid Faisal bin Turki and the Glorious British Government in the matter of the revision of that Treaty. And it will remain in force for a period of one year from this eleventh day of February 1937, corresponding to the 28th Dhil Qadeh 1355-H unless a suitable Treaty, by agreement between His Highness the Sultan of Muscat and Oman and the Glorious British Government be substituted for that ancient Treaty aforesaid. It is also understood that it shall be open to the Dominion of Canada and the Irish Free State to withdraw from the aforesaid Treaty at any time on notice being given to that effect by His Majesty's representative at Muscat.

It is also understood that the Commonwealth of Australia and the Union of South Africa (in respect of Natal, the Transval and the Orange Free State) have withdrawn from participation in the aforesaid Treaty as per notices given by His Majesty's representative at Muscat in his letters Nos. 6 and C/188 dated 3rd December 1923 and 27th October 1932 respectively.

In confirmation thereof, we that is, I, Said bin Taimur, Sultan of Muscat and Oran, with my own hand, and I, Major R. P. Watts, I.A., duly authorised agent for that purpose on behalf of the Glorious British Government,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

NOTE

Nous, soussignés, sommes convenus des dispositions suivantes :

Le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et Mascate, signé le huitième jour de Shaban 1308-H correspondant au 19 mars 1891, sera prorogé par les présentes, nonobstant toute correspondance qui a pu être échangée entre feu Son Altesse Saiyid Faisal bin Turki et le Glorieux Gouvernement britannique concernant la revision de ce traité. Celui-ci restera en vigueur pendant une période d'une année à partir de ce jour, 11 février 1937, correspondant au vingt-huitième jour du Dhil Qadeh 1355-H, à moins qu'un traité approprié, résultant d'un accord entre Son Altesse le Sultan de Mascate et d'Oman et le Glorieux Gouvernement britannique, ne soit substitué à cet ancien traité. Il est également entendu qu'il sera loisible au Dominion du Canada et à l'Etat libre d'Irlande de se retirer de ce traité à n'importe quel moment en notifiant ce retrait par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté à Mascate.

Il est également entendu que le Commonwealth d'Australie et l'Union Sud-Africaine (en ce qui concerne le Natal, le Transvaal et l'Etat libre d'Orange) se sont retirés de toute participation au susdit traité, ainsi qu'ils l'ont notifié par l'intermédiaire du représentant de Sa Majesté à Mascate dans les lettres N° 6 et C/188 de celui-ci portant respectivement les dates du 3 décembre 1923 et du 27 octobre 1932.

En confirmation de quoi, nous, Said bin Taimur, Sultan de Mascate et d'Oman, de notre propre main, et moi, Major R. P. Watts, I. A., agent dûment autorisé à cet effet par le Glorieux Gouvernement britannique, avons signé cet

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

have signed this writing and thirteen copies and have affixed our seals thereto.

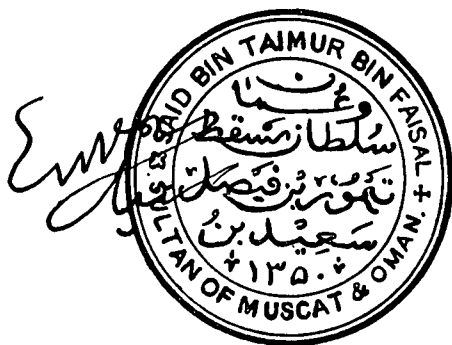
Done at Muscat this eleventh day of February 1937 corresponding to 28th Dhil Qadeh 1355-H.

R. P. WATTS, Major,
Political Agent, Muscat.

écrit et treize exemplaires du même et y avons apposé nos sceaux.

Fait à Mascate ce 11 février 1937, correspondant au vingt-huitième jour de Dhil Qadeh 1355-H.

Major R. P. WATTS,
Agent politique, Mascate.



No. 1546. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND HUNGARY SIGNED AT LONDON, JULY 23RD, 1926.

EXCHANGE OF NOTES² REGARDING THE EXTENSION TO KENYA (COLONY AND PROTECTORATE) AND TO THE UGANDA PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BUDAPEST, APRIL 1ST AND JUNE 9TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

¹ Vol. LXVII, page 183 ; Vol. LXXXIII, page 456 ; and Vol. XCVI, page 201, of this Series.

² In force as from April 1st, 1937.

Nº 1546. — KERESKEDELMI¹ ÉS HAJÓZÁSI SZERZŐDÉS AZ EGYESÜLT KIRÁLYSÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT. ALÁÍRATOTT LONDONBAN, 1926, JULIUS 23-ÁN.

JEGYZÉKVÁLTÁS² AZ EMLITETT SZERZŐDÉS HATÁLYÁNAK KÉNIA (GYARMAT ÉS PROTEKTORÁTUS) ÉS UGANDA PROTEKTORÁTUSÁNAK TERÜLETÉRE VALÓ KITERJESZTÉSE ÜGYÉBEN. BUDAPEST, 1937 ÁPRILIS 1-ÉN ÉS JUNIUS 9-ÉN.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

¹ Vol. LXVII, page 183 ; vol. LXXXIII, page 456 ; et vol. XCVI, page 201, de ce recueil.

² En vigueur à partir du 1^{er} avril 1937.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 34.
(112/2/37.)

BUDAPEST, *April 1st*, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give notice to Your Excellency, in accordance with the provisions of Article 20 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary, signed at London on July 23rd, 1926, of the desire of His Majesty The King that the provisions of the said Treaty shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. G. KNOX.

His Excellency
Monsieur Coloman de Kánya,
Royal Hungarian Minister
for Foreign Affairs,
Budapest.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

53.494/14.
1937.

SZÓBELI JEGYZÉK.

Folyó évi június hó 2-án kelt 57 számú szóbeli jegyzékre hivatkozva, a m. kir. külügyminisztérium elismeri a folyó évi április hó 1-én kelt 34 számú jegyzékben foglalt azon bejelentést, hogy az 1926. évi július 23-án Londonban aláírt magyar-brit kereskedelmi és hajózási szerződés érvénye Kenya gyarmatra és protektorátusra, valamint Uganda protektorátusra is kiterjed.

BUDAPEST, 1937 *június 9.*

A Brit Királyi Követségnek,
Budapest.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

53.494/14.
1937.

NOTE VERBALE

With reference to Note Verbale No. 57 of June 2nd, 1937, the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs acknowledges receipt of the notification contained in Note No. 34 of April 1st, 1937, to the effect that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Hungary, signed at London on July 23rd, 1926, are also to apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

BUDAPEST, *June 9th*, 1937.

The British Legation,
Budapest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 1546. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA HONGRIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 23 JUILLET 1926.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU KÉNIA (COLONIE ET PROTECTORAT) ET AU PROTECTORAT DE L'OUGANDA DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. BUDAPEST, LES 1^{ER} AVRIL ET 9 JUIN 1937.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 34.
(112/2/37.)

BUDAPEST, le 1^{ER} avril 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément aux dispositions de l'article 20 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Hongrie, signé à Londres le 23 juillet 1926, le désir de Sa Majesté le Roi que les dispositions dudit traité s'appliquent au Kénia (Colonie et Protectorat) ainsi qu'au Protectorat de l'Ouganda.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir donner des instructions pour qu'il me soit, en temps opportun, accusé réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

G. G. KNOX.

Son Excellence

Monsieur Coloman de Kánya,
Ministre royal des Affaires étrangères de Hongrie,
Budapest.

II.

53.494/14.
1937.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale du 2 juin 1937, N° 57, le Ministère des Affaires étrangères hongrois prend acte de la déclaration contenue dans la note N° 34 du 1^{ER} avril 1937, selon laquelle les dispositions du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Hongrie, signé à Londres le 23 juillet 1926, s'appliquent également au Kénia (Colonie et Protectorat), ainsi qu'au Protectorat de l'Ouganda.

BUDAPEST, le 9 juin 1937.

A la Légation royale de Grande-Bretagne,
Budapest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 1593. — CONVENTION ¹ D'ARBITRAGE ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉE A PARIS, LE 11 NOVEMBRE 1927.

En vertu d'une clause contenue dans une déclaration entre les Gouvernements français et yougoslave signée à Paris le 12 octobre 1937, cette convention demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à dater du 2 décembre 1937, en conséquence du renouvellement pour une telle période du Traité ² d'entente amicale signé à Paris le 11 novembre 1927.

La déclaration susmentionnée, qui a été communiquée par le Ministre des Affaires étrangères de la République française et par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations, a été enregistrée le 1^{er} novembre 1937 sous le N^o 4206 et sera publiée ultérieurement dans ce recueil.

N^o 1593. — ARBITRATION CONVENTION ¹ BETWEEN FRANCE AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 11TH, 1927.

In virtue of a provision contained in a Declaration between the French and Yugoslav Governments signed at Paris, October 12th, 1937, the above-mentioned Convention shall remain in force for a further period of five years from December 2nd, 1937, in consequence of the prorogation for a similar period of the Treaty ² of Friendly Understanding signed at Paris on November 11th, 1927.

The above-mentioned Declaration was communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations. It was registered on November 1st, 1937, under No. 4206, and will be published later in this Series.

N^o 1825. — TREATY ³ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT LONDON, MAY 12TH, 1927.

EXCHANGE OF NOTES ⁴ REGARDING THE EXTENSION TO KENYA (COLONY AND PROTECTORATE) AND TO THE UGANDA PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BELGRADE, APRIL 7TH AND MAY 10TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

N^o 1825. — TRAITÉ ³ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A LONDRES, LE 12 MAI 1927.

ECHANGE DE NOTES ⁴ RELATIF A L'APPLICATION AU KÉNIA (COLONIE ET PROTECTORAT) ET AU PROTECTORAT DE L'OUGANDA DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, LES 7 AVRIL ET 10 MAI 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

¹ Vol. LXVIII, page 381; et vol. CXXX, page 448, de ce recueil.

² Vol. LXVIII, page 373, de ce recueil.

³ Vol. LXXX, page 165, of this Series.

⁴ In force as from April 7th, 1937.

¹ Vol. LXVIII, page 381; and Vol. CXXX, page 448, of this Series.

² Vol. LXVIII, page 373, of this Series.

³ Vol. LXXX, page 165, de ce recueil.

⁴ En vigueur à partir du 7 avril 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 55.
(13/23/37.)

BELGRADE, *April 7th*, 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give notice to Your Excellency, in accordance with the provisions of Article 30 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Yugoslavia, signed at London on the 12th May, 1927, of the desire of His Majesty The King that the provisions of the said Treaty shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Président, Your Excellency's most obedient humble Servant.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

K. P. N° 3859.

BEOGRAD, *le 10 mai* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir sub N° 55 en

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 55.
(13/23/37.)

BELGRADE, *le 7 avril* 1937.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous faire savoir que, conformément aux dispositions de l'article 30 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie, signé à Londres le 12 mai 1927, Sa Majesté le Roi désire que les dispositions dudit traité s'appliquent au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir, en temps opportun, accuser officiellement réception de la présente notification.

Veillez agréer, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et Ministre
des Affaires étrangères,
Belgrade.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

K. P. No. 3859.

BELGRADE, *May 10th*, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's letter No. 55 of April 7th of this year by which you were so

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

date du 7 avril a. c., et par laquelle elle a bien voulu me communiquer le désir de Sa Majesté britannique que les dispositions du Traité sur le commerce et la navigation, conclu le 12 mai 1927 à Londres, soient appliquées, aux termes de l'article 30 de ce Traité, à Kenya (Colonie et Protectorat) et au Protectorat d'Uganda, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal de Yougoslavie est d'accord pour étendre l'application dudit traité sur ces territoires.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Dr M. STOYADINOVITCH.

A Son Excellence
Sir Ronald H. Campbell, C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la Grande-Bretagne,
Beograd.

good as to give me notice, in accordance with Article 30 of the Treaty of Commerce and Navigation concluded at London on May 12th, 1927, of His Britannic Majesty's desire that the provisions of that Treaty should apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Yugoslav Government agrees to extend the application of the said Treaty to the territories mentioned.

I have the honour to be, etc.

Dr. M. STOYADINOVITCH.

His Excellency
Sir Ronald H. Campbell, C.M.G.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Belgrade.

No. 1832. — ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE COMPETENT FRENCH AND BRITISH AUTHORITIES FOR FACILITATING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES INTO THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PARIS, MAY 16TH, 1928.

N^o 1832. — ARRANGEMENT¹ ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DE FRANCE ET DE GRANDE-BRETAGNE, DANS LE BUT DE FACILITER L'ADMISSION DES STAGIAIRES DANS LES DEUX PAYS. SIGNÉ A PARIS, LE 16 MAI 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PROLONGATION OF THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. PARIS, AUGUST 2ND, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROLONGATION DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. PARIS, LE 2 AOUT 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

¹ Vol. LXXX, page 257, of this Series.

¹ Vol. LXXX, page 257, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 480.
(242/19/37.)

PARIS, *August 2nd*, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, in accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that, pending the conclusion of a new Agreement relating to the exchange of student-employees in industry and commerce, the Arrangement signed at Paris on the 16th May, 1928, and terminated on the 31st December, 1936, shall be extended for successive periods of three months, and shall be terminable on one month's notice being given before the end of any such period.

2. If the Government of the Republic agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding between the two Governments in this matter, to date from the 1st of this month.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

Hugh Lloyd THOMAS.

His Excellency
Monsieur Yvon Delbos,
Minister for Foreign Affairs.

I.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 480.
(242/19/37.)

PARIS, *le 2 août* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire, en attendant la conclusion d'un nouvel accord visant les stagiaires des professions industrielles et commerciales, voir proroger de trois mois en trois mois, avec préavis de dénonciation d'un mois, l'Arrangement signé à Paris le 16 mai 1928 et qui a pris fin le 31 décembre 1936.

2. Si le Gouvernement de la République accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme consacrant l'accord des deux gouvernements en cette matière, à dater du premier jour de ce mois.

Veillez agréer, etc.

Hugh Lloyd THOMAS.

Son Excellence
Monsieur Yvon Delbos,
Ministre des Affaires étrangères.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 Sous-Direction
 des Affaires administratives
 et des Unions internationales.
 Dossier 100 A.

PARIS, le 2 août 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire part du désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique de voir, en attendant la conclusion d'un nouvel accord sur les stagiaires, proroger de trois mois en trois mois, avec préavis de dénonciation d'un mois, l'Arrangement signé à Paris le 16 mai 1928, et qui a pris fin le 31 décembre 1936.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français accepte volontiers cette proposition, et que la lettre de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, peuvent être considérées comme consacrant l'accord des deux gouvernements à dater du 1^{er} de ce mois.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères
 et par délégation :

L'Ambassadeur de France
Secrétaire général,

P. BARGETON.

Son Excellence
 Sir Eric Phipps,
 Ambassadeur de Grande-Bretagne
 à Paris.

II.

FRENCH REPUBLIC.
 MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 Department of Administrative
 Affairs and International
 Unions.
 Dossier 100 A.

PARIS, August 2nd, 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

In a note of to-day's date, Your Excellency was good enough to convey to me the desire of His Britannic Majesty's Government that, pending the conclusion of a new Agreement relating to student-employees, the Arrangement signed at Paris on the 16th May, 1928, and terminated on the 31st December, 1936, shall be extended for successive periods of three months and shall be terminable on one month's notice being given before the end of any such period.

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government readily accepts this proposal and that your note, together with the present reply, may be regarded as placing on record the understanding between the two Governments, to date from the 1st of this month.

I have the honour to be, etc.

For the Minister for Foreign Affairs,
 and by delegation :

P. BARGETON,
French Ambassador,
Secretary-General.

His Excellency
 Sir Eric Phipps,
 British Ambassador,
 Paris.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 1966. — SOPIMUS¹ SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISESTÄ PUHELINLIIKENTEESTÄ. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ, HEINÄKUUN 6, JA TUKHOLMASSA, HEINÄKUUN 10 PÄIVÄNÄ 1928.

N^o 1966. — ARRANGEMENT¹ SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 6 JUILLET, ET A STOCKHOLM, LE 10 JUILLET 1928.

LIITE SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISEEN PUHELINLIIKENNESOPIMUKSEEN MÄÄRÄYKSINEEN ERINÄISISTÄ RAJAYHDYSLIIKENTEISTÄ. HELSINGISSÄ 31 PÄIVÄNÄ ELOKUUTA 1936.

ANNEXE A L'ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE, RELATIVE A CERTAINES RELATIONS DE FRONTIÈRE. HELSINKI, LE 31 AOUT 1936.

Communicated by the Permanent Delegate a.i. of Finland to the League of Nations, August 3rd, 1937.

Communiquée par le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations, le 3 août 1937.

Välitystie	Osuus maksuyksiköstä	
	Suomelle	Ruotsille
	Frangia	Frangia
I. Vedenalaista kaapelia myöten. Toiselta puolen Ahvenanmaan maakunnan ja toiselta puolen Ruotsin taksa-alueitten Tukholman, Norrtäljen ja Östhammarin välillä	1.20	1.20
II. Tornion — Haaparannan hautta.		
1. Tornion ja Haaparannan toimipaikkojen välillä	0.15	0.15
2. Ruotsin taksa-alueen Haaparannan toiselta puolen sekä seuraavien Suomen toimipaikkojen välillä toiselta puolen: a) Alakaakamo, Järppi, Kaakamo, Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Rytikari, Röyttä, Tornio ja Vojakkala	0.25	0.25

Voie de communication	Taxe par unité de conversation	
	Revenant à la Finlande	Revenant à la Suède
	Francs	Francs
I. Câble sous-marin. Entre la province d'Åland d'une part et les rayons de taxation suédois de Stockholm, de Norrtälje et d'Östhammar d'autre part	1,20	1,20
II. Tornio — Haparanda.		
1. Entre les bureaux de Tornio et de Haparanda	0,15	0,15
2. Entre le rayon de taxation suédois de Haparanda d'une part et les bureaux finlandais ci-dessous d'autre part: a) Alakaakamo, Järppi, Kaakamo, Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Rytikari, Röyttä, Tornio et Vojakkala	0,25	0,25

¹ Vol. LXXXVII, page 131, of this Series.

¹ Vol. LXXXVII, page 131, de ce recueil.

Välitystie	Osuus maksuyksiköstä		Voie de communication	Taxe par unité de conversation	
	Suomelle	Ruotsille		Reve- nant à la Finlande	Reve- nant à la Suède
	Frangia	Frangia		Francs	Francs
b) Aavasaksa, Alapaakkola, Arpela, Ii, Kantomaanpää, Kauliranta, Konttajärvi, Kuivakangas, Kuivaniemi, Könölä, Lampsjärvi, Lehtojärvi, Lohijärvi, Matinlompolo, Meltosjärvi, Nivankylä, Orajärvi, Oulu, Pello, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Ratasjärvi, Rovaniemi, Saukkoriipi, Simo, Simoniemi, Sinettä, Sonka, Taivalkoski, Tenkeliö, Tervola, Turtola, Turtolan Sirkka, Ylikylä, Ylitornio ja Ylitornion Portimojärvi	0.45	0.25	b) Aavasaksa, Alapaakkola, Arpela, Ii, Kantomaanpää, Kauliranta, Konttajärvi, Kuivakangas, Kuivaniemi, Könölä, Lampsjärvi, Lehtojärvi, Lohijärvi, Matinlompolo, Meltosjärvi, Nivankylä, Orajärvi, Oulu, Pello, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Ratasjärvi, Rovaniemi, Saukkoriipi, Simo, Simoniemi, Sinettä, Sonka, Taivalkoski, Tenkeliö, Tervola, Turtola, Turtolan Sirkka, Ylikylä, Ylitornio et Ylitornion Portimojärvi	0,45	0,25
3. Ruotsin taksa-alueitten : Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Råneå, Överkalix, ja Övertorneå sekä edellä 2. a) kohdassa mainittujen Suomen toimipaikkojen välillä .	0.25	0.45	3. Entre les rayons de taxation suédois suivants : Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Råneå, Överkalix et Övertorneå d'une part et les bureaux finlandais énumérés sous 2. a) ci-dessus d'autre part	0,25	0,45
4. Ruotsin taksa-alueitten : Boden, Kalix, Luleå, Morjärv ja Råneå sekä edellä 2. b) kohdassa mainittujen Suomen toimipaikkojen välillä .	0.45	0.45	4. Entre les rayons de taxation suédois suivants : Boden, Kalix, Luleå, Morjärv et Råneå d'une part et les bureaux finlandais énumérés sous 2. b) ci-dessus d'autre part	0,45	0,45
5. Ruotsin taksa-alueitten : Överkalix ja Övertorneå sekä seuraavien Suomen toimipaikkojen välillä : Alapaakkola, Arpela, Ii, Kuivaniemi, Könölä, Oulu, Simo, Simoniemi, Taivalkoski, Tervola	0.45	0.45	5. Entre les rayons de taxation suédois Överkalix et Övertorneå d'une part et les bureaux finlandais suivants d'autre part : Alapaakkola, Arpela, Ii, Kuivaniemi, Könölä, Oulu, Simo, Simoniemi, Taivalkoski, Tervola	0,45	0,45
III. Suomen Pellon — Ruotsin Pellon kautta.			III. Pello de Finlande — Pello de Suède.		
1. Suomen Pellon ja Ruotsin Pellon toimipaikkojen välillä	0.15	1.15	1. Entre les bureaux de Pello de Finlande et de Pello de Suède	0,15	0,15
2. Ruotsin toimipaikkojen : Aapua, Jarhois, Juoksengi, Kuittasjärvi, Lampisenpää, Mettätjärvi, Nestenkangas, Olkamanki, Pello, Rantajärvi, Svanstein, Syväjärvi, Val-			2. Entre les bureaux suédois suivants : Aapua, Jarhois, Juoksengi, Kuittasjärvi, Lampisenpää, Mettätjärvi, Nestenkangas, Olkamanki, Pello, Rantajärvi, Svanstein, Syvä-		

Välitystie	Osuus maksuyksiköstä		Voie de communication		Taxe par unité de conversation	
	Suomelle	Ruotsille			Reve- nant à la Finlande	Reve- nant à la Suède
	Frangia	Frangia			Francs	Francs
keakoski, Vanhaniemi, Vyöni toiselta puolen sekä seuraavien Suomen toimipaikkojen välillä toiselta puolen :			järvi, Valkeakoski, Vanhaniemi, Vyöni d'une part et les bureaux finlandais suivants d'autre part :			
a) Konttajärvi, Matinlompolo, Orajärvi, Pello, Ratasjärvi, Saukkoriipi, Tur-tola	0.25	0.25	a) Konttajärvi, Matinlompolo, Orajärvi, Pello, Ratasjärvi, Saukkoriipi, Tur-tola	0,25	0,25	
b) Aavasaksa Alakylä, Aska, Kallo, Kantomaanpää, Kaukonen, Kauliranta, Kierinki, Kihlanki, Kit-tilä, Kolari, Juivakan-gas, Kurtakko, Lampsi-järvi, Lappea, Lehtojärvi, Lohijärvi, Lohiniva, Lom-polojärvi, Maunujärvi, Meltosjärvi, Molkojärvi, Nivankylä, Pasmajärvi, Patokoski, Pohjasenvaara, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Riipi, Rovaniemi, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sassali, Sieppijärvi, Si-nettä, Sodankylä, Sonka, Syväjärvi, Tapojärvi, Tenkeliö, Tolonen, Tur-tolan Sirkka, Uimaniemi, Unarin Luusua, Vaala-järvi, Ylikylä, Ylitornio, Ylitornion Portimojärvi, Ylläsjärvi	0.45	0.25	b) Aavasaksa, Alakylä, Aska, Kallo, Kantomaanpää, Kaukonen, Kauliranta, Kierinki, Kihlanki, Kit-tilä, Kolari, Kuivakan-gas, Kurtakko, Lampsi-järvi, Lappea, Lehtojärvi, Lohijärvi, Lohiniva, Lom-polojärvi, Maunujärvi, Meltosjärvi, Molkojärvi, Nivankylä, Pasmajärvi, Patokoski, Pohjasenvaara, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Riipi, Rovaniemi, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sassali, Sieppijärvi, Si-nettä, Sodankylä, Sonka, Syväjärvi, Tapojärvi, Tenkeliö, Tolonen, Tur-tolan Sirkka, Uimaniemi, Unarin Luusua, Vaala-järvi, Ylikylä, Ylitornio, Ylitornion Portimojärvi, Ylläsjärvi	0,45	0,25	
3. Ruotsin taksa-alueitten : Korpilombolo, Pajala (lu-kuunottamatta IV 1-kohdassa luेतeltuja toimipaikkoja), Överkalix ja Övertorneå (lu-kuunottamatta III 2-koh-dassa luेतeltuja toimipaik-koja) sekä :			3. Entre les rayons de taxation suédois de Korpilombolo, Pajala [sauf les bureaux énumérés sous IV 1.], Överkalix et Övertorneå [sauf les bureaux énumérés sous III 2.] d'une part et			
a) edellä 2. a) kohdassa mainittujen Suomen toi-mipaikkojen välillä . . .	0.25	0.25	a) Les bureaux finlandais énumérés sous 2. a) ci-dessus	0,25	0,45	
b) edellä 2. b) kohdassa mainittujen Suomen toi-mipaikkojen välillä . . .	0.45	0.45	b) Les bureaux finlandais énumérés sous 2. b) ci-dessus d'autre part . . .	0,45	0,45	
IV. Muonion — Muodoslom-polon kautta.			IV. Muonio — Muodoslompolo.			
1. Ruotsin toimipaikkojen : Granvik, Karnevara, Kitkiö-joki, Kitkiöjärvi, Merasjoki, Muodoslompolo, Muoniona-			1. Entre les bureaux suédois suivants : Granvik, Karnevara, Kitkiöjoki, Kitkiö-järvi, Merasjoki, Muodos-			

Välitystie	Osuus maksuysyksiköstä		Voie de communication	Taxe par unité de conversation	
	Suomelle	Ruotsille		Reve- nant à la Finlande	Reve- nant à la Suède
	Frangia	Frangia		Francs	Francs
lusta, Muoniovara, Naalisvara, Parkajoki, Ruosteranta ja Trollnäs sekä seuraavien Suomen toimipaikkojen välillä :			lompolo, Muonionalusta, Muoniovara, Naalisvara, Parkajoki, Ruosteranta et Trollnäs d'une part et les bureaux finlandais suivants d'autre part :		
a) Kätkäsuanto, Muonio ja Ylimuonio	0.25	0.25	a) Kätkäsuanto, Muonio et Ylimuonio	0,25	0,25
b) Enontekiö Karesuanto, Muotkajärvi, Nunnanen, Palojoensuu, Peltovuoma ja Vuontisjärvi	0.45	0.25	b) Enontekiö, Karesuanto, Muotkajärvi, Nunnanen, Palojoensuu, Peltovuoma et Vuontisjärvi	0,45	0,25
c) Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolajärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sieppijärvi, Tapojärvi ja Ylläsjärvi	0.45	0.25	c) Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolajärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sieppijärvi, Tapojärvi et Ylläsjärvi	0,45	0,25
2. Ruotsin taksa-alueitten : Korpilombolo ja Pajala (lukuunottamatta IV 1-kohdassa lueteltuja toimipaikkoja) sekä :			2. Entre les rayons de taxation suédois Korpilombolo et Pajala (sauf les bureaux énumérés sous IV 1.) d'une part et		
a) edellä 1. a) kohdassa mainittujen Suomen toimipaikkojen välillä	0.25	0.45	a) Les bureaux finlandais énumérés sous 1. a) ci-dessus	0,25	0,45
b) edellä 1. b) kohdassa mainittujen Suomen toimipaikkojen välillä	0.45	0.45	b) Les bureaux finlandais énumérés sous 1. b) ci-dessus d'autre part	0,45	0,45
V. Karesuannon — Karesuandon kautta.			V. Karesuanto — Karesuando.		
1. Karesuannon ja Karesuandon toimipaikkojen välillä	0.15	0.15	1. Entre les bureaux de Karesuanto et de Karesuando	0,15	0,15
2. Ruotsin taksa-alueen Karesuannon ja seuraavien Suomen toimipaikkojen välillä :			2. Entre le rayon de taxation suédois de Karesuando d'une part et les bureaux finlandais suivants d'autre part :		
a) Karesuanto, Muotkajärvi ja Palojoensuu	0.25	0.25	a) Karesuanto, Muotkajärvi et Palojoensuu	0,25	0,25
b) Enontekiö, Kätkäsuanto, Muonio, Nunnanen, Peltovuoma, Vuontisjärvi ja Ylimuonio	0.45	0.25	b) Enontekiö, Kätkäsuanto, Muonio, Nunnanen, Peltovuoma, Vuontisjärvi et Ylimuonio	0,45	0,25
c) Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolajärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi,			c) Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolajärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi,		

Välitystie	Osuus maksuyksiköstä		Voie de communication	Taxe par unité de conversation	
	Suomelle	Ruotsille		Reve- nant à la Finlande	Reve- nant à la Suède
	Frangia	Frangi ^a		Francs	Francs
Sammalvaara, Sieppi- järvi, Tapojärvi ja Ylläs- järvi	0.45	0.25	Sammalvaara, Sieppijärvi, Tapojärvi et Ylläsjärvi .	0,45	0,25
3. Ruotsin taksa-alueitten : Ki- runa ja Vittangi sekä			3. Entre les rayons de taxation suédois de Kiruna et de Vittangi d'une part et		
a) edellä 2. a) kohdassa mainittujen Suomen toi- mipaikkojen välillä	0.25	0.45	a) Les bureaux finlandais énumérés sous 2. a) ci- dessus	0,25	0,45
b) edellä 2. b) kohdassa mainittujen Suomen toi- mipaikojen välillä	0.45	0.45	b) Les bureaux finlandais énumérés sous 2. b) ci- dessus d'autre part	0,45	0,45
VI. Iiton — Naimakan kautta.			VI. Iitto — Naimakka.		
1. Iiton ja Naimakan toimi- paikkojen välillä	0.15	0.15	1. Entre les bureaux d'Iitto et de Naimakka	0,15	0,15
2. Suomen puoleisen Iiton toi- mipaikan sekä Ruotsin taksa- alueen Karesuandon välillä	0.25	0.25	2. Entre le bureau d'Iitto en Finlande et le rayon de taxation de Karesuando en Suède	0,25	0,25

Voimassaolevia maksuja II:een, III:een, IV:een, V:een ja VI:een välitystiehen nähden ei voida vähäliikenteisenä aikana alentaa.

Samoilla välitysteillä kannetaan jakamaton maksuyksikkö kultakin kolmen minuutin jak-solta tai sen osalta.

Välitysteillä II, III, IV, V, ja VI ovat voimassa seuraavat maksut puheluilmoituksista ja puhelukutsuista :

Puheluilmoituksista kannetaan 20 senttiä, mitä ei oteta kansainvälisiin tileihin.

Maksu puhelukutsusta, joka on toimitet-tava sen alueen sisäpuolella, jolla sähkösa-nomat jaetaan maksutta, on 50 senttiä, mitä ei oteta kansainvälisiin tileihin.

Maksu puhelukutsusta ulkopuolelle sen alueen, jolla sähkösanomat jaetaan mak-sutta, on sama kuin puheluilmoituksesta menevä maksu, johon lisätään pikälähetti-maksu 0.50 kultafrangia kilometritä mat-kalta vastaanottoasemalta kutsutun henki-

La réduction des taxes pendant les heures de faible trafic n'est pas applicable aux conversations transmises sur les voies II, III, IV, V et VI ci-dessus.

Pour les mêmes voies les taxes sont perçues par périodes indivisibles de trois minutes.

Pour les voies II, III, IV, V et VI la taxe des préavis et des avis d'appel est fixée comme suit :

Les préavis sont soumis à une taxe de 20 centimes. Cette taxe n'entre pas dans les décomptes internationaux.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dedans du périmètre de distribution gratuite des télégrammes est de 50 centimes. Cette taxe n'entre pas dans les décomptes internationaux.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dehors du périmètre de distribution gratuite des télégrammes est fixée au même montant que la taxe d'un préavis avec une surtaxe pour la distribution par exprès calculée à raison de 50 centimes par kilo-

lön asuntoon. Tämä pikälähettimaksu tulee kokonaisuudessaan osoitamaan hallinnolle.

mètre de la distance entre le bureau destinataire et le domicile de la personne demandée. La surtaxe d'express revient entièrement à l'administration du bureau destinataire.

HELSINGISSÄ, 31 päivänä elokuuta 1936.

HELSINKI, le 31 août 1936.

Pour la copie conforme :

J. Nyysönen,
Conseiller de Légation.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1966. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEFONTRAFIKEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE. UNDERTECKNAD I HELSINGFORS, DEN 6 JULI, OCH I STOCKHOLM, DEN 10 JULI 1928.

BILAGA TILL ÖVERENSKOMMELSEN ANGÅENDE TELEFONTRAFIKEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE MED BESTÄMMELSER RÖRANDE TRAFIKEN Å VISSA GRÄNSFÖRBINDELSER. HELSINGFORS DEN 31 AUGUSTI 1936.

Befordringsväg	Avgift per taxeenhet	
	tillfallande Finland	tillfallande Sverige
	Francs	Francs
<i>I. Via undervattenskabeln.</i>		
Mellan landskapet Åland å ena sidan och de svenska taxeområdena Stockholm, Norrtälje och Östhammar å andra sidan	1.20	1.20
<i>II. Via Tornio — Haparanda.</i>		
1. Mellan Tornio och Haparanda anstalter	0.15	0.15
2. Mellan det svenska taxeområdet Haparanda å ena sidan samt följande anstalter i Finland å andra sidan :		
a) Alakaakamo, Järppi, Kaakamo, Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Rytikari, Röyttä, Tornio och Vojakkala	0.25	0.25
b) Aavasaksa, Alapaakkola, Arpela, Ii, Kantomaanpää, Kauliranta, Konttajärvi, Kuivakangas, Kuivaniemi, Könölä, Lampsijärvi, Lehtojärvi, Lohijärvi, Matinlompola, Meltosjärvi, Nivankylä, Orajarvi, Oulu, Pello, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Ratasjärvi, Rovaniemi, Saukkoriipi, Simo, Simoniemi, Sinettä, Sonka, Taivalkoski, Tenkeliö, Tervola, Turtola, Turtolan Sirkka, Ylikylä, Ylitornio och Ylitornion Portimojärvi	0.45	0.25

Befordringsväg	Avgift per taxeenhet	
	tillfallande Finland	tillfallande Sverige
	Francs	Francs
3. Mellan å svensk sida : Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Råneå, Överkalix och Övertorneå taxeområden samt å finsk sida, de under 2. a) härövan uppräknade anstalterna	0.25	0.45
4. Mellan å svensk sida : Boden, Kalix, Luleå, Morjärv och Råneå taxeområden samt å finsk sida, de under 2. b) här ovan uppräknade anstalterna	0.45	0.45
5. Mellan å svensk sida : Överkalix och Övertorneå taxeområden samt å finsk sida anstalterna : Alapaakkola, Arpela, Ii, Kuivaniemi, Könölä, Oulu, Simo, Simoniemi, Taivalkoski, Tervola	0.45	0.45
III. Via Finska Pello — Svenska Pello.		
1. Mellan finska anstalten Pello och svenska anstalten Pello	0.15	0.15
2. Mellan de svenska anstalterna Aapua, Jarhois, Juoksengi, Kuitasjärvi, Lampisenpää, Mettjärvi, Nestenkangas, Olkamanki, Pello, Rantajärvi, Svanstein, Syväjärvi, Valkeakoski, Vanhaniemi, Vyöni å ena sidan samt följande finska anstalter å andra sidan : a) Konttajärvi, Matinlompola, Orajärvi, Pello, Ratasjärvi, Saukkoriipi, Turtola	0.25	0.25
b) Aavasaksa, Alakylä, Aska, Kallo, Kantomaanpää, Kaukonen, Kauliranta, Kierinki, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kuivakangas, Kurtakko, Lampsijärvi, Lappea, Lehtojärvi, Lohijärvi, Lohiniva, Lompolojärvi, Maunujärvi, Meltosjärvi, Molkojärvi, Nivankylä, Pasmajärvi, Patokoski, Pohjasenvaara, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Riipi, Rovaniemi, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sassali, Sieppijärvi, Sinettä, Sodankylä, Sonka, Syväjärvi, Tapojärvi, Tenkeliö, Tolonen, Turtolan Sirkka, Uimaniemi, Unarin Luusua, Vaalajärvi, Ylikylä, Ylitornio, Ylitornion Portimojärvi, Ylläsjärvi	0.45	0.25
3. Mellan å svensk sida : Korpilombolo, Pajala (med undantad av under IV 1.) uppräknade anstalter), Överkalix och Övertorneå (med undantag av under III 2. uppräknade anstalter) taxeområden samt å finsk sida : a) de under 2. a) här ovan uppräknade anstalterna b) de under 2. b) här ovan uppräknade anstalterna	0.25 0.45	0.45 0.45
IV. Via Muonio — Muodoslompola.		
1. Mellan å svensk sida anstalterna : Granvik, Karnevara, Kitkiöjoki, Kitkiöjärvi, Merasjoki, Muodoslompola, Muonionalusta, Muoniovara, Naalisvara, Parkajoki, Ruosteranta och Trollnäs samt å finsk sida anstalterna : a) Kätkäsuanto, Muonio och Ylimuonio b) Enontekiö, Karesuanto, Muotkajärvi, Nunnanen, Palojoensuu, Peltovuoma och Vuontisjärvi c) Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolojärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sieppijärvi, Tapojärvi och Ylläsjärvi	0.25 0.45 0.45	0.25 0.25 0.25
2. Mellan å svensk sida Korpilombolo och Pajala taxeområden (med undantag av under IV 1. uppräknade anstalter) samt å finsk sida : a) de under 1. a) här ovan uppräknade anstalterna b) de under 1. b) här ovan uppräknade anstalterna	0.25 0.45	0.45 0.45

Befordringsväg	Avgift per taxeenhet	
	tillfallande Finland	tillfallande Sverige
	Francs	Francs
<i>V. Via Karesuanto — Karesuando.</i>		
1. Mellan anstalterna Karesuanto och Karesuando	0.15	0.15
2. Mellan å svensk sida Karesuando taxeområde samt å finsk sida anstalterna :		
<i>a)</i> Karesuanto, Muotkajärvi och Palojensuu	0.25	0.25
<i>b)</i> Enontekiö, Kätkäsuanto, Muonio, Nunnanen, Peltovuoma, Vuontisjärvi och Ylimuonio	0.45	0.25
<i>c)</i> Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolojärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sieppijärvi, Tapojärvi och Ylläsjärvi	0.45	0.25
3. Mellan å svensk sida Kiruna och Vittangi taxeområden samt å finsk sida :		
<i>a)</i> de under 2. <i>a)</i> här ovan uppräknade anstalterna	0.25	0.45
<i>b)</i> de under 2. <i>b)</i> här ovan uppräknade anstalterna	0.45	0.45
<i>VI. Via Iitto — Naimakka.</i>		
1. Mellan anstalterna Iitto och Naimakka	0.15	0.15
2. Mellan å finsk sida anstalten Iitto samt å svensk sida Karesuando taxeområde	0.25	0.25

Nedsättning under trafiksvag tid av de å befordringsvägarna II, III, IV, V och VI gällande avgifterna är icke medgiven.

Å samma befordringsvägar utgår odelad taxeenhet för varje period om tre minuter eller del därav.

Å befordringsvägarna II, III, IV, V och VI gälla följande taxor för förutbeställning och budsändning :

Avgiften för förutbeställning utgör 20 centimes och ingår icke i internationell avräkning.

Avgiften för adressatens tillkallande medelst bud inom adresstationens telegrambäringsområde utgör 50 centimes och ingår icke i internationell avräkning.

För adressatens tillkallande medelst bud utanför adresstationens telegrambäringsområde utgår samma avgift som för förutbeställning och dessutom budsändningsavgift beräknad efter 50 centimes per kilometer av avståndet mellan adresstationen och adressatens bostad. Denna budsändningsavgift tillfaller odelad adresslandets förvaltning.

HELSINGFORS den 31 augusti 1936.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1966. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT HELSINGFORS, JULY 6TH, AND AT STOCKHOLM, JULY 10TH, 1928.

ANNEX TO THE AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN WITH REFERENCE TO CERTAIN FRONTIER COMMUNICATIONS. HELSINKI, AUGUST 31ST, 1936.

Route	Charge per Call Unit	
	Finnish Quota	Swedish Quota
	Francs	Francs
<i>I. Submarine Cable.</i>		
Between the province of Åland and the Swedish call areas of Stockholm, Norrtälje and Östhammar	1.20	1.20
<i>II. Tornio — Haparanda.</i>		
1. Between the Tornio and Haparanda offices.	0.15	0.15
2. Between the Swedish call area of Haparanda and the Finnish offices mentioned below :		
(a) Alakaakamo, Järpi, Kaakamo, Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Rytikari, Röyttä, Tornio and Vojakkala	0.25	0.25
(b) Aavasaksa, Alapaakkola, Arpela, Ii, Kantomaanpää, Kauliranta, Konttajärvi, Kuivakangas, Kuivaniemi, Könölä, Lampsijärvi, Lehtojärvi, Lohijärvi, Matinlompola, Meltospjärvi, Nivankylä, Orajärvi, Oulu, Pello, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Ratasjärvi, Rovaniemi, Saukkoriipi, Simo, Simoniemi, Sinettä, Sonka, Taivalkoski, Tenkeliö, Tervola, Turtola, Turtolan Sirkka, Ylikylä, Ylitornio and Ylitornion Portimojärvi	0.45	0.25
3. Between the following Swedish call areas: Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Råneå, Överkalix and Övertorneå and the Finnish offices enumerated under 2 (a) above	0.25	0.45
4. Between the following Swedish call areas: Boden, Klaix, Luleå, Morjärv, and Råneå and the Finnish offices enumerated under 2 (b) above	0.45	0.45
5. Between the Swedish call areas of Överkalix and Övertorneå and the following Finnish offices : Alapaakkola, Arpela, Ii, Kuivaniemi, Könölä, Oulu, Simo, Simoniemi, Taivalkoski, Tervola	0.45	0.45
<i>III. Pello (Finland) — Pello (Sweden).</i>		
1. Between the Pello (Finland) offices and the Pello (Sweden) offices.	0.15	0.15
2. Between the following Swedish offices : Aapua, Jarhois, Juoksengi, Kuitasjärvi, Lampisenpää, Mettjärvi, Nestenkangas, Olkamanki, Pello, Rantajärvi, Svanstein, Syväjärvi, Valkeakoski, Vanhaniemi, Vyöni, and the following Finnish offices :		
(a) Konttajärvi, Matinlompola, Orajärvi, Pello, Ratasjärvi, Saukkoriipi, Turtola	0.25	0.25

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Route	Charge per Call Unit	
	Finnish Quota	Swedish Quota
	Francs	Francs
(b) Aavasaksa, Alakylä, Aska, Kallo, Kantomaanpää, Kaukonen, Kauliranta, Kierinki, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kuivakangas, Kurtakko, Lampsijärvi, Lappea, Lehtojärvi, Lohijärvi, Lohiniva, Lompolojärvi, Maunujärvi, Meltosjärvi, Molkojärvi, Nivankylä, Pasmajärvi, Patokoski, Pohjasenvaara, Raanujärvi, Raanujärven Ylipää, Riipi, Rovaniemi, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sassali, Sieppijärvi, Sinettä, Sodankylä, Sonka, Syväjärvi, Tapojärvi, Tenkeliö, Tolonen, Turtolan Sirkka, Uimaniemi, Unarin Luusua, Vaalajärvi, Ylikylä, Ylitornio, Ylitornion Portimojärvi, Ylläsjärvi	0.45	0.25
3. Between the Swedish call areas of Korpilombolo, Pajala (with the exception of the offices enumerated under IV 1), Överkalix and Övertoneå (with the exception of the offices enumerated under III 2) and		
(a) The Finnish offices enumerated under 2 (a) above	0.25	0.45
(b) The Finnish offices enumerated under 2 (b) above	0.45	0.45
<i>IV. Muonio — Muodoslompolo.</i>		
1. Between the following Swedish offices: Granvik, Karnevara, Kaitkiö-joki, Kitkiöjärvi, Merasjoki, Muodoslompolo, Muonionalusta, Muoniovara, Naalisvara, Parkajoki, Ruosteranta and Trollnäs and the Finnish offices mentioned below:		
(a) Kätkäsuanto, Muonio and Ylimuonio	0.25	0.25
(b) Enontekiö, Karesuanto, Muotkajärvi, Nunnanen, Palojoensuu, Peltovuoma and Vuontisjärvi	0.45	0.25
(c) Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolojärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sieppijärvi, Tapojärvi and Ylläsjärvi	0.45	0.25
2. Between the Swedish call areas of Korpilombolo and Pajala (with the exception of the offices enumerated under IV 1) and		
(a) The Finnish offices enumerated under 1 (a) above	0.25	0.45
(b) The Finnish offices enumerated under 1 (b) above	0.45	0.45
<i>V. Karesuanto — Karesuando.</i>		
1. Between the offices of Karesuanto and Karesuando	0.15	0.15
2. Between the Swedish call areas of Karesuando and the following Finnish offices:		
(a) Karesuanto, Muotkajärvi and Palojoensuu	0.25	0.25
(b) Enontekiö, Kätkäsuanto, Muonio, Nunnanen, Peltovuoma, Vuontisjärvi and Ylimunio	0.45	0.25
(c) Alakylä, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Kurtakko, Lappea, Lohiniva, Lompolojärvi, Pasmajärvi, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sammalvaara, Sieppijärvi, Tapojärvi and Ylläsjärvi	0.45	0.25
3. Between the Swedish call areas of Kiruna and Vittangi and		
(a) The Finnish offices enumerated under 2 (a) above	0.25	0.45
(b) The Finnish offices enumerated under 2 (b) above	0.45	0.45
<i>VI. Iitto — Naimakka.</i>		
1. Between the offices of Iitto and Naimakka	0.15	0.15
2. Between the office of Iitto in Finland and the Swedish call area of Karesuando	0.25	0.25

Reduced rates during the hours of light traffic do not apply to calls using the routes specified under II, III, IV, V and VI above.

As regards these means of communication, the rates charged are for indivisible three-minute periods.

In the case of systems II, III, IV, V and VI, the charges for "préavis" and "avis d'appel" are as follows :

The charge for a "préavis" is 20 centimes. This charge is not included in the international accounts.

The charge for an "avis d'appel" to be delivered within the free delivery area for telegrams is 50 centimes. This charge is not included in the international accounts.

The charge for an "avis d'appel" to be delivered outside the free delivery area for telegrams is the same as for a "préavis", with a surcharge for express delivery calculated at the rate of 50 centimes per kilometre, according to the distance between the office of destination and the residence of the person concerned. The whole of the surcharge for express delivery shall be retained by the Administration at the office of destination.

HELSINKI, August 31st, 1936.

No. 2045. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 25TH, 1928.

Nº 2045. — TRATADO¹ DE COMERCIO Y DE NAVEGACION ENTRE GRAN BRETAÑA E IRLANDA SEPTENTRIONAL Y LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMA-DO EN PANAMA EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

EXCHANGE OF NOTES² REGARDING THE EXTENSION TO KENYA (COLONY AND PROTECTORATE) AND TO THE UGANDA PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. PANAMA, JUNE 1ST AND 8TH, 1937.

CANJE DE NOTAS² RELATIVO A LA APLICACIÓN A KENYA (COLONIA Y PROTECTORADO) Y AL PROTECTORADO DE UGANDA DE LAS ESTIPULACIONES DEL TRATADO ARRIBA INDICADO. PANAMÁ, 1º Y 8 DE JUNIO DE 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

I.

BRITISH LEGATION.

PANAMA, June 1st, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give notice to Your Excellency, in accordance with the provisions of Article 10 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Panama, signed at Panama on the 25th September, 1928, of the desire of His Majesty The King that the provisions of the said Treaty shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

¹ Vol. XC, page 311 ; Vol. CXVII, page 301 ; and Vol. CXXX, page 455, of this Series.

² In force as from June 1st, 1937.

¹ Vol. XC, page 311 ; vol. CXVII, page 301 ; et vol. CXXX, page 455, de ce recueil.

² En vigueur à partir du 1^{er} juin 1937.

I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your Excellency's most obedient, humble servant.

(In the absence of His Majesty's Minister)

Cyril F. W. ANDREWS.

His Excellency

Señor Don J. E. Lefevre,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Panama.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
Y COMUNICACIONES.

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO.

PANAMÁ, 8 de junio de 1937.

SEÑOR SECRETARIO :

Me complazco en acusar recibo del atento oficio de esa Legación de fecha 1^o de los corrientes, relacionado con los deseos expresados por Su Majestad de que las estipulaciones del Tratado de Comercio y Navegación entre Panamá y el Reino Unido de la Gran Bretaña, firmado en Panamá el 25 de septiembre de 1928, sean aplicables a la Colonia y Protectorado de Kenya y al Protectorado de Uganda.

En respuesta me es grato llevar a su conocimiento que el Gobierno de Panamá acepta y hace constar por medio de la presente que, las estipulaciones del Tratado de Comercio y Navegación entre Panamá y el Reino Unido de la Gran Bretaña firmado en Panamá el 25 de septiembre de 1928, sean aplicadas a la Colonia y Protectorado de Kenya y al Protectorado de Uganda.

Aprovecho esta oportunidad para suscribirme de usted, con toda consideración, muy atento y seguro servidor,

J. E. LEFÈVRE,
*Secretario de Relaciones Exteriores
y Comunicaciones.*

Señor Cyril T. W. Andrews,
Primer Secretario de la Legación
de Su Majestad Británica,
Presente.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND COMMUNICATIONS.

DIPLOMATIC DEPARTMENT.

PANAMA, June 8th, 1937.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Legation's note of the 1st instant informing me of His Majesty's desire that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation between Panama and the United Kingdom of Great Britain, signed at Panama on September 25th, 1928, shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and the Uganda Protectorate.

In reply, I have pleasure in informing you that the Government of Panama agrees and places on record by the present note that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation between Panama and the United Kingdom of Great Britain, signed at Panama on September 25th, 1928, shall apply to Kenya (Colony and Protectorate) and to the Uganda Protectorate.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. E. LEFÈVRE,
*Secretary for Foreign Affairs
and Communications.*

Cyril T. W. Andrews, Esq.,
First Secretary,
British Legation,
Panama.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2045. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 SEPTEMBRE 1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU KÉNIA (COLONIE ET PROTECTORAT) ET AU PROTECTORAT DE L'OUGANDA DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. PANAMA, LES 1^{ER} ET 8 JUIN 1937.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

PANAMA, le 1^{er} juin 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément aux dispositions de l'article 10 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et Panama, signé à Panama le 25 septembre 1928, le désir de Sa Majesté le Roi que les dispositions dudit traité soient appliquées au Kénia (Colonie et Protectorat) et au Protectorat de l'Ouganda.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir donner des instructions pour qu'il me soit en temps opportun accusé réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

(En l'absence du Ministre de Sa Majesté)

Cyril F. W. ANDREWS.

Son Excellence

Monsieur J. E. Lefèvre,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Panama.

II.

SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES COMMUNICATIONS.
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.

PANAMA, le 8 juin 1937.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre légation en date du premier courant, ayant trait au désir exprimé par Sa Majesté que les dispositions du Traité de commerce et de navigation entre Panama et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, signé à Panama le 25 septembre 1928, soient appliquées à la Colonie et au Protectorat du Kénia ainsi qu'au Protectorat de l'Ouganda.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Panama accepte et prend acte par la présente que les dispositions du Traité de commerce et de navigation entre Panama et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, signé à Panama le 25 septembre 1928, s'appliquent à la Colonie et au Protectorat du Kénia et au Protectorat de l'Ouganda.

Je saisis cette occasion, etc.

J. E. LEFÈVRE,
*Secrétaire aux Affaires étrangères
et aux Communications.*

Monsieur Cyril T. W. Andrews,
Premier Secrétaire de la Légation
de Sa Majesté britannique,
Panama.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 2096. — CONVENTION¹ POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927.

RATIFICATION

INDE 23 octobre 1937.

No. 2096. — CONVENTION¹ ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26TH, 1927.

RATIFICATION

INDIA October 23rd, 1937.

N^o 2220. — CONVENTION² INTERNATIONALE RELATIVE A LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE A PARIS, LE 24 AVRIL 1926.

ADHÉSION

TANGER 10 mai 1932.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 27 juillet 1937.

ERRATUM

Vol. XCVII, page 84. *Adhésions.*

Lire :

INDOCHINE	}	30 juin 1926 (au lieu de 5 mars 1927).
AFRIQUE-OCCIDENTALE		
FRANÇAISE		
MADAGASCAR		
AFRIQUE-EQUATORIALE		
FRANÇAISE		
TOGO		
GUYANE		
INDE		
LA MARTINIQUE		

No. 2220. — INTERNATIONAL CONVENTION² RELATING TO ROAD TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, APRIL 24TH, 1926.

ACCESSION.

TANGIER May 10th, 1932.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, July 27th, 1937.

ERRATUM.

Vol. XCVII, page 85. *Accessions.*

Read :

INDO-CHINA	}	June 30th, 1926 (instead of March 5th, 1927).
FRENCH WEST AFRICA		
MADAGASCAR		
FRENCH EQUATORIAL		
AFRICA		
TOGOLAND		
GUIANA		
INDIA		
MARTINIQUE		

¹ Vol. XCII, page 301 ; vol. XCVI, page 205 ; vol. C, page 259 ; vol. CIV, page 526 ; vol. CVII, page 528 ; vol. CXI, page 414 ; vol. CXVII, page 303 ; vol. CXXX, page 457 ; et vol. CLVI, page 210, de ce recueil.

² Vol. XCVII, page 83 ; et vol. CLVI, page 211, de ce recueil.

¹ Vol. XCII, page 301 ; Vol. XCVI, page 205 ; Vol. C, page 259 ; Vol. CIV, page 526 ; Vol. CVII, page 528 ; Vol. CXI, page 414 ; Vol. CXVII, page 303 ; Vol. CXXX, page 457 ; and Vol. CLVI, page 210, of this Series.

² Vol. XCVII, page 83 ; and Vol. CLVI, page 211, of this Series.

Lire :

LA RÉUNION	} 11 septembre 1926	} (au lieu de 5 mars 1927).
LA GUADELOUPE... ..		
NOUVELLE-CALÉDONIE		
CÔTE FRANÇAISE DES SOMALIS		
ETABLISSEMENTS FRAN- ÇAIS DE L'OcéANIE ...		

Modification communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 6 septembre 1937.

Read :

REUNION	} September 11th, 1926	} (instead of March 5th, 1927).
GUADELOUPE		
NEW CALEDONIA		
FRENCH SOMALI- LAND		
FRENCH SETTLE- MENTS IN OCEA- NIA		

Modification communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, September 6th, 1937.

N° 2505. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE A LA CIRCULATION AUTOMOBILE. SIGNÉE A PARIS, LE 24 AVRIL 1926.

No. 2505. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATIVE TO MOTOR TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, APRIL 24TH, 1926.

ADHÉSIONS

ILE MAURICE 10 avril 1937.
(Effective à partir du 10 avril 1938.)

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 4 mai 1937.

TANGER 10 mai 1932.
RÉPUBLIQUE ARGENTINE 29 janvier 1935.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 31 mai 1937.

TERRE-NEUVE 20 octobre 1937.
(Effective à partir du 20 octobre 1938.)

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 18 novembre 1937.

ACCESSIONS.

Mauritius April 10th, 1937.
(Effective as from April 10th, 1938.)

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, May 4th, 1937.

TANGIER May 10th, 1932.
ARGENTINE REPUBLIC January 29th, 1935.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, May 31st, 1937.

NEWFOUNDLAND October 20th, 1937.
(Effective as from October 20th, 1938.)

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, November 18th, 1937.

¹ Vol. CVIII, page 123; vol. CLVI, page 221; vol. CLX, page 376; vol. CLXIV, page 387; et vol. CLXXVII, page 406, de ce recueil.

¹ Vol. CVIII, page 123; Vol. CLVI, page 221; Vol. CLX, page 376; Vol. CLXIV, page 387; and Vol. CLXXVII, page 406, of this Series.

NOTE EXPLICATIVE

Le détail des colonies, protectorats et territoires placés sous mandat britannique compris dans la mention qui figure à la page 221 du volume CLVI de ce *Recueil* comme ayant adhéré à la Convention le 29 avril 1931, est le suivant :

KÉNIA (Colonie et Protectorat).
 PROTECTORAT DE L'OUGANDA.
 PROTECTORAT DE ZANZIBAR.
 PROTECTORAT DU NYASSALAND.
 RHODÉSIE DU NORD.
 CHYPRE.
 GAMBIE (Colonie et Protectorat).
 COLONIE DE LA CÔTE DE L'OR, ACHANTI,
 TERRITOIRES SEPTENTRIONAUX, TOGO SOUS
 MANDAT BRITANNIQUE.
 HONG-KONG.
 JAMAÏQUE (y compris les îles Turques et
 Caïques et les îles Caïmans).
 ILES DU VENT :
 GRENADE.
 SAINTE-LUCIE.
 SAINT-VINCENT.
 TERRITOIRE DU TANGANYIKA.

La ratification de la Grande-Bretagne en date du 24 octobre 1929 (vol. CVIII, page 124) comprend également l'île de Man.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 31 mai 1937.

SITUATION D'ADEN

Par une note en date du 22 juillet 1937, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a notifié au Gouvernement de la République française son désir de voir la convention susmentionnée s'appliquer à la Colonie d'Aden, conformément à l'article 12, paragraphe B, de la convention.

La Colonie d'Aden (anciennement Etablissement d'Aden) se trouvait autrefois couverte par la convention comme étant comprise dans l'Inde ; mais Aden étant maintenant devenu une colonie et ayant cessé d'être relié à l'Inde, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royau-

EXPLANATORY NOTE.

The list of the Colonies, Protectorates and Territories under British mandate covered by the item which appears in Volume CLVI, page 221, of this *Series* as having acceded to the Convention on April 29th, 1931, is as follows :

KENYA (Colony and Protectorate).
 UGANDA PROTECTORATE.
 ZANZIBAR PROTECTORATE.
 NYASALAND PROTECTORATE.
 NORTHERN RHODESIA.
 CYPRUS.
 GAMBIA (Colony and Protectorate).
 COLONY OF THE GOLD COAST, ASHANTI,
 NORTHERN TERRITORIES, TOGO UNDER BRITISH MANDATE.
 HONG-KONG.
 JAMAICA (including the Turks and Caicos Islands and the Caiman Islands).
 WINDWARD ISLANDS :
 GRENADA.
 ST. LUCIA.
 ST. VINCENT.
 TANGANYIKA TERRITORY.

The ratification by Great Britain dated October 24th, 1929 (Vol. CVIII, page 124), includes also the Isle of Man.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, May 31st, 1937.

POSITION OF ADEN.

By a note dated July 22nd, 1937, His Majesty's Government in the United Kingdom notified to the Government of the French Republic its desire that the above-mentioned Convention should apply to the Colony of Aden, in accordance with Article 12, paragraph B, of that Convention.

The Colony of Aden (formerly the Settlement of Aden) was formerly covered by the Convention as part of India ; but as Aden has now assumed the position of a colony having no special connection with India, His Majesty's Government in the United Kingdom have sent

me-Uni a adressé la notification susmentionnée afin de régulariser la situation.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 24 septembre 1937.

the above notification in order to regularise the position.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, September 24th, 1937.

N° 2560. — CONVENTION ¹ INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1928.

RATIFICATION

LETTONIE 5 juillet 1937.

No. 2560. — INTERNATIONAL CONVENTION ¹ RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 14TH, 1928.

RATIFICATION.

LATVIA July 5th, 1937.

N° 2623. — CONVENTION ² INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929.

ADHÉSION

EQUATEUR 25 septembre 1937.

No. 2623. — INTERNATIONAL CONVENTION ² FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20TH, 1929.

ACCESSION.

ECUADOR September 25th, 1937.

¹ Vol. CX, page 171; vol. CXVII, page 330; vol. CXXII, page 366; vol. CXXXVI, page 454; vol. CXXX, page 463; vol. CXXXIV, page 427; et vol. CLVI, page 222, de ce recueil.

² Vol. CXII, page 371; vol. CXXII, page 366; vol. CXXX, page 464; vol. CXXXIV, page 427; vol. CXXXVIII, page 450; vol. CXLVII, page 351; vol. CLII, page 301; vol. CLVI, page 227; vol. CLX, page 380; vol. CLXIV, page 388; vol. CLXXII, page 412; et vol. CLXXVII, page 406, de ce recueil.

¹ Vol. CX, page 171; Vol. CXVII, page 330; Vol. CXXII, page 366; Vol. CXXXVI, page 454; Vol. CXXX, page 463; Vol. CXXXIV, page 427; and Vol. CLVI, page 222, of this Series.

² Vol. CXII, page 371; Vol. CXXII, page 366; Vol. CXXX, page 464; Vol. CXXXIV, page 427; Vol. CXXXVIII, page 450; Vol. CXLVII, page 351; Vol. CLII, page 301; Vol. CLVI, page 227; Vol. CLX, page 380; Col. CLXIV, page 388; Vol. CLXXII, page 412; and Vol. CLXXVII, page 406, of this Series.

N^o 2733. — CONVENTION ¹ POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929.

No. 2733. — CONVENTION ¹ FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH, 1929.

RATIFICATIONS

Déposées à Berne :

TCHÉCOSLOVAQUIE ... 12 octobre 1937.
BULGARIE 13 octobre 1937.

Communiquées par le Conseil fédéral suisse, le 19 octobre 1937.

RATIFICATIONS.

Deposited in Berne :

CZECHOSLOVAKIA ... October 12th, 1937.
BULGARIA October 13th, 1937.

Communicated by the Swiss Federal Council, October 19th, 1937.

N^o 2734. — CONVENTION ² RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929.

No. 2734. — CONVENTION ² RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH, 1929.

RATIFICATIONS

Déposées à Berne :

TCHÉCOSLOVAQUIE ... 12 octobre 1937.
BULGARIE 13 octobre 1937.

Communiquées par le Conseil fédéral suisse, le 19 octobre 1937.

RATIFICATIONS.

Deposited in Berne :

CZECHOSLOVAKIA ... October 12th, 1937.
BULGARIA October 13th, 1937.

Communicated by the Swiss Federal Council, October 19th, 1937.

¹ Vol. CXVIII, page 303 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 431 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; vol. CXLVII, page 351 ; vol. CLVI, page 229 ; vol. CLX, page 383 ; vol. CLXIV, page 388 ; vol. CLXXII, page 413 ; et vol. CLXXVII, page 407, de ce recueil.

² Vol. CXVIII, page 343 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; vol. CXLVII, page 352 ; vol. CLVI, page 230 ; vol. CLX, page 383 ; vol. CLXIV, page 389 ; et vol. CLXXII, page 413, de ce recueil.

¹ Vol. CXVIII, page 303 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 431 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; Vol. CXLVII, page 351 ; Vol. CLVI, page 229 ; Vol. CLX, page 383 ; Vol. CLXIV, page 388 ; Vol. CLXXII, page 413 ; and Vol. CLXXVII, page 407, of this Series.

² Vol. CXVIII, page 343 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; Vol. CXLVII, page 352 ; Vol. CLVI, page 230 ; Vol. CLX, page 383 ; Vol. CLXIV, page 389 ; and Vol. CLXXII, page 413, of this Series.

N^o 2764. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A BRUXELLES, LE 25 AOUT 1924.

RATIFICATION

(Instrument déposé à Bruxelles.)

ROUMANIE 4 août 1937.

Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations, le 13 octobre 1937.

No. 2764. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 25TH, 1924.

RATIFICATION.

(Instrument deposited in Brussels.)

ROUMANIA... .. August 4th, 1937.

Communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Roumania to the League of Nations, October 13th, 1937.

N^o 2765. — CONVENTION² INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AUX PRIVILÈGES ET HYPOTHÈQUES MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A BRUXELLES, LE 10 AVRIL 1926.

RATIFICATION

(Instrument déposé à Bruxelles.)

ROUMANIE... .. 4 août 1937.

Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie près la Société des Nations, le 13 octobre 1937.

No. 2765. — INTERNATIONAL CONVENTION² FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO MARITIME LIENS AND MORTGAGES, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BRUSSELS, APRIL 10TH, 1926.

RATIFICATION.

(Instrument deposited in Brussels.)

ROUMANIA... .. August 4th, 1937.

Communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations, October 13th, 1937.

¹ Vol. CXX, page 155 ; vol. CLVI, page 234 ; et vol. CLXXVII, page 408 ; de ce recueil.

² Vol. CXX, page 187 ; vol. CLVI, page 234 ; et vol. CLXXVII, page 408, de ce recueil.

¹ Vol. CXX, page 155 ; Vol. CLVI, page 234 ; and Vol. CLXXVII, page 408, of this Series.

² Vol. CXX, page 187 ; Vol. CLVI, page 234 ; and Vol. CLXXVII, page 408, of this Series.

N^o 2849. — ACCORD ¹ RELATIF AUX SIGNAUX MARITIMES. SIGNÉ A LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930.

No. 2849. — AGREEMENT ¹ CONCERNING MARITIME SIGNALS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23RD, 1930.

RATIFICATION

YUGOSLAVIE 11 décembre 1937.

RATIFICATION.

YUGOSLAVIADecember 11TH, 1937.

N^o 2854. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. RIO DE JANEIRO, LE 16 SEPTEMBRE 1931.

No. 2854. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE BRAZILIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, SEPTEMBER 16TH, 1931.

ABROGATION

Cet arrangement est remplacé par un nouvel accord commercial provisoire conclu le 15 mars 1937. Il a, en conséquence, cessé de produire ses effets à partir de cette date.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 19 août 1937.

ABROGATION.

This Agreement is replaced by a further Provisional Commercial Agreement concluded on March 15th, 1937. It has therefore ceased to have effect as from that date.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, August 19th, 1937.

¹ Vol. CXXV, page 95; vol. CXXXVIII, page 453; vol. CXLII, page 379; vol. CLVI, page 241; vol. CLX, page 393; et vol. CLXIV, page 390, de ce recueil.

² Vol. CXXV, page 197, de ce recueil.

¹ Vol. CXXV, page 95; Vol. CXXXVIII, page 453; Vol. CXLII, page 379; Vol. CLVI, page 241; Vol. CLX, page 393; and Vol. CLXIV, page 390, of this Series.

² Vol. CXXV, page 197, of this Series.

N° 3045. — CONVENTION ¹ CONCERNANT LA CONDITION DES ÉTRANGERS SUR LES TERRITOIRES DES PARTIES CONTRACTANTES, ADOPTÉE PAR LA SIXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 16 octobre 1937.

RATIFICATION

Déposée dans les archives de l'Union pan-américaine, à Washington :

COLOMBIE 26 décembre 1935.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 17 décembre 1937.

No. 3045. — CONVENTION ¹ REGARDING THE STATUS OF ALIENS IN THE RESPECTIVE TERRITORIES OF THE CONTRACTING PARTIES, ADOPTED BY THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20TH, 1928.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 16th, 1937.

RATIFICATION.

Deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington :

COLOMBIA December 26th, 1935.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, December 17th, 1937.

N° 3046. — CONVENTION ² FIXANT LES RÈGLES A OBSERVER POUR LA CONCESSIION DU DROIT D'ASILE, ADOPTÉE PAR LA SIXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 16 octobre 1937.

RATIFICATION

Déposée dans les archives de l'Union pan-américaine, à Washington :

COLOMBIE 20 février 1937.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 17 décembre 1937.

No. 3046. — CONVENTION ² FIXING THE RULES TO BE OBSERVED FOR THE GRANTING OF ASYLUM, ADOPTED BY THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20TH, 1928.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 16th, 1937.

RATIFICATION.

Deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington :

COLOMBIA February 20th, 1937.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, December 17th, 1937.

¹ Vol. CXXXII, page 301 ; et vol. CLVI, page 255, de ce recueil.

² Vol. CXXXII, page 323 ; vol. CLII, page 313 ; et vol. CLVI, page 255, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXII, page 301 ; and Vol. CLVI, page 255, of this Series.

² Vol. CXXXII, page 323 ; Vol. CLII, page 313 ; and Vol. CLVI, page 255, of this Series.

N^o 3145. — CONVENTION ¹ POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL. SIGNÉS A VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929.

RATIFICATIONS

Déposées à Varsovie :

DANEMARK 3 juillet 1937.
 NORVÈGE 3 juillet 1937.

ADHÉSIONS

FINLANDE 3 juillet 1937.
 SUÈDE 3 juillet 1937.

Communiquées par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation de la République de Pologne près la Société des Nations, le 30 juillet 1937.

No. 3145. — CONVENTION ¹ FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR, AND ADDITIONAL PROTOCOL. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 12TH, 1929.

RATIFICATIONS.

Deposited in Warsaw :

DENMARK July 3rd, 1937.
 NORWAY July 3rd, 1937.

ACCESSIONS.

FINLAND July 3rd, 1937.
 SWEDEN July 3rd, 1937.

Communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Delegation of the Republic of Poland to the League of Nations, July 30th, 1937.

N^o 3185. — CONVENTION ² SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉTRANGERS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 MARS 1931.

ADHÉSIONS

STRAITS SETTLEMENTS	} 6 novembre 1937.
ÉTATS MALAIS FÉDÉRÉS :	
PERAK	
SELANGOR	
NEGRI SEMBILAN	
PAHANG	
ÉTATS MALAIS NON FÉDÉRÉS :	
JOHORE	
KEDAH	
KELANTAN	
TRENGGANU	
PERLIS	

¹ Vol. CXXXVII, page 11 ; vol. CXLII, page 393 ; vol. CXLVII, page 355 ; vol. CLVI, page 258 ; vol. CLX, page 418 ; vol. CLXIV, page 395 ; vol. CLXXII, page 425 ; et vol. CLXXVII, page 420, de ce recueil.

² Vol. CXXXVIII, page 149 ; vol. CXLII, page 393 ; vol. CXLVII, page 356 ; vol. CLVI, page 260 ; vol. CLX, page 418 ; vol. CLXIV, page 403 ; et vol. CLXXII, page 426, de ce recueil.

No. 3185. — CONVENTION ² ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 30TH, 1931.

ACCESSIONS.

STRAITS SETTLEMENTS	} November 6th, 1937.
FEDERATED MALAY STATES :	
PERAK	
SELANGOR	
NEGRI SEMBILAN	
PAHANG	
UNFEDERATED MALAY STATES :	
JOHORE	
KEDAH	
KELANTAN	
TRENGGANU	
PERLIS	

¹ Vol. CXXXVII, page 11 ; Vol. CXLII, page 393 ; Vol. CXLVII, page 355 ; Vol. CLVI, page 258 ; Vol. CLX, page 418 ; Vol. CLXIV, page 395 ; Vol. CLXXII, page 425 ; and Vol. CLXXVII, page 420, of this Series.

² Vol. CXXXVIII, page 149 ; Vol. CXLII, page 393 ; Vol. CXLVII, page 356 ; Vol. CLVI, page 260 ; Vol. CLX, page 418 ; Vol. CLXIV, page 403 ; and Vol. CLXXII, page 426, of this Series.

N^o 3219. — CONVENTION ¹ POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

No. 3219. — CONVENTION ¹ FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13TH, 1931.

ADHÉSIONS

TERRE-NEUVE 28 juin 1937.
RHODÉSIE DU SUD ... 14 juillet 1937.
LETTONIE 3 août 1937.
ALBANIE 9 octobre 1937.

ACCESSIONS.

NEWFOUNDLAND ... June 28th, 1937.
SOUTHERN RHODESIA July 14th, 1937.
LATVIA August 3rd, 1937.
ALBANIA October 9th, 1937.

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13TH, 1931.

ADHÉSIONS

TERRE-NEUVE 28 juin 1937.
RHODÉSIE DU SUD ... 14 juillet 1937.
ALBANIE 9 octobre 1937.

ACCESSIONS.

NEWFOUNDLAND ... June 28th, 1937.
SOUTHERN RHODESIA July 14th, 1937.
ALBANIA October 9th, 1937.

N^o 3270. — EXTRADITION TREATY ² BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND IRAQ. SIGNED AT BAGDAD, MAY 2ND, 1932.

N^o 3270. — TRAITÉ ² D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'IRAK. SIGNÉ A BAGDAD, LE 2 MAI 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF INDIA TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BAGDAD, MARCH 25TH AND APRIL 19TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE L'INDE AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. BAGDAD, LES 25 MARS ET 19 AVRIL 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 2nd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 juin 1937.

¹ Vol. CXXXIX, page 301; vol. CXLVII, page 361; vol. CLII, page 344; vol. CLVI, page 268; vol. CLX, page 419; vol. CLXIV, page 407; vol. CLXVIII, page 234; et vol. CLXXII, page 426, de ce recueil.

² Vol. CXLI, page 277; and Vol. CLVI, page 287, of this Series.

¹ Vol. CXXXIX, page 301; Vol. CXLVII, page 361; Vol. CLII, page 344; Vol. CLVI, page 268; Vol. CLX, page 419; Vol. CLXIV, page 407; Vol. CLXVIII, page 234; and Vol. CLXXII, page 426, of this Series.

² Vol. CXLI, page 277; et vol. CLVI, page 287, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 139.

N^o 139.

BAGDAD, *March 25th*, 1937.

BAGDAD, *le 25 mars* 1937.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, desires to accede, in respect of India, to the Extradition Treaty signed at Bagdad on the 2nd May, 1932, in accordance with the provisions of Article 18 thereof.

Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous informer que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, désire adhérer, au nom de l'Inde, au Traité d'extradition signé à Bagdad le 2 mai 1932, conformément aux dispositions de l'article 18 dudit traité.

2. Arrangements have been made for the publication on March 26th of an Order in Council applying the Extradition Acts to Iraq in respect of India. The accession will take effect ten days after the publication of this Order, *i.e.*, on April 5th.

2. Des dispositions ont été prises en vue de la publication, le 26 mars, d'un Ordre en conseil portant application à l'Irak, en ce qui concerne l'Inde, des lois d'extradition. L'adhésion prendra effet dix jours après la publication dudit ordre, c'est-à-dire le 5 avril.

3. I have the honour to add that the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in India should be addressed to the Government of India.

3. J'ai l'honneur d'ajouter que les demandes d'extradition des criminels en fuite qui se seront réfugiés dans l'Inde devront être adressées au gouvernement de ce pays.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

Archibald CLARK KERR.

Archibald CLARK KERR.

His Excellency
Saiyid Naji al Asil,
Minister for Foreign Affairs,
Bagdad.

Son Excellence
Saiyid Naji al Asil,
Ministre des Affaires étrangères,
Bagdad.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

TEXTE ARABE — ARABIC TEXT.

الرقم ٤١٢٩/٣٦/٩
بفداد في ١٩ نيسان ١٩٢٢

الحكومة العراقية
وزارة الخارجية
مديرية الامر الفرعية

يا صاحب الفخامة :

أتشرف بأبلاغ فخامتكم بأستلام كتابكم المرقم ١٣٩ والمؤرخ في ٢٥ آذار ١٩٣٧ حول انضمام صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى وأيرلنده والممتلكات البريطانية ورآء البحار وامبراطور الهند الى معاهدة استرداد المجرمين الموقعة في بفداد في ٢ مايس ١٩٣٢ نيابة عن الهند وذلك عملا بالمادة ١٨ من المعاهدة المذكورة .

وقد علمت بأن الانضمام المنوه عنه اعلاه يدخل في حيز التنفيذ ابتداء من ٥ نيسان ١٩٣٧ وان السلطات التي يجب ان تخاطب في شأن استرداد مجرم التجأ الى البلاد المذكورة هي حكومة الهند .

أنتهز هذه الفرصة للاعراب لكم عن فائق تقديري واحترامي .

المخلص

حكمت سليمان

عن وزير الخارجية

صاحب الفخامة

السرا آرشيبالد جين كار كلارك كار

السفير فوق العادة والمفوض لصاحب الجلالة البريطانية

بفداد

¹ TRADUCTION.

GOUVERNEMENT DE L'IRAK.
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 DIRECTION DES AFFAIRES
 D'OCCIDENT.
 N° 9/36/4129.

BAGDAD, le 19 avril 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, N° 139 du 25 mars 1937, notifiant l'adhésion, au nom de l'Inde, de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au Traité d'extradition signé à Bagdad le 2 mai 1932, conformément à l'article 18 dudit traité.

Vous m'informez en même temps que ladite adhésion entrera en vigueur le 5 avril 1937 et que le Gouvernement de l'Inde est l'autorité à laquelle doivent être adressées les demandes d'extradition des criminels réfugiés dans ledit pays.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :
 (Signé) Hikmet SULAIMAN.

Son Excellence
 Sir Archibald John Kerr Clark Kerr,
 Envoyé extraordinaire et
 Ministre plénipotentiaire
 de Sa Majesté britannique,
 Bagdad.

¹ TRANSLATION.

GOVERNMENT OF IRAQ.
 MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 DEPARTMENT
 OF WESTERN AFFAIRS.
 No. 9/36/4129.

BAGDAD, April 19th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 139, dated March 25th, 1937, informing me that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, desires to accede, in respect of India, to the Extradition Treaty signed at Bagdad on May 2nd, 1932, in accordance with the provisions of Article 18 thereof.

You also inform me that the said accession will take effect on April 5th, 1937, and that the Government of India is the authority to which requisitions for the surrender of fugitive criminals in that country should be addressed.

I avail myself of this opportunity, etc.

For the Minister for Foreign Affairs :
 (Signed) Hikmet SULAIMAN.

His Excellency
 Sir Archibald John Kerr Clark Kerr,
 His Britannic Majesty's
 Envoy Extraordinary
 and Minister Plenipotentiary,
 Bagdad.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3313. — CONVENTION¹ PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS A ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

No. 3313. — CONVENTION¹ PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

FRANCE

Retrait de la réserve relative à l'article V de l'annexe II à la convention susmentionnée.

Par suite de certaines modifications qui ont été apportées à la législation française en matière d'échéance des effets de commerce conformément au décret-loi du 31 août 1937, et conformément à l'article 38 de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre (annexe I à ladite convention), le porteur d'une lettre de change pourra la présenter non seulement le jour même de l'échéance, mais soit ce jour, soit l'un des deux jours ouvrables qui suivent.

En conséquence, la réserve qu'à cet égard la France avait faite lors de son adhésion à la convention susmentionnée concernant l'article 5 de l'annexe II audit acte, est devenue sans objet.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 20 octobre 1937.

FRANCE

Withdrawal of the reservation concerning Article V of Annex II of the above-mentioned Convention.

In consequence of certain changes introduced into French legislation regarding the maturity of commercial bills by the Decree-Law of August 31st, 1937, the holder of a bill of exchange may, in accordance with Article 38 of the Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes (Annex I to the Convention), present it, not only on the day on which it is payable, but either on that day or on one of the two following business days.

Consequently, the reservation made in this respect by France, on her accession to the above-mentioned Convention, concerning Article 5 of Annex II to the said instrument ceases to apply.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, October 20th, 1937.

¹ Vol. CXLIII, page 257; vol. CLVI, page 292; vol. CLX, page 428; vol. CLXIV, page 412; vol. CLXVIII, page 236; et vol. CLXXVII, page 437, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIII, page 257; Vol. CLVI, page 292; Vol. CLX, page 428; Vol. CLXIV, page 412; Vol. CLXVIII, page 236; and Vol. CLXXVII, page 437, of this Series.

N^o 3316. — CONVENTION¹ PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

FRANCE

Application de l'article 27 de l'annexe II à la convention susmentionnée.

Par suite de certaines modifications qui ont été apportées à la législation française en matière d'échéance des effets de commerce, conformément au décret-loi du 31 août 1937, et en application de l'article 27 de l'annexe II à la convention susmentionnée et de l'article II de l'acte final de la Conférence qui a adopté cet acte, aucun paiement de quelque sorte qu'il puisse être sur effet, mandat, chèque, compte-courant, dépôt de fonds, de titres ou autrement, ne peut être exigé, ni aucun protêt dressé le samedi et le lundi de chaque semaine, qui, pour ces opérations seulement, sont assimilés aux jours fériés légaux.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 20 octobre 1937.

No. 3316. — CONVENTION¹ PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

FRANCE

Application of Article 27 of Annex II of the above-mentioned Convention.

In consequence of certain changes introduced into French legislation regarding the maturity of commercial bills by the Decree-Law of August 31st, 1937, and in application of Article 27 of Annex II to the above-mentioned Convention and Article II of the Final Act of the Conference by which it was adopted, no payment whatsoever, in respect of a bill, draft cheque, current account, deposit of funds or securities or otherwise may be demanded and no protest may be drawn up on Saturdays or Mondays, which for these purposes only are assimilated to legal holidays.

Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, October 20th, 1937.

¹ Vol. CXLIII, page 355; vol. CLVI, page 293; vol. CLXIV, page 413; vol. CLXVIII, page 239; et vol. CLXXVII, page 439, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIII, page 355; Vol. CLVI, page 293; Vol. CLXIV, page 413; Vol. CLXVIII, page 239; and Vol. CLXXVII, page 439, of this Series.

N^o 3321. — CONVENTION¹ RÉGLEMENTANT L'ÉCHANGE DU TRAFIC TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA CÔTE DE L'OR, LE TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE ET LE TOGO SOUS MANDAT FRANÇAIS. SIGNÉE A LOMÉ, LE 21 SEPTEMBRE 1933, ET A ACCRA, LES 2 AOÛT ET 7 OCTOBRE 1933.

No. 3321. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOLD COAST, TOGOLAND UNDER BRITISH MANDATE AND TOGOLAND UNDER FRENCH MANDATE RELATING TO TELEPHONIC COMMUNICATIONS. SIGNED AT LOME, SEPTEMBER 21ST, 1933, AND AT ACCRA, AUGUST 2ND AND OCTOBER 7TH, 1933.

CONVENTION SUBSIDIAIRE A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE A ACCRA, LE 12 AVRIL 1937, ET A LOMÉ, LE 23 AVRIL 1937.

AGREEMENT SUBSIDIARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ACCRA, APRIL 12TH, 1937, AND AT LOME, APRIL 23RD, 1937.

Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 août 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, August 2nd, 1937.

Attendu que LE GOUVERNEUR DE LA COLONIE DE GOLD COAST et LE COMMISSAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU TOGO sous mandat français ont établi une convention pour améliorer les communications téléphoniques de la Gold Coast (y compris le Togo sous mandat britannique) et du Togo sous mandat français (convention qui est visée dans la présente comme la « Convention principale ») ;

Et attendu que la Convention principale a été dûment signée par le Gouverneur de la Gold Coast le 2 août 1933 et par le Commissaire de la République sous mandat français le 21 septembre 1933 ;

Et attendu qu'il a été convenu par l'article 5 de la Convention principale que les tarifs des appels téléphoniques, entre les offices ouverts au trafic téléphonique international, devraient être composés du total des proportions extrêmes revenant à chaque administration et devraient être perçus par l'administration d'origine, ainsi que prescrit dans la liste A annexée à la Convention principale ;

Et attendu que le Gouverneur de la Gold Coast et l'administrateur supérieur du Togo sous mandat français ont décidé qu'une révision de prix pour les appels téléphoniques devait être faite ;

Whereas THE GOVERNOR OF THE GOLD COAST COLONY and THE COMMISSAIRE OF THE FRENCH REPUBLIC IN TOGOLAND under French Mandate entered into an agreement with the object of improving telephonic communication between the Gold Coast (including Togoland under British Mandate) and Togoland under French Mandate (which said agreement is hereinafter referred to as the "Principal Agreement") ;

And whereas the Principal Agreement was duly signed by the Governor of the Gold Coast on the 2nd day of August, 1933, and by the Commissaire of the French Republic under French Mandate on the 21st day of September, 1933 ;

And whereas by Article 5 of the Principal Agreement it was agreed that the charges for telephone calls between the offices open to international telephone traffic should consist of the total of the terminal proportions belonging to each administration and should be as prescribed in Schedule A to the Principal Agreement and should be collected by the administration of origin ;

And whereas the Governor of the Gold Coast Colony and the Administrateur Supérieur of Togoland under French Mandate have determined that a revision of the charges for telephone calls as aforesaid shall be made ;

¹ Vol. CXLIV, page 95, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIV, page 95, of this Series.

En conséquence ils se sont mis d'accord sur les articles suivants :

Now therefore they have agreed on the following Articles :

Article premier.

La liste annexée à cette convention sera substituée à la liste A annexée à la Convention principale et sera lue comme une partie de la Convention principale.

Article I.

The Schedule to this Agreement shall be substituted for Schedule A to the Principal Agreement and shall be read as part of the Principal Agreement.

Article 2.

La présente convention sera subsidiaire et formera partie de la Convention principale et entrera en vigueur pour compter du 1^{er} mars 1937.

Article 2.

The present Agreement shall be subsidiary to and shall form part of the Principal Agreement and shall come into effect on the first day of March, 1937.

ACCRA, le 12 avril 1937.

(Sgd.) Geo. E. LONDON,

Délégué du Gouverneur de la Gold Coast.

ACCRA, 12th April, 1937.

(Sgd.) Geo. E. LONDON,

Governor's Deputy, Gold Coast Colony.

LOMÉ, le 23 avril 1937.

Le Gouverneur de 2^e classe des Colonies,

MONTAGNÉ,

Administrateur supérieur du Togo.

LOME, 23rd April, 1937.

Le Gouverneur de 2^e classe des Colonies,

MONTAGNÉ,

Administrateur supérieur du Togo.

(Sgd.) L. MONTAGNÉ.

Trunk Calls between		From a Gold Coast Subscriber to a Togoland Subscriber or to Togoland Public Call Office			From a Gold Coast Public Call Office to a Togoland Public Call Office			Messenger or Particular Person Charge		
		Due G. C.	Due French Togo	Total	Due G. C.	Due French Togo	Total	Due G. C.	Due French Togo	Total
Accra et Lome . . .	Gold	4.41	0.882	5.292	5.292	0.882	6.174	0.2205	0.2205	0.441
Ada et Lome . . .	Frs	2.646	0.882	3.528	3.528	0.882	4.41	0.2205	0.2205	0.441
Keta et Lome . . .		0.882	0.882	1.764	1.323	0.882	2.205	0.2205	0.2205	0.441
Denu et Lome . . .		0.441	0.441	0.882	0.882	0.441	1.323	0.2205	0.2205	0.441
Accra et Anecho . . .		4.41	1.176	5.586	5.292	1.176	6.468	0.2205	0.2205	0.441
Ada et Anecho . . .		2.646	1.176	3.822	3.528	1.176	4.704	0.2205	0.2205	0.441
Keta et Anecho . . .		0.882	1.176	2.058	1.323	1.176	2.499	0.2205	0.2205	0.441
Denu et Anecho . . .		0.441	0.735	1.176	0.882	0.735	1.617	0.2205	0.2205	0.441
Accra et Palime . . .		4.41	1.47	5.88	5.292	1.47	6.762	0.2205	0.2205	0.441
Ada et Palime . . .		2.646	1.47	4.116	3.528	1.47	4.998	0.2205	0.2205	0.441
Keta et Palime . . .		0.882	1.47	2.352	1.323	1.47	2.793	0.2205	0.2205	0.441
Denu et Palime . . .		0.441	1.029	1.47	0.882	1.029	1.911	0.2205	0.2205	0.441
Accra et Atakpame . . .		4.41	1.47	5.88	5.292	1.47	6.762	0.2205	0.2205	0.441
Ada et Atakpame . . .		2.646	1.47	4.116	3.528	1.47	4.998	0.2205	0.2205	0.441
Keta et Atakpame . . .		0.882	1.47	2.352	1.323	1.47	2.793	0.2205	0.2205	0.441
Denu et Atakpame . . .		0.441	1.029	1.47	0.882	1.029	1.911	0.2205	0.2205	0.441
Ho et Palime . . .		0.882	0.882	1.764	1.764	0.882	2.646	0.2205	0.2205	0.441
Ho et Lome . . .		0.882	1.47	2.352	1.764	1.47	3.234	0.2205	0.2205	0.441

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3442. — SUOMEN¹ TASAVALLAN JA SAKSAN VALTAKUNNAN KAUPPASOPIMUS. ALLEKIRJOITETTU BERLIINISSÄ MAALISKUUN 24 PÄIVÄNÄ 1934.

Nr. 3442. — HANDELSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK FINNLAND. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 24. MÄRZ 1934.

PÖYTÄKIRJA YLLÄMAINITUN SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOJAN PIDENTÄMISESTÄ 31 PÄIVÄÄN JOULUKUUTA 1937. ALLEKIRJOITETTU BERLIINISSÄ 22 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1936.

PROTOKOLL ÜBER DIE VERLÄNGERUNG, BIS ZUM 31. DEZEMBER 1937, DER GELTUNGSDAUER DES OBENERWÄHNTEN VERTRAGES. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 22. DEZEMBER 1936.

Communiqué par le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations, le 3 août 1937.

Communicated by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations, August 3rd, 1937.

SUOMEN JA SAKSAN HALLITUKSET OVAT SOPINEET SEURAVASTA :

DIE DEUTSCHE UND DIE FINNISCHE REGIERUNG SIND ÜBER FOLGENDES ÜBEREINGEKOMMEN :

Suomen Tasavallan ja Saksan Valtakunnan kesken 24 päivänä maaliskuuta 1934 tehty kauppasopimus sekä noottienvaihdolla 15 päivänä elokuuta 1934 ja 25 päivänä syyskuuta 1934² sovitut täydennykset ja muutokset,

Der zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland am 24. März 1934 abgeschlossene Handelsvertrag einschliesslich der mit Notenwechsel vom 15. August und 25. September 1934² vereinbarten Ergänzungen und Änderungen,

edelleen 22 päivänä joulukuuta 1934³ tehty pöytäkirja Suomen ja Saksan välisen, 24 päivänä maaliskuuta 1934 tehdyn kauppasopimuksen voimassaolon pidentämisestä pysyvät voimassa 31 päivään joulukuuta 1937 saakka.

ferner das Protokoll³ vom 22. Dezember 1934 über die Verlängerung der Geltungsdauer des deutsch-finnischen Handelsvertrages vom 24. März 1934

bleiben bis zum 31. Dezember 1937 in Kraft.

Tehty kahtena alkuperäisenä suomen- ja saksankielisenä kappaleena.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und finnischer Sprache in Berlin am 22. Dezember 1936.

BERLIINISSÄ, 22 päivänä joulukuuta 1936.

Suomen Hallituksen puolesta :
F. M. PITKÄNIEMI.

Für die Deutsche Regierung :
HEMMEN.

Saksan Hallituksen puolesta :
HEMMEN.

Für die Finnische Regierung :
F. M. PITKÄNIEMI.

Pour la copie conforme :

J. Nyysönen,
Conseiller de Légation.

¹ Vol. CXLIX, page 343; et vol. CLXIV, page 414, de ce recueil.

² Vol. CLIV, page 9, de ce recueil.

³ Vol. CLV, page 317, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIX, page 343; and Vol. CLXIV, page 414, of this Series.

² Vol. CLIV, page 9, of this Series.

³ Vol. CLV, page 317, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 3442. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 24 MARS 1934.

PROTOCOLE PROROGÉANT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1937 LA VALIDITÉ DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1936.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS sont convenus de ce qui suit :

Le Traité de commerce conclu entre le Reich allemand et la République de Finlande le 24 mars 1934, y compris les additions et modifications faisant l'objet des Echanges de notes du 15 août 1934 et du 25 septembre 1934,

Ainsi que le Protocole du 22 décembre 1934 prorogeant la durée de validité du Traité de commerce germano-finlandais du 24 mars 1934,

Demeurent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1937.

Fait en double original, en langue allemande et en langue finnoise, à Berlin, le 22 décembre 1936.

Pour le Gouvernement allemand :

HEMMEN.

Pour le Gouvernement finlandais :

F. M. PITKÄNIEMI.

¹ TRANSLATION.

No. 3442. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT BERLIN, MARCH 24TH, 1934.

PROTOCOL RENEWING UNTIL DECEMBER 31ST, 1937, THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1936.

THE GERMAN and FINNISH GOVERNMENTS have agreed as follows :

The Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Republic of Finland on March 24th, 1934, including the additions and modifications agreed upon by the Exchanges of Notes of August 15th, 1934, and of September 25th, 1934,

Together with the Protocol of December 22nd, 1934, extending the validity of the German-Finnish Commercial Treaty of March 24th, 1934,

Shall remain in force until December 31st, 1937.

Done in duplicate, in the German and Finnish languages, at Berlin, this 22nd day of December, 1936.

For the German Government :

HEMMEN.

For the Finnish Government :

F. M. PITKÄNIEMI.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N^o 3458. — HANDELSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN. GEZEICHNET IN GENÈVE, AM 18. JULI 1931.

NOTENWECHSEL² BETREFFEND EIN ABKOMMEN ÜBER DEN HANDEL MIT PFERDEN UND BITTERWASSER, DEN OBENERWÄHNTEN HANDELSVERTRAG ERGÄNZEND. BERLIN, DEN 23. JULI 1934.

Communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation hongroise près la Société des Nations, le 12 juin 1937. *Communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation to the League of Nations, June 12th, 1937.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 23. Juli 1934.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

Unter Bezugnahme auf die mündlichen Verhandlungen beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung mit folgenden Änderungen des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 18. Juli 1931 einverstanden ist :

I. Der erste Absatz der Anmerkung zu Tarif Nr. 100 in der Anlage A des erwähnten Handelsvertrages erhält folgende Fassung :

„ Zollermässigungen, die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des ungarischen Ardenner Schlages sowie die Generationspferde des ungarischen Ardenner Schlages — reines Kaltblut — angewendet, sofern die Pferde in Ungarn in einem der Komitate Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas, Tolna, Zala und Győr gezüchtet sind. “

II. Der letzte Satz der Anmerkung zu Tarif Nr. 190 in der Anlage A des erwähnten Handelsvertrages erhält folgende Fassung :

„ Der Vertragssatz von 1 RM für 1 dz findet Anwendung auf das Bitterwasser einschliesslich der Flaschen und Krüge, bei Bitterwasser in Gefässen, die nach dem allgemeinen Tarif einem Zollsatz von mehr als 8 RM für 1 dz unterliegen, jedoch nur dann, wenn diese Gefässe wegen besonderen Beschaffenheit des Wassers handelsüblich sind. “

¹ Vol. CL, page 111 ; et vol. CLXIV, page 416, de ce recueil.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 27 février 1935.

¹ Vol. CL, page 111 ; and Vol. CLXIV, page 416, of this Series.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, February 27th, 1935.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden, sie tritt 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Budapest erfolgen soll, in Kraft. Sie wird jedoch vom 1. August 1934 ab vorläufig angewendet werden.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

VON BÜLOW *m. p.*

An den Ungarischen Geschäftsträger
Herrn Legationsrat von Bobrik,
Berlin.

Pour copie certifiée conforme :

Budapest, le 14 mai 1937.

P. Sébestyén,

*Conseiller de Section ministériel,
Chef de la Section des traités.*

II.

MAGYAR KIRÁLYI KÖVETSÉG
BERLIN.

BERLIN, den 23. Juli 1934.

HERR STAATSSSEKRETÄR !

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das wie folgt lautet, zu bestätigen :

„ Unter Bezugnahme auf die mündlichen Verhandlungen beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung mit folgenden Änderungen des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 18. Juli 1931 einverstanden ist :

I. Der erste Absatz der Anmerkung zu Tarif Nr. 100 in der Anlage A des erwähnten Handelsvertrages erhält folgende Fassung :

„ Zollermässigungen die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des ungarischen Ardenner Schlages sowie die Generationspferde des ungarischen Ardenner Schlages — reines Kaltblut — angewendet, sofern die Pferde in Ungarn in einem der Komitate Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas, Tolna, Zala und Győr gezüchtet sind. “

II. Der letzte Satz der Anmerkung zu Tarif Nr. 190 in der Anlage A des erwähnten Handelsvertrages erhält folgende Fassung :

„ Der Vertragssatz von 1 RM für 1 dz findet Anwendung auf das Bitterwasser einschliesslich der Flaschen und Krüge, bei Bitterwasser in Gefässen, die nach dem allgemeinen Tarif einem Zollsatz von mehr als 8 RM für 1 dz unterliegen, jedoch nur dann, wenn diese Gefässe wegen der besonderen Beschaffenheit des Wassers handelsüblich sind. “

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden, sie tritt 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Budapest erfolgen soll, in Kraft. Sie wird jedoch vom 1. August 1934 ab vorläufig angewendet werden. ”

Gleichzeitig beehre ich mich mitzuteilen, dass die königlich ungarische Regierung den getroffenen Vereinbarungen ihre Zustimmung erteilt hat.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

BOBRİK *m. p.*

Seiner Hochwohlgeboren
Herrn Staatssekretär Dr. B. W. von Bülow,
Berlin.

Pour copie certifiée conforme :

Budapest, le 14 mai 1937.

P. Sébestyén,

*Conseiller de Section ministériel,
Chef de la Section des traités.*

¹ TRADUCTION.

N^o 3458. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE
LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME
DE HONGRIE. SIGNÉ A GENÈVE, LE
18 JUILLET 1931.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD
RELATIF AU COMMERCE DE CHEVAUX ET
D'EAUX MINÉRALES PURGATIVES, COMPLÉ-
TANT LE TRAITÉ DE COMMERCE SUSMENTIONNÉ.
BERLIN, LE 23 JUILLET 1934.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 23 juillet 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à nos pourparlers, j'ai l'honneur
de vous informer que le Gouvernement allemand
accepte les modifications ci-après au Traité de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3458. — TREATY OF COMMERCE
BETWEEN THE GERMAN REICH AND
THE KINGDOM OF HUNGARY. SIGNED
AT GENEVA, JULY 18TH, 1931.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREE-
MENT REGARDING TRADE IN HORSES AND
PURGATIVE MINERAL WATERS SUPPLEMEN-
TING THE ABOVE-MENTIONED TREATY OF
COMMERCE. BERLIN, JULY 23RD, 1934.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, July 23rd, 1934.

SIR,

With reference to our discussions, I have the
honour to inform you that the German Govern-
ment agrees to the following modifications in

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.

commerce conclu le 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie :

I. Le premier alinéa de la note *ad* N° 100 de l'annexe A au traité de commerce précité est modifié comme suit :

« Les réductions de droits que l'Allemagne accorde pour les espèces chevalines à pur sang froid seront également appliquées, toutes conditions étant égales, aux chevaux de race ardennaise hongroise ainsi qu'aux chevaux de reproduction de la race ardennaise hongroise (pur sang froid), à condition que les chevaux aient été élevés en Hongrie dans l'un des comitats suivants : Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas, Tolna, Zala et Győr. »

II. La dernière phrase de la note *ad* N° 190 de l'annexe A au traité de commerce précité est modifiée comme suit :

« Le droit conventionnel de 1 RM. par 100 kg. sera appliqué aux eaux minérales purgatives, y compris les bouteilles et les cruchons ; toutefois, dans le cas d'eaux minérales en récipients qui, d'après le tarif général, sont frappés d'un droit de douane supérieur à 8 RM. par 100 kg., le droit conventionnel ne sera applicable que si ces récipients sont d'un usage courant dans le commerce en raison de la nature particulière de l'eau. »

Cet accord devra être ratifié, et il entrera en vigueur quatorze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest. Toutefois, il sera provisoirement appliqué à partir du 1^{er} août 1934.

Veillez agréer, etc.

VON BÜLOW, *m. p.*

Monsieur von Bobrik,
Conseiller de légation,
Chargé d'Affaires de Hongrie,
Berlin.

the Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of Hungary on July 18th, 1931 :

I. The first paragraph of the Note *ad* No. 100 in Annex A of the above-mentioned Commercial Treaty to be amended to read as follows :

“ The lower rates of duty granted by Germany for horses of pure pedigree stock shall, under similar conditions, also apply to horses of the Hungarian Ardennes breed and stud horses of the Hungarian Ardennes (pure pedigree breed), if the horses are bred in Hungary in one of the Counties of Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas, Tolna, Zala and Győr. ”

II. The last sentence of the Note *ad* No. 190 in Annex A of the above-mentioned Treaty of Commerce shall be modified as follows :

“ The conventional rate of 1 RM. per 100 kg. applies to purgative mineral waters, including bottles and jars, and in the case of mineral waters in receptacles subject under the general tariff to a duty of more than 8 RM. per 100 kg., only when such receptacles are those normally used in trade on account of the special kind of water contained in them. ”

This Agreement shall be ratified and shall come into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Budapest. It shall, however, be provisionally applied as from August 1st, 1934.

I have the honour to be, etc.

VON BÜLOW, *m. p.*

Monsieur de Bobrik,
Counsellor of Legation,
Hungarian Chargé d'Affaires,
Berlin.

II.

LÉGATION ROYALE DE HONGRIE,
BERLIN.

BERLIN, le 23 juillet 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui est ainsi conçue :

« Me référant à nos pourparlers, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement allemand accepte les modifications ci-après au Traité de commerce conclu le 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie :

I. Le premier alinéa de la note *ad* N° 100 de l'annexe A au traité de commerce précité est modifié comme suit :

« Les réductions de droits que l'Allemagne accorde pour les espèces chevalines à pur sang froid seront également appliquées, toutes conditions étant égales, aux chevaux de race ardennaise hongroise ainsi qu'aux chevaux de reproduction de la race ardennaise hongroise (pur sang froid), à condition que les chevaux aient été élevés en Hongrie dans l'un des comitats suivants : Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas, Tolna, Zala et Győr. »

II. La dernière phrase de la note *ad* N° 190 de l'annexe A au traité de commerce précité est modifiée comme suit :

« Le droit conventionnel de 1 RM. par 100 kg. sera appliqué aux eaux minérales purgatives, y compris les bouteilles et les cruchons ; toutefois, dans le cas d'eaux minérales en récipients qui, d'après le tarif général, sont frappés d'un droit de douane supérieur à 8 RM. par 100 kg., le droit conventionnel ne sera applicable que si ces récipients sont d'un usage courant dans le commerce en raison de la nature particulière de l'eau. »

II.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION,
BERLIN.

BERLIN, July 23rd, 1934.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date in the following terms :

“ With reference to our discussions, I have the honour to inform you that the German Government agrees to the following modifications in the Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of Hungary on July 18th, 1931 :

I. The first paragraph of the Note *ad* No. 100 in Annex A of the above-mentioned Commercial Treaty to be amended to read as follows :

‘ The lower rates of duty granted by Germany for horses of pure pedigree stock shall, under similar conditions, also apply to horses of the Hungarian Ardennes breed and stud horses of the Hungarian Ardennes (pure pedigree breed), if the horses are bred in Hungary in one of the Counties of Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas, Tolna, Zala and Győr. ’

II. The last sentence of the Note *ad* No. 190 in Annex A of the above-mentioned Treaty of Commerce shall be modified as follows :

‘ The conventional rate of 1 RM. per 100 kg. applies to purgative mineral waters, including bottles and jars, and in the case of mineral waters in receptacles subject under the general tariff to a duty of more than 8 RM. per 100 kg., only when such receptacles are those normally used in trade on account of the special kind of water contained in them. ’

Cet accord devra être ratifié, et il entrera en vigueur quatorze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest. Toutefois, il sera provisoirement appliqué à partir du 1^{er} août 1934. »

En même temps, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal hongrois a donné son assentiment à l'accord intervenu.

Veillez agréer, etc.

BOBRIK, *m. p.*

Monsieur le Dr B. W. von Bülow,
Secrétaire d'Etat,
Berlin.

This Agreement shall be ratified and shall come into force 14 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Budapest. It shall, however, be provisionally applied as from August 1st, 1934. ”

At the same time, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government has given its consent to the Agreement which has been reached.

I have the honour to be, etc.

BOBRIK, *m. p.*

Dr. B. W. von Bülow,
Secretary of State,
Berlin.

NOTENWECHSEL¹ BETREFFEND EIN ABKOMMEN ÜBER DAS KARPENKONTINGENT, DEN HANDELSVERTRAG VOM 18. JULI 1931 ERGÄNZEND. BERLIN, DEN 10. NOVEMBER 1935.

Communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation hongroise près la Société des Nations, le 12 juin 1937.

Communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation to the League of Nations, June 12th, 1937.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 10. November 1935.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

Im Anschluss an die Verhandlungen, die in Budapest zwischen dem Deutschen und dem Ungarischen Regierungsausschuss stattgefunden haben, beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung den bei diesen Verhandlungen getroffenen Vereinbarungen, die wie folgt lauten, zustimmt :

„ 1. Die Anmerkung zu aus Nr. 115 Abs. 1. — Karpfen — in der Anlage A des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 18. Juli 1931 in der Fassung der Zusatzvereinbarung² zu dem Handelsvertrag vom 22. Juli 1933 und der Zweiten Zusatzvereinbarung³ zu dem Handelsvertrag vom 21. Februar 1934 ist durch folgenden neuen Absatz zu ergänzen :

Die beiden Regierungen sind berechtigt, das Kontingent im gegenseitigen Einvernehmen zu ändern.

2. Dem Schlussprotokoll zu Artikel 1 Nr. 2 zur Zusatzvereinbarung zu dem Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 22.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 26 août 1936.

² Vol. CLXXI, page 313, de ce recueil.

³ Vol. CLXXI, page 327, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Budapest, August 26th, 1936.

² Vol. CLXXI, page 313, of this Series.

³ Vol. CLXXI, page 327, of this Series.

Juli 1933 in der Fassung der Zweiten Zusatzvereinbarung zu dem Handelsvertrag vom 21. Februar 1934 ist folgende Fassung zu geben :

Zu Artikel I Nr. 2.

Die Verteilung des Karpfenkontingents bleibt der Königlich Ungarischen Regierung überlassen. Um die Anwendung des ermässigten Zollsatzes von 30.— RM zu sichern, müssen die Einbringer bei der Abfertigung ungarischer Karpfensendungen zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets eine von einer ungarischen Behörde ausgestellte und von einer deutschen Zollstelle bestätigte Kontingentsbescheinigung beibringen.

Die beiden Regierungen werden sich über das bei der Ausstellung der Kontingentsbescheinigungen zu beobachtende Verfahren, über die ungarische Behörde, welche die Kontingentsbescheinigungen auszustellen und über die deutsche Zollstelle, welche die Kontingentsbescheinigungen zu bestätigen hat, verständigen.“

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am 10. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Budapest erfolgen soll, in Kraft. Die Vertragsschliessenden werden jedoch diesen Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1936 ab vorläufig anwenden.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

VON BÜLOW *m. p.*

An den königlich Ungarischen Geschäftsträger
Herrn Legationsrat Arno von Bobrik
Berlin.
Königlich Ungarische Gesandtschaft.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 14 mai 1937.

P. Sébestyén,
Conseiller de Section ministériel,
Chef de la Section des traités.

II.

KÖNIGLICH UNGARISCHE
GESANDTSCHAFT.

BERLIN, den 10. November 1935.

HERR STAATSEKRETÄR !

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom 10. November 1935 zu bestätigen, das wie folgt lautet :

„Im Anschluss an die Verhandlungen, die in Budapest zwischen dem Deutschen und dem Ungarischen Regierungsausschuss stattgefunden haben, beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung den bei diesen Verhandlungen getroffenen Vereinbarungen, die wie folgt lauten, zustimmt :

1. Die Anmerkung zu aus Nr. 115 Abs. 1 — Karpfen — in der Anlage A des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom

18. Juli 1931 in der Fassung der Zusatzvereinbarung zu dem Handelsvertrag vom 22. Juli 1933 und der Zweiten Zusatzvereinbarung zu dem Handelsvertrag vom 21. Februar 1934 ist durch folgenden neuen Absatz zu ergänzen :

Die beiden Regierungen sind berechtigt, das Kontingent im gegenseitigen Einvernehmen zu ändern.

2. Dem Schlussprotokoll zu Artikel 1 Nr. 2 zur Zusatzvereinbarung zu dem Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 22. Juli 1933 in der Fassung der Zweiten Zusatzvereinbarung zu dem Handelsvertrag vom 21. Februar 1934 ist folgende Fassung zu geben :

Zu Artikel 1 Nr. 2.

Die Verteilung des Karpfenkontingentes bleibt der Königlich Ungarischen Regierung überlassen. Um die Anwendung des ermässigten Zollsatzes von 30.— R M zu sichern, müssen die Einbringer bei der Abfertigung ungarischer Karpfensendungen zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets eine von einer ungarischen Behörde ausgestellte und von einer deutschen Zollstelle bestätigte Kontingentsbescheinigung beibringen.

Die beiden Regierungen werden sich über das bei der Ausstellung der Kontingentsbescheinigungen zu beobachtende Verfahren, über die ungarische Behörde, welche die Kontingentsbescheinigungen auszustellen und über die deutsche Zollstelle, welche die Kontingentsbescheinigungen zu bestätigen hat, verständigen.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am 10. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Budapest erfolgen soll, in Kraft. Die Vertragsschließenden werden jedoch diesen Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1936 ab vorläufig anwenden.“

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Ungarische Regierung mit den obigen Vereinbarungen einverstanden ist.

Genehmigen, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

BOBRİK *m. p.*

Seiner Hochwohlgeboren
Herrn Staatssekretär Dr. B. W. von Bülow
Berlin.
Auswärtiges Amt.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 14 mai 1937.

P. Sébestyén,
Conseiller de Section ministériel,
Chef de la Section des traités.

¹ TRADUCTION.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU CONTINGENT DE CARPES, COMPLÉTANT LE TRAITÉ DE COMMERCE DU 18 JUILLET 1931. BERLIN, LE 10 NOVEMBRE 1935.

I

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 10 novembre 1935.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu à Budapest entre le Comité gouvernemental allemand et le Comité gouvernemental hongrois, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement allemand donne son assentiment à l'accord ci-après, conclu lors de ces négociations :

« 1. La note *ad ex* N° 115, alinéa 1 (carpes), de l'annexe A au Traité de commerce du 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, dans la rédaction de l'Accord additionnel du 22 juillet 1933 au traité de commerce et du deuxième Accord additionnel du 21 février 1934 audit traité de commerce, sera complétée par le nouvel alinéa ci-après :

Les deux gouvernements auront le droit de modifier le contingent d'un commun accord.

2. Le protocole final *ad* article premier, N° 2, de l'Accord additionnel du 22 juillet 1933 au Traité de commerce entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, dans la rédaction du deuxième Accord additionnel du 21 février 1934 au traité de commerce, sera rédigé comme suit :

Ad Article premier, N° 2.

La répartition du contingent de carpes demeure réservée au Gouvernement royal

¹ TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING CARP QUOTA SUPPLEMENTING THE TREATY OF COMMERCE OF JULY 18TH, 1931. BERLIN, NOVEMBER 10TH, 1935.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, November 10th, 1935.

SIR,

As a result of the negotiations which have taken place in Budapest between the German and Hungarian Governmental Committees, I have the honour to inform you that the German Government gives its consent to the following Agreement reached at the said negotiations :

“ 1. The note *ad ex* No. 115, paragraph 1 (Carp), in Annex A to the Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of Hungary on July 18th, 1931, as amended by the Additional Agreement to the Commercial Treaty concluded on July 22nd, 1933, and by the Second Additional Agreement to the said Commercial Treaty concluded on February 21st, 1934, to be completed by the following new paragraph :

The two Governments shall have the right to modify the quota by common accord.

2. The Final Protocol *ad* Article 1, No. 2, of the Additional Agreement of July 22nd, 1933, to the Commercial Treaty between the German Reich and the Kingdom of Hungary, as amended by the Second Additional Agreement of February 21st, 1934, to the said Commercial Treaty, to read as follows :

Ad Article 1, No. 2.

The apportionment of the carp quota shall rest with the Royal Hun-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

hongrois. Pour assurer l'application du droit de douane réduit de 30 RM., les importateurs, lors du dédouanement d'expéditions de carpes hongroises destinées au commerce libre sur le territoire douanier allemand, doivent présenter un certificat de contingentement délivré par une autorité hongroise et confirmé par un bureau de douane allemand.

Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la procédure à suivre lors de la délivrance des certificats de contingentement, au sujet de l'autorité hongroise qui délivrera lesdits certificats, ainsi qu'au sujet du bureau de douane allemand qui les confirmera.»

Le présent échange de notes sera ratifié. Il entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest. Toutefois, les Parties contractantes appliqueront, à titre provisoire, le présent échange de notes avant l'échange des instruments de ratification, à partir du 1^{er} janvier 1936.

Veillez agréer, etc.

VON BÜLOW, *m. p.*

Monsieur Arno von Bobrik,
Conseiller de légation,
Chargé d'Affaires de Hongrie,
Berlin.

Légation royale de Hongrie.

II.

LÉGATION ROYALE
DE HONGRIE.

BERLIN, le 10 novembre 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 novembre 1935, qui est ainsi conçue :

« Comme suite aux négociations qui ont eu lieu à Budapest entre le Comité gouvernemental allemand et le Comité gouvernemental hongrois, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement alle-

garian Government. In order to have the benefit of the reduced Customs duty of RM. 30, importers clearing Hungarian consignments of carp for the market in German Customs territory must produce a quota certificate issued by a Hungarian authority and confirmed by a German Customs authority.

The two Governments shall concert together as to the procedure to be followed in the issue of quota certificates, as to the Hungarian authority to be responsible for their issue, and as to the German Customs authority to be empowered to confirm the same.”

The present Exchange of Notes shall be ratified. It shall enter into force on the tenth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Budapest, but shall be applied by the Contracting Parties provisionally, that is to say, before the instruments of ratification have been exchanged, as from January 1st, 1936.

I have the honour to be, etc.

VON BÜLOW, *m. p.*

Monsieur Arno de Bobrik,
Counsellor of Legation,
Hungarian Chargé d'Affaires,
Berlin.

Royal Hungarian Legation.

II.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.

BERLIN, November 10th, 1935.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of November 10th, 1935, in the following terms :

“ As a result of the negotiations which have taken place in Budapest between the German and Hungarian Governmental Committees, I have the honour to inform you that the German Government gives

mand donne son assentiment à l'accord ci-après, conclu lors de ces négociations :

1. La note *ad ex* N° 115, alinéa 1 (carpes), de l'annexe A au Traité de commerce du 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, dans la rédaction de l'Accord additionnel du 22 juillet 1933 au traité de commerce et du deuxième Accord additionnel du 21 février 1934 audit traité de commerce, sera complétée par le nouvel alinéa ci-après :

Les deux gouvernements auront le droit de modifier le contingent d'un commun accord.

2. Le protocole final *ad* article premier, N° 2, de l'Accord additionnel du 22 juillet 1933 au Traité de commerce entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, dans la rédaction du deuxième Accord additionnel du 21 février 1934 au traité de commerce, sera rédigé comme suit :

Ad Article premier, N° 2.

La répartition du contingent de carpes demeure réservée au Gouvernement royal hongrois. Pour assurer l'application du droit de douane réduit de 30 RM., les importateurs, lors du dédouanement d'expéditions de carpes hongroises destinées au commerce libre sur le territoire douanier allemand, doivent présenter un certificat de contingentement délivré par une autorité hongroise et confirmé par un bureau de douane allemand.

Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la procédure à suivre lors de la délivrance des certificats de contingentement, au sujet de l'autorité hongroise qui délivrera lesdits certificats, ainsi qu'au sujet du bureau de douane allemand qui les confirmera.

Le présent échange de notes sera ratifié. Il entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest. Toutefois, les Parties contractantes appliqueront,

its consent to the following Agreement reached at the said negotiations :

1. The Note *ad ex* No. 115, paragraph 1 (Carp), in Annex A to the Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of Hungary on July 18th, 1931, as amended by the Additional Agreement to the Commercial Treaty concluded on July 22nd, 1933, and by the Second Additional Agreement to the said Commercial Treaty concluded on February 21st, 1934, to be completed by the following new paragraph :

The two Governments shall have the right to modify the quota by common accord.

2. The Final Protocol *ad* Article 1, No. 2, of the Additional Agreement of July 22nd, 1933, to the Commercial Treaty between the German Reich and the Kingdom of Hungary, as amended by the Second Additional Agreement of February 21st, 1934, to the said Commercial Treaty to read as follows :

Ad Article 1, No. 2.

The apportionment of the carp quota shall rest with the Royal Hungarian Government. In order to have the benefit of the reduced Customs duty of RM. 30, importers clearing Hungarian consignments of carp for the market in German Customs territory must produce a quota certificate issued by a Hungarian authority and confirmed by a German Customs authority.

The two Governments shall concert together as to the procedure to be followed in the issue of quota certificates, as to the Hungarian authority to be responsible for their issue and as to the German Customs authority to be empowered to confirm the same.

The present Exchange of Notes shall be ratified. It shall come into force on the tenth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Budapest, but shall be applied

à titre provisoire, le présent échange de notes avant l'échange des instruments de ratification, à partir du 1^{er} janvier 1936. »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hongrois accepte l'accord ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

BOBRIK, *m. p.*

by the Contracting Parties provisionally, that is to say, before the instruments of ratification have been exchanged, as from January 1st 1936. ”

I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government has given its consent to the above Agreement.

I have the honour to be, etc.

BOBRIK, *m. p.*

Monsieur le Dr B. W. von Bülow,
Secrétaire d'Etat,
Berlin.
Ministère des Affaires étrangères.

Dr. B. W. von Bülow,
Secretary of State,
Berlin.
Ministry of Foreign Affairs.

NOTENWECHSEL¹ BETREFFEND EIN ABKOMMEN ÜBER DIE ABÄNDERUNG DES ZOLLTARIFS FÜR KLEIDER USW. AUS PLATTSTICHSTICKEREI, DEN HANDELSVERTRAG VOM 18. JULI 1931 ERGÄNZEND. BERLIN, DEN 2. MÄRZ 1936.

Communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation hongroise près la Société des Nations, le 12 juin 1937.

Communicated by the Chargé d'Affaires a.i. of the Hungarian Delegation to the League of Nations, June 12th, 1937.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 2. März 1936.

EUERER EXZELLENZ

beehre ich mich zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Ungarischen Regierung die folgende Vereinbarung getroffen wird :

Anlage A des Handelsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 18. Juli 1931 wird hinter der Position „aus 485“ durch die folgende neue Bestimmung ergänzt :

Aus Anmerkung zu
Nr. 518 bis 520.

Vollständige Oberkleider und Blusen aus Plattstichstickereien auf Grundstoffen von Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen unterliegen, wenn die Stickfaden von anderer Farbe sind als der Grundstoff, einem Zollzuschlage von 100 v. H.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden soll baldmöglichst in Budapest vorgenommen werden. Die Vereinbarung

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 7 mai 1937.

¹ The exchange of ratifications took place at Budapest, May 7th, 1937.

wird jedoch bereits mit Wirkung vom 16. März 1936 ab vorläufig angewendet werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

BÜLOW *m. p.*

An Seine Exzellenz
dem Königlich Ungarischen Gesandten
Herrn Döme Sztójay,
Berlin.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 14 mai 1937.

P. Sébestyén,
Conseiller de Section ministériel,
Chef de la Section des traités.

II.

KÖNIGLICH UNGARISCHE
GESANDTSCHAFT.

BERLIN W. 35, den 2. März 1936.
Corneliusstrasse 8.

HERR STAATSEKRETÄR !

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das wie folgt lautet, zu bestätigen :

„Anlage A des Handelsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 18. Juli 1931 wird hinter der Position „aus 485“ durch die folgende neue Bestimmung ergänzt :

Aus Anmerkung zu
Nr. 518 bis 520.

Vollständige Oberkleider und Blusen aus Plattstichstickereien auf Grundstoffen von Baumwolle oder anderen pflanzlichen Spinnstoffen unterliegen, wenn die Stickfäden von anderer Farbe sind als der Grundstoff, einem Zollzuschlage von 100 v. H.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden soll baldmöglichst in Budapest vorgenommen werden. Die Vereinbarung wird jedoch bereits mit Wirkung vom 16. März 1936 ab vorläufig angewendet werden.“

Gleichzeitig beehre ich mich mitzuteilen, dass die königlich ungarische Regierung den getroffenen Vereinbarungen ihre Zustimmung erteilt hat.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

SZTÓJAY *m. p.*

Seiner Hochwohlgeboren
Herrn Staatssekretär Dr. B. W. von Bülow,
Berlin.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 14 mai 1937.

P. Sébestyén,
Conseiller de Section ministériel,
Chef de la Section des traités.

¹ TRADUCTION.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA MODIFICATION DU TARIF DOUANIER APPLICABLE AUX ROBES, ETC., A BRODERIE PLATE, COMPLÉTANT LE TRAITÉ DE COMMERCE DU 18 JUILLET 1931. BERLIN, LE 2 MARS 1936.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Berlin, le 2 mars 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal hongrois ont conclu l'accord ci-après :

L'annexe A au Traité de commerce conclu le 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie est complétée, après la position « ex 485 », par la nouvelle disposition ci-après :

Ex Note *ad* Nos 518 à 520. Les robes et les blouses entières à broderie plate sur tissus en coton ou en d'autres textiles végétaux, sont grevées, lorsque les fils de broderie sont d'une autre couleur que l'étoffe de fond, d'une majoration de droit de 100 %.

Cet accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Budapest. Toutefois, l'accord sera provisoirement appliqué à partir du 16 mars 1936.

Je saisis cette occasion, etc.

BÜLOW, *m. p.*

Son Excellence M. Döme Sztójay,
Ministre royal de Hongrie à
Berlin.

¹ TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MODIFICATION OF THE CUSTOMS TARIFF APPLICABLE TO DRESSES, ETC., WITH FLAT EMBROIDERY, SUPPLEMENTING THE TREATY OF COMMERCE OF JULY 18TH, 1931. BERLIN, MARCH 2ND, 1936.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

Berlin, March 2nd, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm that the German Government and the Royal Hungarian Government have concluded the following Agreement :

The following new provision shall be inserted in Annex A to the Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of Hungary on July 18th, 1931, after item " ex 485 " :

ex Note *ad* Nos. 518-520. Complete dresses and blouses with flat embroidery on a cotton or other vegetable textile material shall be subject to an increase of duty amounting to 100 %, if the threads of the embroidery are of another colour than that of the material of the fabric.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible in Budapest, but shall be provisionally applied as from March 16th, 1936.

I avail myself of this opportunity, etc.

BÜLOW, *m. p.*

His Excellency M. Döme Sztójay,
Royal Hungarian Minister,
Berlin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

LÉGATION ROYALE
DE HONGRIE.

BERLIN W. 35, le 2 mars 1936.
Corneliusstrasse 8.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui est ainsi conçue :

« L'annexe A au Traité de commerce conclu le 18 juillet 1931 entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie est complétée, après la position « ex 485 », par la nouvelle disposition ci-après :

Ex Note *ad* Les robes et les blouses entières à broderie plate sur tissus en coton ou en d'autres textiles végétaux, sont grevées, lorsque les fils de broderie sont d'une autre couleur que l'étoffe de fond, d'une majoration de droit de 100 %.

Cet accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Budapest. Toutefois, l'accord sera provisoirement appliqué à partir du 16 mars 1936. »

Je me permets en même temps de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hongrois a donné son assentiment à l'accord intervenu.

Veillez agréer, etc.,

SZTÓJAY, *m. p.*

Monsieur le Dr B. W. von Bülow,
Secrétaire d'Etat,
Berlin.

II.

ROYAL HUNGARIAN
LEGATION.

BERLIN, W. 35, March 2nd, 1936.
Corneliusstrasse 8.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of this day's date in the following terms :

“ The following new provision shall be inserted in Annex A to the Commercial Treaty concluded between the German Reich and the Kingdom of Hungary on July 18th, 1931, after item ' ex 485 ' :

ex Note *ad* Complete dresses and blouses with flat embroidery on a cotton or other vegetable textile material shall be subject to an increase of duty amounting to 100 %, if the threads of the embroidery are of another colour than that of the material of the fabric.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible in Budapest, but shall be provisionally applied as from March 16th, 1936. ”

At the same time, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government has given its consent to the Agreement reached.

I have the honour to be, etc.

SZTÓJAY, *m. p.*

Dr. B. W. von Bülow,
Secretary of State,
Berlin.

N^o 3476. — CONVENTION ¹ INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933.

RATIFICATIONS

GRÈCE 20 août 1937.
POLOGNE 8 décembre 1937.

No. 3476. — INTERNATIONAL CONVENTION ¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 11TH, 1933.

RATIFICATIONS.

GREECE... .. August 20th, 1937.
POLAND... .. December 8th, 1937.

N^o 3479. — CONVENTION ² INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ET RÈGLEMENTS Y ANNEXÉS. SIGNÉS A MADRID, LE 9 DÉCEMBRE 1932.

RATIFICATION

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères d'Espagne, le 28 décembre 1937.

PAYS	CONVENTION Date du dépôt de la ratification	RÈGLEMENT TÉLÉGRAPHIQUE Date de l'approbation	RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE Date de l'approbation
NORVÈGE	15 décembre 1937	15 décembre 1937	15 décembre 1937

No. 3479. — INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION ², AND REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT MADRID, DECEMBER 9TH, 1932.

RATIFICATION.

Communicated by the Spanish Minister for Foreign Affairs, December 28th, 1937.

COUNTRIES	CONVENTION Date of deposit of the ratification	TELEGRAPH REGULATIONS Date of approval	TELEPHONE REGULATIONS Date of approval
NORWAY	December 15th, 1937	December 15th, 1937	December 15th, 1937

¹ Vol. CL, page 431 ; vol. CLX, page 439 ; vol. CLXIV, page 421 ; vol. CLXVIII, page 239 ; vol. CLXXII, page 427 ; et vol. CLXXVII, page 464, de ce recueil.

² Vol. CLI ; vol. CLVI, page 323 ; vol. CLX, page 440 ; et vol. CLXIV, page 431, de ce recueil.

¹ Vol. CL, page 431 ; Vol. CLX, page 439 ; Vol. CLXIV, page 421 ; Vol. CLXVIII, page 239 ; Vol. CLXXII, page 427 ; and Vol. CLXXVII, page 464, of this Series.

² Vol. CLI ; Vol. CLVI, page 323 ; Vol. CLX, page 441 ; and Vol. CLXIV, page 431, of this Series.

Nr. 3535. — ABKOMMEN¹ ÜBER DIE ZAHLUNGEN IM WARENVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FINNLAND (FINNISCH-DEUTSCHES VERRECHNUNGSABKOMMEN). GEZEICHNET IN BERLIN, AM 2. OKTOBER 1934.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

PÖYTÄKIRJA YLLÄMAINITUN SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAJAN PIDENTÄMISESTÄ 31 PÄIVÄÄN JOULUKUUTA 1937. ALLEKIRJOITETTU BERLIINISSÄ 22 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1936.

PROTOKOLL ÜBER DIE VERLÄNGERUNG, BIS ZUM 31. DEZEMBER 1937, DER GELTUNGSDAUER DES OBENERWÄHNTEN ABKOMMENS. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 22. DEZEMBER 1936.

Communiqué par le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations, le 3 août 1937.

Communicated by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations, August 3rd, 1937.

SUOMEN ja SAKSAN HALLITUKSET ovat sopineet seuraavaa :

DIE DEUTSCHE und DIE FINNISCHE REGIERUNG sind über folgendes übereingekommen :

Suomen Hallituksen ja Saksan Hallituksen välillä 2 päivänä lokakuuta 1934 tehty sopimus Suomen ja Saksan välisestä tavaravaihdosta aiheutuvien maksujen suorittamisesta

Das zwischen der Deutschen Regierung und der Finnischen Regierung am 2. Oktober 1934 geschlossene Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Deutschland und Finnland

sekä 29 päivänä toukokuuta 1935² tehty sopimus Suomen ja Saksan välisen 2 päivänä lokakuuta 1934 solmitun maksusopimuksen voimassaolon pidentämisestä

ferner das Abkommen² vom 29. Mai 1935 über die Verlängerung der Geltungsdauer des Deutsch-Finnischen Verrechnungsabkommens vom 2. Oktober 1934

pysyvät voimassa 31 päivään joulukuuta 1937.

bleiben bis zum 31. Dezember 1937 in Kraft.

Tehty kahtena alkuperäisenä suomen- ja saksankielisenä kappaleena.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und in finnischer Sprache in Berlin, am 22. Dezember 1936.

BERLIINISSÄ, 22 päivänä joulukuuta 1936.

Suomen Hallituksen puolesta :
F. M. PITKÄNIEMI.

Für die Deutsche Regierung :
HEMMEN.

Saksan Hallituksen puolesta.
HEMMEN.

Für die Finnische Regierung :
F. M. PITKÄNIEMI.

Pour la copie conforme :

J. Nyyssönen,
Conseiller de Légation.

¹ Vol. CLIV, page 17 ; et vol. CLXIV, page 436, de ce recueil.

² Vol. CLX, page 69, de ce recueil.

¹ Vol. CLIV, page 17 ; and Vol. CLXIV, page 436, of this Series.

² Vol. CLX, page 69, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 3535. — ACCORD CONCERNANT LES PAIEMENTS RELATIFS AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 2 OCTOBRE 1934.

PROTOCOLE PROROGÉANT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1937 LA VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A BERLIN, LE 22 DÉCEMBRE 1936.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS sont convenus de ce qui suit :

L'Accord conclu le 2 octobre 1934 entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement finlandais concernant les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Finlande,

Ainsi que l'Accord du 29 mai 1935 prorogeant la durée de validité de l'Accord germano-finlandais du 2 octobre 1934 concernant les paiements

Demeurent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1937.

Fait en double original, en langue allemande et en langue finnoise, à Berlin, le 22 décembre 1936.

Pour le Gouvernement allemand :

HEMMEN.

Pour le Gouvernement finlandais :

F. M. PITKÄNIEMI.

¹ TRANSLATION.

No. 3535. — AGREEMENT CONCERNING PAYMENTS IN CONNECTION WITH GOODS TRANSACTIONS BETWEEN GERMANY AND FINLAND. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 2ND, 1934.

PROTOCOL RENEWING UNTIL DECEMBER 31ST, 1937, THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 22ND, 1936.

THE GERMAN and FINNISH GOVERNMENTS have agreed as follows :

The Agreement concerning Payments in connection with Goods Transactions between Germany and Finland, concluded between the German Government and the Finnish Government on October 2nd, 1934,

Together with the Agreement of May 29th, 1935, extending the validity of the German-Finnish Agreement of October 2nd, 1934, concerning payments,

Shall remain in force until December 31st, 1937.

Done in duplicate, in the German and Finnish languages, at Berlin, this 22nd day of December, 1936.

For the German Government :

HEMMEN.

For the Finnish Government :

F. M. PITKÄNIEMI.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3581. — CONVENTION ¹ RELATIVE AUX FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA SIXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 16 octobre 1937.

RATIFICATION

Déposée dans les archives de l'Union pan-américaine à Washington.

COLOMBIE 20 février 1937.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 17 décembre 1937.

No. 3581. — CONVENTION ¹ REGARDING DIPLOMATIC OFFICERS, ADOPTED BY THE SIXTH INTERNATIONAL AMERICAN CONFERENCE. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20TH, 1928.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 16th, 1937.

RATIFICATION.

Deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington :

COLOMBIA February 20th, 1937.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, December 17th, 1937.

N° 3582. — CONVENTION ² RELATIVE AUX AGENTS CONSULAIRES, ADOPTÉE PAR LA SIXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 16 octobre 1937.

RATIFICATION

Déposée dans les archives de l'Union pan-américaine à Washington :

COLOMBIE 26 décembre 1935.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 17 décembre 1937.

No. 3582. — CONVENTION ² REGARDING CONSULAR AGENTS, ADOPTED BY THE SIXTH INTERNATIONAL AMERICAN CONFERENCE. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20TH, 1928.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 16th, 1937.

RATIFICATION.

Deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington :

COLOMBIA December 26th, 1935.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, December 17th, 1937.

¹ Vol. CLV, page 259, de ce recueil.

² Vol. CLV, page 289, de ce recueil.

¹ Vol. CLV, page 259, of this Series.

² Vol. CLV, page 289, of this Series.

N^o 3585. — CONVENTION ¹ POUR FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DES FILMS AYANT UN CARACTÈRE ÉDUCATIF. SIGNÉE A GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933.

RATIFICATION

POLOGNE 25 septembre 1937.

No. 3585. — CONVENTION ¹ FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF FILMS OF AN EDUCATIONAL CHARACTER. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 11TH, 1933.

RATIFICATION.

POLAND September 25th, 1937.

N^o 3637. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS RÉSULTANT DU COMMERCE DE MARCHANDISES ENTRE LES DEUX PAYS. RIGA, LE 26 MARS 1935.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET SUÉDOIS CONCERNANT LES PAIEMENTS AUX VENDEURS LETTONS D'APRÈS LE SYSTÈME DE CLEARING ÉTABLI ENTRE LES DEUX PAYS PAR L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. RIGA, LE 21 NOVEMBRE 1936.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET SUÉDOIS COMPORTANT ABROGATION, A PARTIR DU 1^{er} AOUT 1937, DE L'ARRANGEMENT DU 21 NOVEMBRE 1936 SUSMENTIONNÉ. RIGA, LE 28 JUILLET 1937.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 6 août 1937.

¹ Vol. CLV, page 331 ; vol. CLXIV, page 440 ; et vol. CLXXVII, page 465, de ce recueil.

² Vol. CLVIII, page 269 ; vol. CLXIV, page 441 ; et vol. CLXXVII, page 472, de ce recueil.

No. 3637. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE LATVIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE SETTLEMENT OF PAYMENTS RESULTING FROM TRADE IN MERCHANDISE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIGA, MARCH 26TH, 1935.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE LATVIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING PAYMENTS TO BE MADE TO LATVIAN VENDORS ACCORDING TO THE CLEARING SYSTEM ESTABLISHED BETWEEN THE TWO COUNTRIES BY THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. RIGA, NOVEMBER 21ST, 1936.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE LATVIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS TERMINATING, AS FROM AUGUST 1ST, 1937, THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT OF NOVEMBER 21ST, 1936. RIGA, JULY 28TH, 1937.

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, August 6th, 1937.

¹ Vol. CLV, page 331 ; Vol. CLXIV, page 440 ; and Vol. CLXXVII, page 465, of this Series.

² Vol. CLVIII, page 269 ; Vol. CLXIV, page 441 ; and Vol. CLXXVII, page 472, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

RIGA, le 28 juillet 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement letton est d'accord avec le Gouvernement suédois pour faire cesser, à partir du 1^{er} août a. c., les effets de l'Arrangement conclu par l'Echange de notes du 21 novembre 1936 et modifiant le système de clearing établi par l'Arrangement du 26 mars 1935 relatif au règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Lettonie et la Suède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) W. MUNTERS.

A Son Excellence
Monsieur Birger Johansson,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Suède,
Riga.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 3 août 1937.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

II.

RIGA, le 28 juillet 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement letton pour faire cesser, à partir du 1^{er} août a. c., les effets de l'Arrangement conclu par l'Echange de notes du 21 novembre 1936 et modifiant le système

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

RIGA, July 28th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Latvian Government agrees with the Swedish Government to terminate, as from August 1st next, the Arrangement concluded by the exchange of notes of November 21st, 1936, modifying the clearing system established by the Arrangement of March 26th, 1935, for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between Latvia and Sweden.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. MUNTERS.

His Excellency
Monsieur Birger Johansson,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Sweden,
Riga.

II.

RIGA, July 28th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Swedish Government agrees with the Latvian Government to terminate, as from August 1st next, the Arrangement concluded by the exchange of notes of November 21st, 1936, modifying the clearing system established by

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de clearing établi par l'Arrangement du 26 mars 1935 relatif au règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre la Suède et la Lettonie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) B. JOHANSSON.

Son Excellence

Monsieur V. Munters,
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Lettonie,
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 3 août 1937.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

the Arrangement of March 26th, 1935, for the Settlement of Payments resulting from Trade in Merchandise between Sweden and Latvia.

I have the honour to be, etc.

(Signed) B. JOHANSSON.

His Excellency

Monsieur V. Munters,
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Latvia,
etc., etc., etc.

N^o 3663. — CONVENTION¹ RELATIVE
AU STATUT INTERNATIONAL DES RÉ-
FUGIÉS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 28 OC-
TOBRE 1933.

RATIFICATION

BELGIQUE 4 août 1937.

Avec la réserve formulée au moment de la signature de la convention.

No. 3663. — CONVENTION¹ RELATING
TO THE INTERNATIONAL STATUS OF
REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, OC-
TOBER 28TH, 1933.

RATIFICATION.

BELGIUM August 4th, 1937.

With the reservation expressed at the time of signing the Convention.

¹ Vol. CLIX, page 199; et vol. CLXXII, page 432, de ce recueil.

¹ Vol. CLIX, page 199; and Vol. CLXXII, page 432, of this Series.

N° 3706. — CONVENTION¹ SANITAIRE INTERNATIONALE POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A LA HAYE, LE 12 AVRIL 1933.

ADHÉSIONS

LIBÉRIA 14 avril 1937.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 5 mai 1937.

RHODÉSIE DU NORD ... 19 mai 1937.

ILES FIDJI	} 19 mai 1937
COLONIE DES ILES GILBERT ET ELICE	
PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES	
TONGA	

Avec une réserve analogue à celle faite par l'Australie lors de la signature de la convention.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 9 septembre 1937.

No. 3706. — INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION¹ FOR AERIAL NAVIGATION. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12TH, 1933.

ACCESSIONS.

LIBERIA April 14th, 1937.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, May 5th, 1937.

NORTHERN RHODESIA . May 19th, 1937.

FIJI ISLANDS	} May 19th, 1937
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY	
BRITISH SOLOMON ISLANDS PRO- TECTORATE	
TONGA	

With a reservation in terms similar to that made by Australia when signing the Convention.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, September 9th, 1937.

No. 3727. — CONVENTION² BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CZECHOSLOVAKIA REGARDING JUDICIAL ASSISTANCE SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION³ CONCLUDED ON NOVEMBER 11TH, 1924, BETWEEN THE TWO COUNTRIES FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT PRAGUE, FEBRUARY 15TH, 1935.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF

¹ Vol. CLXI, page 65, de ce recueil.

² Vol. CLXI, page 389, of this Series.

³ Vol. XLVIII, page 425 ; Vol. LIX, page 386 ; Vol. LXXXIII, page 408 ; Vol. CIV, page 503 ; Vol. CVII, page 482 ; Vol. CXI, page 407 ; Vol. CXVII, page 65 ; Vol. CXXXVIII, page 431 ; Vol. CLVI, page 193 ; Vol. CLX, page 338 ; and Vol. CLXIV, page 373, of this Series.

N° 3727. — CONVENTION² ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION³ CONCLUE LE 11 NOVEMBRE 1924 ENTRE LES DEUX PAYS POUR FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE A PRAGUE, LE 15 FÉVRIER 1935.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES ET

¹ Vol. CLXI, page 65, of this Series.

² Vol. CLXI, page 389, de ce recueil.

³ Vol. XLVIII, page 425 ; vol. LIX, page 386 ; vol. LXXXIII, page 408 ; vol. CIV, page 503 ; vol. CVII, page 482 ; vol. CXI, page 407 ; vol. CXVII, page 65 ; vol. CXXXVIII, page 431 ; vol. CLVI, page 193 ; vol. CLX, page 338 ; et vol. CLXIV, page 373, de ce recueil.

THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF FEBRUARY 15TH, 1935. PRAGUE, DECEMBER 5TH AND 15TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 5th, 1937.

TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 15 FÉVRIER 1935 SUSMENTIONNÉE. PRAGUE, LES 5 ET 15 DÉCEMBRE 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 5 mai 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 92.
(62/20/36.)

PRAGUE, *December 5th, 1936.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 8 (1) of the Supplementary Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Prague on the 15th February 1935, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates and mandated territories, the mandates of which are administered by His Majesty's Government in the United Kingdom, as shown in the attached list.

In accordance with Article 8 (2) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 5th January next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. H. BENTINCK.

His Excellency
Dr. K. Krofta,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 92.
(62/20/36.)

PRAGUE, *le 5 décembre 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous notifier, conformément à l'article 8 (1) de la Convention additionnelle relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Prague le 15 février 1935, l'extension des effets de cette convention aux colonies, protectorats et territoires sous mandat dont le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, figurant dans la liste ci-jointe.

Conformément à l'article 8 (2) de la convention, l'extension notifiée ci-dessus entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 5 janvier prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

C. H. BENTINCK.

Son Excellence le Dr K. Krofta,
Ministre des Affaires étrangères,
Prague.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES, AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE SUPPLEMENTARY CIVIL PROCEDURE CONVENTION WITH CZECHOSLOVAKIA WHICH WAS SIGNED AT PRAGUE ON THE 15TH FEBRUARY 1935.

Bahamas.
 Barbados.
 Basutoland.
 Bechuanaland Protectorate.
 Bermuda.
 British Guiana.
 British Honduras.
 British Solomon Islands Protectorate.
 Ceylon.
 Cyprus.
 Falkland Islands and Dependencies.
 Fiji.
 Gambia (Colony and Protectorate).
 Gibraltar.
 Gilbert and Ellice Islands Colony.
 Gold Coast :
 (a) Colony.
 (b) Ashanti.
 (c) Northern Territories.
 (d) Togoland under British Mandate.
 Hong-Kong.
 Jamaica.
 Cayman Islands.
 Turks and Caicos Islands.
 Kenya (Colony and Protectorate).
 Leeward Islands :
 (Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands).
 Malay States :
 (a) Federated Malay States :
 Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang.
 (b) Unfederated Malay States :
 Johore, Kedah, Kelantan, Trengganu, Perlis, Brunei.
 Malta.
 Mauritius.
 Nigeria :
 (a) Colony.
 (b) Protectorate.
 (c) Camerouns under British Mandate.
 North Borneo, State of
 Northern Rhodesia.
 Nyasaland Protectorate.
 Palestine (excluding Trans-Jordan).
 St. Helena and Ascension.
 Sarawak.
 Seychelles.
 Sierra Leone (Colony and Protectorate).

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES QUI N'ONT PAS UN GOUVERNEMENT COMPLÈTEMENT AUTONOME, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES ET DES ETATS PROTÉGÉS, AINSI QUE DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS ON DÉSIRE VOIR APPLIQUER LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE AVEC LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE CIVILE, SIGNÉE A PRAGUE LE 15 FÉVRIER 1935.

Bahama.
 La Barbade.
 Bassoutoland.
 Protectorat du Betchoualand.
 Bermudes.
 Guyane britannique.
 Honduras britannique.
 Protectorat des îles Salomon britanniques.
 Ceylan.
 Chypre.
 Îles Falkland et Dépendances.
 Îles Fidji.
 Gambie (Colonie et Protectorat).
 Gibraltar.
 Colonie des îles Gilbert et Ellice.
 Côte de l'Or :
 a) Colonie.
 b) Achanti.
 c) Territoires septentrionaux.
 d) Togo sous mandat britannique.
 Hong-Kong.
 La Jamaïque.
 Îles Caïmans.
 Îles Turques et Caïques.
 Kénia (Colonie et Protectorat).
 Îles sous le Vent :
 (Antigua, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe et Névis, îles Vierges.)
 Etats malais :
 a) Etats malais fédérés :
 Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang.
 b) Etats malais non fédérés :
 Johore, Kedah, Kelantan, Trengganu, Perlis, Brunéi.
 Malte.
 Maurice.
 Nigéria :
 a) Colonie.
 b) Protectorat.
 c) Cameroun sous mandat britannique.
 Etat du Bornéo du Nord.
 Rhodésie du Nord.
 Protectorat du Nyassaland.
 Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie).
 Sainte-Hélène et Ascension.
 Sarawak.
 Seychelles.
 Sierra-Leone (Colonie et Protectorat).

Somaliland Protectorate.
Straits Settlements.
Swaziland.
Tanganyika Territory.
Tonga.
Trans-Jordan.
Trinidad and Tobago.
Uganda Protectorate.
Windward Islands :
Grenada, St. Lucia, St. Vincent.
Zanzibar Protectorate.

Protectorat du Somaliland.
Straits Settlements.
Swaziland.
Territoire du Tanganyika.
Tonga.
Transjordanie.
Trinité et Tobago.
Protectorat de l'Ouganda.
Iles du Vent :
Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent.
Protectorat de Zanzibar.

II.

MINISTERSTVO ZAHRANICNÍCH VEČÍ

Ministère des Affaires étrangères.

N° 158. 800/II-5/36.

PRAHA, le 15 décembre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la lettre N° 92 en date du 5 décembre a. c. par laquelle elle a bien voulu me notifier l'extension aux colonies, protectorats et territoires sous mandat énumérés dans la liste jointe à ladite lettre, des effets de la Convention additionnelle signée à Praha le 15 février 1935 entre la République tchécoslovaque et le Royaume-Uni.

J'ai pris note de ce que l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur le 5 janvier 1937.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :

FIERLINGER.

A Son Excellence

Monsieur Charles Henry Bentinck,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Praha.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 158. 800/II-5/36.

PRAGUE, December 15th, 1936.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 92, dated December 5th of this year, notifying me of the extension to the Colonies, Protectorates and mandated territories set out in the list attached to that letter, of the operation of the Supplementary Convention between the Czechoslovak Republic and the United Kingdom which was signed at Prague on February 15th, 1935.

I have noted that the extension thus notified will come into force on January 5th, 1937.

I avail myself of this opportunity, etc.

For the Minister :

FIERLINGER.

His Excellency

Mr. Charles Henry Bentinck,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Prague.

Nr. 3762. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND BETREFFEND ZAHLUNGSERLEICHTERUNGEN. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 1. NOVEMBER 1934.

No. 3762. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM TO FACILITATE PAYMENTS. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 1ST, 1934.

NOTENWECHSEL BETREFFEND DIE ERWEITERUNG VON ARTIKEL 7, ABSATZ (ii), DES OBENERWÄHNTEN ABKOMMENS. BERLIN, DEN 18. JUNI 1937.

EXCHANGE OF NOTES PROVIDING FOR THE EXTENSION OF THE OBLIGATIONS OF ARTICLE 7, PARAGRAPH (ii), OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERLIN, JUNE 18TH, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DER REICHSMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN.
W VI GB 1603.

BERLIN, den 18. Juni 1937.

HERR BOTSCHAFTER !

In Artikel 7 Absatz II des deutsch-englischen Zahlungsabkommens vom 1. November 1934 ist bestimmt, dass hinsichtlich der in Artikel 3 des deutsch-englischen Transfer-Abkommens vom 4. Juli 1934 erwähnten mittel- und langfristigen Verpflichtungen die Deutsche Regierung allen britischen Inhabern (nach der Begriffsbestimmung in Artikel 4 des genannten Transfer-Abkommens) für Zins-, Dividenden- und sonstige regelmässig wiederkehrende Zahlungen ähnlicher Natur, die in der Zeit vom 1. Juli 1934 bis zum 30. Juni 1936 oder bis zum Ablauf des deutsch-englischen Zahlungsabkommens vom 1. November 1934 (je nachdem welcher Zeitpunkt früher liegt) fällig werden,

I.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

REICH MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
W VI GB 1603.

BERLIN, June 18th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

It is provided in Article 7, paragraph (ii), of the Anglo-German Payments Agreement of November 1st, 1934, that, as regards the medium and long-term obligations referred to in Article 3 of the Anglo-German Transfer Agreement of July 4th, 1934, the German Government will offer to all British holders (as defined in Article 4 of the said Transfer Agreement) in respect of interest dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due on or after July 1st, 1934, and up to June 30th, 1936, or the date of termination of this Agreement (whichever date is earlier), Funding Bonds bearing interest at 4 per cent. per annum, but otherwise in accordance with

¹ Vol. CLXIII, page 79, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Vol. CLXIII, page 79, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Schuldverschreibungen anbieten wird, die mit 4 v. H. jährlich verzinst werden, im übrigen aber den Bestimmungen des Angebots entsprechen, wie es in der Verlautbarung der Reichsbank vom 29. Mai 1934 niedergelegt ist.

Die Gültigkeit dieser Bestimmung ist durch Notenwechsel vom 26. Juni 1936¹ und vom 16. Dezember 1936² auf die entsprechenden Verpflichtungen ausgedehnt worden, die bis zum 30. Juni 1937 fällig geworden sind.

Ich beehre mich Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung die Verpflichtungen, wie sie in dem genannten Artikel 7, Absatz II festgelegt sind, auch für diejenigen Zins-, Dividenden- und sonstigen regelmässigen wiederkehrenden Zahlungen ähnlicher Natur übernimmt, die in der Zeit vom 1. Juli 1937 bis zum 31. Dezember 1937 oder bis zu einem etwaigen früheren Ablauf des deutsch-englischen Zahlungsabkommens vom 1. November 1934 fällig werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Freiherr VON NEURATH.

Seiner Exzellenz
den Königlich Britischen Botschafter
Sir Nevile Henderson,
Berlin.

the terms of the offer contained in the Reichsbank Communiqué of May 29th, 1934.

By exchanges of notes dated June 26th, 1936¹, and December 16th, 1936², the application of this provision was prolonged to cover similar liabilities falling due up to June 30th, 1937.

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government undertakes to extend the obligations laid down in the above-mentioned Article 7, paragraph (ii), to cover interest dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due in the period from July 1st, 1937, up to December 31st, 1937, or the date of termination of the Anglo-German Payments Agreement of November 1st, 1934 (whichever date is earlier).

I avail myself of this opportunity, etc.

Freiherr VON NEURATH.

His Excellency
Sir Nevile Henderson,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Berlin.

II.

BRITISH EMBASSY.

No. 227.
48/II/37.

BERLIN, *June 18th*, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of today's date you have made the following communication to me :

"It is provided in Article 7, paragraph (ii), of the Anglo-German Payments Agreement of the 1st November, 1934, that, as regards the medium and long-term obligations referred to in Article 3 of the Anglo-German Transfer Agreement of the 4th July, 1934, the German Government will offer to all British holders (as defined in Article 4 of the said Transfer Agreement) in respect of interest dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due on or after the 1st July, 1934, and up to the 30th June, 1936, or the date of termination of this Agreement (whichever date is earlier), Funding Bonds bearing interest at 4 per cent. per annum, but

¹ Vol. CLXIII, page 99, de ce recueil.

² Vol. CLXXVII, page 477, de ce recueil.

¹ Vol. CLXIII, page 99, of this Series.

² Vol. CLXXVII, page 477, of this Series.

otherwise in accordance with the terms of the offer contained in the Reichsbank Communiqué of the 29th May, 1934.

“ By exchanges of notes dated 26th June, 1936, and 16th December, 1936, the application of this provision was prolonged to cover similar liabilities falling due up to the 30th June, 1937.

“ I have the honour to inform Your Excellency that the German Government undertakes to extend the obligations laid down in the above-mentioned Article 7, paragraph (ii), to cover interest dividends and other regularly recurring payments of a similar nature due in the period from the 1st July, 1937, up to the 31st December, 1937, or the date of termination of the Anglo-German Payments Agreement of the 1st November, 1934 (whichever date is earlier). ”

2. I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom takes note of the contents of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nevile HENDERSON.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3762. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI EN VUE DE FACILITER LES PAIEMENTS. SIGNÉ A BERLIN, LE 1^{er} NOVEMBRE 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DE LA PORTÉE DE L'ARTICLE 7, PARAGRAPHE (ii), DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERLIN, LE 18 JUIN 1937.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU REICH.
W VI GB 1603.

BERLIN, le 18 juin 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Le paragraphe (ii) de l'article 7 de l'Accord anglo-allemand du 1^{er} novembre 1934 sur les paiements stipule qu'en ce qui concerne les obligations à moyen et à long terme visées à l'article 3 de l'Accord anglo-allemand du 4 juillet 1934 sur les transferts, le Gouvernement allemand offrira à tous les porteurs britanniques (tels qu'ils sont définis à l'article 4 dudit accord sur les transferts), pour les intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1934 et le 30 juin 1936, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1^{er} novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée), des obligations « funding » portant

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

intérêt à 4 % l'an, mais conformes, à tous autres égards, aux conditions de l'offre contenue dans le communiqué de la Reichsbank du 29 mai 1934.

Par les Echanges de notes en date des 26 juin 1936 et 16 décembre 1936, la validité de cette disposition a été prolongée de façon à couvrir les obligations de même nature venant à échéance jusqu'au 30 juin 1937.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement allemand s'engage à étendre les engagements stipulés au paragraphe (ii) de l'article 7 susmentionné également aux intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1937 et le 31 décembre 1937, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1^{er} novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée).

Je saisis cette occasion, etc.

Freiherr VON NEURATH.

Son Excellence

Sir Nevile Henderson,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
Berlin.

II.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 227.
48/II/37.

BERLIN, le 18 juin 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre lettre en date de ce jour, vous m'avez adressé la communication ci-après :

« Le paragraphe (ii) de l'article 7 de l'Accord anglo-allemand du 1^{er} novembre 1934 sur les paiements stipule qu'en ce qui concerne les obligations à moyen et à long terme visées à l'article 3 de l'Accord anglo-allemand du 4 juillet 1934 sur les transferts, le Gouvernement allemand offrira à tous les porteurs britanniques (tels qu'ils sont définis à l'article 4 dudit accord sur les transferts), pour les intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1934 et le 30 juin 1936, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1^{er} novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée), des obligations « funding » portant intérêt à 4 % l'an, mais conformes à tous autres égards aux conditions de l'offre contenue dans le communiqué de la Reichsbank du 29 mai 1934.

» Par les échanges de notes en date des 26 juin 1936 et 16 décembre 1936, la validité de cette disposition a été prolongée de façon à couvrir des obligations de même nature venant à échéance jusqu'au 30 juin 1937.

» J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement allemand s'engage à étendre les engagements stipulés au paragraphe (ii) de l'article 7 susmentionné également aux intérêts, dividendes et autres paiements similaires effectués à intervalles réguliers, venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1937 et le 31 décembre 1937, ou la date à laquelle prendra fin l'Accord anglo-allemand du 1^{er} novembre 1934 sur les paiements (selon que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée). »

2. J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prend acte de la teneur de votre lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

Nevile HENDERSON.

Son Excellence

le Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

No. 3763. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY OF NOVEMBER 26TH, 1880. SIGNED AT BERNE, DECEMBER 19TH, 1934.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE EXTRADITION TREATY SIGNED AT BERNE ON NOVEMBER 26TH, 1880, AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JUNE 29TH, 1904, AND BY THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BERNE, FEBRUARY 15TH AND MARCH 17TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 5th, 1937.

I.

BRITISH LEGATION.

91/2/37.

BERNE, *February 15th, 1937.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Confederation agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Berne on the 26th November, 1880, as amended by the Supplementary Convention signed at London on the 29th June, 1904, and by the Supplementary Convention

No 3763. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE, ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 26 NOVEMBRE 1880. SIGNÉE A BERNE, LE 19 DÉCEMBRE 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ D'EXTRADITION SIGNÉ A BERNE LE 26 NOVEMBRE 1880, MODIFIÉ PAR LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 29 JUIN 1904 ET PAR LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BERNE, LES 15 FÉVRIER ET 17 MARS 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 5 mai 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

91/2/37.

BERNE, *le 15 février 1937.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime qu'il conviendrait d'étendre les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

En conséquence, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement de la Confédération s'il consent à ce que les dispositions du Traité d'extradition signé à Berne le 26 novembre 1880 et amendé par la Convention additionnelle signée à Londres le 29 juin 1904 et par la Convention additionnelle signée à Berne le

¹ Vol. CLXIII, page 103, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CLXIII, page 103, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

signed at Berne on the 19th December, 1934, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Supplementary Convention shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance therewith in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Président, the assurance of my highest consideration.

G. R. WARNER.

Son Excellence
Monsieur Giuseppe Motta,
Président de la Confédération suisse,
Département politique fédéral.

II.

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL.
DIVISION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
B. 14.21 GB.3 - LR.

BERNE, le 17 mars 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En date du 18 février, Votre Excellence a bien voulu nous faire part, sur instructions reçues, du désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique de voir appliqué au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles britanniques Salomon la Convention d'extradition, conclue le 26 novembre 1880 entre la Suisse et la Royaume-Uni, de même que les divers accords qui la complètent.

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'après avoir examiné la demande qu'elle a été chargée de formuler au nom de son gouvernement, le Conseil fédéral se déclare disposé à y accéder.

19 décembre 1934, soient étendues aux protectorats susmentionnés. Dans ce cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence seraient considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions de ce traité amendé par ladite convention additionnelle seraient applicables auxdits protectorats à partir de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats étant établies conformément au traité, comme si lesdits protectorats étaient des possessions de Sa Majesté, et comme si les nationaux ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

G. R. WARNER.

Son Excellence
Monsieur Giuseppe Motta,
Président de la Confédération suisse,
Département politique fédéral.

II.

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT.
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.
B. 14.21.GB. 3 - LR.

BERNE, March 17th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On February 18th, Your Excellency, acting upon instructions received, informed us of the desire of His Britannic Majesty's Government that the Extradition Treaty concluded on November 26th, 1880, between Switzerland and the United Kingdom, together with the various supplementary Conventions, should be applied to the Protectorate of Zanzibar and to the Protectorate of the British Solomon Islands.

We have the honour to inform Your Excellency that the Federal Council, after having examined the request which Your Excellency was instructed to make in the name of your Government, is prepared to agree to it. It is,

Il est, en outre, entendu que, conformément à la proposition de Votre Excellence, ladite convention et ses avenants sont applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles britanniques Salomon à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Département politique fédéral,

BONNA.

A la Légation de Sa Majesté britannique,
Berne.

moreover, agreed that, in accordance with Your Excellency's suggestion, the said Treaty and its supplements shall be applied to the Protectorate of Zanzibar and to the Protectorate of the British Solomon Islands as from to-day.

We have the honour to be, etc.

Federal Political Department :

BONNA.

His Britannic Majesty's Legation,
Berne.

N^o 3781. — TRAITÉ ¹ POUR PRÉVENIR LA GUERRE (NON-AGRESSION ET CONCILIATION). SIGNÉ A RIO DE JANEIRO, LE 10 OCTOBRE 1933.

N^o 3781. — TRATADO ANTIBELICO DE NO-AGRESION Y DE CONCILIACION. FIRMADO EN RIO DE JANEIRO, EL 10 DE OCTUBRE DE 1933.

Communiqué par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 16 octobre 1937.

ADHÉSION

COLOMBIE 27 avril 1934.
(Sous réserve de ratification.)

Ratifiée le 22 juin 1936.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 25 octobre 1937.

No. 3781. — ANTI-WAR TREATY ¹ (NON-AGGRESSION AND CONCILIATION). SIGNED AT RIO DE JANEIRO, OCTOBER 10TH, 1933.

N^o 3781. — TRATADO ANTI-BELICO DE NAO-AGRESSÃO E DE CONCILIAÇÃO. ASSINADO NO RIO DE JANEIRO EM 10 DE OUTUBRO DE 1933.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 16th, 1937.

ACCESSION.

COLOMBIA April 27th, 1934.
(Subject to ratification.)

Ratified June 22nd, 1936.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 25th, 1937.

¹ Vol. CLXIII, page 393; vol. CLXXII, page 439; et vol. CLXXVII, page 481, de ce recueil.

¹ Vol. CLXIII, page 393; Vol. CLXXII, page 439; and Vol. CLXXVII, page 481, of this Series.

NOTA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVA A LAS DECLARACIONES HECHAS POR ESTE PAÍS AL ADHERIR AL TRATADO ARRIBA INDICADO. BUENOS AIRES, 27 DE ABRIL DE 1934.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 25 octobre 1937. *Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 25th, 1937.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE COLOMBIA.

BUENOS-AIRES, abril 27 de 1934.

EXCELENTISIMO SEÑOR :

He recibido instrucciones del Presidente de Colombia, doctor Enrique Olaya Herrera, y del Ministro de Educación Nacional, encargado actualmente del Ministerio de Relaciones Exteriores, para firmar, con las declaraciones que formularé en esta misma nota, en nombre del Gobierno que tengo el honor de representar ante el de Su Excelencia, el Pacto Antibélico de No agresión y conciliación acordado por los Gobiernos de la República Argentina y los Estados Unidos del Brasil, a propuesta de Su Excelencia, con el ánimo generoso de excluir las soluciones de violencia en los conflictos que en lo futuro pudieren presentarse entre los países del Continente.

Las declaraciones a que me he referido son las siguientes :

- a) El Pacto se firma bajo reserva de la ulterior aprobación legislativa en Colombia.
- b) El Gobierno de Colombia considera necesario, para asegurar la efectiva y plena aplicación del Pacto, dejar consignada como complemento del artículo 1º y en relación con las demás proposiciones del Pacto, la siguiente definición de agresión :

1. Declaración de guerra a otro Estado ;
2. Invasión por las fuerzas armadas de un Estado al territorio de otro Estado aun sin declaración de guerra ;
3. El ataque por las fuerzas terrestres, navales o aéreas de un Estado al territorio, los navíos o las aeronaves de otro Estado, aun sin declaración de guerra ;
4. El bloqueo naval de las costas o de los puertos de otro Estado ;
5. El apoyo prestado por un Estado a las bandas armadas que, formadas en su territorio, hayan invadido el territorio de otro Estado, o la acción de rehusar, a pesar de la solicitud del Estado invadido, la adopción en su propio territorio, de todas aquellas medidas que de él dependan para privar a las citadas bandas armadas de toda ayuda o protección.

Ruego a Su Excelencia el favor de hacer constar en el acta que se levantara de la reunión en que se lleve a cabo la firma del Pacto, que el Gobierno de Colombia lo ha aceptado con las reservas o declaraciones que dejo anotadas, y me sirvo de la ocasión para felicitar a Su Excelencia por el éxito obtenido en tan noble causa y para ofrecerle las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) B. SANÍN CANO.

A Su Excelencia
el señor doctor don Carlos Saavedra Lamas,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,
Casa Rosada, ciudad.

Es copia auténtica.

Bogotá, 16 de Junio de 1937.

El Ministro de Relaciones Exteriores,
Jorge Soto del Corral.

¹ TRADUCTION.

NOTE DE LA COLOMBIE RELATIVE A DES DÉCLARATIONS FAITES PAR CE PAYS EN ADHÉRANT AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. BUENOS-AYRES, LE 27 AVRIL 1934.

LÉGATION DE COLOMBIE.

BUENOS-AYRES, le 27 avril 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu du Dr Enrique Olaya Herrera, Président de la République de Colombie, et du Ministre de l'Éducation nationale actuellement chargé du Ministère des Affaires étrangères, des instructions m'autorisant à signer, avec les déclarations que je formulerai dans la présente note, au nom du gouvernement que j'ai l'honneur de représenter auprès du gouvernement de Votre Excellence, le Traité pour prévenir la guerre (non-agression et conciliation) conclu par les Gouvernements de la République Argentine et des États-Unis du Brésil sur la proposition de Votre Excellence, dans le dessein généreux d'écarter les solutions de violence dans les conflits qui surgiraient à l'avenir entre les pays du continent américain.

Les déclarations dont je viens de parler sont les suivantes :

a) Le traité est signé sous réserve de l'approbation ultérieure du Parlement colombien ;

b) Le Gouvernement colombien estime nécessaire, pour assurer la pleine et effective application du traité, de formuler à titre de complément de l'article premier et en corrélation avec les autres clauses du traité, la définition suivante de l'agression :

1. Déclaration de guerre à un autre Etat ;
2. Invasion, par les forces armées d'un Etat, du territoire d'un autre Etat, même sans déclaration de guerre ;
3. L'attaque par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un Etat, dirigée contre le territoire, les navires ou les aéronefs d'un autre Etat, même sans déclaration de guerre ;
4. Le blocus naval des côtes ou des ports d'un autre Etat ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

NOTE FROM COLOMBIA REGARDING DECLARATIONS MADE BY THIS COUNTRY WHEN ACCEDING TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BUENOS AYRES, APRIL 27TH, 1934.

LEGATION OF COLOMBIA.

BUENOS AIRES, April 27th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by the President of Colombia, Dr. Enrique Olaya Herrera, and the Minister for National Education, acting Minister for Foreign Affairs, to sign, subject to the declarations set out below, on behalf of the Government by which I have the honour to be accredited to Your Excellency's Government, the Anti-War (Non-Aggression and Conciliation) Treaty concluded, on your proposal, by the Governments of the Argentine Republic and of the United States of Brazil, with the generous intention of precluding solutions brought about by force in any disputes which may, in the future, arise between the countries of the American continent.

The declarations to which I refer above are the following :

(a) The Treaty is signed subject to approval by the Colombian legislature.

(b) The Government of Colombia considers it necessary, in order to ensure effective and complete application of the Treaty, to lay down, as complementary to Article 1, and in relation with the other provisions of the Treaty, the following definition of aggression :

1. Declaration of war against another State ;
2. Invasion, by the armed forces of one State, of the territory of another State, even without declaration of war ;
3. Attack by land, naval or air forces of one State on the territory, ships or aircraft of the other State, even without declaration of war ;
4. Naval blockade of the coasts or harbours of another State ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5. L'appui prêté par un Etat aux bandes armées qui, formées sur son territoire, auront envahi le territoire d'un autre Etat, ou le fait pour un Etat de refuser, malgré la demande de l'Etat envahi, l'adoption sur son propre territoire de toutes les mesures qui dépendent de lui pour priver lesdites bandes armées de toute aide ou protection.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir consigner au procès-verbal de la réunion au cours de laquelle il sera procédé à la signature du traité que le Gouvernement colombien a accepté cet instrument avec les réserves et déclarations formulées plus haut, et je saisis cette occasion de féliciter Votre Excellence du succès qu'elle a obtenu dans une si noble cause et de la prier d'agréer, etc.

(Signé) B. SANÍN CANO.

Son Excellence

le Dr Carlos Saavedra Lamas,
Ministre des Affaires étrangères
et du Culte
Casa Rosada, Buenos-Ayres.

5. Support given by one State to armed bands formed in its territory which have invaded the territory of the other State, or refusal, in spite of the request of the State invaded, to do, in its own territory, everything within its power to prevent such armed bands from receiving aid or protection.

I would request Your Excellency to ensure that in the proceedings of the meeting at which the Treaty is signed the fact that the Government of Colombia has accepted it subject to the above reservations or declarations is duly recorded. I take this opportunity of congratulating Your Excellency on the success achieved in so noble a cause, and I have the honour to be, etc.

(Signed) B. SANÍN CANO.

His Excellency

Dr. Carlos Saavedra Lamas,
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship,
Casa Rosada, Buenos Aires.

No 3802. — CONVENTION¹ SUR LES DROITS ET DEVOIRS DES ÉTATS ADOPTÉE PAR LA SEPTIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 26 DÉCEMBRE 1933.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 16 octobre 1937.

RATIFICATION

Déposée dans les archives de l'Union Panaméricaine à Washington :

COLOMBIE 26 juillet 1936.

Communiquée par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 17 décembre 1937.

No. 3802. — CONVENTION¹ ON RIGHTS AND DUTIES OF STATES ADOPTED BY THE SEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 26TH, 1933.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 16th, 1937.

RATIFICATION.

Deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :

COLOMBIA July 26th, 1936.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, December 17th, 1937.

¹ Vol. CLXV, page 19, de ce recueil.

¹ Vol. CLXV, page 19, of this Series.

N^o 3803. — CONVENTION¹ RELATIVE A L'EXTRADITION, ADOPTÉE PAR LA SEPTIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE, SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 26 DÉCEMBRE 1933, ET

CLAUSE D'OPTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'URUGUAY, ANNEXÉE A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 26 DÉCEMBRE 1933.

Communiquées par le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations, le 16 octobre 1937.

No. 3803. — CONVENTION¹ ON EXTRADITION ADOPTED BY THE SEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES, SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 26TH, 1933, AND

OPTIONAL CLAUSE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND URUGUAY, ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 26TH, 1933.

Communicated by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations, October 16th, 1937.

No. 3823. — CONVENTION² BETWEEN AUSTRIA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF DECEMBER 3RD, 1873, REGARDING EXTRADITION, SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 29TH, 1934.

Nr. 3823. — ZUSATZABKOMMEN² ZUM AUSLIEFERUNGSVERTRAG ZWISCHEN GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND ÖSTERREICH VOM 3. DEZEMBER 1873. GEZEICHNET IN WIEN, AM 29. OKTOBER 1934.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. VIENNA, FEBRUARY 9TH AND MAY 7TH, 1937.

NOTENWECHSEL ÜBER DIE ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN DES OBENERWÄHNTEN ABKOMMENS AUF DAS PROTEKTORAT VON SANSIBAR UND DAS PROTEKTORAT DER BRITISCHEN SOLOMON-INSELN. WIEN, DEN 9. FEBRUAR UND 7. MAI 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 23rd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 juin 1937.

¹ Vol. CLXV, page 45, de ce recueil.

² Vol. CLXV, page 373 of this Series.

¹ Vol. CLXV, page 45, of this Series.

² Vol. CLXV, page 373 de ce recueil.

I.

BRITISH LEGATION.

No. II.
(79/2/37.)

VIENNA, February 9th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Federal State of Austria agree that the provisions of the Extradition Treaty¹ signed at Vienna on the 3rd December, 1873, as amended by the Declaration² signed at London on the 26th June, 1901, and the Supplementary Convention signed at Vienna on the 29th October, 1934, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Declaration and the said Supplementary Convention shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance therewith in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. SELBY.

The Federal Minister
for Foreign Affairs,
Vienna.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

WIEN, am 7. Mai 1937.

HERR MINISTER !

Bezugnehmend auf die sehr geschätzte Note vom 9. Februar 1937, Nr. (II)79/2/37, beehre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, dass der zwischen der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien

II.

3 TRADUCTION. — TRANSLATION.

VIENNA, May 7th, 1937.

SIR,

With reference to Your Excellency's note No. (II)79/2/37, dated February 9th, 1937, I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government agrees that the Extradition Treaty concluded on December 3rd, 1873, between the former Austro-Hungarian Monarchy and the United Kingdom of Great

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 213.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 94, page 5.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 527.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 565.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

und Nordirland abgeschlossene und zwischen dem Bundesstaate Österreich und dem britischen Reiche in Geltung stehende Auslieferungsvertrag vom 3. Dezember 1873 samt der Additional-Erklärung vom 26. Juni 1901 und dem Zusatzabkommen vom 29. Oktober 1934 auch auf das Protektorat von Sansibar und das Protektorat der britischen Solomon-Inseln Anwendung zu finden hat.

2. Durch die eingangs zitierte Note Eurer Exzellenz und durch die vorliegende Note ist somit die Übereinstimmung zwischen den beiden beteiligten Regierungen darüber hergestellt, dass die Bestimmungen der drei erwähnten Abmachungen zwischen dem Bundesstaate Österreich und dem Protektorat von Sansibar und dem Protektorat der britischen Solomon-Inseln von nun an anzuwenden sein werden, wobei hinsichtlich der Voraussetzungen der Auslieferung nach und aus den genannten Protektoraten so vorzugehen sein wird, als ob die genannten Protektorat-Besitzungen Seiner Britischen Majestät und als ob die Angehörigen oder Eingeborenen der genannten Protektorat-britische Untertanen wären.

3. Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, ersucht um Mitteilung darüber, welche Behörden als „Statthalter oder Oberste Behörde“ im Sinne des Artikels XVII, Absatz 2, des Auslieferungsvertrages für die obgenannten Protektorat anzusehen sind.

4. Namens der Bundesregierung beehre ich mich endlich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass als „Oberste Konsularbehörde“ im Sinne des Artikels XVII, Absatz 2, des erwähnten Vertrages die österreichische Gesandtschaft in London fungieren wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

*Der Staatssekretär
für die Auswärtigen Angelegenheiten,
Guido SCHMIDT.*

Seiner Exzellenz
Sir Walford Selby, K.C.M.G., C.B., C.V.O.,
ausserordentlicher Gesandter
und bevollmächtigter Minister,
in Wien.

Britain and Northern Ireland and at present in force between the Republic of Austria and the British Empire, together with the additional Declaration of June 26th, 1901, and the Supplementary Convention of October 29th, 1934, shall be deemed to apply to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. Your Excellency's note referred to above and the present note therefore place upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of the three above-mentioned agreements shall henceforth apply in the relations between the Republic of Austria and the Protectorates of Zanzibar and the British Solomon Islands. It is understood that requisitions for extradition from and to those Protectorates shall be made in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

3. The Federal Chancellery, Foreign Affairs Department, wishes to be informed as to which authorities are to be regarded as "the Governor or chief authority" for the said Protectorates as specified in Article XVII, paragraph 2, of the Extradition Treaty.

4. Lastly, I have the honour, on behalf of the Federal Government, to inform Your Excellency that the Austrian Legation in London will be regarded as the "chief consular officer" specified in Article XVII, paragraph 2, of the above-mentioned Treaty.

I have the honour to be, etc.

*Guido SCHMIDT,
Secretary of State
for Foreign Affairs.*

His Excellency
Sir Walford Selby, K.C.M.G., C.B., C.V.O.,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Vienna.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3823. — CONVENTION ENTRE L'AUTRICHE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 3 DÉCEMBRE 1873. SIGNÉE A VIENNE, LE 29 OCTOBRE 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. VIENNE, LES 9 FÉVRIER ET 7 MAI 1937.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o II.
(79/2/37.)

VIENNE, le 9 février 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté s'étendent au Protectorat de Zanzibar ainsi qu'au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement fédéral autrichien accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Vienne le 3 décembre 1873, tel qu'il a été amendé par la Déclaration signée à Londres le 26 juin 1901 et la Convention additionnelle signée à Vienne le 29 octobre 1934, soient considérées comme étant applicables aux protectorats ci-dessus mentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme enregistrant officiellement l'accord qui est intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions de ce traité, tel qu'il a été amendé par ladite déclaration et ladite convention additionnelle s'appliqueront à partir de la date de la note de Votre Excellence auxdits protectorats, étant entendu que les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces territoires seront établies conformément aux dispositions du traité, de la même façon que si les protectorats précités étaient des possessions de Sa Majesté et que si les ressortissants ou les indigènes de ces protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

W. SELBY.

Le Ministre fédéral
des Affaires étrangères,
Vienne.

II.

VIENNE, le 7 mai 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note du 9 février 1937, N^o (II)79/2/37, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien accepte que le Traité

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'extradition conclu le 3 décembre 1873 entre l'ancienne Monarchie austro-hongroise et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et actuellement en vigueur entre la République d'Autriche et l'Empire britannique, ainsi que la Déclaration additionnelle du 26 juin 1901 et la Convention additionnelle du 29 octobre 1934, soit applicable au Protectorat de Zanzibar ainsi qu'au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. La note précitée de Votre Excellence et la présente note constatent donc l'entente intervenue entre les deux gouvernements et selon laquelle les dispositions des trois accords susmentionnés seront désormais applicables aux relations entre la République d'Autriche et les Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon britanniques, étant entendu qu'en ce qui concerne les formalités relatives à l'extradition à destination et en provenance de ces protectorats, on procédera de la même façon que si lesdits protectorats étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les ressortissants ou indigènes de ces protectorats étaient des sujets britanniques.

3. La Chancellerie fédérale, Affaires étrangères, désirerait connaître quelles sont les autorités qui, aux termes de l'article XVII, alinéa 2, du traité d'extradition, doivent être considérées comme « le gouverneur ou l'autorité suprême » en ce qui concerne lesdits protectorats.

4. Enfin, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement fédéral, de faire connaître à Votre Excellence que la Légation d'Autriche à Londres jouera le rôle d'« autorité consulaire suprême », au sens de l'article XVII, alinéa 2, du traité susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Guido SCHMIDT,
Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères.

Son Excellence

Sir Walford Selby, K.C.M.G., C.B., C.V.O.,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Vienne.

N^o 3877. — PROTOCOLE ¹ POUR RECONNAÎTRE A LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE LA COMPÉTENCE D'INTERPRÉTER LES CONVENTIONS DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. SIGNÉ A LA HAYE, LE 27 MARS 1931.

No. 3877. — PROTOCOL ¹ RECOGNISING THE COMPETENCE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE TO INTERPRET THE HAGUE CONVENTIONS ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. SIGNED AT THE HAGUE, MARCH 27TH, 1931.

RATIFICATIONS

Déposées à La Haye :

HONGRIE...	...	...	6 juillet 1937.
DANEMARK	...	...	22 juillet 1937.
SUÈDE	...	...	30 juillet 1937.

Communiquées par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 9 septembre 1937.

RATIFICATIONS.

Deposited in The Hague :

HUNGARY	...	...	July 6th, 1937.
DENMARK	...	...	July 22nd, 1937.
SWEDEN	...	...	July 30th, 1937.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, September 9th, 1937.

¹ Vol. CLXVII, page 341 ; et vol. CLXXVII, page 487, de ce recueil.

¹ Vol. CLXVII, page 341 ; and Vol. CLXXVII, page 487, of this Series.

Nr. 3919. — HANDELSVERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN. GEZEICHNET IN WIEN, AM 21. DEZEMBER 1932.

NOTENWECHSEL² BETREFFEND DIE ÄNDERUNG EINER BESTIMMUNG DES OBENERWÄHNTEN HANDELSVERTRAGES. WIEN, DEN 15. FEBRUAR 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères d'Autriche et le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations, le 23 septembre 1937. *Communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of Austria and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations, September 23rd, 1937.*

I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

WIEN, am 15. Februar 1936.

HERR GESANDTER !

Ich beehre mich, Euer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, den Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom 21. Dezember 1932, wie folgt, abzuändern.

Die Anlage A (zum österreichischen Zolltarif) wird ergänzt, wie folgt :

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
aus 107, aus c)	Gemüsekonserven : Vitapric-Konserven	20.—

Die vorstehende Vereinbarung soll so bald als möglich ratifiziert werden. Sie soll am Tage des in Wien durchzuführenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, die materiellen Bestimmungen des Notenwechsels schon zu einem früheren Zeitpunkte in Kraft zu setzen. Über den Zeitpunkt dieser vorläufigen Inkraftsetzung werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Indem ich Euer Exzellenz bitte, mir bestätigen zu wollen, dass auch die königlich ungarische Regierung mit Vorstehendem einverstanden ist, benütze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

BERGER-WALDENEGG *m. p.*

Seiner Exzellenz

Herrn Dr. Ludwig Rudnay von Rudno und Divékujfalu,
ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Königreiches Ungarn,
Wien.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 24 septembre 1937.

Pour le chef de la Section des traités :

Békássy,

*Secrétaire ministériel au Ministère royal
des Affaires étrangères de Hongrie.*

¹ Vol. CLXIX, page 161, de ce recueil.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 10 août 1937.

Entré en vigueur le 10 août 1937.

¹ Vol. CLXIX, page 161, of this Series.

² The exchange of ratifications took place at Vienna, August 10th, 1937.

Came into force August 10th, 1937.

II.

WIEN, am 15. Februar 1936.

HERR BUNDESMINISTER !

Ich beehre mich, Euer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die königlich ungarische Regierung damit einverstanden ist, den Handelsvertrag zwischen dem Königreich Ungarn und der Republik Österreich vom 21. Dezember 1932, wie folgt, abzuändern :

Die Anlage A (zum österreichischen Zolltarif) wird ergänzt, wie folgt :

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
aus 107, aus c)	Gemüsekonserven :	
	Vitapric-Konserven	20.—

Die vorstehende Vereinbarung soll so bald als möglich ratifiziert werden. Sie soll am Tage des in Wien durchzuführenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, die materiellen Bestimmungen des Notenwechsels schon zu einem früheren Zeitpunkte in Kraft zu setzen. Über den Zeitpunkt dieser vorläufigen Inkraftsetzung werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Indem ich Euer Exzellenz bitte, mir bestätigen zu wollen, dass auch die österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist, benütze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Exzellenz

Herrn Egon Berger-Waldenegg,
Bundesminister für die auswärtigen Angelegenheiten,
Wien.

RUDNAY *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Budapest, le 24 septembre 1937.

Pour le chef de la Section des traités :

Békássy,

*Secrétaire ministériel au Ministère royal
des Affaires étrangères de Hongrie.*

¹ TRADUCTION.

N^o 3919. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE
ROYAUME DE HONGRIE. SIGNÉ A
VIENNE, LE 21 DÉCEMBRE 1932.

¹ TRANSLATION.

No. 3919. — TREATY OF COMMERCE
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUS-
TRIA AND THE KINGDOM OF HUN-
GARY. SIGNED AT VIENNA, DECEM-
BER 21ST, 1932.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'AMENDEMENT
D'UNE DISPOSITION DU TRAITÉ DE COMMERCE
SUSMENTIONNÉ. VIENNE, LE 15 FÉVRIER 1936.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE AMEND-
MENT OF ONE OF THE PROVISIONS OF THE
ABOVE-MENTIONED TREATY OF COMMERCE.
VIENNA, FEBRUARY 15TH, 1936.

I.

VIENNE, le 15 février 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de
Votre Excellence que le Gouvernement fédéral

I.

VIENNA, February 15th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency
that the Federal Government of Austria agrees

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.

d'Autriche accepte d'apporter au Traité de commerce du 21 décembre 1932, conclu entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, les modifications ci-après.

L'annexe A (au tarif douanier autrichien) est complétée comme suit :

Numéro du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droit en couronnes-or
ex 107, ex c)	Conserves de légumes : Conserves Vitapric.	20,—

L'accord ci-dessus sera ratifié aussitôt que possible, et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

Toutefois, les deux gouvernements se réservent le droit de ne pas attendre cette date pour mettre en vigueur les dispositions fondamentales du présent échange de notes. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord la date de cette entrée en vigueur provisoire.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement royal de Hongrie accepte les dispositions ci-dessus, et je saisis cette occasion, etc.

BERGER-WALDENEGG, *m. p.*

Son Excellence
le Dr Ludwig Rudnay
von Rudno und Divékujfalu,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Hongrie,
Vienne.

II.

VIENNE, le 15 février 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE FÉDÉRAL,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal de Hongrie accepte d'apporter au Traité de commerce du 21 décembre 1932 entre le Royaume de Hongrie et la République d'Autriche, les modifications ci-après :

to amend as follows the Treaty of Commerce concluded on December 21st, 1932, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary :

Annex A (to the Austrian Customs tariff) shall be supplemented as follows :

No. in Austrian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
ex 107, ex (c)	Vegetable preserves : Vitapric preserves.	20.—

The above Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Vienna.

The two Governments, however, reserve the right to give earlier effect to the essential provisions contained in the exchange of notes. The two Governments shall agree on the date of such provisional entry into force.

Requesting Your Excellency to be good enough to confirm to me the Royal Hungarian Government's approval of the foregoing, I avail myself of this opportunity, etc.

BERGER-WALDENEGG, *m. p.*

His Excellency Dr. Ludwig Rudnay
von Rudno und Divékujfalu,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Hungary,
Vienna.

II.

VIENNA, February 15th, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government agrees to amend as follows the Treaty of Commerce concluded on December 21st, 1932, between the Kingdom of Hungary and the Republic of Austria :

L'annexe A (au tarif douanier autrichien) est complétée comme suit :

Numéro du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droit en couronnes-or
ex 107, ex c)	Conserves de légumes : Conserves Vitapric .	20,—

L'accord ci-dessus sera ratifié aussitôt que possible, et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

Toutefois, les deux gouvernements se réservent le droit de ne pas attendre cette date pour mettre en vigueur les dispositions de fond du présent échange de notes. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord la date de cette entrée en vigueur provisoire.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement fédéral d'Autriche accepte les dispositions ci-dessus, et je saisis cette occasion, etc.

RUDNAY, *m. p.*

Son Excellence

M. Egon Berger-Waldenegg,
Ministre fédéral des affaires étrangères,
Vienne.

Annex A (to the Austrian Customs tariff) shall be supplemented as follows :

No. in Austrian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
ex 107, ex (c)	Vegetable preserves : Vitapric preserves.	20.—

The above Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Vienna.

The two Governments, however, reserve the right to give earlier effect to the essential provisions contained in the exchange of notes. The two Governments shall agree on the date of such provisional entry into force.

Requesting Your Excellency to be good enough to confirm to me the Austrian Federal Government's approval of the foregoing, I avail myself of this opportunity, etc.

RUDNAY, *m. p.*

His Excellency

M. Egon Berger-Waldenegg,
Federal Minister
for Foreign Affairs,
Vienna.

No. 3925. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LITHUANIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT KAUNAS, APRIL 24TH, 1934.

N° 3925. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA LITHUANIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A KAUNAS, LE 24 AVRIL 1934.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. KAUNAS, MAY 29TH AND JUNE 16TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. KAUNAS, LES 29 MAI ET 16 JUIN 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

¹ Vol. CLXIX, page 373, of this Series.

¹ Vol. CLXIX, page 373, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 43.

KAUNAS, *May 29th*, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Kaunas on the 24th April, 1934, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates, Protected States and Mandated territories set out in the list enclosed.

The list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. Communications and translations are to be made in English in each case except that of Trans-Jordan, where the Arabic language is to be used.

In accordance with Article 16 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 29th June next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Thomas H. PRESTON.

His Excellency

Monsieur S. Lozoraitis,
Minister for Foreign Affairs,
Kaunas.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 43.

KAUNAS, *le 29 mai* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous notifier, conformément à l'article 16 *a*) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Kaunas le 24 avril 1934, l'extension de cette convention aux colonies, protectorats, Etats protégés et territoires sous mandat figurant dans la liste ci-jointe.

La liste indique, dans chaque cas, l'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires. Les communications et traductions devront être établies, dans chaque cas, en langue anglaise, excepté pour la Transjordanie, où la langue arabe devra être employée.

Conformément à l'article 16 *b*) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 29 juin prochain.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

Thomas H. PRESTON.

Son Excellence

Monsieur S. Lozoraitis,
Ministre des Affaires étrangères,
Kaunas.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES, AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH LITHUANIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, WHICH WAS SIGNED AT KAUNAS ON THE 24TH APRIL, 1934.

Colony	Local Authority
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Barbados	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	The Registrar - General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
British Solomon Islands Protectorate	The Chief Magistrate and Legal Adviser. (Postal cover to be addressed to The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.)
Ceylon	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon.
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fiji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gilbert and Ellice Islands Colony	The Resident Commissioner. (Postal cover to be addressed to The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.)
Gold Coast	The Chief Registrar of the Supreme Court, Accra, Gold Coast.
(a) Colony	
(b) Ashanti	
(c) Northern Territories	
(d) Togoland under British Mandate	

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES QUI N'ONT PAS UN GOUVERNEMENT COMPLÈTEMENT AUTONOME, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES ET DES ÉTATS PROTÉGÉS, AINSI QUE DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS ON DÉSIRE VOIR APPLIQUER LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION AVEC LA LITHUANIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A KAUNAS LE 24 AVRIL 1934.

Colonie	Autorité locale
Bahama	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
La Barbade	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermudes	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
Guyane britannique	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
Honduras britannique	The Registrar - General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Protectorat des îles Salomon britanniques	The Chief Magistrate and Legal Adviser (courrier à adresser au Greffier, Tribunal du Haut Commissaire, Suva, Fidji)
Ceylan	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon.
Chypre	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Iles Falkland et Dépendances	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands
Fidji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambie (Colonie et Protectorat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Colonie des îles Gilbert et Ellice	The Resident Commissioner (courrier à adresser au Greffier, Tribunal du Haut Commissaire, Suva, Fidji).
Côte de l'Or :	The Chief Registrar of the Supreme Court, Accra, Gold Coast.
a) Colonie	
b) Achanti	
c) Territoires septentrionaux	
d) Togo sous mandat britannique	

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong-Kong.	Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong-Kong.
Jamaica	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.	La Jamaïque	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.
Cayman Islands	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.	Iles Caïmans	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.
Turks and Caicos Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.	Iles Turques et Caïques	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Kenya (Colony and Protectorate)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kénia (Colonie et Protectorat)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands : (Antigua, Dominica, Montserrat, St.Christopher and Nevis, Virgin Islands)	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.	Iles sous le Vent : (Antigua, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe et Nevis, Iles Vierges)	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Malay States : (a) Federated Malay States : Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang		Etats Malais : a) Etats malais fédérés : Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang	
(b) Unfederated Malay States : Johore Kedah Kelantan Trengganu Perlis Brunei	The Federal Secretary, Federated Malay States.	b) Etats malais non fédérés : Johore Kedah Kelantan Trengganu Perlis Brunéi	The Federal Secretary, Federated Malay States.
General Adviser. Legal Adviser. British Adviser. British Adviser. British Adviser. British Resident.				General Adviser. Legal Adviser. British Adviser. British Adviser. British Adviser. British Resident.
Malta	The Legal Secretary, Valletta, Malta.	Malte	The Legal Secretary, Valletta, Malta.
Mauritius	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.	Ile Maurice	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.
Nigeria : (a) Colony (b) Protectorate (c) Cameroons under British Mandate	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.	Nigéria : a) Colonie b) Protectorat c) Cameroun sous mandat britannique	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
North Borneo, State of		Etat du Bornéo du Nord	
Northern Rhodesia	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.	Rhodésie du Nord	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.
Nyasaland Protectorate	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.	Protectorat du Nyassaland	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
Palestine, (excluding Transjordan)	The Chief Registrar of the Supreme Court of Palestine, Jerusalem, Palestine.	Palestine (excepté la Transjordanie)	The Chief Registrar of the Supreme Court of Palestine, Jerusalem, Palestine.

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
St. Helena and Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Sainte-Hélène et Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.	Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.	Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.	Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra-Leone.
Somaliland Protectorate	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.	Protectorat du Somaliland	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.
Straits Settlements	The Chief Justice and Judges of the Supreme Court of the Straits Settlements. (Postal cover to be addressed to the Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.)	Straits Settlements	The Chief Justice and Judges of the Supreme Court of the Straits Settlements (courrier à adresser au Greffier de la Cour suprême, Singapour, Straits Settlements).
Tanganyika Territory	The Registrar of the High Court, Dar-es-Salaam.	Territoire du Tanganyika	The Registrar of the High Court, Dar-es-Salaam.
Tonga	The Agent and Consul. (Postal cover to be addressed to the Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.)	Tonga	The Agent and Consul (courrier à adresser au Greffier, Tribunal du Haut Commissaire, Suva, Fidji).
Transjordan	The Minister of Justice, Amman.	Transjordanie	The Minister of Justice, Amman.
Trinidad and Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Trinité et Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda Protectorate	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.	Protectorat de l'Ouganda	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Windward Islands : Grenada	The Registrar, Supreme Court, Grenada.	Iles du Vent : Grenade	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
St. Lucia	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.	Sainte-Lucie	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
St. Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.	Saint-Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
Zanzibar Protectorate	The Chief Justice, Zanzibar.	Protectorat de Zanzibar	The Chief Justice, Zanzibar.

II.

LIETUVOS RESPUBLIKA
UŽSIENIŲ REIKALŲ MINISTERIJA.

*République de Lithuanie,
Ministère des Affaires étrangères.*

N^o 12.741.

KAUNAS, le 16 juin 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N^o 43 en date du 29 mai 1937

II.

REPUBLIC OF LITHUANIA.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 12.741.

KAUNAS, June 16th, 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 43, dated May 29th, 1937,

adressée à M. le Ministre des Affaires étrangères, par laquelle vous avez bien voulu notifier l'extension de la Convention de procédure civile entre la Lithuanie et la Grande-Bretagne signée à Kaunas le 24 avril 1934, en conformité avec l'article 16 *a*) de cette convention, aux colonies britanniques, protectorats, Etats sous protectorat et territoires sous mandat suivants : Bahamas, Barbados, Bermuda, Guyane britannique, Honduras britannique, Protectorat britannique des îles Solomon, Ceylon, Cyprus, îles de Falkland et Dépendances, Fiji, Gambia (Colonie et Protectorat), Gibraltar, Colonies des îles Gilbert et Ellice ; Côte d'Or — *a*) Colonie, *b*) Ashanti, *c*) Territoires du Nord, *d*) Togoland sous mandat britannique ; Hong-Kong, Jamaica, îles Cayman, îles Turks et Caicos, Kenya (Colonie et Protectorat), îles Leeward (Antigua, Dominica, Monserrat, St. Christopher et Nevis, Virgin Islands), Etats malais — *a*) Etats malais fédérés : Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, *b*) Etats malais non fédérés : Johore, Kedah, Kelantan, Trengganu, Perlis, Brunei ; Malta, Mauritius ; Nigeria — *a*) Colonie, *b*) Protectorat, *c*) Cameroun sous protectorat britannique ; Etat de Bornéo du Nord, Rhodesia septentrionale, Protectorat du Nyasaland, Palestine (le Trans-Jordan excepté), Ste-Hélène et Ascension, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone (Colonie et Protectorat), Straits Settlements, Territoire du Tanganyika, Tonga, Trans-Jordan, Trinidad et Tobago, Protectorat d'Uganda ; îles Windward — Grenada, St. Lucia et St. Vincent ; Protectorat de Zanzibar.

Suivant l'article 16 *a*) susmentionné, l'extension de la convention de procédure civile aux colonies, protectorats, Etats sous protectorat et territoires sous mandat énumérés ci-dessus entre en vigueur le 29 juin 1937.

URBSYS,
Secrétaire général.

Monsieur T. H. Preston,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne
à Kaunas.

and addressed to the Minister for Foreign Affairs, by which you were good enough to notify the extension of the operation of the Convention regarding civil procedure between Lithuania and Great Britain, signed at Kaunas on April 24th, 1934, in accordance with Article 16 (*a*) of that Convention, to the following British Colonies, Protectorates, Protected States, and Mandated Territories : Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands Protectorate, Ceylon, Cyprus, Falkland Islands and Dependencies, Fiji, Gambia (Colony and Protectorate), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands Colony ; Gold Coast — (*a*) Colony, (*b*) Ashanti, (*c*) Northern Territories, (*d*) Togoland under British Mandate ; Hong-Kong, Jamaica, Cayman Islands, Turks and Caicos Islands, Kenya (Colony and Protectorate), Leeward Islands (Antigua, Dominica, Monserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands), Malay States — (*a*) Federated Malay States : Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, (*b*) Unfederated Malay States : Johore, Kedah, Kelantan, Trengganu, Perlis, Brunei ; Malta, Mauritius ; Nigeria — (*a*) Colony, (*b*) Protectorate, (*c*) Camerouns under British Mandate ; State of North Borneo, Northern Rhodesia, Nyasaland Protectorate, Palestine (excluding Transjordan), St. Helena and Ascension, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone (Colony and Protectorate), Straits Settlements, Tanganyika Territory, Tonga, Transjordan, Trinidad and Tobago, Uganda Protectorate ; Windward Islands — Grenada, St. Lucia, and St. Vincent ; Zanzibar Protectorate.

In accordance with the above-mentioned Article 16 (*a*), the extension of the operation of the Convention regarding civil procedure to the Colonies, Protectorates, Protected States, and Mandated Territories enumerated above will come into force on June 29th, 1937.

URBSYS,
Secretary-General.

T. H. Preston, Esq.,
United Kingdom Chargé d'Affaires
at Kaunas.

No. 3928. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, SEPTEMBER 25TH, 1935.

N^o 3928. — EGYEZMÉNY¹ A NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT POLGÁRI ÉS KERESKEDELMİ ÜGYEKBEŒ LEENDŐ KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLY BIZTOSÍTÁSA ÍRÁNT. ALÁIRATOTT BUDAPESTEN 1935. ÉVI SZEPTEMBER HÓ 25 NAPJÁN.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BUDAPEST, MAY 25TH AND JULY 6TH, 1937.

JEGYZÉKVÁLTÁS A FENTEMLITETT EGYEZMÉNY HATÁLYÁNAK EGYES ANGOL GYARMATOKRA, PROTEKTORÁTUSOKRA ÉS GYÁMSÁG ALATT ÁLLÓ TERÜLETEKRE VALÓ KITERJESZTÉSE ÜGYÉBEN. BUDAPEST, 1937 MÁJUS 25-ÉN ÉS JULIUS 6-ÁN.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 50.
(90/4/37.)

BUDAPEST, *May 25th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September, 1935, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates, Protected States and Mandated Territories set out in the list enclosed.

The list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. Communications and translations are to be made in English in each case except that of Transjordan where the Arabic language is to be used.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th June next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

G. G. KNOX.

His Excellency
Monsieur Coloman de Kanya,
Royal Hungarian Minister
for Foreign Affairs,
Budapest.

¹ Vol. CLXX, page 51, of this Series.

¹ Vol. CLXX, page 51, de ce recueil.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES, AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH HUNGARY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, WHICH WAS SIGNED AT BUDAPEST ON THE 25TH SEPTEMBER, 1935.

Colony	Local Authority	Colony	Local Authority
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.	Kenya (Colony and Protectorate)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Barbados	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.	Leeward Islands :	
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.	(Antigua, Dominica, Montserrat St. Christopher and Nevis, Virgin Islands)	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
British Guiana	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.	Malay States :	
British Honduras	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.	(a) Federated Malay States :	
British Solomon Islands Protectorate	The Chief Magistrate and Legal Adviser. (Postal cover to be addressed to The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.)	Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang	The Federal Secretary, Federated Malay States.
Ceylon	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylon.	(b) Unfederated Malay States :	
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.	Johore Kedah Kelantan Trengganu Perlis Brunei	General Adviser. Legal Adviser. British Adviser. British Adviser. British Resident.
Falkland Islands and Dependencies	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.	Malta	The Legal Secretary, Valletta, Malta.
Fiji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.	Mauritius	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.	Nigeria :	
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	(a) Colony	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
Gilbert and Ellice Islands Colony	The Resident Commissioner. (Postal cover to be addressed to The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.)	(b) Protectorate	
Gold Coast	The Chief Registrar of the Supreme Court, Accra, Gold Coast.	(c) Cameroons under British Mandate	
(a) Colony		North Borneo, State of	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.
(b) Ashanti		Northern Rhodesia	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
(c) Northern Territories		Nyasaland Protectorate	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
(d) Togoland under British Mandate		Palestine, (excluding Transjordan)	The Chief Registrar of the Supreme Court of Palestine, Jerusalem, Palestine.
Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong-Kong.		
Jamaica	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.		
Cayman Islands	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.		
Turks and Caicos Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.		

Colony	Local Authority	Colony	Local Authority
St. Helena and Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Tonga	The Agent and Consul. (Postal cover to be addressed to the Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.)
Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.	Transjordan	The Minister of Justice, Amman.
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.	Trinidad and Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.	Uganda Protectorate	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Somaliland Protectorate	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.	Windward Islands : Grenada	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
Straits Settlements	The Chief Justice and Judges of the Supreme Court of the Straits Settlements. (Postal cover to be addressed to the Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.)	St. Lucia	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
Tanganyika Territory	The Registrar of the High Court, Dar-es-Salaam.	St. Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
		Zanzibar Protectorate	The Chief Justice, Zanzibar.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

151/res. 5.
1937

BUDAPEST, 1937. július hó 6-án.

MINISZTER UR !

Hivatkozással a folyó évi május hó 25-én 50/90/4/37/. szám alatt a magyar-brit polgári jogsegély-egyezménynek a brit gyarmatokra és egyéb, brit fennhatóság alatt álló területekre való kiterjesztése tárgyában hozzám intézett jegyzékre, van szerencsém az alábbi jegyzék vételét elismerni :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September, 1935, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates, Protected States and Mandated Territories set out in the list enclosed.

“ The list indicates in each case the authority to whom requests for service or

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.151/res. 5.
1937.

BUDAPEST, July 6th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the following communication, No. 50/90/4/371, dated May 25th last, in which you informed me that the Convention signed between Hungary and the United Kingdom regarding legal proceedings in civil and commercial matters had been extended to the British Colonies, Mandated Territories and others :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September, 1935, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates, Protected States and Mandated Territories set out in the list enclosed.

“ The list indicates in each case the authority to whom requests for service or

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

for the taking of evidence should be transmitted. Communications and translations are to be made in English in each case except that of Transjordan where the Arabic language is to be used.

" In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th June next. "

Fogadja Nagyméltóságod őszinte tiszteletem nyilvánítását.

A miniszter rendeletéből :

DANILOVICS,
miniszteri osztályfőnök.

Nagyméltóságú

Sir Geoffrey George Knox urnak,
rendk. követ és meghatalmazott miniszter
Budapest.

for the taking of evidence should be transmitted. Communications and translations are to be made in English in each case except that of Transjordan where the Arabic language is to be used.

" In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th June next. "

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

DANILOVICS,
Head of Department at the Ministry.

His Excellency

Sir Geoffrey George Knox,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3928. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A BUDAPEST, LE 25 SEPTEMBRE 1935.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BUDAPEST, LES 25 MAI ET 6 JUILLET 1937.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 50.
(90/4/37.)

BUDAPEST, le 25 mai 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous notifier, conformément à l'article 17 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest le 25 septembre 1935, l'extension

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

des effets de cette convention aux colonies, protectorats, Etats protégés et territoires sous mandat énumérés dans la liste ci-jointe.

La liste indique dans chaque cas l'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être transmises. Les communications et traductions devront être établies dans chaque cas en langue anglaise, excepté pour la Transjordanie, où la langue arabe devra être employée.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 juin prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

G. G. KNOX.

Son Excellence

Monsieur Coloman de Kánya,
Ministre royal des Affaires étrangères
de Hongrie,
Budapest.

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES QUI N'ONT PAS UN GOUVERNEMENT COMPLÈTEMENT AUTONOME, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES ET DES ETATS PROTÉGÉS, AINSI QUE DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS ON DÉSIRE VOIR APPLIQUER LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION AVEC LA HONGRIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A BUDAPEST LE 25 SEPTEMBRE 1935.

Colonie	Autorité locale	Colonie	Autorité locale
Bahama	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.	Colonie des îles Gilbert et Ellice	The Resident Commissioner (courrier à adresser au Greffier, Tribunal du Haut Commissaire, Suva, Fidji).
La Barbade	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.	Côte de l'Or :	
Bermudes	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.	a) Colonie	} The Chief Registrar of the Supreme Court, Accra, Gold Coast.
Guyane britannique	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.	b) Achanti	
Honduras britannique	The Registrar - General, Supreme Court, Belize, British Honduras.	c) Territoires septentrionaux	
Protectorat des îles Salomon britanniques	The Chief Magistrate and Legal Adviser (courrier à adresser au Greffier, Tribunal du Haut Commissaire, Suva, Fidji).	d) Togo sous mandat britannique	
Ceylan	The Chief Secretary, The Secretariat, Colombo, Ceylan.	Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong-Kong.
Chypre	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.	La Jamaïque	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.
îles Falkland et Dépendances	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands	îles Caïmans	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.
Fidji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.	îles Turques et Caïques	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Gambie (Colonie et Protectorat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.	Kénia (Colonie et Protectorat)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	îles sous le Vent : (Antigoa, Dominique, Montserrat, Saint-Christophe et Nevis, îles Vierges)	} The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.

Colonie	Autorité locale	Colonie	Autorité locale
Etats Malais :		Sainte-Hélène et Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
a) Etats malais fédérés :		Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.
Perak,	} The Federal Secretary, Federated Malay States.	Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Selangor,		Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra-Leone.
Negri Sembilan,		Protectorat du Somaliland	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.
Pahang		Straits Settlements	The Chief Justice and Judges of the Supreme Court of the Straits Settlements (courrier à adresser au Greffier de la Cour suprême, Singapour, Straits Settlements).
b) Etats malais non fédérés :		Territoire du Tanganyika	The Registrar of the High Court, Dar-es-Salaam.
Johore	General Adviser.	Tonga	The Agent and Consul (courrier à adresser au Greffier, Tribunal du Haut Commissaire, Suva, Fidji).
Kedah	Legal Adviser.	Transjordanie	The Minister of Justice, Amman.
Kelantan	British Adviser.	Trinité et Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Trengganu	British Adviser.	Protectorat de l'Ouganda	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Perlis	British Adviser.	Iles du Vent : Grenade	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
Brunéi	British Resi 'ent.	Sainte-Lucie	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
Malte	The Legal Secretary, Valletta, Malta.	Saint-Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
Ile Maurice	The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.	Protectorat de Zanzibar	The Chief Justice, Zanzibar.
Nigéria :			
a) Colonie	} The Chief Justice, Lagos, Nigeria.		
b) Protectorat			
c) Cameroun sous mandat britannique			
Etat du Bornéo du Nord	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.		
Rhodésie du Nord	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.		
Protectorat du Nyassaland	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.		
Palestine (excepté la Transjordanie)	The Chief Registrar of the Supreme Court of Palestine, Jerusalem, Palestine.		

II.

151/res. 5.
1937.

BUDAPEST, le 6 juillet 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note numéro 50/90/4/37, en date du 23 mai dernier, dans laquelle vous me faisiez savoir que la convention signée entre la Hongrie et le Royaume-Uni, concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, avait été étendue aux colonies britanniques, territoires sous mandat et autres, j'ai l'honneur d'accuser réception de la communication suivante :

« J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous notifier, conformément à l'article 17 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest le 25 septembre

1935, l'extension des effets de cette convention aux colonies, protectorats, Etats protégés et territoires sous mandat énumérés dans la liste ci-jointe.

» La liste indique dans chaque cas l'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être transmises. Les communications et traductions devront être établies dans chaque cas en langue anglaise, excepté pour la Transjordanie, où la langue arabe devra être employée.

» Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 juin prochain.»

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

Le Chef de Service du Ministère,
DANILOVICS.

Son Excellence
Sir Geoffrey George Knox,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire,
Budapest.

N° 3952. — ARRANGEMENT ¹ PROVISoire
CONCERNANT LE STATUT DES RÉFU-
GIÉS PROVENANT D'ALLEMAGNE. SI-
GNÉ A GENÈVE, LE 4 JUILLET 1936.

No. 3952. — PROVISIONAL ARRANGE-
MENT ¹ CONCERNING THE STATUS OF
REFUGEES COMING FROM GERMANY.
SIGNED AT GENEVA, JULY 4TH, 1936.

SIGNATURE DÉFINITIVE.

SUISSE.

La signature de la Suisse a été rendue défi-
nitive le 30 août 1937.

DEFINITIVE SIGNATURE.

SWITZERLAND.

The signature by Switzerland was made defi-
nitive on August 30th, 1937.

¹ Vol. CLXXI, page 75, de ce recueil.

¹ Vol. CLXXI, page 75, of this Series.

No. 3960. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE PROVIDING FOR THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, JANUARY 18TH, 1934.

N^o 3960. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE POUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A PARIS, LE 18 JANVIER 1934.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, FEBRUARY 23RD, MARCH 11TH, APRIL 1ST AND APRIL 27TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, LES 23 FÉVRIER, 11 MARS, 1^{ER} AVRIL ET 27 AVRIL 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 23rd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 juin 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

No. 132.
(395/2/37.)

February 23rd, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the instance of His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand, I have the honour to inform you that they desire that His Majesty shall, in accordance with the provision of Article 13 (1) accede in respect of New Zealand to the Convention with France for the Reciprocal Enforcement of Judgments signed at Paris on the 18th January 1934. They desire moreover that the Supreme Court of New Zealand shall be deemed to be a "superior court" for the purposes of this Convention.

2. Under the provision of Article 13 (2) of the Convention an agreement shall, prior to the notification of accession by His Majesty in respect of any member of the British Commonwealth of Nations, be concluded as to the "courts" of the Dominion concerned which

I.

N^o 132.
(395/2/37.)

Le 23 février 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de la Nouvelle-Zélande, de porter à votre connaissance que ce gouvernement désire que Sa Majesté, conformément à la disposition de l'article 13 (1) et agissant au nom de la Nouvelle-Zélande, adhère à la Convention franco-britannique relative à l'exécution réciproque des jugements, signée à Paris le 18 janvier 1934. Ce gouvernement désire, en outre, que la Cour suprême de la Nouvelle-Zélande soit considérée comme « Cour supérieure » aux fins de ladite convention.

2. D'après la disposition de l'article 13 (2) de la convention, avant que soit notifiée une adhésion de Sa Majesté, agissant au nom d'un membre quelconque du Commonwealth britannique de Nations, un accord doit intervenir en vue de déterminer quelles sont les cours de

¹ Vol. CLXXI, page 183, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CLXXI, page 183, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

shall be deemed "superior courts" for the purposes of the Convention and the courts to which an application for the registration of a judgment shall be made.

3. I have therefore the honour to propose that this note together with Your Excellency's reply recognising the Supreme Court of New Zealand as a "superior court" for the purpose of this Convention and the court to which an application for the registration in New Zealand of a judgment shall be made, shall constitute the agreement referred to in paragraph 2 of Article 13 of the Convention, subject to the conclusion of which His Majesty may accede to the Convention in respect of New Zealand.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

George R. CLERK.

His Excellency
Monsieur Yvon Delbos,
Minister for Foreign Affairs.

II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SOUS-DIRECTION DES CHANCELLERIES
ET DU CONTENTIEUX

D. G. EXÉCUTION DE JUGEMENTS.
GRANDE-BRETAGNE.

CONTENTIEUX B.
N° 8.

PARIS, le 11 mars 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par sa lettre du 23 février 1937, N° 132, Votre Excellence m'a fait connaître le désir du Dominion de la Nouvelle-Zélande tendant à ce que Sa Majesté britannique, agissant au nom de ce Dominion, puisse, par application de l'article 13 (1) de la Convention franco-britannique du 18 janvier 1934, relative à l'exécution des jugements, devenir un membre adhérent à ladite convention.

justice du Dominion intéressé qui seront considérées comme « Cours supérieures » aux fins de la convention, et auprès de quelles cours se fera l'enregistrement d'un jugement.

3. J'ai donc l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, reconnaissant la Cour suprême de Nouvelle-Zélande en tant que « Cour supérieure » aux fins de ladite convention et comme étant la cour à laquelle seront adressées les demandes visant l'enregistrement d'un jugement en Nouvelle-Zélande, constituent l'accord qui est prévu par le paragraphe 2 de l'article 13 de la convention et dont la conclusion doit précéder l'adhésion de Sa Majesté à ladite convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

Veillez agréer, etc.

George R. CLERK.

Son Excellence,
Monsieur Yvon Delbos,
Ministre des Affaires étrangères.

II.

FRENCH REPUBLIC.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

ADMINISTRATIVE
AND LEGAL DEPARTMENT.

D. G. ENFORCEMENT OF JUDGMENTS.
GREAT BRITAIN.

LEGAL B.
No. 8.

PARIS, March 11th, 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

By your letter of February 23rd, 1937, No. 132, Your Excellency informed me of the desire of the Dominion of New Zealand that His Britannic Majesty should, in accordance with Article 13 (1) of the Franco-British Convention for the Enforcement of Judgments, of January 18th, 1934, accede to that Convention in respect of New Zealand.

Vous ajoutez qu'antérieurement à l'adhésion de Sa Majesté, et suivant les stipulations de l'article 13 (2) de la convention, un accord doit être établi en vue de déterminer les cours de justice devant être considérées comme « Cours supérieures » et les cours auprès desquelles l'enregistrement d'un jugement doit être fait.

A ces effets, vous désignez la Cour suprême de la Nouvelle-Zélande et vous marquez que votre lettre précitée conjuguée avec la présente réponse pourraient constituer l'accord préalable prévu par le paragraphe 2 de l'article 13 de ladite convention.

J'ai l'honneur de vous rappeler, pour mémoire, qu'au sens de la convention en question les « Cours supérieures » françaises sont constituées par les cours et tribunaux limitativement énumérés à l'article 3 *b*) de ladite convention.

J'estime, comme vous, que votre lettre du 23 février 1937, N° 132, et la présente réponse constituent l'accord préalable prévu par le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention du 18 janvier 1934.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères
et par délégation :

L'Ambassadeur de France
Secrétaire général,
ALEXIS LÉGER.

Son Excellence
Sir George Clerk,
Ambassadeur de Grande-Bretagne
à Paris.

III.

BRITISH EMBASSY.

No. 236.
(395/6/37.)

PARIS, *April 1st, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Your Excellency's note of the 11th March, I now have the honour at the instance of His Majesty's Government in New Zealand to notify to you, in accordance with

You add that prior to the notification of accession by His Majesty and under the provisions of Article 13 (2) of the Convention, an agreement must be concluded as to the courts which shall be deemed "superior courts" and the courts to which an application for the registration of a judgment shall be made.

For these purposes you designate the Supreme Court of New Zealand and propose that your note together with the present reply should constitute the preliminary agreement referred to in paragraph 2 of Article 13 of the Convention.

I have the honour to remind you *pro memoria* that in the case of France the words "superior courts", within the meaning of the Convention in question, apply exclusively to the courts and tribunals enumerated in Article 3 (*b*) of the Convention.

I agree that your note of February 23rd, 1937, No. 132, and the present reply shall be held to constitute the preliminary agreement provided for in paragraph 2 of Article 13 of the Convention of January 18th, 1934.

I have the honour to be, etc.

For and on behalf
of the Minister for Foreign Affairs :

ALEXIS LÉGER,
Ambassador of France,
Secretary-General.

His Excellency
Sir George Clerk,
British Ambassador,
Paris.

III.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 236.
(395/6/37.)

PARIS, *le 1^{er} avril 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 11 mars, j'ai l'honneur, sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de porter à votre connais-

Article 13 (1) of the Convention regarding the reciprocal enforcement of judgments which was signed at Paris on the 18th January, 1934, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

2. In accordance with Article 13 (3) of the Convention, the accession now notified will come into force three months from the date of this note, that is to say, on the 1st July next.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

George R. CLERK.

His Excellency
Monsieur Yvon Delbos,
Minister for Foreign Affairs.

IV.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
SOUS-DIRECTION DES CHANCELLERIES
ET DU CONTENTIEUX.
D.G. EXÉCUTION DE JUGEMENTS.
GRANDE-BRETAGNE.
CONTENTIEUX.
N° 13.

PARIS, le 27 avril 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa lettre du 1^{er} avril 1937, Son Excellence sir George Clerk a bien voulu me notifier — par application de l'article 13 (1) de la Convention relative à l'exécution réciproque des jugements signée à Paris le 18 janvier 1934 — l'adhésion de Sa Majesté britannique à cette convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

Sir George Clerk ajoutait qu'en exécution de l'article 13 (3) de la convention, ladite

sance, conformément à l'article 13 (1) de la Convention concernant l'exécution réciproque des jugements, signée à Paris le 18 janvier 1934, que Sa Majesté a adhéré à cette convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

2. En exécution de l'article 13 (3) de la convention, l'adhésion actuellement notifiée entrera en vigueur dans trois mois à compter de la date de la présente note, c'est-à-dire le 1^{er} juillet prochain.

3. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette communication, j'ai l'honneur, etc.

George R. CLERK.

Son Excellence
Monsieur Yvon Delbos,
Ministre des Affaires étrangères.

IV.

FRENCH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
ADMINISTRATIVE
AND LEGAL DEPARTMENT.
D.G. ENFORCEMENT OF JUDGMENTS.
GREAT BRITAIN
LEGAL.
No. 13.

PARIS, April 27th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By his letter of April 1st, 1937, His Excellency Sir George Clerk was good enough to notify me — in accordance with Article 13 (1) of the Convention for the Reciprocal Enforcement of Judgments, signed at Paris on January 18th, 1934 — of the accession of His Britannic Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

Sir George Clerk added that in accordance with Article 13 (3) of the Convention the

accession entrerait en vigueur à la date du 1^{er} juillet 1937.

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous prier, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères
et par délégation :

L'Ambassadeur de France
Secrétaire général,
Alexis LÉGER.

Monsieur H. Lloyd-Thomas,
Ministre plénipotentiaire,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,
Paris.

accession would come into force on July 1st, 1937.

In acknowledging the receipt of that communication, I have the honour to be, etc.

For and on behalf
of the Minister for Foreign Affairs :

Alexis LÉGER,
Ambassador of France,
Secretary-General.

H. Lloyd-Thomas, Esq.,
Minister Plenipotentiary,
British Chargé d'Affaires,
Paris.

N^o 3961. — ACCORD ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FRANCE, DU ROYAUME-UNI, DE L'INDE, DES PAYS-BAS ET DU SIAM POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA PRODUCTION ET DE L'EXPORTATION DU CAOUTCHOUC. SIGNÉ A LONDRES, LE 7 MAI 1934.

No. 3961. — AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF FRANCE, THE UNITED KINGDOM, INDIA, THE NETHERLANDS AND SIAM TO REGULATE PRODUCTION AND EXPORT OF RUBBER. SIGNED AT LONDON, MAY 7TH, 1934.

PROTOCOLE ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA FRANCE, DU ROYAUME-UNI, DE L'INDE, DES PAYS-BAS ET DU SIAM, MODIFIANT L'ACCORD DU 7 MAI 1934 POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA PRODUCTION ET DE L'EXPORTATION DU CAOUTCHOUC. SIGNÉ A LONDRES, LE 5 FÉVRIER 1937.

PROTOCOL ² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF FRANCE, UNITED KINGDOM, INDIA, THE NETHERLANDS AND SIAM AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 7TH, 1934, FOR THE REGULATION OF THE PRODUCTION AND EXPORT OF RUBBER. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 5TH, 1937.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 23 juin 1937.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, June 23rd, 1937.

¹ Vol. CLXXI, page 203, de ce recueil.

² Vol. CLXXI, page 227, de ce recueil.

¹ Vol. CLXXI, page 203, of this Series.

² Vol. CLXXI, page 226, of this Series.

N^o 4022. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE COMMONWEALTH D'AÜSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA FRONTIÈRE ENTRE LA NOUVELLE-GUINÉE NÉERLANDAISE ET LE TERRITOIRE DE LA NOUVELLE-GUINÉE ADMINISTRÉ SOUS MANDAT PAR LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE COMMONWEALTH D'AÜSTRALIE. LONDRES, LE 14 SEPTEMBRE 1936.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, le 15 novembre 1937.

No. 4022. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE BOUNDARY BETWEEN NETHERLANDS NEW GUINEA AND THE TERRITORY OF NEW GUINEA ADMINISTERED UNDER MANDATE BY HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. LONDON, SEPTEMBER 14TH, 1936.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs, November 15th, 1937.

N^o 4025. — PROCÈS-VERBAL ² CONCERNANT LES RÈGLES DE LA GUERRE SOUS-MARINE PRÉVUES PAR LA PARTIE IV DU TRAITÉ DE LONDRES DU 22 AVRIL 1930. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 NOVEMBRE 1936.

No. 4025. — PROCÈS-VERBAL ² RELATING TO THE RULES OF SUBMARINE WARFARE SET FORTH IN PART IV OF THE TREATY OF LONDON OF APRIL 22ND, 1930. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 6TH, 1936.

ADHÉSIONS

YUGOSLAVIE...	...	...	19 avril	1937.
AFGHANISTAN...	...	...	25 mai	1937.
PÉROU ...	...	...	3 juin	1937.
ARABIE SAOUDIENNE ...	...	...	11 juin	1937.
ESTONIE ...	...	...	26 juin	1937.
POLOGNE...	...	...	21 juillet	1937.

Communiquées par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

PAYS-BAS :

Pour le Royaume en Europe,
les Indes néerlandaises,
le Surinam et Curaçao,

30 septembre 1937.

Communiquée par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 13 décembre 1937.

ACCESSIONS.

YUGOSLAVIA...	...	...	April 19th,	1937.
AFGHANISTAN...	...	...	May 25th,	1937.
PERU ...	...	...	June 3rd,	1937.
SAUDI ARABIA ...	...	...	June 11th,	1937.
ESTONIA ...	...	...	June 26th,	1937.
POLAND...	...	...	July 21st,	1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

THE NETHERLANDS :

For the Kingdom in Europe,
the Netherlands Indies,
Surinam and Curaçao,

September 30th, 1937.

Communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 13th, 1937.

¹ Vol. CLXXIII, page 325, de ce recueil.

² Vol. CLXXIII, page 353, de ce recueil.

¹ Vol. CLXXIII, page 325, of this Series.

² Vol. CLXXIII, page 353, of this Series.

No. 78 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 31ST, 1873.

N^o 78 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 31 MARS 1873.

EXCHANGE OF NOTES² REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. LONDON, JULY 2ND, 1937.

ECHANGE DE NOTES² RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. LONDRES, LE 2 JUILLET 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, August 2nd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 août 1937.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. T 9609/2509/374.

N^o T. 9609/2509/374.

July 2nd, 1937.

Le 2 juillet 1937.

SIR,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of the Extradition Treaty between Her late Majesty Queen Victoria and His late Majesty the King of Denmark, signed at Copenhagen on the 31st March, 1873, should, in so far as that Treaty applies to Denmark and Danish colonies, be extended to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du Traité d'extradition conclu entre feu Sa Majesté la Reine Victoria et feu Sa Majesté le Roi de Danemark, signé à Copenhague le 31 mars 1873, soient, dans la mesure où ce traité s'applique au Danemark et aux colonies danoises, étendues au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. If this proposal is agreeable to the Royal Danish Government I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect should be regarded as placing upon formal record the agreement that the provisions of the Treaty of the 31st March, 1873, shall apply to the said Protectorates,

2. Au cas où cette proposition agréerait au Gouvernement royal danois, j'ai donc l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme enregistrant officiellement l'accord selon lequel les dispositions du Traité du 31 mars 1873 s'appliqueront auxdits protectorats, étant

¹ Vol. LXIX, page 135; Vol. LXXVIII, page 513; Vol. LXXXIII, page 465; Vol. CXXII, page 371; Vol. CXXVI, page 461; and Vol. CLVI, page 328, of this Series.

² In force as from July 2nd, 1937.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXIX, page 135; vol. LXXVIII, page 513; vol. LXXXIII, page 465; vol. CXXII, page 371; vol. CXXVI, page 461; et vol. CLVI, page 328, de ce recueil.

² En vigueur à partir du 2 juillet 1937.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance therewith, in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and as if the nationals or natives of those Protectorates were British subjects.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

Anthony EDEN.

Count Preben Ahlefeldt Laurvig, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

ROYAL DANISH LEGATION.

No. 120/37.
Ref. 27.D.I.

LONDON, *July 2nd*, 1937.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date and beg to inform you that the Royal Danish Government are willing that the provisions of the Extradition Treaty between His late Majesty the King of Denmark and Her late Majesty Queen Victoria, signed at Copenhagen on the 31st March, 1873, should, in so far as that Treaty applies to Denmark and the Danish Colonies, be extended to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate.

2. The present note and your note under reply shall be regarded as placing upon formal record the agreement that the provisions of the Treaty of the 31st March, 1873, shall apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance therewith, in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond

entendu que les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces territoires seront établies conformément aux dispositions du traité, de la même façon que si lesdits protectorats étaient des possessions de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et que si les ressortissants ou indigènes de ces protectorats étaient des sujets britanniques.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN.

Monsieur le comte Preben Ahlefeldt Laurvig,
G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

N^o 120/37.
Ref. 27. D. I.

LONDRES, *le 2 juillet* 1937.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de vous faire connaître que le Gouvernement royal danois accepte que l'application des clauses du Traité d'extradition conclu entre feu Sa Majesté le Roi de Danemark et feu Sa Majesté la Reine Victoria, signé à Copenhague le 31 mars 1873, s'étende, dans la mesure où ce traité s'applique au Danemark et aux colonies danoises, au Protectorat de Zanzibar ainsi qu'au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. La présente note et votre note à laquelle elle répond seront considérées comme enregistrant officiellement l'accord selon lequel les dispositions du Traité du 31 mars 1873 s'appliqueront auxdits protectorats, étant entendu que les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats seront établies conformément aux dispositions de ce traité, de la même façon que si lesdits protectorats étaient des possessions de Sa Majesté

the Seas, Emperor of India, and as if the nationals or natives of those Protectorates were British subjects.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient humble Servant.

P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

The Right Honourable
Anthony Eden, M.C., M.P.,
Secretary of State for Foreign Affairs.

le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et que si les ressortissants ou indigènes de ces protectorats étaient des sujets britanniques.

Veillez agréer, etc.

P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

Le très honorable Anthony Eden, M.C., M.P.,
Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères.

No. 79 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND HAITI.
SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, DECEMBER
7TH, 1874.

N^o 79 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
HAITI. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE
7 DÉCEMBRE 1874.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. PORT-AU-PRINCE, FEBRUARY 23RD AND MARCH 13TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. PORT-AU-PRINCE, LES 23 FÉVRIER ET 13 MARS 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, May 5th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 5 mai 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 102/66/37.

N^o 102/66/37.

PORT-AU-PRINCE, *February 23rd, 1937.*

PORT-AU-PRINCE, *le 23 février 1937.*

SIR,

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères,

¹ Vol. LXXXIII, page 465 ; Vol. CXXII, page 374 ; and Vol. CLVI, page 332, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 465 ; vol. CXXII, page 374 ; et vol. CLVI, page 332, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Haiti agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Port-au-Prince on the 7th December, 1874, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

F. M. SHEPHERD.

His Excellency

Monsieur Georges N. Léger,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Port-au-Prince.

II.

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.

SECRÉTARIERIE D'ÉTAT
DES RELATIONS EXTÉRIEURES.

PORT-AU-PRINCE, le 13 mars 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de répondre à la lettre de Votre Excellence du 23 février dernier N° 102-66-37 et de porter à sa connaissance que le Gouvernement haïtien accepte la proposition qu'elle a formulée au nom de son gouvernement, visant à obtenir que les dispositions du Traité

de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime qu'il conviendrait d'étendre les dispositions des traités d'extradition conclus par sa Majesté au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement de la République d'Haïti s'il consent à ce que les dispositions du Traité d'extradition signé à Port-au-Prince le 7 décembre 1874 soient étendues aux protectorats susmentionnés. Dans ce cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence seraient considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions de ce traité seraient applicables auxdits protectorats à partir de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats étant établies conformément au traité, comme si ces protectorats étaient des possessions de Sa Majesté et comme si les nationaux ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

F. M. SHEPHERD.

Son Excellence

Monsieur Georges N. Léger,
Secrétaire d'Etat des Relations extérieures,
Port-au-Prince.

II.

REPUBLIC OF HAITI.

OFFICE OF THE SECRETARY
OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS.

PORT-AU-PRINCE, March 13th, 1937.

SIR,

In reply to your letter of February 23rd last, No. 102-66-37, I have the honour to inform you that the Haitian Government accepts the proposal therein put forward on behalf of the Government of the United Kingdom to the effect that the provisions of the

d'extradition signé à Port-au-Prince le 7 décembre 1874 entre la République d'Haïti et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne soient appliquées aux Protectorats anglais de Zanzibar et des îles Salomon, à partir de la date de la présente note.

En faisant part de ce qui précède à Votre Excellence, aux fins utiles, je prends plaisir à lui renouveler les assurances de ma haute considération.

G. N. LÉGER.

Son Excellence

Monsieur Francis Michie Shepherd,
Ministre-Résident
de Sa Majesté britannique,
Port-au-Prince.

Extradition Treaty signed at Port-au-Prince on December 7th, 1874, between the Republic of Haiti and the United Kingdom of Great Britain shall be made applicable to the British Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands as from the date of the present note.

I have the honour to be, etc.

G. N. LÉGER.

His Excellency

Mr. Francis Michie Shepherd,
Resident Minister
of His Britannic Majesty,
Port-au-Prince.

No. 81 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN BOLIVIA AND GREAT BRITAIN.
SIGNED AT LIMA, FEBRUARY
22ND, 1892.

No 81 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA BOLIVIE ET LA GRANDE-
BRETAGNE. SIGNÉ A LIMA, LE 22
FÉVRIER 1892.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. LA PAZ, APRIL 3RD AND 21ST, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. LA PAZ, LES 3 ET 21 AVRIL 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 13.

LA PAZ, *April 3rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

Nº 13.

LA PAZ, *le 3 avril 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étran-

¹ Vol. LXXXIII, page 473 ; Vol. CXXII, page 379 ; and Vol. CLVI, page 335, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 473 ; vol. CXXII, page 379 ; et vol. CLVI, page 335, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Bolivia agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Lima on the 22nd February, 1892, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rees J. FOWLER,
H.M. Chargé d'affaires.

His Excellency
Dr. Don Enrique Finot,
etc., etc., etc.,
La Paz.

gères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime désirable que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement de la République de Bolivie accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Lima le 22 février 1892 soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme consacrant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions de ce traité s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, aux Protectorats susmentionnés ; les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats seront présentées, conformément au traité, comme si lesdits protectorats constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les nationaux ou indigènes de ces protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

Rees J. FOWLER,
Chargé d'affaires de Sa Majesté.

Son Excellence
le D^r Enrique Finot,
etc., etc., etc.,
La Paz.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE BOLIVIA.

Número 230.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia, que de acuerdo a la pregunta que se ha servido formular a esta Cancillería, mediante su nota registrada con el N^o 13 y fechada el 3 de mes que cursa, he estudiado el Tratado de extradición firmado en Lima el 22 de febrero de 1892 y he considerado conveniente que las indicadas disposiciones se hagan aplicables al Protectorado

LA PAZ, 21 de abril de 1937.

de Zanzibar y al Protectorado de las Islas británicas Salomón. La presente nota deberá ser considerada como suficiente testimonio de que se ha convenido entre los dos Gobiernos, que las disposiciones de dicho Tratado se aplicarán desde la presente fecha a los mencionados Protectorados.

Aprovecho esta oportunidad, para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi distinguida consideración.

E. FINOT.

Al Excmo. señor Thomas J. Morris,
E.E. y Ministro Plenipotenciario de Gran Bretaña,
Presente.

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE.
Nº 230.

LA PAZ, le 21 avril 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à la demande que vous avez bien voulu m'adresser par votre note Nº 13 en date du 3 courant, j'ai étudié le Traité d'extradition signé à Lima le 22 février 1892, et qu'il m'a paru opportun que les dispositions de ce traité soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques. La présente note devra être considérée comme établissant en bonne et due forme que les deux gouvernements sont convenus que les dispositions dudit traité s'appliqueront à partir de ce jour aux protectorats susmentionnés.

Je saisis cette occasion, etc.

E. FINOT.

Son Excellence
Monsieur Thomas J. Morris,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Grande-Bretagne,
La Paz.

¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF BOLIVIA.
No. 230.

LA PAZ, April 21st, 1937.

SIR,

I have the honour to inform you that in accordance with the request made in your note No. 13, dated April 3rd, I have examined the Extradition Treaty signed at Lima on February 22nd, 1892, and have considered it expedient that the provisions of that Treaty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate. The present note is to be regarded as placing upon formal record that the two Governments have agreed that the provisions of the said Treaty shall apply as from to-day to the aforesaid Protectorates.

I avail myself of this opportunity, etc.

E. FINOT.

His Excellency
Thomas J. Morris, Esq.,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
La Paz.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 82 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND LIBE-
RIA. SIGNED AT LONDON, DECEMBER
16TH, 1892.

N° 82 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LIBÉRIA. SIGNÉ A LONDRES, LE 16
DÉCEMBRE 1892.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTEN-
SION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND
TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTEC-
TORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-
MENTIONED TREATY. MONROVIA, FEBRUARY
27TH AND MARCH 1ST, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PRO-
TECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES
DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ.
MONROVIA, LES 27 FÉVRIER ET 1^{ER} MARS 1937.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
May 5th, 1937.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affai-
res étrangères de Sa Majesté en Grande-Bre-
tagne, le 5 mai 1937.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

127/92/37.

MONROVIA, *February 27th, 1937.*

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Liberia agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at London on the 16th December, 1892, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

127/92/37.

MONROVIA, *le 27 février 1937.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime qu'il conviendrait d'étendre les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement de la République de Libéria s'il consent à ce que les dispositions du Traité d'extradition signé à Londres le 16 décembre 1892 soient applicables aux protectorats susmentionnés. Dans ce cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence seraient considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements et d'après lequel les dispositions de ce traité seraient applicables auxdits protectorats à partir de la

¹ Vol. LXXXIII, page 477, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 477, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of the opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration and esteem.

I have the honour to be, Your Excellency's obedient Servant.

R. A. LONG,

*H.M. Chargé d'Affaires ad interim
and Acting Consul General.*

His Excellency
The Secretary of State
of the Republic of Liberia,
Department of State,
Monrovia.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

241/D. F.

MONROVIA, LIBERIA, *March 1st, 1937.*

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 127/92/37 of the 27th February 1937, advising that your Government consider it desirable that the provisions of the Extradition Treaty concluded between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United Kingdom of Great Britain, at London on the 16th December 1892, should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the Solomon Islands Protectorate.

My Government, after having given the matter due consideration, is pleased to signify its accord with the suggestion of the Government of the United Kingdom of Great Britain that the provisions of the Treaty above referred to shall, from the date hereof, apply to the said Zanzibar Protectorate and Solomon Islands Protectorate and that the requisitions for extradition from and to those Protectorates be made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were

date de la réponse de Votre Excellence, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats étant établies conformément à ce traité, comme si ces protectorats étaient des possessions de Sa Majesté et comme si les nationaux ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

R. A. LONG,

*Chargé d'Affaires p. i. de Sa Majesté
et Consul général en fonction.*

Son Excellence,
le Secrétaire d'Etat
de la République de Libéria,
Département d'Etat,
Monrovia.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

241/D. F.

MONROVIA, LIBÉRIA, *le 1^{er} mars 1937.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No. 127/92/37 en date du 27 février 1937, m'informant que votre gouvernement estime désirable que les dispositions du Traité d'extradition conclu à Londres le 16 décembre 1892, entre le Gouvernement de la République de Libéria et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, deviennent applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon.

Après en avoir dûment délibéré, mon gouvernement est heureux de faire savoir qu'il adhère à la suggestion du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne tendant à ce que les dispositions du traité susmentionné soient applicables, à partir de ce jour, auxdits Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon, et à ce que les demandes d'extradition, en provenance et à destination de ces protectorats, soient établies conformément au traité, comme si lesdits protectorats étaient des possessions de votre

possessions of your Government, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

With sentiments of high consideration and esteem, I have the honour to remain, Mr. Chargé d'Affaires, Your obedient servant.

C. L. SIMPSON,
Secretary of State.

The British Chargé d'Affaires, *a.i.*,
British Legation,
Monrovia.

gouvernement et comme si les nationaux ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Veillez agréer, etc.

C. L. SIMPSON,
Secrétaire d'Etat.

Le Chargé d'Affaires britannique *p. i.*,
Légation de Grande-Bretagne,
Monrovia.

No. 83 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST,
MARCH 21ST, 1893.

N° 83 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LA ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST,
LE 21 MARS 1893.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BUCHAREST, FEBRUARY 13TH AND JULY 29TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. BUCAREST, LES 13 FÉVRIER ET 29 JUILLET 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 30.
(98/2/37.)

BUCHAREST, *February 13th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 30.
(98/2/37.)

BUCAREST, *le 13 février 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères,

¹ Vol. LXXXIII, page 480; Vol. CXXII, page 383; and Vol. CLVI, page 338, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 480; vol. CXXII, page 383; et vol. CLVI, page 338, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Roumanian Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Bucharest on the 21st (9th) March, 1893, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. H. HOARE.

II.

ROUMANIE.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N^o 26474.

BUCHAREST, le 29 juillet 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à la lettre que vous avez bien voulu m'adresser, en date du 13 février 1937, et par laquelle vous me faites connaître le désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique d'étendre les provisions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté aux Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon britanniques, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal roumain consent

de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement roumain accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Bucarest le 21 (9) mars 1893 soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme consacrant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions de ce traité s'appliqueront auxdits protectorats à compter de la date de la note de Votre Excellence ; les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces territoires seront présentées conformément au traité, comme si lesdits protectorats constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les nationaux ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

R. H. HOARE.

II.

ROUMANIA.

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 26474.

BUCHAREST, July 29th, 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In reply to your letter dated February 13th, 1937, in which you convey to me the desire of His Britannic Majesty's Government that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate, I have the honour to inform you that the Royal Roumanian Government agrees that the provisions of the

à ce que les dispositions du Traité d'extradition signé à Bucarest le 21 (9) mars 1893, soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés.

Par conséquent, votre note, ainsi que cette réponse seront considérées comme constituant formellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements que les provisions du traité seront dès la date de la présente note, appliquées auxdits protectorats, les réquisitions pour l'extradition de ces protectorats et à ces protectorats étant faites conformément au traité comme si lesdits protectorats étaient des possessions de Sa Majesté et comme si les ressortissants ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre :
G. PARASCHIVESCU.

Monsieur H. L. Farquhar,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne.

Extradition Treaty signed at Bucharest on the 21st (9th) March, 1893, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates.

Consequently, your note, together with this reply, will be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of the Treaty shall, as from the date of the present note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
G. PARASCHIVESCU.

H. L. Farquhar, Esq.,
British Chargé d'Affaires.

No. 84 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHILE.
SIGNED AT SANTIAGO, JANUARY 26TH,
1897.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SANTIAGO, MARCH 12TH AND 29TH, 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 2nd, 1937.

Nº 84 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LE CHILI. SIGNÉ A SANTIAGO, LE
26 JANVIER 1897.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SANTIAGO, LES 12 ET 29 MARS 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 juin 1937.

¹ Vol. LXXXIII, page 485; Vol. CXXII, page 386; and Vol. CLVI, page 341, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 485; vol. CXXII, page 386; et vol. CLVI, page 341, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 26.

N^o 26.

SANTIAGO, *March 12th*, 1937.

SANTIAGO, *le 12 mars* 1937.

EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Chile agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Santiago on the 26th January, 1897, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates, being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement de la République du Chili accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Santiago le 26 janvier 1897 soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, et selon lequel les dispositions dudit traité s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, aux protectorats susmentionnés, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats devant être présentées, conformément au traité, comme si lesdits protectorats constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les ressortissants ou indigènes de ces protectorats étaient des sujets britanniques.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Je saisis cette occasion, etc.

V. CAVENDISH-BENTINCK.

V. CAVENDISH-BENTINCK.

His Excellency
Senor don Gustavo Rose,
Minister for Foreign Affairs (A.I.),
Santiago.

Son Excellence
Monsieur Gustavo Rose,
Ministre des Affaires étrangères
par intérim,
Santiago.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. E 8/I/14/24.

SANTIAGO, 29 de marzo de 1937.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota N° 26, fechada el 12 de marzo en curso, por la cual V. S. se sirve manifestar que el Gobierno de S. M. desearía que las disposiciones del Tratado de Extradición, suscrito en Santiago el 26 de enero de 1897 se hicieran extensivas al Protectorado de Zanzibar y al Protectorado de las Islas Solomón.

Agrega V. S. que si el Gobierno de Chile accede a lo propuesto la nota de V. S. y la respuesta de este Ministerio bastarían para formalizar un acuerdo sobre la materia.

Después de examinar con el mayor interés y el debido detenimiento la proposición del Gobierno de S. M., me es grato manifestar a V. S. que el Gobierno de Chile la acepta en todas sus partes. Queda, por lo tanto, entendido que, a contar desde la fecha de la presente nota, la disposiciones del Tratado de Extradición de 1897 se extenderán a los Protectorados de Zanzibar y de las Islas Solomón y que las solicitudes de extradición de y a aquéllos Protectorados deberán formularse de acuerdo con dicho Tratado, de la misma manera que si los mencionados Protectorados fuesen posesiones de S. M. y que si los nacionales y nativos de ambos Protectorados fuesen súbditos británicos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José Ramón GUTIERREZ.

Al honorable Señor Victor Cavendish Bentinck,
Encargado de Negocios de S. M. Británica.

¹ TRADUCTION.

No E 8/I/14/24.

SANTIAGO, le 29 mars 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 26 du 12 mars, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté désire que les dispositions du Traité d'extradition signé à Santiago le 26 janvier 1897 soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon.

Vous avez bien voulu ajouter que si le Gouvernement chilien accepte cette proposition, la note de Votre Excellence et la présente réponse suffiront pour constater officiellement l'accord intervenu en la matière.

Après avoir examiné avec le plus grand intérêt et toute l'attention requise la propo-

¹ TRANSLATION.

No. E 8/I/14/24.

SANTIAGO, March 29th, 1937.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 26 of March 12th, informing me that His Majesty's Government desires the provisions of the Extradition Treaty signed on January 26th, 1897, at Santiago, to be extended to the Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands.

You also state that if the Government of Chile agrees to this proposal, your note and the present reply shall be regarded as placing upon formal record an understanding in the matter.

After examining the proposal of His Majesty's Government with due attention and the greatest

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sition du Gouvernement de Sa Majesté, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte cette proposition sans réserve. Il est donc entendu qu'à compter de la date de la présente note, les dispositions du Traité d'extradition de 1897 seront étendues aux Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon et que les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats devront être présentées, conformément audit traité, comme si les protectorats susmentionnés constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les ressortissants ou indigènes des deux protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

José Ramón GUTIERREZ.

Monsieur Victor Cavendish-Bentinck,
Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique.

interest, I have the honour to inform you that the Government of Chile unconditionally accepts the proposal. It is therefore agreed that, as from the date of the present note, the provisions of the 1897 Extradition Treaty shall be extended to the Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands, and that the requisitions for extradition from and to those Protectorates shall be made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity, etc.

José Ramón GUTIERREZ.

Victor Cavendish-Bentinck, Esq.,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires.

No. 85 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND SER-
BIA. SIGNED AT BELGRADE, NOVEM-
BER 23RD AND DECEMBER 6TH, 1900.

Nº 85 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA
SERBIE. SIGNÉ A BELGRADE, LES
23 NOVEMBRE ET 6 DÉCEMBRE 1900.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND
THE YUGOSLAV GOVERNMENT REGARDING THE
EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE
AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS
PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE
ABOVE-MENTIONED TREATY. BELGRADE,
FEBRUARY 9TH AND APRIL 24TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET
LE GOUVERNEMENT YUGOSLAVE RELATIF A
L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZI-
BAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON
BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, LES 9 FÉVRIER
ET 24 AVRIL 1937.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
June 23rd, 1937.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 23 juin 1937.*

¹ Vol. LXXXIII, page 490; Vol. CXXXIV,
page 454; and Vol. CLVI, page 344, of this Series.

¹ Vol. LXXXIII, page 490; vol. CXXXIV,
page 454; et vol. CLVI, page 344, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 23.
(80/2/37.)

BELGRADE, *February 9th*, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Royal Yugoslav Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Belgrade on the 6th December (23rd November), 1900, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 23.
(80/2/37.)

BELGRADE, *le 9 février* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime désirable que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar ainsi qu'au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. J'ai donc l'honneur de demander si le Gouvernement royal yougoslave accepterait que les dispositions du Traité d'extradition signé à Belgrade le 6 décembre (23 novembre) 1900 soient considérées comme s'appliquant à ces deux protectorats. Dans ce cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme enregistrant officiellement l'accord conclu entre les deux gouvernements, aux termes duquel les dispositions dudit traité s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, auxdits protectorats, les demandes d'extradition en provenance et à destination desdits protectorats étant faites conformément à ce traité, de la même manière que si ces protectorats étaient des possessions de Sa Majesté, et leurs nationaux ou indigènes des sujets britanniques.

Veillez agréer, etc.

R. H. CAMPBELL.

Son Excellence,

Monsieur Stoyadinovitch,
Président du Conseil et
Ministre des Affaires étrangères,
Belgrade.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.
 MINISTÈRE
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 N° 7.002 Bri-71.

BEOGRAD, *le 24 avril 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la lettre de Votre Excellence N° 23 en date du 9 février 1937, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal accepte les propositions faites par le Gouvernement britannique concernant l'application des clauses de la Convention d'extradition, conclue entre le Royaume britannique et le Royaume de Serbie le 6 décembre 1900 à Belgrade, aux Protectorats britanniques de Zanzibar et des îles Salomon. De cette manière, les protectorats précités seront, en matière d'extradition, considérés à partir de ce jour comme des possessions de Sa Majesté britannique et leurs nationaux et indigènes comme citoyens britanniques.

En même temps, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis également d'accord avec votre proposition d'après laquelle votre lettre N° 23 du 9 février 1937 et la présente lettre soient considérées comme documents formels concernant l'extension des clauses de ladite convention sur les protectorats susmentionnés.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Milan STOYADINOVITCH.

A Son Excellence
 Sir Ronald Campbell, K.C.M.G.,
 Envoyé extraordinaire et
 Ministre plénipotentiaire
 de Grande-Bretagne,
 Beograd.

II.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.
 MINISTRY
 OF FOREIGN AFFAIRS.
 No. 7.002 Bri-71.

BELGRADE, *April 24th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Your Excellency's letter No. 23, dated February 9th, 1937, I have the honour to inform you that the Royal Yugoslav Government agrees to the proposals made by the British Government regarding the application to the British Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands of the clauses of the Extradition Treaty concluded at Belgrade between the United Kingdom and the Kingdom of Serbia on December 6th, 1900. In matters of extradition, the said Protectorates will, accordingly, be regarded henceforth as possessions of His Britannic Majesty and their nationals and natives as British citizens.

At the same time, I have the honour to inform Your Excellency that I am also in agreement with the proposal that Your Excellency's letter No. 23, dated February 9th, 1937, and the present letter should be regarded as formal documents for the purposes of the extension of the clauses of the said Treaty to the above-mentioned Protectorates.

I have the honour to be, etc.

Milan STOYADINOVITCH.

His Excellency
 Sir Ronald Campbell, K.C.M.G.,
 His Britannic Majesty's
 Envoy Extraordinary and
 Minister Plenipotentiary,
 Belgrade.

No. 87 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND PERU.
SIGNED AT LIMA, JANUARY 26TH, 1904.

N° 87 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE
PÉROU. SIGNÉ A LIMA, LE 26 JAN-
VIER 1904.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTEN-
SION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND
TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTEC-
TORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-
MENTIONED TREATY. LIMA, MARCH 5TH AND
17TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION
AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PRO-
TECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES
DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ.
LIMA, LES 5 ET 17 MARS 1937.

*Communicated by His Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs in Great Britain,
June 2nd, 1937.*

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,
le 2 juin 1937.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 14.
(115/2/37.)

LIMA, *March 5th, 1937.*

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Peru agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Lima on the 26th January, 1904, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 14.
(115/2/37.)

LIMA, *le 5 mars 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar ainsi qu'au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement de la République péruvienne accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Lima le 26 janvier 1904 soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu

¹ Vol. LXXXIII, page 500; Vol. CXXII, page 394; and Vol. CLVI, page 353, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 500; vol. CXXII, page 394; et vol. CLVI, page 353, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. H. MARLOW.

His Excellency
Señor General Don César A. de la Fuente,
etc., etc., etc.,
Minister for Foreign Affairs,
Lima.

entre les deux gouvernements, selon lequel, à compter de la date de la note de Votre Excellence, les dispositions de ce traité s'appliqueront aux protectorats susmentionnés, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats devant être présentées conformément au traité, comme si ces protectorats constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les ressortissants ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

A. H. MARLOW.

Son Excellence
le Général César A. de la Fuente,
etc., etc., etc.,
Ministre des Affaires étrangères,
Lima.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 6-17/17.

LIMA, 17 de marzo de 1937.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Con referencia a la nota de Su Señoría, de 5 del presente mes, en la que se sirve solicitar que se haga extensivo a los Protectorados de Zanzibar y de las Islas Salomón, las disposiciones del Tratado de Extradición entre el Perú y la Gran Bretaña, de 26 de enero de 1904, me es grato manifestarle que mi Gobierno ha estudiado con toda atención el asunto y ha convenido gustoso en acceder a lo solicitado por Su Señoría.

En consecuencia, a partir de la fecha, se entenderá que el expresado Tratado de Extradición entre el Perú y la Gran Bretaña, se hace extensivo a los Protectorados de Zanzibar y de las Islas Salomón.

Como para considerar la extensión a los mencionados Protectorados del Tratado de Extradición, mi Gobierno ha tenido en cuenta su situación internacional en relación con la Gran Bretaña, deja constancia de que dicha extensión se considerará vigente para el Perú mientras subsista la relación política hoy existente entre el Gobierno británico y el Protectorado de Zanzibar y el Protectorado de las Islas Salomón.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Encargado de Negocios, las seguridades de mi distinguida consideración.

C. A. DE LA FUENTE.

Al Honorable Señor A. H. Marlow,
Encargado de Negocios de la Gran Bretaña.
Ciudad.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.N^o 6-17/17.

No. 6-17/17.

LIMA, le 17 mars 1937.

LIMA, March 17th, 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

En réponse à la note du 5 courant par laquelle vous avez bien voulu me demander que les dispositions du Traité d'extradition entre le Pérou et la Grande-Bretagne, en date du 26 janvier 1904, soient étendues aux Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement, après avoir attentivement étudié la question, a décidé d'accéder à cette demande.

En conséquence, il est entendu qu'à partir de ce jour, ledit traité d'extradition entre le Pérou et la Grande-Bretagne est rendu applicable aux Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon.

Etant donné que, pour envisager l'extension à ces protectorats du traité d'extradition, mon gouvernement a tenu compte de leur situation internationale vis-à-vis de la Grande-Bretagne, il tient à déclarer que cette extension sera considérée comme valable pour le Pérou tant que dureront les relations politiques qui existent actuellement entre le Gouvernement britannique et les Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon.

Je saisis cette occasion, etc.

C. A. DE LA FUENTE.

Monsieur A. H. Marlow,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,
Lima.

With reference to your note of March 5th requesting that the provisions of the Extradition Treaty of January 26th, 1904, between Peru and Great Britain, should be extended to the Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands, I have the honour to inform you that my Government have studied the question with the greatest attention and have decided to agree to your request.

In consequence, it is understood that, as from the date of the present note, the said Extradition Treaty between Peru and Great Britain shall be extended to the Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands.

In order to consider the extension of the Extradition Treaty to the above-mentioned Protectorates, my Government has taken into consideration their international situation in regard to Great Britain, and it now declares that the said extension shall be considered as valid for Peru so long as the political relationship at present existing between the British Government and the Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands shall continue to endure.

I avail myself of this opportunity, etc.

C. A. DE LA FUENTE.

A. H. Marlow, Esq.,
British Chargé d'Affaires,
Lima.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 88 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND PANAMA. SIGNED AT PANAMA, AUGUST 25TH, 1906.

Nº 88 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 AOUT 1906.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. PANAMA, MARCH 24TH AND 30TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. PANAMA, LES 24 ET 30 MARS 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, August 2nd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 août 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

PANAMA, *March 24th*, 1937.

PANAMA, *le 24 mars* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

J'ai l'honneur, conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime désirable que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar ainsi qu'au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Panama agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Panama on the 25th August, 1906, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the pro-

2. J'ai donc l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de Panama accepte que les dispositions du traité d'extradition signé à Panama le 25 août 1906, soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans ce cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme enregistrant officiellement l'accord conclu entre les deux gouvernements, aux termes duquel les

¹ Vol. LXXXIII, page 505 ; Vol. CXXX, page 472 ; and Vol. CLX, page 459, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXIII, page 505 ; vol. CXXX, page 472 ; et vol. CLX, page 459, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

visions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your Excellency's most obedient, humble servant.

Frederick ADAM.

His Excellency
Señor Don J. E. Lefèvre,
Secretary of State
for Foreign Affairs,
Panama.

dispositions de ladite convention s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, auxdits protectorats, les demandes d'extradition en provenance et à destination desdits protectorats étant faites conformément au traité, de la même manière que si ces protectorats étaient des possessions de Sa Majesté et leurs nationaux ou indigènes des sujets britanniques.

Veillez agréer, etc.

Frederick ADAM.

Son Excellence
Monsieur J. E. Lefèvre,
Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères,
Panama.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES.

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO.

D.D. No. 654.

PANAMÁ, 30 de marzo de 1937.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el honor de referirme a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia de fecha 24 de los corrientes, para llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República de Panamá conviene en que las estipulaciones del Tratado de Extradición, firmado en Panamá el 25 de agosto de 1906, pueden considerarse aplicables a los Protectorados de Zanzíbar y al de las Islas Salomón.

2. En tal virtud la precitada nota de Vuestra Excelencia y esta comunicación, pueden ser consideradas como si se sometieran a registro formal y como una inteligencia a que llegan el Gobierno de Panamá y el de Vuestra Excelencia en el sentido de que las disposiciones de aquel Tratado serán, a partir de esta fecha, aplicables a los mencionados Protectorados; y que las requisiciones para la extradición, desde y hacia tales Protectorados, se hagan de acuerdo con el Tratado, de tal manera como si los mencionados Protectorados fuesen posesiones de Su Majestad británica y como si los nacionales o nativos de dichos Protectorados fuesen súbditos británicos.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. E. LEFÈVRE.

Su Excelencia
Frederick Adam,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de la Gran Bretaña,
Ciudad.

¹ TRADUCTION.

SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.
D.D. N° 654.

PANAMA, *le 30 mars 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre communication en date du 24 courant, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Panama accepte que les stipulations du traité d'extradition, signé à Panama le 25 août 1906, soient considérées comme applicables au Protectorat de Zanzibar et à celui des îles Salomon.

2. En conséquence, la note précitée de Votre Excellence et la présente note peuvent être considérées comme enregistrant officiellement l'accord conclu entre le Gouvernement de Panama et le Gouvernement de Votre Excellence, en ce sens que les dispositions dudit traité seront, à dater d'aujourd'hui, applicables aux protectorats susmentionnés et que les demandes d'extradition en provenance et à destination desdits protectorats seront faites conformément à ce traité, de la même manière que si ces protectorats étaient des possessions de Sa Majesté britannique et si leurs nationaux ou indigènes étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

J. E. LEFÈVRE.

Son Excellence
Monsieur Frederick Adam,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Grande-Bretagne,
Panama.

¹ TRANSLATION.

SECRETARIAT
OF FOREIGN AFFAIRS.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
D.D. No. 654.

PANAMA, *March 30th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your communication dated the 24th instant, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Panama agrees that the provisions of the Extradition Treaty signed at Panama on August 25th, 1906, should be deemed to apply to the Zanzibar Protectorate and the Solomon Islands Protectorate.

2. Your above-mentioned note and the present note may therefore be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the Government of Panama and Your Excellency's Government that the provisions of the said Treaty shall, as from to-day, apply to the above-mentioned Protectorates and that the requisitions for extradition from and to the said Protectorates shall be made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. E. LEFÈVRE.

His Excellency
Mr. Frederick Adam,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Panama.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 97 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, APRIL 19TH, 1905.

N° 97 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE NICARAGUA. SIGNÉ A MANAGUA, LE 19 AVRIL 1905.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. MANAGUA, MAY 5TH AND 8TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. MANAGUA, LES 5 ET 8 MAI 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 24th, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 24 septembre 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 21/1937.

N° 21/1937.

MANAGUA, *May 5th*, 1937.

MANAGUA, *le 5 mai* 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Nicaragua agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Managua on the 19th April, 1905, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime désirable que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

En conséquence, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement de la République du Nicaragua s'il accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Managua le 19 avril 1905 soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme consacrant officiellement l'accord inter-

¹ Vol. LXXXVIII, page 410; Vol. CXXII, page 402; and Vol. CLVI, page 362, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. LXXXVIII, page 410; vol. CXXII, page 402; et vol. CLVI, page 362, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I take this opportunity of assuring you, Monsieur le Ministre, of my most distinguished consideration.

W. M. GURNEY.

His Excellency,
Doctor Manuel Cordero Reyes,
Minister for Foreign Affairs,
Managua.

venu entre les deux gouvernements, et selon lequel les dispositions de ce traité s'appliqueront auxdits protectorats, à compter de la date de la note de Votre Excellence; les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces territoires seront présentées conformément au traité, comme si lesdits protectorats étaient des possessions de Sa Majesté et comme si les nationaux ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

W. M. GURNEY.

Son Excellence
le D^r Manuel Cordero Reyes,
Ministre des Affaires étrangères,
Managua.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

REPÚBLICA DE NICARAGUA.⁵

SECTION DIPLOMÁTICA.

No. 31-37.

MANAGUA, D.N., 8 de mayo de 1937.

SEÑOR ENCARGADO,

Tengo a honra avisar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Señoría, No. 21/1937, del 6 de este mes, en la cual se sirve manifestar que ha recibido instrucciones de sus superiores a efecto de que obtenga el consentimiento del Gobierno de la República en el sentido de que se permita la aplicación de las provisiones del Tratado de Extradición vigente entre Nicaragua y el Reino Unido de la Gran Bretaña, a los Protectorados británicos de Zanzibar y las islas inglesas de Salomón. A este respecto insinúa la conveniencia de que las mencionadas provisiones sean aplicables a los naturales de dichos Protectorados con la misma efectividad como si se tratara de súbditos británicos, y ruega que este cambio de notas, origine la puesta en aplicación de las mencionadas provisiones del Tratado vigente en los Protectorados arriba citados.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Señoría, que el Gobierno de Nicaragua no tiene inconveniente alguno en acceder, como efectivamente accede, a los estimables deseos del Gobierno amigo de Su Majestad británica.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alejandro ARGUELLO MONTIEL.

Su Señoría Wentworth Martyn Gurney,
Encargado de Negocios ad interim
de Su Majestad británica,
Managua, D.N.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA.
SECTION DIPLOMATIQUE.
N° 31-37.

MANAGUA, D.N., le 8 mai 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication N° 21/1937, en date du 6 courant, par laquelle vous voulez bien me faire savoir que vous avez été chargé par votre gouvernement de demander au Gouvernement de la République de consentir à ce que les dispositions du Traité d'extradition en vigueur entre la République de Nicaragua et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne soient rendues applicables aux Protectorats britanniques de Zanzibar et des îles Salomon. Vous suggérez à cet effet d'appliquer les dispositions susmentionnées aux indigènes desdits protectorats comme s'ils étaient des sujets britanniques et vous demandez que cet échange de notes soit considéré comme point de départ de l'application des dispositions dudit traité aux protectorats ci-dessus mentionnés.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Nicaragua ne voit aucune objection à accéder — comme il le fait effectivement — au désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Alejandro ARGUELLO MONTIEL.

Monsieur Wentworth Martyn Gurney,
Chargé d'Affaires p. i.
de Sa Majesté britannique,
Managua, D.N.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF NICARAGUA.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 31-37.

MANAGUA, D.N., May 8th, 1937.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication No. 21/1937 of the 6th instant, informing me that you have been instructed by your Government to request the Government of the Republic to agree that the provisions of the Extradition Treaty in force between the Republic of Nicaragua and the United Kingdom shall be made applicable to the British Protectorates of Zanzibar and the Solomon Islands. You accordingly propose that the above-mentioned provisions shall be applied to the natives of the said Protectorates as if they were British subjects, and you request that this exchange of notes should be considered as marking the beginning of the application of the provisions of the said Treaty to the above-mentioned Protectorates.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Nicaragua has no objection to acceding, as it indeed does, to the desire of His Britannic Majesty's Government.

I avail myself of this opportunity, etc.

Alejandro ARGUELLO MONTIEL.

Wentworth Martyn Gurney, Esq.,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires, a.i.,
Managua, D.N.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No 100 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND GUATEMALA, SIGNED AT GUATEMALA, JULY 4TH, 1885, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT GUATEMALA, MAY 30TH, 1914.

N^o 100 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE GUATÉMALA, SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 4 JUILLET 1885, AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNÉ A GUATÉMALA LE 30 MAI 1914.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. GUATEMALA, MARCH 23RD AND APRIL 6TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. GUATÉMALA, LES 23 MARS ET 6 AVRIL 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 2nd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 juin 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 27.

N^o 27.

GUATEMALA, *March 23rd, 1937.*

GUATÉMALA, *le 23 mars 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Guatemala agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Guatemala on the 4th July, 1885, as amended by the Additional Protocol signed at Guatemala on the 30th May, 1914, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement de la République du Guatemala accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Guatemala le 4 juillet 1885 et amendé par le Protocole additionnel signé à Guatemala le 30 mai 1914, soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Vol. XCII, page 420; Vol. CXXII, page 407; and Vol. CLVI, page 366, of this Series.

¹ Vol. XCII, page 420; vol. CXXII, page 407; et vol. CLVI, page 366, de ce recueil.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Additional Protocol shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates, being made in accordance therewith in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. Stanley FORDHAM.

His Excellency
Señor Licenciado
Don Carlos Salazar,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

à cet effet seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions du traité en question, amendé par ledit protocole additionnel, s'appliqueront, à partir de la date de la note de Votre Excellence, aux protectorats susmentionnés, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats devant être présentées conformément au traité, comme si lesdits protectorats constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les ressortissants ou indigènes de ces protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

A. Stanley FORDHAM.

Son Excellence
Monsieur Carlos Salazar,
Ministre des Affaires étrangères,
Guatemala.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES.

REPÚBLICA DE GUATEMALA.

SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

Nº 3848.
350.E. (42-0).

GUATEMALA, 6 abril de 1937.

SEÑOR ENCARGADO,

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría, número 27, fechada el 27 de marzo anterior, en la cual, con instrucciones del Excellentísimo Señor Secretario Principal de Estado de Su Majestad en el Despacho de Relaciones Exteriores, se sirve informarme que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido desea que las estipulaciones de los Tratados de extradición concluidos por Su Majestad se hagan extensivas a los Protectorados de Zanzibar y de las Islas británicas de Salomón.

En esa virtud desea saber Vuestra Señoría si este Gobierno conviene en que se apliquen a los Protectorados arriba mencionados las estipulaciones contenidas en el Tratado de Extradición firmado en Guatemala el 4 de julio de 1885 y reformado por el Protocolo Adicional firmado también en Guatemala el 30 de mayo de 1914. Agrega Vuestra Señoría que, en caso afirmativo, se considerarán la atenta nota de esa Honorable Legación y esta respuesta como entrado en vigor del entendido entre ambos Gobiernos sobre la aplicación del Tratado de Extradición y del Protocolo Adicional ya citados a los Protectorados de Zanzibar y de las Islas británicas de Salomón.

Me complace manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Guatemala conviene desde luego en que se apliquen a los Protectorados de referencia las estipulaciones del Tratado de

Extradición de 4 de julio de 1885 y del Protocolo Adicional de 30 de mayo de 1914, y, conforme se sirve proponer Vuestra Señoría, el acuerdo comenzará a surtir efectos a contar del día de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración alta y distinguida.

Carlos SALAZAR.

Honorable Señor Alfred Stanley Forham,
Encargado de Negocios a. i. de la Gran Bretaña,
Ciudad.
AGP.

¹ TRADUCTION.

SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA.
SECTION DIPLOMATIQUE.
N^o 3848.
350.E. (42-0).

GUATÉMALA, le 6 avril 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N^o 27, en date du 27 mars dernier, par laquelle, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, vous voulez bien porter à ma connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables aux Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon.

En conséquence, Votre Excellence désire savoir si le Gouvernement du Guatemala accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Guatemala le 4 juillet 1885 et amendé par le Protocole additionnel signé à Guatemala le 30 mai 1914, soient appliquées aux protectorats susmentionnés. Vous voulez bien ajouter que, dans l'affirmative, la note de la Légation de Grande-Bretagne et la présente réponse seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements au sujet de l'application du traité d'extradition et du protocole additionnel

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF GUATEMALA.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 3848.
350.E. (42-0).

GUATEMALA, April 6th, 1937.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 27 of March 27th last, in which, in pursuance of instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you informed me that His Majesty's Government in the United Kingdom considers it desirable that the provisions of the extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate.

Your Excellency therefore desired to be informed whether the Government of Guatemala agrees that the provisions of the Extradition Treaty signed at Guatemala on July 4th, 1885, and amended by the Additional Protocol signed, also at Guatemala, on May 30th, 1914, should be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. You added that, in that event, the note of your Legation and the present reply would be considered as officially placing on record the agreement between the two Governments regarding the application of the above-mentioned Extradition Treaty and

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

susmentionnés aux Protectorats de Zanzibar et des îles Salomon.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Guatemala accepte que les dispositions du Traité d'extradition du 4 juillet 1885 et du Protocole additionnel du 30 mai 1914 soient appliquées aux protectorats susmentionnés, et, comme vous le proposez, l'accord commencera à prendre effet à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Carlos SALAZAR.

L'honorable Alfred Stanley Fordham,
Chargé d'Affaires par intérim
de Grande-Bretagne,
Guatemala.
AGP.

Additional Protocol to the Zanzibar Protectorate and to the British Solomon Islands Protectorate.

I have the honour to inform you that the Government of Guatemala agrees that the provisions of the Extradition Treaty of July 4th, 1885, and of the Additional Protocol of May 30th, 1914, should become applicable to the Protectorates in question, and that, in accordance with your proposal, the Agreement shall come into effect as from to-day.

I avail myself of this opportunity, etc.

Carlos SALAZAR.

Alfred Stanley Fordham, Esq.,
His Britannic Majesty's
Acting Chargé d'Affaires,
Guatemala.
AGP.

No. 101 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND
SWEDEN AND NORWAY, SIGNED AT
STOCKHOLM, JUNE 26TH, 1873, AND
ADDITIONAL DECLARATION OF FEB-
RUARY 18TH, 1907.

N° 101 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA
SUÈDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A
STOCKHOLM, LE 26 JUIN 1873, ET
DÉCLARATION ADDITIONNELLE DU
18 FÉVRIER 1907.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE
NORWEGIAN GOVERNMENT REGARDING THE
EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-
MENTIONED TREATY AND ADDITIONAL DE-
CLARATION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE
AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PRO-
TECTORATE. OSLO, FEBRUARY 11TH AND
JUNE 10TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET
LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF A
L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
ET DE LA DÉCLARATION ADDITIONNELLE
SUSMENTIONNÉS AU PROTECTORAT DE ZAN-
ZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON
BRITANNIQUES. OSLO, LES 11 FÉVRIER ET
10 JUIN 1937.

*Communicated by the Permanent Delegate of
Norway to the League of Nations and by His
Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs
in Great Britain, July 17th, 1937.*

*Communiqué par le délégué permanent de la
Norvège près la Société des Nations et le
secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de
Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 17 juillet
1937.*

¹ Vol. XCII, page 427 ; Vol. CXXVI, page 461 ;
and Vol. CLXIV, page 446, of this Series.

¹ Vol. XCII, page 427 ; vol. CXXVI, page 461 ;
and vol. CLXIV, page 446, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 31.
(119/119.)

OSLO, *February 11th*, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Norwegian Government agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Stockholm on the 26th June, 1873, as supplemented by the Agreement signed at Christiania on the 18th February, 1907, shall, so far as regards the Kingdom of Norway, be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty as supplemented by the said Agreement shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to the said Protectorates, the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance therewith in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(S.) Cecil DORMER.

Son Excellence

Le Ministre des Affaires étrangères,
Oslo.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 31.
(119/119.)

OSLO, le 11 février 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime désirable que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement norvégien accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Stockholm le 26 juin 1873, complété par l'Accord signé à Christiania le 18 février 1907, soient, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, considérées comme applicables aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens seraient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre les deux gouvernements, et aux termes duquel les dispositions dudit traité, complété par ledit accord, seraient, à partir de la date de la note de Votre Excellence, applicables auxdits protectorats, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats étant présentées conformément auxdits traité et accord, comme si lesdits protectorats étaient des possessions de Sa Majesté et comme si les nationaux et indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Cecil DORMER.

Son Excellence

Le Ministre des Affaires étrangères,
Oslo.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 10 juni 1937.

HERR SENDEMANN,

I skrivelse av 11. februar 1937 har De på vegne av Hans Britanniske Majestets Regjering forespurt om den norske Regjering måtte være villig til å utstrekke traktaten om gjensidig utlevering av forbrytere mellom Norge og Storbritannia av 26. juni 1873 med tilleggsdeklarasjon av 18. februar 1907 til også å gjelde protektoratet Zanzibar og protektoratet British Solomon Islands.

Under henvisning hertil har jeg den ære å meddele at den norske Regjering er enig i at ovennevnte traktat og tilleggsdeklarasjon også skal ansees å omfatte de ovennevnte protektorater, idet der for disse protektorater og deres « borgere eller innfødte » (« nationals or natives ») skal gjelde de samme regler som traktaten inneholder forsåvidt angår britiske kolonier og besiddelser og britiske undersåtter.

I tilslutning hertil har jeg videre den ære å meddele at den norske konsul i Mombasa (Öst Afrika), hvis embedsdistrikt omfatter bl. a. Protektoratet Zanzibar, og den norske konsul i Brisbane, Queensland, Australia, hvis embedsdistrikt omfatter bl. a. protektoratet British Solomon Islands, skal ansees som « överste konsularembetsmenn » (« chief consular officers ») forsåvidt angår det av de to ovennevnte protektorater som ligger innenfor deres respektive embedsdistrikter. Fra de nevnte konsulære embedsmenn skal derfor begjæring om utlevering fra nevnte protektorater utgå til vedkommende « guvernör eller överste autoritet » (« governor or chief authority ») i henhold til traktatens artikkel 14.

Motta, Herr Sendemann, forskringen om min utmerkede höiaktelse.

Sir Cecil Dormer,
Hans Britanniske Majestets Sendemann,
etc., etc., etc.

(u) Halvdan KOHT.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 17 juin 1937.

*Le Directeur des Affaires de la Société
des Nations,*

R. B. Skylstad.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 10 juin 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note en date du 11 février 1937, vous avez bien voulu demander, au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique, si le Gouvernement norvégien serait disposé à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, June 10th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a note dated February 11th, 1937, you enquired on behalf of His Britannic Majesty's Government whether the Norwegian Government might be willing to extend the application

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

étendre l'application du Traité relatif à l'extradition réciproque des criminels entre la Norvège et la Grande-Bretagne en date du 26 juin 1873, ainsi que de la Déclaration complémentaire du 18 février 1907, au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien accepte que le traité susmentionné ainsi que la déclaration complémentaire soient considérés comme applicables également aux protectorats susnommés, en ce sens que les mêmes règles que celles qui figurent dans l'accord et qui visent les colonies et possessions britanniques, ainsi que les sujets britanniques, seront également applicables auxdits protectorats et à leurs « nationaux ou indigènes. »

J'ai également l'honneur de vous faire savoir que le consul de Norvège à Mombassa (Afrique orientale), dont le district consulaire comprend, entre autres, le Protectorat de Zanzibar, et le consul de Norvège à Brisbane, Queensland (Australie), dont le district consulaire comprend, entre autres, le Protectorat des îles Salomon britanniques, devront être considérés comme les principaux fonctionnaires consulaires en ce qui concerne les protectorats susmentionnés, qui sont situés dans leurs districts consulaires respectifs. Par conséquent, les demandes d'extradition hors des protectorats susdésignés devront être adressées par les fonctionnaires consulaires en question au « gouverneur » ou à « l'autorité principale », conformément à l'article 14 du traité.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvdan KOHT.

Sir Cecil Dormer,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.

of the Treaty regarding the reciprocal extradition of criminals between Norway and Great Britain of June 26th, 1873, with supplementary Declaration of February 18th, 1907, to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

With reference to the above, I have the honour to state that the Norwegian Government agrees that the above-mentioned Treaty and supplementary Declaration shall also be considered to cover the Protectorates named, in that the same regulations as those contained in the Agreement in respect of British colonies and possessions and British subjects shall also apply to these Protectorates and their "nationals or natives".

I have further the honour to state that the Norwegian Consul at Mombasa (East Africa), whose consular district includes among other places the Zanzibar Protectorate, and the Norwegian Consul at Brisbane, Queensland, Australia, whose consular district includes among other places the British Solomon Islands Protectorate, are to be considered as the chief consular officers as far as concerns the above-mentioned Protectorates which are situated within their respective consular districts. Requisitions regarding extradition from the Protectorates named should therefore be addressed by the consular officers mentioned to the "Governor or chief authority" in accordance with Article 14 of the Treaty.

Accept, Monsieur le Ministre, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Sir Cecil Dormer,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.
etc., etc., etc.

No. 107 (a). — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND SALVADOR. SIGNED AT PARIS, JUNE 23RD, 1881.

N^o 107 a). — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE SALVADOR. SIGNÉ A PARIS, LE 23 JUIN 1881.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE ZANZIBAR PROTECTORATE AND TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SAN SALVADOR, MARCH 12TH AND APRIL 8TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DE ZANZIBAR ET AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, LES 12 MARS ET 8 AVRIL 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, June 2nd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 juin 1937.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION

No. 15.

SAN SALVADOR, *March 12th, 1937.*

EXCELLENCY,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Zanzibar Protectorate and the British Solomon Islands Protectorate.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Salvador agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Paris on the 23rd June, 1881, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 15.

SAN-SALVADOR, *le 12 mars 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement de la République du Salvador accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Paris le 23 juillet 1881 soient considérées comme s'appliquant aux protectorats susmentionnés. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet seraient considérées comme constatant formellement l'accord intervenu entre

¹ Vol. CVII, page 557; Vol. CXXX, page 484; and Vol. CLVI, page 372, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CVII, page 557; vol. CXXX, page 484; et vol. CLVI, page 372, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's Note, apply to the said Protectorates the requisitions for extradition from and to those Protectorates being made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest regard and esteem.

A. J. HILL,
Chargé d'Affaires ad interim.

les deux gouvernements, et aux termes duquel les dispositions de ce traité seront applicables auxdits protectorats à compter de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats devant être présentées conformément au traité, comme si ces protectorats constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les ressortissants ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

A. J. HILL,
Chargé d'Affaires par intérim.

His Excellency
Dr. Miguel Angel Araujo,
Minister for Foreign Affairs,
San Salvador.

Son Excellence
le D^r Miguel Angel Araujo,
Ministre des Affaires étrangères,
San-Salvador.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR C. A.
SECCION DIPLOMATICA.
A-710-D-548.

PALACIO NACIONAL.
SAN SALVADOR, *abril 8 de 1937.*

HONORABLE SEÑOR,

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría de su apreciable Nota N^o 15, de 12 de marzo ultimo, en que después de informar que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido juzga deseable que las provisiones de los Tratados de extradición estipuladas por Su Majestad sean aplicables al Protectorado de Zanzibar y al Protectorado inglés de las islas Salomón, se sirve preguntar si el Gobierno de la República de El Salvador conviene en que las provisiones del Tratado de Extradición firmado en París el 23 de junio de 1881, se apliquen a esos Protectorados.

En respuesta, manifiesto a Vuestra Señoría, que esta Secretaría accede con gusto a lo solicitado. Al efecto, considera la nota a que me refiero y la presente, como un acuerdo formal entre los dos Gobiernos, de que las provisiones del Tratado de Extradición firmado en París el 23 de junio de 1881, se aplicarán, desde esta fecha, a los mencionados Protectorados, con los requisitos de extradición y para esos Protectorados, de conformidad con el Tratado, de la misma manera como si dichos Protectorados fuesen posesiones de Su Majestad, y como si los nacionales o nativos de los propios Protectorados fuesen ciudadanos británicos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría los sentimientos de mi elevada consideración.

Miguel Angel ARAUJO.

Honorable Señor don Arthur John Hill,
Encargado de Negocios ad-interim
de la Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR C. A.
SECTION DIPLOMATIQUE.
A-710-D-548.

PALAIS NATIONAL,
SAN-SALVADOR, le 8 avril 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 15, en date du 12 mars dernier, dans laquelle, après avoir déclaré que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions des traités d'extradition conclus par Sa Majesté soient rendues applicables au Protectorat de Zanzibar et au Protectorat des îles Salomon britanniques, vous voulez bien demander si le Gouvernement de la République de Salvador accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Paris le 23 juin 1881 s'appliquent à ces protectorats.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Ministère des Affaires étrangères est heureux d'accepter cette demande. A cet effet, il considère la note précitée et la présente note comme constatant formellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements, et selon lequel les dispositions du Traité d'extradition signé à Paris le 23 juin 1881 s'appliqueront, à compter de ce jour, aux protectorats susmentionnés, les demandes d'extradition en provenance et à destination de ces protectorats devant être présentées conformément au traité, comme si ces protectorats constituaient des possessions de Sa Majesté et comme si les ressortissants ou indigènes desdits protectorats étaient des sujets britanniques.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel Angel ARAUJO.

L'honorable Arthur John Hill,
Chargé d'Affaires par intérim
de Grande-Bretagne.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF SALVADOR C. A.
DIPLOMATIC SECTION.
A-710-D-548.

PALACIO NACIONAL,
SAN SALVADOR, April 8th, 1937.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 15, dated March 12th last, in which, after stating that His Majesty's Government in the United Kingdom consider it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the Protectorate of Zanzibar and the British Solomon Islands Protectorate, you ask if the Government of the Republic of Salvador agree that the provisions of the Extradition Treaty signed at Paris on June 23rd, 1881, shall be deemed to apply to the above-mentioned Protectorates.

In reply, I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs is happy to accede to this request. For that purpose, the Ministry regards the above-mentioned note and the present note as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of the Extradition Treaty signed at Paris on June 23rd, 1881, shall apply, as from to-day, to the above-mentioned Protectorates, and that requisitions for extradition from and to those Protectorates shall be made in accordance with the Treaty in like manner as if the said Protectorates were possessions of His Majesty, and as if the nationals or natives of the said Protectorates were British subjects.

I avail myself of this opportunity, etc.

Miguel Angel ARAUJO.

Arthur John Hill, Esq.,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires *ad interim*.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 128 (a). — AGREEMENT¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND PARAGUAY RELATING TO EXTRADITION BETWEEN CERTAIN BRITISH PROTECTORATES AND PARAGUAY (SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY² OF SEPTEMBER 12TH, 1908). SIGNED AT ASUNCION, JULY 16TH, 1913.

N^o 128 a). — ACCORD¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE PARAGUAY RELATIF A L'EXTRADITION ENTRE CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES ET LE PARAGUAY (ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION² DU 12 SEPTEMBRE 1908). SIGNÉ A ASSOMPTION, LE 16 JUILLET 1913.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCION, MARCH 11TH AND APRIL 16TH, 1937.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, LES 11 MARS ET 16 AVRIL 1937.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, August 2nd, 1937.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 août 1937.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 9.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 9.

ASUNCION, *March 11th, 1937.*

ASSOMPTION, *le 11 mars 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

The second Paragraph of Article 1 of the Agreement signed at Asuncion on the 16th July, 1913, relating to the extradition of fugitive criminals between Paraguay and certain British Protectorates, provides for the extension of the provisions of that Agreement to British Protectorates other than those mentioned in the list annexed to the said Agreement.

Le paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord signé à Assomption le 16 juillet 1913, relatif à l'extradition des délinquants fugitifs entre le Paraguay et certains protectorats britanniques, prévoit que les dispositions de cette convention pourront être étendues à d'autres protectorats britanniques que ceux mentionnés dans la liste annexée à ladite convention.

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the provisions of the above-mentioned Agreement should be extended to the British Solomon Islands Protectorate. If this proposal is agreeable to the Paraguayan Government, I have the honour to suggest

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose d'étendre les dispositions de cet accord au Protectorat des îles Salomon britanniques. Si cette proposition agréée au Gouvernement paraguayen, j'ai l'honneur de proposer que la

¹ Vol. CLXIV, page 452, of this Series.

² Vol. LXXXIII, page 509, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Vol. CLXIV, page 452, de ce recueil.

² Vol. LXXXIII, page 509, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

that the present Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as placing upon record the agreement between the two Governments in this matter, and that the date of Your Excellency's reply should be regarded as the date on which the agreement enters into force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the sentiments of my highest consideration.

R. H. Tottenham SMITH.

His Excellency
Doctor Don Juan Stefanich,
Minister for Foreign Affairs,
Asuncion.

présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme enregistrant l'accord des deux gouvernements en cette matière, et que la date de la réponse de Votre Excellence soit considérée comme la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Je saisis cette occasion, etc.

R. H. Tottenham SMITH.

Son Excellence
le D^r Juan Stefanich,
Ministre des Affaires étrangères,
Assomption.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO.
SECCION CONFERENCIAS.
Nº 85.

ASUNCIÓN, *abril 16 de 1937.*

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Tengo el agrado de acusar recibo de la nota Nº 9, de fecha 11 de marzo último, por la que Vuestra Señoría ha tenido a bien consultar si el Gobierno del Paraguay no tendría inconveniente en admitir que sean extensivas al Protectorado británico de las Islas Salomones, las disposiciones del Acuerdo firmado en Asunción, el 16 de julio de 1913, referente a la extradición de criminales fugitivos entre el Paraguay y ciertos Protectorados británicos.

Agrega Vuestra Señoría que dicha extensión está admitida y prevista en el segundo párrafo del artículo Nº 1, del mencionado Acuerdo, y que en caso de que el Gobierno del Paraguay estuviese conforme en aceptar la proposición hecha por Vuestra Señoría, bastaría que esta conformidad sea manifestada en la presente nota para que sea válida para ambas partes y que la fecha de la presente nota sea considerada como la fecha en que el acuerdo entra en vigor.

En respuesta, cábeme poner en su conocimiento que mi Gobierno no vé ningún inconveniente en aceptar la proposición hecha por Vuestra Señoría en la nota que se contesta y en consecuencia, las disposiciones del mencionado Acuerdo, serán extendidas al Protectorado británico de las Islas Salomones, desde la fecha de la presente nota.

Aprovecho esta oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi distinguida consideración.

Juan STEFANICH.

A Su Señoría
el Encargado de Negocios de la Gran Bretaña,
Capitán R. H. Tottenham Smith,
Presente.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.

SECTION DES CONFÉRENCES.

N° 85.

ASSUMPTION, le 16 avril 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 9, en date du 11 mars dernier, par laquelle vous avez bien voulu demander si le Gouvernement du Paraguay ne verrait pas d'inconvénient à admettre que les dispositions de l'Accord signé à Assumption le 16 juillet 1913, et relatif à l'extradition de délinquants fugitifs entre le Paraguay et certains protectorats britanniques, soient étendues au Protectorat des îles Salomon britanniques.

Vous ajoutez que ladite extension est admise et prévue au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord susmentionné et qu'au cas où le Gouvernement du Paraguay serait disposé à agréer votre proposition, il suffirait que son assentiment soit exprimé dans la présente pour que l'accord soit valable pour les deux Parties et que la date de la présente note soit considérée comme la date de son entrée en vigueur.

En réponse, je suis autorisé à porter à votre connaissance que mon gouvernement ne voit aucun inconvénient à accepter la proposition que vous avez bien voulu faire dans la note à laquelle je répons ; en conséquence, les dispositions de l'accord susmentionné seront étendues au Protectorat des îles Salomon britanniques à partir de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Juan STEFANICH.

Monsieur le capitaine
R. H. Tottenham Smith,
Chargé d'Affaires
de Grande-Bretagne,
Assumption.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

CONFERENCES SECTION.

No. 85.

ASUNCION, April 16th, 1937.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 9, dated March 11th last, enquiring whether the Government of Paraguay would be prepared to agree to the extension to the British Solomon Islands Protectorate of the provisions of the Agreement, signed at Asuncion on July 16th, 1913, relating to the extradition of fugitive criminals between Paraguay and certain British Protectorates.

You add that such extension is provided for in paragraph 2 of Article 1 of the above-mentioned Agreement and that, in the event of the Government of Paraguay's accepting your proposal, its consent, as expressed in the present note, should be regarded as placing upon record the agreement reached between the two Parties, and that the date of the present letter should be regarded as the date on which that agreement enters into force.

In reply, I am to inform you that my Government sees no objection to accepting the proposal put forward in the note to which I am now replying ; the provisions of the above-mentioned Agreement shall consequently be extended to the British Solomon Islands Protectorate as from the date of the present note.

I avail myself of this opportunity, etc.

Juan STEFANICH.

Captain R. H. Tottenham Smith,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires,
Asuncion.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

